

*Lexica: the dictionary series of the Pangloss Collection*

# Na (Mosuo)-Chinese-French dictionary

Alexis Michaud

Version 1.2.2  
July 2018

## Table of contents

Introduction .....	iii
1. Presentation of the language and data .....	iii
1.1. The Yongning Na language .....	iii
1.2. Dialect and language consultants .....	iv
2. User guide .....	vi
2.1. Structure of dictionary entries .....	vi
2.2. Versions of the dictionary .....	viii
2.3. Perspectives for technological improvements .....	xi
3. A research programme: <i>lexicology</i> .....	xii
Acknowledgments .....	xiv
References .....	xv

# Introduction

This introduction is divided into (i) a presentation of the language and the consultants, (ii) a User’s guide (also containing some technical information on the software environment) and (iii) some remarks about the broader research agenda.

## 1. Presentation of the language and data

### 1.1. The Yongning Na language

This dictionary documents the lexicon of the Na language (ႬႬ-ᱦᱮᱰᱤ) as spoken in and around the plain of Yongning, located in Southwestern China, at the border between Yunnan and Sichuan, at a latitude of 27°50’ N and a longitude of 100°41’ E. This language is known in China as ‘Mosuo’ 摩梭话. The language’s *Ethnologue* code is nru (Lewis, Simons & Fennig 2016) and its *Glottolog* code is yong1270 (Nordhoff 2012).

A review of the literature about Na and the other languages of the Naish group is provided (in Chinese) by Lǐ (2015). For an English-language introduction, see Michaud, He Limin & Zhong Yaoping (2017). Important references include a reference grammar of a dialect close to the one described here: that of Luoshui 落水 (Lidz 2010), as well as research into the tone systems of previously undocumented dialects (Ā 2016; Dobbs & La 2016). New to 2017-2018 is the successful application of a tool for automatic phonemic transcription to Yongning Na data (Adams et al. 2017; Adams et al. 2018); the tool is available online as open-source software<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> <https://github.com/oadams/persephone>

Concerning lexicographic work, *An anthology of everyday words and expressions in the Mosuo language* (Zhíbā & Xǔ 2013) presents vocabulary and expressions arranged by semantic field. The authors are a native speaker from the Lake area (泸沽湖) and a doctor in linguistics from Yunnan University. Their fieldwork is described as covering the Yongning plain and the Lake area, but with the Yongning plain as the main research area (p. 2). Approximations in phonetic notation are so numerous that they make the volume unreliable as a work of reference. Voicing contrasts were challenging for the linguist in the team, whose training was mainly focused on the theory and practice of teaching Chinese as a foreign language. Thus, the name of the mountain  $k\gamma\text{-}m\gamma\text{-}l$  is transcribed as  $g\alpha^{55}mu^{55}$ , with a voiced initial (p. 17 and elsewhere). The mountain’s name in Chinese, *Gemu* 格姆山, may have exerted an influence here. Conversely, the adjective  $dz\gamma\text{-}l$  ‘good’ is transcribed as  $t\phi\alpha^{13}$ , with an unvoiced initial. Some phonemes, such as uvulars, are absent from the notations.

## 1.2. Dialect and language consultants

Unless otherwise stated, all the data are from one language consultant, Mrs. Latami Dashilame ( $la\text{-}t^h\alpha\text{-}mi\text{-}l$   $t\alpha\text{-}s\gamma\text{-}l\text{-}la\text{-}m\gamma\text{-}l$ ; Chinese: 拉它米打史拉么). She was born in 1950 in the hamlet called  $\alpha\text{-}l\alpha\text{-}l\text{-}xw\gamma\text{-}\#l$ , close to the monastery of Yongning. The administrative coordinates of this hamlet are: Yúnnán province, Lǐjiāng municipality, Nínglàng Yí autonomous county, Yǒngníng district, Ālāwǎ village (云南省丽江市宁蒗彝族自治县永宁乡阿拉瓦村). The choice to work in one location only, and essentially with one consultant, is, again, based on the investigator’s focus on the tone system. There is considerable dialectal diversity within the Na area (much more so than in the Naxi-speaking area); the tone systems of different villages are conspicuously different, and this geographical diversity combines with dramatic differences across social groups, and across generations. The obvious thing to do seemed to be an in-depth description and analysis of the language as spoken by one person (simultaneously making a few forays into other idiolects and dialects). Data from other speakers are indicated using their codes in the author’s database of speakers of Naish languages. Table 1 provides the speaker codes.

language consultant code	name	year of birth
F4	$la\text{-}t^h\alpha\text{-}mi\text{-}l$ $t\alpha\text{-}s\gamma\text{-}l\text{-}la\text{-}m\gamma\text{-}l$	1950
F5	$ki\text{-}zo\text{-}l$	1973
F6	$t\phi^h i\text{-}d\gamma\text{-}\#l$	1987
M18	$la\text{-}t^h\alpha\text{-}mi\text{-}l$ $t\alpha\text{-}s\gamma\text{-}l\text{-}t\alpha\text{-}l\gamma\text{-}l$	1972
M21	$ho\text{-}d\gamma\text{-}l\text{-}ts^h e\text{-}l$	1942
M23	$d\gamma\text{-}l\text{-}d\gamma\text{-}l$	1974

Table 1. Language consultants.

My fieldwork on Yongning Na began in October 2006.<sup>2</sup> A list of words was begun through elicitation, and gradually expanded and corrected as narratives were recorded and transcribed; addition of new words was therefore a slow process. An advantage of placing the emphasis on text collection is that a context is available to help clarify the meaning of newly encountered words, also offering a basis for further discussion of their usage with language consultants. Systematic elicitation of large amounts of vocabulary was not carried out, hence the limited number of entries: currently on the order of 3,000.

In the classical tradition of linguistic fieldwork, a language description should include a dictionary, a grammar, and a collection of texts. Linguistic fieldwork consists in “going into a community where a language is spoken, collecting data from fluent native speakers, analysing the data, and providing a comprehensive description, consisting of grammar, texts and dictionary” (Dixon 2007:12). The grammar, texts and dictionary are referred to as the “Boasian trilogy” (Foley 1999) by reference to Franz Boas’s foundational work collecting North American languages (Boas 1902:190; Boas & Swanton 1911); the trilogy can now be said to have become a *tetralogy* as it integrates a multimedia component: audio and video recordings (Musgrave & Thieberger 2014). In addition to this dictionary, the following resources are available:

- A set of Na recordings with time-aligned transcriptions is available from the Pangloss Collection (Michailovsky et al. 2014; Michaud et al. 2016).<sup>3</sup>
- A book-length study of Na morphotonology (Michaud 2017) is available online.<sup>4</sup> It also contains detailed information on the phonemic analysis.

---

<sup>2</sup> Some notes about fieldwork are presented at [http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/fieldwork/Na\\_fw-Yongning\\_en.htm](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/fieldwork/Na_fw-Yongning_en.htm) (consulted 15/03/ 2018).

<sup>3</sup> The current web address is [http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list\\_rsc.php?lg=Na](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list_rsc.php?lg=Na)

<sup>4</sup> <http://langsci-press.org/catalog/book/109>

## 2. User guide

Entries and examples have translations into English, Chinese and French. Three language settings are offered for the PDF: English-based (this version), Chinese-based,<sup>5</sup> and French-based.<sup>6</sup> Chinese translations are often a useful complement to the translation in English, as there are often closer equivalents: for instance, 𐀓𐀮 translates straightforwardly as Chinese 扛 whereas the English translation is more roundabout: ‘to carry on the shoulder’.

### 2.1. Structure of dictionary entries

Each entry contains

- a *phonological transcription*: the form of the word in phonetic alphabet; tone is indicated in terms of phonological categories
- a *surface form*: the surface-phonological form of the word in phonetic alphabet. Tone is indicated in terms of tonal realizations. This form can be read by anyone with a knowledge of the International Phonetic Alphabet, without requiring an understanding of the mapping of underlying phonological tone categories to surface tone in Yongning Na
- an *orthographic representation*: notation in a Romanized script devised by Roselle Dobbs with Mosuo collaborators
- *part of speech*: an indication of the part of speech, using a simple set of labels
- *tone*: the tone category of the word. This information is already present in the phonological transcription; having it repeated on its own facilitates searches
- *definitions* in English, Chinese and French
- *examples* with translations
- *links* to related words, such as synonyms, or constituent parts of complex words
- *classifier*: for nouns, an indication on the more commonly associated classifiers

For surface-phonological forms, the aim was to achieve greatest simplicity. Special symbols used in the word’s underlying phonological form are removed from the surface form: dashes indicating junctures internal to the word, and tilde in reduplicated forms. For classifiers, the numeral ‘one’ is added before the classifier, because classifiers are not free forms: they cannot be said on their own. For other bound morphemes, such as affixes and clitics, no surface form is indicated.

---

<sup>5</sup> Available at <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01744420>

<sup>6</sup> Available at <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204645>

The proposed orthography in Latin alphabet was added by Roselle Dobbs in 2017. The transcription was developed by R. Dobbs with Na consultants, with a view to use within the Na community. Importantly, this is not a transliteration of the phonology: phonological forms are all based on the dialect of consultant F4, whereas proposed orthographic representations are intended by R. Dobbs and her collaborators as a cross-dialect writing system. Given the high degree of dialectal diversity, proposing a transcription that is acceptable for speakers of several dialects implies some compromises. For instance, only the low tone (L), presumed to be more stable, is indicated in the orthography. Until a full description of this romanized writing system is published, requests for information about orthographic developments should be directed to Roselle Dobbs ([rosellemav@hotmail.com](mailto:rosellemav@hotmail.com)).

Among examples, those elicited to verify the output of certain combinations of tones are preceded by the mention “(Phonological elicitation)”. Proverbs and sayings are marked as “(Proverb)”.

Some pieces of information are not shown in the PDF and online versions. These are:

- An indication of *semantic domain*: ‘society’, ‘house’, ‘body’, ‘plant’, ‘animal’, and so on. No attempt was made to use a fine-grained classification of the sort found in the WordNet database of English, where nouns, verbs, adjectives and adverbs are grouped into sets of cognitive synonym (Fellbaum 2005). This is a rough division; the labelling relies partly on form, and partly on semantic contents. As for other aspects in the dictionary, choices made reflect the investigator’s research priorities: for instance, the entries for ‘day’, ‘night’, ‘month’, and ‘year’ were tagged as “classifiers”, along with all other nouns that can appear immediately after a numeral. This allowed easy extraction of all classifiers for the purpose of a study of the tone patterns of classifiers (Michaud 2013). These lexical items could just as well have been tagged as belonging to the semantic domain of ‘time’.
- *Notes on past notations*: information tracing the history of notations, from the first fieldwork to the current version. For instance, the entry  $\eta w \mathbf{w} \mathbf{r} \mathbf{p}^h \mathbf{\ae} 1$  ‘tile’ has a note that indicates that it was initially written with a M.H tone pattern, and with vowel  $\mathbf{\ae}$  in both syllables:  $\eta w \mathbf{\ae} \mathbf{p}^h \mathbf{\ae}$ . The note explains that the perception of  $\mathbf{\ae}$  in the first syllable is due to a phonetic tendency towards regressive vowel harmony. Verifications are also consigned in this field. About half the entries have information of this type.
- *glosses*: glosses in English, Chinese and French, intended for the glossing of texts. The dictionary adopts the abbreviations recommended in the Leipzig Glossing Rules (Comrie, Haspelmath & Bickel); all other terms are provided in full. Glosses mostly follow the choices made by Lidz (2010).

Some monosyllabic roots extracted from disyllables are indicated by the symbol †. No surface form is provided, as these monosyllabic forms are not currently in use in the language.

Borrowings from Chinese and Tibetan are indicated as such in cases where identification seems straightforward. No efforts at systematic elicitation of borrowings from either language were made, but all loanwords occurring in texts were added to the dictionary. The information provided includes: the donor language, the form in the donor language, and some explanations. When the number of syllables in the borrowed word is the same as in the donor language, the glosses in English (and French) start by the original word followed by two colons and a translation: e.g. ‘办法::solution’ for *pælhwaɣl*.

## 2.2. Versions of the dictionary

### 2.2.1. Principles

The Lexica series aims to combine *readability* for users who browse through the dictionaries with *computer-readable encoding* suitable for Natural Language Processing. Dictionaries are offered (i) as online dictionaries in HTML format, (ii) as PDF documents, and (iii) as databases in Toolbox/MDF format and in XML format. This appears most suitable for dictionaries, which constitute work-in-progress. Successive versions are numbered, following the model used in software development. Major releases will probably occur every few years. The versions hosted in the HAL-SHS archive are presented in Table 2.

version number	date	caractéristiques
1.0	September 2015	first public release
1.1	November 2016	improvements in contents
1.2	March-April 2018	addition of orthography and surface forms, and changes to the typesetting

*Table 2. Versions of the Na dictionary released to date in the HAL-SHS archive.*

The list of words as of 2011 was deposited in the STEDT database.<sup>7</sup> The same year, under the impetus of Guillaume Jacques and Aimée Lahaussais, plans were made to bring the word list closer to the standards of a full-fledged dictionary. A project was deposited with the *Agence Nationale de la Recherche*, accepted in 2012, and begun in 2013: the HimaCo project (ANR-12-CORP-0006).<sup>8</sup>

<sup>7</sup> <http://stedt.berkeley.edu/>

<sup>8</sup> <https://himalco.hypotheses.org/>





Intermediate versions (1.2.1, etc) are generated as the work progresses and made available through a GitHub repository that hosts the database.<sup>11</sup> The database is available from the GitHub repository in two formats:

- an XML file using the model designed by Benjamin Galliot (Bonnet et al. 2017)
- a MDF file, which can be opened with the TOOLBOX software package.

Planned improvements for future versions include the addition of

- *audio files for each head word*: this function has successfully been tested, but the editing of audio files still needs to be conducted
- *links to the entire set of online recordings*: listing all textual occurrences in the lexicon entry, with links to the audio file and its aligned transcription. Textual occurrences ultimately constitute the best resource to document a word's usage. The examples currently presented in the dictionary are few in number, compared to the occurrences in texts, and their context of use may not be clear, despite efforts at providing contextual information for examples jotted down during fieldwork
- *additional cross-references* between entries
- *more Chinese loans*: indicating the Na pronunciation of Chinese words that are now commonly used by speakers of Na.

I would gratefully receive any comments or notifications of errors that the reader may wish to bring to my attention: please send e-mail to [alexis.michaud@cnrs.fr](mailto:alexis.michaud@cnrs.fr) or create 'Issues' in the dictionary's GitHub repository.<sup>12</sup> Collaborations are especially welcome for the following improvements :

- *the vocabulary of religion*: the field of religion remains mostly unexplored; the main consultant and I both lack the command of Txbtxn that would be essential for this part of the investigation, and involvement of consultants from the Yongning monastery did not prove feasible in view of current restrictions on contacts with foreigners
- *plants and animals*: as a dweller of the plain, the main consultant does not have extensive knowledge of wild plants and animals; the number of entries recorded so far remains small, and some definitions are currently limited to general indications such as 'a type of pine'. To arrive at exact identification, and at more extensive lexicographic coverage, would require collaboration with other consultants, and with botanists.

---

<sup>11</sup> <https://github.com/alexis-michaud/na/tree/master/Dictionary>

<sup>12</sup> <https://github.com/alexis-michaud/na/issues/new>

It is also tempting to include in the linguistic description (either the dictionary or the grammar) expressive noises, such as clicks and the ingressive sound ɬ̥. The meaning of this expressive noise in Na can be characterized in the same way as that of words in the dictionary: the full definition would be that *it expresses enjoyment of food or drink ('Yummy!'), and is also used to express admiration of a beautiful object, scene, or prospect*. A reason for not listing it simply under ɬ is that, unlike interjections, ɬ̥ is not pronounced on expiratory airflow, but on ingressive airflow. The air flows through the sides of the mouth, which is where saliva flows when one's mouth waters. Increasing precision in the annotation in audio files, aiming at complete (exhaustive) transcription of all relevant events in the speech signal, has potential to enrich the linguistic description of such events.

## 2.3. Perspectives for technological improvements

An exciting prospect consists in creating dynamic links between resources, so that dictionaries and grammars can become interconnected, and also link to the texts that constitute the core of linguistic resources. The way forward has been described clearly (Nordhoff 2008; Maxwell 2012); time will tell whether we are able to bring this vision to the stage of practical achievements within a few years, or whether the project will be postponed year after year for want of the human resources required for its realization.

### 3. A research programme: *lexicology*<sup>13</sup>

Lexicography has been considered as somewhat peripheral among the language sciences: its task would consist in carrying out a simple inventory. Samuel Johnson, in the Preface to his 1755 *Dictionary of the English Language*, expresses this observation with much eloquence:

It is the fate of those who toil at the lower employments of life, to be rather driven by the fear of evil, than attracted by the prospect of good; to be exposed to censure, without hope of praise; to be disgraced by miscarriage, or punished for neglect, where success would have been without applause, and diligence without reward.

Among these unhappy mortals is the writer of dictionaries; whom mankind have considered, not as the pupil, but the slave of science (...). Every other authour (*sic.*) may aspire to praise; the lexicographer can only hope to escape reproach, and even this negative recompence (*sic.*) has been yet granted to very few.

A pithy summary of the same observation (two and a half centuries later) by a professor of linguistics is that “the lexicographer is the equivalent in linguistics of the guy stacking the shelves at Sainsbury’s” (anonymized personal communication, 1996). In contrast to the description of the morphosyntax of a language, which aims to highlight the cogency of the grammatical system as a whole, the description of the lexicon tends to be seen as piecemeal in nature. The alphabetical order in which dictionaries are presented looks like a confession that the lexicon lacks internal organization.

This somewhat disparaging view overlooks the many possibilities for developing lexicography into *lexicology*. To write a dictionary is to explore the structure of the lexicon of a language (François 2008), in connection with the study of social and cultural structures. Writing a dictionary requires delving into meaning, attempting to delineate connotations, polysemy, and relationships between words; many dictionary entries could easily be expanded into essays. Thus, the vocabulary of kinship provides valuable insights about family structures and their history. (In the case of the Na language, the usefulness of this source of information has long been recognized (Fù 1980), but it remains to be exploited systematically.) Beyond the semantic domain of kinship (a classic in the field of ethnolinguistic studies), various areas call for exploration, including emotions (Tersis & Boyeldieu 2017) and spirituality (François 2013). In-depth lexicographical descriptions

---

<sup>13</sup> This section, which aims to highlight the importance of lexicography for linguistic research, is based on insights from a research programme of the LACITO research centre.

can serve as a basis for various research approaches, which combine typology with a dynamic (diachronic) dimension (Gast, König & Moyse-Faurie 2014; Koptjevskaja-Tamm, Rakhilina & Vanhove 2015; Juvonen & Koptjevskaja-Tamm 2016; Schapper, San Roque & Hendery 2016). One promising strand of research is the study of contact effects on the lexicon.

“The tendency for bilingual individuals to align the semantic structures of the languages they speak leads to the diffusion of certain lexical categorizations across vast linguistic and cultural areas: thus, specific semantic distinctions, specific patterns of polysemy, specific set phrases become telltale signs of a given area. It is sometimes possible to explain these areal phenomena in terms of links between language use and social practices in the region: certain modes of family organization, for example, may be correlated with specific lexical structures in the field of kinship, or in the vocabulary of marriage and interpersonal relationships.” (Alexandre François & Lameen Souag, séminaire « Structures du lexique : typologie et dynamiques »<sup>14</sup>, LACITO, janvier 2018)

Specifically, comparative research into the lexicon of Na and Pumi (Daudey 2014) appears especially promising for an in-depth understanding of the languages and cultures of these two peoples which have coexisted in the Yongning Plain for centuries. This is one of many research issues which I hope the present dictionary will help investigate.

---

<sup>14</sup> Source: <http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/lexique.htm> (consulted on February 15th 2018). Original text: « La tendance, chez les individus bilingues, à aligner les structures sémantiques des langues qu'ils parlent, a permis la diffusion de certaines catégorisations lexicales à l'échelle de vastes aires linguistiques et culturelles : c'est ainsi que certains découpages sémantiques, certaines polysémies ou phraséologies, deviennent les symptômes d'une aire donnée. Parfois, il est possible d'expliquer ces phénomènes areaux par des liens entre pratiques langagières et pratiques sociales répandues dans la région : certains modes d'organisation familiale, par exemple, pourront être corrélés à des structures lexicales spécifiques dans le domaine de la parenté, ou dans le vocabulaire du mariage et des relations interpersonnelles. »

# Acknowledgments

Many thanks to Picus Ding for putting me in touch with the Mosuo scholar Latami Dashi 拉他咪·达石. Special thanks to Latami Dashi for supporting and encouraging my work with his mother Latami Dashilame 拉他咪·达石拉么 over the years. Many thanks to the main consultant, Latami Dashilame, and to all family members.

Many thanks to Céline Buret, Benjamin Galliot, Séverine Guillaume and Mathieu Mangeot-Nagata for their much-appreciated computational expertise, and to Guillaume Jacques for suggestions all along the way. Many thanks to connoisseurs of the Na culture and language for useful exchanges: Lamu Gatusa 拉木嘎吐萨 (Chinese pen-name: Shi Gaofeng 石高峰), Liberty Lidz, Christine Mathieu, and Pascale-Marie Milan. Special thanks to Roselle Dobbs for extensive discussions and vigorous proofreading over the years. Many thanks to Latami Dashi and A Hui 阿慧 (to my knowledge the first speaker of Mosuo to read a M.A. degree in language and linguistics) for suggesting corrections. Remaining errors and shortcomings are my own responsibility.

I am grateful for the opportunity allowed me by my home institution, Centre National de la Recherche Scientifique, of staying in China in 2011-2012 for extensive fieldwork, through a temporary affiliation with the CNRS's Humanities & social sciences research centre in China: CEFC (*Centre d'Etudes Français sur la Chine contemporaine*). From November 2012 to June 2016, I was based at the international research institute MICA, in Hanoi, in an exceptionally stimulating environment allowing for close collaboration with colleagues from Asia and elsewhere. Special thanks to the heads of the institute, Phạm Thị Ngọc Yến (succeeded in 2015 by Nguyễn Việt Sơn) and Eric Castelli, for their support and encouragement.

I am grateful to the Dongba Culture Research Institute (丽江市东巴文化研究院) in Lijiang for inviting me to become an Adjunct member (外聘研究员), and for facilitating administrative and practical matters; special thanks to Li Dejing 李德静 and to Mu Jihong 木霁弘. At Yunnan University, many thanks are due to Duan Bingchang 段炳昌, Wang Weidong 王卫东, Zhao Yanzhen 赵燕珍 and Yang Liquan 杨立权 for their careful and sensitive management of fieldwork-related administrative matters.

So many people have supported this project that I must apologize for those names that should be here but were inadvertently left off the list.

This work was supported financially by the ANR project HimalCo (ANR-12-CORP-0006), and constitutes a contribution to the LabEx “Empirical Foundations of Linguistics” project (ANR-10-LABX-0083).

## References

- Ā, Hui 阿慧. 2016. 永宁摩梭话“le+V+se”结构的声调实验分析——阿拉瓦和舍垮的对比 [An experimental analysis of the tones of “le+V+se” in the Yongning Mosuo language: a comparison between Alawa and Shekua dialects]. 昆明: 云南大学文学院 Yunnan University 中国少数民族语言文学专业硕士研究生学位论文 M.A. thesis.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig, Hilaria Cruz, Steven Bird & Alexis Michaud. 2018. Evaluating phonemic transcription of low-resource tonal languages for language documentation. *Proceedings of LREC 2018 (Language Resources and Evaluation Conference)*. Miyazaki. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01709648>.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig & Alexis Michaud. 2017. Phonemic transcription of low-resource tonal languages. *Proceedings of ALTA 2017 (Australasian Language Technology Association Workshop)*, 53–60. Brisbane. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01656683>.
- Boas, Franz. 1902. *Tsimshian texts*. (Bulletin of the Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology 27). Washington: Government Printing Office.
- Boas, Franz & James R. Swanton. 1911. Siouan (Dakota). *Handbook of American Indian Languages I*, 875–965. Washington: Government Printing Office, Bureau of American Ethnology, Bulletin 40.
- Bonnet, Rémy, Céline Buret, Alexandre François, Benjamin Galliot, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Aimée Lahaussais, Boyd Michailovsky & Alexis Michaud. 2017. Vers des ressources électroniques interconnectées: Lexica, les dictionnaires de la collection Pangloss. *9èmes Journées Internationales de la Linguistique de corpus*, 48–51. Grenoble.
- Comrie, Bernard, Martin Haspelmath & Balthasar Bickel. Leipzig Glossing Rules. <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php> (12 July, 2011).
- Daudey, Henriëtte. 2014. A grammar of Wadu Pumi. Victoria: LaTrobe University Ph.D.
- Dixon, Robert M. 2007. Field linguistics: a minor manual. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 60(1), 12–31.
- Dobbs, Roselle & Mingqing La. 2016. The two-level tonal system of Lataddi Narua. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 39(1), 67–104.

- Fellbaum, Christiane. 2005. WordNet and wordnets. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 665–670. 2nd edition. Oxford: Elsevier.
- Foley, William A. 1999. Review of Gerrit van Enk & Lourens de Vries, *The Korowai of Irian Jaya*. (Oxford studies in anthropological linguistics, 9). New York: Oxford University Press, 1997. Pp. xiv, 321. *Language in Society* 28(3). 470–472.
- François, Alexandre. 2008. Semantic maps and the typology of colexification. In Martine Vanhove (ed.), *From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations*, 163–215. (Studies in Language Companion Series 106). Amsterdam: John Benjamins.
- Francopoulo, Gil (ed.). 2013. *LMF: Lexical Markup Framework*. Wiley Online Library.
- Fù, Màoqi 傅懋勤. 1980. Yǒngníng Nàxīzú de mǔxì jiātíng hé qīnshǔ chéngwèi 永宁纳西族的母系家庭和亲属称谓 (The matriarchal family structure and kinship terms of Yongning Naxi people). *Ethno-National Studies* 民族研究 3.
- Gast, Volker, Ekkehard König & Claire Moyse-Faurie. 2014. Comparative lexicology and the typology of event descriptions: A programmatic study. In Doris Gerland, Christian Horn, Anja Latrouite & Albert Ortmann (eds.), *Meaning and grammar of nouns and verbs*, 145–183. (Studies in Language and Cognition 1). Düsseldorf University Press.
- Juvonen, Päivi & Maria Koptjevskaja-Tamm. 2016. *The lexical typology of semantic shifts*. (Cognitive Linguistics Research 58). Berlin & Boston: Walter de Gruyter.
- Koptjevskaja-Tamm, Maria, Ekaterina Rakhilina & Martine Vanhove. 2015. The semantics of lexical typology. In Nick Riemer (ed.), *The Routledge Handbook of Semantics*, 434–454. London: Routledge.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.). 2016. *Languages of China: an Ethnologue country report*. (19th edition). Dallas: SIL International. <http://www.ethnologue.com/>.
- Lǐ, Zǐhè 李子鹤. 2015. Nàxī yǔyán yánjiū huígù - Jiānlùn yǔyán zài wénhuà yánjiū zhōng de jīchǔ dìwèi 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位 (A review of Naxi language studies, with a discussion of the fundamental role of cultural studies for linguistic research). *Chama Gudao Yanjiu Jikan* 茶马古道研究集刊 4. 125–131.
- Lidz, Liberty. 2010. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo). Austin: University of Texas, Department of linguistics Ph.D. <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/ETD-UT-2010-12-2643/LIDZ-DISSERTATION.pdf>.
- Maxwell, Mike. 2012. Electronic grammars and reproducible research. In Sebastian Nordhoff (ed.), *Electronic Grammaticography*, 207–235. (LD&C Special Publication 04). Honolulu: University of Hawaii Press.



- Michailovsky, Boyd, Martine Mazaudon, Alexis Michaud, Séverine Guillaume, Alexandre François & Evangelia Adamou. 2014. Documenting and researching endangered languages: the Pangloss Collection. *Language Documentation and Conservation* 8. 119–135.
- Michaud, Alexis. 2013. The tone patterns of numeral-plus-classifier phrases in Yongning Na: a synchronic description and analysis. In Nathan Hill & Tom Owen-Smith (eds.), *Transhimalayan Linguistics. Historical and Descriptive Linguistics of the Himalayan Area*, 275–311. (Trends in Linguistics. Studies and Monographs [TiLSM] 266). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Michaud, Alexis. 2017. *Tone in Yongning Na: lexical tones and morphotonology*. (Studies in Diversity Linguistics 13). Berlin: Language Science Press. <http://langsci-press.org/catalog/book/109>.
- Michaud, Alexis, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Đăng-Khoa Mạc, Michel Jacobson, Thu Hà Phạm & Matthew Deo. 2016. Contribuer au progrès solidaire des recherches et de la documentation : la Collection Pangloss et la Collection AuCo. *Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL 2016, volume 1 : Journées d'Etude de la Parole*, vol. 1, 155–163. Paris: Association Francophone de la Communication Parlée.
- Michaud, Alexis, He Limin & Zhong Yaoping. 2017. Nàxī 納西 language / Naish languages. In Rint Sybesma, Wolfgang Behr, Zev Handel & C.T. James Huang (eds.), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, vol. 3, 144–157. Leiden: Brill.
- Musgrave, Simon & Nicholas Thieberger. 2014. Rethinking grammatical description: from Heath to hypertext. Lecture. Research Unit for Indigenous Language, University of Melbourne. <https://indiglang.arts.unimelb.edu.au/events/rethinking-grammatical-description-from-heath-to-hypertext/>.
- Nordhoff, Sebastian. 2008. Electronic reference grammars for typology: challenges and solutions. *Language Documentation and Conservation* 2(2). 296–324.
- Nordhoff, Sebastian. 2012. Linked data for linguistic diversity research: Glottolog/langdoc and asjp online. In Christian Chiarcos, Sebastian Nordhoff & Sebastian Hellmann (eds.), *Linked Data in linguistics: representing and connecting language data and language metadata*, 191–200. Berlin: Springer.
- Romary, Laurent. 2013. TEI and LMF crosswalks. *arXiv preprint arXiv:1301.2444*.
- Schapper, Antoinette, Lila San Roque & Rachel Hendery. 2016. Tree, firewood and fire in the languages of Sahul. In Päivi Juvonen & Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.), *The lexical typology of semantic shifts*, vol. 58, 355–422.
- Zhībā, Ěrchē 直巴·尔车 & Ruìjuān Xǔ 许瑞娟. 2013. *Mósuōyǔ chángyòng cíjù huìcui* 摩梭语常用词句荟萃 (*An anthology of everyday words and expressions in the Mosuo language*). Kunming 昆明: 云南人民出版社.

a

**aɿ** /aɿ/ oq  
**NOUN** Tone: LM Goose. 鹅 Oie. ¶ (Phonological elicitation) **aɿ dzɿɿ-zeɿ** ... has eaten (a/the) goose 吃了鹅 ...a man-gé(une) oie ¶ (Phonological elicitation) **aɿ hwæɿ-zeɿ** ... has bought (a/ the) goose 买了鹅 ...a acheté(une) oie ▪ Commonly used classifier: **miɿ**

**aɿmi#ɿ** /aɿmiɿ/ omi  
**NOUN** Tone: LM+#H Female goose. 母鹅 Oie (femelle). ¶ **aɿmiɿ-aɿpʰyɿ** goose and gander 公鹅与母鹅 oie et jars ▪ Commonly used classifier: **miɿ**

**aɿpʰoɿ** /aɿpʰoɿ/ apo  
**ADVERB** Tone: L Outside. 外面 Dehors, à l'extérieur. ¶ **aɿpʰoɿ biɿ** to go outside; to attend to the call of nature 出去, 解手 (委婉语) aller dehors; aller faire ses besoins ¶ **aɿpʰoɿ biɿ-zeɿ!** Let's go out! / I must answer the call of nature! 出去了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais faire mes besoins! ¶ **aɿpʰoɿ biɿ ʂyɿdɿ!** [She] wants to go out! (Context: on a sunny day, a family member senses that a toddler wants to go and play outside.) (她) 想出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她好像想出去。) [Elle] a envie de sortir! (Contexte : par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un enfant aurait envie d'aller jouer dehors.) ¶ **aɿdaɿ | aɿpʰoɿ hwɿ-zeɿ!** Daddy went out! (Context: explanation provided to a little child who has just woken up and looks for her dad.) 爸爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.) ¶ **aɿpʰoɿ-byɿ | loɿ ʂiɿ** to work outside the household: to help other families (in particular for harvesting); to go and look for work in a city 在外边工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄稼的时候), 或者到城市里面打工 travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte); aussi : aller chercher du travail à la

ville ¶ **aɿpʰoɿ kwɿɿ** to throw away 扔掉 jeter (à la poubelle), se débarrasser de

**aɿpʰoɿ-hɿɿ** /aɿpʰoɿ-hɿɿ/ apo-hin  
**NOUN** Tone: L Outsiders; strangers; other people. 外人, 别人。当地人称从外地来的人为“外人”。 Quelqu'un d'autre; une personne extérieure à la famille.

**aɿpʰyɿ** /aɿpʰyɿ/ apu  
**VERB** Tone: LM+MH# To belch, to burp. 打饱嗝儿 Roter.

**aɿpʰyɿ#ɿ** /aɿpʰyɿ/ opu  
**NOUN** Tone: LM+#H Gander; male goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie. ▪ Commonly used classifier: **miɿ**

**aɿkoɿ** /aɿkoɿ/ awo  
**NOUN** Tone: LM Home, central room in the house. 家、家里 Le foyer, la pièce principale; la maison. ¶ **aɿkoɿ-hɿ#ɿ** members of the family, family members (who live under the same roof), lineage 家人 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille (proche : ceux qui habitent sous le même toit), la lignée ¶ **aɿkoɿ=ʂæɿ** the members of the family, the family group (living under the same roof) 家人、家族 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille ¶ **nɿɿɿ | aɿkoɿ** my home, my house 我家 mon foyer, ma maison ¶ **nɿɿɿ | aɿkoɿ=ʂɿ** my family, my lineage, my kin 我的家族 ma famille, ma lignée ¶ **noɿ | aɿkoɿ** your home, your house 你家 ton foyer, ta maison ¶ **aɿkoɿ ʂiɿ** to take care of the household, to look after the affairs of the family (in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low) 在家里做事情、管家 (如: 分配工作、做家务事等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...) ▪ Commonly used classifier: **ɿwɿ**

**aɿzo#ɿ** /aɿzoɿ/ osso  
NOUN Tone: LM +#H Gosling, baby  
goose. 小鹅 Oison, petit de l'oie. ▪ Com-  
monly used classifier: [wɿ, mi]

æ

**æ˧˥bæ˧˥** /æ˧˥bæ˧˥/ aebbæe  
NOUN Tone: M Goitre. 甲状腺肿瘤  
Goître. ▪ Commonly used classifier: ʅ˧˥

**æ˧˥bæ˧˥-t͡ʂʰæ˧˥yɯ#˧˥** /æ˧˥bæ˧˥-t͡ʂʰæ˧˥-yɯ˧˥/ aebbæe chaehree  
NOUN Tone: #H Kelp (literally “medicine against goiter”, because kelp was introduced in Yongning as a means to provide iodine as a diet supplement, to prevent goiters). 海带 (直译: “治甲状腺肿瘤的药”)。迂说法: 一般用海带来防治甲状腺肿瘤。 Algue; littéralement « médicament contre le goître » car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l’algue, qui contient de l’iode.

**æ˧˥gɤ˧˥** /æ˧˥gɤ˧˥/ aeggu  
NOUN Tone: L Ard. There are no distinct words for ‘ard’ and ‘plough’; only ards were in use at the time of field-work. 犁头 Araire. Il n’existe pas deux termes distincts, l’un pour l’araire et l’autre pour la charrue; à la date de l’enquête, seule l’araire était en usage. ¶ (Phonological elicitation)æ˧˥gɤ˧˥ tʰɤ˧˥-na˧˥ N+DEM+CLF 这把犁头 N+DEM+CLF ¶ (Phonological elicitation)æ˧˥mo˧˥ used ard, plough which cannot be used anymore 陈旧的犁架子 (不能再用了) araire usagée, vieille araire (hors d’usage du fait de l’usure) ¶ æ˧˥mo˧˥ tʰɤ˧˥-na˧˥ N+DEM+CLF 那个旧犁架子 (犁杆) N+DEM+CLF ¶ æ˧˥-ʂɯ˧˥ new ard, brand new ard 新的犁架子 araire neuve ▪ Commonly used classifier: na˧˥

**æ˧˥gɤ˧˥-mæ˧˥qo˧˥** /æ˧˥gɤ˧˥-mæ˧˥qo˧˥/ aeggu maegheu  
NOUN Tone: L+H# Handle (stilt) of the ard, used to control the ard’s direction and the furrow’s depth. 犁把 Mancheron de l’araire, manche de l’araire. ¶ æ˧˥gɤ˧˥-mæ˧˥ ʒi˧˥-hi˧˥ the person holding the handle of the ard 抓着犁把的人 la personne qui tient le mancheron de la charrue ¶ (Phonological elicitation)æ˧˥gɤ˧˥-

mæ˧˥qo˧˥ tʰɤ˧˥-na˧˥ N+DEM+CLF 这个犁把 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: na˧˥

**æ˧˥-hi˧˥hi˧˥** /æ˧˥hi˧˥hi˧˥/ aexiexie  
INTERJECTION Tone: -L Cry of defiance or provocation. It can also express triumph and exultation. 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation. ¶ æ˧˥-hi˧˥hi˧˥ kʰɯ˧˥ to shout a cry of defiance or provocation 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声 lancer des cris de défiance

**æ˧˥t͡ʃi˧˥** /æ˧˥t͡ʃi˧˥/ eyi  
INTERJECTION Tone: M Interjection: Oh nooo! / Dear me! 感叹词。表示劝阻语气 (不好的方面), 比如, 两个人在谈话中, 其中甲告诉乙自己准备买一件大衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就会说 “æ˧˥t͡ʃi˧˥”, 那个衣服不适合你。再比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就往嘴里放, 大人就会说 “æ˧˥t͡ʃi˧˥”, 脏 Interjection : Ah nooon ! / Ca va pas ! See: æ˧˥t͡ʃi˧˥

**æ˧˥t͡ʃi˧˥** /æ˧˥t͡ʃi˧˥/ eyi  
NOUN Tone: L# Cry. 鸣声 Cri. ¶ æ˧˥t͡ʃi˧˥ kʰɯ˧˥ to shout 叫 crier ¶ no˧˥ | æ˧˥t͡ʃi˧˥ tʰa˧˥-kʰɯ˧˥! | no˧˥ se˧˥-t͡d͡ʒæ˧˥t͡ʃæ˧˥-gɤ˧˥! | Don’t make noise! You are annoying everyone! 请你不要大声/别那么大声! 你就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、你很烦人) Ne fais pas tant de bruit, tu embêtes le monde ! (Contexte : réprimande qu’on adressait aux gens qui parlaient trop fort, qui élevaient la voix.)

**æ˧˥mi˧˥-mɤ˧˥˧˥˧˥˧˥** /æ˧˥mi˧˥-mɤ˧˥˧˥˧˥˧˥˧˥/ aemi mudeu  
NOUN Tone: LM+H# Anklebone, bone of the top of the foot. 踝骨 Astragale (aussi appelé talus) : os du tarse qui s’articule avec le tibia; os saillant sur le côté du pied. ▪ Commonly used classifier: ʅ˧˥

## æJmi-t-ɬwɔ#1

/æJmi-t-ɬwɔ#1/

Aemiwua

**NOUN** Tone: LM+#H Amiwa. This is the first village along the road from q<sup>h</sup>æ-tɬɕ<sup>h</sup>i1 to tɬo-tɬwɔ#1. In traditional Na geography, which takes Lake Lugu as a point of origin, Amiwa is the third village of the plain. 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁坝子的一个村落)

Amiwa, premier village que l'on rencontre sur la route entre q<sup>h</sup>æ-tɬɕ<sup>h</sup>i1 et tɬo-tɬwɔ#1. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troisième village de la plaine de Yongning. ¶ dzɔ1bɣ1kɔ1-sa1ɬwɔ1, | hi1ɬwɔ1-lo1, | æJmi-t-ɬwɔ#1, | la1-lo1-ɬwɔ1, | la1ŋwɔ1, | bɔ1ts<sup>h</sup>o1-gɣ1, | ə1la1-ɬwɔ#1, | gæ1-tɬæ1, | q<sup>h</sup>æ-tɬɕ<sup>h</sup>i1, | t<sup>h</sup>o1-tɬwɔ#1 The ten villages traditionally considered as part of Yongning. 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支 Les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning.

## æJmo1

/æJmo1/

aemo

**NOUN** Tone: LM Beam of the ard, pole of the ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole. 犁杆 Timon (âge, haie) de l'aire. ¶ æJgɣ1-mo1 same meaning 同上 même sens See: æJgɣ1 ▪ Commonly used classifier: na1

## æ-tɬni#1

/æ-tɬni1/

aeni

**NOUN** Tone: #H Suona, trumpet. 唢呐 Clarinette. ▪ Commonly used classifier: tɬw1

æJp<sup>h</sup>æ1/æJp<sup>h</sup>æ1/

aenpae

**NOUN** Tone: LM+MH# Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff: the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds la1bi1 'steep slope'. 岩石、悬崖、崖山、崖壁 Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace re-

lativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute la1bi1 'escarpement'. ¶ æJp<sup>h</sup>æ1-la1bi1 The steep (vertical) side of the cliff. 岩石陡峭面 La paroi d'une falaise. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æ1

æJq<sup>h</sup>ɣ1/æJq<sup>h</sup>ɣ1/

aenkheu

**NOUN** Tone: LH Cave, cavern, crevice (difficult to enter, or too small for a person to enter). 小山洞 (很难钻进去, 或者钻不进去的山洞) Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). ▪ Commonly used classifier: tɬw1

## æ-tɬwæ1

/æ-tɬwæ1/

aewae

**NOUN** Tone: M Apricot. 杏 Abricot. ¶ æ-tɬwæ1 | tɬw1-tɬw1 an apricot 一颗杏 un abricot ▪ Commonly used classifier: tɬw1

## æ-tɬsæ1

/æ-tɬsæ1/

Aeshae

**NOUN** Tone: M Name of a mountain: one of the two main mountains in the vicinity of the Yongning plain. It is a masculine mountain ("the young man": p<sup>h</sup>æ-tɬɕi1), the counterpart to the feminine mountain kɔ1-mɣ1 ("the young woman": mi1zw1). 一座山的名字: 安山。位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对面。 Nom d'une montagne : l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme » : p<sup>h</sup>æ-tɬɕi1); l'autre étant la montagne kɔ1-mɣ1, montagne féminine (« la jeune femme » : mi1zw1). ¶ kɔ1-mɣ1, | æ-tɬsæ1, | ŋwɔ1-hā1, | ɬwæ1-gɣ1#1, | na1ts<sup>h</sup>i1 | -tɬɕ<sup>h</sup>ɔ1-pɔ1-mi1#1, | qɣ1-tɬ1-tɬɕ<sup>h</sup>ɔ1-na1 | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres





**æɭɿɿ** /æɭɿɿ/ aendeu  
**NOUN** Tone: LH Large rock. 一大片大岩石 Gros rocher, roc. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**ǣɿ** /ǣɿ/ aen  
**NOUN** Tone: H Brass, copper, bronze. 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 Cuivre; bronze. ǰ ǣɿtsoɿ-ǣɿmoɿ instruments and objects made of brass 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ǰ (Proverb)ǣɿ laɿ-zoɿ-ŋwɿ, | ʒeɿ mɿɿ-laɿ! "The man who works copper does not work iron!" These two specialties require different skills: physical strength for working iron; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. “打铜的人, 不打铁!” 这两种工作需要不同的能力: 打铁的师傅需要体力, 打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指: 每个人都有他的专攻 (不能随便跨越到其它领域)。  
 « Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

**ǣɿ** /ǣɿ/ aenq  
**NOUN** Tone: LH Soul (monosyllable). 灵魂 Âme (monosyllabe). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**ǣɿ** /ǣɿ/ aenq  
**NOUN** Tone: LM Chicken. 鸡 Poulet, poule. ǰ (Phonological elicitation)ǣɿ dzwɿ-zeɿ ...has eaten (a/some) chicken 吃了鸡 ... a mangé (un/ du) poulet ǰ (Phonological elicitation)ǣɿ hwæɿ-zeɿ ... has bought (a) chicken 买了鸡 ...a acheté (un/du)poulet ǰ ǣɿ, | kʰɿɿ, | boɿ, | hwɿɿ, | ʒiɿ, | laɿ, | tʰoɿliɿ, | mɿɿɿgɿɿ, | bɿɿzɿɿ, |

zwæɿ, | joɿ, | ziɿ the twelve years of the duodenary cycle 十二个生肖: 鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 les douze signes astrologiques ǰ ǣɿ-mɿɿ chicken grease, chicken fat 鸡油 graisse de poulet ǰ (Phonological elicitation)ǣɿ-mɿɿ dzwɿ to eat chicken fat 吃鸡油 manger de la graisse de poulet ▪ Commonly used classifier: miɿ

**ǣɿ<sub>a</sub>** /qɿɿ ǣɿ/ aen  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>a</sub> Classifier for fires. 量词: 火 (一团) Classificateur des feux. ǰ mɿɿ | tʰɿɿwɿ-ǣɿ this fire (tone: H# / H\$) 这团火 ce feu (ton : H# / H\$)

**ǣɿ<sub>a</sub> 1** /ǣɿ/ aeq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To reflect (a mirror reflects light). 反射、辉映 Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est étanche à la pluie).

**ǣɿ<sub>a</sub> 2** /ǣɿ/ aenq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To get stuck. 堵塞、塞 S'enliser; se coincer, se bloquer. ǰ ʒiɿmiɿ | qzæɿqʰæɿ-qoɿ ǣɿ! The cow is stuck in the mud. 牛陷在泥巴里。 La vache est enlisée dans la boue.

**ǣɿɿɿ** /ǣɿɿɿ/ Aenbbi  
**NOUN** Tone: L A village just over the river on the Sichuan side of road to Qiansuo. 阿比村: 从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 Abi: village sur le chemin de Qiansuo. ǰ ǣɿɿɿ-ɿwɿɿ same meaning: the village of ǣɿɿɿ 同上 même sens: le village de ǣɿɿɿ ǰ ǣɿɿɿ-hɿɿ ɿiɿ! [(S)he] is from the village of ǣɿɿɿ! 是阿比村的人! C'est quelqu'un du village de ǣɿɿɿ!

**ǣɿɿɿ** /ǣɿɿɿ/ aenbbu  
**NOUN** Tone: LH Poultry yard. 鸡圈 Pouliller. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**ǣɿ-kʰɿɿ<sub>1</sub>** /ǣɿkʰɿɿ/ aenqku

**NOUN** Tone: LM+MH# Year of the Rooster. 鸡年, 属鸡 *Année du Coq*.

**ǎi-kʰɿ₁₂** /ǎi-kʰɿ₁₂/ aenq kuq  
**ADJECTIVE** Tone: LM+MH# Born in the year of the Rooster. 属鸡 (属相) *Né l'année du Coq*.

**ǎi-li-pʰæɿ** /ǎi-li-pʰæɿ/ aelipae  
**NOUN** Tone: LM+H# Mirror. 镜子 *Miroir*. ▪ Commonly used classifier: pʰæɿ

**ǎi-li#ɿ** /ǎi-li#ɿ/ aenlihi  
**NOUN** Tone: LM+#H Soul. 灵魂、魂魄 *Âme*. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**ǎi-miɿ** /ǎi-miɿ/ aenmi  
**NOUN** Tone: LM Hen. 母鸡 *Poule*. ǎi-miɿ-ǎi-ʂwæɿ# hen and rooster 母鸡与公鸡 *poule et coq* ǎi-miɿ-ǎi-tswɿ# hen and chick 母鸡与稚鸡 *poule et poussins* ▪ Commonly used classifier: miɿ

**ǎi-qæɿ₁** /ǎi-qæɿ₁/ aeghae  
**NOUN** Tone: L# Parrot. 鹦鹉 *Perroquet*. See: ǎi-qæɿ₂ ▪ Commonly used classifier: miɿ

**ǎi-qæɿ₂** /ǎi-qæɿ₂/ aeghae  
**ADJECTIVE** Tone: L# Blue-green; literally 'parrot[-coloured]'. 像鹦鹉的颜色: 介于青色、蓝色、绿色之间的颜色 (摩梭话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等) *De couleur bleue/verte; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement: '[couleur] perroquet'. ǎi-qæɿ-niɿgyɿ vivid-coloured, blue-green; literally 'like a parrot', i.e. 'parrot-coloured' 像鹦鹉的颜色: 青、蓝色、绿色 *couleur perroquet; littéralement 'comme un perroquet'* ǎi-qæɿ-baɿlaɿ vivid-coloured, blue-green jacket: literally 'parrot(-coloured) jacket' 青、蓝色、绿色衣服 *vêtement bleu; littéralement vêtement 'couleur perroquet'* ǎi-qæɿ-niɿ~ǎi-qæɿ-niɿgyɿ RED; same meaning: blue-green 重叠. 同*

上: 青色 RED; même sens: bleu-vert See: ǎi-qæɿ₁

**ǎi-ɿɿ** /ǎi-ɿɿ/ aenweu  
**NOUN** Tone: L Egg. 蛋 *Œuf*. ǎi-bæ-miɿ-ǎi-ɿɿ cane egg 鸭子蛋 *œuf de cane* ǎi (Phonological elicitation) ǎi-ɿɿ dzwɿ to eat eggs 吃蛋 *manger des œufs*  
▪ Commonly used classifier: ɿ

**ǎi-ɿeɿ** /ǎi-ɿeɿ/ aenshei  
**NOUN** Tone: L Muscle. 肌肉 *Muscle*. ǎi-ɿeɿ tʰiɿ to run a temperature, to have a fever 发烧 *avoir la fièvre* ǎi-ɿeɿ | dzɿɿ | zɿwæɿ (He/she) is in great shape! 身体状况很好! (包括气色好) *(Il) est en super forme!* ▪ Commonly used classifier: kʰwɿɿ

**ǎi-ɿeɿ-liɿ-moɿ** /ǎi-ɿeɿ-liɿ-moɿ/ aensheili moq  
**NOUN** Tone: LM+H#- "Chicken-meat mushroom": an edible mushroom, *Amanita spissa*. 麻母鸡菌: 一种可以吃的菌子, 块鳞灰毒鹅膏菌。以味鲜, 类似于鸡肉味道而得名。« *champignon viande-de-poulet* » : un *champignon comestible, Amanita spissa*.

**ǎi-ʂwæɿ** /ǎi-ʂwæɿ/ aenshuæ  
**NOUN** Tone: H# Rooster. 公鸡 *Coq*. ǎi-ʂwæɿ-ǎi-miɿ cock and hen 公鸡与母鸡 *coq et poule* ▪ Commonly used classifier: miɿ

**ǎi-tswɿ** /ǎi-tswɿ/ aenzi  
**NOUN** Tone: H# Chick. 雏鸡、稚鸡 *Poussin*. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**ǎi-tswɿ-kʰuɿ-t͡ʂɿ-moɿ** /ǎi-tswɿ-kʰuɿ-t͡ʂɿ-moɿ/ aenzi keezhe moq  
**NOUN** Tone: H#- "Chicken-claw mushroom": an edible mushroom. 扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子), 长得像鸡爪子的菌子。« *champignon griffes-de-poulet* » : *champignon comestible*. See: ǎi-tswɿ, kʰuɿ-t͡ʂɿ#



ǎ̃-ṭwɿ] aendua  
N

ǎ̃-ṭwɿ]-mɿ]kʰɿ] /ǎ̃-ṭwɿ]/  
Tone: L# The early morning; early in the morning. 凌晨、一大早（鸡叫的时候） Le petit matin.

ǎ̃-ṭwɿ]-mɿ]kʰɿ] /ǎ̃-ṭwɿ]mɿ]-kʰɿ]/ aendua muku  
ADVERB Tone: L#-L Constantly, all the time; literally: '[from] the early morning [till] nightfall'. 从凌晨到傍晚，从早到晚，一直不停地。直译：‘（从）早上鸡叫的时候（到）天黑’。 Du petit matin jusqu'à la tombée de la nuit ; du matin au soir, constamment. See: ǎ̃-ṭwɿ]

ǎ̃-ṭɿ#] /ǎ̃-ṭɿ]/ aenvu  
NOUN Tone: #H Copper pot. 铜锅 Casserole en cuivre. ▪ Commonly used classifier: ɬɿ]

ǎ̃.ɬzu] /ǎ̃.ɬzu]/ onssi  
NOUN Tone: L Agate. Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken's egg. 玛瑙 Agate. Des perles d'agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d'un œuf de caille, les plus grosses approchent la taille d'un œuf de poule. Les perles d'agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d'inspiration tibétaine. ¶ su-ṭɿ-ǎ̃.ɬzu] pearl-shaped agate bead 珠子形状的玛瑙 agate en forme de perle ¶ ǎ̃.ɬzu]-so]~so] with lots of agate on it (of a piece of clothing) （衣服上）都镶嵌着玛瑙 tout plein d'agate, plein de morceaux d'agate (d'un vêtement) ▪ Commonly used classifier: ɬɿ]

b

**ba/** /ba/ bbaq  
DISCOURSE PARTICLE Tone: L? Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。” Particule finale affirmative: ‘...n’est-ce pas’.

**ba|la|** /ba|la/ bbala  
NOUN Tone: L ① Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣, 衣服 Chemise, veste; vêtement. ¶ yw|l-ba|la| (+ni|) leather jacket 皮衣 veste de cuir ▪ Commonly used classifier: |w| ② Placenta. 胎盘、衣胞 Placenta. ▪ Commonly used classifier: |w|

**ba|la|k<sup>h</sup>w|ts<sup>h</sup>ɣ|** /ba|la|k<sup>h</sup>w|ts<sup>h</sup>ɣ|/ bbalakeece  
NOUN Tone: M Spider. 蜘蛛 Araignée. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>w|

**bæ|** /bæ|/ bbae  
ADJECTIVE Tone: M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. ¶ bæ|hĩ| REL 傻的 REL ¶ no| | bæ|ze|! Well, you have had a hard time, haven't you! (Consolation to someone who complains about having had a hard time.) 你这傻劲, 你辛苦了! (人家诉苦的时候, 安慰的话) Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ¶ bæ|ze| mæ|! You have had a hard time! (Consolation to someone.) 你这傻劲, 你辛苦了! Eh bien, voilà bien du malheur!

**bæ|** /bæ|/ bbaeq  
VERB Tone: MH To run. 跑 Courir. ¶ le|l-bæ|ze| ACCOMP \_PFV 跑了 ACCOMP \_PFV

**bæ|a** /dɥ|l bæ|/ bbae  
CLASSIFIER Tone: M<sub>a</sub> Classifier for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. 量词: 东西 (一样) Classificateur des espèces/sortes de choses.

Proche de ɤo|b ‘sorte, variété’. S’emploie dans la construction « c’est la même chose ». ¶ dɥ|l-bæ|l-la| ni|! It’s the same! 是一样的! c’est pareil!/c’est la même chose! ¶ ji|k<sup>h</sup>ɣ|l-dzo|, | ni|l-bæ| | zɥɣ|l-t<sup>h</sup>a|! | ji|k<sup>h</sup>ɣ|l-dzo|, | dɥ|l-bæ|l-la| zɥɣ|l-t<sup>h</sup>a|! Some (phrases/ combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) 有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) Il y en a certaines (=des expressions/des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n’y a qu’une façon de les dire/il n’y a qu’une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d’expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ ni|l-bæ|l-ɥw| | dɥ|l-bæ| ji| to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition 把两个音 (其实是两个不同的音位) 写成一样, 等于把两者弄混淆了。 confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu’ils s’opposent entre eux)

**bæ|<sub>1</sub>** /bæ|/ bbae  
NOUN Tone: L Rope. 绳子 Corde. ¶ (Phonological elicitation)bæ| tɕ<sup>h</sup>ɥ|l-k<sup>h</sup>ɥ| N+DEM+CLF 这条绳子 N+DEM+CLF ¶ bæ| ts<sup>h</sup>i| string, thin rope 细绳 ficelle, cordelette ¶ bæ| | ts<sup>h</sup>i|l-hĩ| string, thin rope 细的绳子 ficelle, cordelette ▪ Commonly used classifier: t<sup>h</sup>ɣ|

**bæ|<sub>2</sub>** /bæ|/ bbaeq

VERB Tone: L To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. 化脓 Suppurer, donner du pus. ¶ bæ| bæt-ze| the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ bæ/ | le-t-bæ|-ze| the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus See: bæ/

**bæ/** /bæ/ bbaeq  
NOUN Tone: LH Pus. 脓 Pus. ¶ bæ| bæt-ze| the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ bæ/ | le-t-bæ|-ze| the wound suppurates, the wound is pussy 伤口化脓了。 la blessure donne du pus, il y a du pus See: bæ|<sub>2</sub> ▪ Commonly used classifier: t<sup>h</sup>x|

**bæ/** /bæ/ bbaeq  
NOUN Tone: LM Crops. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ (Phonological elicitation)bæ| nɪ| COP 是庄稼 COP ¶ (Proverb)ɬw-t-k<sup>h</sup>y-t| t<sup>h</sup>y-t-bæ| mɪ|, | ɕi-t-k<sup>h</sup>y-t| le-t-mɪ-t-dzu-t| "This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!" This proverb is a consolation for years of bad harvests: "If the harvest had been excellent, it would not have lasted forever anyway! Everything begins anew every year, so let us look forward!" "一年收千棵, 不够吃百年!" (这个谚语, 来慰藉收成不好的年份。) « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n'[en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans = on n'aurait pas à manger pour cent ans ! » Le proverbe sert à se consoler d'une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant ! » ¶ (Proverb)ɬw-t-k<sup>h</sup>y-t|

t<sup>h</sup>y-t-bæ| mɪ|, | ɕi-t-k<sup>h</sup>y-t| dzu-t mɪ-t-mɪ|  
As above: "This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!" 同上: "今年收成千担, 也不够吃一百年!" (这个谚语, 来慰藉收成不好的年份。) Idem ci-dessus : « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » ▪ Commonly used classifier: bæ|

**bæ|<sub>a 1</sub>** /bæ/ bbaeq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To sweep, to clean up. 扫 Balayer. ¶ dæ| bæt- to sweep the dust, to sweep the floor 扫地 balayer les saletés, balayer le sol ¶ (Phonological elicitation)dæ| bæt-ze| to sweep the dust, to sweep the floor+PFV 扫地了 balayer les saletés, balayer le sol+PFV ¶ (Phonological elicitation)le-t-bæ|~bæ| ACCOMP RED 扫一扫 ACCOMP RED ¶ (Phonological elicitation)ɬzɣ| bæ/ to sweep the stairs 扫楼梯 balayer l'escalier ¶ (Phonological elicitation)nɣ-t| | ɬzɣ| bæ|-zo|-ho|. I have to sweep the stairs! 我要扫楼梯了! Il va falloir que je balaie l'escalier! ¶ (Phonological elicitation)gi| bæ/ to sweep the granary 扫仓廩 balayer le grenier à céréales ¶ (Phonological elicitation)nɣ-t| | gi| bæ|-zo|-ho|. I have to sweep the granary! 我要扫仓廩了! Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

**bæ|<sub>a 2</sub>** /bæ/ bbaeq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To bloom. 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ bæ|bæ| bæt-ze| The flower has bloomed. 花开了。 La fleur a fleuri.

**bæ|<sub>a 3</sub>** /ɬw-t bæ|/ bbae  
CLASSIFIER Tone: L<sub>a</sub> Self-classifier for flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-classificateur des fleurs. ¶ t<sup>h</sup>y-t-bæ| DEM \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ : 这朵 (花) DEM \_ (ton: H# / H\$)

**bæ|bæ|<sub>1</sub>** /bæ|bæ/ bbaebbae

**NOUN** Tone: L Flower. 花 Fleur. See: bæɭbæɭ<sub>2</sub> ▪ Commonly used classifier: bæɭ

**bæɭbæɭ<sub>2</sub>** /bæɭbæɭ/ bbaebbae  
**ADJECTIVE** Tone: L Spotted. 花的 (花蛋、花石头、花鸟) Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un œuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ bæɭbæɭ tʰiɿ-diɿ same meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a stone) 花的, 有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : œuf, oiseau, pierre) See: bæɭbæɭ<sub>1</sub>

**bæɭbyɿ** /bæɭbyɿ/ bbaebbu  
**NOUN** Tone: H# Piglet. 猪崽 Go-ret, porcelet, cochonnet, petit cochon. ¶ bæɭbyɿ-zoɿ same meaning: piglet 猪崽 même sens : goret ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**bæɭdzɿɿ** /bæɭdzɿɿ/ bbejji  
**NOUN** Tone: LH Crops, harvest. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ bæɭdzɿɿ | mɿɿ-dzɿɿ! The harvest is not good! 庄稼不好! /收成不好! La récolte n'est pas bonne! ¶ (Proverb)bæɭdzɿɿ | tɿɿ-bæɭ leɿ-mɿɿ-kʰɿɿ! May a thousand crops come to maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝: 一千棵庄稼都成熟起来! (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) Puissent mille récoltes venir à maturité! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) ▪ Commonly used classifier: bæɭ

**bæɭdæɿ** /bæɭdæɿ/ bbaeddae  
**NOUN** Tone: M Short rope. 短绳 Corde courte ▪ Commonly used classifier: kʰɿɿ

**bæɭ-laɿ ~ laɿ** /bæɭlaɿlaɿ/ bbae-lala  
**ADJECTIVE** Tone: L Soft, weak, pliant.

软, 柔软、软塌塌、软绵绵 Flasque, sans consistance.

**bæɭ-ljɿɿ ~ ljɿɿ** /bæɭljɿɿljɿɿ/ bbaelialia  
**NOUN** Tone: L- China fir cone. 松树果、杉树果 Pomme de pin, fruit du sapin. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**bæɭmiɿ<sub>1</sub>** /bæɭmiɿ/ bbaemi  
**NOUN** ① Duck (without a specification of gender). 鸭子 Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane). ▪ Commonly used classifier: miɿ ② Female duck. 母鸭子 Cane. ¶ bæɭmiɿ-bæɭpʰɿɿ#ɿ female duck and male duck 母鸭子与公鸭子 cane et canard ¶ bæɭmiɿ-bæɭzoɿ#ɿ female duck and duckling 母鸭与小鸭子 cane et caneton

**bæɭmiɿ<sub>2</sub>** /bæɭmiɿ/ bbaemi  
**NOUN** Tone: M ① Thick rope. 粗绳索 Grosse corde. ▪ Commonly used classifier: kʰɿɿ ② Long rope. 长绳索 Longue corde. ▪ Commonly used classifier: kʰɿɿ

**bæɭmiɿ-pʰɿɿ#ɿ** /bæɭmiɿpʰɿɿ/ bbaemipu  
**NOUN** Tone: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ¶ bæɭmiɿ-pʰɿɿ tʰɿɿ-miɿ N+DEM+CLF 这只公鸭子 N+DEM+CLF See: bæɭpʰɿɿ#ɿ ▪ Commonly used classifier: miɿ

**bæɭpʰɿɿ#ɿ** /bæɭpʰɿɿ/ bbaepu  
**NOUN** Tone: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ¶ bæɭpʰɿɿ tʰɿɿ-miɿ / bæɭpʰɿɿ tʰɿɿ-miɿ#ɿ N+DEM+CLF 这只公鸭子 N+DEM+CLF ¶ bæɭpʰɿɿ-bæɭmiɿ#ɿ male duck and female duck 公鸭子与母鸭子 canard et cane See: bæɭmiɿ-pʰɿɿ#ɿ ▪ Commonly used classifier: miɿ

**bæɭpʰɿɿ** /bæɭpʰɿɿ/ bbaepu  
**NOUN** Tone: L +H# Crowndaisy chrysanthemum, *Glebionis coronaria*. 茼蒿 Chrysanthème couronné, chrysan-

thème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, *Glebionis coronaria*. ¶ bæɭp<sup>h</sup>ɣɭ-bɣɭ | bæɭbæɭ the flower of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的顶花 fleur de chrysanthème couronné ¶ bæɭp<sup>h</sup>ɣɭ-bæɭbæɭ crowndaisy chrysanthemum flower 茼蒿顶花 fleur de chrysanthème couronné ▪ Commonly used classifier: poɭ

**bæɭ-ɣwæɭ ~ ɣwæɭ** /bæɭɣwæɭ-ɣwæɭ/ bbaewaewae

ADJECTIVE Tone: L Loose, slack, lax. 松松的 Relâché. ¶ tʃ<sup>h</sup>ɣɭ | dɣwæɭ | bæɭɣwæɭ ~ ɣwæɭ-jiɭ! It's loose! /It's not well-fastened! (About a load on a mule's back) 松松的! 松动了! (情景: 看见驮在马上面的货物没系好) C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)

**bæɭɣwɣɭ** /bæɭɣwɣɭ/ Bbaewua  
NOUN Tone: M A village close to the Hot Springs. 巴瓦: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Source Chaudes. ¶ bæɭɣwɣɭ-ɣwɣɭ same meaning: the village of bæɭɣwɣɭ 同上: 巴瓦村 même sens: le village de bæɭɣwɣɭ ¶ əɭgoɭ-ɣwɣɭ, | ɣwɣɭ-lɔɭ-biɭ, | bæɭɣwɣɭ, | t<sup>h</sup>oɭts<sup>h</sup>eɭ#, | piɭts<sup>h</sup>eɭ-diɭ, | pɣɭdzɣɭ-diɭ, | ɣwɣɭtɣɭ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du

Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ bæɭɣwɣɭ: | naɭ! bæɭɣwɣɭ is a Na village! bæɭɣwɣɭ是一个摩梭人村落! bæɭɣwɣɭ, c'est un village na! ¶ bæɭɣwɣɭ-naɭ Na (Mosuo) people from bæɭɣwɣɭ. 巴瓦摩梭 Les Na (Mosuo) de bæɭɣwɣɭ.

**bæɭtsoɭ** /bæɭtsoɭ/ bbaezho  
NOUN Tone: LH Broom. 扫帚 Balai.  
▪ Commonly used classifier: naɭ

**bæɭtswæɭ** /bæɭtswæɭ/ bbaezhuæ  
NOUN Tone: L Reins. 缰绳 Rênes.  
¶ zɣwæɭ-bæɭtswæɭ horse's reins 马缰绳 rênes du cheval ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ɣɭ

**bæɭzoɭ#ɭ** /bæɭzoɭ/ bbaesso  
NOUN Tone: #H Duckling. 小鸭子 Caneton, petit canard. ¶ bæɭzoɭ t<sup>h</sup>ɣɭ-lɣwɣɭ N+DEM+CLF 这只小鸭子 N+DEM+CLF ¶ bæɭzoɭ-bæɭmi#ɭ duckling and female duck 小鸭子与母鸭 caneton et cane ▪ Commonly used classifier: lɣɭ

**bɣɭ** /bɣɭ/ Bbe  
NOUN Tone: #H Pumi (Prinmi) (ethnic group). 普米族 Pumi (Prinmi) (groupe ethnique). ¶ bɣɭ-zɣwɣɭ the Pumi language 普米语 la langue pumi (prinmi) ¶ bɣɭ-zɣwɣɭ soɭ to learn the Pumi language 学普米语 apprendre la langue pumi (prinmi) ▪ Commonly used classifier: ɣɭ

**bɣɭ<sub>a</sub>** /dɣɭ bɣɭ/ bbe  
CLASSIFIER Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for scarves. 量词: 头帕 (一条) Classificateur des fichus et foulards.

**bɣɭ<sub>a</sub> 1** /dɣɭ bɣɭ/ bbe  
CLASSIFIER Tone: L<sub>a</sub> Classifier for corn-cobs. 量词: 玉米棒子 (一根) Classi-



ficateur des épis de maïs. ¶ ha+br̥ | d̥u+br̥ a corncob 一根玉米棒子 un épi de maïs ¶ t̥h̥y+br̥ DEM \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_: 那根 (玉米棒子) DEM \_ (ton : H# / H\$)

**br̥a 2** /d̥u+br̥/ bbe  
CLASSIFIER Tone: La Classifier for halves. 量词: 半 Classificateur des moitiés. ¶ d̥u+br̥-la t̥h̥y-su! | d̥u+hu+ɬ! I have only done one half as yet! Wait a bit! (Context: someone is sorting out clothes, and is midway through the task.) 我才干了一半! 稍等! (情景: 一个在收拾衣服, 告诉对方: 才收拾了一半, 还要等等。) Je n'ai fait que la moitié! Attends un peu! (Contexte: quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) ¶ d̥u+br̥-la t̥h̥y-ze! You are only half-way through! (An observation about the investigator's progress in studying the Na language. It emphasizes the road ahead; still, this is a more encouraging formulation than the previous example: this one uses the perfective, acknowledging that part of the path that has already been covered, whereas d̥u+br̥-la t̥h̥y-su would essentially emphasize all that remains ahead.) (你) 才到了一半! (合作人对调查者学摩梭话的评定) Tu es à mi-chemin! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir: d̥u+br̥-la t̥h̥y-su.) ¶ z̥æɬsæ | z̥wæ! | le+se, | d̥u+br̥-qo-la t̥h̥y-su! It's really far! We have walked (for quite some time), and only got mid-way! 真远啊! 走啊走, 才走了一半的路! C'est bien loin! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin! ¶ z̥ɤmi | d̥u+br̥ half the way 路的一半 la moitié du chemin ¶ ətmi! | wɤ

| d̥u+br̥ dzo-su-wɤ! Wow! (How far!) There is still half the way to go! 啊呀嘛! 还剩一半的路啊! Houlà! (Que c'est loin!) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir)!

**br̥dzi** /br̥dzi/ Bbezzee  
NOUN Tone: L# A village in Yongning. 八珠 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ d̥æɬsu#, | t̥so+su#, | br̥tɕuɪ, | d̥a+p̥h̥o, | br̥dzi, | dze+bo Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**br̥kuɪ** /br̥kuɪ/ bbegee  
NOUN Tone: M Sifter, sieve. RD Comment:Cf. by+tsuɪ 筛子 Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. ▪ Commonly used classifier: na

**br̥mi#** /br̥mi/ Bbemi  
NOUN Tone: #H Pumi woman. 普米族女人 Femme pumi. ▪ Commonly used classifier: y

**br̥mi]-se]** /br̥mi]se/ bbe-mishei  
NOUN Tone: H#- Copper-nickel alloy. 白铜 Cupronickel : alliage cuivre-nickel.

**br̥ɬsuɪ** /br̥ɬsuɪ/ Bbeshi  
NOUN Tone: L# Baisha: name of a village of the Lijiang plain. The village had a tradition of trading and peddling to far-away places, hence its familiarity to people in Yongning. Its Naxi name is br̥ɬsuɪ. 白沙 (丽江坝子里的一个村落) Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi :

bɣ-ʃɯɿ.

**bɣ-tʰɿ]** /bɣ-tʰɿ]/ bbetu

**NOUN** Tone: L# **Footprints.** 脚印  
 Empreintes, traces de pas, traces de pied.  
 ¶ hĩɬ-bɣ-tʰɿ] **human footprints** 人的  
 脚印 empreintes (de pied) d'homme ¶  
 kʰɿ]miɿ-bɣ-tʰɿ] **dog's footprints** 狗爪印  
 empreintes de (pattes de) chien ▪ Commonly  
 used classifier: tʰɿ]

**bɣ]tɕʰɯ]** /bɣ]tɕʰɯ]/ Bbeqi

**NOUN** Tone: L **A village in the plain  
 of Lijiang.** 八旗 (永宁坝子的一个村  
 落, 也称作‘八七’) Un des villages  
 de la plaine de Yongning. ¶ dæ]ʃɯ#],  
 | tʃo]ʃɯ#], | bɣ]tɕʰɯ], | dɑɬpʰo], |  
 bɣɬdzi], | dzeɬboɬ **Six villages of the  
 plain of Yongning that lie relatively close  
 to the Lake.** 永宁摩梭地理概念中, 距  
 离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、  
 忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six  
 villages de la plaine de Yongning qui sont re-  
 lativement proches du Lac.

**bɣ]tsʰoɿgɿ]** /bɣ]tsʰoɿgɿ]/ Bbecoggu

**NOUN** Tone: H# **A village of the Lijiang  
 plain: the central village of the plain,  
 where the marketplace was still located  
 in the early 21st century.** 巴搓古 (永  
 宁坝子的一个村落) Un des villages de  
 la plaine de Yongning; lieu de l'actuel mar-  
 ché; terme également employé pour dési-  
 gner le lieu d'habitation des artisans naxi. ¶  
 bɣ]tsʰoɿgɿ]-hĩɬ **someone from Bacuogu**  
 巴搓古的人 quelqu'un de Bacuogu ¶  
 dʒɿ]bɿ]kɿɬ-sa]kɿɿ], | hi]kɿɿ]-lo], |  
 æ]miɬ-kɿɿ#], | laɬoɬ-kɿɿ], | laɬɿɿɿɿ],  
 | bɣ]tsʰoɿgɿ], | əɬlaɬ-kɿɿ#], | gæɬɿɿ],  
 | qʰæɬtɕʰiɿ], | tʰoɬtɿɿ#] **The ten Na vi-  
 llages considered in traditional geography  
 as belonging to the vicinity of the Yongn-  
 ing temple.** 永宁摩梭地理概念中, 距离  
 扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、  
 习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓  
 古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les  
 dix villages na traditionnellement considérés

comme appartenant au voisinage du temple  
 de Yongning.

**bɣ]zo#]** /bɣ]zoɬ]/ Bbesso

**NOUN** Tone: #H **Pumi man.** 普米族  
 男人 Homme pumi. ▪ Commonly used  
 classifier: ɿ]

**-bi** /-/ bbi

**CONJUNCTION** Tone: 0? **ADVERSATIVE:**  
**no matter...** 虽然…… **ADVERSATIF :**  
**bien que, même si.** ¶ tʃʰɿɿ | naɿ]niɿ-piɿ-  
 biɿ-biɿ, | naɿ]zɿɿɿ | mɿɿ-kɿɿ! **Although**  
**(s)he is Na, (s)he cannot speak the Na lan-  
 guage!** 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭  
 话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas  
 parler la langue na! ¶ tʃʰɿɿɿ | naɿ]niɿ-biɿ,  
 ... / tʃʰɿɿɿ | naɿ]niɿ-biɿ-biɿ **an ungram-  
 matical sentence; the intended meaning**  
**was 'although (s)he is Na...' 病句: 不能**  
**这样说“他虽然是摩梭人……” phrase**  
**non acceptable; l'intention était de dire 'bien**  
**qu'il soit Na...'**

**biɿ** /biɬ/ bbi

**ADJECTIVE** Tone: H **Thin; shallow.**  
 薄, 浅 (水浅) Mince; peu profond. ¶  
 biɿ | zɿɿɿ! **It's very shallow!** 很浅!  
 C'est très peu profond! ¶ dʒɿɿ | dɿɿ-piɿ-  
 biɿ **The water is rather shallow.** 水有点  
 浅。 L'eau est assez peu profonde. ¶ dʒɿɿ-  
 biɿ-hĩɿ, | mɿɿ-dɿɿɿ! **Shallow water is**  
**not frightening! / There is nothing fright-  
 ening about shallow water! / Come on,**  
**don't be afraid: it's (just) shallow water!**  
 水很浅, 不用怕! L'eau pas profonde, ça  
 fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu  
 vas quand même pas avoir peur!

**biɿ** /biɬ/ bbi

**NOUN** Tone: #H **Snow.** 雪 Neige. ¶  
 biɿ giɿ-zeɿ **it is snowing; it has snowed**  
**下雪了 il neige** ▪ Commonly used classi-  
 fier: kɿɿɿ]

**biɿ 2** /biɬ/ bbi

**NOUN** Tone: M **Village; neighbours,**

people in the village. 村落, 邻居、村里的人们 *Le village; les gens du village, les voisins.* See: *fy˧˥bi˧˥*

**bi˧˥ 3** /bi˧˥/      bbi  
**VERB** Tone: M      To dare. 敢 *Oser.* ¶ *ji˧˥-mɔ˧˥-bi˧˥* Not to dare to. 不敢做 *Ne pas oser (faire quelque chose).*

**-bi˧˥a** /bi˧˥/      bbi  
**SUFFIX** Tone: M      Immediate future. 要 (近将来) *Futur immédiat.*

**bi˧˥c 1** /bi˧˥/      bbi  
**VERB** Tone: Mc      To go. 去 *Aller.* ¶ *bi˧˥-tʰa˧˥!* **ABILITIVE** 可以去! **ABILITIVE**: *On peut y aller!* ¶ *bi˧˥-tʰa˧˥-ze˧˥!* **ABILITIVE+PFV**: *We can go now!* 可以去了! **ABILITIVE+PFV**: *Ca y est, on peut y aller!* ¶ *le˧˥-bi˧˥* to go back 回去, 返回 *retourner; s'en retourner*

**bi˧˥** /-/      bbi  
**POSTP** Tone: L      On; at. 向、至、往 *Sur; vers.* ¶ *zæ˧˥swa˧˥-bi˧˥ | tʰi˧˥-tʂʰy˧˥* to hold grip of the felt cape 抓住毡子 *[elle] a agrippé son vêtement* ¶ *pʰæ˧˥-qʰwɔ˧˥ bi˧˥, | mɔ˧˥ tʰi˧˥-jɔ˧˥.* To put oil onto the face (animal fat, to protect the skin); this phrase was also used to describe the investigator putting on sunscreen. 脸上擦油 (为了保护皮肤)。(看见调查者抹防晒霜, 也这样描述了。) *S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement : du saindoux, pour protéger la peau).* Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ¶ (Phonological elicitation) *lo˧˥qʰwɔ˧˥-bi˧˥* on the hand 手上 *sur la main* ¶ (Phonological elicitation) *gy˧˥mi˧˥-bi˧˥* on the body 身上 *sur le corps* ¶ (Phonological elicitation) *kʰu˧˥-tsʰy˧˥-bi˧˥* on the feet 脚上 *sur les pieds*

**bi˧˥c** /qʰwɔ˧˥ bi˧˥/      bbi  
**CLASSIFIER** Tone: Lc      Self-classifier

for animal hooves; also used for footprints. 量词: 脚或脚印 (一只) *Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol.* ¶ *kwɔ˧˥ | qʰwɔ˧˥-bi˧˥* a mountain face **EXPLAIN** (By extension...) 一片山 *un pan de montagne*

**bi˧˥bi˧˥** /bi˧˥bi˧˥/      bbibbi  
**NOUN** Tone: LM      Pod (of bean). 豆荚 *Cosse de haricot.* ¶ (Phonological elicitation) *bi˧˥bi˧˥ ji˧˥* **COP** 是豆荚 **COP** ¶ *ny˧˥[wɔ˧˥-bi˧˥bi˧˥]* soybean pods 黄豆荚 *cosses de soja* ▪ Commonly used classifier: *kʰwɔ˧˥*

**bi˧˥by˧˥** /bi˧˥by˧˥/      bbibbu  
**VERB** Tone: H#      To burst out, to erupt. 暴发 (如: 洪水暴发)、爆炸、爆破、冲破、流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 *Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation).* ¶ *tʰi˧˥-tʰwæ˧˥, | sɔ˧˥ | bi˧˥by˧˥-ze˧˥!* (She/he) fell down; blood is flowing profusely! (他) 摔倒了, 流了很多血/血破了! *[Il] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.)* ¶ *dzu˧˥ | bi˧˥by˧˥-ze˧˥!* The water is flowing profusely! 水暴发了! /水流如注! *L'eau s'est déversée à flots!* ¶ *dzu˧˥na˧˥mi˧˥ bi˧˥by˧˥-ze˧˥-pʰæ˧˥di˧˥!* There seems to be a flood / landslide out on the mountain! 山上的水爆发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) /山上好像有了泥石流! *On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!*

**bi˧˥ci˧˥ky˧˥** /bi˧˥ci˧˥ky˧˥/      bbixigu  
**NOUN** Tone: H#      Cheek. 腮, 腮帮子 *Joue.* ▪ Commonly used classifier: *ɬwɔ˧˥*

**bi˧˥hæ˧˥** /bi˧˥hæ˧˥/      bbihae  
**NOUN** Tone: MH#      Girth (for horse). 马肚带 *Sangle ventrale.* ¶ *zɰwæ˧˥-bi˧˥hæ˧˥* horse's girth 马肚带 *sangle de cheval* ▪ Commonly used classifier: *kʰu˧˥*



**bi-lɿ~lɿ** /bi-lɿ~lɿ/ bbilulu  
**NOUN** Tone: H# Snow flakes. 雪花  
 Flocons de neige. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**bi-mi** /bi-mi/ bbimi  
**NOUN** Tone: M Belly, abdomen. 肚子  
 Ventre. ¶ **bi-mi** ɿ Who has a big appetite. It also has the abstract meaning of broad-minded, to describe someone who does not haggle over small matters. 能吃、饭量大。也指肚量大，不计较（随便说说不生气） Qui a un gros appétit; littéralement « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abstrait de : calme et posé, pas pinailleur, qui ne se perd pas dans des finasseries, qui ne prend pas la mouche pour un rien, qui sait voir les choses de haut. ¶ **bi-mi** tɿ Irritable, with little self-control; narrow-minded, parochial. 肚量小，心胸狭隘 Qui prend facilement la mouche, qui a la tête un peu près du bonnet; étroit d'esprit. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**bi-mi** /bi-mi/ bbimi  
**NOUN** Tone: L Axe. 斧头 Hache. ▪ Commonly used classifier: na

**bi-p<sup>h</sup>** /bi-p<sup>h</sup>/ bbipu  
**NOUN** Tone: LM+MH# Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. 葫芦 Gourde (cucurbitacée); son fruit est la calabasse, qui devient dure en séchant.

**bi-p<sup>h</sup>-dzu** /bi-p<sup>h</sup>-dzu/ bbipeujji  
**NOUN** Tone: LM+MH# Flood. 洪水  
 Inondation.

**bi-ko** /bi-ko/ bbiwo  
**NOUN** Tone: LH Purse (used to be attached to the belt, on the inside). 钱包（过去：是系在腰上的） Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. ¶ **bi-ko** t<sup>hi</sup>-sæ to at-

tach (one's) purse (to the belt) 系上钱包（在腰上） attacher sa bourse (à sa ceinture) ▪ Commonly used classifier: ɿ

**bi-ta** /bi-ta/ bbida  
**NOUN** Tone: M Cape made of sheepskin and padded with felt, worn on the upper back. It kept the back warm and protected it against friction with loads carried on the shoulder. 垫背、披肩 Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos. ▪ Commonly used classifier: ts<sup>hi</sup>

**bi-ta** /bi-ta/ bbida  
**VERB** Tone: L To pull, to drag. 退、退后 Se reculer. ¶ (Phonological elicitation) **bi-ta**-ze PFV 退后了 PFV

**bi-tɕɿ** /bi-tɕɿ/ bbija  
**NOUN** Tone: L# Navel. 肚脐 Nombril. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ

**bi-tɕo** /bi-tɕo/ bbijo  
**NOUN** Tone: M Neighbourhood, vicinity. 外围。如：房屋的外围，是周围的村落。 Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village). Par exemple, pour la consultante principale, le village, ɿwɿ-tɕo, c'est ɿ-la-tɿwɿ; les villages environnants constituent le voisinage, **bi-tɕo**.

**bi-tsu-tsu** /bi-tsu-tsu/ bbizizi  
**NOUN** Tone: L- Wild strawberry, *Fragaria vesca*. 野草莓 Fraise sauvage, *Fragaria vesca*.

**bi-ts<sup>h</sup>#** /bi-ts<sup>h</sup>/ bbiche  
**NOUN** Tone: LM+#H Whiskers. 胡须，络腮胡须 Favoris, rouflaquettes. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ

**bi-wɿ** /bi-wɿ/ bbi'ua  
**NOUN** Tone: LM Services (or money)

offered as remuneration to a religious practitioner for ritual services rendered. 酬劳、报酬 Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels. ▪ Commonly used classifier: [ʉ]

**bi-zur** /bi-zur/ bbbisi  
NOUN Tone: M Lower abdomen. 小肚子 Bas-ventre. ▪ Commonly used classifier: [ʉ]

**bo** /-/ bbo  
DISCOURSE PARTICLE Tone: 0 Archaic Final particle expressing vigorous affirmation. 句尾助词: 嘅 (汉语借词) Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse : Ah que si !

**bo<sub>1</sub>** /bo/ bbo  
NOUN Tone: M Small slope at the edge of a field; one can walk on it, sit on it, put objects down here... In the old times, when land was abundant, peasants would leave these small areas uncultivated. Today, peasants tend to plane them down to enlarge cultivated fields. 过去，自然形成的小坡，便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平，成田地。 Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. ¶ [ʂʉr-qo | bo dʉr-ʉr tʰi-di]. Here, there is a small dike. 这里有一个小坡。 ici, il y a une diguette. ¶ bo+kh-i the edge of the small dike 小坡的边沿 le bord de la diguette ¶ bo | dʉr-phæ a small dike 一片坡 une diguette ▪ Commonly used classifier: [ʉ]

**bo<sub>2</sub>** /bo/ bbo  
ADJECTIVE Tone: M Bright, shining. 光明，照耀，亮光 Lumineux. ¶ tʰi-bo-dzo It casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) (它) 在发光。(描写灯)

Ça éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) ¶ (Phonological elicitation)bo- hī REL 发亮的、发光的 REL

**bo<sub>3</sub>** /bo/ bbo  
VERB Tone: M<sub>b</sub> To spin; to winnow. 纺 (麻线)，使旋转，簸扬 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanner. Ces deux procès peuvent paraître sans lien : pour vanner, on secoue; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse : il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'vanner'. ¶ tso~tso bo to winnow something; to spin something 簸扬东西 (用簸箕) vanner quelque chose; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière) See: sa-bo#]

**bo<sub>4</sub>** /bo/ bboq  
VERB Tone: L To cool. 凉 Refroidir, mettre à refroidir. ¶ tʰi-bo-kʰu! Let's leave it to cool down! (About a sizzling hot dish.) 让凉一下! (菜很热，等凉了一下再吃) On laisse refroidir! (Un plat est brûlant; on le laisse refroidir un peu avant de le manger.) ¶ dzʉ qʰæ qo | tʰi-bo-kʰu To put to cool down in cold water. (After boiling eggs, one puts them in cold water to cool them down.) (把煮好了的鸡蛋) 放在冷水里凉一下 (它) 在发光。(描写灯) Plonger dans l'eau froide pour refroidir (après avoir cuit des œufs à la coque, on les plonge dans l'eau froide, pour les refroidir, et aussi pour que la coquille se détache plus facilement.)

**bo<sub>5</sub>** /bo/ bboq  
NOUN Tone: LM Pig. 猪 Porc, cochon. ¶ (Phonological elicitation)bo hwæt-ze! ...bought (some/a) pig 买了猪 ...a acheté (du/un) porc ¶ (Phonological elicitation)bo dzʉr-ze! ...ate (some/the) pig 吃了猪 ...a mangé (du/un) porc ▪ Commonly used classifier: mi]

**boJa** /bo/ bboq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To kiss. 亲吻 Embras-

ser. ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ DELIMITATIVE \_ INCEPTIVE (主动的) 亲吻一下 (如: 大人对小孩的一种表示) DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ DELIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE 相互亲吻一下 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**boɿ** /dɿ boɿ/ bbo  
CLASSIFIER Tone: L<sub>b</sub> Classifier for women's traditional hair dresses / head-dresses. 量词: 缎子发带 (一条) Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

**boɿ-bi-mi** /boɿbi-mi/ bbob-bimi  
NOUN Tone: L- Pig's belly. 猪肚子 Ventre du cochon. ▪ Commonly used classifier: ㄱ

**boɿ-byɿ** /boɿbyɿ/ bbobbu  
NOUN Tone: LH Pigsty, pigpen. 猪圈 Enclos des porcs. ▪ Commonly used classifier: ㄱ

**boɿdzeɿ** /boɿdzeɿ/ bbozzei  
NOUN Tone: LM Lark. 百灵鸟 Alouette. See: boɿdzeɿ-koɿdzeɿ

**boɿdzeɿ-koɿdzeɿ** /boɿdzeɿkoɿdzeɿ/ bbozzeigozzei  
NOUN Tone: LM-L Lark. 百灵鸟 Alouette. See: boɿdzeɿ

**boɿ-yuɿ** /boɿyuɿ/ bbohree  
NOUN Tone: LH Pigskin, hogskin. 猪皮 Couenne. ㄱ boɿ-yuɿ-kuɿ same meaning: pigskin 同上: 猪皮 même sens : couenne ▪ Commonly used classifier: ts<sup>h</sup>ɿ

**boɿ-ha#ɿ** /boɿhaɿ/ bboha  
NOUN Tone: LM+#H Pig feed, swill. 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ɿ

**boɿ-k<sup>h</sup>uɿ** /boɿk<sup>h</sup>uɿ/ bbokee

NOUN Tone: LM Pig's feet: dried meat preserved in the skin of the pig's foot. 风干猪脚: 把小猪腿的骨头取出来, 在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料, 缝起来, 风干。 Pieds de porc (pièce de boucherie) : viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. ▪ Commonly used classifier: ㄱ

**boɿ-k<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>** /boɿk<sup>h</sup>ɿ/ bboku  
NOUN Tone: LM+MH# Year of the Pig. 猪年 Année du Cochon.

**boɿ-k<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>** /boɿk<sup>h</sup>ɿ/ bboq kuq  
ADJECTIVE Tone: LM+MH# Born in the year of the Pig. 属猪 (属相) Né l'année du Cochon.

**boɿloɿ** /boɿloɿ/ bbolo  
NOUN Tone: LM Mortise. 卯眼 Mortaise. ㄱ boɿloɿ | dɿ-ㄱ a mortise 一个卯眼 une mortaise ▪ Commonly used classifier: ㄱ

**boɿlaɿ** /boɿlaɿ/ bbolha  
NOUN Tone: LH Boar. 种猪、公猪 Verrat. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**boɿ-foɿ** /boɿfoɿ/ bbolho  
NOUN Tone: LH Pork ribs. 猪肋骨 Côtes de porc. ㄱ boɿfoɿ | dɿ-doɿ A large piece of pork ribs. This is the piece of meat that households within the extended family offered one another as a token of closeness and kinship, to emphasize the strong bonds between households inside the clan. 一大块猪肋骨。用来祭祀。(情景: 摩梭大家庭相互敬献, 强调家屋与家屋之间的亲密关系。) Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisonnées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres. ▪ Commonly used classifier: ㄱ

**boɭ-mæɭqɿ]** /boɭmæɭqɿ]/ bbomaegheu  
NOUN Tone: L-L# Pig's tail. 猪尾巴  
Queue du cochon. ▪ Commonly used classifier: ɭɿɭ

**boɭ-mɿɿ]** /boɭmɿɿ]/ bbome  
NOUN Tone: LH Lard, pig fat. 猪油  
Saindoux (gras de porc).

**boɭmiɭ]** /boɭmiɿ]/ bbomi  
NOUN Tone: LM Sow. 母猪 Truie.  
ɿ (Phonological elicitation)boɭmiɭ ʒiɿ to  
catch (a/the) sow 抓母猪 attraper une  
truie ɿ (Phonological elicitation)boɭmiɭ  
doɿ (+zeɿ) ... has seen (a/the) sow 见  
了母猪 ... a vu (une/la) truie ɿ boɭmiɭ-  
bæɭbyɿ sow and piglets 母猪与猪仔  
truie et porcelets ▪ Commonly used clas-  
sifier: miɿ

**boɭmiɭ-dzɿɿpyɿ]** /boɭmiɭdzɿɿ-  
pyɿ]/ bbomijibu  
NOUN Tone: LM-L (Dytiscus, a preda-  
ceous diving beetle. 龙虱 Dytique, Dyt-  
iscus.

**boɭmiɭ-dzɿɿpʰɿɿ]** /boɭmiɭdzɿɿ-  
pʰɿɿ]/ bbomijipu  
NOUN Tone: LM-L Weevil, snout bee-  
tle, *Elaeidobius kamerunicus*. 象鼻虫,  
米象 Charançon, *Elaeidobius kamerunicus*.

**boɭmiɭ-næɭtɕʰɿɿ]** /boɭmiɿnæɭ-  
tɕʰɿɿ]/ bbominaeqi  
NOUN Tone: LM-L# Dandelion. 蒲公英  
Pissenlit. ▪ Commonly used classifier:  
poɿ

**boɭmiɭ-boɿdoɿ]** /boɭmiɿboɿdoɿ]/  
bbomiwoddo  
NOUN Tone: LM-L *Datura stramonium*  
*Linn.*, a medicinal plant: juice extracted  
from the plant used to be applied to sup-  
purating wounds. 曼陀罗。直译: ‘母  
猪的核桃’。Pomme épineuse, *Datu-  
ra officinal*, Stramoine ou Stramoine com-

mune (*Datura stramonium Linn.*), littérale-  
ment « noix des truies » ; était employé au-  
trefois pour application sur les plaies qui sup-  
puraient : on en extrayait le jus. ▪ Commonly  
used classifier: dziɿ

**boɿpʰɿɿ]** /boɿpʰɿɿ]/ bbopu  
NOUN Tone: LM Archaic Boar. 种猪、  
公猪 Verrat. ▪ Commonly used classifier:  
ɿɿ

**boɿqʰæɭ-pyɿɿɿɿɿ]** /boɿqʰæɭpyɿ-  
ɿɿɿɿɿ]/ bbokhae bude'er  
NOUN Tone: LM - H# - Dung beetle.  
屎壳郎, 蜣螂 Bousier : sorte de scarab-  
bée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait  
chaud. ▪ Commonly used classifier: miɿ

**boɿty#ɿ]** /boɿtyɿ]/ bbodu  
NOUN Tone: LM+#H Wild boar. 野  
猪 Sanglier. ɿ (Phonological elicitat-  
ion)boɿtyɿ hwæɿ to buy (a/the) wild  
boar 买野猪 acheter un sanglier ▪ Com-  
monly used classifier: miɿ

**boɿtsiɿ]** /boɿtsiɿ]/ bbozee  
NOUN Tone: L# Mane. (马) 鬃 Cri-  
nière. ɿ zɿwæɿ-boɿtsiɿ# horse mane 马  
鬃 crinière du cheval ɿ boɿ-boɿtsiɿ Hog  
bristle. 猪鬃 Soies de porc ou de sanglier.  
Elles servaient autrefois à confectionner de  
petites brosses pour les ustensiles de cuisine.  
▪ Commonly used classifier: kʰwɿɿ

**boɿtsʰæɿ]** /boɿtsʰæɿ]/ bbochae  
NOUN Tone: LH Lard, fat meat of pig;  
also: boneless, fleshless preserved pork:  
cured pork made from a whole pig by re-  
moving all its internal organs from the  
opened stomach, seasoned with salt and  
spices and then the opening is stitched  
together. The whole sewn pig is then  
pressed with a slabstone. 猪膘, 琵琶  
肉 Lard ; le même terme est employé pour  
désigner le cochon entier désossé et conservé  
dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel),  
qui se conserve une décennie, appelé « viande

pipa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé-entier.

### bo|ʒa-|mi#1 /bo|ʒa-|mi-|/ bbossami

**NOUN** Tone: LM + #H “Piggy-Sow”: a term used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petite Truie » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu’on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l’affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l’état-civil nécessite qu’un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu’une fois passés les premiers mois.).

### bo|ʒo#1 /bo|ʒo-|/ bbosso

**NOUN** Tone: LM + #H “Piggy-Boy”: a term used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu’on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l’enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit

repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l’état-civil nécessite qu’un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu’une fois passés les premiers mois.) ¶ (Phonological elicitation) bo|ʒo-| ji1 \_ COP 是“猪崽子” \_ COP

### bo-|zæ-| /bo-|zæ-|/ bboraæ

**NOUN** Tone: M Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). 玻璃 Verre (matière). ¶ bo-|zæ-| tɕ<sup>h</sup>ɿ | tɕɿ | goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

### bo-|zæ-|tæ-|q<sup>h</sup>ɿ#1 /bo-|zæ-|tæ-|q<sup>h</sup>ɿ-|/ bboraædaekheu

**NOUN** Tone: #H Echo (in some places in the mountains, there is an echo). 有回音的地方, 回音 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ¶ bo-|zæ-|tæ-|q<sup>h</sup>ɿ | t<sup>h</sup>i-| dɕɿ ~ dɕɿ ! the echo resonates 有回音, 回音一阵阵 Il y a de l’écho !

### bō /bō-|/ bbon

**IDEOPHONE** Tone: 0 Noise of a shock between two hard objects, for instance the sound of an axe splitting a log: Bang! 形声词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰! / 咄! Bruit d’un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum !

### by| /by-|/ bbu

**NOUN** Tone: #H Worm; insect. 虫 Ver; insecte. ¶ (Phonological elicitation) by-| t<sup>h</sup>ɿ-| mi1 / by-| t<sup>h</sup>ɿ-| mi1 # N+DEM+CLF 这只虫 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: mi1

### by|1 /by-|/ bbu

**ADJECTIVE** Tone: H Thick (tree trunk); coarse (flour, powder). 粗 (树粗大, 粉末不精细……) Épais (tronc); grossier (farine, poudre). ¶ (Phonological elicitation)



tion)q<sup>h</sup>a<sup>+</sup>-byl-gy<sup>+</sup> very thick 很粗、多粗的、好粗 très épais ¶ q<sup>h</sup>a<sup>+</sup>byl~byl-gy<sup>+</sup> very thick (as above) 很粗、多粗的、好粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

**byl 2** /byl/ bbu  
VERB Tone: H To distribute things, to allot things, to divide things between several persons. 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour ‘donner’). ¶ q<sup>h</sup>u<sup>+</sup>-y<sup>+</sup> q<sup>h</sup>u<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>+</sup> | le<sup>+</sup>-byl~byl to share, giving each person a piece 分给一人一块 partager, un morceau par personne ¶ le<sup>+</sup>-byl~byl t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-kw<sup>+</sup> to scatter all over the place, to lay out in no good order 弄乱丢着, 散开丢着 littéralement ‘séparer et poser’; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

**byl 3** /byl/ bbu  
VERB Tone: H To roast, to grill. 烤, 炙 Griller, faire griller. ¶ ha<sup>+</sup> t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-byl to roast food, to roast cereals 烤饭 faire griller du riz

**byl** /byl/ bbeu  
NOUN Tone: M Intestine. 肠子 Intestin. ¶ byl q<sup>h</sup>u who has a big appetite;literally: ‘big intestine’ (一个人) 饭量大。直译: ‘肠子大’。 qui a un gros appétit; gros mangeur (littéralement ‘gros intestin’) ¶ byl t<sup>h</sup>i who has a small appetite;literally: ‘thin intestine’ (一个人) 饭量小。直译: ‘肠子细’。 qui a un petit appétit (littéralement ‘intestin fin’) ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>u

=**byl** /byl/ bbu  
CLITIC Tone: M Possessive. 属式: 的 Possessif.

**byl** /byl/ bbu  
NOUN Tone: L Pen, corral for cattle. 牲畜圈 (单音节) Enclos (monosyllabe). ¶ byl qo inside the corral 牲畜圈里面 dans l’enclos ¶ bylqo t<sup>h</sup>æ to enclose (cattle) inside the pen 关在圈里 enfer-

mer dans l’étable ▪ Commonly used classifier: [w]

**byl 1** /byl/ bbeuq  
NOUN Tone: LM Yak, Bos grunniens. The same term is used for wild yaks and domesticated yaks. 牦牛/野牦牛 Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). ¶ byl-hy<sup>+</sup> yak hair 牦牛毛 poil de yak ¶ (Phonological elicitation)byl dzu<sup>+</sup>-ze<sup>+</sup> ... ate (some) yak 吃了牦牛 ... a mangé (du) yak ¶ (Phonological elicitation)byl hwæ<sup>+</sup>-ze<sup>+</sup> ... bought (some) yak 买了牦牛 ... a acheté (du) yak ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o

**byl 2** /byl/ bbuq  
NOUN Tone: LM Food steamer. 蒸笼 Étuve. See: byldi ▪ Commonly used classifier: mi

**byla 1** /byl/ bbuq  
VERB Tone: La To hatch, to incubate. 孵 Couver. ¶ ælmi byl The hen is hatching eggs. 母鸡孵蛋 La poule couve.

**byla 2** /byl/ bbuq  
VERB Tone: La To steam, to cook by steaming. 蒸 Cuire à la vapeur, étuver. ¶ (Phonological elicitation)le<sup>+</sup>-byl-ze<sup>+</sup> ACCOMP \_ PFV 蒸了 ACCOMP \_ PFV ¶ p<sup>h</sup>ylj<sup>+</sup> byl to steam buns 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur ¶ ha<sup>+</sup> byl~byl to steam rice 蒸米饭 cuire du riz à la vapeur

**byla 3** /byl/ bbuq  
VERB Tone: La To live (one’s life). 过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). ¶ zu<sup>+</sup> byl to live one’s life 过日子 vivre sa vie ¶ hī<sup>+</sup>-zu<sup>+</sup> byl, | lo<sup>+</sup>ha<sup>+</sup>! Living one’s life is hard! / Life is tough! 人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的! Vivre sa vie, c’est difficile! / La vie humaine, c’est pas facile! / La vie est dure! ¶ hī<sup>+</sup>-zu<sup>+</sup> | le<sup>+</sup>-byl-ze<sup>+</sup>. (Her/his) life has gone by! / (Her/his) life is over! (A reflection af-

ter someone's decease.) 他的人生，就结束了！（情景：一个人去世了，葬礼的时候，有人这样说。） (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) ¶ q<sup>h</sup>wɿɿ-ɿwɿ, | tɕ<sup>h</sup>æt-mɿɿ-dzɿɿ! | tɕ<sup>h</sup>wɿɿ dɿɿɿ-zɿɿ byɿɿ-zeɿ! He never had to do the washing-up (in his entire life)! That's how he spent his lifetime (=without any practical concerns)! (About an Oxford professor whose every need in daily life was attended to by the college scouts.) 他从来没有洗过碗！他这辈子，是这样过去的！（情景：关于一个英国知识分子，完全不用管家务、日常生活中的活儿：有人来管一切。） Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un universitaire d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) ¶ dɿɿɿ-nɿɿ~dɿɿɿ-nɿɿ | byɿɿ loɿ fɿɿ! How easily days go by! / How time flies! 日子过得真快！（直译：‘一天又一天，日子过得真容易’） Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

#### byɿa 4 /byɿ/ bbeuq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> ① To sprinkle water. 泼水，浇（浇菜），撒（水） Asperger; arroser. ¶ (Phonological elicitation) leɿ-byɿɿ-zeɿ **ACCOMP \_ PFV** 泼了 **ACCOMP \_ PFV** ¶ dzɿɿ byɿɿ to sprinkle water 泼水、撒水 asperger d'eau; arroser ¶ (Phonological elicitation) dɿɿɿ-byɿɿ~byɿɿ-ɿɿ **DELIMITATIVE RED INCEPTIVE** 泼一泼 **DÉLIMITATIF RED INCHOATIF** ¶ (Phonological elicitation) leɿ-byɿɿ~byɿɿ-zeɿ **ACCOMP RED PFV** 泼了一点 **ACCOMP RED PFV** ② To sow (seeds). 撒（种子） Disperser, semer (ex. : des graines). ¶ ɿæɿ byɿɿ to sow seeds 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semences) ¶ (Phonological elicitation) t<sup>h</sup>iɿ-byɿɿ-ɿɿ Go ahead and sow! 撒吧！ Sème donc! ¶ (Phonological elicitation) t<sup>h</sup>iɿ-byɿɿ-qɑɿ! Sow! 撒吧！ Sème!

#### byɿa 5 /byɿ/ bbeuq

**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Thin, scarce, sparse (e.g. hair). 少、薄 Clairsemé, à nu. ¶ ɿoɿ byɿɿ bald (literally “the head (has) scarce (hair)”) 头秃、头发很少 chauve (littéralement « la tête est à nu ») ¶ ɿoɿ byɿɿ hɿɿ bald person 头发少的人 un homme chauve ¶ ɿoɿ byɿɿ zoɿ Man who has scarce hair. 头发少的男人 Homme à la tête dégarnie. ¶ tɕ<sup>h</sup>wɿɿ | ɿoɿ byɿɿ-zeɿ He lost his hair, he went bald 他秃头了，他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ ɿoɿ-q<sup>h</sup>wɿɿ | leɿ-byɿɿ-zeɿ (his) head has gone bald (他) 秃头了。(sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ (Phonological elicitation) byɿɿ-hɿɿ **REL** 秃的 **REL**

#### byɿdiɿ /byɿdiɿ/ bbuddi

**NOUN** Tone: L Food steamer. 蒸笼 Étuve. See: byɿa<sub>2</sub> ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

#### byɿdzeɿ<sub>1</sub> /byɿdzeɿ/ bbuzzei

**NOUN** Tone: L Large spoon, used for rice and soup. 舀饭的勺，舀汤的勺 Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.). See: byɿdzeɿ<sub>2</sub> ▪ Commonly used classifier: naɿ

#### byɿdzeɿ<sub>2</sub> /dɿɿ byɿdzeɿ/ bbuzzei

**CLASSIFIER** Tone: L Ladleful. 量词：勺 Classificateur des cuillérées. ¶ dɿɿɿ-byɿɿdzeɿ one ladleful 一勺 une louchée, une louche de See: byɿdzeɿ<sub>1</sub>

#### byɿdæɿ /byɿdæɿ/ bbeuddae

**ADJECTIVE** Tone: M With a bad temper, impatient. Literally ‘short-intestined’: in folk representation, short intestines are associated with hasty emotional reactions, whereas long intestines allow their owner to digest vexations calmly. 脾气坏。直译：‘肠子短’。Ayant mauvais caractère; impatient. ¶ tɕ<sup>h</sup>wɿɿ | byɿɿdæɿ-zeɿ! He is in a bad mood now. 他脾气坏了！ / 他生气了！ Il est de mauvais

poil ! / Il est de mauvaise humeur ! Etymology: by̯l; dʰæ̯l

**by̯lhu¹** /by̯lhu¹/ bbeuhu  
NOUN Tone: MH# Bowels: intestine +stomach. 胃与肠 Tube digestif : estomac+intestin. ▪ Commonly used classifier: kwɿ̯

**by̯lhwx̯** /by̯lhwx̯/ bbuhua  
NOUN Tone: L Wooden hut where shepherds stay while herding their flock on the mountain. 山上放牧的人暂时住的木头小房 Cabane de berger, sur la montagne; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois. ▪ Commonly used classifier: lɿ̯

**by̯lkʰw¹** /by̯lkʰw¹/ bbukee  
NOUN Tone: MH# Worm. 虫 Ver. ▪ Commonly used classifier: kʰw̯

**by̯ljw̯** /by̯ljw̯/ bbulee  
NOUN Tone: L Kidneys. 肾 Rein. ▪ Commonly used classifier: lɿ̯

**by̯lmi¹** /by̯lmi¹/ bbeumi  
NOUN Tone: M Female yak, dri, drimo, nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak. ¶ by̯lmi¹-by̯lswæ̯ female yak and castrated yak 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle et yak châtré ¶ by̯lmi¹-by̯lzo#̯ female yak and yak calf (baby yak) 母牦牛与小牦牛 maman yack et petit yack ▪ Commonly used classifier: mi̯

**by̯lmi²** /by̯lmi²/ bbumi  
NOUN Tone: M Large food steamer. 大蒸笼 Grande étuve. ▪ Commonly used classifier: mi̯

**by̯l-na̯mi̯** /by̯l-na̯mi̯/ bbunami  
NOUN Tone: #H- Northern armyworm, oriental armyworm or rice ear-cutting

caterpillar: *Mythimna separata* (Walker), a moth of the Noctuidae family. 玉米黏虫 Une sorte de mite, *Mythimna separata* (Walker).

**by̯lny¹** /by̯lny¹/ bbunu  
VERB Tone: M intrans To smell, to perceive by smelling. 嗅觉, 闻到 Sentir (par l'odorat). ¶ no¹ | dʰw¹-by̯lny¹-l̯! | dʰwæ̯ | c̥jɿ̯! Have a smell! It smells great! 你闻一闻吧! 好香! Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé! See: by̯lny²

**by̯lny²** /by̯lny²/ bbunu  
ADJECTIVE Tone: M intrans Stinking, smelly. 臭 Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ by̯lny¹-ze¹ PFV 臭了 PFV See: by̯lny¹

**by̯lpʰy¹** /by̯lpʰy¹/ bbeupu  
NOUN Tone: M Male yak (elicited form; the commonly used form is by̯lswæ̯). 公牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est : by̯lswæ̯. ▪ Commonly used classifier: mi̯

**by̯lqo̯-by̯lqʰæ̯** /by̯lqo̯by̯lqʰæ̯/ bbu gho bbukhae  
NOUN Tone: L-L# Manure, dung. Literally 'manure in pen'. 农家粪 (直译: '牲口圈里的肥料')、粪 Fumier. Littéralement : 'excréments d'étable'. ▪ Commonly used classifier: kwɿ̯

**by̯lqo̯-qʰæ̯** /by̯lqo̯qʰæ̯/ bbu gho khæ  
NOUN Tone: L Manure, excrement. 圈粪、肥料 Fumier. ¶ by̯lqo̯-qʰæ̯ tʰy̯l-kwɿ̯ N+DEM+CLF 这堆肥料 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: kwɿ̯

**by̯l-qʰæ̯** /by̯lqʰæ̯/ bbukhae  
NOUN Tone: L Manure, dung. 肥料、粪 Fumier. ¶ by̯lqʰæ̯ tʰy̯l-kwɿ̯ N+DEM+CLF 这堆肥料 N+DEM+CLF ▪



Commonly used classifier: ɛwɿ

**byɿqʰyɿ** /byɿqʰyɿ/ bbukheu  
**NOUN** Tone: L ① Conch shell, *Turbinella pyrum* L.. It is used in ceremonies. Each family has a pair of conchs. 法螺、海螺、螺号 Conque, *Turbinella pyrum* L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. ▪ Commonly used classifier: dzeɿ ② Lines of the hand on the fingers' first phalanx, called 'conch lines' because of their shape. 手指螺纹 (因长得像海螺形状而得名)。算命的时候, 会看人的手指螺纹。 Lignes de la main : spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ¶ loɿqʰwɿ = byɿ | byɿqʰyɿ the lines of the hand 手指螺纹。直译: '手指上的海螺'。 les lignes de la main

**byɿqʰyɿziɿ-hĩɿ** /byɿqʰyɿziɿhĩɿ/  
 bbukheuxxihi  
**NOUN** Tone: L# Snail. 蜗牛, 螺蛳 (直译: '长角的') Escargot. ▪ Commonly used classifier: miɿ

**byɿɿɿ#ɿ** /byɿɿɿ/ bbu'er  
**NOUN** Tone: #H Fly. 苍蝇 Mouche. ¶ (Phonological elicitation) byɿɿɿ tʰwɿ-miɿ / byɿɿɿ tʰwɿ-miɿ# N+DEM+CLF 这只苍蝇 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: miɿ

**byɿɿsæɿ** /byɿɿsæɿ/ bbeushae  
**ADJECTIVE** Tone: M Good-tempered, with a good mood, good-humoured, patient. 脾气好、随和、耐心。直译: '肠子长'。 De bonne humeur, ayant bon caractère, patient. ¶ tʰwɿ | byɿɿsæɿ-zeɿ He is in a good mood now. 他脾气好了。 il est de bonne humeur ¶ byɿɿsæɿ | zwæɿ in a very good mood 脾气很好 de très bonne humeur Etymology: byɿɿ; sæɿ

**byɿɿswæɿ** /byɿɿswæɿ/ bbeushuae  
**NOUN** Tone: L Castrated yak. 阉割过的牦牛 Yak châtré. ¶ byɿɿswæɿ-byɿmiɿ castrated yak and female yak 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle ▪ Commonly used classifier: pʰoɿ

**byɿɿtɕiɿ** /byɿɿtɕiɿ/ bbujie  
**NOUN** Tone: M Wild peach. 毛桃 Pêche sauvage (de petite taille). ▪ Commonly used classifier: tɕiɿ

**byɿɿtsuɿ** /byɿɿtsuɿ/ bbuzhi  
**NOUN** Tone: H# Sifter, sieve. RD Comment: Cf. byɿkwɿ 筛子 Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. ▪ Commonly used classifier: naɿ

**byɿɿtʂʰyɿ** /byɿɿtʂʰyɿ/ bbuchu  
**NOUN** Tone: M Cymbals. 钹 Cymbales. ▪ Commonly used classifier: naɿ

**byɿɿzo#ɿ** /byɿɿzoɿ/ bbeusso  
**NOUN** Tone: #H yak calf (baby yak). 小牦牛 Petit du yak. ¶ (Phonological elicitation) byɿɿzoɿ tʰyɿ-miɿ / byɿɿzoɿ tʰyɿ-miɿ# N+DEM+CLF 这头小牦牛 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: miɿ

**byɿɿzoɿ** /byɿɿzoɿ/ bbusso  
**NOUN** Tone: L Small food steamer. 小蒸笼 Petite étuve. ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

**byɿɿzyɿ** /byɿɿzyɿ/ bburu  
**NOUN** Tone: M Dragon. 龙 Dragon. See: myɿbyɿzyɿ ▪ Commonly used classifier: miɿ

**byɿɿzyɿ-dziɿ** /byɿɿzyɿdziɿ/ bburuzzee  
**NOUN** Tone: L Ivy. 常春藤 Lierre. ▪ Commonly used classifier: dziɿ

byɿzyɿ-kʰyɿ

1

/byɿzyɿ-kʰyɿ/

bburuku

NOUN

Tone: MH#

Year of the Snake.

蛇年

Année du Serpent.

See: zyɿbæɿ

byɿzyɿ-kʰyɿ

2

/byɿzyɿ-kʰyɿ/

bburu kuq

ADJECTIVE

Tone: MH#

Born in the year of the Snake.

属蛇

Né l'année du Serpent.

See: zyɿbæɿ

6

**ci<sup>l</sup>a** /dʷa<sup>l</sup> ci<sup>l</sup>/ xie  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> 100. 百 100.  
 ¶ dʷa<sup>l</sup>-ci<sup>l</sup> one hundred 一百 cent ¶  
 dʷa<sup>l</sup>-ci<sup>l</sup> k<sup>h</sup>y<sup>l</sup> one hundred years 一百  
 年, 一百岁 cent ans, un siècle ¶ dʷa<sup>l</sup>-ci<sup>l</sup>  
 k<sup>h</sup>y<sup>l</sup>~dʷa<sup>l</sup>-ci<sup>l</sup> k<sup>h</sup>y<sup>l</sup> century after cen-  
 tury 一百年又一百年 siècle après siècle ¶  
 ci<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>l</sup> a century, one hundred years  
 (abridged formulation) 百年 (“一百  
 年”的省略说法) cent ans (formulation  
 abrégée)

**ci<sup>l</sup>b** /dʷa<sup>l</sup> ci<sup>l</sup>/ xie  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>b</sub> One hundredth  
 of a yuan, one penny. 量词: 分 (一分  
 钱) Centième d'unité monétaire.

**ci<sup>l</sup>** /ci<sup>l</sup>/ xi  
**NOUN** Tone: M Rice (monosyllable).  
 米 (单音节) Riz (monosyllabe).

**ci<sup>l</sup>** /ci<sup>l</sup>/ xiq  
**NOUN** Tone: LH Incense (second syl-  
 lable). 香 (单音节) Encens (monosyl-  
 labe). ¶ ci<sup>l</sup> qæ<sup>l</sup> to burn incense 烧香  
 brûler de l'encens

**ci<sup>l</sup>ci<sup>l</sup>-lo<sup>l</sup>** /ci<sup>l</sup>ci<sup>l</sup>lo<sup>l</sup>/ xixilo  
**NOUN** Tone: L#- The smallest cutlets.  
 最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

**ci<sup>l</sup>dy<sup>l</sup>** /ci<sup>l</sup>dy<sup>l</sup>/ xiddu  
**NOUN** Tone: LH Incense. 香, 烧  
 香火用的 Encens; bâtonnet d'encens. ¶  
 ci<sup>l</sup>dy<sup>l</sup> qæ<sup>l</sup> to burn incense 烧香 brûler  
 de l'encens

**ci<sup>l</sup>dzi<sup>l</sup>** /ci<sup>l</sup>dzi<sup>l</sup>/ xizzee  
**NOUN** Tone: LH Cypress. 柏树 Ge-  
 névrier; arbre dont des branchages sont em-  
 ployés lors des rituels (suivant la tradition ti-  
 bétaine). ▪ Commonly used classifier: dzi<sup>l</sup>

**ci<sup>l</sup>-ho<sup>l</sup>ʃw<sup>l</sup>** /ci<sup>l</sup>ho<sup>l</sup>ʃw<sup>l</sup>/ xi-  
 hoshi  
**NOUN** Tone: -L Tomato. 西红柿 (汉

语借词) Tomate.

**ci<sup>l</sup>ly<sup>l</sup>** /ci<sup>l</sup>ly<sup>l</sup>/ xilu  
**NOUN** Tone: M Paddy field. 水稻田  
 Champs de riz. ▪ Commonly used classi-  
 fier: p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>, k<sup>h</sup>y<sup>l</sup>

**ci<sup>l</sup>ly<sup>l</sup>-m<sup>h</sup>y<sup>l</sup>di<sup>l</sup>** /ci<sup>l</sup>ly<sup>l</sup>m<sup>h</sup>y<sup>l</sup>di<sup>l</sup>/  
 xilu muddi  
**NOUN** Tone: -MH# Paddy field.RD  
 Comment:Cf. ly<sup>l</sup>p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>, ci<sup>l</sup>ly<sup>l</sup>-ly<sup>l</sup>p<sup>h</sup>y<sup>l</sup> 水  
 田 Champs de riz. ▪ Commonly used clas-  
 sifier: p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>, k<sup>h</sup>y<sup>l</sup>

**ci<sup>l</sup>ly<sup>l</sup>** /ci<sup>l</sup>ly<sup>l</sup>/ xilee  
**NOUN** Tone: M Paddy rice; by exten-  
 sion: paddy field. 稻子 Riz paddy; par  
 extension: champ de riz. ▪ Commonly used  
 classifier: k<sup>h</sup>y<sup>l</sup> ▪ Commonly used classifier:  
 p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>

**ci<sup>l</sup>ly<sup>l</sup>-ly<sup>l</sup>p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>** /ci<sup>l</sup>ly<sup>l</sup>ly<sup>l</sup>p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>/  
 xilee lupu  
**NOUN** Tone: -L# Paddy field.RD Com-  
 ment:Cf. ci<sup>l</sup>ly<sup>l</sup>-m<sup>h</sup>y<sup>l</sup>di<sup>l</sup> 水稻田 Champs  
 de riz. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>

**ci<sup>l</sup>ty<sup>l</sup>-di<sup>l</sup>-ly<sup>l</sup>** /ci<sup>l</sup>ty<sup>l</sup>di<sup>l</sup>ly<sup>l</sup>/  
 xiduddi lu  
**NOUN** Tone: -L- Paddy field. 种水稻  
 的田 Champs de riz. ▪ Commonly used  
 classifier: p<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>, k<sup>h</sup>y<sup>l</sup>

**ci<sup>l</sup>tc<sup>h</sup>i<sup>l</sup>#<sup>l</sup>** /ci<sup>l</sup>tc<sup>h</sup>i<sup>l</sup>/ xiqie  
**NOUN** Tone: #H Chaff; bran; husk (of  
 rice). 米糠 Son de riz. ▪ Commonly used  
 classifier: m<sup>h</sup>y<sup>l</sup>

**ci<sup>l</sup>t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup><sub>1</sub>** /ci<sup>l</sup>t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ xietae  
**ADJECTIVE** Tone: LM +MH# To be a  
 stammerer; to have a stammer. 结巴  
 Bègue, qui a un bégaiement. ¶ t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> | dʷa<sup>l</sup>-  
 pi<sup>l</sup> | ci<sup>l</sup>t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> (S)he has a stammer. 他有  
 一点结巴。 Il/elle est un peu bègue. See:  
 ci<sup>l</sup>t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup><sub>2</sub>

**ci<sup>l</sup>t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup><sub>2</sub>** /ci<sup>l</sup>t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ xietae

**NOUN** **Tone:** LM +MH# **Stammerer, stutterer.** 结巴 *Bègue*. ¶ *tɕʰwɪ | ci|tʰæ| ni*. (S)he is a stammerer. 他是结巴的。 Il/elle est *bègue*. ¶ *tɕʰwɪ | ci|tʰæ| zo*. (S)he is a stammerer. 他是结巴。 Il/elle est *bègue*. See: *ci|tʰæ|*

*ci|tɕʰwæ|* /ci|tɕʰwæ|/ **xichuae**  
**NOUN** **Tone:** M **Husked rice.** 大米 *Riz décortiqué*. ¶ *ci|tɕʰwæ| ha|* cooked rice; literally “cooked-rice food”, specifying the term *ha|*, which refers to food in general. 米饭 *riz cuit*; *littéralement* : « *nourriture-riz cuit* »; *formulation employée pour préciser le terme ha|*, qui désigne toutes les nourritures.

*ɕjɿ|* /ɕjɿ|/ **xe**  
**VERB** **Tone:** H **To invent, to think out/up, to come up with (an idea, a solution).** 想、发明、想出、找到（办法）（汉语借词） *Inventer, trouver*. ¶ (Phonological elicitation) *le|ɕjɿ| ACCOMP* 想了 *ACCOMP* ¶ *tɕʰwɪ | pæ|hwxɪ | ɕjɿ| ywɪ*! (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions to all problems! 他很会想办法的! Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances !

*ɕjɿ|* /ɕjɿ|/ **xeq**  
**VERB** **Tone:** MH **To try; to taste.** 尝试、体会、经过 *Essayer, goûter, expérimenter*. ¶ (Phonological elicitation) *le|ɕjɿ| ze| ACCOMP \_ PFV* 试了 *ACCOMP \_ PFV* ¶ (Phonological elicitation) *tso| ~ tso| ɕjɿ|* to try something 试用一个东西 *essayer quelque chose* ¶ *no| | dɿ|kʰwxɪ ɕjɿ|!* Have a taste! / Taste a bite! 你尝一口吧! *Goûte un peu! goûte un morceau!* ¶ *dɿ|ɕjɿ| ɿ|!* Have a try! 尝一尝吧! / 试一试吧! *Goûte voir! / Essaie voir!*

*ɕjɿ| bɿ|nyɪ|* /ɕjɿ|bɿ|nyɪ|/ **xeb-bunu**  
**ADJECTIVE** **Tone:** M **Good (smell), fra-**

**grant.** 香（香气、香味） *Bonne (odeur)*. ¶ *tɕʰwɪ | ɕjɿ| bɿ|nyɪ| ni*. It smells good. 这是香的（气味香）。 *Ça sent bon!* **Etymology:** *bɿ|nyɪ|*

*ɕjɿ| ~ ɕjɿ|* /ɕjɿ|ɕjɿ|/ **xexe**  
**VERB** **Tone:** L **To browbeat, to ill-treat.** 欺负 *Maltraiter*. ¶ *hi| ɕjɿ| ~ ɕjɿ|* to ill-treat someone, to ill-treat people 欺负人 *maltraiter quelqu'un* ¶ *no| | njɿ| ɕjɿ| ~ ɕjɿ|!* You are treating me badly! / You are bullying me! 你欺负我! *Vous me maltraitez!* ¶ *no| | njɿ| ɕjɿ| ~ ɕjɿ| ze|!* You have treated me badly! / You have bullied me! 你欺负了我! *Vous m'avez maltraité!* ¶ *no| | njɿ| ɕjɿ| ~ ɕjɿ| mɿ| zo|!* You should not treat me badly! 你不要欺负我! *Il ne faut pas me maltraiter!*

*ɕjɿ| jo|* /ɕjɿ|jo|/ **xeyo**  
**NOUN** **Tone:** L *Fritillaria cirrhosa*. 贝母 *Fritillaria cirrhosa*. See: *pi|myɪ|* **Commonly used classifier:** *ɿ|*

*ɕjɿ| pʰje|* /ɕjɿ|pʰje|/ **xepia**  
**NOUN** **Tone:** H# **Photograph.** 相片（汉语借词） *Photographie*. ¶ *ɕjɿ| pʰje| | le| la|* to take a picture 拍相片 *prendre une photo* ¶ *ɕjɿ| pʰje| | le| pʰæ|* to take a picture (the verb is a Chinese loanword) 拍相片（动词是汉语借词） *prendre une photo (le verbe est un emprunt au chinois)* See: *pɿ| la|*

*ɕjɿ| tʰɿ|* /ɕjɿ|tʰɿ|/ **xietu**  
**VERB** **Tone:** LM+MH# **To insult; to criticize.** 骂, 批评 *Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder*. ¶ *hi| ɕjɿ| tʰɿ|* to insult people; to criticize people 骂人、批评人 *insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un* ¶ *tɕʰwɪ | njɿ| ɕjɿ| tʰɿ|*. He insults me. 他骂我。 *Il m'insulte.*

*ɕjo|li#1* /ɕjo|li|/ **xoli**  
**NOUN** **Tone:** LM+#H **Flute.** 笛子 *Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec)*. ▀

Commonly used classifier: ɿwɿ

ɕwɿ\_a /ɕwɿ/ xiq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> **Archaic To be afraid of.** 怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe suranné; il ne se trouve que dans quelques expressions. ɿ njɿ | noɿ ɕwɿ tʰaɿ-mɿ-jiɿ! | njɿ | noɿ dɿwæɿ tʰaɿ-mɿ-jiɿ! Don't you fancy I am afraid of you! / Don't you imagine you frighten me! 我不会屈服于你! / 我不会害怕你! (回敬的话) Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur! ɿ njɿ | noɿ ɕwɿ-mɿ-jiɿ! You don't frighten me! / I'm not afraid of you! 我不会害怕你! Tu ne me fais pas peur! ɿ njɿ | tʰɿ ɕwɿ-mɿ-jiɿ! I'm not afraid of him! 我不会害怕他! Il ne me fait pas peur! ɿ njɿ | tɕʰwɿ-ɿ doɿ, | koɿɕwɿ | zɿwæɿ! When I see him, I have a feeling of reverence! (Typically: seeing someone in the family who has authority, such as one's uncle.) 我一看见他, 有敬畏之感! Quand je le vois, il m'inspire respect et révérence! (Un exemple typique : sentiment qu'inspire l'oncle, personne d'autorité.)

ɕwɿ\_a /ɕwɿ/ xiq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> **To raise.** 养 Élever (terme plus relevé que zɿɿ). ɿ ɕwɿzoɿ#ɿ adopted child 养儿 enfant adopté ɿ (Proverb) hoɿzoɿ-ɕwɿzoɿ, | æɿ mɿ-tɿɿ! | hɿɿ-zoɿmɿ, | zɿ tʰaɿ-mɿ-jiɿ! The adopted baby pheasant does not become a chicken (=does not become domesticated)! One should not bring up other people's children! (Proverb which does not apply to the adoption of children who have lost ties with their biological family, but to the adoption of children who remain in touch with their relatives: no matter how much care one puts into bringing them up, they remain more attached to their lineage.) 养的小雉, 不会变成鸡! 人家的孩子, 不要养! (指的不是领养孤儿, 而是无端端地养别

人的孩子: 无论多么关心孩子, 最终他还是会无情, 会更爱自己原来的家人。) Un bébé faisant qu'on élève chez soi ne devient pas un poulet (n'est pas domestiqué pour autant)! Il ne faut pas élever les enfants d'autrui! (Proverbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs attaches à leur famille biologique, mais à l'adoption d'enfants qui restent en contact avec leurs proches : quelque soin que l'on consacre à leur éducation, ils restent plus attachés à leur famille d'origine.)

d

**da1** /da1/ ddaq  
NOUN Tone: MH Misfortune, mishaps. 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da1-zwɣ1** to complain, to tell one's misfortunes 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort ¶ **ʃɪ1-zwɣ1 da1-zwɣ1-ɬɪ** to bemoan one's misfortunes 讲自己苦难的事情 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ **[ʃhɯ1 | mɣ1-da1-qhɯɣ1, | ʃɪ1-zwɣ1 da1-zwɣ1-ɬɪ]** (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情！ Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre !

**da1<sub>1</sub>** /da1/ ddaq  
VERB Tone: MH To build (a house...). 建(房子) Construire (une maison...). ¶ **zi-mi1 da1** to build a house 修建‘依咪’、建房 construire une maison

**da1<sub>2</sub>** /da1/ ddaq  
VERB Tone: MH To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍(树), 砍(肉) Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue); découper (de la viande). ¶ (Phonological elicitation)**le1-da1-ze1** ACCOMP \_ PFV 砍了(树), 割了(肉) ACCOMP \_ PFV ¶ **qwa1-da1 tʰi1-da1** to hit a blow 砍一下 donner un coup ¶ **da1~da1** RED 重叠 RED ¶ **le1-da1~da1(-ze1)** (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces (我把一只鸡)砍成块了。(j'ai) découpé (ex.: le poulet) en morceaux ¶ **ʃe1 da1~da1** to cut meat to small pieces 把肉砍成小块 découper de la viande en morceaux ¶ (Phonological elicitation)**tso1~tso1 da1** to cut things 砍东西 découper des choses

**da1b** /qwa1 da1/ dda  
CLASSIFIER Tone: MH<sub>b</sub> Self-classifier for blows. 量词: 下(打一下) Auto-classificateur des coups. ¶ **qwa1-da1** a blow (砍)一刀 un coup ¶ **qwa1-da1 tʰi1-da1** to strike a blow, to give a blow 砍一刀

donner un coup

**da1** /da1/ ddaq  
ADJECTIVE Tone: L Archaic Happy. 幸福、平安、安好 Heureux. ¶ **mɣ1-da1-qhɯɣ1** Melancholy expression, telling of one's unhappiness, lamenting one's hardships. “玛达夸”: 叹息, 有幸福、高兴、安好, 有悲情、悲伤、哀痛, 有珍惜、可惜、怜悯。 Expression mélancolique reflétant mélancolie et tristesse mêlées de joie, d'emportement et de regrets. ¶ **mɣ1-da1** As above. Introductory formula for melancholy songs, and sometimes at the beginning of stories. (The same formula is also used in the Laze language.) “玛达”。同上。 Idem ci-dessus. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ **mɣ1-da1-mi1** As above: same meaning as the form without a /-mi/ suffix. “玛达咪”。同上。 Comme ci-dessus : même sens que la forme sans suffixe /-mi/. ¶ **qwa1 | hɣ1-da1** | **qwa1 | hɣ1** Good job! / Well done! (Context: compliment to a toddler who has managed to do something impressive for her age.) 很了不起啊! 了不起! (情景: 表扬一个小孩子成功地完成一件事情。) Bravo, bravo! (Contexte: compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **qwa1-da1-khɣ1-da1-ɬɪ** All is well. / All is for the best. (Used for instance to describe a period without food shortage, earthquake, epidemic, war or other catastrophe) 一切都安好。(如: 一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难) Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

**da1b** /da1/ ddaq  
VERB Tone: L<sub>b</sub> To weave. 织 Tisser. ¶ **ywa1 da1** to weave fabric 织布 tisser



du tissu ¶ yw- | le-da] to weave fabric  
织布 tisser du tissu ¶ (Phonological elicitation) dɯ-da-~da-] DELIMITATIVE \_  
RED INCEPTIVE 织一下 DÉLIMITATIF \_RED  
INCHOATIF

**da-tji]** /da-tji]/ ddayi  
NOUN Tone: L# Mule. 骡子 Mule.  
¶ da-tji]-dzo], | dɯ-mi- dzo-ky]-mæ]!  
| dɯ]zo- dzo-ky]-mæ]! As for mules,  
there exist female mules, (and) male  
mules! / Among mules, there is a distinc-  
tion between females and males! (Ex-  
planation provided to a city dweller on  
a visit, who knew precious little about  
animal breeding.) 骡子呢，有母骡子！  
(也)有公骡子！ / 骡子，分母的和  
公的！（这个说明是给一个不懂畜牧业的  
城里人听） Les mules, ça se répartit en  
mules mâles et mules femelles! / Il existe une  
distinction de sexe parmi les mules! (Expli-  
cation fournie à un visiteur citadin peu au  
fait de l'élevage des animaux.) ▪ Commonly  
used classifier: y-

**da-]kʰɿ]** /da-]kʰɿ]/ ddake  
NOUN Tone: L Drum. 鼓 Tambour.  
¶ da-]kʰɿ] la-(-ze)] to play a drum 打  
鼓 (了) jouer du tambour ▪ Commonly  
used classifier: ]w-

**da-]pɿ-** /da-]pɿ-/ ddabe  
NOUN Tone: M Priest of the local re-  
ligion. 宗教礼师。音译：达巴 Prêtre  
de la religion locale. ¶ da-]pɿ- ji-t-hi- hi-  
priest, person who performs the function  
of priest 当达巴的人 prêtre, personne qui  
joue le rôle de prêtre/qui est prêtre ▪ Com-  
monly used classifier: y-

**da-]pɿ#]** /da-]pɿ-/ ddabu  
NOUN Tone: #H Host. 主人 Maître  
de maison, hôte (personne qui accueille). ¶  
zi-dy- da-]pɿ- the family host, the mem-  
ber of the family who has the role of host  
家的主人 (依杜的主人。“依杜”指  
摩梭的人户。) l'hôte de la maison ¶

zi-dy-ji-t-hi- da-]pɿ- ditto 同上 idem ▪  
Commonly used classifier: y-

**da-]pʰo]** /da-]pʰo]/ Ddapo  
NOUN Tone: LH Dapo. 达坡 (永宁坝  
子的一个村落) Dapo (nom de village).  
¶ dæ]sw#], | tso-]sw#], | bɿ]tɕʰw], |  
da-]pʰo], | bɿ-]dz], | dze-]bo- Six villages  
of the plain of Yongning that lie relatively  
close to the Lake. 永宁摩梭地理概念  
中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎  
实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。  
Six villages de la plaine de Yongning qui sont  
relativement proches du Lac.

**da-]wɿ#]** /da-]wɿ-/ Ddawua  
NOUN Tone: #H A village downstream  
from Qiansuo; the language spoken there  
is reported to be close to that of the  
Yongning plain. 达瓦村：四川凉山州  
木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的  
一个村落，在前所的下游。 Un village  
en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas  
serait relativement proche de celle de la plaine  
de Yongning.

**da-]to]** /da-]to]/ ddado  
ADVERB Tone: L At bottom, in reality,  
when all is said and done. 说到底，根  
本上，归根结底 Au fond, en réalité, en  
définitive.

**da-]to#]** /da-]to]/ ddado  
ADVERB Tone: LM + #H Politely. This  
term was only observed in association  
with the verb 'to say', with the mean-  
ing 'to say polite words, polite small-talk'.  
客气地 Poliment. ¶ da-]to- zɿwɿ- to say  
some polite things 说客气话 faire des po-  
litesses ¶ da-]to- zɿwɿ- hi-]la-] ni]! It's  
just polite words! (Comment about an  
invitation by a neighbour, which was in-  
tended to be declined: it was not a true  
invitation.) 只是说客气话而已！ / 这只是  
客气话而已！ C'est juste pour être poli ! /  
C'est juste une façon de dire ! (Commentaire  
de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée



par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation ; il convient de la décliner.)

**dɤl-qoɫ** /dɤlqoɫ/ ddegho  
**ADVERB** Tone: LM Way over there. 那里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

**dɤl-tʰɤɫ-gi#ɿ** /dɤltʰɤɫgiɫ/  
 ddeq teeggi  
**ADVERB** Tone: L-#H Way over there. 那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

**dɤl-tʰɤɫ-qoɫ** /dɤltʰɤɫqoɫ/ ddeq teegho  
**ADVERB** Tone: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. See: dɤl-tʰɤɫ-qoɫ

**dɤl-tʰɤɫ-qoɫ** /dɤltʰɤɫqoɫ/ ddeq teegho  
**ADVERB** Tone: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. See: dɤl-tʰɤɫ-qoɫ

**diɿ** /diɿ/ ddiq  
**VERB** Tone: MH To hunt; to scatter, to drive out, to drive away. 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ tɕʰuɿdiɿ to hunt the muntjac; to hunt 赶麂子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ tɕʰuɿdiɿ-biɿ-niɿgyɿ to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ diɿ~diɿ / diɿ~diɿ-zeɿ RED: to hunt, to track 重叠: 跟着、追着 RED: suivre à la trace, pister ¶ tʰiɿ-diɿ~diɿ DUR RED dur red DUR RED

**diɿ** /diɿ/ ddiq  
**VERB** Tone: MH To run; to have a runny belly = to have diarrhea. 拉 (肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ biɿ-miɿ diɿ to have diarrhea 拉肚子 avoir la diarrhée

**-diɿ** /diɿ/ -ddi  
**SUFFIX** Tone: L Nominalizer; locative or purposive. 名物化/处所格/目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶ tsoɿ~tsoɿ-tɕuɿ-diɿ (piece of furniture/object) on which one can put things 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses ¶ tɕʰæɿ~tɕʰæɿ-diɿ | leɿ-poɿ! | Take your stuff for washing! (soap, shampoo, towel...) (Context: someone is going to spend the night in a guest house that has running water.) 要记得拿洗澡用品! (情景: 一个人要到有自来水的客栈去过夜。) Emmenez votre nécessaire de toilette! (Indication fournie à quelqu'un qui va passer la nuit dans une maison d'hôte qui a l'eau courante.)

**diɿ** /diɿ/ ddi  
**NOUN** Tone: LH Earth (as in: the sky and the earth). 地 (天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ (Phonological elicitation)diɿ dɤɿ-zeɿ to dig the earth 挖土 creuser la terre ¶ (Phonological elicitation)diɿ hwæɿ-zeɿ bought some earth 买了土 a acheté de la terre ¶ dɤuɿ-diɿ dɤuɿ-bæɿ! Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation: its own dialect of the Na language) 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色 (如: 每个村落有自己的摩梭方言/土语) C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) ▪ Commonly used classifier: diɿ

**diJa** /diɿ/ ddiq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> Existential verb: to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a difference in length (two objects have a difference in length). 存在动词: 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) Existentiel; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire : avoir

une maison, aussi bien que : avoir une tache de graisse sur la joue ; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ [ʰw- | aꞤko- mɻ- di- hĩ]. (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. 他没有家。 Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ mɻ- tʰi- di- there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has been biting away at large slabs of meat) 有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎乎, 有油) il y a de la graisse (ex.: autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ (Phonological elicitation) dʷ- kʰwɻ- di- there is something 有一块东西 il y a quelque chose

**diꞤ** /dʷ- di-/ ddi

**CLASSIFIER** Tone: LꞤ Self-classifier for plains, and places. 量词: 坝子、地方 (一个) Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ dʷ- v- | dʷ- di- hw- to separate, each going their separate ways 分开, 每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

**di- gɻlla** /di- gɻlla/ ddiggela

**NOUN** Tone: L+H# Earth spirit. 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. ▪ Commonly used classifier: v-

**diꞤli** /diꞤli/ ddili

**NOUN** Tone: L Bracken. 蕨菜。俗名: 龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ diꞤli-koꞤby- (ton: L + H#) bracken shoots 蕨菜的萌芽 pousses de fougère ¶ (Phonological elicitation) diꞤli-koꞤby- hw- to buy bracken shoots 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) ¶ (Phonological elicitation) diꞤli-koꞤby- tɕʰi- to sell bracken shoots 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère ¶ (Phonological elicitation) diꞤli-koꞤby- dzw- to eat bracken shoots 吃蕨菜萌芽

manger des pousses de fougère ¶ (Phonological elicitation) diꞤli-koꞤby- dze- to cut bracken shoots 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère ¶ (Phonological elicitation) diꞤli-koꞤby- tɕɻ- to boil bracken shoots 煮蕨菜嫩芽 faire bouillir des pousses de fougère ▪ Commonly used classifier: qɑ

**diꞤmæ** /diꞤmæ/ ddimæ

**ADVERB** Tone: L Downhill, down the slope, towards the bottom. 下坡的, 向下的, 往下 Vers le bas (d'une pente de montagne), vers l'aval. ¶ diꞤkoꞤ -dzo-, | gæ-ɬæ-! | diꞤmæ -dzo-, | ɻwɻ-ɬy-! | ¶ diꞤkoꞤ -dzo-, | gæ-ɬæ-! | diꞤmæ -dzo-, | ɻwɻ-ɬy-! | Uphill is the village of gæ-ɬæ-! Downhill is the village of ɻwɻ-ɬy-! (A comment about the geography of the Yongning plain, and the location of the hamlet of Alawua.) 上面是 gæ-ɬæ- 村! 下面是 ɻwɻ-ɬy- 村! (关于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置) Vers l'amont, c'est le village de gæ-ɬæ-! Vers l'aval, c'est le village de ɻwɻ-ɬy-! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawua.)

**di-mi** /di-mi/ ddimi

**NOUN** Tone: M Large plain. 平坝、大平坝 Grande plaine. ¶ ti-di- di-mi- the plain of Yongning 永宁坝 la plaine de Yongning ▪ Commonly used classifier: di

**di- qo** /di- qo/ ddigho

**NOUN** Tone: M Fields, cultivated lands. 田地 Terres agricoles, champs. ▪ Commonly used classifier: di

**di-ɬæ** /di-ɬæ/ ddilæ

**NOUN** Tone: M Plain. 平地 Plaine. ▪ Commonly used classifier: di

**diꞤko** /diꞤko/ ddiwo

**ADVERB** Tone: L Uphill, up the slope, towards the top. 上坡的, 向上的, 往上 Vers le haut (d'une pente de mon-

tagne), vers l'amont. ¶ diɿboɿ ɔ̃ -dzoɿ, | gæɿtɕæɿ! | diɿmæɿ ɔ̃ -dzoɿ, | ɕwɿɿtɕyɿ! | ¶ diɿboɿ ɔ̃ -dzoɿ, | gæɿtɕæɿ! | diɿmæɿ ɔ̃ -dzoɿ, | ɕwɿɿtɕyɿ! | Uphill is the village of gæɿtɕæɿ! Downhill is the village of ɕwɿɿtɕyɿ! (A comment about the geography of the Yongning plain, and the location of the hamlet of Alawua.) 上面是gæɿtɕæɿ村! 下面是ɕwɿɿtɕyɿ村! (关于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置) Vers l'amont, c'est le village de gæɿtɕæɿ! Vers l'aval, c'est le village de ɕwɿɿtɕyɿ! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawua.)

**doɿ<sub>1</sub>** /doɿ/ ddo  
VERB Tone: H To climb. 爬, 上去, 上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ tɕoɿboɿ doɿ to climb a wall 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ gɿɿ-doɿ to escalate, to climb up 爬上 grimper, gravir ¶ ɕwɿɿ doɿ to climb a mountain, to go hiking in the mountains 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ toɿ doɿ to ascend a slope, to climb a slope 爬坡 grimper la pente/ grimper une pente

**doɿ<sub>2</sub>** /doɿ/ ddo  
VERB Tone: H To mate with; to pair (of animal). 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ boɿtɕaɿ | boɿmiɿ doɿ The pig mates with the sow. 公猪与母猪交配。 Le verrat s'accouple avec la truie.

**doɿ<sub>a</sub>** /ɕwɿ doɿ/ ddo  
CLASSIFIER Tone: H<sub>a</sub> Classifier for partitions/walls. 量词. 墙壁 (一堵) Classificateur des cloisons et murs. ¶ tɕʰwɿɿ-doɿ this partition/ wall 这堵 (墙壁) cette cloison

**doɿ<sub>1</sub>** /doɿ/ ddo  
ADJECTIVE Tone: M Stupid, silly, idiotic. 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ zoɿ doɿ idiot, village idiot 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n'a pas

grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

**doɿ<sub>2</sub>** /doɿ/ ddo  
ADJECTIVE Tone: M Sterile. 不能生育 Stérile.

**doɿ** /doɿ/ ddoq  
ADJECTIVE Tone: L Archaic Immature, lacking maturity. 不成熟、晚熟 Immature. ¶ ŋwɿɿɿɿ-miɿ, | ɕeɿ mɿɿ-mɿɿ, | ɕeɿ doɿ! | tɕʰeɿŋwɿɿ kʰyɿ, | zoɿ mɿɿ-tiɿ, | zoɿ doɿ! In the fifth month, if cereals are still green (=if they do not yet yield grain), the crop is immature (and may not yield any harvest). At age 15, if a boy does not become an adult (=if a boy does not visit girls), he is immature (he is not developing normally)! 五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (=还不见姑娘), 算是晚熟! Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (=qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attardé!

**doɿ<sub>b</sub>** /doɿ/ ddoq  
VERB Tone: L<sub>b</sub> To see; to come across someone. 看见, 遇见, 见 Voir, apercevoir. ¶ (Phonological elicitation)ɕwɿɿ-doɿ~doɿ-ɿɿ DELIMITATIVE \_RED INCEPTIVE 见一见 DÉLIMITATIF \_RED INCHOATIF ¶ (Phonological elicitation)ɕwɿɿ-kʰwɿɿ doɿ to see a piece 看见一块 (东西) apercevoir un bout/ un morceau ¶ (Phonological elicitation)tsoɿ~tsoɿ doɿ to see things, to see something 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ (Phonological elicitation)doɿ-mɿɿ-hoɿ \_NEG DESIDERATIVE 不许 (看) 见 \_NEG DÉSIDÉRATIF ¶ (Phonological elicitation)boɿmiɿ doɿ (+zeɿ) ... has seen (a/the) sow 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

**doɿbæɿ** /doɿbæɿ/ ddobbae

**NOUN** Tone: M Thigh. 大腿 Cuisse.  
 ¶ doɫbæɫ | dɥɫ-hĩɫ thigh 大腿 cuisse  
 ¶ doɫbæɫ | tɕiɫ-hĩɫ calf 小腿 mollet ▪  
 Commonly used classifier: tɥɫ

**doɫbyɫ** /doɫbyɫ/ ddoɫbu  
**NOUN** Tone: M Buttocks. 屁股 Fesse.  
 ▪ Commonly used classifier: ɫɥɫ

**doɫby#ɫ** /doɫbyɫ/ ddoɫbu  
**NOUN** Tone: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. See: maɫɥɫɫ-doɫbyɫ, maɫɥɫɫ#ɫ ▪ Commonly used classifier: ɫɥɫ

**doɫky#ɫ** /doɫkyɫ/ ddogu  
**NOUN** Tone: LM+#H Small beams upholding the ceiling of the ground floor. 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. ▪ Commonly used classifier: ɫɥɫ

**dyɫ** /dyɫ/ ddu  
**VERB** Tone: H To dig. 挖 Creuser. ¶ tɕeɫ dyɫ(-zeɫ) to dig the earth 挖土 piocher la terre, creuser la terre

**dyɫ**<sub>1</sub> /dɥɫ dyɫ/ ddu  
**CLASSIFIER** Tone: L\* Classifier for flocks of cattle; only used in the singular. 量词: 人、牲畜 (一群、一队) Classifica-

teur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier. See: dɥɫ-tʰɥɫ-gi#ɫ

**dyɫ**<sub>2</sub> /-/ dduq  
**PRONOUN** Tone: L? Distal demonstrative, appearing in the phrase "this way, in this direction". 指示代词: 那边 (远指), 从 '那个方向' 这个短语提取出来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction 'par ici, dans cette direction'. ¶ dyɫ-tɕoɫ that way 那个方向 cette direction-là ¶ dyɫtɕoɫ fæɫ that way 那个方向 cette direction-là See: dɥɫ-tʰɥɫ-gi#ɫ

**dyɫ**<sub>1</sub> /dyɫ/ dduq  
**NOUN** Tone: LM Weasel. 黄鼠狼, 黄喉貂 Belette. ¶ (Phonological elicitation) dyɫ hwæɫ-zeɫ ... bought (a) weasel 买了黄鼠狼 ... a acheté une belette ¶ (Phonological elicitation) dyɫ dzɥɫ-zeɫ ... ate a weasel 吃了黄鼠狼 ... a mangé une belette ▪ Commonly used classifier: miɫ

**dyɫ**<sub>2</sub> /dyɫ/ dduq  
**NOUN** Tone: LM Poison. 毒 Poison. See: dyɫa ▪ Commonly used classifier: tʰɥɫ

**dyɫa** /dyɫ/ dduq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> ① To poison. 毒害、毒化 Empoisonner, rendre malade. ¶ tɕʰɥɫɫ | hĩɫ dyɫ-mɥɫ-kyɫ! | tɕʰɥɫɫ | hĩɫ dyɫ-kyɫ! This one is not poisonous / is edible (literally "this one does not poison people")! That one [on the other hand] is poisonous / is not edible! (About different sorts of mushrooms.) 这个, 不会让人中毒! 那个 (反倒) 会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) ¶ tɕʰɥɫɫ | dyɫ-mɥɫ-kyɫ! This one is not poisonous / is edible (liter-

ally “this one does not poison people”)! (About a mushroom species.) 这个，不会让人中毒！（情景：谈不同菌子种类。） C’est inoffensif/ comestible/ pas vé-néneux/pas dangereux ! (Au sujet d’une sorte de champignon.) See: dyɿ<sub>2</sub> ② To hate, to detest. 讨厌、恨 Détester. ¶ (Phono-logical elicitation)leɪ-dyɿ-zeɪ ACCOMP \_ PFV ¶ njɿɿ | tʂʰwɿ dyɿ | z̥wæɿ! I hate him/her! 我很讨厌他! je le déteste! ¶ dyɿ-zoɿ-mɿɿ-tʰaɿ to hate deeply 讨厌得不行 détester à mort

dyɿb /d̥wɿ dyɿ/ ddu  
CLASSIFIER Tone: L<sub>b</sub> Classifier for small groups of people: 3 or more. 量词：人（一些） Classificateur des petits groupes (de personnes) : quelques-uns (plus de 3). ¶ hɿɿ d̥wɿ-dyɿ a few people, a group of people 一些人 quelques personnes, un groupe de personnes ¶ hɿɿ tʂʰwɿ-dyɿ these people, this group of people 这些人 ce groupe de gens, ces qq personnes

dyɿbiɿ /d̥yɿbiɿ/ ddubbi  
ADVERB Tone: L Opposite. 对面 En face.

dyɿmi#ɿ /d̥yɿmiɿ/ ddumi  
NOUN Tone: LM+#H Female weasel. 母黄鼠狼 Belette femelle. ¶ dyɿmiɿ-dyɿpʰyɿ female weasel and male weasel 母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et belette mâle ▪ Commonly used classifier: miɿ

dyɿpʰæɿ /d̥yɿpʰæɿ/ ddupae  
NOUN Tone: LM The room in the main building of the farm where cereals were kept: the granary. 仓廩。摩梭话音译：‘独帕’ Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales : le grenier à céréales. ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

dyɿpʰyɿ#ɿ /d̥yɿpʰyɿ/ ddupu  
NOUN Tone: LM+#H/LM Male weasel.

公黄鼠狼 Belette mâle. ▪ Commonly used classifier: miɿ

dyɿzo#ɿ /d̥yɿzoɿ/ ddu  
NOUN Tone: LM+#H/LM Baby weasel. 黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

dzaɿ /dzaɿ/ zza  
ADJECTIVE Tone: H ① Bad, mean (action), inferior. 坏、差、下级（行为……） Mauvais (action...), inférieur, indigne. ¶ tʂʰwɿ-ŋwɿ | njɿɿ-kiɿ | dzaɿ-jiɿ | z̥wæɿ! He really despises me! 他很瞧不起我! il me méprise vraiment! ¶ hɿɿ tʂʰwɿ-yɿ dzoɿ, | ōɿ-kiɿ | dzaɿ-jiɿ-zeɪ! This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm) 这个人，不尊重自己! cette personne ne se respecte pas! ¶ mɿɿ dzaɿ. The weather is bad. 天气很坏。 Il fait mauvais temps. ¶ mɿɿ dzaɿ-zeɪ The weather is getting bad. 天气变坏了。 Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. ¶ loɿ dzaɿ poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) （工作）差 bâclé, mal fait (travail) ② Poor (person). 穷（人） Indigent, pauvre (personne...). ¶ dzaɿ | -z̥wæɿ-zeɪ! (He/she) is really poor! 他很穷! (il/elle est) très pauvre! ¶ aɿkoɿ | boɿtʂʰæɿ mɿɿ-dzoɿ, | dzaɿ tʂɿɿ-kyɿ! If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! 如果家里没有猪膘，会显得很穷! Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c’est la honte! ¶ dzaɿ tʂɿɿ | z̥wæɿ! It’s really a shame / it’s really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) 真羞耻啊! C’est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue ! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtement nécessaires aux principaux rituels.)



**dzaɿq<sup>h</sup>wɿɿ** /dzaɿq<sup>h</sup>wɿɿ/ zza-  
khua  
NOUN Tone: L Shoe. 鞋、鞋子  
Chaussure. ▪ Commonly used classifier:  
dziɿ

**dzeɿ** /dzeɿ/ zzei  
NOUN Tone: #H Sugar. 糖 Sucre.

**dzeɿ** /dzeɿ/ zzeiq  
VERB Tone: L To be left over (food or drink). 剩下 (饭或饮料) Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). ¶ dzuɿ-dzeɿ-zeɿ! There are some leftovers! / The food has not been eaten up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的! il y a des restes! / on n'a pas achevé de manger (un plat)! ¶ gɿɿ-dzeɿ +zeɿ! There are some leftovers! 有剩下的! Il en reste / il y a des restes! ¶ t<sup>h</sup>uɿ dzeɿ-zeɿ Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! 喝剩了、没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu ¶ leɿ-seɿ-zeɿ! | gɿɿ-mɿɿ-dzeɿ! It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! 完了! (=全部吃/喝完了!) 没有剩! on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

**dzeɿ** /dzeɿ/ zzeiq  
NOUN Tone: LM Wild pepper, Szechuan pepper. 花椒 Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan. ▪ Commonly used classifier: mɿɿ

†

†dzeɫ /-/ zzeiq

NOUN Tone: LM Bee. 蜜蜂 Abeille

(racine déduite du disyllabe).



## d

**dze|a** /dʷɪ dze|/ zzei

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>a</sub> Classifier for pairs of separable objects: a pair of pots, a pair of bottles... 量词: 瓶子、锅 (一对) *Classificateur des lots de deux objets non indissociables; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dzi|/. ㄹ zo|my| | dʷɪ-dze| twins (literally: 'a pair of children') 双胞胎 (直译: “一对孩子”) des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄹ dʷɪ-dze| dzo|tsw| my|! She has twins! (literally: '(she) has a pair of children') 双胞胎 (直译: “一对孩子”) Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄹ (Phonological elicitation) tʂʰwɪ-dze| DEM \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (ton: H# / H\$)*

**dze|a** <sub>1</sub> /dze|/ zzeiq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To fly. 飞 *Voler* (dans les airs). ㄹ le|dze|-hu|ze| (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了。 (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ㄹ my|ko| dze| to fly in the sky 在空中飞 *voler dans le ciel*

**dze|a** <sub>2</sub> /dze|/ zzeiq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To cut (with a knife). 切 (用刀) *Couper* (avec un couteau). ㄹ le|dze| ACCOMP accomp ACCOMP ㄹ dze|~dze| RED red RED ㄹ le|dze|~dze| ACCOMP \_ RED accomp \_ red ACCOMP \_ RED ㄹ y|tʂʰɪ dze|~dze| to cut vegetables 切菜 *découper des légumes* ㄹ ny|dzɯ| dze|~dze| to cut tofu 切豆腐 *découper du tofu*

**dze|bɣ|** /dʷɪ bɣ|/ zzeibbe

**NOUN** Tone: L# Bat; used for all species, including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠 *Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant.* ㄹ dze|bɣ|-zo| | dʷɪ-|wɪ| a baby bat 一只小蝙蝠 *une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris* ㄹ dze|bɣ|-pʰɣ| | dʷɪ-mi|

a male bat 一只公蝙蝠 *une chauve-souris mâle* ㄹ dze|bɣ|-mi| | dʷɪ-mi| a female bat 一只母蝙蝠 *une chauve-souris femelle*  
▪ Commonly used classifier: mi|

**dze|bo|** /dʷɪ bo|/ Zzeibbo

**NOUN** ① A family name from Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 *Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning.* ㄹ dze|bo|=j| the dze|bo| clan, the dze|bo| family 者波家族 *le clan dze|bo|, la famille dze|bo|* ② A village in the Yongning plain. It consists of two parts, "upper" and "lower: gɣ|kwɣ| and my|kwɣ|. 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, gɣ|kwɣ| '上 村' 与 my|kwɣ| '下 村'. *Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : gɣ|kwɣ| et my|kwɣ|.* ㄹ dæ|sɯ#|, | tʂo|sɯ#|, | bɣ|tʂʰwɪ, | dæ|pʰo|, | bɣ|dzɪ|, | dze|bo| Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 *Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.*

**dze|dy|** /dʷɪ dy|/ zzeiddu

**NOUN** Tone: L# Cake, bread. 饼 *Galette de céréale (blé, avoine...), pain.* ㄹ dze|dy|-pɣ|jɣ| cake of cereals 粮食饼 *galette de céréale (même sens)*

**dze|dzɯ|** /dʷɪ dzɯ|/ zzeijji

**ADJECTIVE** Tone: LM +MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 *Orgueilleux, arrogant.* ㄹ tʂʰwɪ | hɪ|bi| | my|li|! | dze|dzɯ| | zɯæ|! He despises others! He is very arrogant! 他看不起别人! 他很骄傲! *il méprise les autres! il est très orgueilleux!*

**dze|hi|** /dʷɪ hi|/ zzeixie

**NOUN** Tone: M In-laws. 丈人 *Beaux-*

parents. ¶ **njɣʌ** | **dze-<sup>h</sup>i-ki** **bi**! I'm going to my in-laws' place! / I'm going to visit my in-laws! 我去我丈人（那边）！ Je vais chez mes beaux-parents! ¶ **no** | **dze-<sup>h</sup>i** | **ə-<sup>t</sup>o-ze**? - **le-<sup>t</sup>o-ze**! Do you have in-laws? / Do you stand in an 'in-law' relationship? (=Are you married?) - Yes, I have entered into such a relationship! (=Yes, I am married!) 你有丈人吗？（=你结婚了吗？）-有的！（=结婚了！） **Tu as une belle-famille?** = **Tu es marié(e)?** - **Oui**! ¶ **no** | **dze-<sup>h</sup>i** **to** **ə-<sup>t</sup>bi**? Do you have plans to get married? (Literally: Are you going to enter an 'in-law' relationship?) 你打算结婚吗？ **Tu comptes te marier?** (Littéralement : **Tu vas te lier avec une belle-famille?**)

**dze-<sup>h</sup>ɣʌ** /dze-<sup>h</sup>ɣʌ/ zzeike  
NOUN Tone: MH# Commoner (second of the three ranks in feudal society). 百姓。音译：“责卡” **Roturier**, la 2<sup>e</sup> des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. ▪ Commonly used classifier: **ɣʌ**

**dze-<sup>t</sup>li** /dze-<sup>t</sup>li/ zzeili  
NOUN Tone: H# Tea with sugar, sweetened tea. 甜茶 **Thé sucré**. See: **li** ▪ Commonly used classifier: **ɣ<sup>h</sup>ɣʌ**

**dze-<sup>t</sup>ɰʌ** /dze-<sup>t</sup>ɰʌ/ zzeilee  
NOUN Tone: M Wheat. 小麦 **Blé**, froment.

**dze-<sup>t</sup>ɰʌ-<sup>h</sup>ɣʌ** /dze-<sup>t</sup>ɰʌ-<sup>h</sup>ɣʌ/ zzeilee'eun  
NOUN Tone: #H Wheat straw. 麦秆 **Paille de blé**.

**dze-<sup>t</sup>mi** /dze-<sup>t</sup>mi/ zzeimi  
NOUN Tone: LM Bee. 蜜蜂 **Abeille**. ▪ Commonly used classifier: **mi**

**dze-<sup>t</sup>mi-<sup>t</sup>bæ-<sup>t</sup>bæ** /dze-<sup>t</sup>mi-<sup>t</sup>bæ-<sup>t</sup>bæ/ zzeimi bbaebbae  
NOUN Tone: LM-L *Artemisia suboligata*. 茶绒蒿 *Artemisia suboligata*; litté-

ralement « la fleur aux abeilles ». ▪ Commonly used classifier: **bæ**

**dze-<sup>t</sup>mi-<sup>t</sup>dze-<sup>t</sup>** /dze-<sup>t</sup>mi-<sup>t</sup>dze-<sup>t</sup>/ zzeimizzei  
NOUN Tone: LM + #H Honey. 蜂蜜 **Miel**. ¶ **dze-<sup>t</sup>mi-<sup>t</sup>dze-<sup>t</sup>** **dzu** to eat honey 吃蜂蜜 **manger du miel** ▪ Commonly used classifier: **ɣ<sup>h</sup>ɣʌ** Etymology: **dze-<sup>t</sup>mi-<sup>t</sup>dze-<sup>t</sup>**

**dze-<sup>t</sup>mi-<sup>t</sup>ɣ<sup>h</sup>ɣʌ** /dze-<sup>t</sup>mi-<sup>t</sup>ɣ<sup>h</sup>ɣʌ/ zzeimiku  
NOUN Tone: LM-L Beehive, honeycomb. 蜂窝 **Ruche**. ▪ Commonly used classifier: **ɰʌ**

**dze-<sup>t</sup>mi-<sup>t</sup>py-<sup>t</sup>ɰ** /dze-<sup>t</sup>mi-<sup>t</sup>py-<sup>t</sup>ɰ/ zzeimipu'er  
NOUN Tone: LM + #H- Literally 'bees' resting place'; this name is applied to various flowers of which bees are particularly fond, such as the Straight ladybell, *Adenophora* sp., and the gentian. 来指密封喜欢的一些话，包括沙参、秦艽等。 **Le mot signifie littéralement 'repos des abeilles', et est usité pour diverses fleurs dont les abeilles sont friandes, telles que la gentiane, et Adenophora sp.** ¶ **dze-<sup>t</sup>mi-<sup>t</sup>py-<sup>t</sup>ɰ-<sup>h</sup>ɣʌ-<sup>t</sup>ɰ** root of straight ladybell 沙参根 **racine d'Adenophora sp.** ▪ Commonly used classifier: **qa**

**dze-<sup>t</sup>ɰ-<sup>h</sup>ɣʌ** /dze-<sup>t</sup>ɰ-<sup>h</sup>ɣʌ/ zzei'eun  
NOUN Tone: #H Wheat straw. 小麦秆 **Paille de blé**.

**dze-<sup>t</sup>ɰ-<sup>h</sup>i-<sup>h</sup>ɣʌ** /dze-<sup>t</sup>ɰ-<sup>h</sup>i-<sup>h</sup>ɣʌ/ zzeiqie  
NOUN Tone: #H Wheat beard. 麦芒 **Barbe de blé**.

**dze-<sup>t</sup>ɰ-<sup>h</sup>ɣæ** /dze-<sup>t</sup>ɰ-<sup>h</sup>ɣæ/ zzeizhae  
NOUN Tone: H# Stinging organ of a bee. 蜜蜂的螫针 **Dard de l'abeille**. ▪ Commonly used classifier: **ɰʌ**

**dze-<sup>t</sup>ɰ-<sup>h</sup>ɣʌ** /dze-<sup>t</sup>ɰ-<sup>h</sup>ɣʌ/ zzeizhi

**NOUN** Tone: M Sifter, sieve. 筛子  
Vanneries : tamis, crible. ▪ Commonly used classifier: na-ʅ

**dze-ʈʂʰɤ \$ʅ** /dze-ʈʂʰɤ/ zze-iche

**NOUN** Tone: H\$ Cereals; the main cereal crop used to be barley, but the meaning of this word currently tends to become identified with the five main sorts of grains referred to in Chinese as 'the five cereals', 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. 粮食。现在, 这个词的含义受到汉语 '五谷' 这个词的影响, 用来指代 '五谷杂粮', 相当于所有粮食类, 如: 小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 Céréales; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuellement à se confondre avec celui de l'expression chinoise 五谷 'les cinq céréales' : le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

**dzyɿ|<sub>b</sub>** /ɖwɿ dzyɿ/ zze

**CLASSIFIER** Tone: H<sub>b</sub> Classifier for sides. 量词: 面 Côté. ¶ ʈʂʰwɿ-dzyɿ this side 这面 ce côté-ci ¶ ɖwɿ-dzyɿ one side 一面 un côté

**dzyɿ|<sub>a</sub>** /dzyɿ/ zzeq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To collapse, to topple over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌, 倒 S'écrouler, s'effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s'abattre. ¶ myɿtɕoɿ dzyɿ same meaning: to collapse 同上: 塌毁 même sens: s'écrouler ¶ le-dzyɿ-zeɿ  
**ACCOMP \_ PFV** 塌毁了 **ACCOMP \_ PFV**

**dziɿ** /dziɿ/ zzee

**NOUN** Tone: #H Chisel. 凿子 Burin, ciseau. ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

**dziɿ** /dziɿ/ zzeeq

**VERB** Tone: MH To tremble, to shake. 颤抖、抖动 Trembler. ¶ njɿ dziɿ the eyelid trembles (literally 'the eye trembles') 眼皮跳 la paupière tremble ¶

(Phonological elicitation) njɿ dziɿ-zeɿ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ njɿ dziɿ | zwaɿ the eyelid trembles terribly 眼皮跳得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ (Phonological elicitation) njɿ | le-dziɿ-zeɿ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (Phonological elicitation) njɿ | mɿ-dziɿ the eyelid does not tremble 眼皮不跳 la paupière ne tremble pas

**dziɿ|<sub>b</sub>** /ɖwɿ dziɿ/ zzee

**CLASSIFIER** Tone: M<sub>b</sub> Classifier for pairs of objects, when the pair makes up a unit: e.g. a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双) Paire d'objets qui constitue une unité : par exemple une paire de chaussures. ¶ ywɿ-dzaɿqʰwɿ | ɖwɿ-dziɿ a pair of leather shoes 一双皮鞋 une paire de chaussures en cuir

**dziɿ|<sub>1</sub>** /dziɿ/ zzeeq

**VERB** Tone: L To fall, to come (of night); to get (dark). 来 (晚上来了) Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ naɿ | le-dziɿ-zeɿ! The night has fallen! / It has got dark! 天黑了! la nuit est tombée! Il fait noir! ¶ naɿ | le-dziɿ | le-seɿ-zeɿ! It has got completely dark! 天完全黑了! il fait tout à fait nuit!

**dziɿ|<sub>2</sub>** /ɖwɿ dziɿ/ zzee

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>c</sub> Classifier for entire dresses. 量词: 衣服 (一套) Un costume entier : tous les vêtements qu'on porte. ¶ dziɿhɿ | ɖwɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress 一套衣服 un costume entier, un vêtement ¶ dziɿhɿ | ɖwɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress (same as preceding example, integrated into a single tone group) 一套衣服 (同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语) un costume entier, un vêtement (même sens que l'exemple précédent; intégration en un seul groupe tonal)

**dziɿ|<sub>a</sub> 1** /dziɿ/ zzeeq

**VERB** ① **To sit.** 坐 S'asseoir, être assis. ¶ **t<sup>hi</sup>-dzi!** Sit down! 坐下! Asseyez-vous! ¶ **hī-bæ | t<sup>sh</sup>u<sup>+</sup>-qo<sup>+</sup> dzi.** The guest sits here. 客人是坐在这边的。 L'invité s'assoit ici. ¶ **(t<sup>sh</sup>u<sup>+</sup> | ) t<sup>hi</sup>-dzi-k<sup>hu</sup>-se.** (S)he has got seated. 他坐下了。 Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ **le<sup>+</sup>-dzi~dzi** to remain seated; used as a euphemism to mean: to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch 坐一坐。来指: 居丧、守灵 (委婉语) se tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre ② **To dwell, to live at a place.** 住 Demeurer, habiter. ¶ **dzi-bi-ni-gy** to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) 习惯 (一个新的环境、一个地方的饮食……) s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie : nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ **dzi-bi-ni-m<sup>x</sup>-gy** not to get accustomed; to feel awkward 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ **nj<sup>x</sup> | t<sup>sh</sup>u<sup>+</sup>-qo<sup>+</sup> | dzi-bi-ni-m<sup>x</sup>-gy** I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待了! Je ne me fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici! »)

**dzi<sub>a</sub> 2** /dzi/ zzeeq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> **To gather, to assemble (people gather together).** 聚集 Se rassembler (groupe de personnes); s'accumuler (fumée). ¶ **q<sup>u</sup>-kw<sup>x</sup> | le<sup>+</sup>-dzi~dzi** the whole village gathered together 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ **hī<sup>+</sup> q<sup>u</sup>-y<sup>+</sup> | le<sup>+</sup>-s<sup>u</sup>-ze<sup>+</sup>! le<sup>+</sup>-dzi~dzi jo!** Someone has passed away! Come and join the gathering! 一个人去世了! 来参加丧礼吧! Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion/au ras-

semblement! ¶ **ɑ<sup>+</sup>ko<sup>+</sup>, | m<sup>y</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>+</sup> dzi-ze!** Smoke has accumulated inside the house! / The house is full of smoke! 家里烟很浓了! (直译: “家里积累了很多烟”) De la fumée s'est accumulée dans la maison! / La maison est pleine de fumée! (Le feu ne flambe pas bien et a produit beaucoup de fumée; quand on entre dans la pièce principale, celle-ci est remplie d'une épaisse fumée de feu de bois.)

**dzi<sub>a</sub> 3** /dzi/ zzeeq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> **To drop, to fall, to sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake).** 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ **m<sup>y</sup>.t<sup>co</sup> dzi** to sink down 往下掉入、沉下去 **DIRECTIONNEL** \_; même sens : sombrer, couler

**dzi<sub>b</sub>** /q<sup>u</sup>-dzi/ zzee  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> **Classifier for trees, bamboos...** 量词: 树 (一棵), 竹子 (一根) Classificateur des arbres. ¶ **si+dzi | q<sup>u</sup>-dzi** a tree 一棵树 un arbre ¶ **t<sup>h</sup>-y<sup>+</sup>-dzi** that tree 那棵树 cet arbre

**dzi+dzi** /dzi+dzi/ zzeezzee  
**NOUN** Tone: M **Oriental white oak.** 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶ **dzi+dzi, | si+dzi-m<sup>y</sup>!** 'dzi+dzi' is the name of a tree! 'dzi+dzi' 是一种树的名字! 'dzi+dzi', c'est un nom d'arbre! / C'est le nom d'un arbre! Synonym: d<sup>zu</sup>.si

**dzi+dzi+mo1** /dzi+dzi+mo1/ zzeezzee moq  
**NOUN** Tone: MH# **A species of edible mushroom that grows on fallen trees; it is used as a medicine against stomachache.** 一种可以吃的菌子, 长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac.

**dziɫɕæɫ** /dziɫɕæɫ/ zzeeddae  
**NOUN** Tone: M Location. 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d'une maison). ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿɫ

**dziɭɕoɭ** /dziɭɕoɭ/ zzeewo  
**NOUN** Tone: L Seat, place. 座位 Place, place assise. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿɫ

**dziɭts<sup>h</sup>ɿɫ** /dziɭts<sup>h</sup>ɿɫ/ zzeece  
**NOUN** Tone: L A shrub with sharp thorns. 永宁的一种灌木 Arbuste : sorte de houx, de grande taille. ▪ Commonly used classifier: dziɭ

**dzoɭ** /dzoɭ/ zzo  
**NOUN** Tone: #H Hail. 冰雹 Grêle. ¶ dzoɭ laɫ there is some hail 下冰雹 il grêle ¶ dzoɭ giɫ-zeɭ there is some hail 下冰雹了 il tombe de la grêle

**dzoɭ** /dzoɭ/ zzo  
**NOUN** Tone: L Bridge. 桥 Pont. ¶ dzoɭ | ɕwɿɫ pɿɫ a bridge 一辆桥 un pont ¶ (Phonological elicitation) dzoɭ bæɫ to sweep (a/the) bridge 扫桥 balayer le pont ¶ (Phonological elicitation) njɿɫ | dzoɭ bæɫ-zoɭ-hoɭ. I have to sweep the bridge. 我要扫桥了。 Il va falloir que je balaie le pont. ¶ dzoɭ gɿɫ to build (/repair) a bridge 建一辆桥 construire (ou réparer) un pont ¶ (Phonological elicitation) njɿɫ | dzoɭ gɿɫ-zoɭ-hoɭ. I have to build (/repair) a bridge. Il va falloir que je construise (/répare) un pont. ▪ Commonly used classifier: pɿɫ

**dzoɭ** /dzoɭ/ zzoq  
**NOUN** Tone: LM Lizard. 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇 Lézard. ¶ (Phonological elicitation) dzoɭ hwæɫ-zeɫ ... bought (a) lizard 买了壁虎 ...a acheté (un) lézard ¶ (Phonological elicitation) dzoɭ dzwɿɫ-zeɫ ... ate (a) lizard 吃了壁虎 ...a mangé (un) lézard ▪ Commonly used classifier: miɭ

**dzoɭ ~ dzoɭ** /dzoɭdzoɭ/ zzozzo  
**VERB** Tone: MH To laugh at, to poke fun at, to mock, to ridicule. 嘲笑、取笑 Se moquer de, rire de, ridiculiser. ¶ hɿɫ dzoɭ-dzoɭ-hoɭ-neɭ-jiɭzoɭ! It looks like (he/she) is going to poke fun (at...) 他好像要开始取笑人家了! On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision ¶ t<sup>h</sup>ɕɕɕ dzoɭ ~ dzoɭ! Don't laugh at people! 别嘲笑 (人家)! Ne vous moquez pas! / Pas de sarcasmes!

**dzoɭ-ɭɿɫ ~ ɭɿɫ** /dzoɭɭɿɫɭɿɫ/ zzolulu  
**NOUN** Tone: H# Hailstone. 冰雹 Grêlon. ▪ Commonly used classifier: ɭwɿɫ

**dzoɭmiɫ** /dzoɭmiɫ/ zzomi  
**NOUN** Tone: M Large vat. 大桶 Grande cuve, grand tonneau (sens très proche de dzoɭzo#ɫ, peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). ▪ Commonly used classifier: ɭwɿɫ

**dzoɭmi#ɫ** /dzoɭmiɫ/ zzomi  
**NOUN** Tone: LM+#H Female lizard. 母壁虎 Lézard femelle. ¶ dzoɭmiɫ-dzoɭp<sup>h</sup>ɿɫ female lizard and male lizard 母壁虎与公壁虎 lézard femelle et lézard mâle ▪ Commonly used classifier: miɭ

**dzoɭp<sup>h</sup>ɿɫ** /dzoɭp<sup>h</sup>ɿɫ/ zzopu  
**NOUN** Tone: L Male lizard. 公壁虎 Lézard mâle. ¶ dzoɭp<sup>h</sup>ɿɫ-dzoɭmiɫ male lizard and female lizard 公壁虎与母壁虎 lézard mâle et lézard femelle ▪ Commonly used classifier: miɭ

**dzoɭzo#ɫ** /dzoɭzoɭ/ zzoosso  
**NOUN** Tone: #H Small vat. 小桶 Petite cuve. ▪ Commonly used classifier: ɭwɿɫ

**dzoɭzo#ɫ** /dzoɭzoɭ/ zzoosso  
**NOUN** Tone: LM+#H Baby lizard. 小壁虎 Bébé lézard. ▪ Commonly used classifier: miɭ









**NOUN** Tone: LM-L Prayer flag. 经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或房顶上) Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. ▪ Commonly used classifier: dziɪ

**dzɤʌtsʰoɪ** /dzɤʌtsʰoɪ/ jjaco  
**VERB** Tone: LM To dance. 跳舞 Danser. ❶ [tʂʰwɪ | dzɤʌtsʰoɪ mɤɪ-dzɤʌ] (S)he does not dance well! 他舞跳得不好! il/elle ne danse pas bien! ❷ dzɤʌtsʰoɪ | dʒwɪ-hãɪ tsʰoɪ to dance all evening, to dance a whole night 跳一整夜舞 danser (toute) une soirée ❸ zi-qʰwɤɪ-ʂwɪ-qoɪ | dzɤʌtsʰoɪ ɤɪ ʂɛɪ to throw a housewarming party in a newly built house 在新房子举办乔迁宴会 organiser une pendaison de crémaillère dans une nouvelle maison

**dziɪ** 1 /dziɪ/ jjie  
**NOUN** Tone: #H Urine. 尿 Urine. ❶ dziɪ bæɪ to sweep urine 扫尿 balayer l'urine ❷ dziɪ-laɪ | qʰæɪ excrements: urine and faeces 大小便的统称 excréments : urine et fèces

**dziɪ** 2 /dziɪ/ jjie  
**NOUN** Tone: H Clothes, clothing (monosyllabic form). 衣服 Habit, vêtement (mot monosyllabique). ❶ kʰɤɪ-ʂwɪ, | dziɪ qæɪ! On New Year's Eve, one changes one's clothing / one wears new clothes! 过年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服! Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs! ❷ dziɪ qæɪ-zeɪ! (He/she) has changed clothes! 换衣服了! (il/elle) a changé de vêtements! ❸ naɪ-dziɪ#ɪ Na clothing 摩梭服装 le vêtement des Na ❹ hæɪ-dziɪ#ɪ Chinese (Han) clothing 汉族服装 le vêtement des Chinois (Han) ▪ Commonly used classifier: [wɪɪ]

**dziɪ-hɤɪʃ** /dziɪ-hɤɪʃ/ jjiehun  
**NOUN** Tone: H\$ Clothes, clothing. 衣

服 Habit, vêtement (terme générique). ▪ Commonly used classifier: [wɪɪ]

**dziɪ-mi#ɪ** /dziɪ-miɪ/ jjiem  
**NOUN** Tone: #H Female water buffalo. 母水牛 Buffle (femelle). ❶ dziɪ-miɪ tʰɤɪ-pʰoɪ N+DEM+CLF 这头母水牛 N+DEM+CLF ❷ dziɪ-miɪ-dziɪ-zo#ɪ / dziɪ-miɪ-dziɪ-zoɪ female water buffalo and male water buffalo 母水牛与公水牛 buffles femelle et mâle ▪ Commonly used classifier: pʰoɪ

**dziɪ-tɕʰiɪ** /dziɪ-tɕʰiɪ/ jjieqie  
**NOUN** Tone: M Trip. 旅途 Trajet, périple, voyage, déplacement. ❶ dziɪ-tɕʰiɪ biɪ to travel 旅游、出差 voyager ❷ dziɪ-tɕʰiɪ gwɤɪ to travel, to make a (long) trip 旅游、出差 faire un grand voyage, faire de lointains périples ❸ dziɪ-tɕʰiɪ | dʒwɪ-ʂwɪ gwɤɪ-biɪ to travel around 旅游 faire un tour ▪ Commonly used classifier: ʂwɪɪ

**dziɪ-wɤɪ** /dziɪ-wɤɪ/ jjie'ua  
**NOUN** Tone: L Stirrup. 马镫 Étriers. ▪ Commonly used classifier: dzeɪ

**dziɪ-zo#ɪ** /dziɪ-zoɪ/ jjiesso  
**NOUN** Tone: #H Male baby buffalo. 小水牛 (水牛崽子), 一般指公的小水牛 Buffle (enfant mâle). ❶ dziɪ-zoɪ tʰɤɪ-[wɤɪ#ɪ] N+DEM+CLF 这只水牛崽子 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: [wɪɪ]

**-dzɔɪ** /-/ jjo  
**SUFFIX** Tone: H Topic marker. 主题 Marqueur de topique.

**-dzɔɪ** /-/ jjo  
**SUFFIX** Tone: M Progressive aspect. 进行式 Aspect progressif.

**dzɔɪb** /dzɔɪ/ jjo  
**VERB** Tone: Mb To possess. 有, 拥有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...; autrefois, il y avait une mère et sa fille... ❶ mɤɪ-dzɔɪ-zeɪ! There isn't

any left! / I don't have any left! 没有了! / 我没有了! Je n'en ai plus! / Il n'y en a plus! ¶ leɪ-dzoɪ-zeɪ! There is some, now! 有了! ça y est, il y en a! ¶ tʃʰwɪ | aɿkoɪ | dɿwɪ-saɪ | mɿɪ-dzoɪ! At his home, they have nothing at all = he is needy 他家什么也没有 = 他家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence ¶ njɿɪ | mɿɿzɿwɪ-niɿmiɪ | ɳiɪ-kyɪ dzoɪ! I have two siblings! 我有两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs! ¶ dzoɪ-tʰaɪ! There could be some! / It's possible that there will be some! 会有! Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ¶ (Phonological elicitation)tsoɪ~tsoɪ dzoɪ he has some things 他有东西 il y a des choses ¶ njɿɪ-tɿɪ | dɿwɪ-wɪ-lɪɪ dzoɪ! We only have one (child)! 我们只有一个(孩子)! Nous, on n'en a qu'un(, d'enfant)! ¶ dɿwæɪ | dzoɪ-niɪ! There are lots! (For instance, when preparing to build a house, one needs large quantities of lumber; someone may comment: "There are lots!") 有很多! (如: 准备建房, 积累的木材有很多) Il y en a des quantités! (ex. : au sujet du bois de construction qu'on prépare en vue de la construction d'une maison)

dzoɿɿ /dzoɿ/ jjo

VERB Tone: L<sub>b</sub> Existential: there is someone in the toilets/at home; there are n people in the family. 存在动词: 有, 存在着。如: 某人在家或家里有几个人 Existentiel pour les êtres animés (dont les personnes). ¶ mɿɪ-dzoɿ NEG 没有、不在 NEG ¶ tʃʰwɪ | aɿkoɪ mɿɪ-dzoɿ! (S)he is not at home! 他不在家! Il/elle n'est pas à la maison!

dzɿwɪ /dzɿwɪ/ jji

NOUN Tone: M Moment, time (of a certain event). ……的时间 Le moment (de), l'heure(de). ¶ tʃʰwɪ dzɿwɪ-biɪ-dzɿwɪ dinner-time 吃晚餐的时间 l'heure du repas du soir ¶ aɿpʰoɪ biɪ-dzɿwɪ time to go out; the right time to go outside 出去

的(合适)时间 l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors ¶ leɪ-ziɪ-biɪ-dzɿwɪ tʰɪɪ-zeɪ! It is time to go to sleep! 睡觉的时间到了! Il est l'heure d'aller dormir! ¶ zoɪ dzɿwɪ-biɪ-dzɿwɪ lunch-time 午饭的时间 l'heure du déjeuner

dzɿwɪ /dzɿwɪ/ jjiq

ADJECTIVE Tone: MH Many, much. 多 Nombreaux, beaucoup (dénombrable). ¶ hiɪ dzɿwɪ There are many people. 人多。 les gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde

-dzɿwɪɿ /dzɿwɪ/ jji

SUFFIX Tone: M EXPERIENTIAL. …… 过 EXPÉRIENTIEL.

dzɿwɪ /dzɿwɪ/ jji

NOUN ① Water. 水 Eau. ¶ dzɿwɪ tʰwɪ to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ tʃʰwɪ dzɿwɪ tʰwɪ-dzoɪ! (S)he is drinking water 他在喝水 il est en train de boire de l'eau! ¶ dzɿwɪ | dɿwɪ-tʰɪɪ tʰwɪ to drink a little water (literally 'a drop of water') 喝一点水 (直译: '一滴水') boire un peu d'eau (littéralement « une goutte d'eau ») ¶ (Phonological elicitation)dzɿwɪ kʰwɪ to put water 放水 mettre de l'eau ¶ dzɿwɪ mæɪ to irrigate, to water 浇灌、灌溉 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ dzɿwɪ qæɪ, haɪ qæɪ | a description of the traveller's changes in environment: 'to change water, to change food'. This requires using strategies to avoid ailments: in particular, it was customary to boil in water a little earth of the place where one had arrived, and to drink this preparation. '换水换土': 这个短语描述旅人到他人乡的情况, 带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了适应当地的水土。 description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étranger et doit 'changer d'eau, changer de nourriture'. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de sou-

cis de santé : en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire cette préparation de façon à s'accoutumer. ¶ dʒwɹ̩<sub>a</sub> | mɿ<sup>h</sup>lɿtʃoɿ daɿ the water flows downwards 水往下流 l'eau coule vers le bas ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɹ̩ ② River, waterway. 河流 Rivière. ¶ gɿɿ-dʒwɹ̩ The whole universe, lands far and away; literally "The Nine Rivers". (The figure 'nine' in this phrase is symbolic, meaning 'all'; it is not possible to say "the Six Rivers" or "the Seven Rivers".) “九条河”，指的是宇宙的全部：东西南北。Tous les pays, jusqu'aux confins les plus lointains. Littéralement “les Neuf Fleuves”. (Le chiffre ‘neuf’ dans cette expression est symbolique, pour désigner une totalité : on ne pourrait dire ‘les Six Fleuves’ ou ‘les Sept Fleuves’.) ¶ gɿɿ-tɿl qoɿ ʒwɹ̩<sub>a</sub>-biɿ-kɿɿ, | gɿɿ-dʒwɹ̩ qoɿ ʒwɹ̩<sub>a</sub>-biɿ-kɿɿ! It is going to be the talk of the town! / Rumour will spread all over! Literally: “This will be talked about in the Nine Strata of the universe; this will be talked about all along the Nine Rivers!” 大家都会知道的！直译：‘在宇宙的九层都会说，在九条河边都会说！’ La rumeur va s'en répandre partout ! Littéralement : “Il en sera question par les Neuf Strates de l'univers, il en sera question par les Neuf Fleuves !” ¶ (Proverb)gɿɿ-dʒwɹ̩ | dʒwɹ̩<sub>a</sub>-ts<sup>h</sup>oɿ ʒiɿ, | ʃwɹ̩<sub>a</sub> loɿ | dʒwɹ̩<sub>a</sub>-kaɿ ʒiɿ “Crossing the Nine Rivers in one leap, traversing the Seven Valleys in one step”: this set phrase expresses the idea of a magical journey whereby one travels effortlessly and rapidly over the greatest distances. This phrase is use to comfort someone who worries about a family member who is on a faraway journey: the young person will “crossing the Nine Rivers in one leap, traverse the Seven Valleys in one step” and be safe home very soon. “一跳就过了九河，一步就过了七谷”：在一个人担心去了远方的亲戚，有人会安慰说：他“一跳就过了九河，一步就过了七谷”，很快就安全回家。 “Traverser

les Neuf Fleuves en un bond, passer les Sept Vallées en un pas” : expression qui exprime l'idée d'un déplacement magique, par lequel on traverse le monde rapidement et sans effort. Le contexte d'usage le plus courant est celui où quelqu'un s'inquiète au sujet d'un jeune membre de la famille, parti au loin. On se rassure en se disant que la jeune personne va “Traverser les Neuf Fleuves en un bond, passer les Sept Vallées en un pas”, et ainsi, bientôt revenir saine et sauve à la maison.

**dʒwɹ̩<sub>a</sub>** /dʒwɹ̩/ jjiq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To twist (strings) together (to make a rope). 搓 (搓绳子) Rouler, tordre (par exemple : rouler des brins, pour en faire une corde ; ne s'emploie pas pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit : [ʃwæɿ]). ¶ (Phonological elicitation)leɿ-dʒwɹ̩<sub>a</sub>-zeɿ ACCOMP \_ PFV 搓了 ACCOMP \_ PFV ¶ bæɿ dʒwɹ̩<sub>a</sub> to twist (strings into) a rope 搓绳子 tordre une corde ¶ q<sup>h</sup>ɿɿdʒæɿ dʒwɹ̩<sub>a</sub> to twist a string, a small rope 搓一根小绳子 faire une ficelle, une petite cordelette ¶ (Phonological elicitation)dʒwɹ̩<sub>a</sub>-k<sup>h</sup>wɹ̩<sub>a</sub> dʒwɹ̩<sub>a</sub> to twist a little 搓一下 tordre un peu / tordre quelque chose

**dʒwɹ̩<sub>a</sub>-æɿtsɹ̩<sub>a</sub>** /dʒwɹ̩<sub>a</sub>æɿtsɹ̩<sub>a</sub>/ jji aenzi  
NOUN Tone: L-LM Water fowl: used as a cover term for a variety of birds including sandpiper (*Calidris*), avocet, Baillon's crane, and blue-breasted banded rail. 水禽，包括几种不同的小鸟，如：鹬 Gibier d'eau, sauvagine ; employé pour divers oiseaux tels que : bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. ▪ Commonly used classifier: lɹ̩<sub>a</sub>

**dʒwɹ̩<sub>a</sub>dyɿ** /dʒwɹ̩<sub>a</sub>dyɿ/ jjiddu  
NOUN Tone: M Earthworm. 蚯蚓 Ver de terre. ¶ dʒwɹ̩<sub>a</sub>dyɿ-miɿ, | əɿ-dʒoɿ? Do female earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of 'earthworm' with the 'female' suffix,

with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有母蚯蚓吗? Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet d'élucider une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ¶ dzɯ˧˥dv̥t-pʰy˧˥, | ə˧˥-dzo˧˥? Do male earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of 'earthworm' with the 'male' suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d'élucider une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ▪ Commonly used classifier: kʰɯ˧˥

**dzɯ˧˥dze˧˥** /dzɯ˧˥dze˧˥/ jjizzei  
NOUN Tone: L Ladle used for people's food. 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. ▪ Commonly used classifier: na˧˥

**dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥#** /dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥/ jjizzeimi  
NOUN Tone: #H Cicada. 蝉 Cigale. ¶ dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥ tʰy˧˥mi˧˥ / dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥ tʰy˧˥mi˧˥# N+DEM+CLF 这只蝉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: mi˧˥

**dzɯ˧˥gɣ˧˥di˧˥** /dzɯ˧˥gɣ˧˥di˧˥/ jjiggeddi  
NOUN Tone: L Carrying/shoulder pole. 扁担 Palanche. ▪ Commonly used classifier: na˧˥

**dzɯ˧˥gy˧˥** /dzɯ˧˥gy˧˥/ jjiggu  
ADJECTIVE Tone: LH Round-shouldered, stooping. 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

**dzɯ˧˥gy˧˥** /dzɯ˧˥gy˧˥/ jjiggu

NOUN Tone: L Large barrel where drinking water is kept; water trough. 大水桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. À la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ¶ py˧˥-dzɯ˧˥gy˧˥/ même sens ▪ Commonly used classifier: lɯ˧˥

**dzɯ˧˥lh̃y˧˥** /dzɯ˧˥lh̃y˧˥/ jjihun  
NOUN Tone: LM+MH# Dough made of flour and water. 面和水和成的浆糊 Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau...

**dzɯ˧˥hwæ˧˥tsɯ˧˥** /dzɯ˧˥hwæ˧˥tsɯ˧˥/ jjihuaezi  
NOUN Tone: L+H# Shrew: the consultant uses a periphrasis: "wild mouse". 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase: « souris sauvage ».

**dzɯ˧˥ki˧˥** /dzɯ˧˥ki˧˥/ jjigi  
NOUN Tone: H# Girdle, waistband (a large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 Gaine: large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi: ceinture (terme générique). ▪ Commonly used classifier: kʰɯ˧˥

**dzɯ˧˥kʰi˧˥** /dzɯ˧˥kʰi˧˥/ jjiki  
NOUN Tone: L Water's edge. 水边 Bord de l'eau.

**dzɯ˧˥kʰy˧˥** /dzɯ˧˥kʰy˧˥/ jjiku  
NOUN Tone: L Moss. 青苔 Mousse.

**dzɯ˧˥li˧˥** /dzɯ˧˥li˧˥/ jjili  
VERB Tone: M To irrigate. 灌溉 Irriguer. ¶ dzɯ˧˥li˧˥ze˧˥ PFV 灌溉了 PFV ¶ dzɯ˧˥mɣ˧˥li˧˥h̃i˧˥ ly˧˥ dry farmland, dry field: a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 champ sec/pluvial: « champ qu'on n'irrigue pas »

**dzɯ˧˥lɯ˧˥** /dzɯ˧˥lɯ˧˥/ jjilee  
NOUN Tone: M Broomcorn millet, Pan-

*icum miliaceum*. 黍, 小米 *Millet, Panicum miliaceum*. ¶ dzɯ˧˥lɯ˧˥-ho#˧˥ millet gruel 小米粥 *gruau de millet* See: dzɯ˧˥njɤ˧˥, dzɯ˧˥tʂʰwæ#˧˥

**dzɯ˧˥mi˧˥** /dzɯ˧˥mi˧˥/ jjimi  
NOUN Tone: M Large river. 大河 *Grande rivière*. ▪ Commonly used classifier: kʰɯ˧˥

**dzɯ˧˥na˧˥hæ̃˧˥tʰa˧˥** /dzɯ˧˥na˧˥hæ̃˧˥tʰa˧˥/ jjinahaenta  
NOUN Tone: L Water-mill. 水磨 *Moulin à eau*. ▪ Commonly used classifier: pɤ˧˥

**dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥** /dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥/ jjinami  
NOUN Tone: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 *Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude*. See: dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥-ko˧˥, dzɯ˧˥ko˧˥

**dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥-ko˧˥** /dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥-ko˧˥/ jjinamiwo  
NOUN Tone: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 *Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude*. See: dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥, dzɯ˧˥ko˧˥

**dzɯ˧˥njɤ˧˥** /dzɯ˧˥njɤ˧˥/ jjinya  
NOUN Tone: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 *Millet, Panicum miliaceum*. ¶ dzɯ˧˥njɤ˧˥, | zɯ˧˥ tɕɤ˧˥! Millet is used to make wine! 小米, 用来酿酒! *Le millet, on s'en sert pour faire du vin!* ¶ dzɯ˧˥njɤ˧˥-ha#˧˥ cooked millet 小米饭 *millet cuit* See: dzɯ˧˥lɯ˧˥, dzɯ˧˥tʂʰwæ#˧˥

**dzɯ˧˥pɤ˧˥-kɤ˧˥thĩ˧˥** /dzɯ˧˥pɤ˧˥kɤ˧˥thĩ˧˥/ jjibe guhin  
NOUN Tone: L-L# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 *Source*. ¶ dzɯ˧˥pɤ˧˥-kɤ˧˥thĩ˧˥ | tʰi˧˥-di˧˥ there is a spring 有水泉 *il y a une source* See:

dzɯ˧˥pɤ˧˥qʰy˧˥, dzɯ˧˥pɤ˧˥tɤ˧˥qʰy˧˥

**dzɯ˧˥pɤ˧˥qʰy˧˥** /dzɯ˧˥pɤ˧˥qʰy˧˥/ jjibekheu  
NOUN Tone: L Spring (where water flows out). 水泉、山泉 *Source*. See: dzɯ˧˥pɤ˧˥-kɤ˧˥thĩ˧˥, dzɯ˧˥pɤ˧˥tɤ˧˥qʰy˧˥

**dzɯ˧˥pɤ˧˥tɤ˧˥qʰy˧˥** /dzɯ˧˥pɤ˧˥tɤ˧˥qʰy˧˥/ jjibedukheu  
NOUN Tone: L+H# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 *Source*. See: dzɯ˧˥pɤ˧˥qʰy˧˥, dzɯ˧˥pɤ˧˥-kɤ˧˥thĩ˧˥

**dzɯ˧˥pʰæ˧˥** /dzɯ˧˥pʰæ˧˥/ jjipae  
NOUN Tone: L Ice. 冰 *Glacé*. ▪ Commonly used classifier: pʰæ˧˥

**dzɯ˧˥qʰa˧˥** /dzɯ˧˥qʰa˧˥/ jjikha  
NOUN Tone: M Selfheal, *Prunella vulgaris*: a plant used in Chinese medicine. It yields a decoction that was used in Yongning to cure a sore throat. The decoction is bitter, hence the name. 夏枯草。煮出的夏枯草汤液, 用来治嗓子痛。 *Prunella vulgaris*, plante employée en médecine chinoise. À Yongning, on l'utilisait en décoction, contre le mal de gorge. La deuxième syllabe signifierait 'amer', du fait que la décoction est amère. ¶ dzɯ˧˥qʰa˧˥-bæ˧˥bæ˧˥ Selfheal flowers. 夏枯草花 *Fleurs de Prunella vulgaris*. ▪ Commonly used classifier: qa˧˥

**dzɯ˧˥qʰæ˧˥** /dzɯ˧˥qʰæ˧˥/ jjikhae  
NOUN Tone: L Cold water. 凉水 *Eau froide*.

**dzɯ˧˥qʰy˧˥** /dzɯ˧˥qʰy˧˥/ jjikheu  
NOUN Tone: M Well. 井、水井 *Puits*. ¶ a˧˥ko˧˥ | dzɯ˧˥qʰy˧˥ tʰi˧˥-di˧˥. There is a well at home / in the farm. 家里有水井。 *il y a un puits à la maison/dans la ferme*. ▪ Commonly used classifier: lɯ˧˥

**dzɯ˧˥qʰy˧˥** /dzɯ˧˥qʰy˧˥/ jjikheu  
NOUN Tone: L# A wild plant of Yongn-





**dʒwɒ̯ɬɿɿ̯** /dʒwɒ̯ɬɿɿ̯/      jɿide'er  
ADJECTIVE Tone: L+H#      Humid, moist.  
湿 Mouillé, humide. ¶ **dʒwɒ̯ɬɿɿ̯** gɿɿ̯-  
zeɿ̯ It got wet. 湿了! ça s'est mouillé

**dʒwɒ̯ɬɕʰwɒ̯laɿqʰaɿ** /dʒwɒ̯ɬɕʰwɒ̯-  
laɿqʰaɿ/      jɿiɿielakha  
NOUN Tone: L+H#      Plum. 一种梅子  
Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état  
sauvage ; utilisée en décoction, en association  
avec du gingembre et de petites pommes sé-  
chées, contre les maux de gorge.

**dʒwɒ̯ɬɕʰwɒ̯laɿqʰæɿ** /dʒwɒ̯ɬɕʰwɒ̯-  
laɿqʰæɿ/      jɿiɿielakhae  
NOUN Tone: L+H#      Buckthorn, Hip-  
pophae rhamnoides Linn.. 沙棘 Argou-  
sier, Hippophae rhamnoides Linn..

**dʒwɒ̯ɬsʰiɿ̯** /dʒwɒ̯ɬsʰiɿ̯/      jɿicee  
NOUN Tone: L      Boiled water, hot water.  
开水, 热水 Eau bouillante, eau chaude.

**dʒwɒ̯ɬsʰiɿ̯ɿ̯hɿ̯diɿ̯** /dʒwɒ̯ɬsʰiɿ̯ɿ̯hɿ̯-  
diɿ̯/      jɿicee teeddi  
NOUN Tone: L      Small container for hot  
water (for 1 person). 口杯 Petite gourde  
thermos individuelle. ▪ Commonly used  
classifier: ɿ̯wɒ̯ɿ̯

**dʒwɒ̯ɿ̯ɿ̯** /dʒwɒ̯ɿ̯ɿ̯/      jɿideu  
ADJECTIVE Tone: LM      To be a hunch-  
back/humpback. 驼背 (严重的病)  
Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶  
**dʒwɒ̯ɿ̯ɿ̯-zeɿ̯** PFV 驼背了 PFV

**dʒwɒ̯ɿ̯ɕʰwæ#ɿ̯** /dʒwɒ̯ɿ̯ɕʰwæɿ̯/  
jɿichuae  
NOUN Tone: #H      Husked broomcorn  
millet, Panicum miliaceum. 已碾的小米  
Millet décortiqué, Panicum miliaceum. See:  
dʒwɒ̯ɿ̯wɒ̯ɿ̯, dʒwɒ̯ɿ̯ɿ̯ɿ̯

**dʒwɒ̯zoɿ̯** /dʒwɒ̯zoɿ̯/      jɿisso  
NOUN Tone: L      Brook, rivulet. 溪流  
Ruisseau. ▪ Commonly used classifier:

kʰwɒ̯ɿ̯

**dʒwɒ̯zɿ̯** /dʒwɒ̯zɿ̯/      jɿiru  
VERB Tone: L      To swim. 游泳 Nager.



## d

**dæɿ** /dæɿ/ ddae  
ADJECTIVE Tone: H Short. 短 Court.

**dæɿ** /dæɿ/ ddaeɣ  
NOUN Tone: LM ① Dust. 尘土 Pous-  
sière. ¶ dæɿ | dɿ-ti-t tʰi-t-diɿ there  
is a layer of dust 有一层灰 il y a une  
couche de poussière ¶ dæɿ bæɿ to sweep  
the dust 扫灰 balayer la poussière ▪ Com-  
monly used classifier: tiɿ ② Dirt, filth.  
污垢 Saletés.

**dæɿ<sub>a</sub>** /dæɿ/ ddaeɣ  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To pass over, to cross (a  
river on a boat, a mountain...). 渡 (坐  
船渡河……) Passer, traverser (une rivière  
en bateau, une montagne...). ¶ dzɿ dæɿ /  
dzɿ dæɿ-zeɿ to cross a river 渡河 pas-  
ser une rivière ¶ dzɿ-t | dɿ-t-kʰɿ dæɿ as  
above 同上 idem

**dæɿ<sub>a</sub>** /dɿ-t dæɿ/ ddae  
CLASSIFIER Tone: L<sub>a</sub> A section of (road);  
a bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布  
(匹) Classificateur des sections, pour ob-  
jets pouvant être divisés dans le sens de la  
longueur. Pour une route, cette unité cor-  
respond à 1/2 journée de marche; pour du  
tissu, elle correspond à une pièce. ¶ zɿmiɿ  
| dɿ-t-dæɿ a section of road, a stretch of  
road 一段路 un bout de chemin, un bout  
de route ¶ ni-t, ni-t-dæɿ! | Two stretches  
a day! (Set phrase: in one day, one can  
cover a distance of two 'stretches'. If  
one can get somewhere before lunch,  
the distance counts as one stretch/sec-  
tion; if one can only arrive there in the  
afternoon, it counts as two stretches/  
sections.) 一天两段路! (说明: 早上出  
发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一  
段, 如果下午晚上才到, 算两段。) Formule  
figée traditionnelle: un jour, ça fait  
deux étapes! (si on peut parvenir quelque  
part avant le déjeuner, la distance est considé-  
rée comme une seule étape; si on y parvient  
dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶

tʰɿ-t-dæɿ DEM \_ (tone: H# / H\$) 指示代  
词 \_ DEM \_ (ton: H# / H\$)

**dæɿdzɿɿ** /dæɿdzɿɿ/ ddaeɣji  
NOUN Tone: LH Dirt, filth. 污垢 Dé-  
tritus, saletés, crasse. ▪ Commonly used  
classifier: bɿɿɿɿ

**dæɿ ~ dæɿ** /dæɿdæɿ/ ddaeɿ-  
dae  
ADJECTIVE Tone: L# Horizontal. 横  
着 (横躺在路上) Horizontal. ¶  
dæɿ ~ dæɿ | tʰi-t-tɿɿ to lay flat 横着放  
poser à plat

**dæɿ-laɿso#ɿ** /dæɿlaɿsoɿ/ ddae-  
laso  
NOUN Tone: L-#H Name of a ceremony  
conducted at home once a year, during  
the first two weeks of the year, by one or  
two monks invited to the farm: offering  
grain (or fruit) to the gods. The aim is  
to ensure prosperity for the household.  
一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行  
礼 Nom de cérémonie que les moines (un  
ou deux) pratiquent une fois par an (pendant  
la première quinzaine de l'année) au domicile  
de la personne qui les y invite: offrande de cé-  
réales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de  
la cérémonie est d'assurer la prospérité finan-  
cière de la maisonnée. ¶ dæɿ-laɿsoɿ dæɿ to  
carry out the Ddaelaso rituel 进行这种仪  
式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ dæɿ-laɿsoɿ  
liɿ to watch the Ddaelaso rituel 看这种  
仪式 regarder le rituel Ddaelaso

**dæɿmiɿ** /dæɿmiɿ/ Ddaeɿmi  
NOUN Tone: LM The Yongning  
monastery. 永宁大寺 Nom du temple  
de Yongning. ¶ dæɿmiɿ-tɿɿɿ a priest  
from the monastery 永宁大寺的和尚 un  
prêtre du monastère

**dæɿmi-t-goɿbɿɿ** /dæɿmi-t-goɿbɿɿ/  
Ddaeɿmi ggobbe  
NOUN Tone: LM-L# Yongning temple.  
永宁大寺 Le temple de Yongning.

**qæp<sup>h</sup>ɿ** /qæp<sup>h</sup>ɿ/ ddaepu  
NOUN Tone: LH Dust, dirt. 灰尘  
Poussière. ▪ Commonly used classifier: ti<sup>l</sup>

**qæɿso** /qæɿso/ shoq  
VERB Tone: L ① To slide down. 往下滑  
Glisser ; dévaler une pente en glissant.  
See: so<sup>l</sup> ② Cunning, dishonest. 滑头  
Malhonnête, faux-jeton, fuyant. ¶ no<sup>l</sup> |  
qæɿso ~ qæɿso! | You are really cunning!  
(A criticism of someone who is not direct,  
not honest, who does not have a proper  
attitude: giving a slimy impression.) 你真  
滑头! Tu es bien malhonnête!  
(Critique de quelqu'un qui n'est pas franc  
et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une  
bonne attitude, donnant une impression  
huiteuse : qui s'esquive et se dérobe, comme  
un objet glissant qui se dérobe à la prise.)

**qæɿsu#** /qæɿsu/ Ddaeshi  
NOUN Tone: LM +#H A village name.  
扎实 (永宁坝子的一个村落) Nom de  
village. ¶ qæɿsu<sup>l</sup>-xwɿ# same meaning  
同上: 扎实村 même sens ¶ qæɿsu#<sup>l</sup>,  
| tso<sup>l</sup>su#<sup>l</sup>, | bɿ<sup>l</sup>ɿtɕ<sup>h</sup>u<sup>l</sup>, | da<sup>l</sup>p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>, |  
bɿ<sup>l</sup>ɿdzi<sup>l</sup>, | dze<sup>l</sup>bo<sup>l</sup> Six villages of the  
plain of Yongning that lie relatively close  
to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距  
离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、  
忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six  
villages de la plaine de Yongning qui sont  
relativement proches du Lac.

**qɿ** /qɿ/ dde  
VERB Tone: H To crawl, to creep. 爬行,  
匍匐 Ramper. ¶ qɿ ~ qɿ (-ze<sup>l</sup>)  
RED 重叠: 爬一爬 RED ¶ tɕ<sup>h</sup>u<sup>l</sup> |  
qɿ ~ qɿ<sup>l</sup>-ko<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup>! She can crawl! / She  
knows how to crawl! (About a baby that  
crawls around.) 她会爬了! Elle sait  
ramper! (Au sujet d'un bébé qui se déplace  
en rampant.)

**qɿ<sup>l</sup>a** /qɿ<sup>l</sup>/ ddeq  
ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> Hot (weather). 很

热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent  
(soleil), chaud (temps). ¶ ni<sup>l</sup>mi<sup>l</sup> | qɿ<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup>!  
The sun is burning hot, scalding 太阳很  
大、很强烈 le soleil est torride, le soleil est  
très vif ¶ (Phonological elicitation) qɿ<sup>l</sup>-  
hī<sup>l</sup> REL 热的 REL

**qɿ<sup>l</sup>mi<sup>l</sup>** /qɿ<sup>l</sup>mi<sup>l</sup>/ ddemi  
NOUN Tone: M Fox. 狐狸 Renard. ¶  
qɿ<sup>l</sup>mi<sup>l</sup>-zo# little fox, baby fox 小狐狸  
petit renard, renardeau ¶ qɿ<sup>l</sup>mi<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>y#<sup>l</sup>  
male fox 公狐狸 renard mâle ¶ qɿ<sup>l</sup>mi<sup>l</sup>,  
| mi<sup>l</sup> ni<sup>l</sup>! This fox is a female! 这只狐  
狸是母的! Ce renard, c'est une femelle! ▪  
Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o<sup>l</sup>

**qo<sup>l</sup>a** /qo<sup>l</sup>/ ddeo  
VERB Tone: M intrans To allow, to per-  
mit; also: to order about; to run errands  
for. 让, 指使、使唤 Devoir, être obligé  
de ; permettre, autoriser, accorder ; ordonner,  
donner un ordre. ¶ po<sup>l</sup> mɿ<sup>l</sup>-qo<sup>l</sup>! (You)  
are not allowed to take it! / You must  
not take it! (eg telling a child that (s)he  
is not allowed to take a knife) 不许拿!  
(Tu n'as pas le droit de le prendre! (ex. : un  
enfant n'est pas autorisé à jouer avec un cou-  
teau) ¶ tɕ<sup>h</sup>u<sup>l</sup>, | po<sup>l</sup> qo<sup>l</sup>! That one, you  
can have it / you can take it / you can play  
with it! (Context: as above: telling a child  
what (s)he can and cannot toy with.) 那  
个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩  
的! (情景同上: 告诉一个小孩什  
么东西可以拿, 什么不可以拿。) Çà, (tu)  
peux le prendre / tu peux jouer avec!  
(Même contexte que ci-dessus : on indique à un  
enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on  
n'a pas le droit de prendre.) ¶ gɿ<sup>l</sup> do<sup>l</sup> mɿ<sup>l</sup>-  
qo<sup>l</sup>! (You) are not allowed to climb (on  
the table,...) 不许爬上 (桌子……) (tu)  
n'as pas le droit de grimper/monter sur (une  
table...) ¶ la<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>l</sup>, | zi<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>wɿ<sup>l</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-mɿ<sup>l</sup>-  
qo<sup>l</sup>! | zi<sup>l</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>l</sup>, | zi<sup>l</sup>-q<sup>h</sup>wɿ<sup>l</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-mɿ<sup>l</sup>-  
qo<sup>l</sup>! | (During) the year of the Tiger,  
one should not build a house! (During)  
the year of the Monkey, one should not  
build a house! (These years are con-

sidered too “hard”, wu|, by astrology.)  
 虎年，不要建房！猴年，不要建房！  
 （这样的年，被认为是太‘硬’的。）  
 L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut  
 pas construire de maison/il ne faut pas se lan-  
 cer dans la construction d'une maison ! (Ce  
 sont des années trop « dures », wu|, selon  
 l'astrologie traditionnelle) ¶ ji| mʰ|-qo|!  
 (One) must not do (that)! 不要做！ Il ne  
 faut pas faire (ça) !

**qwa|-** /-/- ddee-  
**PREPOSITION** Tone: M **DELIMITATIVE**.  
 进行时态 DÉLIMITATIF.

**qwa|** /qwa|/ ddee  
**NUMERAL** Tone: MH **One** (numeral).  
 一 Un (numéral).

**qwa|-b** /qwa|/ ddee  
**VERB** Tone: Mb **To obtain, to get.** 得到  
 Obtenir, trouver. ¶ le|-ge| le|-qwa|-  
 ze|! (I) have looked for something and  
 found it! / I have found (something by  
 looking around for it)! 找到了！ j'ai cher-  
 ché et je l'ai trouvé ! j'ai trouvé (en cherchant) !  
 ¶ qwa|-tʰa|! It is possible to obtain it! / It  
 can be obtained! 可以得到的！ On peut  
 obtenir ! ¶ qwa|-tʰa|-ze|! We have man-  
 aged to obtain it! / We found it possible  
 to obtain it! （我们）成功地得到了！  
 On a réussi à obtenir ! ¶ tso|-~tso|- qwa|  
 (+ze|) to obtain something 得到东西  
 obtenir quelque chose

**qwa|a** /qwa|/ ddeeq  
**ADJECTIVE** Tone: La **Big, large.** 大  
 Grand. ¶ (Phonological elicitation)mʰ|-  
 qwa| **NEG** 不大 **NEG** ¶ (Phonological  
 elicitation)qwa|-hĩ| **REL** 变大了、长大  
 了 **REL** ¶ (Phonological elicitation)le|-  
 qwa|(-ze|) **ACCOMP+PFV** accomp+pfv **AC-**  
**COMP+PFV** : ça a grandi !/ il/elle a grandi !  
 ¶ ə|pʰ|qwa|-gy| **very big** 好大、大得很  
 très grand

**qwa|dzwa|** /qwa|dzwa|/ Ddeez-

zhi  
**NOUN** Tone: LM **Masculine given**  
**name.** 男性名字：独知 **Prénom mas-**  
**culin.**

**qwa|dzwa|-tsʰu|j|** /qwa|dzwa|-  
 tsʰu|j|/ Ddeezhi Ci'er  
**NOUN** Tone: LM-L **Masculine given**  
**name.** 男性名字 **Prénom masculin.**

**qwa|hĩ|** /qwa|hĩ|/ ddeehin  
**NOUN** Tone: L **Important people** (in-  
 cluding elders). 大人、重要的人（包  
 括长辈） **Gens importants.** ▪ **Commonly**  
**used classifier:** ʋ|

**qwa|lo#|** /qwa|lo|/ ddeelo  
**NOUN** Tone: LM+#H ① **Tradition.** 传  
 统 Coutume, tradition. ¶ qwa|lo|- qwa|-  
 kʰwʰ| | tʰi|-so|-j| to teach a custom 教  
 授一个传统、一个习俗 enseigner une  
 coutume ▪ **Commonly used classifier:**  
 kʰwʰ| ② **Good manners.** 礼仪、礼  
 貌 Savoir-vivre. ¶ tʰeʰw|- | qwa|lo|- dzʰ|!  
 (S)he knows the customs / (s)he has good  
 manners 他懂礼貌、他会做人 Il/elle sait  
 vivre/connait les coutumes/a du savoir-vivre !  
 ③ **The order of things.** 道理 **Ordre des**  
**choses.**

**qwa|-ti|-mi|** /qwa|-ti|-mi|/ ddeeh-  
 himi  
**NOUN** Tone: M **1st month.** 正月 1er  
 mois.

**qwa|ma#|** /qwa|ma|/ Ddeema  
**NOUN** Tone: LM+#H **Feminine given**  
**name.** 女性名字 **Prénom féminin.**

**qwa|ma|-tʰa|tsʰo|** /qwa|ma|-tʰa|  
 tsʰo|/ Ddeema Lhaco  
**NOUN** Tone: LM-L **Feminine given**  
**name.** 女性名字 **Prénom féminin.**

**qwa|ma|-py|tʰu|** /qwa|ma|-py|  
 tʰu|/ Ddeema Butee  
**NOUN** Tone: LM-L **Feminine given**

name. 女性名字 *Prénom féminin.*

**q̣wɿmi#1** /q̣wɿmi1/ ddeemi  
**NOUN** Tone: LM+#H Female mule. This is a sterile animal. It is docile, and suitable for tasks such as leading a caravan. It is therefore a highly valued animal. 母骡子、母马骡 *Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix.* ¶ **q̣wɿmi1-q̣wɿzo1** Female mule and male mule 母骡子与公骡子 *mule femelle et mule mâle* See: **q̣wɿzo#1** ▪ Commonly used classifier: **mi1**

**q̣wɿ-njɿ1** /q̣wɿ-njɿ1/ ddeenya  
**ADVERB** Tone: M Continuously, ceaselessly. 一直、一直不停 *Sans cesse; sans arrêt; toujours.* ¶ **q̣wɿ-njɿ1 | so1** to study ceaselessly 一直不停地学习 *étudier sans arrêt* ¶ **q̣wɿ-njɿ1 | lo1 ji1** to work ceaselessly 一直不停地工作 *travailler sans arrêt* ¶ **q̣wɿ-njɿ1-zo1** often 经常、常 *souvent* ¶ (Phonological elicitation)**q̣wɿ-njɿ1 hwæ1; q̣wɿ-njɿ1 tɕʰi1; q̣wɿ-njɿ1 dzwɿ1; q̣wɿ-njɿ1 dze1; q̣wɿ-njɿ1 zwxɿ1; q̣wɿ-njɿ1 la1** combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 *avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper* ¶ (Phonological elicitation)**q̣wɿ-njɿ1 | hwæ1; q̣wɿ-njɿ1 | tɕʰi1; q̣wɿ-njɿ1 | dzwɿ1; q̣wɿ-njɿ1 | dze1; q̣wɿ-njɿ1 | zwxɿ1; q̣wɿ-njɿ1 | la1** combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups) 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 *avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper; en séparant en groupes tonals*

**q̣wɿ-ni1-q̣wɿ-hǎ1** /q̣wɿ-ni1-q̣wɿ-

**hǎ1/** ddeeni ddeehan  
**NOUN** Tone: #H- One day and one night. 一天一夜 *Un jour et une nuit.*

**q̣wɿ-so1** /q̣wɿ-so1/ ddeeso  
**NOUN** Tone: L<sub>a</sub> Some, a few. Made up of 'one' and 'three'. 一些、两三个 (直译: '一三 (个)') *Un petit nombre de, quelques-uns.* ¶ **hǎ1 | q̣wɿ-so1 ky1** a few people 几个人 *quelques personnes (deux, trois...)* ¶ **q̣wɿ-so1 ni1** a few days 几天 *quelques jours*

**q̣wɿ-tæ1** /q̣wɿ-tæ1/ ddeedae  
**NOUN** Tone: L# A ritual performed by monks after someone's decease. 一个葬礼仪式, 由和尚主持 *Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.*

**q̣wɿzo#1** /q̣wɿzo1/ ddeesso  
**NOUN** Tone: LM+#H Male mule. 公骡子 *Mule mâle (animal moins prisé que la femelle).* ¶ **q̣wɿzo1-q̣wɿmi1** male mule and female mule 公骡子与母骡子 *mule mâle et mule femelle* See: **q̣wɿmi#1** ▪ Commonly used classifier: **ɿwɿ**

**q̣y1** /q̣y1/ ddeu  
**NOUN** Tone: L Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred). 翅膀 *Ailes (forme monosyllabique; la forme disyllabique est préférée).* ▪ Commonly used classifier: **dze1**

**q̣y1-qæ1** /q̣y1-qæ1/ ddeughae  
**NOUN** Tone: M Wing. 翅膀 *Ailes.* ¶ **ky1na1mi1-q̣y1-qæ1** eagle wings 老鹰翅膀 *aile d'aigle* ▪ Commonly used classifier: **dze1**

**q̣wæ1** /q̣wæ1/ dduae  
**ADJECTIVE** Tone: H Muddy, turbid. 浑浊 (水) *Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante).* ¶ **dzu1 q̣wæ#1** turbid water 浑浊的水 *eau trouble* ¶ **dzu1 | q̣wæ1-ze1!** The water has become turbid. 水浑浊了。 *l'eau*

s'est troublée ! l'eau est devenue trouble !

**dʷæɭ** /dʷæɭ/ dduae  
**NOUN** ① **Pond.** 池塘 Mare. ② **dʷæɭtoɭmiɭ** large pond 大池塘 grand étang ▪ **Commonly used classifier:** ③ **Pool (artificial).** 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

**dʷæɭ<sub>a</sub>** /dʷɔɭ dʷæɭ/ dduae  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> **Classifier for steps (of stairs).** 量词: 梯级、楼梯 (一节) **Classificateur des marches d'escalier.** ④ (Phonological elicitation) **dʷɔɭ-dʷæɭniɭ** It's a step (of stairs). 是一节/一节阶梯。 c'est une marche ⑤ (Phonological elicitation) **tʂʰɔɭ-dʷæɭ#ɭ** this step 这节阶梯 cette marche

**dʷæɭ<sub>1</sub>** /dʷæɭ/ dduaeq  
**VERB** Tone: MH **To whip.** 鞭打、抽打、加鞭 Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre fouette le sol avec sa queue). ⑥ **mæɭqɣɭ-poɭ-ŋɔɭ | dʷæɭ** to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打 (如: 老虎用尾巴来抽打地面) donner des coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol de sa queue)

**dʷæɭ<sub>2</sub>** /dʷæɭ/ dduaeq  
**ADVERB** Tone: MH **Intensive: very, terribly.** 很、极 Intensif : très. ⑦ **tʂʰɔɭ | dʷæɭ | æɭmɣɭ fɣɭ!** She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐! elle aime beaucoup sa grande sœur!

**dʷæɭ<sub>a</sub>** /dʷæɭ/ dduaeq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> **To be afraid.** 害怕 Avoir peur. ⑧ **nɣɭɭ | dʷæɭ!** I am afraid! 我害怕! J'ai peur! ⑨ **nɣɭɭ | tʂʰɔɭɭ-ɣɭɭ | dʷæɭ | zʷæɭ!** I am really afraid of this person! 我很害怕那个人! J'ai très peur de lui! ⑩ **leɭ-ʂɔɭɭjiɭ ʂɣɭɭɣɭɭ, | dʷæɭ!** She thought she was going to die; she was afraid! (About a woman seated in the car of a driver who wanted to impress her by driving at break-neck speed.) 她以为她

会死的, 她很害怕! (情景: 一个女人做很自信的男人的车, 他为了显示自己作为开车高手的本事, 开得过分快。) Elle a cru qu'elle allait mourir; elle a eu grand peur! (Au sujet d'une femme à bord du véhicule d'un conducteur qui, soucieux de faire de l'effet, roulait à tombeau ouvert.)

**dʷæɭ-prɭɭɔɭ** /dʷæɭprɭɭɔɭ/ dduaebelee  
**NOUN** Tone: H# **Puddle, pool (natural).** 水潭 Flaque (naturelle). ⑪ **dʷæɭtʰiɭ-prɭɭɔɭ** there is water in the pool; a puddle has formed 有水潭 une flaque/ petite mare s'est formée, il y a une flaque ▪ **Commonly used classifier:** ⑫ **ɭɭɔɭ**

**dʷæɭ<sub>b</sub>** /dʷæɭ/ zzhae  
**VERB** Tone: M<sub>b</sub> **To ride (a horse).** 骑马 Monter à cheval. ⑬ **leɭ-dʷæɭ-zeɭ ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV** ⑭ **zʷæɭ dʷæɭ** to ride a horse 骑马 monter à cheval ⑮ **dʷæɭ-tʰaɭ!** It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! On peut le monter!

**dʷæɭ<sub>a</sub>** /dʷæɭ/ zzhaeq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> **To melt; to thaw.** 融化 Fondre. ⑯ **mɣɭɭ | leɭ-dʷæɭ-zeɭ** The grease has melted. 油融化了。 la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron) ⑰ **dʷæɭɭpʰæɭ | leɭ-dʷæɭ-zeɭ** The ice has melted. 冰融化了。 La glace a fondu.

**dʷæɭbyɭ** /dʷæɭbyɭ/ zzhaebbu  
**NOUN** Tone: L **Sorcerer.** 法师 Sorcier. ⑱ **æɭpʰɣɭ-dʷæɭbyɭ** 'Grandfather sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer who is advanced in years or considered to have great powers '法师爷爷': 对年龄高 (或被认为本事很大) 的法师的尊重称呼 'Grand-père sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables ⑲ **æɭɣɭ-dʷæɭbyɭ** 'Uncle sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer '法师舅



舅’：对法师的尊重称呼 ‘Oncle sorcier’ :  
terme d’adresse respectueux pour un sorcier  
▪ Commonly used classifier: ɣ˧˥

**dzæ˧qʰæ˧˥\$** /dzæ˧qʰæ˧˥/      zzhaekhae  
NOUN Tone: H\$      Mud. 泥巴 Boue. 𐎡  
dzæ˧qʰæ˧˥ zæ˧˥(-ze˧˥) There is mud; mud  
has formed. 有泥巴了。 De la boue s’est  
formée; il y a de la boue, c’est tout boueux.  
(Littéralement : « de la boue s’est mélan-  
gée ».) 𐎡 dzæ˧qʰæ˧˥ zæ˧˥~zæ˧˥ There is  
mud; mud has formed. 有泥巴了 De la  
boue s’est formée; il y a de la boue, c’est tout  
boueux. (Littéralement : « de la boue s’est  
mélangée ».)

**dze˧˥** /dze˧˥/      zzhei  
NOUN Tone: M      Money. 钱 Argent  
(avoir de l’argent). See: dzɛ˧˥kwɤ˧˥˥

**dze˧˥gwa˧˥** /dze˧˥gwa˧˥/      Zzheiggee  
NOUN Tone: M      Yongsheng (place  
name). 永胜 (地名) Yongsheng (nom  
de comté). 𐎡 dze˧˥gwa˧˥to˧˥mi˧˥ a high  
mountain located in Yongsheng 永胜  
的一座高山 une haute montagne située à  
Yongsheng 𐎡 dze˧˥gwa˧˥hæ˧˥ Yongsheng  
Chinese (Han) (note: Yongsheng is mainly  
populated by Han Chinese) 永胜 汉族  
Chinois de Yongsheng (note : le comté de  
Yongsheng était peuplé majoritairement de  
Chinois (Han).) 𐎡 dze˧˥gwa˧˥dzo˧˥, | hæ˧˥-  
so˧˥~so˧˥! In Yongsheng, there are lots  
of Chinese (Han) people! 永胜, 汉族群  
多! À Yongsheng, il y a plein de Chinois  
(Han)!

**dze˧˥kwɤ˧˥˥** /dze˧˥kwɤ˧˥˥/      zzhei-  
wua  
NOUN Tone: M      Money, wealth. 钱  
Argent (monnaie); richesse. See: dzɛ˧˥

**dzɤ˧˥** <sub>1</sub> /dzɤ˧˥/      zzheq  
VERB ① To pluck (fruit, weeds), to  
pick (vegetables). 摘 (果子、蔬菜)、  
扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes);  
arracher (des mauvaises herbes). 𐎡 le˧˥-

dzɤ˧˥po˧˥-jo˧˥! Pluck some (fruit) and  
pass them over (to us)! (你) 去给摘  
(一些) 过来吧! cueille-m’en qq-unes !/  
cueilles-en et passe-les(-nous) par ici! 𐎡  
ɣ˧˥tsʰɤ˧˥ dzɤ˧˥ to pick vegetables 摘蔬菜  
cueillir des légumes 𐎡 le˧˥-dzɤ˧˥, | mɤ˧˥-tɕo˧˥  
kwɤ˧˥ to pluck and throw away (weeds)  
扯 (荒草), 扔掉 arracher et jeter (les mau-  
vaises herbes) ② To snap, to cut (thread);  
to smash; to destroy (a building). 拆  
(线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil);  
briser; broyer; détruire (une maison). 𐎡 le˧˥-  
dzɤ˧˥~dzɤ˧˥ RED 重叠: 拆拆 RED 𐎡  
zi˧˥qʰwɤ˧˥ dzɤ˧˥ to destroy a house 拆房  
子 détruire une maison, démolir une maison  
𐎡 le˧˥-dzɤ˧˥ | ni˧˥-gi˧˥ gy˧˥ to tear into two  
pieces 拆成两半 déchirer en deux mor-  
ceaux

**dzɤ˧˥** <sub>2</sub> /dzɤ˧˥/      zzheq  
VERB Tone: MH      To prop open (a  
tent). 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir  
en soutenant; ex. : déployer la tente. 𐎡 le˧˥-  
dzɤ˧˥~dzɤ˧˥ RED 重叠 RED

**dzɤ˧˥** /dzɤ˧˥/      zzhe  
NOUN ① Ladder. 梯子 Échelle. 𐎡  
dzɤ˧˥ do˧˥ to climb a ladder 爬上一个梯  
子 gravir une échelle 𐎡 dzɤ˧˥ | gɤ˧˥-do˧˥ to  
climb up a ladder 爬上一个梯子 même  
sens, avec ajout d’un directionnel : gravir une  
échelle ▪ Commonly used classifier: pɤ˧˥  
② Stairs. 楼梯 Escalier (en bois, sauf in-  
dication contraire). 𐎡 ly˧˥mi˧˥-dzɤ˧˥ (+ni˧˥)  
stone stairs 石头楼梯 escalier en pierre

**dzɤ˧˥dwæ˧˥** /dzɤ˧˥dwæ˧˥/      zzhed-  
duae  
NOUN Tone: L      Step of stairs. 台阶  
Marche d’escalier. 𐎡 ly˧˥mi˧˥-dzɤ˧˥dwæ˧˥  
stone step 石头台阶 marche en pierre  
See: dwæ˧˥ ▪ Commonly used classifier:  
dwæ˧˥

**dzɤ˧˥kɤ˧˥\$** /dzɤ˧˥kɤ˧˥/      Zzhege  
NOUN Tone: LM+H\$      A family name  
from Yongning. There are two families in



Yongning that carry this name. 一个姓。  
这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ dzɿɿkʰɿɿ = ʃɿɿ the dzɿɿkʰɿɿ  
\$ clan dzɿɿkʰɿɿ \$ 家族 le clan dzɿɿkʰɿɿ \$

**dzɿɿ-qʰwɿɿ** /dzɿɿ-qʰwɿɿ/ zzhekhua  
NOUN Tone: M Cold, flu. 感冒  
Rhume. ¶ dzɿɿ-qʰwɿɿ goɿ to have a cold; to have a flu 感冒 avoir un rhume, être enrhumé ¶ (Phonological elicitation) dzɿɿ-qʰwɿɿ mɿɿ-goɿ ... has no cold / does not have a cold 没感冒 ... n'est pas enrhumé ▪ Commonly used classifier: ʃuɿɿ

**dzɿɿ-qʰwɿɿ-tse#ɿ** /dzɿɿ-qʰwɿɿ-tseɿ/ zzhekhuaazhei  
NOUN Tone: #H Awl. 锥、锥子 Poinçon, alène. ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

**dzɿɿ** /dzɿɿ/ zzho  
ADJECTIVE Tone: H Cold (weather). 冷 (天气……) Froid.

**dzɿɿ** /dzɿɿ/ zzho  
NOUN Tone: #H Major roof beam. 大梁 Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : gæɿpʰæɿ, mɿɿpʰæɿ. Elles supportent la charpente. ▪ Commonly used classifier: dzɿɿ

**dzɿɿ**<sub>a</sub> /dɿɿ dzɿɿ/ zzho  
CLASSIFIER Tone: H<sub>a</sub> Classifier for beams (in carpentry). 量词：梁（一根） Classificateur des poutres.

**dzɿɿ**<sub>b</sub> /dzɿɿ/ zzhoq  
VERB Tone: L<sub>b</sub> To crush, to crumble (with the teeth or with a grindstone). 弄碎（用牙齿、手磨） Écraser (au moulin; ou avec les dents). ¶ tseɿɿɿ dzɿɿ to crush with a grindstone 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (tseɿɿɿɿɿ : moulin) ¶ (Phonological elicitation) dɿɿɿ-kʰwɿɿɿ

dzɿɿ to crush a piece (of something) 弄碎一块 écraser un morceau (de quelque chose) ¶ (Phonological elicitation) dɿɿɿ dzɿɿ to crush a little (of something) 弄碎一点 (东西) écraser un peu (de quelque chose)

**dzɿɿ** /dzɿɿ/ zzhi  
NOUN Tone: #H Market. 集市 (圩场, 街子) Marché. ▪ Commonly used classifier: dzɿɿɿ

**dzɿɿ**<sub>a</sub> /dɿɿ dzɿɿ/ zzhi  
CLASSIFIER Tone: H<sub>a</sub> Self-classifier for marketplaces/towns. 量词：市场（一个），城市（一个） Auto-classificateur des marchés/villes. ¶ dzɿɿɿ | dɿɿɿ-dzɿɿ a marketplace, a town 一个市场 un marché

**dzɿɿ ~ dzɿɿ** /dzɿɿdzɿɿ/ zzhizzhi  
NOUN Tone: H# (一) 会儿 Moment, instant. ¶ dɿɿɿ-dzɿɿ ~ dzɿɿ a moment 一会儿 un moment ¶ dɿɿɿ-dzɿɿ ~ dzɿɿ ʃɿɿ to work for a moment 工作一会儿 travailler un moment

**dzɿɿ ~ dzɿɿ** /dzɿɿdzɿɿ/ zzhizzhi  
VERB Tone: MH To shake (one's head). 摇 (头) Secouer (la tête). ¶ ɿɿ dzɿɿ ~ dzɿɿ to shake one's head 摇头 secouer la tête ¶ (Phonological elicitation) ɿɿ | leɿ-dzɿɿ ~ dzɿɿ-zeɿ shook (her/his) head 摇了头 a secoué la tête

**dzɿɿkʰɿɿ** /dzɿɿkʰɿɿ/ zzhike  
NOUN Moment. (一) 会儿 Un moment. ¶ dɿɿɿ-dzɿɿkʰɿɿ a moment 一会儿 un moment

**dzɿɿkʰɿɿ** /dzɿɿkʰɿɿ/ zzhike  
NOUN Tone: LH Period of time, era. 时代 Époque, ère, état de la société. ▪ Commonly used classifier: dzɿɿɿ Etymology: dzɿɿɿ

**dzɯ˧˥qo˧˥** /dzɯ˧˥qo˧˥/ zzhigho  
ADVERB Tone: L# In town, in the street.  
在城里、在市里 En ville. ¶ dzɯ˧˥qo˧˥  
kʰi˧˥ to go into town 上街 aller dans la rue,  
faire un tour en ville

**dzɯ˧˥ʃɯ˧˥** /dzɯ˧˥ʃɯ˧˥/ zzhishi  
NOUN Tone: H# Chopsticks. 筷子 Ba-  
guettes. ▪ Commonly used classifier: dzi˧˥

**dzɯ˧˥tsoʃ˧˥** /dzɯ˧˥tso˧˥/ zzhizo  
NOUN Tone: LM +#H Rules of soci-  
ety. 社会规矩 Règles de conduite so-  
ciale, règles régissant la société (politique, so-  
ciété). ¶ dzɯ˧˥tso˧˥ | hĩ˧˥qo˧˥-ŋɯ˧˥ | le˧˥-  
tsʰɯ˧˥-ɲi˧˥-tɕɯ˧˥-mæ˧˥! The rules of so-  
ciety, the moral teachings (including  
proverbs, tales...) come from people /  
are human creations / are the fruit of hu-  
man experience! 社会规矩，是通过人  
类的经验形成的！ / 社会规矩，是人  
（按一代代的经验）创造的！ ces mo-  
rales (les contes, les proverbes...) ça provient  
des hommes ! / la morale (des histoires, ...)  
c'est le fruit de l'expérience des hommes ! ▪  
Commonly used classifier: kʰɯ˧˥

**dzɯ˧˥ʃɯ˧˥** /dzɯ˧˥ʃɯ˧˥/ zzhizhi  
NOUN Tone: H# Sifter, sieve. 筛子  
Vannerie. ▪ Commonly used classifier:  
na˧˥

**dzɯ˧˥** /dzɯ˧˥/ zzhuh  
NOUN Tone: #H Large vein, artery.  
动脉 Artère. See: dzɯ˧˥tɕi˧˥ ▪ Commonly  
used classifier: kʰɯ˧˥

**dzɯ˧˥** /dzɯ˧˥/ zzhueu  
ADJECTIVE Tone: H Moist, wet, damp,  
humid. 湿 Humide, mouillé. ¶ (Phono-  
logical elicitation)le˧˥-dzɯ˧˥-ze˧˥ ACCOMP  
\_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV  
¶ (Phonological elicitation)dzɯ˧˥~dzɯ˧˥  
RED red RED ¶ tɕe˧˥ dzɯ˧˥-ze˧˥!  
The earth is damp! 土湿了。 La terre  
est mouillée! ¶ si˧˥dzɯ˧˥ʃ˧˥ green wood,

freshly cut wood (antonym of: dry wood)  
新伐材、生材、湿材（反义词：干木）  
bois vert, bois fraîchement coupé (antonyme  
de : bois sec)

**dzɯ˧˥** /dzɯ˧˥/ zzhuh  
VERB Tone: H To rise, to go up, to  
increase. 涨 Augmenter. ¶ hĩ˧˥ dzɯ˧˥  
people become numerous 人变多 Les  
gens deviennent nombreux, se multiplient ¶  
mo˧˥ dzɯ˧˥ mushrooms multiply, become  
numerous 菌子长得多 les champignons  
se multiplient

**dzɯ˧˥**<sub>1</sub> /dzɯ˧˥/ zzhuh  
VERB Tone: M intrans To burn, to catch  
fire. 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ my˧˥  
dzɯ˧˥-ze˧˥! It has caught fire! 着火了!  
Ça a pris feu ! / Au feu ! ¶ my˧˥ le˧˥-dzɯ˧˥-  
ze˧˥! The fire has caught! 开始着火了!  
Le feu a pris ! ¶ tʰi˧˥-dzɯ˧˥-dzo˧˥! The fire  
is burning! 火在燃烧! C'est en train de  
brûler ! / Le feu est en train de brûler !

**dzɯ˧˥**<sub>2</sub> /dzɯ˧˥/ zzhuh  
NOUN Tone: M Friend, companion,  
partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/amic,  
compagnon/compagne. ¶ njɣ˧˥ | dzɯ˧˥ ɲi˧˥.  
[(S)he] is my friend. 是我朋友。 C'est  
mon ami(e). ¶ (Proverb)õ˧˥ dzɯ˧˥, õ˧˥ li˧˥! |  
'One is easily influenced by one's friends!'  
(Literally: 'One's friends, one observes'.)  
The proverb refers to influence from  
friends, good or bad: good friends ex-  
ert good influences; bad friends exert  
bad influences. “大家都容易受朋友的  
影响！”（直译：“自己的朋友，自己  
看（=自己爱学他们的习惯）”）‘On  
est influencé par ses amis!’ (Littéralement :  
‘On observe ses amis!’) Le proverbe souligne  
l'influence des amis, en bien ou en mal se-  
lon qu'on a ou non choisi judicieusement. ▪  
Commonly used classifier: ɣ˧˥

**dzɯ˧˥**<sub>3</sub> /dzɯ˧˥/ zzhueu  
NOUN Tone: M An important and un-  
fortunate event, such as a serious acci-

**dent.** 事故, (不幸的) 大事 **Accident** (grave). ¶ dzy˥ kʰw˥ to cause an accident; to commit a fault 犯错误, 出大事 **causer un accident, commettre une faute** ¶ dzy˥ kʰw˥-ze˥ something serious has happened; a bad mistake has been made 犯错误了, 出大事了 **il se passe quelque chose de grave, on a fait quelque chose de grave** ¶ dzy˥ dʷt˥-dzy˥ | kʰw˥-ze˥! An accident has happened! / There's been an accident! 出大事了! **Il est arrivé un accident!** ▪ Commonly used classifier: dzy˥b

**dzy˥ 4** /dzy˥/ zzhu  
NOUN Tone: M Dew. 露水 Rosée.  
See: dzy˥qʰa˥

**dzy˥b** /dʷt˥ dzy˥/ zzheu  
CLASSIFIER Tone: Mb Self-classifier for accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

**dzy˥a 1** /dzy˥/ zzheuq  
ADJECTIVE Tone: La Ugly. 丑陋 Laid, vilain. ¶ (Phonological elicitation) dzy˥hĩ˥ REL/NMLZ 丑的 REL/NMLZ ¶ tʂʰw˥-ɣ˥ | dʷæ˥ | dzy˥! This one is really ugly! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment vilain

**dzy˥a 2** /dzy˥/ zzhuq  
VERB Tone: La To decide, to make a decision. 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ nj˥t˥-nw˥ | dzy˥ ʒi˥-bi˥! I'm going to decide! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

**dzy˥-na˥mi˥** /dzy˥na˥mi˥/ zzhunami  
NOUN Tone: #H- Heron. 鹤 Héron : oiseau échassier, non migrateur. ▪ Commonly used classifier: mi˥

**dzy˥qʰa˥** /dzy˥qʰa˥/ zzheukha  
NOUN Tone: M Dew. 露水 Rosée.  
See: dzy˥l4

**dzy˥ti#˥** /dzy˥ti˥/ zzhudi  
NOUN Tone: LM+#H Spear. 矛 Lance.

**dzy˥tsi˥** /dzy˥tsi˥/ zzhuzee  
NOUN Tone: H# ① Artery. 动脉 Artère (du corps humain). See: dzy˥ ▪ Commonly used classifier: kʰw˥ ② Stem, stalk. 茎 Tige (d'une plante).

**dzy˥zy˥-dzy˥mi#˥** /dzy˥zy˥-dzy˥mi˥/ zzhuru zzhumi  
NOUN Tone: #H Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

**dzwæ˥** /dzwæ˥/ zzhuae  
NOUN Tone: #H Small hoe (smaller than hwæ˥pʰæ˥). 锄头 Petite houe (plus petite que hwæ˥pʰæ˥). ▪ Commonly used classifier: na˥

**dzwæ˥** /dzwæ˥/ zzhuae q  
VERB Tone: MH To fall down; to release, to drop. 掉下 Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ my˥tʂo˥ dzwæ˥ / my˥tʂo˥ dzwæ˥-ze˥ to fall down 掉下去 (+了) tomber par terre; littéralement « tomber vers le bas » ¶ hæ˥ nʷ˥ | my˥tʰæ˥ dzwæ˥. The wind made it fall to the ground. (About a piece of clothing that was hung on a tree, on a hanger, to dry.) 风让它掉下来了! (一件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉下来了) Le vent l'a fait tomber! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

**dzwæ˥** /dzwæ˥/ zzhuae q  
NOUN Tone: LM Sparrow (monosyllabic form; not in common use). 麻雀 Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant). ▪ Commonly used classifier: mi˥

**dzwæ˥a** /dzwæ˥/ zzhuae q  
VERB Tone: La To quarrel. 吵架 Se disputer (monosyllabe). ¶ dzwæ˥~dzwæ˥

RED 重叠 RED

**q̣zwæ̌hi]** /q̣zwæ̌hi/ zzhuaexie  
NOUN Tone: L ① Canine tooth, fang.  
獠牙 Canine (dent), croc. ▀ Commonly  
used classifier: [wɪ ② Fang. 动物的  
牙 (犬牙) Crocs (de bête).

**q̣zwæ̌ṭji]** /q̣zwæ̌ṭji/ zzhuaeq  
yi  
VERB Tone: H# To rest assured; to have  
confidence 放心 Être en confiance, être  
rassuré. ¶ nọt-ŋwɪ | q̣zwæ̌ṭji] tsæ̌ji] |  
Rest assured! / Set your mind at rest!  
你放心吧! / 请你放心! Sois sans  
crainte! / Sois confiant(e)! / Tu peux être  
en confiance! See: fæ̌ṭi]

**q̣zwæ̌lạt-kọṭq̣wɪ** /q̣zwæ̌lạt-  
kọṭq̣wɪ/ zzhuaelawoddee  
NOUN Tone: MH# A type of sparrow.  
雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au  
corps blanc et noir; M23 croît le reconnaître  
dans une photographie de *Pericrocotus diva-  
ricatus*, mais cette espèce n'existe que dans le  
nord de la Chine. ▀ Commonly used classi-  
fier: mi]

**q̣zwæ̌mi]** /q̣zwæ̌mi/ zzhuaemi  
NOUN Tone: M Sparrow. 麻雀 Moi-  
neau. ▀ Commonly used classifier: mi]

**q̣zwæ̌p̣ḥy#]** /q̣zwæ̌p̣ḥy/ zzhuaepu  
NOUN Tone: #H Male sparrow. 公  
麻雀 Moineau mâle. ¶ (Phonologi-  
cal elicitation) q̣zwæ̌p̣ḥy ṭḥy ṭḥy-mi] /  
q̣zwæ̌p̣ḥy ṭḥy ṭḥy-mi]# N+DEM+CLF 这只  
公麻雀 N+DEM+CLF ▀ Commonly used  
classifier: mi]

**q̣zwæ̌zo#]** /q̣zwæ̌zo/ zzhuaesso  
NOUN Tone: #H Baby sparrow, little  
sparrow. 小麻雀 Moinillon, petit moi-  
neau, bébé moineau. ▀ Commonly used  
classifier: ỵṭ, mi]

## ə

**ə** /ə/ a  
**INTERJECTION** Tone: – Interjection. 感叹词 Interjection.

**əɬ-** /-/ ae-  
**PRONOUN** Tone: L Total interrogation. ……吗? Interrogation totale. ¶ **dzuɬ** | **əɬ-dzoɬ**? Is there any water? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ **əɬ-ŋiɬ**? Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

**əɬbaɬ-laɬbaɬ** /əɬbaɬlaɬbaɬ/  
 ebbalabba  
**NOUN** Tone: L# Cactus. 仙人掌 Cactus. ¶ **əɬbaɬ-laɬbaɬ** | **ɬwɬ-dziɬ** a cactus plant 一棵仙人掌 un cactus

**əɬboɬ\$** /əɬboɬ/ abbo  
**NOUN** Tone: H\$ Paternal uncle. 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). ¶ **əɬboɬ-ɬwɬ** paternal uncle, father's elder brother 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ **əɬboɬ-tɕiɬ** (+**niɬ**) paternal uncle, father's younger brother 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père ▪ Commonly used classifier: **ɥɬ**

**əɬboɬ-tɕoɬliɬ** /əɬboɬtɕoɬliɬ/  
 ebbojoli  
**NOUN** Tone: M Cricket. 蟋蟀 Criquet.  
 ▪ Commonly used classifier: **miɬ**

**əɬbyɬ** /əɬbyɬ/ ebbu  
**NOUN** Tone: L# Kiln; oven to make bricks, ceramics etc. 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique... ▪ Commonly used classifier: **ɬwɬ**

**əɬbyɬ-ɬwɿɬ** /əɬbyɬɬwɿɬ/ Ab-  
 buwua  
**NOUN** Tone: M Name of a village. 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

**əɬɕɿɬ** /əɬɕɿɬ/ axe  
**NOUN** Tone: L# Lover, boy/ girl-friend. 情人 Petit(e) ami(e), amant(e).  
 See: **əɬɬoɬ** ▪ Commonly used classifier: **ɥɬ**

**əɬɕjoɬ** /əɬɕjoɬ/ Exo  
**NOUN** Tone: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ **əɬɕjoɬ**=**ɬɬ** the **əɬɕjoɬ** clan **əɬɕjoɬ**家族 le clan **əɬɕjoɬ**

**əɬdaɬ\$** /əɬdaɬ/ adda  
**NOUN** Tone: H\$ Father. 父亲 Père. ▪ Commonly used classifier: **ɥɬ**

**əɬdaɬ-əɬmiɬ#ɬ** /əɬdaɬəɬmiɬ/  
 adda ami  
**NOUN** Tone: #H Father and mother. 父母 Père et mère. ¶ **əɬdaɬ-əɬmiɬ** **niɬ-kyɬ** the father and mother, as a pair 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

**əɬdaɬ-zoɬ#ɬ** /əɬdaɬzoɬ/ adda  
 sso  
**NOUN** Tone: #H Father and son. 父子 Père et fils.

**əɬdzeɬ** /əɬdzeɬ/ ezzei  
**NOUN** Tone: M Purple gromwell, red-root gromwell, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. 紫草 Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ **əɬdzeɬ-njɿɬhɿɬ** same meaning: purple gromwell 紫草 même sens ¶ **əɬdzeɬ-bæɬbæɬ** gromwell flowers 紫草花 fleurs de grémil

**əɬdzɿŋ\$** /əɬdzɿŋ/ essei  
**ADVERB** Tone: H\$ Slowly. 慢 Lentement, doucement. ¶ **əɬdzɿŋ** **jiɬ** to work slowly, to do slowly 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ **əɬdzɿŋ** **leɬ-hōɬ**!



| Goodbye! (Said by the host to their guest. Literally: “Walk slowly!” = “Take your time on the way!”) 慢走! Au revoir! (Dit par l’hôte à la personne qui s’en va. Littéralement : « Allez doucement ! » / « Prenez votre temps en chemin ! ») ¶ (Phonological elicitation)ə-t-dzɿ | le-t-hō! | Goodbye! 慢走! Au revoir! ¶ ə-t-dzɿ le-t-dzi! | Goodbye! (Said by the guest to their host. Literally: “Sit quietly!” = “Take it easy!”) 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l’invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement ! » See: ə-tze-t, ə-t-dzɿ~dzɿ

ə-t-dzɿ~dzɿ /ə-t-dzɿdzɿ/ esseissei  
ADVERB Tone: H# Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. ¶ tʂʰu | dʷæ | ə-t-dzɿ~dzɿ jɿ-kɿ! (S)he works very carefully. (The literal meaning is ‘very slowly’; this is not a criticism, however: it means that they know to take their time in order to do a good job.) 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。) Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n’est pas une critique : cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) ¶ ə-t-dzɿ~dzɿ jɿ to do (something) slowly 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement ¶ ə-t-dzɿ~dzɿ jɿ to do (something) slowly 慢慢地做 Travaille doucement! / Prends ton temps! / travailler lentement, faire lentement See: ə-tze-t Etymology: ə-t-dzɿ\$

ə-t-dɔ-t /ə-t-dɔ-t/ addeo  
NOUN Tone: M Lover, boy/girl-friend. 情人 (音译: 阿注) Petit ami, petite amie, amant(e). See: ə-tɕɿ Commonly used classifier: ɿ

ə-t-go-t /ə-t-go-t/ Eggo  
NOUN Tone: M A family name from

Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. ¶ ə-t-go-t=jɿ the ə-t-go-t clan ə-t-go-t家族 le clan ə-t-go-t ¶ ə-t-go-t | dzɿ-tʂʰi The person called dzɿ-tʂʰi#1, of the ə-t-go-t clan ə-t-go-t 家族名叫dzɿ-tʂʰi#1那个人 la personne pré-nommée dzɿ-tʂʰi#1, du clan ə-t-go-t

ə-t-go-t-kwɿ /ə-t-go-tkwɿ/ Ag-gowua  
NOUN Tone: M Name of a village of the Hot Springs area. 阿公瓦村: 温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶ ə-t-go-t-kwɿ, | kwɿ-la-bi, | bæ-kwɿ, | tʰo-tʂʰe#1, | pi-tʂʰe-di, | pɿ-dzɿ-di, | kwɿ-ty Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

ə-t-guɿ /ə-t-guɿ/ eggee  
NOUN Tone: L# Peppermint. 薄荷 Menthe. Commonly used classifier: po-t



/əˈhɑːbɑːlə/

aha bbala

**NOUN** Tone: L#- Traditional song. 民歌 Chanson traditionnelle. [əˈhaɪbaɪla | dʊw-dzo] gwɿ to sing a song 唱一首摩梭歌 chanter une chanson ▪ Commonly used classifier: dzo

/əˈhiːl/

ehin

**ADVERB** Tone: H#    In a moment. 一会儿、待会儿、等一下    Dans un moment.  
 ¶ əthĩl-ŋwɪ, | liɪ-kʰwɪ-bi! I will show you in a moment! 待会儿，我给你看吧！    Tout à l'heure je vais te montrer ! / dans un moment, je te montrerai !

/e-hwɜ/

ehua

**ADVERB** Tone: M Yesterday evening.  
昨晚 Hier soir. ¶ əˈhwɔ̃ | mʏˌkʰvɿ yesterday evening, during the night 昨晚,  
夜里 hier au soir, dans la nuit

/ə-ˈhwʌ-ˈzo-ˈhɪ/

ehua ssohun

**NOUN** Tone: -MH#      Newborn baby.  
 婴儿 Bébé, nouveau-né, nourrisson. See:  
       ,       

/rɪtʃ/

aye

**NOUN** Tone: L# Maternal aunt  
(mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère). ▪ Commonly used classifier: ㄅ

/əˈjiː/

eyi

**ADVERB** **Tone: H\$**    **Last year.**    去年  
L'année dernière, l'année passée, l'an passé,  
l'an dernier.

/ə-ji-swɪji/

ev-

ishei

**ADVERB** Tone: #H- Long ago; in the past; once upon a time. 很久以前, 古时候, 传说古代 *Jadis, aux temps anciens, il était une fois.* See: əʔijɪʃ, swɪjɪ#ɿ

/ə-ji-ts<sup>h</sup>i-ji-/

eyiceeyi

**ADVERB** Tone: #H These years, currently. 这几年、现在这个时代 Ces années-ci, actuellement.

/əɪk<sup>h</sup>ʊ/

ekee

**NOUN** Tone: L Turnip, wild cabbage, *Brassica rapa*. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 Navet, *Brassica rapa*. ʦ̺əlkʰwɔ̌bɔ̌ | kʰwɔ̌tɕwɔ̌ the root of wild cabbage 芜菁的根 racine de navet ▪ Commonly used classifier: tɕwɔ̌

/əˈlɑː/

Ela

**NOUN** Tone: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. This is one of the three first Na clans who settled in the vicinity of the monastery, the other two being **kʏtʰaɿ** and **laɿtʰaɿmiɿ**\$. 一个姓。这个姓，永宁有三家 **Nom de clan/famille étendue**. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant **kʏtʰaɿ** et **laɿtʰaɿmiɿ**\$. ¶ **əɿlaɿ = ɿ** the **əɿlaɿ clan** **əɿlaɿ**家族 **le clan əɿlaɿ**

/ə-lə-ɪ-wɪ-ɪ/

# Alawua

**NOUN** Tone: #H A hamlet of Yongning, close to the monastery. Romanized Na: Alawua; Chinese name: Alawa. 阿拉瓦村: 永宁寺旁边的村落 (主合作人出生的地方)。(旧名: 七家村, 因为村落在1960年左右有七个家庭) Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Romanisation : Alawua. Nom chinois : Alawa. Nom en na romanisé : Alawua. ¶ dzɿlɸy˧lɿ˧-sa˧lɸwɿ˧, | hi˧lɸwɿ˧-lo˧, | æ˧mi˧t˧-lɸwɿ˧#, | la˧lo˧t˧-lɸwɿ˧, | la˧ŋwɿ˧t˧, | bɿ˧tsʰo˧t˧gɿ˧, | ə˧la˧t˧-lɸwɿ˧#, | gæ˧t˧tɕæ˧, | qʰæ˧t˧tɕʰi˧, | tʰo˧t˧wɿ˧# The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离

扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**əɿɿɿhǎɿɿswɿ-moɿ** /əɿɿɿhǎɿɿswɿmoɿ/ eliahaenshi moq  
**NOUN** Tone: L+H#- A sort of mushroom: *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. 柠檬黄蜡伞（一种菌子） Grand champignon jaune vif, comestible : *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».

**əɿmaɿ** /əɿmaɿ/ ama  
**NOUN** Tone: M Mother (term of address used by children). 阿妈（孩子对母亲的称呼） Mère (terme d'adresse).  
Commonly used classifier: ɿɿ

**əɿmiɿ** /əɿmiɿ/ ami  
**NOUN** Tone: M Mother; aunt. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妯母、妯子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. ¶ **əɿmiɿ** = ɿæɿ \_ **ASSOCIATIVE** 母亲们 = 长辈女性 \_ **ASSOCIATIF** : les mères = les femmes de la génération supérieure ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**əɿmiɿ-tɕuɿ** /əɿmiɿtɕuɿ/ amid-dee  
**NOUN** Tone: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母（比母亲大） Tante maternelle (sœur aînée de la mère). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**əɿmiɿ-mɿɿ** /əɿmiɿmɿɿ/ ami muq  
**NOUN** Tone: L# Mother and daughter. 母女，母亲与女孩 Mère et fille.

**əɿmiɿ-tɕiɿ** /əɿmiɿtɕiɿ/ amijie

**NOUN** Tone: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母（比母亲小） Tante (sœur cadette de la mère). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**əɿmiɿ-zeɿmiɿ** /əɿmiɿzeɿmiɿ/ ami sseimi  
**NOUN** Tone: -L Aunt and niece. 姑母、姨母、伯母、或叔母(=婶母)与侄女或外甥女 Tante et nièce.

**əɿmiɿ-zo#ɿ** /əɿmiɿzoɿ/ ami sso  
**NOUN** Tone: #H Mother and son. 母子 Mère et fils.

**əɿmɿɿ** /əɿmɿɿ/ amu  
**NOUN** Tone: L# Elder sibling (brother or sister). 哥哥，姐姐（也指堂哥堂姐） Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). ¶ **əɿmɿɿ** = ɿæɿ **ASSOCIATIVE**: elder siblings 联想复数：哥哥们、姐姐们 **ASSOCIATIF** : les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aînés ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**əɿmɿɿ-giɿzuɿ** /əɿmɿɿgiɿzuɿ/ amuggissi  
**NOUN** Tone: #H- Brothers, irrespective of age (elder or younger). 兄弟（哥哥们与弟弟们） Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

**əɿmɿɿ-goɿmiɿ** /əɿmɿɿgoɿmiɿ/ amuggomi  
**NOUN** Tone: -H# Sisters (elder as well as younger). 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

**əɿmɿɿ-tɕiɿ** /əɿmɿɿtɕiɿ/ aemu-jie  
**ADJECTIVE** Tone: H#- Very small, diminutive. 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ¶ **əɿmɿɿ-tɕiɿ-gɿɿ** very small, diminutive 小、细小 tout petit ¶ **əɿmɿɿ-tɕiɿ-hɿɿ** very small 细小的 tout petit ¶ **əɿmɿɿtɕiɿ** | **ɕuɿ-t-kʰwɿɿ** a little piece, a

little bit 一小块 un petit morceau

əˈɲiːɬ\$ /əˈɲiːɬ/ eni  
ADVERB Tone: H\$ Yesterday. 昨天  
Hier.

əˈɲiːɬmɻ˥ /əˈɲiːɬmɻ˥/ enime  
NOUN Tone: L# Buddhist nun. 尼姑  
Nonne bouddhiste. ¶ miːɬwɻ˥-tɕɛɬɻ˥  
woman priest 尼姑 femme-prêtre

əˈɲiːɬ-tsæːɬqæːɬ /əˈɲiːɬtsæːɬqæːɬ/  
enizaeghae  
NOUN Tone: H#-L Little finger. 小指  
Auriculaire. ▪ Commonly used classifier:  
ɬwɻ˥

əˈɲiːɬ-tsʰiːɬɲiːɬ#˥ /əˈɲiːɬtsʰiːɬɲiːɬ/  
eniceeni  
ADVERB Tone: #H These days. 近来  
Ces temps-ci, ces jours-ci.

əˈpʰɻ˥ /əˈpʰɻ˥/ apeu  
NOUN Tone: M Grandmother's  
brother=mother's uncle (on her mother's  
side); extended meaning: male elder two  
generations above oneself. 母亲的舅舅,  
舅姥爷; 姥姥的哥哥或弟弟。泛指:  
“祖父” Frère de la grand-mère =  
oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère;  
sens étendu : personnage masculin important  
deux générations au-dessus de soi. ▪ Com-  
monly used classifier: ɻ˥

əˈɬqoːɬ /əˈɬqoːɬ/ egħo  
ADVERB Tone: LH Inward. 往里 À  
l'intérieur, vers l'intérieur.

əˈtsiːɬ /əˈtsiːɬ/ asee  
NOUN Tone: M Great-grandmother (on  
the mother's side); extended meaning:  
great-grandmother and her brothers and  
sisters: third-generation elders. 祖母。  
泛指: 祖母与其兄弟姐妹 Arrière-grand-  
mère (bisaïeule); sens étendu : bisaïeule et  
ses frères et sœurs, c'est-à-dire les membres  
importants de la famille à la 3e génération. ▪

Commonly used classifier: ɻ˥

əˈtsiːɬ-əˈpʰɻ˥#˥ /əˈtsiːɬəˈpʰɻ˥/  
asee apeu  
NOUN Tone: #H Ancestors of the third  
and fourth generations. 祖宗 (三、四  
代以前) Ancêtres aux 3e et 4e générations.

əˈsoːɬ /əˈsoːɬ/ eso  
ADVERB Tone: M A short time ago, a  
moment ago. 刚才 Tout à l'heure, il y a  
un moment.

əˈtsɻ˥ɬkyːɬ /əˈtsɻ˥ɬkyːɬ, əˈtsɻ˥ɬkyːɬ/  
osigu  
PRONOUN Tone: -L / LMH First per-  
son plural, inclusive. 咱们 Première per-  
sonne du pluriel, inclusive. ¶ əˈtsɻ˥ɬkyːɬ |  
ɬwɻ˥-taːɬ | naːɬ ɲiːɬ! We are Na, all of us!  
咱们都是摩梭人! On est tous Na! ¶  
əˈtsɻ˥ɬkyːɬ laːɬ ɲiːɬ! We are between our-  
selves! (Context: a grandmother encour-  
ages her one-year-old granddaughter to  
defecate; there are other people present,  
which may be intimidating to the child, so  
her grandmother reassures her: “These  
are all family members! You can relax,  
there's nothing to be afraid of!” 只有我  
们! (=没有人在看!) (情景: 一位  
奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有  
人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶  
安慰她: “都是家人, 可以轻松!”)  
On est entre nous! (Contexte : une grand-  
mère encourage sa petite-fille d'un an à défé-  
quer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce  
qui pourrait être intimidant; elle la rassure :  
« C'est la famille/on est entre nous ! »)

əˈtsɻ˥ɬɲiːɬ /əˈtsɻ˥ɬɲiːɬ/ eshini  
ADVERB Tone: H# Tone: H# | H\$ The  
past few days. 前几天 Ces derniers jours,  
les jours passés. ¶ əˈtsɻ˥ɬɲiːɬ | ɬwɻ˥-ɲiːɬ One  
day, some time ago. 前段的一天  
Un jour, il y a quelque temps

əˈtiːɬ-dziːɬ /əˈtiːɬdziːɬ/ Adizze  
NOUN Tone: H#- The city of Weixi, in



¶ (Proverb) **mɥ-tso-ɥ | dze-ɥ-t-dzo-ɥ | kɥ-ɥ-na-tmi-t; | di-tqo-t se-t-dzo-ɥ | ə-ɥ-t!** “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.” ¶ (Proverb) **mɥ-tso-ɥ | dze-ɥ-t-hi-ɥ | -dzo-ɥ | kɥ-ɥ-na-tmi-t; | di-tqo-t se-t-dzo-ɥ | ə-ɥ-t!** “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.” ¶ (Proverb) **mɥ-tso-ɥ | dze-ɥ-t-hi-ɥ | -dzo-ɥ | kɥ-ɥ-na-tmi-t! | mɥ-t-di-t-qo-ɥ | dze-ɥ-t-hi-ɥ | -dzo-ɥ | ə-ɥ-t!** “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.” ▪ Commonly used classifier: **ɥ-t**

**ə-ɥ-t-ze-ɥ-ɥ** /ə-ɥ-t-ze-ɥ-ɥ/ avu  
sseivu  
**NOUN** Tone: #H- Uncle and nephew.  
叔叔侄子 Oncle et neveu.

**ə-ɥ-ze-ɥ** /ə-ɥ-ze-ɥ/ essei  
**ADVERB** Tone: H# Slowly. 慢慢地  
Lentement, doucement. ¶ **ə-ɥ-ze-ɥ le-t-hō-ɥ!**  
Walk slowly! / Take your time on the  
road! / Have a quiet and pleasant jour-

ney! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! Salutations à quelqu’un qui s’en va : « Au revoir ! », littéralement « Marche doucement ! » ¶ **ə-ɥ-ze-ɥ le-t-dzi-ɥ!**  
Just stay seated! (Polite salutation when leaving someone.) 慢慢坐! Salutation lorsqu’on quitte quelqu’un : ‘Au revoir !’, littéralement ‘Reste tranquillement assis !’  
See: **ə-ɥ-dzɥ-ɥ**\$

**ə-ɥ-zo-ɥ-kwɥ-ɥ** /ə-ɥ-zo-ɥ-kwɥ-ɥ/ As-sowua  
**NOUN** Tone: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes.

**ə-ɥ-zu-ɥ** /ə-ɥ-zu-ɥ/ ossi  
**PRONOUN** Tone: L# / L Dual inclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker and the addressee). 咱们两个 Pronom duel inclusif : nous deux (le locuteur et l’interlocuteur).

**ə-ɥ-zy-ɥ** /ə-ɥ-zy-ɥ/ eru  
**ADJECTIVE** Tone: L# Old, used. 陈旧 Ancien, usagé. ¶ **se-ɥ zy-ɥ** old meat, meat that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 de la vieille viande, de la viande pas fraîche

**ə-ɥ-zi-ɥ** /ə-ɥ-zi-ɥ/ axxi  
**NOUN** Tone: MH# Grandmother (on mother’s side); elderly woman. 祖母, 姥姥, 老妪 Grand-mère, aïeule; vieille femme. ¶ **ə-ɥ-zi-ɥ ji-t-so-ɥ-zo-ɥ-ho-ɥ-ze-ɥ!** I shall have to learn to be a grandmother! / I shall have to learn to behave as a grandmother! (Humorous remark by the main consultant, after a doctor has advised her to avoid low, soft seats such as sofas and to adopt a taller wooden chair. Paraphrase: “I guess I have entered the category of elderly persons!”) 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) Il va falloir que j’apprenne à me comporter (sage-

ment) comme une grand-mère ! (Contexte : remarque teintée d’humour de la consultante principale face à l’âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas/ assises molles et lui recommande une chaise haute en bois ; elle se fait la réflexion qu’elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.) ▪ **Commonly used classifier:** ɿ

**ə-tʃi-t-ə-tʃhɿ** /ə-tʃi-t-ə-tʃhɿ/  
axxi apeu  
**NOUN** **Tone:** MH# **Elders by two generations: the grandmother and her brothers.** 奶奶与她的兄弟 **La grand-mère et ses frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi.** **See:** ə-tʃi, ə-tʃhɿ

**ə-tʃi-t-zɿ-mi** /ə-tʃi-t-zɿ-mi/  
axxi rumi  
**NOUN** **Tone:** #H- **Grandmother and granddaughter.** 奶奶与孙女 **Grand-mère et petite-fille.** **See:** ə-tʃi, zɿ-mi#



**f**

**fa** ɭ<sub>a</sub> /faɭ/      faq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub>      To ferment. 发酵 (汉语借词: 发)      Fermenter. Ɂ tsɑɭɣɿɬ  
 qwɿ-mɿɿ | tʰiɬ-faɭ to make a little flour  
 ferment, to prepare a little bread dough  
 发一点面 faire lever un peu de farine Ɂ  
 tsɑɭɣɿɬ tʰiɬ-faɭ! | pɿɿjɿɬ gyɿ-biɿ! Make  
 some flour to ferment! We're going to  
 prepare buns! 你发一点面吧! 要做馒头!  
 Fais lever de la farine, on va faire des  
 petits pains!

**fa-ta¹** /fa-ta¹/ fada  
 ADJECTIVE Tone: MH Developed, flourish-  
 ing. 发达 (汉语借词) Dévelop-  
 pé, florissant. ¶ (Phonological elicit-  
 ation)fa-ta¹-ze¹ PFV 很发达的了 PFV

**fæɫ** /fæɫ/ **fæe**  
**NOUN** **Tone: M** **Direction.** 方 (方向的方) (汉语借词) **Direction.** ¶ **dʏɫɔɫ**  
**fæɫ** **that way** 那个方向 **cette direction-là**  
**See: dʏɫ-tʰvɫ-gi#1**

**fæ]çi]** /fæ]çi]/ faexi  
**VERB** **Tone: LM** To rest assured; to have confidence 放心 (汉语借词) Être en confiance, être rassuré. See: **dzwæ]ji]**

**fy-1** <sub>1</sub> /fy-/ fu

**ADJECTIVE** **Tone:** M Glad, pleased, happy, delighted 高兴、起劲 **Content,** joyeux; agréable ¶ **dwæ1** | **fy-1** **INTENSIVE.VERY:** really glad, very happy 很高兴 **INTENSIF.TRÈS :** très content, tout content ¶ **dʒw1** | **fy-1** really glad, very happy 很高兴 très content, tout content ¶ **mɔ-1-fy-1** **ji-1** to get angry, to lose one's temper, to air one's anger 生气 se mettre en colère, s'énerver ¶ **tʃhɔ-1 mɔ-1-fy-1 ji-1!** He/she is angry. 他在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en colère. ¶ **dwæ1** | **fɪ-thi-1 dʒw-1-y1 ni1** It's a very agreeable person. 他是很善良的人。 c'est quelqu'un de très agréable ¶ **mɔ-1-fy-1 mɔ-1-ji-1!** To have no discontent, not to be angry. (Context: someone has

made a video recording, and asks for oral consent from people who appear in the recording: do they agree to appear in a film that will be made publicly available online? Do they have any topic of miscontent? They answer: '[No,] we do not have any complaints / any topic of dissatisfaction!') 没有不高兴的事, 没有什么不愉快的! (景况: 一个人拍了录像, 给被录的人看, 问他们: 这次的录像, 可以公布在网络上吗? 有什么问题吗, 有什么反对意见, 有什么不安的吗? 人家回答: '没有不高兴的事!') Ne pas avoir matière à fâcherie, ne pas être fâché, ne pas être mécontent. (Contexte : quelqu'un qui a filmé des scènes de la vie quotidienne dans une maisonnée na montre les enregistrements vidéo aux personnes ayant participé, et s'enquiert afin de recueillir leur consentement oral à la diffusion du document : sont-ils d'accord pour apparaître dans un film qui sera rendu public sur internet ? Ont-ils des sujets d'inquiétude ou de mécontentement ? Ils répondent : '[Non,] nous n'avons pas de motif de mécontentement !')

**fy** 2 /fy/ fu  
**VERB** **Tone: M** **To like.** 喜欢、爱、愿意 **Aimer, apprécier.**

**fyɪ** /fyɪ/ fuq  
**NOUN** **Tone:** LM **Neighbours.** 邻居,  
 村里的人们 *Le voisinage, les voisins.*

**fʏɹbi** /fʏɹbi/ fubbi  
**NOUN** Tone: L Neighbourhood (in the extended sense: encompasses several small villages). 邻里、邻村: 大家族居住的那片地方, 包括几个小村落  
 Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue.

**fɥ|kʰoɭ** /fɥ|kʰoɭ/ **Fuko**  
**NOUN** **Tone:** H# **Fengke:** a village located close to the Yangtze river, on the right bank. 奉科 (金沙江边的一个地区) **Fengke :** village situé au bord du Yang-

tsé, sur la rive droite.

**fy-ɬsuɿ** /fy-ɬsuɿ/ fushi  
NOUN Tone: L# Rheumatism. 风湿  
(汉语借词) Rhumatismes. ¶ fy-ɬsuɿ  
goɿ to suffer from rheumatism, to have  
rheumatism 有风湿、得风湿 souffrir de  
rhumatismes, avoir des rhumatismes



tain other rites and occasions. 爱吵架 Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie notamment au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. ¶ kʰɿɿ gɣɿ "quarrelsome year": a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份/生肖: 十二个生肖中, 虎、猴等被认为是爱打架的。 signe belliqueux (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/ belliqueux) ¶ kʰɿɿ gɣɿ-hi person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份/生肖的人。十二个生肖中, 虎、猴等被认为是爱打架的。 personne d'une année batailleuse ¶ ziɿhɿ, | lɑɿ : | kʰɿɿ gɣɿ! The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架! Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs! ¶ ziɿ, | lɑɿ, | kʰɿɿ gɣɿ! Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for 'ape, monkey'. 同上 Même sens que ci-dessus; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.

**gɣɿ-** /-/- gge-  
ADVERB Tone: L Directional prefix: upward. 向上、往上 Préfixe directionnel : vers le haut. See: gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿɿqoɿ, gɣɿ-tʃɿɿqoɿ

**gɣɿa 1** /gɣɿ/ ggeq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To go out (fire). 灭, 熄 S'éteindre. ¶ mɿɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ) The fire

has gone out. / The fire went out. 火灭了。 Le feu s'est éteint.

**gɣɿa 2** /gɣɿ/ ggeq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To be satisfied/happy; to feel that things are fair. 满意, 幸福, 甘心, 服气 Être satisfait, content (de son sort), heureux. ¶ hɿɿ-zoɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ! (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait! ¶ tʃɿɿ | dɰæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ! (S)he is very satisfied/happy! 他很满意! Il est très content! ¶ noɿ-seɿ, | dɰæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ: | zoɿmɿɿ hɿɿ-zoɿ! You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles! ¶ mɿɿ-gɣɿ to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant 不满意、不甘心、不服气 être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

**gɣɿa 3** /gɣɿ/ ggeq  
ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> Startled, amazed, shocked, awestruck; terrified. 震惊 Surpris, étonné, abasourdi; terrifié. ¶ (Phonological elicitation)leɿ-gɣɿ-zeɿ AC-COMP\_PFV 震惊了 ACCOMP\_PFV ¶ noɿ | hiɿ gɣɿ-kʰɿɿ! You frighten people! / People are afraid of you! 你让人害怕! Tu fais peur aux gens!

**gɣɿbɿɿ** /gɣɿbɿɿ/ ggebbe  
NOUN Tone: M Shadow. 影子 Ombre. ¶ gɣɿbɿɿ liɿ to watch television (coinage to avoid the loanword 'television') 看电视 regarder la télé (néologisme) ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**-gɣɿbi#1** /gɣɿbi/ ggebbi  
POSTP Tone: #H On top. 上面 Sur, dessus. ¶ ziɿqʰwɿɿ-gɣɿbi on the (roof of) the house = on the roof 在房顶上 sur

la maison, sur le toit

**gɣɿbyɿ** /gɣɿbyɿ/ ggebbu  
**VERB** Tone: LM To overflow. 溢出来  
 Déborder. ¶ **gɣɿbyɿ-zeɿ** **PFV** 溢出来了  
 PFV

**gɣɿdzɿ** /gɣɿdzɿ/ ggezze  
**ADVERB** Tone: LM At the top part: in-  
 side a room, at a table..., this is the place  
 of honour. 在上部分, 上座 Haut, par-  
 tie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une  
 tablee...) (symboliquement : « la tête »). ¶  
**gɣɿdzɿ dziɿ** to sit at a place of hon-  
 our, to sit at the superior part (of a ta-  
 ble, a room...) 坐上座 être assis à une place  
 d'honneur ¶ **noɿ | gɣɿdzɿ dziɿ!** Please  
 be seated at the place of honour! 请您坐  
 在上座! Veuillez vous installer à l'une des  
 premières places! / Veuillez prendre l'une des  
 places d'honneur! See: gɣɿ-

**gɣɿlaɿ** /gɣɿlaɿ/ ggela  
**NOUN** Tone: M God, Pusa, Buddha,  
 Bodhisattva. 神, 菩萨, 佛 Dieu, boud-  
 dha, bodhisattva. ▪ Commonly used classi-  
 fier: yɿ

**gɣɿlaɿ-prɿ#ɿ** /gɣɿlaɿ-prɿ/ gge-  
 labe  
**NOUN** Tone: #H Image of Buddha. 佛  
 像 Image du bouddha. ▪ Commonly used  
 classifier: prɿ

**gɣɿlaɿ-ziɿ** /gɣɿlaɿ-ziɿ/ ggelaxxi  
**NOUN** Tone: -L Room where the an-  
 cestors are worshipped. 经堂 (拜佛、  
 拜祖先的房间) Pièce du culte : pièce des  
 esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un au-  
 tel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le  
 nom désigne par extension l'intégralité d'un  
 des quatre bâtiments de la ferme tradition-  
 nelle na. ¶ **gɣɿlaɿ-ziɿ-diɿ** same meaning  
 同上 même sens ▪ Commonly used classi-  
 fier: ɿɿ

**gɣɿqoɿ** /gɣɿqoɿ/ ggeggho

**NOUN** Tone: MH Higher part of the  
 main room. 主屋的高处: 人吃饭的地  
 方 Haut du foyer : partie de la pièce où l'on  
 prend les repas, autour du foyer; c'est une  
 structure en bois, surélevée d'une vingtaine  
 de centimètres par rapport au sol cimenté. ▪  
 Commonly used classifier: ɿɿ

**gɣɿ-qoɿ** /gɣɿ-qoɿ/ ggeggho  
**ADVERB** Tone: M Way up there. 那  
 上面 (指高处) Par là-bas tout en haut.  
 See: gɣɿ-, gɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰyɿ-qoɿ

**gɣɿqwxɿ** /gɣɿqwxɿ/ ggegghua  
**NOUN** Tone: LM Altar above the hearth  
 (where gifts made to the family are dis-  
 played). 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物  
 等) Autel en contrehaut du foyer, où on  
 dépose les présents qu'apportent les invités/  
 les membres de la famille, les offrant ainsi aux  
 ancêtres. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**gɣɿkwɿ** /gɣɿkwɿ/ ggewua  
**NOUN** Tone: LM Upper reaches of a  
 river; upstream. 上游 Cours supérieur  
 (d'une rivière), amont.

**gɣɿkwɿ#ɿ** /gɣɿkwɿ/ Ggewua  
**NOUN** Tone: LM +#H The village of  
 Gewa. Literally: upper village. 格瓦村:  
 永宁坝子的一个村落。直译: 上村。音  
 译: 格瓦。 Nom de village; en chinois :  
 Gewa.

**gɣɿ-tʰyɿ-gi#ɿ** /gɣɿ-tʰyɿ-gi/ ggeq  
 teeggi  
**ADVERB** Tone: L-#H Way up there. 那  
 里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce  
 côté tout là-haut. See: gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-  
 tʰyɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ

**gɣɿ-tʰyɿ-qoɿ** /gɣɿ-tʰyɿ-qoɿ/ ggeq  
 teeggho  
**ADVERB** Tone: L-#H Way up there. 那  
 里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce  
 côté tout là-haut. See: gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-  
 tʰɿɿ-qoɿ



**gɣɿt͡sæ¹** /gɣɿt͡sæ¹/ ggezhae  
NOUN Tone: LM+MH# Top part (of the  
body=above the waist). 上半 (身)  
Haut du corps, partie supérieure du corps.

**gɣɿt͡sʰæ¹-hĩ¹** /gɣɿt͡sʰæ¹hĩ¹/  
ggechaehin  
NOUN Tone: LM+MH# Ancestors, past  
generations. 祖先 Les générations pas-  
sées, les ancêtres.

**gɣɿ-t͡sʰu¹-gi#¹** /gɣɿt͡sʰu¹gi¹/  
ggeq teeggi  
ADVERB Tone: L-#H Way up there. 那  
里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce  
côté tout là-haut. See: gɣɿ-, gɣɿ-qo¹, gɣɿ-  
tʰɤ¹qo¹, gɣɿ-t͡sʰu¹qo¹

**gɣɿ-t͡sʰu¹qo¹** /gɣɿt͡sʰu¹qo¹/  
ggeq teegho  
ADVERB Tone: L-#H Way up there. 那  
里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce  
côté tout là-haut. See: gɣɿ-, gɣɿ-qo¹, gɣɿ-  
tʰɤ¹qo¹

**gi¹**₁ /gi¹/ ggi  
VERB Tone: H To fall (snow, rain), to  
snow/to rain. 下 (雨, 雪) Tomber  
(neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ bi¹ gi¹. /  
bi¹ gi¹-ze¹. It snows. / It has snowed. 下  
雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigé. ¶  
hi¹ gi¹. / hi¹ gi¹-ze¹. It rains. / It has  
rained. 下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a  
plu. ¶ tsʰi¹-ɲi¹-dzo¹, | hi¹ gi¹-ze¹, | le¹-  
gɣɿ-ze¹! Today, it is raining; that's good!  
/ it's a good thing! (A comment made at  
the beginning of the rainy season, after  
a long drought.) 今天, 下雨了, 真好!  
(情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了,  
这对庄稼很好。) Aujourd'hui, il s'est mis  
à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commen-  
taire au sujet de la pluie qui est venue, après  
une longue période de sécheresse.)

**gi¹**₂ /gi¹/ ggi  
VERB Tone: H To owe money. 欠

(钱) Devoir de l'argent, avoir des dettes.  
¶ d͡ze¹ | tʰi¹-gi¹ to owe money 欠钱 de-  
voir de l'argent

**gi¹**ₐ /d͡u¹ gi¹/ ggi  
CLASSIFIER Tone: Hₐ ① A half. 量  
词: 一半 Une moitié, un demi. ¶ d͡u¹-  
gi¹ one half 一半 une moitié ¶ (Phono-  
logical elicitation) tsʰe¹ɟy¹-gi¹ fourteen  
halves (combination elicited to deter-  
mine the tonal category of the classifier)  
十四个半 (注: 这是为了确定调类而问  
的短语) quatorze moitiés (combinaison  
permettant de déterminer la catégorie tonale  
de ce classificateur: elle établit que le ton est  
H₁ et non H₂) ¶ tɤ¹tsʰu¹ | d͡u¹-gi¹ half  
the time, half the duration 一半的时间  
la moitié du temps, la moitié de la durée ②  
A side; a direction. 量词: 一面 (房屋  
的一面) Un côté (d'une pièce, d'une mai-  
son...); une direction. ¶ d͡u¹-gi¹ hō¹ to  
go in a certain direction, to go one's way  
往一个方向走、走自己的方向 aller d'un  
certain côté, aller de son côté ¶ d͡u¹-ɤ¹ |  
d͡u¹-gi¹ hu¹ to go each one's separate  
way; to go each in a different direction  
分开: 每个人去自己的方向 aller chacun  
de son côté; se séparer

**-gi¹** /gi¹/ ggi  
POSTP Tone: MH Behind. 后面,  
(最)后 Derrière. ¶ ə¹ma¹-gi¹ behind  
mummy 妈妈后面 derrière maman ¶ la¹-  
gi¹ behind the tiger 老虎后面 derrière  
le tigre ¶ bo¹-gi¹ behind the pig 猪后  
面 derrière le cochon ¶ mɤ¹-gi¹ behind  
the daughter 女儿后面 derrière la fille ¶  
zɤwæ¹-gi¹ behind the horse 马后面 der-  
rière le cheval ¶ t͡sʰu¹-gi¹ | tʰi¹-t͡sʰo¹ to  
hide in there (literally 'behind there') 藏  
那后面 se cacher là-dérrière ¶ no¹-gi¹ nɣ¹  
t͡sɤwæ¹! I follow in your footsteps! / I fol-  
low you! / I imitate you! 我跟你走! /  
我都按你说的来做吧! je te suis, je marche  
dans tes pas; je t'imité ¶ d͡u¹-ɤ¹-gi¹, |  
d͡u¹-ɤ¹ hwæ¹! to buy one after the other  
(context: someone buys one horse after



the other, to put together a complete caravan of his own) 一个接着一个地买 (情景: 一个人接二连三地买马, 最后组成自己的马帮队) *en acheter un après l'autre* (contexte : *un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane*) ¶ *gi1 | d̥w+qa1 gɣ+bi1*! Let's do one last bundle! (Context: women are extracting flax fiber, processing bundle after bundle; towards the end of a long work session, someone says: "Let's do one last bundle! / One last bundle and we shall call it a day!") 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: “再做最后一捆 (就收工吧)!”) *On va en faire une dernière botte!* (contexte : *on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! »*) ¶ *gi+se+* to walk after, to follow after 在后面走, 在后面跟着 *marcher derrière, suivre derrière*

**gi** /gi+/ ggi

**NOUN** Tone: L Granary (room within the house where grain is stored). 粮仓 *Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales.* ¶ (Phonological elicitation) *gi+mi+* large granary 大粮仓 *grand grenier* ¶ (Phonological elicitation) *gi+zo/* small granary 小粮仓 *petit grenier* ¶ *njɣ+ | gi1 gɣ+zo+ho1* I shall have to repair the granary! 我应该修粮仓! *il va falloir que je répare le grenier à céréales!* ▪ Commonly used classifier: [w]

**gi** /gi+/ ggi

**NOUN** Tone: L Bear. 大熊 *Ours.*

**gi**<sub>a</sub> /gi/ ggiq

**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> True, real; really, truly. 真, 真的 *Vrai, vraiment.* ¶ *mɣ+gi!* (It) is not true! 不是的! / 不是真的! *c'est pas vrai!* ¶ *əJ-gi?* Right? / Is that true? / It is true, isn't it? 对吧?

/ 对吗? *c'est vrai? / n'est-ce pas?* ¶ *əJ-gi?* – *gi!* Is that right? – Yes, it is! (One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) 对吧? – 对的! *N'est-ce pas? - Oui-da!* (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ *gi+hi1 zwx1* to speak the truth, to tell the truth 说实话, 老实说 *dire vrai* ¶ *gi1 | -gw1* truly, veritably 真的, 真正的 *vraiment, véritablement* Etymology: /gw1a 2/; /ji1/

**gi+dzur-** /gi+dzur/ Ggiji

**NOUN** Tone: M The Yangtze river (Yellow Sands river). 金沙江 *Le fleuve Yangtze.* ¶ *gi+dzur+kh̃i#1* the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉伯…… *le bord du fleuve Yangtze : Fengke, Labai...* ¶ *gi+dzur+kh̃i+hi#1* inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人…… *les riverains du Yangtze : gens de Labai, Fengke...*

**gi+kw1** /gi+kw1/ ggigee

**NOUN** Tone: L Musk (literally: 'bear's gall'). 麝香 (直译: 大熊胆) *Musc (littéralement : 'bile d'ours').*

**gi+na+mi#1** /gi+na+mi/ ggi-nami

**NOUN** Tone: #H Bear; she-bear. There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. 熊, 母熊 *Ours (mâle ou femelle).* Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ *gi+na+mi+th̃y+ph̃o1* N+DEM+CLF 这只熊 *N+DEM+CLF* ▪ Commonly used classifier: *ph̃o1*

**gi+na+mi+ph̃y#1** /gi+na+mi+ph̃y/ gginamipu

**NOUN** Tone: #H He-bear, male bear. 公熊 *Ours (mâle).* ¶ *gi+na+mi+ph̃y+th̃y+ph̃o1* N+DEM+CLF 这只公熊

N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier:  
p<sup>h</sup>o

**gi+na+mi+zo#** /gi+na+mi+zo+/  
gginamisso  
NOUN Tone: #H Little bear, bear cub.  
小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ gi+  
na+mi+zo+ t<sup>h</sup>y+lw# N+DEM+CLF 这  
只小熊 N+DEM+CLF ▪ Commonly used  
classifier: lw

**gi+zu#** /gi+zu+/  
ggissi  
NOUN Tone: #H Little brother, younger  
brother; the term is also used to refer  
to younger cousins. 弟弟 (也可指更  
年轻的表弟) Petit frère (employé aussi  
entre cousins). ¶ gi+zu+=æ ASSOCIA-  
TIVE: younger brothers, cousins... 联想复  
数: 弟弟们, 表兄弟们 ASSOCIATIF : les pe-  
tits frères ▪ Commonly used classifier: y

**gi+zu+go+mi#** /gi+zu+go+mi+/  
ggissi ggomi  
NOUN Tone: #H Younger siblings  
(brothers and sisters). 弟弟妹妹 Ca-  
dets : petits frères+ petites sœurs.

**go<sub>a</sub>** /go+/  
ggoq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To suffer; to be sick, to  
be ill. 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal;  
être malade. ¶ nj+ | go+ I am suffering!  
/ It hurts! 我痛! J'ai mal! ¶ nj+ | go+  
| zwæ+ I am suffering a lot! / It hurts  
a lot! 我好疼! J'ai très mal! ¶ go+hi/  
NMLZ: patient, sick person 病人, 病的  
(人) NMLZ: patient, malade ¶ hi+ | go+  
hi/ sick person, person who is ill, patient  
病人 patient, personne malade, malade ¶  
bi+mi+ go+ to have stomach-ache 肚子  
疼 avoir mal au ventre

**go+by** /go+by+/  
ggobbe  
NOUN Tone: L# Temple, monastery.  
庙, 寺 Temple, monastère. ▪ Commonly  
used classifier: lw

**go+bi+** /go+bi+/  
Ggobbi

NOUN Tone: LM The city of Lijiang. 丽  
江城 Lijiang (la ville). ¶ go+bi+dz+qo+  
the city of Lijiang 丽江城 la ville de Lijiang

**go+bo** /go+bo+/  
ggubbo  
NOUN Tone: LH Livestock. 牲畜 Bé-  
tail, animaux domestiques. ▪ Commonly  
used classifier: p<sup>h</sup>o

**go+mi+** /go+mi+/  
ggomi  
NOUN Tone: M Younger sister. 妹妹  
Petite sœur (employé aussi pour les cousines  
plus jeunes). ¶ go+mi+=æ ASSOCIATIVE:  
younger sisters, younger cousins 联想复  
数: 妹妹们, 表妹们 ASSOCIATIF : les pe-  
tites sœurs, les jeunes cousines ▪ Commonly  
used classifier: y

**gw<sub>a</sub> 1** /gw+/  
ggee  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To believe. 相信  
Croire. ¶ ts<sup>h</sup>u+lw+ zw+hi, | nj+ |  
m+lw+ I do not believe what (s)he  
says! 他说的话, 我不相信! Je ne crois  
pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne  
crois pas un mot de ce qu'il raconte!

**gw<sub>a</sub> 2** /gw+/  
ggee  
ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> True, authen-  
tic, veritable. 真, 真的 Vrai, authen-  
tique, véritable. ¶ (Phonological elicit-  
ation)m+lw+ not true 不是真的 pas  
vrai ¶ (Phonological elicitation)gw+hi/  
NMLZ 真的 NMLZ ¶ æ+gw+? Is that  
true? 真的吗? c'est vrai? ¶ gw+ w+  
j+! It's really like that! / Yes, it is indeed  
true! 就是真的啊! / 的确是这样啊!  
C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ¶  
gw+ji? Really? 原来是这样吗? C'est  
vrai? Vraiment? ¶ gw+ sy+dy+ to believe  
in (something); literally: 'to think (that  
something is) true' 相信 croire (quel-  
qu'un, quelque chose) : littéralement « pen-  
ser que c'est vrai » ¶ gw+ zw+ to say the  
truth 说实话 dire la vérité See: gi<sub>a</sub>

**gw+lw** /gw+lw+/  
ggeelee  
VERB Tone: LM+MH# To rub, to knead

(e.g. rub one's hands). 揉 *Frotter* (ex. : se frotter les yeux, frotter un vêtement).  
 ¶ (Phonological elicitation) gw¹[w¹-ze¹] PFV 揉了 PFV ¶ (Phonological elicitation) le¹-gw¹[w¹] + ze¹ ACCOMP \_ PFV 揉了 ACCOMP \_ PFV ¶ (Phonological elicitation) le¹-gw¹[w¹] | le¹-gw¹[w¹] ACCOMP, with repetition 揉一揉 ACCOMP, répété

gy¹ /gy¹/ ggu  
 VERB Tone: H To cross, to get over (a river, a lake...). 过 (一条河、一个湖……) *Passer, traverser* (un cours d'eau, un lac...). ¶ dzw¹ gy¹ to cross a river 过河 *traverser l'eau/traverser la rivière*

gy¹ /gy¹/ ggu  
 NOUN Tone: #H Manger. 马槽 *Auge, mangeoire*. ¶ zwæ¹gy¹ horse's manger 马槽 *auge du cheval* ¶ bo¹gy¹ pig's manger 猪槽 *auge du porc* ▪ Commonly used classifier: [w¹]

gy¹<sub>1</sub> /gy¹/ ggu  
 VERB Tone: M<sub>c</sub> To flow, to go by, to elapse (time); to take place, to occur (event). 过去 (时间)、过, 发生 *S'écouler, passer* (le temps passe); *se passer* (un événement). ¶ (Phonological elicitation) le¹-gy¹-ze¹ ACCOMP \_ PFV 已经过去了 ACCOMP \_ PFV ¶ d¹w¹[w¹] gy¹ an hour goes by 一个小时过去了 *une heure se passe* ¶ ts¹e¹-ji¹ gy¹-ze¹! Ten days have gone by/ten days have elapsed 十天过去了 *Dix jours ont passé!* ¶ m¹t¹-gy¹-ze¹! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! (ah là là,) ça ne va plus! ¶ t¹h¹w¹-ne¹-ji¹ | gy¹, -tsw¹-m¹y¹! They say that's how it happened! 据说是这样发生的! *Ça c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!*

gy¹<sub>2</sub> /gy¹/ ggu  
 ADJECTIVE Tone: M Good (good heart). 好 (心好) *Bon* (bon cœur). ¶ d¹wæ¹ | gy¹! INTENSIVE.VERY 很好! INTENSIF.TRÈS ¶ (Phonological elicitation)

tion) m¹t¹-gy¹! NEG 不好 NEG

gy¹<sub>3</sub> /gy¹/ ggu  
 NUMERAL Tone: M? H#? (pas L) Nine. 九 *Neuf*.

gy¹<sub>4</sub> /gy¹/ ggu  
 VERB Tone: M To be; to become (stative verb). 系词 *Être, devenir* (verbe statif). ¶ t¹h¹w¹ | no¹ | ji¹-gy¹ | gwæ¹-m¹t¹-gy¹! Her nose is less straight than yours! (About a little girl whose nose does not resemble her father's straight nose) 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) *elle a le nez moins droit que toi!* (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) ¶ zæ¹ni¹ | m¹t¹-gy¹ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 *pas bien grand* (en taille), *pas bien impressionnant*

gy¹<sub>a</sub> 1 /gy¹/ gguq  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> ① To prepare (a meal), to cook. 做 (饭) *Cuisiner, préparer* (un repas, de la nourriture). ¶ ha¹ gy¹ to cook, to prepare a meal 做饭 *faire la cuisine, cuisiner* ¶ le¹-gy¹-ze¹ ACCOMP \_ PFV 做了 ACCOMP \_ PFV ¶ nj¹t¹ | ha¹ gy¹-bi¹! Let me do the cooking! / I'm doing the cooking! 我来做饭吧! *je vais faire la cuisine!* ② To construct, to build (a house). 盖、建 (房子) *Construire* (une maison). ¶ zi¹q¹h¹w¹ gy¹ to build a house 建房 *construire un bâtiment* ③ To repair; to make (a tool, a machine...). 修理、做出来 (工具) *Fabriquer ou réparer* (un outil). ¶ le¹-gy¹~gy¹ RED: to repair 重叠: 修理 RED: réparer ¶ le¹-gy¹ | le¹-t¹h¹t¹-ze¹! It's repaired! / It's done! / I have finished doing it! 修理好了! / 修理出来了! *Ça y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!*

gy¹<sub>a</sub> 2 /gy¹/ gguq  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> To tidy up, to sort out. 收拾 *Ranger*. ¶ (Phonological elicitation) t¹h¹t¹-gy¹~gy¹ DUR dur DUR ¶

ḡwɿ-ḡyṽ-ṽḡyṽ-ṽḡyṽ to clear up a little 收拾一下 ranger un peu ¶ leṽ-ḡyṽ-ḡyṽ | tʰiṽ-tṽwɿ to tidy up and put (everything) into place 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

**gyṽa 3** /ḡyṽ/ ḡguq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To set (the sun sets), to decline. 落下 (太阳落山) Se coucher (le soleil se couche), décliner. ¶ niṽmiṽ ḡyṽ-seṽ after the sun has set, after sunset 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ¶ niṽmiṽ | leṽ-ḡyṽ-zeṽ. The sun has set. 太阳落山了。 Le soleil s'est couché. ¶ niṽmiṽ | mɣṽ-ḡyṽ-swṽ. The sun has not set yet. 太阳还没有落。 Le soleil ne s'est pas encore couché.

**gyṽdyṽ** /ḡyṽdyṽ/ ḡguddu  
NOUN Tone: M Back. 脊背 Dos. ▪ Commonly used classifier: ṽṽ

**gyṽdyṽ-ḡyṽmiṽ** /ḡyṽdyṽḡyṽmiṽ/ ḡguddugḡumi  
NOUN Tone: M Body. A more refined term than ḡyṽmiṽ. 身体 Corps. Formulation plus relevée que ḡyṽmiṽ. ▪ Commonly used classifier: ṽṽ Etymology: ḡyṽdyṽ; ḡyṽmiṽ

**gyṽdzṽwṽ** /ḡyṽdzṽwṽ/ ḡgujji  
ADJECTIVE Tone: L Angry; afflicted. 生气 En colère, affligé.

**gyṽkyṽ** /ḡyṽkyṽ/ ḡgugu  
NOUN Tone: L# Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. ¶ ḡyṽkyṽ-ḡyṽliṽ | ṽwɣṽ to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 parler avec une élocution soignée/agréable

**gyṽḡiṽmiṽ** /ḡyṽḡiṽmiṽ/ ḡgul-

himi  
NOUN Tone: L 9th month. 九月 9e mois.

**gyṽmaṽ** /ḡyṽmaṽ/ ḡguma  
NOUN Tone: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin. ¶ hīṽ | tṽḡwɿ-ṽṽ, | ḡyṽmaṽ mɣṽ-tṽṽ! This person is called ḡyṽmaṽ! 这个人, 名叫ḡyṽmaṽ! Cette personne s'appelle ḡyṽmaṽ!

**gyṽmiṽ** /ḡyṽmiṽ/ ḡgumi  
NOUN Tone: M Body. 身体 Corps. ▪ Commonly used classifier: ṽṽ

**gyṽpʰæṽ** /ḡyṽpʰæṽ/ ḡgupae  
NOUN Tone: L Thin plank. 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. ▪ Commonly used classifier: pʰæṽ

**gyṽsuṽ-pṽṽ** /ḡyṽsuṽpṽṽ/ ḡgusibu  
NOUN Tone: H#-L Shoulderblade, scapula. 肩胛骨 Omoplate. ▪ Commonly used classifier: kʰwɣṽ

**gyṽtṽḡwɿ** /ḡyṽtṽḡwɿ/ ḡguqi  
VERB Tone: MH# To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

**gyṽtsʰiṽ** /ḡyṽtsʰiṽ/ ḡgucee  
NUMERAL Tone: L# 90. 九十 90.

**gwɣṽ** /ḡwɣṽ/ ḡguaq  
VERB Tone: L To stroll. 逛, 玩, 游 Se promener. ¶ æṽṽṽ gwɣṽ; | qṽṽṽ gwɣṽ; | naṽtsʰiṽ gwɣṽ "to walk around Mount æṽṽ; to walk around Mount qṽṽṽ; to walk around Mount naṽtsʰiṽ": i.e. to do rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure for a child who did not learn to speak. 绕æṽṽ山, 绕qṽṽṽ山, 绕naṽtsʰiṽ山 (做“绕山”仪式, 为了求生子等) « faire le tour de la montagne æṽṽ; faire le

tour de la montagne qy<sub>i</sub>l<sub>#</sub> ; faire le tour de la montagne na<sub>i</sub>ts<sub>hi</sub> » : façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

**gwx<sub>a</sub>** /gwx/ gguaq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To sing. 唱、唱歌  
 Chanter. ¶ nj<sub>x</sub> | dwt-dzo | gwx<sub>a</sub>-ze!  
 I have sung a song! 我唱了一首歌!  
 j'ai chanté une chanson! ¶ no<sub>i</sub> | dwt-dzo | gwx<sub>a</sub>! Please sing a song! / Go ahead and sing us a song! 你唱一首吧!  
 chante-nous une chanson! ¶ dwt-k<sup>h</sup>wx | gwx<sub>a</sub> to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ dwt-k<sup>h</sup>wx | gwx<sub>a</sub>-i to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ na<sub>i</sub>-gwx<sub>a</sub> Na songs 摩梭民歌 les chansons des Na ¶ ts<sup>h</sup>wt | na<sub>i</sub>-gwx<sub>a</sub> F | ky<sub>i</sub>! | hæ<sub>i</sub>-gwx<sub>a</sub> F | ky<sub>i</sub>! | xo<sub>i</sub>-dzi<sub>i</sub>-gwx<sub>a</sub> F | ky<sub>i</sub>-ji!  
 | He can sing (lots of different styles:) Na songs! and also Chinese (Han) songs! and also Tibetan songs! 他会唱很多种风格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会唱! Il sait chanter (toutes sortes de styles :) les chansons na! les chansons chinoises! les chansons tibétaines!

ger des choses

**gwx<sub>a</sub> ~ gwx<sub>i</sub>** /gwx<sub>a</sub>gwx<sub>i</sub>/ gguaggua  
**VERB** Tone: L To stroll, to ramble, to roam. 逛, 玩, 游 Se promener, se divertir, faire du tourisme. ¶ le<sub>i</sub>-gwx<sub>a</sub> ~ gwx<sub>a</sub> | le<sub>i</sub>-ts<sup>h</sup>wt-ze!  
 So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? 你已经散步回来了! (tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade! ¶ ts<sup>h</sup>wt | gwx<sub>a</sub> ~ gwx<sub>a</sub>-hw<sub>a</sub>-ze!  
 (S)he has gone out for a walk! 他散步去了! Il/elle est parti(e) se promener!

**gwx<sub>ji</sub>** /gwx<sub>ji</sub>/ gguaq yi  
**ADVERB** Tone: LM In good order. 整齐 En ordre/rangé. ¶ tso<sub>i</sub> ~ tso<sub>i</sub> | gwx<sub>ji</sub> t<sup>h</sup>i-t<sub>u</sub> | to put things in good order 把东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ran-



## y

ywuʔ /ywuʔ/ hree

**ADJECTIVE** Tone: H Competent, able. 能干、好（做事情做得好） Habile, compétent, bon. ¶ myʔ-ywuʔ NEG 不能干 NEG ¶ tsʰwuʔ-nwuʔ, | baʔlaʔ hwæʔ | ywuʔ! He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! 他很会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

ywuʔ /ywuʔ/ hree

**NOUN** Tone: #H Cloth. 布料 Tissu. ¶ ywuʔ-dzoʔ, | ywuʔniʔ, | ywuʔ, | dʷaʔ-zilʔ nilʔ-zeʔ! The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! 织布机、竹子的框（让线不乱混）、布料，属于同一类！（直译：“都是一家的！”） Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) ▪ Commonly used classifier: boʔ

ywuʔ /ywuʔ/ hreeq

**NOUN** Tone: LH Skin. 皮肤 Peau. ¶ (Phonological elicitation) ywuʔ dzuʔ to eat skin 吃皮 manger de la peau ¶ ywuʔ | dʷaʔ-sʷaʔ pʰyʔ literally 'to shed one's skin once'; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) 直译：“脱皮一次”。意思：疲劳而受伤（因为做了很辛苦的工作，如：在深山老林砍树、扛树干回到坝子） littéralement 'perdre sa peau'; sens : être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple : abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) ▪ Commonly used classifier: tsʰiʔ

ywuʔboʔ /ywuʔboʔ/ hreebbo

**NOUN** Tone: L# Weft, weft thread, pick. 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. ▪ Commonly used classifier: boʔ

ywuʔdzoʔ /ywuʔdzoʔ/ hreezzo

**NOUN** Tone: L# Loom. 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser. ▪ Commonly used classifier: naʔ

ywuʔkwʔ /ywuʔkwʔ/ hreegee

**NOUN** Tone: LM+MH# ① Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de légume. ¶ pʰiʔkoʔ-ywuʔkwʔ peel of an apple 苹果皮 pelure de pomme ¶ jʷljoʔ-ywuʔkwʔ potato peel 洋芋皮 pelure de pomme de terre ▪ Commonly used classifier: kʰwʔ ② Fur, pelt, skin (of animal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ seʔ-ywuʔkwʔ skin of meat, i.e. skin on a piece of meat 肉皮：鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille (d'œuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale). ¶ dzeʔ-lwuʔ-ywuʔkwʔ wheat bran 小麦麸 son de blé

ywuʔ-naʔmiʔ /ywuʔnaʔmiʔ/

Hreenami

**NOUN** Tone: #H- Yi (derogatory term). 彝族（带偏见的说法） Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique) : « les peaux-noires ». ¶ ywuʔ-naʔmiʔ-zoʔ Yi man 彝族男人 homme yi ¶ ywuʔ-naʔmiʔ-myʔ Yi woman 彝族女人 femme yi ▪ Commonly used classifier: yʔ

ywuʔniʔ /ywuʔniʔ/ hreeni

**NOUN** Tone: MH# A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. 织布机的一部分：竹子的框，让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à tra-



vers la trame. ▪ Commonly used classifier:  
dzeJ

h

**haɿ** /haɿ/ ha  
NOUN Tone: #H Food. 饭, 米饭  
Nourriture. ¶ haɿ-tɿ~tɿ ball of cere-  
als 饭坨坨、饭团 boule de céréale (riz ou  
autre) ¶ haɿ dzuɿ to eat 吃饭 manger  
¶ tɕʰuɿ | haɿ dzuɿ-dzoɿ! (S)he is eating!  
他在吃饭! Il/elle est en train de manger!  
¶ haɿ-ʃuɿ fresh cereals (freshly reaped;  
they yield especially good-tasting cakes)  
新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) cé-  
réales fraîches (juste après la cueillette; on en  
prépare des galettes particulièrement savou-  
reuses)

**haɿa** /haɿ/ haq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To open (one's eyes).  
睁开 (眼睛) Ouvrir (les yeux); s'ouvrir  
(un sac). ¶ tʰiɿ-haɿ DUR dur DUR ¶  
njɿɿɿ | gɿ-haɿ | to open one's eyes  
睁开眼睛 ouvrir les yeux ¶ njɿɿɿ haɿ  
to open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les  
yeux

**haɿbɿɿ** /haɿbɿɿ/ habbe  
NOUN Tone: H# Corncob. 玉米棒子  
Épi de maïs. ¶ qʰaɿ-dzeɿ-haɿbɿɿ sweet-  
corn ear 玉米棒子 maïs en épi; épi de maïs  
▪ Commonly used classifier: bɿɿ

**haɿ-byɿ ~ byɿ-diɿ** /haɿbyɿbyɿdiɿ/  
ha bbubbuddi  
NOUN Tone: #H- Rice steamer. 甑  
Étuve pour le riz. ▪ Commonly used classi-  
fier: ɿɿ

**haɿ-gyɿ-diɿ** /haɿgyɿdiɿ/ ha  
gguddi  
NOUN Tone: H#- Stove. 炉子、灶头  
Fourneau.

**haɿɿwɿ#ɿ** /haɿɿwɿ/ halee  
NOUN Tone: #H Cereals. 粮食 Cé-  
réales.

**haɿmiɿ** /haɿmiɿ/ hami  
VERB Tone: H# To beg. 讨饭 Mendier.

¶ haɿmiɿ-hiɿ \_ REL: beggar, [person]  
who begs 要饭的、乞丐 \_ REL: men-  
diant, [personne] qui mendie See: miɿa

**haɿpyɿ** /haɿpyɿ/ habeu  
NOUN Tone: L# 'dry' cooked rice: the  
type of rice usually served at meals, as  
distinct from watery rice gruel. 干的米  
饭 (与稀饭不同) Riz cuit 'sec': le riz tel  
qu'il est servi aux repas, par opposition avec  
le gruaud de riz.

**haɿ-ʃuɿ** /haɿ-ʃuɿ/ haeshi  
LINKER Tone: H# Gap-filler, borrowed  
from the Chinese: "still/also...". 还是  
(汉语借词) Explétif, emprunté au chi-  
nois: 'quand même/aussi...'.  
Avoir faim. See: ɿwɿɿ

**haɿ-zwɿɿ** /haɿzwɿɿ/ harua  
ADJECTIVE Tone: L# Hungry. 饿 (饭)  
Avoir faim. See: ɿwɿɿ

**hã¹<sub>1</sub>** /hã¹/ hanq  
VERB Tone: MH To put out, to extin-  
guish (e.g. the fire of the stove). 把火炉  
灭了 Éteindre (par exemple le feu du foyer).  
¶ mɿɿ leɿ-hã¹ to put out the fire 灭火  
éteindre le feu

**hã¹<sub>2</sub>** /hã¹/ hanq  
VERB Tone: MH ① To spend the night  
(at a certain place). 过夜 Passer la nuit.  
¶ ɿwɿ-hã¹ tʰiɿ-hã¹ | to spend a night  
(somewhere), to stay for the night 过夜  
se reposer une soirée, passer une soirée/nui-  
tée (qq part) ¶ ɿiɿqʰwɿɿ ɿwɿ-ɿwɿ-qoɿ hã¹  
to spend the night in a house 在一个人  
家过夜 passer la nuit dans une maison ②  
To perch, to rest: a bee lands on a flower,  
a bird lands on a branch 栖息、休息  
Se percher, se poser: une abeille se pose sur  
une fleur ¶ ɿɿdzeɿ | tʰiɿ-hã¹-zeɿ! (Look,)  
the bird has perched / has landed! (你  
看,) 鸟栖息了! (Regarde,) l'oiseau s'est  
posé / s'est perché!

**hã¹a** /ɿwɿ hã¹/ han

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for nights. 量词: 夜 Nuit; par extension : utilisé pour le décompte des jours. ¶ **q̣w+ hã1** one night 一夜 une nuit ¶ **ts<sup>h</sup>e+ hã1** ten nights = ten days 十夜 (等于十天) dix soirées=10 jours ¶ **q̣w+ hã1 la+ dzo!** There is only one day left! 只有一个晚上 了! Il ne reste qu'une soirée! ¶ **q̣w+ hã1- n̄w+ | le+ li+ le+ se+ ze!** He has entirely read it in one night! / He has read the whole (book) in just one night! (Imagined context: someone is given a book; he finishes reading it within a day) 一个晚上就读完了! / 一天之内都读完了! (情景: 送一个人一本书, 他马上全部读完) (Il) a tout lu en deux jours! (contexte imaginé : on offre un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout lu)

**hã+mo]** /hã+mo]/ hanmo  
**ADJECTIVE** Tone: H# Old (person). 年老 Âgé, vieux (personne humaine). ¶ **hĩ+ ts<sup>h</sup>w+ +y+ | hã+mo+ | zwa!** This person is extremely old/extremely advanced in years! 这个人, 年纪非常大! Cette personne est très âgée!

**hæ+** /hæ+/ Hae  
**NOUN** Tone: M Chinese (Han). 汉人 Chinois (Han). ¶ **hæ+ mi#]** a Chinese woman, a Han Chinese woman 汉族女人 une femme chinoise, une Chinoise (Han) ¶ **hæ+ my+ hã+ di1** (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming... 汉族地区, 包括成都、昆明等等 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming... ¶ **hæ+ di1** (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming...; used to mean 'the south' 汉族地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南方 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...; l'expression est employée pour désigner la direction du sud ¶ **hæ+ zo+ bae]** Han Chinese man (derogatory: literally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的称呼) homme chinois han (terme péjoratif : littéralement 'idiot de Chinois') ▪ Commonly used classifier: y+

**hæ1<sub>1</sub>** /hæ1/ haeq  
**ADJECTIVE** ① Supple, lithe. 软、柔软 (树枝……) Souple, mou (branche...). ¶ **hæ+ njæ1 + gy]** soft, lithe, supple 软、柔软 (树枝……) souple ② Thin, watery (soup, gruel). 稀 (粥、汤) Léger, clair, délayé (gruau, soupe...).

**hæ1<sub>2</sub>** /hæ1/ haeq  
**NOUN** Tone: MH Lime. 石灰 Chaux. ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ hwæ]** to buy lime 买石灰 acheter de la chaux ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ tɕ<sup>h</sup>i]** to sell lime 卖石灰 vendre de la chaux ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ ki]** to give lime 给石灰 donner de la chaux ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ dy]** to dig lime 挖石灰 piocher de la chaux ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ bæ]** to sweep lime 扫石灰 balayer de la chaux ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ gy]** to carry lime 扛石灰 porter de la chaux

**hæ+<sub>a</sub>** /hæ+/ haeq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To harm, to cause trouble. 祸害、害 Causer du tort à (note : ce mot n'est pas un emprunt, la ressemblance avec le mandarin est une coïncidence). ¶ **hĩ+ hæ]** to harm people 害人 causer du tort aux gens ¶ **hĩ+ hæ+ ky]** who can harm people; cruel 会害人的、残忍、凶狠 qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel ¶ **hĩ+ hæ+ zo]** terrifying person, frightening person, creepy person 可怕的人 homme terrifiant

**hæ+ di1- tæ+ bɣ]** /hæ+ di1 tæ+ bɣ]/  
haeddi daebbe  
**NOUN** Tone: -L Beggar-monk (of the Buddhist religion). 比丘、游僧 Bhiksu, moine mendiant.

**hæ+ |w#]** /hæ+ |w+/ haelee  
**NOUN** Tone: #H Chinese sorghum. 高粱 Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. See: ky+ lɣ]

**hæ˧se˧˥** /hæ˧se˧˥/ haesei  
NOUN Tone: M Agar. 石花菜、海參  
Agar (ressemble à une algue).

**hæ˧zɿwɿ˧** /hæ˧zɿwɿ˧/ Haerua  
NOUN Tone: L# The Chinese language.  
汉语 La langue chinoise.

**hæ˧˥** /hæ˧˥/ hae  
NOUN Tone: M Wind. 风 Vent. ¶  
hæ˧˥ tʰɿ˧ / hæ˧˥ tʰɿ˧-ze˧ the wind has  
risen, the wind is blowing 刮风了 il y a  
du vent, le vent souffle ¶ wɿ˧ | hæ˧˥ tʰɿ˧-  
ho˧-ze˧! There's going to be some wind  
again! 风又要刮起来了! Le vent va se  
lever à nouveau! / On dirait que le vent va  
se remettre à souffler! ▪ Commonly used  
classifier: kʰwɿ˧

**hæ˧˥** /hæ˧˥/ haenq  
VERB ① To cut (with a blade: sword...),  
e.g. to cut cloth (to make clothes). 切,  
裁 Trancher, couper au moyen d'un ins-  
trument tranchant : couteau, épée...; ex. :  
tailler un vêtement. ¶ (Phonological elic-  
itation)le˧t-hæ˧˥-ze˧ ACCOMP \_ PFV 切了  
ACCOMP \_ PFV ¶ (Phonological elicita-  
tion)tʰɿ˧t-hæ˧˥! PROHIB 别切! PROHIB  
¶ ba˧la˧ | le˧t-hæ˧˥, | le˧t-zɿ˧ to cut cloth  
to make clothes, and to sew clothes 裁  
(布料来做)衣服, 又缝(衣服) / 先  
裁布料, 再缝衣服 tailler des vêtements et  
les coudre ② To castrate. 阉割 Castrer,  
châtrer.

**hæ˧˥a** /hæ˧˥/ hae  
VERB Tone: M<sub>a</sub> To use the wind to win-  
now. 扬(粮食) Vanner : verser dou-  
cement dans une vannerie; la balle s'envole à  
mesure, emportée par le vent. ¶ ha˧˥ hæ˧˥ to  
winnow cereals 扬粮食 vanner du grain  
¶ (Phonological elicitation)tso˧˥~tso˧˥  
hæ˧˥ to winnow things 扬东西 vanner des  
choses

**hæ˧˥** /hæ˧˥/ haen

NOUN Tone: L Gold. 金子 Or (métal).  
▪ Commonly used classifier: tɿ˧

**hæ˧˥-ba˧˥la˧˥** /hæ˧˥ba˧˥la˧˥/ haenbbala  
NOUN Tone: L-L# Silk. 丝绸 Soie. ▪  
Commonly used classifier: ɿ˧

**hæ˧˥bæ˧˥** /hæ˧˥bæ˧˥/ haenbbæe  
VERB Tone: L To dance a ritual dance.  
跳大神 Effectuer une danse rituelle.

**hæ˧˥di˧˥** /hæ˧˥di˧˥/ haenddi  
NOUN Tone: L Ruler. 尺 Règle. ▪  
Commonly used classifier: na˧˥

**hæ˧˥do˧˥** /hæ˧˥do˧˥/ haeddo  
NOUN Tone: M Threshing ground. 打  
场 Aire à battre le grain. ¶ (Phonologi-  
cal elicitation)hæ˧˥do˧˥ bæ˧˥ to sweep the  
threshing ground 清扫打场 balayer l'aire à  
battre le grain ▪ Commonly used classifier:  
ɿ˧

**hæ˧˥kʰɿ˧˥** /hæ˧˥kʰɿ˧˥/ haenke  
NOUN Tone: MH# Rafter; beam. 椽子  
Pièce de charpente : poutrelles de toiture :  
poutrelles courtes, installées en inclinaison,  
dans le sens de la largeur du bâtiment, sur  
les poutres horizontales, zɿ˧˥ɿ˧˥. Les tuiles  
(autrefois : les planches) reposent sur ces pou-  
treilles. ▪ Commonly used classifier: ɿ˧

**hæ˧˥kʰo˧˥** /hæ˧˥kʰo˧˥/ haeko  
NOUN Tone: M Princess, young lady  
of the nobility. 小姐、公主 Demois-  
elle de la noblesse. ¶ hæ˧˥kʰo˧˥-mi˧˥ same  
meaning: young lady 同上: 小姐、公主  
même sens : demoiselle, princesse ▪ Com-  
monly used classifier: ɿ˧

**hæ˧˥pɿ˧˥** /hæ˧˥pɿ˧˥/ haenbe  
NOUN Tone: M Plait; braid. 辫子  
Tresse. ▪ Commonly used classifier: kʰɿ˧˥

**hæ˧˥q˧h˧˥ʔ\$** /hæ˧˥q˧h˧˥ʔ/ huaekheu  
ADVERB Tone: H\$ Late at night, in the  
middle of night. 半夜 En pleine nuit, tard

dans la nuit.

**hǎŋqʰy̯]** /hǎŋqʰy̯]/ haenkheu  
NOUN Tone: L Ephedra sinica. 草麻黄  
Ephedra sinica.

**hǎŋqʰwɣ]** /hǎŋqʰwɣ]/ haenkhua  
NOUN Tone: L Lavender. 薰衣草 (永  
宁的一种植物) Lavande. ▪ Commonly  
used classifier: ]wɣ]

**hǎŋsɣ]** /hǎŋsɣ]/ haese  
NOUN Tone: L Magpie. 喜鹊 Pie. ▪  
Commonly used classifier: mi]

**hǎŋʃwɣ]** /hǎŋʃwɣ]/ haenshi  
ADJECTIVE Tone: L# 'precious': a prefix  
added to certain nouns to coin a prestige  
term. This prefix is not currently produc-  
tive: it cannot be added to terms such  
as 'mother', 'house'... 'précieux': préfixe  
ajouté à certains noms pour construire une  
appellation prestigieuse.; n'est pas productif:  
on ne peut l'ajouter à : ə]maɪ 'mère', a]ʃoɪ  
'maison', etc. ¶ hǎŋʃwɣ]-to]mi] the Pre-  
cious Pillars, the Golden Pillars: a solemn  
designation for the two pillars of the main  
building '黄金柱'、'宝贵柱': 对  
主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or,  
les Précieux Piliers : appellation solennelle  
pour les deux piliers de la maison ▪ Com-  
monly used classifier: na]

**hǎŋʃwɣ]-pæ]pʰæ]** /hǎŋʃwɣ]pæ]-  
pʰæ]/ haenshi baepae  
NOUN Tone: L#- Rack for drying grain.  
粮架 Espalier en bois, dans la cour des  
fermes, pour faire sécher les épis de maïs  
avant égrenage. ▪ Commonly used classi-  
fier: pʰæ]

**hǎŋʃy̯]pɣ]** /hǎŋʃy̯]pɣ]/ haechube  
NOUN Tone: H# Husband. 丈夫 Mari.

**hǎŋzɣ]** /hǎŋzɣ]/ haenre  
NOUN Tone: H# Cut marks (such  
as those left by a saw or axe on

wood). 切割的痕迹 Trace de découpe,  
marque de coupure. ¶ hǎŋzɣ] tʰy̯]-kʰwɣ]  
N+DEM+CLF: this trace of cutting 这道割  
痕 N+DEM+CLF : cette trace de découpe ▪  
Commonly used classifier: kʰwɣ]

**hɣ]** /hɣ]/ hee  
NOUN Tone: M All. 全部 Tout. ¶  
ɖwɣ]-hɣ] | mɣ]-go] to have no ailment  
at all, to be free from any pain 一点也没  
病、没有任何痛苦 n'avoir aucune maladie,  
ne souffrir de rien ¶ ɖwɣ]-hɣ] | mɣ]-suɣ]  
to be ignorant of everything (literally: not  
to know a thing) 什么也不知道 ne pas sa-  
voir quoi que ce soit, être ignorant de tout,  
ne rien savoir du tout ¶ tʃʰwɣ] | ɖwɣ]-hɣ]  
hwæɪ (S)he buys everything / buys the  
lot 他全部都买。/他什么都买。(il/elle)  
achète (le) tout

**hɣ]a 1** /hɣ]/ heq  
VERB Tone: La To dry beside or over  
a fire. 烘干 Chauffer au feu, sécher au  
feu. ¶ (Phonological elicitation)tʰiɪ]-hɣ]  
DUR dur DUR ¶ (Phonological elicitat-  
ion)leɪ]-hɣ] ACCOMP accomp ACCOMP  
¶ ɖwɣ]-hɣ]-ɪ] DELIMITATIVE \_ INCEPTIVE  
烘干一下 DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF :  
chauffer un coup, chauffer un peu ¶ leɪ]-  
hɣ]-zeɪ, | leɪ]-pyɪ]-zeɪ! It was dried be-  
side the fire, and it got dry / and it is  
now dry! 烘干了, (现在)干了! on  
l'a chauffé au feu, ça a séché ¶ (Phono-  
logical elicitation)ɖwɣ]-kʰwɣ] hɣ] to dry  
something beside the fire 烘干一个东西  
chauffer quelque chose

**hɣ]a 2** /hɣ]/ hee  
VERB Tone: La To go, past perfective  
form: has gone. 去, 过去式, 整体体  
Partir, forme passée perfective.

**hɣ]a 3** /hɣ]/ heq  
ADJECTIVE Tone: La ① Appropri-  
ate, good. 好 (表扬一个人的行  
为) Bon, approprié, bien. ¶ ɖwæɪ  
| hɣ]! INTENSIVE.VERY 很好! INTEN-

SIFTRÈS : c'est très bien! ¶ (Phonological elicitation)mɣ̌-hɣ̌ NEG 不好 NEG ¶ (Phonological elicitation)hɣ̌-hĩ̯/ REL/NMLZ 好的 REL/NMLZ ¶ hɣ̌ sw̌! (I'm) still fine! / I'm still in good health! (Answer to the question 'How are you?', when acquaintances meet after several years.) 还好! / 我身体还好! (情景: 认识的人, 几年没有见面, 见面时间最近怎么样。) Ca va encore bien! / La santé reste bonne! (Réponse à la question 'Comment ça va?', entre connaissances qui se retrouvent après plusieurs années.) ¶ ə̌-mi̯ | hɣ̌ sw̌! My mother is still fine! / My mother is still in good health! (Answer to the question 'How is your mother?') 母亲还好! / 母亲身体还好! (情景: 认识的人, 几年没有见面, 见面时间问一下家人最近怎么样。) Ma mère va encore bien! / La santé de ma mère reste bonne! (Réponse à la question 'Comment va la famille?', entre connaissances qui se retrouvent après plusieurs années.) See: hɣ̌-ʂěʂě ② (Of a person:) able, good at a certain technique. 好 (技巧好) Habile.

**hɣ̌hwi̯** hehui  
VERBTo regret. 后悔 (汉语借词) Regretter. ¶ [ʂʰw̌-ně-ǰi̯ | žw̌ mɣ̌-ďǒ! | hɣ̌hwi̯-zě! | tʰɑ̌-žw̌-tsǒ ǰi̯ mæ̌! I should not have spoken like that! I feel regret! It's something that I should have refrained from saying! 不应该这么说! (我) 后悔了! 是不应该说的话! Je n'aurais pas dû parler ainsi! J'en éprouve du regret/ je le regrette! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire!

**hɣ̌-ʂěʂě** /hɣ̌-ʂěʂě/ heqsheiqsheiq  
ADJECTIVE Tone: L In excellent health, blooming with health. 既健康 En pleine forme, rayonnant de santé. ¶ hɣ̌-ʂěʂě-hĩ̯/ In excellent health, blooming with health. 既健康 En pleine forme, rayonnant de santé. ¶ hɣ̌-ʂě~ʂě-hĩ̯ people blooming with health: typically, young people 既健康的人 (如: 既健康的年

轻人) les gens en bonne santé; exemple typique: les jeunes en pleine forme See: hɣ̌jǎ

**hi̯** /hi̯/ xie  
NOUN Tone: #H Tooth. 牙齿 Dent. ¶ hi̯ gǒ (a) tooth aches; to have a toothache 牙疼 avoir mal aux dents ▪ Commonly used classifier: [w̌





†hi† /-/ xie

ADJECTIVE **Tone:** H? **Archaic Fast.** 快  
Rapide, rapidement (racine extraite de la  
forme disyllabique).

h

**hi|<sub>1</sub>** /hi+/  
NOUN Tone: L Lake (monosyllabic word). 湖、海 (单音节) Lac (monosyllabe). ▪ Commonly used classifier: [w+]

**hi|<sub>2</sub>** /hi+/  
VERB Tone: L Existential verb, for unmovable objects: e.g.the Lake exists/is at a certain place. 存在动词: 固定不动的物体, 如: 泸沽湖 Exister, se trouver : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. ¶ hi|na+mi+ | t<sup>h</sup>i+hi- the Lake exists/is there 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

**hi|** /hi+/  
NOUN Tone: LH Rain. 雨 Pluie. ¶ hi| gi| / hi| gi|-ze| it's raining 下雨了 il pleut ▪ Commonly used classifier: [w+]

**hi+dz|** /hi+dz|+/  
NOUN Tone: M Rain cape, rainware made from straw, rush... 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hi| gi|-ze|, | hi+dz| t<sup>h</sup>i+my+. It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. 下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。 Il pleut, mets une cape de pluie. ▪ Commonly used classifier: [w+]

**hi|dzw|** /hi|dzw+/  
NOUN Tone: L Charcoal. 炭 Charbon de bois. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ʔ

**hi+k<sup>h</sup>w#1** /hi+k<sup>h</sup>w+/  
NOUN Tone: #H Gum; gingiva. 牙龈 Gencive. ¶ hi+k<sup>h</sup>w+ | t<sup>h</sup>æ+ to brush one's teeth 刷牙 se brosser les dents; hi+k<sup>h</sup>w+ peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. ¶ hi+k<sup>h</sup>w+ | t<sup>h</sup>y| root of the teeth 牙根 racine des dents ¶ hi+k<sup>h</sup>w+ | gʁ|-pʁ|-ho|-ze|! (Her) teeth are going to come out! (A small baby will soon be teething.) 牙

要出来了! (小孩要出牙) Les dents vont sortir ! Elle est en train de faire ses dents ! (Entre cinq et neuf mois, d'après l'expérience de F4)

**hi+le|** /-/  
ADJECTIVE Tone: H? Archaic Fast. 快 Rapide, rapidement. ¶ hi+le| | j| to do quickly 快速做 faire rapidement ¶ hi+le| | le+jo|! Come quickly! 快来! viens vite! ¶ t<sup>h</sup>ʃw+ | d<sup>h</sup>wæ+ | hi+le| | j|+k<sup>h</sup>y|! (S)he knows how to work really fast! 他做事很麻利! Lui, il sait travailler vite!

**hi|mi|** /hi|mi+/  
NOUN Tone: L Tongue. 舌头 Langue. ¶ (Proverb)hi|mi|, | t<sup>h</sup>i+ mʁ+zi+! | ætso+ z<sup>h</sup>wʁ+bi|, | õ+la+ d<sup>h</sup>zy|! The tongue has no bone! Only oneself knows what one is going to say! (Proverb meaning that one is responsible for one's speech: only oneself knows whether one is telling the truth or not.) “舌头没有骨头。讲的是什么 (=是否真的), 只有自己才知道!” (谚语) « La langue n'a pas d'os ! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité) ! » ¶ no+ | ç|mi| t<sup>h</sup>i+di|, | h|+ki+ | z<sup>h</sup>wʁ+zo|-k<sup>h</sup>y|! “You have a tongue, and you should use it!” This saying encourages one not to remain silent, but to engage in constant dialogue with others. Awkward situations and misunderstandings easily arise; they can only be dispelled by talking to others. 你有舌头, 是用来跟别人说话的啊! (鼓励对方跟别人聊天: 如果不说话, 不多交流, 就容易发生误会、容易发生尴尬的情况。主动交流, 谈天, 才能互相理解, 好好一起生活。) “Tu as une langue, c'est pour t'en servir !” Dicton qui incite à ne pas se tenir coi. Si on ne se parle pas, les malentendus sont vite venus; pour vivre ensemble en bonne intelligence, il faut un dialogue constant avec les uns et les autres. ▪ Commonly used classifier: [w+]

**hi|na+mi#1** /hi|na+mi+/  
xien-

ami

**NOUN** Tone: LM+#H Lake. 湖 Lac. ▪  
Commonly used classifier: [wɪ]

**hi|pi|zo|** /hi|pi|zo|/ xienisso  
**NOUN** Tone: L Salamander. 娃娃鱼  
Salamandre. ▪ Commonly used classifier:  
mi|

**hi|q<sup>h</sup>a|** /hi|q<sup>h</sup>a|/ xiekha  
**NOUN** Tone: L Torrential rain, cloud-  
burst. 暴雨 Orage. ¶ hi|q<sup>h</sup>a| la|(-ze|)  
torrential rain is falling 下暴雨了 l'orage  
éclate, il y a de l'orage ▪ Commonly used  
classifier: ʂw|

**hi|q<sup>h</sup>wɜ|** /hi|q<sup>h</sup>wɜ|/ xiekhua  
**NOUN** Tone: L# Decayed teeth; dental  
caries. 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie.  
▪ Commonly used classifier: [wɪ]

**hi|kwɜ|-lo|** /hi|kwɜ|lo|/ Xiewualo  
**NOUN** Tone: L-M The name of a vil-  
lage in the plain of Yongning. 习瓦洛  
村: 永宁坝子的一个村落 Un village  
de la plaine de Yongning. ¶ dzɜ|by|krɪ-  
sa|kwɜ|, | hi|kwɜ|-lo|, | æ|mi|-kwɜ#|,  
| la|lo|-kwɜ|, | la|ŋwɜ|, | by|ts<sup>h</sup>o|-gɜ|,  
| ə|la|-kwɜ#|, | gæ|tɕæ|, | q<sup>h</sup>æ|tɕ<sup>h</sup>i|,  
| t<sup>h</sup>o|tɕw#| The ten Na villages considered  
in traditional geography as belonging to  
the vicinity of the Yongning temple. 永  
宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的  
十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪  
瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、  
嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na  
traditionnellement considérés comme appar-  
tenant au voisinage du temple de Yongning.

**hi|t<sup>h</sup>a|** /hi|t<sup>h</sup>a|/ xieta  
**ADJECTIVE** Tone: L# Sharp, keen  
(blade). 锋利 Aiguisé, qui coupe bien,  
affûté.

**hi|t<sup>h</sup>o|** /hi|t<sup>h</sup>o|/ xieto  
**NOUN** Tone: MH# Tooth. 牙齿 Dent.  
▪ Commonly used classifier: [wɪ]

**hi|tsu|** /hi|tsu|/ xiezi  
**NOUN** Tone: L# Incisors, front teeth.  
门牙 Incisives (dents). ▪ Commonly used  
classifier: [wɪ]

**hi|zæ|** /hi|zæ|/ xierae  
**NOUN** Tone: LH ① Uvula. 小舌  
Lnette. ¶ qɜ|tɕæ|-by| | hi|zæ| the  
uvula; specifying 'the throat's...' disam-  
biguates between the uvula and the ten-  
don of the tongue, which are referred to  
by the same term, hi|zæ|. 小舌 la lnette;  
la précision '...de la gorge' permet de lever  
l'ambiguïté lorsqu'il pourrait s'agir du tendon  
de la langue, lui aussi désigné comme hi|zæ|.  
▪ Commonly used classifier: [wɪ] ② Ten-  
don of the tongue. 舌头的筋 Tendon  
de la langue. ¶ hi|mi|-by| | hi|zæ| the  
tendon of the tongue; specifying 'the  
tongue's...' disambiguates between the  
uvula and the tendon of the tongue,  
which are referred to by the same term,  
hi|zæ|. 舌头的筋 le tendon de la langue;  
la précision 'de la langue' permet de lever  
l'ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi  
s'agir de la lnette, elle aussi désignée comme  
hi|zæ|.

**hĩ|** /hĩ|/ hin  
**NOUN** Tone: #H Person, human be-  
ing, man (without any indication of gen-  
der). 人 Personne; être humain; homme  
(sans indication de genre). ¶ hĩ| | qɜ|-  
y| one person, an individual 一个人  
une personne ¶ hĩ|-t̃| | qɜ|-lo| a lin-  
eage, a family 一个家族 une lignée, une  
famille ¶ hĩ|-mɜ| hĩ|-di| other people's  
home, other people's place (as opposed  
to one's home place) 人家的地方, 人家  
的故乡、他乡 les terres étrangères, les terres  
d'autres gens (par opposition avec sa propre  
terre natale) ¶ (Proverb)hĩ|-mɜ| hĩ|-di|  
| q<sup>h</sup>a|-dzɜ|~dzɜ|, | ɔ|-mɜ| ɔ|-di| ts<sup>h</sup>e|  
mɜ|-gɜ|! No matter how beautiful other  
people's places are, they can never be  
equal to one's own homeland! 其他人的

地方怎么好，也比不过自己的地方！ Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale ! ▪ Commonly used classifier: ɣ]

**-hĩ]** /hĩ/ -hin

**SUFFIX** Tone: H Relativizer and nominalizer. 关系从句/名词化 Relativisateur et nominalisateur.

**hĩ1**<sub>1</sub> /hĩ/ hinq

**VERB** Tone: MH To stand, to stand upright. 站(站立) Être debout, se tenir debout.

**hĩ1**<sub>2</sub> /hĩ/ hinq

**VERB** Tone: MH To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ (Phonological elicitation) **mɣ-t-hĩ1** NEG 否定 NEG ¶ **no-t | ji-t-hĩ1** You have to do it! 你应该做! c'est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ **ji-t mɣ-t-hĩ1** ... need not be done, does not have to be done 不应该做 ... n'a pas à être fait ¶ **njɣ-t | ji-t-mɣ-t-hĩ-t-hĩ]** (qɯ-t-pi-t) **ji-t-ze!** | I have done something I shouldn't have! 我做了一件不应该做的事! j'ai fait quelque chose que j'aurais pas dû! ¶ **no-t | lo-t ji-t-hĩ1** You have to work! / You must work! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles!

**hĩ-bæ#]** /hĩ-bæ-t/ hinbbae

**NOUN** Tone: #H Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ **hĩ-bæ-t ji-t** to be a guest, to be invited, to attend a party 做客 participer à une fête en tant qu'invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ **hĩ-bæ-t tsʰu-t-ze!** | A guest has arrived! 客人来了! Un invité est arrivé! ▪ Commonly used classifier: ɣ]

**hĩ-hĩ#]** /hĩ-hĩ-t/ hinhin

**NOUN** Tone: #H Strangers, people outside the family. 外人 Les gens extérieurs à la famille (s'oppose à: 'les gens de la famille'). ▪ Commonly used classifier: ɣ]

**hĩ-t-la]-kɣ]-hĩ]** /hĩ-t-la]kɣ]hĩ]/

hin laguhin

**NOUN** Tone: -L Dangerous person; enemy. 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement: « personne susceptible de frapper les gens ».

**hĩ-mɣ-tgɣ]** /hĩ-mɣ-tgɣ]/ (hin)

megge

**VERB** Tone: H# To envy, to be jealous of. 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ **hĩ-mɣ-tgɣ] ji]** to be jealous (of someone), to have a fit of jealousy 妒忌 envier (quelqu'un), faire une crise de jalousie

**hĩ-mo]** /hĩ-mo]/ hinmo

**NOUN** Tone: H# Elderly person. 老人 Personne âgée, vieillard, vieillarde. ¶ **hĩ-mo]-hĩ]** \_REL; same meaning 老人、老的人 \_REL; même sens ▪ Commonly used classifier: ɣ]

**hĩ-mo]** /hĩ-mo]/ hinmo

**NOUN** Tone: L# ① Corpse. 尸体 Cadavre. ¶ **hĩ-mo]-kʰu]-di]** coffin; literally 'thing (in which) to put a corpse' 棺材 cercueil (périphrase: « objet (dans lequel) on met le cadavre ») ▪ Commonly used classifier: **mo-t** ② Tomb. 坟墓 Tombe, tombeau.

**hĩ-nɣ]** /hĩ-nɣ]/ hin'nu

**VERB** Tone: H# To be disobedient, naughty. 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

**hĩ-tɕʰu#]** /hĩ-tɕʰu-t/ hinqi

**NOUN** Tone: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother's side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération: frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ **hĩ-tɕʰu-t - hĩ-t-tɕʰu#]** same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲

戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ [t̚sʰu- | nɿ-ĩ t̚sʰu- ni!] (S)he is someone of my generation! (=my cousin, my brother/ sister...) 他是跟我同一辈的亲戚! (=堂兄弟姐妹) C'est mon cousin/ ma cousine/ quelqu'un de ma fratrie! ¶ [hĩ-t̚sʰu- mɿ-ĩ-ɲi] F | [hĩ-t̚sʰu- ɲi- tʰa- ky-]! "Even if one is not (born) a family member, it is possible to become one!" A saying that refers to quasi-family links between friends, which amount to a form of adoption into the family circle. “不是亲戚，也可以变成亲戚！”这个俗语来形容朋友之间的深情，变成像家人之间的感情。◀ Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d'adoption au sein du cercle familial. **Synonym:** hĩ-t̚sɿ#1

### hĩ-t̚sɿ#1 /hĩ-t̚sɿ-/ hĩnzhe

**NOUN** Tone: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother's side). 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ [hĩ-t̚sʰu- - hĩ-t̚sɿ#1] same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel **Synonym:** hĩ-t̚sʰu#1

### ho1 1 /ho1/ ho

**NOUN** Tone: #H Partridge.RD QN: Partridge or pheasant? 雉 Faisan (utilisé aussi pour : cailles, et certaines poules sauvages). ¶ (Phonological elicitation)ho1 tʰy-ĩ mi1 / ho1 tʰy-ĩ mi1# N+DEM+CLF 这只雉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: mi1

### ho1 2 /ho1/ ho

**NOUN** Tone: #H Porridge, gruel, congee. 粥 Gruau. ¶ ho1 tʰu1 to drink gruel 喝粥 boire du grau

### ho1 /ho1/ hoq

**VERB** Tone: MH To sip: to drink by small mouthfuls. 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ¶ zu1 ho1 to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zu1 ho1~ho1 to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zu1 | qu1-ho1~ho1 to sip wine 喝一小口酒 siroter du vin

### -ho1 /ho1/ ho

**SUFFIX** Tone: L Future / desiderative / conjecture. 未来\_愿望 Futur / désideratif / conjecture. ¶ hi1gi1 ə1-ho1? - hi1 gi1 ho1! Is it going to rain? - Yes, it is going to rain! 要下雨了吗? - 是的, 要下雨了! Va-t-il pleuvoir? - Oui! ¶ [t̚sʰu- | so1ni1 | le1-jo1 ho1-hĩ | ə1- ni1? - [t̚sʰu- | so1ni1 | le1-jo1-ho1- ni1-mæ1. Is he going to come tomorrow? - (Yes,) he will come tomorrow. 他明天要来买? - (是的,) 他明天会来的。 (回答表示: 比较肯定。) Viendra-t-il demain? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr) ¶ so1ni1 | le1-ĩ1 | mɿ-ĩ-ho1! Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) 明天就不休息了! Demain, ils ne seront plus en vacances! (contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ t̚sʰi1 ə1-ho1? Is (she/he) going to sell? 要卖吗? / 会卖吗? va(-t-il) vendre? ¶ hwæ1 ə1-ho1? Is (she/he) going to buy? 要买吗? / 会买吗? va(-t-il) acheter?

### ho1a /ho1/ hoq

**ADJECTIVE** Tone: La Correct; suitable, appropriate. 准确, 合适 Exact, correct; adapté, convenable. ¶ mɿ-ĩ-ho1 NEG 不

合适, 不准, 不对 NEG : faux, erroné, in-approprié ¶ **ho-ze]** PFV 对了! / 准确! PFV ¶ **ho-hĩ]** REL/NMLZ 准确的 REL/NMLZ

**ho-ɕjæ]** /ho-ɕjæ]/ hoxae  
NOUN Tone: L# Cord to which fire is put in order to shoot. 火绳, 导火索 Mèche.

**ho-ɕjæ]** /ho-ɕjæ]/ hoxae  
NOUN Tone: LM Wrinkled giant hyssop, *Elshotzia* sp. 藿香 *Hysope, Elshotzia* sp.

**ho-di]** /ho-di]/ Hoddi  
NOUN Tone: M Chinese (Han) areas of Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川 (盐源、盐边、西昌……) Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...

**ho-dzuɾ]** /ho-dzuɾ]/ hojji  
NOUN Tone: MH# Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. See: **ho-dzuɾ-tʂɿ]**

**ho-dzuɾ]** /ho-dzuɾ]/ hojji  
ADJECTIVE Tone: L Destitute, impoverished, down and out. 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏 Indigent. ¶ **ho-dzuɾ-ze]** PFV 变穷苦了 PFV : qui se retrouve à la rue, qui devient démuní

**ho-dzuɾ-tʂɿ]** /ho-dzuɾ-tʂɿ]/ hojjide'er  
NOUN Tone: #H- Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. See: **ho-dzuɾ]**

**ho-ko]** /ho-ko]/ hogo  
NOUN Tone: M Cooking pot for making hotpot; traditionally made of copper, with a hole in the centre. 火锅 (汉语借词) Grand récipient pour faire la fondue mongole. ¶ **æ-ɬ-ko]** copper pot for hotpot 铜火锅 récipient pour fondue en cuivre

**ho-lo-py]** /ho-lo-py]/ holobu  
NOUN Tone: LM+H# Carrot. 胡萝卜 Carotte. ▪ Commonly used classifier: **ɬuɾ]**

**ho-mi#]** /ho-mi]/ homi  
NOUN Tone: #H Hen pheasant, female pheasant. 母雉 Faisan femelle. ¶ **ho-mi]** tʰyɿ-mi] / **ho-mi]** tʰyɿ-mi]# N+DEM+CLF 这个母雉 N+DEM+CLF ¶ **ho-mi]** tʰyɿ-mi] / **ho-mi]** tʰyɿ-mi]# female and male pheasant 母雉与公雉 faisán femelle et faisán mâle ▪ Commonly used classifier: **mi]**

**ho-pʰy#]** /ho-pʰy]/ hopu  
NOUN Tone: #H Cock pheasant, male pheasant. 公雉 Faisán mâle. ¶ **ho-pʰy]** tʰyɿ-mi] / **ho-pʰy]** tʰyɿ-mi]# N+DEM+CLF 这只公雉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: **mi]**

**ho-to-ɬsæ]** /ho-to-ɬsæ]/ ho-doshae  
NOUN Tone: L.L.M Yew. 红豆杉 If. ¶ (Phonological elicitation) **ho-to-ɬsæ]** byɿ | **bæ]** **bæ]** **ji]**! It's a yew flower! 是红豆杉花! C'est une fleur d'if!

**ho-tʰa]** /ho-tʰa]/ hota  
NOUN Tone: L Brown sugar. 红糖 (汉语借词) Sucre roux, sucre intégral, suc de canne séché. See: **ɬa-tʰa-dze#]**

**ho-tʰy]** /ho-tʰy]/ hotu  
NOUN Tone: M Ham. 火腿 (汉语借词) Jambon. ¶ **ho-tʰy]** gyɿ | **hæ]** **ɬuɾ]** | **so!** | It's from the Chinese (Han) that we learnt to make ham! (The earlier recipe, for **ɬe-ɬsa]**, was slightly different.) (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的! See: **ɬe-ɬsa]** ▪ Commonly used classifier: **sa]**

**ho-ɬʂuɾ]** /ho-ɬʂuɾ]/ hozhi  
NOUN Tone: M Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. 蒿 (汉语借词):



蒿枝) *Armoise, Artemisia vulgaris*. See: tɕʰ+q<sup>h</sup>a#1

**ho+zo#1** /ho+zo+1/ hosso  
NOUN Tone: #H Baby pheasant, pheasant chick. 小雉 Bébé faisan. ¶ ho+zo+1 t<sup>h</sup>ɣ+1-[w#1] N+DEM+CLF 这只小雉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: [w+1]

**hō1** /hō1/ hongq  
NUMERAL Tone: MH Eight. 八 Huit.

**hō+1<sub>a</sub>** /hō+1/ hun  
VERB Tone: M intrans ① To go away (imperative). 走(离开), 命令式 Partir (impératif). ¶ no+1 hō+1! Go! 你走吧! vas-y! ¶ no+1 | le+1-hō+1! Go! 你走吧! Marche!/Vas-y! ¶ ə+1-ze+1~ze+1 hō+1! / ə+1-dzɣ+1 | le+1-hō+1! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin! ¶ a+1p<sup>h</sup>o+1 hō+1! Get out! 出去! 走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② Imperative. 命令式 Impératif. ¶ no+1 | dzw+1-hō+1! Eat! 你吃吧! Mange!

**hō+1-ti+mi#1** /hō+ti+mi+1/ honl-himi  
NOUN Tone: #H 8th month. 八月 8e mois.

**hō+1ts<sup>h</sup>i1** /hō+ts<sup>h</sup>i1/ honcee  
NUMERAL Tone: LM+MH# 80. 八十 80.

**hu1** /hu+1/ hon  
VERB Tone: H To wait. 等候 Attendre. ¶ le+1-hu+1-ze+1 ACCOMP \_ PFV 等了 ACCOMP \_ PFV ¶ dzw+1-hu+1 / dzw+1-hu+1-j+1 to wait a while / Wait a while! 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hĩ+1 hu+1 to wait for someone 等人 attendre quelqu'un

**hu1<sub>1</sub>** /hu+1/ huq  
VERB Tone: MH To miss, to long for, to be nostalgic about 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ ə+1mi+1 hu+1 to miss (one's) mother 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

**hu1<sub>2</sub>** /hu+1/ huq  
NOUN Tone: MH Entrails. 内脏: 胃、肠子等 Estomac au sens large : entrailles, tripes (tout le système digestif). ▪ Commonly used classifier: [w+1]

**hu+1mi1\$** /hu+1mi1/ humi  
NOUN Tone: H\$ Stomach. 胃 Estomac. ▪ Commonly used classifier: [w+1]

**huw+1** /huw+1/ hee  
VERB Tone: M<sub>c</sub> To go, past form. 走(过去式) Aller, forme passée. ¶ (ki+zo+1) | lo+1 ji+1-huw+1(-ze+1)! Gisso has gone to work! 给若(人名)干活去了! Gisso est partie travailler! ¶ le+1-huw+1-hĩ+1 hĩ+1 euphemism for 'deceased person': literally 'person who has gone' 委婉语: '走了的人' = 去世了的人 personne décédée; littéralement « personne qui est partie »

**huw+1<sub>b</sub>** /dzw+1 huw+1/ hee  
CLASSIFIER Tone: M<sub>b</sub> A few, some, a little. 量词: 一点 Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. ¶ tɕ<sup>h</sup>æ+1ywu+1 dzw+1-huw+1 some medicines, a few medicines 一些药 quelques médicaments

**hỹ1** /hỹ+1/ hun  
NOUN Tone: #H Body hair; animal's hair; porcupine's quills. 毛、豪猪的翎 Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes). ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>w+1

**hỹ1** /hỹ+1/ hunq  
VERB Tone: H To stir-fry. 炒(肉、菜) Frire (viande, légumes...), cuire au

wok. ¶ hỹ+~hỹ+ RED 重叠 RED ¶  
le+~hỹ+~hỹ+ ACCOMP RED accomp red  
ACCOMP RED ¶ hỹ+~hỹ+-ze+ RED PFV  
炒了 RED PFV ¶ se+ hỹ+~hỹ+ to stir-  
fry some meat 炒肉 *frire de la viande* ¶  
y+ts+ hỹ+~hỹ+ to stir-fry some vegeta-  
bles 炒蔬菜 *frire des légumes* ¶ læ+tsu+  
hỹ+~hỹ+ to stir-fry chilli peppers 炒辣  
椒 *frire des piments* ¶ ha+ hỹ+~hỹ+ to  
stir-fry some rice, to stir-fry some food  
炒饭 *frire un plat/faire la cuisine/frire du  
riz/de la nourriture*

**hỹJa 1** /hỹ/ hunq  
ADJECTIVE Tone: La Red. 红色的  
Rouge (ex. : vêtement rouge, sang rouge).

**hỹJa 2** /hỹ/ hunq  
ADJECTIVE Tone: La Of small stature,  
small in stature, short, not tall; low.  
矮、低 *De petite taille, de petite stature;  
bas.*

**hỹ+dx+lj#** /hỹ+dx+lj+ hundde'er  
ADJECTIVE Tone: #H Clumsy, incapable.  
笨拙, 经常损坏东西 *Maladroit, inca-  
pable.* ¶ hỹ+~hỹ+ REL 笨拙的 REL ¶  
hỹ+dx+lj+~hỹ+dx+lj+-zo+ clumsy person  
/ clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 *un  
maladroit* ¶ hỹ+dx+lj+~hỹ+dx+lj+-gy+ RED 重  
叠: 笨笨的 RED

**hỹ+dzæ+dzæ** /hỹ+dzæ+dzæ/  
hunzzhae'er  
ADJECTIVE Tone: L+H# Intensely red,  
red all over. 红红的 *Tout rouge.* ¶  
hỹ+dzæ+dzæ+gy+ intensely red, red all  
over 红红的 *tout rouge* ¶ hỹ+dzæ+ |  
hỹ+dzæ+ gy+ RED; the first two syllables  
are higher-pitched than the following two  
重叠 RED; les deux premières syllabes  
ont une fréquence fondamentale nettement  
plus haute que les deux suivantes Etymol-  
ogy: hỹJa 1

**hỹ+~hỹ+** /hỹ+hỹ/ heunheun  
VERB Tone: L To disturb, to interfere,

to hinder, to obstruct, to impede. 干  
扰、妨碍 *Ennuyer, empêcher, faire obs-  
truction à.* ¶ hĩ+ hỹ+~hỹ+ to annoy peo-  
ple 干扰人家 *ennuyer les gens*

**hỹ+~hỹ+dzæ+~dzæ** /hỹ+hỹ+  
dzæ+dzæ/ hunhunzzhaezhae  
ADJECTIVE Tone: L#- Intensely red, red  
all over. 红红的 *Tout rouge.* Etymol-  
ogy: hỹJa 1

**hỹ+na+** /hỹ+na+ hun'na  
NOUN Tone: L# Wild animal. 野兽  
*Bête sauvage.* ▪ Commonly used classifier:  
mi+

**hwa+kw+** /hwa+kw+ huagua  
NOUN Tone: LM Cucumber. 黄瓜 (汉  
语借词) *Concombre.* ▪ Commonly used  
classifier: lw+

**hwæ+la** /hwæ+ huae  
VERB Tone: Ma To buy. 买 *Acheter.*  
¶ le+~hwæ+ ACCOMP accomp ACCOMP  
¶ (Phonological elicitation) tso+~tso+  
hwæ+ to buy things 买东西 *acheter des  
choses* ¶ (Phonological elicitation) qu+~  
k'w+ hwæ+ to buy a piece (of some-  
thing) 买一块 *acheter un morceau* ¶  
hwæ+~hwæ+ RED 重叠 RED

**hwæJa 1** /hwæ/ huae  
VERB Tone: La To close the door (from  
outside). 关 (出门, 就关门) *Fer-  
mer (la porte).* ¶ k'hi+ | t'hi+~hwæ+! Close  
the door! 关门吧! *Ferme la porte!* ¶  
se+ba+ | le+wo+~hwæ+ mettre la chaîne à  
la porte (quand on sort de la maison, on ferme  
la porte avec une chaîne de fer, et un verrou)  
¶ k'hi+~bi+ di+~hĩ+ se+ba+ See: tæJa

**hwæJa 2** /hwæ/ huae  
VERB Tone: La To suspend, to hang (in a  
place). 悬挂、挂在墙上 *Accrocher, sus-  
pendre; être accroché, suspendu à; se tenir  
à.* ¶ tso+~tso+ | gy+bi+ hwæ+ to sus-  
pend things up high (e.g. on a hook) 挂

东西在上面 *accrocher des choses en hauteur*  
 ¶ (Phonological elicitation) tsoɫ ~ tsoɫ | hwæɫ to suspend things 挂东西 *accrocher des choses* ¶ ʒeɫ | tʰiɫ-hwæɫ to hang meat (above the hearth, to smoke it) 挂肉 (在火塘上, 为了熏肉) *accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer)*  
 ¶ (Phonological elicitation) tsoɫ ~ tsoɫ | tʰiɫ-hwæɫ to suspend things 挂东西 *accrocher des choses* ¶ ʒeɫ-hwæɫ-diɫ A small beam in the main room (right under the main beams) where meat is suspended to smoke it. The word literally means “thing to hang meat”. 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”。 *Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande »* ¶ tsoɫ ~ tsoɫ-hwæɫ-diɫ object used to suspend things; this can refer to any object from a hook to a beam on which things are hung 挂 (东西) 用的 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁…… *objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale*

**hwæɫdzæɫ<sub>1</sub>** /hwæɫdzæɫ/ huaez-zhae

**NOUN** Tone: H# Squirrel. 松鼠, 灰鼠 *Écureuil*. ¶ hwæɫdzæɫ-pʰɿɫ male squirrel 公松鼠 *écureuil mâle* ¶ hwæɫdzæɫ-miɫ female squirrel 母松鼠 *écureuil femelle* ▪ Commonly used classifier: miɫ

**hwæɫdzæɫ<sub>2</sub>** /hwæɫdzæɫ/ huaez-zhae

**NOUN** Tone: H# Wart. 瘰子、肉赘 *Verrue*. ¶ hwæɫʒæɫ tʰɿɫ a wart forms 长瘰子 *une verrue se forme; attraper une verrue* ¶ hwæɫʒæɫ | leɫ-tʰɿɫ-zeɫ! A wart has formed! 长瘰子了! *Une verrue s'est formée!* ▪ Commonly used classifier: miɫ

**hwæɫpʰæɫ** /hwæɫpʰæɫ/ hua-

pae

**NOUN** Tone: H# A piece of cloth. 一块布 *Pièce de tissu*. ▪ Commonly used classifier: pʰæɫ

**hwæɫpʰæɫ** /hwæɫpʰæɫ/ huaepae

**NOUN** Tone: L# Large hoe. 大锄 *Grosse houe*. ¶ hwæɫpʰæɫ tʰɿɫ-naɫ **N+DEM+CLF** 这把大锄 **N+DEM+CLF** ▪ Commonly used classifier: naɫ

**hwæɫpʰæɫ-gɿɫ-diɫ** /hwæɫpʰæɫ-gɿɫ-diɫ/ huapae gguddi

**NOUN** Tone: L#- Loom. 织布机 *Métier à tisser*. ¶ hwæɫpʰæɫ-gɿɫ-diɫ-tɕiɫtɕʰiɫ industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for ‘engine’) 工业织布机。直译: “织布机器” (在摩梭词后面加上汉语的“机器”) *métier à tisser industriel, machine à faire du tissu (formé de ‘métier à tisser’ + le mot chinois pour ‘machine’)* ▪ Commonly used classifier: naɫ

**hwæɫtsuɫ** /hwæɫtsuɫ/ huaezi

**NOUN** Tone: H# Rat. 老鼠 (汉语借词) *Rat*. ¶ hwæɫtsuɫ-pʰɿɫ male rat 公老鼠 *rat mâle* ¶ hwæɫtsuɫ-miɫ female rat 母老鼠 *rat femelle* ▪ Commonly used classifier: miɫ

**hwæɫtsuɫ-njɿɫ-diɫ** /hwæɫtsuɫ-njɿɫ-diɫ/ huaezi nyaddi

**NOUN** Tone: H#- Setose thistle. 大蓟 *Chardon*. ▪ Commonly used classifier: dziɫ

**hwæɫtsuɫ-njɿɫ-diɫ-siɫdziɫ**

/hwæɫtsuɫ-njɿɫ-diɫ-siɫdziɫ/ huaezi nyaddi seezee

**NOUN** Tone: H#- Burdock. 牛蒡 *Bar-dane : Arctium lappa*, plante dont les graines adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume.

**hwɿɫ** /hwɿɫ/ fe

**VERB** Tone: H To participate in a fu-

neral ceremony (literally ‘to see [the deceased] out’). 执紼送丧 Participer à une cérémonie funèbre; littéralement « envoyer quelqu’un », c’est-à-dire accompagner quelqu’un vers l’au-delà.

**hwɤɯ** /hwɤɯ/ fe  
NOUN Tone: #H Gift (usually money) made on important occasions (weddings, etc). 在大事发生的时候送的礼物 (近期一般给钱) : 婚礼、葬礼 Don d’argent à l’occasion des grands événements : décès, mariages. ¶ hwɤɯ | ɖwɯɯ-kʰwɤɯ a gift, a financial contribution 一个红包 un cadeau, un don d’argent ▪ Commonly used classifier: kʰwɤɯ

**hwɤɯ** /hwɤɯ/ fe  
ADJECTIVE Tone: M Broad, vast, extensive; big (plain; piece of cloth, vegetable...). 宽, 辽阔, 宽敞 Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). ¶ qʰaɫ-hwɤɯ-gyɯ extremely vast 非常宽敞 très vaste

**hwɤɯ**<sub>1</sub> /hwɤɯ/ huaq  
VERB Tone: MH To mend, to patch. 补 Repriser, raccommoder (vêtement). ¶ leɫ-hwɤɯ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ baɭɭaɭ hwɤɯ to mend clothes 补衣服 réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

**hwɤɯ**<sub>2</sub> /hwɤɯ/ huaq  
NOUN Tone: MH Cat (monosyllable). 猫 (单音节) Chat (monosyllabique). ▪ Commonly used classifier: miɭ

**hwɤɯ**<sub>3</sub> /hwɤɯ/ huaq  
NOUN Tone: MH Rust (monosyllable). 锈 (单音节) Rouille (monosyllabe).

**hwɤɯ** /hwɤɯ/ feq  
VERB ① To pack, to tie together into a bundle. 捆 (捆成捆儿) Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge,

constituer un ballot (avec de l’herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶ zuɯɫ-wɤɯ hwɤɯ to make a bundle of hay 将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot d’herbes ¶ siɫ-wɤɯ hwɤɯ to make a bundle of wood 将木头捆成一堆、捆一堆木头 faire un ballot de bois ¶ haɫ-wɤɯ hwɤɯ to make a bundle of cut cereals 将粮食捆成一包、捆一包粮食 faire un ballot de céréales ¶ wɤɯ hwɤɯ to tie together into a bundle, to make a bundle 捆成一包 préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu’une personne puisse le porter ¶ wɤɯ | tʰiɫ-hwɤɯ and then, (we) tie (it) into a bundle! 然后, 捆成一包! et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble! ¶ wɤɯ | ɖwɯɯ hwɤɯ to tie another bundle, to make (yet) another bundle 又捆一包 faire un ballot de plus ② To be in trouble, to put oneself into trouble (figurative sense: as if one were all tied up with a rope, unable to move, to live one’s life normally). 有困难、像把自己捆起来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s’empêtrer. ¶ hĩɫ, | wɤɯ hwɤɯ jiɫ-niɭgyɯ! The people seem to be unhappy / under strain! (Figuratively: they look all tied up, as if they were tied with a rope, unable to move = to live a normal life.) 人家难受, 像被捆一样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux ! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ wɤɯ hwɤɯ jiɫ-niɭgyɯɭ-niɭ-zeɯ! I have put myself in trouble! / I have made a lot of trouble for myself! / I have put my knickers in a twist! 我给自己找麻烦了! (je me) suis mis des grosses complications sur les bras !

**hwɤɯ**<sub>a</sub> /hwɤɯ/ huaq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To hand over, to pass over, to send. 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu’un). ¶ hĩɫ-kiɫ

| tso|~tso| hwx| to send some stuff to someone 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

**hwx|dzu|** /hwx|dzu|/ hua-  
ji

**NOUN** Tone: L Cabin, hut. 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois).  
Commonly used classifier: |u|

**hwx|kæ|** /hwx|kæ|/ huagae

**NOUN** Tone: LM Red birch; its wood is good: it is used to make ards. 红桦树 Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ¶ **hwx|kæ|-si|dzi|** same meaning: red birch 同上: 红桦树 même sens : bouleau rouge

**hwx|-k<sup>h</sup>y|<sub>1</sub>** /hwx|-k<sup>h</sup>y|/ huaku

**NOUN** Tone: -H# Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年 (摩梭话称作“猫年”) Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

**hwx|-k<sup>h</sup>y|<sub>2</sub>** /hwx|-k<sup>h</sup>y|/ huaq

**ADJECTIVE** Tone: -H# Born in the year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 属鼠 (摩梭话称作“属猫”) Né l'année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

**hwx|li|** /hwx|li|/ huali

**NOUN** Tone: MH# Cat. 猫 Chat. ▪ Commonly used classifier: |mi|

**hwx|li|-by|** /hwx|li|-by|/ hual-  
ibbu

**NOUN** Tone: H# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme

une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée.  
Synonym: **hwx|li|-se|-di|** ▪ Commonly used classifier: |kx|

**hwx|li|-hwæ|q<sup>h</sup>æ#|** /hwx|li|-  
hwæ|q<sup>h</sup>æ|/ huali huaekhae

**NOUN** Tone: #H Scabious. 山萝卜 Cerfeuil. See: **gæ|-lo|py|**

**hwx|li|-se|-di|** /hwx|li|-se|-di|/ huali seiddi

**NOUN** Tone: MH# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée.  
Synonym: **hwx|li|-by|** ▪ Commonly used classifier: |kx|

**hwx|li|-su|-mo|** /hwx|li|-su|-  
mo|/ huali shimo

**NOUN** Tone: H# Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). ▪ Commonly used classifier: |mi|

**hwx|li|-zo|** /hwx|li|-zo|/ hualisso

**NOUN** Tone: MH# Kitten, cub. 小猫 Chaton. ▪ Commonly used classifier: |u|

**hwx|mi|s** /hwx|mi|/ huami

**NOUN** Tone: H\$ She-cat, queen. 母猫 Chatte. ¶ **hwx|mi|-hwx|p<sup>h</sup>y|** /



hwɤ<sup>h</sup>mi<sup>h</sup>-hwɤp<sup>h</sup>ɤ#l she-cat and tom-cat 母猫与公猫 chatte et matou ▪ Commonly used classifier: mi<sup>h</sup>

hwɤp<sup>h</sup>ɤ#l /hwɤp<sup>h</sup>ɤ/ huapu  
NOUN Tone: #H Tom-cat, tom. 公猫 Matou, chat mâle. ¶ hwɤp<sup>h</sup>ɤ t<sup>h</sup>ɤ<sup>h</sup>-mi<sup>h</sup># N+DEM+CLF 那个公猫 N+DEM+CLF ¶ hwɤp<sup>h</sup>ɤ<sup>h</sup>-hwɤ<sup>h</sup>mi<sup>h</sup> tom-cat and she-cat 公猫与母猫 matou et chatte ▪ Commonly used classifier: mi<sup>h</sup>

hwɤ<sup>h</sup>se<sup>h</sup> /hwɤ<sup>h</sup>se<sup>h</sup>/ huasei  
NOUN Tone: M Peanuts. 花生 Caca-huètes. ¶ hwɤ<sup>h</sup>se<sup>h</sup>-qo<sup>h</sup>-tɤ<sup>h</sup> peanuts 花生米 même sens; littéralement « graines de cacahuètes »

hwɤ<sup>h</sup>tɕi<sup>h</sup>l /hwɤ<sup>h</sup>tɕi<sup>h</sup>l/ huajie  
NOUN Tone: H# Curly dock, *Rumex crispus*. It is one of three sorts of plants used as pig fodder; it is also used as food for humans. 土大黄 (学名: 皱叶酸模) (喂猪的牧草) Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, *Rumex crispus*. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains. ¶ hwɤ<sup>h</sup>tɕi<sup>h</sup>l-bæ<sup>h</sup>l same meaning 同上 même sens ¶ hwɤ<sup>h</sup>tɕ<sup>h</sup>i<sup>h</sup>-ɛo<sup>h</sup>lɔ<sup>h</sup> by<sup>h</sup>l sprouts of curly dock 土大黄的嫩芽 pousses de parelle sauvage ▪ Commonly used classifier: po<sup>h</sup>

hwɤ<sup>h</sup>tɕi<sup>h</sup>l /hwɤ<sup>h</sup>tɕi<sup>h</sup>l/ huadei  
VERB Tone: LH To become rusty, to get rusty, to rust. 生锈 Rouiller. ¶ hwɤ<sup>h</sup>tɕi<sup>h</sup>l-ze<sup>h</sup> PFV: it has become rusty 生锈了 PFV : ça a rouillé

hwɤ<sup>h</sup>zo<sup>h</sup>#l /hwɤ<sup>h</sup>zo<sup>h</sup>/ huasso  
NOUN Tone: #H Kitten. 小猫 Chaton. ¶ hwɤ<sup>h</sup>zo<sup>h</sup> t<sup>h</sup>ɤ<sup>h</sup>-lɔ<sup>h</sup>#l N+DEM+CLF 那个小猫 N+DEM+CLF ¶ hwɤ<sup>h</sup>zo<sup>h</sup>-hwɤ<sup>h</sup>mi<sup>h</sup> cats, the cat family: kitten and parents 猫, 包括小猫、母猫和公猫 chats (toute la famille : chatons et parents) ▪ Commonly

used classifier: lɔ<sup>h</sup>

hwɤ<sup>h</sup>la /hwɤ<sup>h</sup>/ huanq  
ADJECTIVE Tone: La Late. 迟, 晚 En retard. ¶ hwɤ<sup>h</sup>la-hi<sup>h</sup> REL/NMLZ 迟的 REL/NMLZ ¶ tɕ<sup>h</sup>ɔ<sup>h</sup> zi<sup>h</sup>-tɕi<sup>h</sup>l hwɤ<sup>h</sup>! He/she gets up late! 他起床起得晚! il se lève tard



## i

ĩł /i/ in

INTERJECTION Tone: M Yes, OK. 是的,  
 好的 Oui, d'accord. ¶ tʂʰuɪ-ŋuɪ | “ĩł!  
 ĩł!” | piɪ. | (S)he said “Yes! yes!” 他  
 说: “是的, 是的!” il a dit : « Oui,  
 oui! »

## j

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ ye

ADJECTIVE Tone: M Good (only appears in negative construction). 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ¹-jɣ¹ NEG: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好 (形容一个人的行为) NEG: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ ye

ADJECTIVE Tone: M Flat. 平 (土地) Plat. ¶ (Phonological elicitation) mɣ¹-jɣ¹ NEG: not flat; uneven 不平 NEG: pas plat; inégal

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ ye

NOUN Tone: M Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ¹ tʰwɿ to smoke tobacco 抽烟 fumer ▪ Commonly used classifier: ko¹

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ yeq

VERB Tone: MH To lick. 舔 Lécher. ¶ (Phonological elicitation) tso¹ ~ tso¹ jɣ¹ to lick something 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzwɿ-di¹ jɣ¹ to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso¹ ~ tso¹ dɿt-kʰwɿ jɣ¹-ze¹ (S)he has licked something. 他舔了一个东西。 (elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɿ jɣ¹ to lick a bowl (what one does when there is no food left; a beggar licks a bowl for the last bits of food left) 舔一个碗 (如: 乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé: comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ yeq

NOUN Tone: MH A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候,

菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山上来下来, 在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ (Proverb) jɣ¹ dzwɿ | qʰa¹-swɿ ~ swɿ, | jɣ¹ tɕɿɿ ɳɿɿ-ɿwɿ ~ ɿwɿ! "The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!" This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. “红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!” 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。 « Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter! » (de: qʰa¹ 'amer'+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux: mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. See: ji-tɕæ-tɕɿɿ

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ yeq

VERB Tone: MH To spread, to put on, to smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex.: appliquer un onguent). ¶ pʰɿ-tɕwɿ jɣ¹ to put on beauty cream or sunscreen 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɿ jɣ¹ to apply grease (e.g. to the skin) 涂抹油 appliquer de la graisse (ex.: sur une peau sèche) ¶ (Phonological elicitation) tʰi¹-jɣ¹ DUR \_

jɣ¹a 1 /dɿt jɣ¹/ ye

CLASSIFIER Tone: MHa Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. 量词: 母性、雌

性（人或动物）（一个/一只） *Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.*

jɣ<sup>1</sup><sub>a</sub> 2 /dɣwɪ jɣ<sup>1</sup>/ ye

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of *Camellia sinensis* (*C. sinensis assamica*) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into 'teacake' shape. 量词：面（一团），茶饼（一个）等。（一团面，是和了一个鸡蛋的面团的量。） *Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes.* ¶ æɭɣɣɪ-pɣɪjɣɪ | dɣwɪ-jɣ<sup>1</sup> a ball of egg dough 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ jɪɪ-jɣ<sup>1</sup> one ball/cake 一个团/并 une boule/galette

jɣ<sup>1</sup><sub>a</sub> 1 /jɣ<sup>1</sup>/ yeq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To coil. 盘、盘绕（线） *Enrouler* (ex. : des fibres de lin). ¶ saɬ jɣɪ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ saɬ | leɪ-jɣɪ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin See: tɕwɪɭwɪ

jɣ<sup>1</sup><sub>a</sub> 2 /jɣ<sup>1</sup>/ yeq

**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. （煮）烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ leɪ-tɕɣ<sup>1</sup> | leɪ-jɣɪ-zeɪ! It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɣɪ-hĩɪ REL/NMLZ 烂的 REL/NMLZ

jɣ<sup>1</sup><sub>b</sub> 1 /jɣ<sup>1</sup>/ yeq

**VERB** Tone: L<sub>b</sub> To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ¶ tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ-zeɪ! (S)he is getting listless/dispirited! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ¶ aɭɣoɪ sɣɪdɣɪ | tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ-tswɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候，没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ aɭɣoɪ sɣɪdɣɪ-zoɪ, | tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候，没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ jɪɪmiɪ tʰiɪ-zoɪ, | tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热，没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ (Phonological elicitation)jɣɪ-mɣɪ-jɣɪ \_ NEG \_ neg \_ \_ NEG \_

jɣ<sup>1</sup><sub>b</sub> 2 /dɣwɪ jɣɪ/ ye

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Row: classifier for rows of vegetables. 量词：排（一排菜） *Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ).* ¶ ɣɪtsɣɪ | dɣwɪ-jɣɪ tʰiɪ-pʰoɪ to plant a row of vegetables 种一排菜 planter une rangée de légumes

jɣɪɕjoɪ-dzaɪ-qʰwɣɪ /jɣɪɕjoɪdzaɪ-qʰwɣɪ/ yexo zzakhua

**NOUN** Tone: LM-L# Sandal. 凉鞋 Sandale. ▪ Commonly used classifier: dziɪ

jɣɪɣwɪ /jɣɪɣwɪ/ yeggee

**NOUN** Tone: L# Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞/荞麦/花荞 *Sarasin, blé noir, Fagopyrum esculentum*. See: jɣɪ-qʰa#ɪ ▪ Commonly used classifier: kɣɪ

jɣɪhoɪ /jɣɪhoɪ/ yeho

**NOUN** Tone: LM Matches. 火柴（洋火） *Allumette*. ▪ Commonly used classifier: poɪ

**jɤljo#1** /jɤljo1/ yeyo  
**NOUN** Tone: LM+#H **Potato.** 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) *Pomme de terre.* ▪ **Commonly used classifier:** kɤ1

**jɤljo1-by#1** /jɤljo1-by1/ yey-obbu  
**NOUN** Tone: LM+#H **Potato grub, *Agriotes lineatus*.** 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus* : ver qui mange les tubercules. ▪ **Commonly used classifier:** mi1 **Etymology:** jɤljo#1; by1

**jɤ1ŋɤ1** /jɤ1ŋɤ1/ Yenge  
**NOUN** Tone: M **The city of Chengdu, in Sichuan.** 成都 *La ville de Chengdu, dans le Sichuan.* ¶ **ho1di1-jɤ1ŋɤ1** same meaning 同上 *même sens*

**jɤ1pæ1su1** \$ /jɤ1pæ1su1/ Yebaesi  
**NOUN** Tone: LM+H\$ **Yang Chieftain:** a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’. *Petit Chef Yang* : nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ **jɤ1pæ1su1=ɿ1\$** \_ASSOCIATIVE: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 \_ASSOCIATIF: les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ **jɤ1pa1su1** | **tæ1su1** the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name: Dashi): ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事 · 达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang : ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’. See: **pæ1su1**

**jɤ1po1** /jɤ1po1/ yebo  
**VERB** Tone: LM **To gamble, to bet, to wager.** 赌博、打赌 *Parier. Parier.*

**jɤ1qʰa#1** /jɤ1qʰa1/ yekha  
**NOUN** Tone: #H **Bitter buckwheat, *Fagopyrum tataricum* Gaertn.** 苦荞 *Sarrasin amer, Fagopyrum tataricum Gaertn.* See: **jɤ1gw1** ▪ **Commonly used classifier:** kɤ1

**jɤ1qʰa1-pr1jɤ1-mo1** /jɤ1qʰa1-pr1-jɤ1mo1/ yekhabeye moq  
**NOUN** Tone: #H- **Cep, penny bun, porcino, *Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally “buckwheat bun mushroom”, due to its texture.** 牛肝菌 *Bolet, cèpe, Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. See: **njo1kæ1tɕi1**

**jɤ1tʰi1-kæ1bæ1** /jɤ1tʰi1-kæ1bæ1/ yeti hraebbae  
**NOUN** Tone: LM-L **Porcelain plate.** 瓷盘 *Assiette en faïence/porcelaine.* ▪ **Commonly used classifier:** [ɰ1

**jɤ1wo1** /jɤ1wo1/ ye'uo  
**VERB** Tone: MH# **To regress.** 倒退、退步 *Régresser (le contraire de : faire des progrès).* ¶ **no1 | jɤ1wo1 | su1dʒæ1!** / **no1 | le1wo1 | su1dʒæ1!** You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the toilet in the previous weeks, but who, that day, soiled her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) *tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)*

**je1pʰi1-jɤ#1** /je1pʰi1-jɤ1/ yepiye  
**NOUN** Tone: #H **Opium.** 鸦片 (汉语借词) *Opium.* **Etymology:** fn:□□; jɤ1

**jełtʰi˧** /jełtʰi˧/ yeti  
**NOUN** Tone: LM Enamel: found in enamel plates, for instance. Literally 'Westerners' iron'. 搪瓷 (汉语借词: '洋铁') Email : matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéralement 'fer des Occidentaux'.

**jełze˧** /jełze˧/ yerei  
**NOUN** Tone: LM Westerner. 西方人 ( "洋人" ) (汉语借词) Occidental.  
 ▪ Commonly used classifier: ɣ˧

**jo˧** /jo˧/ yo  
**NOUN** Tone: #H Jade. 玉石 Jade (matière, pierre). ▪ Commonly used classifier: pʰo˧

**jo˧** /jo˧/ yo  
**VERB** Tone: M intrans To come; to come in. 来 Venir, entrer. ¶ le˧-jo˧-ze˧! ACCOMP \_ PFV: (s)he has come 来了! ACCOMP \_ PFV : (il/est) est arrivé(e) / est entré(e)! ¶ hĩ˧ le˧-jo˧-kɣ˧-ze˧ Someone may come at any time! (Context: explaining why, at the time when there was no market, one had to have good food in store at home in case a visitor came round.) (随时) 会有人来的! Il peut venir quelqu'un / il se peut que quelqu'un vienne nous rendre visite! (Contexte : la locutrice explique qu'à l'époque où il n'y avait pas de marché, il fallait avoir à tout moment à la maison de quoi préparer un bon repas à un hôte qui se présenterait.) ¶ hĩ˧-bæ˧ le˧-jo˧-kɣ˧-ze˧ A guest may come at any time! (Context: explaining why, at the time when there was no market, one had to have good food in store at home in case a visitor came round.) (随时) 会有客人来的! Il peut venir un visiteur / il se peut qu'un visiteur se présente! (Contexte : la locutrice explique qu'à l'époque où il n'y avait pas de marché, il fallait avoir à tout moment à la maison de quoi préparer un bon repas à un hôte qui se présenterait.)

**jo˧** /jo˧/ yoq  
**VERB** Tone: MH To offer. 赠给 Offrir.

**jo˧** /jo˧/ yo  
**NOUN** Tone: L Sheep. 绵羊 Mouton. ¶ jo˧-ɣw˧ sheep skin 羊皮 peau de mouton ¶ jo˧hɣ˧ wool (sheep wool) 羊毛 laine (de mouton) ▪ Commonly used classifier: pʰo˧

**jo˧** /jo˧/ yoq  
**NOUN** Tone: LM Right (opposite of: left). 右边 Droite (opposé de : gauche). See: jołgi˧

**jo˧b** /dɣ˧ jo˧/ yo  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> An ounce. 量词: 两 (一两) Unité de poids : once.

**jołgi˧** /jołgi˧/ yoggi  
**NOUN** Tone: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche). ¶ jołgi˧dɣ˧ the side to the right, the right 右边 du côté droit, à droite See: jo˧

**jo˧-ɣɣ˧** /jo˧-ɣɣ˧/ Yoggu  
**NOUN** Tone: M Lijiang. 丽江 (包括丽江坝子) Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine environnante).

**jo˧-ɣɣ˧-ɳɣ˧-ɳɣ˧** /jo˧-ɣɣ˧-ɳɣ˧-ɳɣ˧/ Joggu Ngulu  
**NOUN** Tone: M Yulong snow mountain; literally 'Lijiang's snow mountain'. 玉龙雪山 La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang.

**jo˧-kʰɣ˧** ₁ /jo˧kʰɣ˧/ yoku  
**NOUN** Tone: L Year of the Goat. 羊年 Année du Mouton.

**jo˧-kʰɣ˧** ₂ /jo˧kʰɣ˧/ yo kuq  
**ADJECTIVE** Tone: L Born in the year of the Goat. 属羊 Né l'année du Mouton.

**jołlo˧** /jołlo˧/ yolo

**NOUN** Tone: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche). See: joɿ

**joɫɥ#ɿ** /joɫɥɿ/ yolu  
**NOUN** Tone: #H Prosperity. 繁荣、景气 prospérité ¶ joɫɥɿ ni! Let there be prosperity! (A wish, a benediction.) 财源广进! Prospérité!! (Formule de bénédiction, de vœu.)

**joɫmiɿ** /joɫmiɿ/ yomi  
**NOUN** Tone: M Ewe. 母绵羊 Brebis. ¶ joɫmiɿ-poɿloɿ ewe and ram 母绵羊与公羊 brebis et bélier ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>oɿ

**joɫmiɿ-ɛwɿɿ** /joɫmiɿ-ɛwɿɿ/ Yomiwua  
**NOUN** Tone: M The second village that one crosses when going from q<sup>h</sup>æɿtɕ<sup>h</sup>iɿ to tɕoɿɕwɿɿ. 有米瓦村 Le second village que l'on rencontre sur le trajet entre q<sup>h</sup>æɿtɕ<sup>h</sup>iɿ et tɕoɿɕwɿɿ.

**joɫmɥ#ɿ** /joɫmɥɿ/ Yomu  
**NOUN** Tone: #H Youmi, a hamlet in Labai. 拉柏乡油米村 Youmi, un hameau de Labai. ¶ joɫmɥɿ hĩ#ɿ People of Youmi. 油米村人 Les gens du hameau de Youmi.

**joɿpyɿ** /joɿpyɿ/ yobu  
**NOUN** Tone: LM / LM+MH# Oilcloth; tarpaulin. 油布 Toile cirée. ¶ joɿpyɿ oilcloth (tonal variant) 油布 (声调变体) toile cirée (variante tonale) ▪ Commonly used classifier: ts<sup>h</sup>iɿ

**joɿp<sup>h</sup>ɥɿ** /joɿp<sup>h</sup>ɥɿ/ yopu  
**NOUN** Tone: L Male sheep. 公绵羊 Bélier. ¶ joɿp<sup>h</sup>ɥɿ t<sup>h</sup>ɥɿɿ-miɿ# \_ DEM CLF: that ram 这头公羊 \_ DEM CLF : ce bélier See: poɿloɿ ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>oɿ

**joɿɕwæɿ** /joɿɕwæɿ/ yoshuae

**NOUN** Tone: L Wether (castrated ram, neutered ram). 阉羊 Bélier châtré. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>oɿ

**joɿzoɿ** /joɿzoɿ/ yosso  
**NOUN** Tone: L Lamb. 绵羊羔 Agneau. ▪ Commonly used classifier: tɕɿɿ



## j

## ji1\_1 /ji1/ yi

**NOUN** Tone: #H Ox. 牛 Vache, bœuf. ¶ ji1-yw1 ox skin 牛皮 peau de vache ¶ ji1 t<sup>h</sup>y1-p<sup>h</sup>o1 N+DEM+CLF 那头牛 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o1

## ji1\_2 /ji1/ yi

**VERB** Tone: H To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. ¶ dwæ1 | lo1 ji1 hard-working, who works hard 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶ dw1-sa1 | m<sup>h</sup>y1-ji1 to do nothing at all 什么也不干 ne rien faire du tout ¶ ətso1-m<sup>h</sup>y1-ji1 | ji1-bi1-zo1-ho1! [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! ¶ t<sup>h</sup>sw1-ne-ji1 | ji1-zo1-ho1-ji1! This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶ a1-ko1-ji1 to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

## ji1\_3 /ji1/ yi

**VERB** Tone: H To draw. 画 Dessiner, tracer. ¶ (Phonological elicitation)m<sup>h</sup>y1-ji1 NEG 不画 NEG ¶ (Phonological elicitation)t<sup>h</sup>a1-ji1! PROHIB 别画! PROHIB ¶ t<sup>h</sup>sa1-ta1 ji1 to draw a sign 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

## ji1\_4 /ji1/ yi

**NOUN** Tone: #H Earthen jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre en terre cuite. ▪ Commonly used classifier: [w1

## ji1\_5 /ji1/ yi

**VERB** Tone: H To inform, to tell. 通知、告诉 Informer. ¶ le1-ji1-ze1 AC-COMP \_ PFV 通知了 ACCOMP \_ PFV ¶ q<sup>h</sup>wæ1-mi1-ji1 to provide a piece of news, to provide some information 告诉 (一个) 消息 donner une nouvelle ¶ nj<sup>h</sup>y1 | hī1-ki1 | q<sup>h</sup>wæ1-mi1 ji1-ze1 I have told people the news. 我告诉了人家 (那个消息)。 j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

## ji1\_6 /ji1/ yi

**NOUN** Tone: #H Archaic Man, male person. 男人 Homme (*vir*).

## ji1\_7 /ji1/ yi

**VERB** Tone: H Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有 (可移动物品) Verbe d'existence: choses amovibles. ¶ ətso1-m<sup>h</sup>y1-ji1, | le1-ʒe1, | le1-ji1! We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都准备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

## ji1\_1 /ji1/ yi

**VERB** Tone: M<sub>c</sub> To come. 来 Venir. ¶ la1-ji1-ze1! A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ la1 | le1-ji1-ze1! The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! ¶ t<sup>h</sup>sw1 | ə1-ji1? Is he coming? / Is he following? (Context: three people are climbing a mountain; the third is lagging behind. The first asks the second: "Is he following?") 他来吗? / 他能跟上吗? (情景: 三个人在登山。第三个人

走路比较慢，第一个人看不见第三个人了，就问第二个人：“他来吗？/他能跟上吗？” ) Il vient ? / Ca suit ? (Contexte : trois personnes marchent en montagne, et la troisième s'est laissée distancer ; la personne qui marche en tête demande à celle qui la suit : “Il suit ? / Ca suit ?”) ¶ **mr¹-ji¹-ze!** It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! 不好了！不行了！ Ça ne va plus! / C'est la catastrophe!

**ji¹ ₂** /ji¹/ yi

**NOUN** Tone: M One (restricted use: only in association with [w¹]). — Un (numéral, à emploi restreint ; ne se combine qu'avec le classificateur [w¹]). ¶ **zo¹-mɿ¹ | ji¹-[w¹] sɿ¹** to take care of a child 管一个孩子 s'occuper d'un enfant

**ji¹-b** /ji¹/ yi

**CLASSIFIER** Tone: M<sub>b</sub> Classifier for places. 量词：地方 (一个) Classificateur des lieux. ¶ **ɬw¹-ji¹** a place, somewhere 一个地方 un endroit ; qq part ¶ **ɬw¹-ji¹ dzi¹** to live somewhere ; to move to somewhere 住在一个地方，搬家到一个地方 habiter quelque part ; emménager quelque part / déménager vers quelque part ¶ **ɬw¹-ɣ¹ | ɬw¹-ji¹ hwa¹** each goes her/his own way (context: explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) 个去个的地方！/ 每个人去不同的地方！（情景：由于工作原因，一家的成员经常需要去不同的城市工作。） chacun s'en va de son côté (contexte : les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

**ji¹** /ji¹/ yiq

**NOUN** Tone: LH Spot, pimple. 痘痘 Bouton. ¶ **ji¹ tʰɿ¹** to have spots, to get pimples 出痘痘 avoir des boutons ▪ Commonly used classifier: [w¹]

**ji¹-by¹** /ji¹by¹/ yibbu

**NOUN** Tone: MH# Cow pen. 牛圈 Étable (des vaches). ▪ Commonly used classifier: [w¹]

**ji¹by¹ ₁** /ji¹by¹/ yibbu

**NOUN** Tone: L Pockmarked person. 麻子 Grêlé. ¶ **ji¹by¹-ji¹tɿ¹tɿ¹** same meaning 同上 même sens ▪ Commonly used classifier: ɣ¹

**ji¹by¹ ₂** /ji¹by¹/ yibbu

**NOUN** Tone: L Bull (male). 公牛 Tau-reau. ▪ Commonly used classifier: pʰo¹

**ji¹di¹-mi¹** /ji¹di¹mi¹/ yiddimi

**NOUN** Tone: L+H# Heifer; also used for a female pianniu: hybrid of yak and cattle. 小牦牛 (包括黄牛和小母犏牛) Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain : dzomo). ▪ Commonly used classifier: [w¹]

**ji¹-kʰɿ¹** /ji¹kʰɿ¹/ yiko

**PRONOUN** Tone: H# Some, a few. 一些 Certains. ¶ **hi¹ ji¹-kʰɿ¹** some people, part of the people 一些人 certaines personnes, une partie des gens

**ji¹-kʰɿ¹ ₁** /ji¹kʰɿ¹/ yiku

**NOUN** Tone: L# Year of the Ox. 牛年 Année du Bœuf.

**ji¹-kʰɿ¹ ₂** /ji¹kʰɿ¹/ yi kuq

**ADJECTIVE** Tone: L# Born in the year of the Ox. 属牛 Né l'année du Bœuf.

**ji¹-kʰwɿ¹\$** /ji¹kʰwɿ¹/ yikua

**PRONOUN** Tone: H\$ A little, some. 一点 Un peu.

**ji¹-lo#¹** /ji¹lo¹/ yilo

**NOUN** Tone: #H Attitude towards others. 态度、对待的态度 Traitement (d'autrui), attitude. ¶ **ji¹-lo¹ dzɿ¹!** (He/she) has a good attitude! 态度积极 (Il/elle) a une attitude positive ¶ **tɕʰw¹ | ji¹-lo¹ | dzɿ¹! | hi¹-ki¹ | dzɿ¹-ji¹!** He/she has a

good attitude towards people! He/she is kind to people / does some good around him/her! 他 (对人) 态度好! 对人好/做好事! Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions! ¶ ji+lo+ dza+ (to have) a bad attitude: to be lazy, dissipated... 态度不好 (avoir une) mauvaise attitude : paresseuse, dissipée... ¶ njx+qwa+ ha+ gy+ | ji+lo+ dza+! When I cook, I don't make a good job of it / I don't (manage to) put any heart into it / I make a mess of it! 我做饭, 集中不了精神 / 做的乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment! ¶ tshw+ | a+tsa+ ji+lo+ ni? What sort of an attitude is this? (Criticism of someone who does not have a proper attitude) 这是什么态度啊? (批评一个人的态度) Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

ji+mi+ /ji+mi+/ yimi  
NOUN Tone: M Jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre. ▪ Commonly used classifier: lw+

ji+mi+ /ji+mi+/ yimi  
NOUN Tone: L Cow (female). 母牛 Vache. ¶ ji+mi+ zq+qo+ cow and calf 母牛与小牛 vache et veau ▪ Commonly used classifier: pho+

ji+næ+se+ /ji+næ+se+/ Yinae-sei  
NOUN Tone: L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ sw+ph+ | ji+næ+se+ qo+ hw+ ni! The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming! See: khu+mi+

ji+ny+ /ji+ny+/ yi'nge  
VERB Tone: LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber

vers l'arrière. ¶ ji+ny+ ze+ PFV 往后仰了 PFV ¶ ji+ny+ | th+dz+ to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

ji+ph+y# /ji+ph+y/ yipu  
NOUN Tone: #H Male ox, bull. 公牛 Taureau. ¶ ji+ph+y+ th+y+ mi+ N+DEM+CLF 那头公牛 N+DEM+CLF ¶ ji+ph+y+ th+y+ lw+ N+DEM+CLF.animaux 那头公牛 N+DEM+CLF.animaux ▪ Commonly used classifier: lw+, mi+

ji+qy+ /ji+qy/ yigheu  
NOUN Tone: H# Neck strap: a part of the buffalo's harness for ploughing: a strap that fastens the yoke. 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier: une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. ▪ Commonly used classifier: lw+

ji+qh+y+ /ji+qh+y/ yikheu  
NOUN Tone: L Sleeve. 袖子 Manche. ▪ Commonly used classifier: lw+

ji+bxæ+ /ji+bxæ/ yihrae  
NOUN Tone: H# Cow, beef. 黄牛 Vache, bœuf. ▪ Commonly used classifier: pho+

ji+ko+# /ji+ko+/ yiwo  
ADJECTIVE Tone: #H Able, capable, able-bodied. 能干、不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait faire'. ¶ tshw+ | ji+ko+ h+ | qwa+ y+ ni+ It's an able/competent person. 他是一个能干/称职的人。 c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ ji+ko+ zo+ a competent lad, a capable fellow 一个能干的男人 un homme capable/ habile, un gaillard compétent ¶ (Phonological elicitation) ji+ko+ ni+ COP cop COP Etymology: ji+ 1; ko+ 2

ji+sa+ /ji+sa+/ yisa

**NOUN** Tone: M Umbrella. 雨伞 *Parapluie* (emprunt). ▪ Commonly used classifier: na1

**ji+se1\_1** /ji+se1/ yisei  
**NOUN** Tone: M Doctor. 医生 (汉语借词) *Médecin*.

**ji+se1\_2** /ji+se1/ yisei  
**ADJECTIVE** Tone: M Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生 (汉语借词) *Sauvage*, *spontané* : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ **ji+se1-h1** \_  
**REL/NMLZ** 野生的 \_**REL/NMLZ**

**ji+sw1** /ji+sw1/ yisi  
**NOUN** Tone: H# Meaning, sense. 意思 (汉语借词) *Signification, sens*.

**ji+ʂæ+tsʰɿ** /ji+ʂæ+tsʰɿ/ yishaecce  
**NOUN** Tone: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来, 在永宁卖。 *Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine.* See: jɿ1\_2

**ji+ʂw1** /ji+ʂw1/ Yishi  
**NOUN** Tone: H# Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

**ji+tcɿ1** /ji+tcɿ1/ Yijie  
**NOUN** Tone: M Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

**ji+tcɿ1+du1ma1** /ji+tcɿ1+du1ma1/  
Yijie Ddeema

**NOUN** Tone: -L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

**ji+tcɿ1+ta1my1** /ji+tcɿ1+ta1my1/  
Yijie Lhamu

**NOUN** Tone: -L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

**ji+tsu1** /ji+tsu1/ yizi  
**NOUN** Tone: M Chair (borrowing). 椅子 *Chaise* (emprunt). ▪ Commonly used classifier: na1

**ji+tsæ1** /ji+tsæ1/ yizhae  
**NOUN** Tone: LM +MH# Waist. 腰 *Taille*. ▪ Commonly used classifier: [w1

**ji+tsʰe1-mi1** /ji+tsʰe1mi1/ yicheimi  
**NOUN** Tone: H#- South. 南方 *Sud*. ¶ **ji+tsʰe1mi1-gi1dzɿ1 se1** to walk towards the south 往南方走 *marcher en direction du sud*

**ji+zo#1** /ji+zo1/ yisso  
**NOUN** Tone: #H Calf. 小牛 *Veau*. ¶ **ji+zo1 tʰɿ1-[w#1 N+DEM+CLF** 那头小牛 *N+DEM+CLF* ▪ Commonly used classifier: pʰo1, [w1

## k

**kæ-tʃeɪ** /kæ-tʃeɪ/ gaezhei  
**NOUN** Tone: M Acupuncture needles; acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ **kæ-tʃeɪ laɪ** to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

**kæ-tʃuɪ** /kæ-tʃuɪ/ gaezhi  
**NOUN** Tone: M Sugar cane. 甘蔗 Canne à sucre.

**kʰɿ** /kʰɿ/ geq  
**VERB** Tone: MH To knock on the door. 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ **tʰiɪ-kʰɿ** **DUR** dur **DUR** See: **kʰɿkʰɿ**

**kʰɿ<sub>a</sub> 1** /qʰuɪ kʰɿ/ ge  
**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for sticks/rods. 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ¶ **siɪ-kʰɿ | qʰuɪ-kʰɿ** a branch (of a tree) 一根树枝 une branche (d'arbre)

**kʰɿ<sub>a</sub> 2** /qʰuɪ kʰɿ/ ge  
**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> A tract of land. 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

**kʰɿ** /kʰɿ/ ge  
**NOUN** Tone: L Bottle. 瓶子 Bouteille. ¶ **zuɪ-kʰɿ** wine bottle 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ **zuɪ qʰuɪ-kʰɿ** one bottle of wine 一瓶酒 une bouteille d'alcool ▪ Commonly used classifier: **ɬuɪ**

**kʰɿ** /kʰɿ/ geq  
**NOUN** Tone: LM Falcon. 隼、“小鹰” Buse, faucon. ¶ (Phonological elicitation) **kʰɿ hwæt-zeɪ** ...bought (a) falcon 买了隼 ...a acheté (un) faucon ¶ (Phonological elicitation) **kʰɿ dzuɪ-zeɪ** ...ate (a) falcon 吃了隼 ...a mangé (un) faucon ▪ Commonly used classifier: **miɪ**

**kʰɿ<sub>a</sub>** /qʰuɪ kʰɿ/ ge

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>a</sub> A bottle of. 量词: 瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ **kʰɿ<sub>zo</sub>** small bottle 一小瓶 petite bouteille ¶ **tʃʰuɪ-kʰɿ** **DEM** \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ **DEM** \_ (tone: H# / H\$)

**kʰɿ<sub>b</sub>** /kʰɿ/ geq  
**VERB** Tone: L<sub>b</sub> To saw. 锯 (木头) Scier (du bois). ¶ **siɪ | qʰuɪ-pʰæt kʰɿ** to saw a piece of wood 锯一块木头 scier un morceau de bois

**kʰɿ-dziɪ** /kʰɿ-dziɪ/ gezze  
**VERB** Tone: M To take a seat, to get seated. 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ **ɑɬoɪ-hiɪ | kʰɿ-dziɪ-zeɪ**. The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

**kʰɿ-kʰɿ** /kʰɿ-kʰɿ/ gege  
**ADVERB** Tone: L# Next to, close to. 挨着 (坐……) Proche de, à côté de. ¶ **(tsoɪ~tsoɪ) kʰɿ-kʰɿ | tʰiɪ-tɕuɪ** to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ **kʰɿ-kʰɿ | tʰiɪ-seɪ** to walk in a line, one behind the other 并排走 marcher en file indienne ¶ **kʰɿ-kʰɿ | tʰiɪ-dziɪ** to sit close to one another 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

**kʰɿ ~ kʰɿ** /kʰɿkʰɿ/ gege  
**VERB** Tone: L+MH# To knock, to tap, to poke. 敲、拍 Tapoter. ¶ **kʰiɪ kʰɿ ~ kʰɿ** to knock at the door 敲门 frapper à la porte ¶ **njɿɪ-ŋuɪ | noɪ | kʰɿ ~ kʰɿ-biɪ**! I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) 我要打你屁股了!

(大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ **tʃoɪ-tsuɪ kʰɿ ~ kʰɿ (-zeɪ/-biɪ)** to tap the table, to rap on the table 拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ **gyɪdɪ kʰɿ ~ kʰɿ** to tap someone's back



(to relieve back pain) 敲敲背 tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) See: kɤ

**kɤ-ljɤ** /kɤ-ljɤ/ gelia

**NOUN** Tone: L# Chinese sorghum. 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. See: hæ-lu#

**kɤ-llo** /kɤ-llo/ gelo

**NOUN** Tone: LM +MH# Branch. 树枝 Branche. ¶ si-dzi-kɤ-llo branch of tree 树枝 branche d'arbre ¶ si-kɤ-llo as above 同上 idem ▪ Commonly used classifier: kɤ

**kɤ-mi**<sub>1</sub> /kɤ-mi/ gemi

**NOUN** Tone: M Female falcon. 母隼 Faucon femelle. ¶ kɤ-mi-kɤ-pʰy female falcon and male falcon 母隼与公隼 faucon femelle et faucon mâle ▪ Commonly used classifier: mi

**kɤ-mi**<sub>2</sub> /kɤ-mi/ gemi

**NOUN** Tone: M A large jar; a large bottle. 大坛子, 大瓶 Grande jarre; grande bouteille. ▪ Commonly used classifier: lu

**kɤ-my** /kɤ-my/ Gemu

**NOUN** Tone: MH# The Gemu mountain (Yongning). 格母山 La montagne Gemu (Yongning). ¶ hi-di-kɤ-my Mount Gemu, in Yongning 永宁格母山 la montagne Gemu de Yongning ¶ kɤ-my-hæ-kʰo the Gemu princess: another name for Mount Gemu, considered as a female deity 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ kɤ-my, | æ-ʃæ, | ŋwɤ-hā, | ʃwæ-gy#, | na-ltsʰi | -tɕʰɤ-pr-mi#, | qɤ-tʃ-tʃʰa-na | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other

mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**kɤ-na-mi** /kɤ-na-mi/ genami

**NOUN** Tone: L- Eagle. 老鹰 Aigle. ▪ Commonly used classifier: mi

**kɤ-pʰy** /kɤ-pʰy/ gepu

**NOUN** Tone: L Male falcon. 公隼 Faucon mâle. ¶ kɤ-pʰy-kɤ-mi male falcon and female falcon 公隼与母隼 faucon mâle et faucon femelle ▪ Commonly used classifier: mi

**kɤ-tjɤ-ljɤ#** /kɤ-tjɤ-ljɤ/ gedialia

**NOUN** Tone: L-#H Small bell hung to an animal's neck (e.g. horse's bell). 铃铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). ▪ Commonly used classifier: lu

**kɤ-tʰa** /kɤ-tʰa/ Geta

**NOUN** Tone: MH +L A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being ɛ-la and la-tʰa-mi\$. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant ɛ-la et la-tʰa-mi\$. ¶ kɤ-tʰa = j the kɤ-tʰa clan kɤ-tʰa 家族 le clan kɤ-tʰa

**kɤ-tʃu**<sub>1</sub> /kɤ-tʃu/ gezhi

**VERB** Tone: L# To tell. 讲 Parler, racon-



ter. ¶ hĩt-ki | tʰa-t-kr-tsw! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret! ¶ kr-tʰa-t-tsw! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire! / c'est secret! ¶ njɿ-t-ɳw | kr-tsw-bi! I'm going to (jump in and) say something! 我要说一点事情! je vais intervenir/je vais dire quelque chose! ¶ no | kr-tsw dzo-jɿ! You have to say something! 你得说话啊! il faut que tu dises quelque chose! ¶ tsʰw | kr-tsw | dzɿ | mɿ-t-mɿ-t-sw! / tsʰw | kr-tsw dzɿ | mɿ-t-mɿ-t~mɿ-t-sw! She does not really understand yet! (About a toddler aged 2 who does not yet speak distinctly or follow conversations) 她还不至于听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶ tʰa-t-kr-tsw! | hĩt ɳɿ tʰa-t-kʰw! Don't talk about it! Don't let people know! 不要告诉 (人家)! 别让人家知道! N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent! ¶ hĩt-ki | kr-t-mɿ-t-tsw not to tell people; (to do something secretly) without telling anyone 不跟人家说 (自己做什事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶ kr-tsw jɿ well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) 听话, 乖 (来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit) See: kr-tsw 2

**kr-tsw 2** /kr-tsw/ gezhi  
NOUN Tone: L# Speech. 话 Parole.  
¶ kr-tsw jɿ to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one

(through plagues and misfortunes). 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable). ¶ tsʰw | kr-tsw-jɿ (s)he promises 他答应 il/elle promet ¶ tsʰw | kr-tsw | mɿ-t-jɿ! (s)he has not promised! 他没有答应! il n'a pas promis! ¶ hĩt-kr-tsw jɿ to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ¶ hĩt-kr-tsw | le-t-jɿ as above 同上 même sens ¶ hĩt-kr-tsw | mɿ-t-jɿ to fail to listen to people's advice 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit See: kr-tsw 1 ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ

**kr-ɿy#1** /kr-ɿy/ gevu  
NOUN Tone: #H Amulet. 护符, 护身符 Amulette. ▪ Commonly used classifier: lwɿ

**kr-twɿ#1** /kr-twɿ/ ge'ua  
NOUN Tone: #H Predestination, predestined affinity. 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée. ¶ kr-twɿ-t-ljɿ to have a predestined affinity; to have a common destiny 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

**kyɿzo#ɿ** /kyɿzoɿ/ Gesso  
NOUN Tone: #H Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

**kyɿzoɿ**<sub>1</sub> /kyɿzoɿ/ gesso  
NOUN Tone: L Baby falcon. 小隼 *Bébé faucon*.

**kyɿzoɿ**<sub>2</sub> /kyɿzoɿ/ gesso  
NOUN Tone: L Small bottle. 小瓶子 *Petite bouteille*.

**kyɿzoɿ-tsʰuɿɿɿ** /kyɿzoɿ-tsʰuɿɿɿ/  
Gesso Ci'er  
NOUN Tone: -L Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

**kiɿa** /qwaɿ kiɿ/ gi  
CLASSIFIER Tone: H<sub>a</sub> In association with the numeral 'one', this classifier means 'together'. 量词: 加上数词 '一', 这个量词表示 '一起'。 *En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'.* ¶ **qwaɿ-kiɿ** together 一起 (共事) *ensemble* ¶ **qwaɿ-kiɿ tʰyɿ** to arrive together/at the same time 同时到达 *arriver ensemble/en même temps* ¶ **qwaɿ-ɿɿɿ-ŋwaɿ tsʰuɿɿ**, | **qwaɿ-kiɿ tʰyɿ**! Coming from the same place, we arrive together! 从一个地方, 一起到! *Venant du même endroit, (on) arrive ensemble!* ¶ **qwaɿ-kiɿ dziɿ** to live together 住在一起 *habiter ensemble*

**-kiɿ** /kiɿ/ gi  
SUFFIX Tone: M Dative (particle indicating the recipient). 与格: 对 (一个人说)、跟 (一个人说)、给 (一个人送一份礼物) *Datif*. ¶ **tsʰuɿɿ-kiɿ zwaɿɿ** to speak to her/him 给他讲 *lui dire, lui parler* ¶ **tsʰuɿɿ-kiɿ zwaɿɿ-biɿ** as above, with IMMEDIATE FUTURE 要给他讲 *idem +FUTUR IMMÉDIAT* ¶ **əɿmaɿ-ŋwaɿ | nɿɿɿ-kiɿ | naɿ-zwaɿɿ soɿ!** Ama teaches me the Na language! 阿妈教我摩梭话! *Ama m'enseigne la langue na!*

**kiɿa** /kiɿ/ gi  
VERB Tone: M<sub>a</sub> To give, to pass on, to transmit, to offer. 给、传、献给、发 (工资), 嫁给 *Donner, passer, transmettre.* ¶ **kiɿ~kiɿ** RED 重叠 RED ¶ (Phonological elicitation)**tsɔɿ~tsɔɿ-kiɿ** to give things 给东西 *donner des choses* ¶ (Phonological elicitation)**tsɔɿ~tsɔɿ kiɿ~kiɿ** to give things 给东西 *donner des choses* ¶ **hiɿ-kiɿ kiɿ** 1. to give to someone. 2. to give oneself (in marriage) to someone, to marry someone (for a woman) 1. 许配给人家。2. 嫁给人 1. *donner à quelqu'un.* 2. *se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme)* ¶ **hiɿ-kiɿ | qwaɿɿ | tʰiɿ-kiɿ** to be generous, to be open-handed 大方 *être généreux* ¶ **hiɿ-kiɿ kiɿ fɿɿ** to like to make gifts, to like to give things to people 爱送礼, 爱给别人送东西 *qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens* ¶ **pʰyɿɿbyɿ kiɿ (-biɿ)** to offer gifts 送礼物 *donner des cadeaux* ¶ **haɿ kiɿ** to feed, to give food 喂饭 *nourrir, donner à manger*

**-kiɿ** /kiɿ/ gi  
SUFFIX Tone: L à confirmer Allative (indicating a direction). 向格: 向、往 *Allatif*. ¶ **boɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **zæɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **laɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **joɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **noɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **zwaɿɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **tsʰæɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **qɿɿmiɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **zwaɿɿzoɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **hwaɿliɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **hwaɿmiɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **kʰyɿmiɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **daɿɿɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **õɿdyɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **naɿhiɿ-kiɿ tsʰuɿɿ** / **naɿhiɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **boɿmiɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **boɿhaɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**, | **hwaɿtsuɿ-kiɿ tsʰuɿɿ**. combinations with all tonal categories of nouns 跟不同声调类型的名词结合。 *combinaisons avec les diverses catégories tonales de noms*

**kiɿa** /kiɿ/ giq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To put on (a skirt, trousers...). 穿上 (裤子、袜子、鞋子) *Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...).* ¶ **hiɿqʰwaɿɿ | qwaɿɿ-ɿɿ kiɿ** to put

on trousers 穿上裤子 enfiler un pantalon ¶ **dza˧q˧wɿ˧** | **ɬwɿ˧-dzi˧ ki˧** to put on a pair of shoes 穿上一双鞋 enfiler une paire de chaussures ¶ **ʰæ˧ ki˧** 'to put on a skirt'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a girl has reached age 13 “穿裙”：这是成年礼的名称（穿裙礼：女孩满十三岁，即为成人） porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ¶ **ʰi˧ ki˧** 'to put on trousers'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a boy has reached age 13 “穿裤”：这是成年礼的名称（穿裤礼：男孩满了十三岁，即为成人） porter le pantalon; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

**ki·li˧** /ki·li˧/ gili  
ADVERB Tone: H# In a mess. 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

**ki˧mi˧** /ki˧mi˧/ gimí  
NOUN Tone: LM A large fly with a green head; its larvae are particularly harmful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. ▪ Commonly used classifier: **mi˧**

**ki˧ta˧#˧** /ki˧ta˧/ gida  
NOUN Tone: LM + #H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋，来装家里的财物：金币、银币……这个皮袋，埋在房子里的一个保密地方，防贼。为了让它很结实，袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ **æ˧-**

**tse˧p˧æ˧** | **ɬwɿ˧-ki˧ta˧** a bag of bronze coins 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

**ki˧ti˧#˧** /ki˧ti˧/ gidi  
NOUN Tone: LM + #H Leather belt. 皮腰带 Ceinture en cuir. ▪ Commonly used classifier: **k˧wɿ˧**

**ki˧zo˧#˧** /ki˧zo˧/ Gisso  
NOUN Tone: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

**ki˧zo˧-ɬwɿ˧ma˧** /ki˧zo˧-ɬwɿ˧ma˧/ Gisso Ddeema  
NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ki˧zo˧-ʰa˧mɿ˧** /ki˧zo˧-ʰa˧mɿ˧/ Gisso Lhamu  
NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ko˧** /ko˧/ go  
NOUN Tone: #H Hill, small mountain. 小山 Colline, petite montagne. ▪ Commonly used classifier: **ɬwɿ˧**

**ko˧<sub>1</sub>** /ko˧/ goq  
ADVERB Tone: MH Too much, excessively. 过于，太（汉语借词） Trop, excessivement.

**ko˧<sub>2</sub>** /ko˧/ goq  
VERB Tone: MH To happen, to take place, to pass, to go by (days, existence). 过（汉语借词） Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe; couler (des jours/des années). ¶ **se˧-ɬwɿ˧ ko˧** to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

**ko˧a** /ɬwɿ˧ ko˧/ go  
CLASSIFIER Tone: M<sub>a</sub> Classifier for small objects, e.g. cigarettes. 量词：小东西，例如烟（一只） Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

**ko<sub>la</sub>** /ko<sub>l</sub>/ goq  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> To warm oneself at a fire; to bask in the sun. 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ my<sub>l</sub> ko<sub>l</sub> to warm oneself at a fire 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ (Phonological elicitation)le<sub>l</sub>-ko<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub> ACCOMP \_ PFV 烤火了 ACCOMP \_ PFV ¶ ni<sub>l</sub>mi<sub>l</sub> ko<sub>l</sub> to bask in the sun 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ ni<sub>l</sub>mi<sub>l</sub> d<sub>u</sub>l<sub>l</sub>-ko<sub>l</sub>-j<sub>l</sub> to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ ni<sub>l</sub>mi<sub>l</sub> d<sub>u</sub>l<sub>l</sub>-ko<sub>l</sub>~ko<sub>l</sub>-j<sub>l</sub> to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil

**ko<sub>ldze</sub>** /ko<sub>ldze</sub>/ gozzei  
 NOUN Tone: LM A sort of dove. 一种鸽子 Sorte de colombe. ▪ Commonly used classifier: mi<sub>l</sub>

**ko<sub>ldzo</sub>** /ko<sub>ldzo</sub>/ gojjo  
 NOUN Tone: L Peacock. 孔雀 Paon.

**ko<sub>ldæ</sub>#<sub>l</sub>** /ko<sub>ldæ</sub>/ goddae  
 NOUN Tone: #H Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). 佛像 Statue de bouddha. ¶ ko<sub>ldæ</sub>-zo<sub>l</sub> small statue of Buddha 小佛像 statuette du Bouddha ▪ Commonly used classifier: [w<sub>l</sub>]

**ko<sub>ldzo</sub>** /ko<sub>ldzo</sub>/ gozzho  
 NOUN Tone: L Flail. 连枷 Fléau pour battre le grain. ▪ Commonly used classifier: na<sub>l</sub>

**ko<sub>li</sub>#<sub>l</sub>** /ko<sub>li</sub>/ goli  
 NOUN Tone: #H Blow tube: tube to blow on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管子 Soufflet à bouche: un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. ▪ Commonly used classifier: [w<sub>l</sub>]

**ko<sub>lno</sub>-bo<sub>l</sub>#<sub>l</sub>** /ko<sub>lno</sub>-bo<sub>l</sub>/ gonowo  
 NOUN Tone: #H Mountain ridge;

bridge in the mountains. 山梁 Crête, ligne de faite (en montagne). ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>w<sub>l</sub>

**ko<sub>lq</sub><sup>h</sup>a<sub>l</sub>-dz<sub>u</sub>#<sub>l</sub>** /ko<sub>lq</sub><sup>h</sup>a<sub>l</sub>-dz<sub>u</sub>/ gokhajji  
 NOUN Tone: LM+#H Golden plum blossom (a local term; identification not established yet) 一种植物, 当地名称: 金梅花。金梅花 Prune dorée. Terme local; l'identification reste à faire. ¶ ko<sub>lq</sub><sup>h</sup>a<sub>l</sub>-dz<sub>u</sub>-bæ<sub>l</sub>bæ<sub>l</sub> flower of golden plum 金梅花的花 fleur de prune dorée

**ko<sub>lsu</sub>#<sub>l</sub>** /ko<sub>lsu</sub>/ gosi  
 NOUN Tone: #H Shop. 商店、小卖部 (汉语借词: 公司) Boutique.

**ku<sub>l</sub>** /ku<sub>l</sub>/ gee  
 ADJECTIVE Tone: H Tight, tense. 紧 Serré, tendu. ¶ le<sub>l</sub>-tsu<sub>l</sub> | le<sub>l</sub>-ku<sub>l</sub>-k<sup>h</sup>w<sub>l</sub> to attach tightly, to attach so that it will be quite tight 绑紧 attacher très serré ¶ (Phonological elicitation)le<sub>l</sub>-ku<sub>l</sub>-se<sub>l</sub> ACCOMP \_ PFV 紧了 ACCOMP \_ PFV

**ku<sub>l</sub>** /ku<sub>l</sub>/ gee  
 NOUN Tone: #H ① Gallbladder. 胆 Vésicule biliaire. ▪ Commonly used classifier: [w<sub>l</sub>] ② Gall. 胆汁 Bile.

**ku<sub>l</sub>** /ku<sub>l</sub>/ gee  
 NOUN Tone: M Star. 星星 Étoile. ¶ my<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub> | ku<sub>l</sub> there are stars in the sky, one can see stars 天上有星星、天上看得见星星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel ¶ na<sub>l</sub>-t<sup>h</sup>w<sub>l</sub>, | ku<sub>l</sub> m<sub>l</sub>-li<sub>l</sub>! | di<sub>l</sub>mi<sub>l</sub>-la<sub>l</sub> li<sub>l</sub>! The Na do not look at the stars! They only look at the plain (=at the plain of Yongning)! (A comment by the consultant about her lack of knowledge of the names of stars and constellations.) 摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (=永宁坝子)! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。) Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils ne regardent que la plaine

(=leur plaine : la plaine de Yongning) ! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations) ▪ Commonly used classifier: ᵇᵇ, kw-ᵇ

**kw-ᵇ** /ᵇᵇ kw-ᵇ/ gee  
 CLASSIFIER Tone: Mᵇ Self-classifier for stars. 量词: 星星 (一个) Auto-classificateur des étoiles; classificateur des jours propices.

**kw-ᵇ** /kw-ᵇ/ geeq  
 VERB Tone: Lᵇ To ignore someone who would need help, to leave someone alone with difficulties one could help with. This is a term for which no straightforward Chinese equivalent has been found; it refers to a situation where lack of real attachment to someone shows up in the lack of impulse to go out of one's way and help them. 不理需要帮忙的人: 知道一个人需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ hī-ᵇ kw-ᵇ same meaning 同上 même sens ¶ hī-ᵇ kw-ᵇ | kw-ᵇ ky-ᵇ! People will sometimes ignore you when you are in need! / (You will realize that, in cases where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! ¶ kw-ᵇ mx-ᵇ

ky-ᵇ! (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e t)'aideront pas! ¶ hī-ᵇ kw-ᵇ | kw-ᵇ tᵇ a-ᵇ kᵇ hᵇ! Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家 (在你需要帮忙的时候) 不理你! Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ nj-ᵇ | no-ᵇ kw-ᵇ hī-ᵇ mx-ᵇ ji-ᵇ! | nj-ᵇ | no-ᵇ ki-ᵇ | dz-ᵇ so-ᵇ ji-ᵇ! I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你! (刚好相反: ) 我是用心教你的 / 我努力教你最好的! (情景: 一名学生认为老师忽视他, 老师发现学生不高兴, 就说明。) Je ne te néglige pas du tout! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

**kw-ᵇ kw-ᵇ** /kw-ᵇ kw-ᵇ/ geelee  
 NOUN Tone: M Spirit. 神 Esprit bien-



faisant. ¶ kw-lw-l | d<sup>h</sup>w-l-dze1 a pair of (good) spirits, two (good) spirits 两个 (好) 神 *deux esprits bienfaisants* ▪ Commonly used classifier: dze1

**kw-lq<sup>h</sup>æ-lʂe1** /kw-lq<sup>h</sup>æ-lʂe1/ geekhaeshei  
NOUN Tone: MH# Comet. 流星 Comète (littéralement « les étoiles défèquent »). ▪ Commonly used classifier: ʂw-l

**kw-lj-l** /kw-lj-l/ gee'er  
NOUN Tone: LM Two-string violin, erhu. 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ kw-lj-l t<sup>h</sup>l to play erhu 拉二胡 jouer du erhu ▪ Commonly used classifier: na-l

**kw-ltʂ<sup>h</sup>w<sup>h</sup>l** /kw-ltʂ<sup>h</sup>w<sup>h</sup>l/ geechua  
NOUN Tone: L# A light meal taken at night, at about midnight, after one had worked or played late into the night. Literally 'stars' dinner', because at that time of night (about midnight) the farm was asleep, and only the stars were present to keep company. 半夜小餐: 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: '星餐', 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ kw-ltʂ<sup>h</sup>w<sup>h</sup>l g<sup>h</sup>l To prepare a midnight meal. 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

**ky-l** /ky-l/ gu  
NOUN Tone: #H Garlic, *Allium sativum*. 大蒜 Ail, *Allium sativum*. ▪ Commonly used classifier: lw-l

**ky-l** /ky-l/ guq  
VERB Tone: MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

**-ky-l** /ky-l/ guq  
SUFFIX Tone: MH ABILITIVE; also indicates future. 能 ABILITIVE; a aussi des emplois de futur.

**ky-l<sub>a</sub> 1** /ky-l/ guq  
VERB ① To pick up (from the ground), to gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ ky-l~ky-l RED 重叠 RED ¶ g<sup>h</sup>l-ky-l~ky-l to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ le-l-ky-l~ky-l to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ le-l-ko-l~ko-l | po-ltʂ<sup>h</sup>w-l (+ t<sup>h</sup>yl-y-l / zo-lmy-l) [This child] has been adopted (literally "has been picked up") (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté; littéralement : « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ¶ ni-lzo-l ky-l to fish 钓鱼 pêcher du poisson

**ky-l<sub>a</sub> 2** /ky-l/ guq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To cross. 过 Traverser. ¶ tʂ<sup>h</sup>wæ-l ky-l to cross (a river) in a boat 坐船过 (河) traverser en bateau

**ky-l-dz<sup>h</sup>w-l** /ky-l-dz<sup>h</sup>w-l/ gujji  
NOUN Tone: MH Tent. 帐篷 Tente. ¶ ky-l-dz<sup>h</sup>w-l la-l to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente ▪ Commonly used classifier: na-l

**ky-lji1** /ky-lji1/ guq yi  
ADVERB Tone: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.



**ky-tɕiɿʅ** /ky-tɕiɿʅ/ guyi  
**NOUN** Tone: H\$ Life, existence, life-time. 生命 Vie, existence.

**ky-tɕyɿ** /ky-tɕyɿ/ gugu  
**NOUN** Tone: L Cheekbone. 颧骨 Pommettes. See: **njɿ-tɕyɿ** ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

**ky-tɕyɿ-tɕyɿ** /ky-tɕyɿ-tɕyɿ/ gululu  
**NOUN** Tone: H# Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into a large clump. 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

**ky-tɕnaɿ** /ky-tɕnaɿ/ guna  
**NOUN** Tone: LM+MH# Silk. 丝绸 Soie. ¶ **ky-tɕnaɿ-ba-tɕlaɿ** silk garment 丝绸衣服 vêtement en soie ▪ Commonly used classifier: tsʰiɿ

**ky-tɕniɿ** /ky-tɕniɿ/ gunee  
**ADJECTIVE** Tone: H# Empty. 空手, 空 Vide, sans rien. ¶ **bi-tɕoɿ | ky-tɕniɿ-kʰwɿ** to empty (someone's) purse, i.e. to take someone's money (把一个人的) 钱包弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ¶ **tɕʰwɿ diɿ-hwɿ, | mɿ-tɕwɿ, | ky-tɕniɿ | le-tɕʰwɿ!** He went to hunt the muntjac, but did not kill any, and came back empty-handed! 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

**ky-tɕoɿ-byɿ** /ky-tɕoɿ-byɿ/ gu-wobbu  
**NOUN** Tone: H# Garlic sprouts (consumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses d'ail (aliment). ▪ Commonly used classifier: kɿɿ

**ky-tɕɛɿʅ** /ky-tɕɛɿʅ/ gushei  
**NOUN** Tone: H\$ Flea. 跳蚤 Puce. ▪ Commonly used classifier: miɿ

**ky-tɕaɿ** /ky-tɕaɿ/ guda  
**VERB** Tone: L To assemble, to group, to bring together (e.g. after felling trees, putting pieces of timber together). 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) Regrouper, rassembler (ex. : des troncs, après leur abattage).

**ky-tɕʰaɿʅ** /ky-tɕʰaɿʅ/ Guca  
**NOUN** Tone: H\$ Family name (that of the Muli feudal lord, belonging to the Pumi/ Prinmi ethnic group). 一个姓 (木里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/ prinmi) de Muli. ¶ **ky-tɕʰaɿʅ=ɿɿʅ** the **ky-tɕʰaɿʅ** clan, the **ky-tɕʰaɿʅ** family **ky-tɕʰaɿʅ** 家族 le clan **ky-tɕʰaɿʅ**, la famille **ky-tɕʰaɿʅ** ¶ **ky-tɕʰaɿʅ=ɿɿ piɿ-zoɿ!** They were called "the **ky-tɕʰaɿʅ** family"! 人家把他们称作 "**ky-tɕʰaɿʅ** 家族"! On les appelait « les **ky-tɕʰaɿʅ** »! ¶ **ɿi-diɿ tɕyɿɿɿ, | mɿ-tɕwɿ | ky-tɕʰaɿ!** In Yongning, the Prefect [is the authority]; in Muli, the **ky-tɕʰaɿʅ** family [is the authority]! (A saying that describes the situation towards the middle of the 20th century.) 在永宁, 是知府 (说的算)。在木里, 是 **ky-tɕʰaɿʅ** 家族 (说的算)! À Yongning, c'est le Préfet qui décide; à Muli, c'est la famille **ky-tɕʰaɿʅ**! (Dicton qui résume la situation vers le milieu du XXe siècle.)

**ky-tɕʰɿɿ** /ky-tɕʰɿɿ/ guce  
**NOUN** Tone: L# Head of garlic. 蒜头 Tête d'ail. ▪ Commonly used classifier: tsʰɿɿ

**ky-tɕswɿ** /ky-tɕswɿ/ guzhi  
**NOUN** Tone: MH# (finger)nail, (toe)nail. 指甲 Ongle. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

**kwa-tɕæɿ** /kwa-tɕæɿ/ Guafae  
**NOUN** Tone: L# Name of a hotel. 官房 (汉语借词), 酒店名称 Nom d'un hôtel. ¶ **kwa-tɕæɿ** the abridged name of

a five-star hotel where one of the main consultant's daughters works 丽江官房大酒店的简称。注：发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。 le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale.

**kwa+tsʰa+** /kwa+tsʰa+/ guaca  
NOUN Tone: M Coffin. 棺材 (汉语借词) Cercueil. ¶ kwa+tsʰa+, | hī+mo+ kʰw+di+ ji! The coffin is the thing in which the corpse is put! / The coffin is the thing to put the corpse! 棺材，是装尸体的！ / 棺材，是用来装尸体的！  
Le cercueil, c'est là où on met le cadavre ! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre !  
▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**kwæ+** /kwæ+/ guae  
VERB Tone: M To take care of, to take charge of. 管 (汉语借词) S'occuper de, se charger de.

**kwæ+fae** /kwæ+fae/ guae fae  
NOUN Tone: H# Medium-sized beam. 中等大小的梁 Poutre intermédiaire : pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, / zɿɿɿɿɿɿ/. ▪ Commonly used classifier: pʰæ+

**kwæ+pæ** /kwæ+pæ/ guaebae  
NOUN Tone: H# Harrow (made of wood). 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词：刮板?? 刮耙??) Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois ; terme emprunté : pas identifié avec certitude).  
▪ Commonly used classifier: na+

**kwæ+ʂw+** /kwæ+ʂw+/ guaeshi  
VERB Tone: MH# To spoil (a child). 惯坏、宠坏 Gâter (un enfant, une personne). ¶ kwæ+ʂw+ | zɿwæ+ to spoil (a child) terribly, to spoil (a child) very much 宠坏很厉害、宠坏得很 gâter (un enfant) terriblement ¶ ɿmi+ nɿw+ kwæ+ʂw+ kʰw+ze! The mother spoiled him/her! / His/her

mother made him/her a spoilt child! 妈给惯坏了！ Sa mère l'a gâté ! / Sa mère en a fait un enfant gâté !

**kwæ+tsu+** /kwæ+tsu+/ guaezi  
NOUN Tone: M Sunflower seed. 葵花籽 (汉语借词) Graine de tournesol.

**-kwɤ** /-/ gua  
CONJUNCTION Tone: 0 When. ……的时候 Lorsque ; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule kwɤ+ɿw+la.

**kwɤ+ɿa** /ɿw+ kwɤ+/ gua  
CLASSIFIER Tone: La A string, a cluster of. 量词：串 Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés ensemble. ¶ ky+ | ɿw+kwɤ+ a braid of garlic 一瓣大蒜 une tresse d'ail ¶ la+tsu+ | ɿw+kwɤ+ a braid of hot peppers 一瓣辣椒 une ligature de piments ¶ tʂɿw+kwɤ+ DEM \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (ton : H# / H\$)

**kwɤ+ɿa 1** /kwɤ+/ gua q  
VERB Tone: La To throw away (rubbish). 扔掉 Jeter. ¶ my+ tɕo+ kwɤ+ to throw away (rubbish) 扔掉 (垃圾) jeter (détritus) ; littéralement : « jeter en bas » ¶ (Phonological elicitation) tso+ ~ tso+ kwɤ+ to throw stuff away 扔东西 jeter des choses

**kwɤ+ɿa 2** /kwɤ+/ gua q  
VERB Tone: La To manage, to be in charge of, to take care of. 管 (汉语借词) S'occuper de, gérer, superviser. ¶ (Phonological elicitation) ɿw+ kʰwɤ+ to supervise a bit 管一些 s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)

**kwɤ+ɿw+** /kwɤ+ɿw+/ guallee  
NOUN Tone: L# Jug; jar; pitcher; also: treasure, valuable possession. 坛子、罐子 (陶器), 宝贝 Jarre ; trésor, objet

de grande valeur. ¶ [tʂʰw| | njɣ| kwx|lɰ|  
ji!] (S)he is my treasure! (About a child)  
他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝  
贝) C'est mon petit trésor! (dit au sujet  
d'un enfant) ▪ Commonly used classifier:  
lɰ|

**kwx|pɣ|** /kwx|pɣ|/ guabe  
NOUN Tone: M Teaching, explanation.  
解释, 教导、教诲 Explication, ensei-  
gnement. ¶ kwx|pɣ| dɰ|kʰwɣ| la| to  
provide an explanation, to teach some-  
thing 解释一个道理、教一件事 ensei-  
gner quelque chose à quelqu'un, expliquer  
quelque chose à quelqu'un ¶ kwx|pɣ|  
dɰ|kʰwɣ| | tʰi|l-lɰ|-ɰ| As above: to pro-  
vide an explanation, to teach something  
同上: 解释一个道理、教一件事 comme  
ci-dessus : enseigner quelque chose à quel-  
qu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un  
¶ kwx|pɣ| la| to teach 教、解释 ensei-  
gner ▪ Commonly used classifier: kʰwɣ|

**kwx|to|** /kwx|to|/ guado  
NOUN Tone: LH Jawbone, mandible,  
lower jaw. 颌骨 Mandibule, mâchoire in-  
férieure. ▪ Commonly used classifier: lɰ|

**-kwx|tɕw|** /kwx|tɕw|/ gua ji  
CONJUNCTION Tone: H# After; because,  
since, as. 因为, 由于, 既然 Comme;  
après; puisque. ¶ -kwx|tɕw|-la| same  
meaning 同上 même sens ¶ [tʂʰw| | go|  
kwx|tɕw|-la|, | ha| mɣ|-dzɰ|. Because  
(s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃  
不下饭。 Comme il est malade, il ne mange  
pas. ¶ [tʂʰw|ne|t-ji| | pi|-kwx|tɕw|-la|,  
| wɣ| | la|ha| | dɰ|kʰwɣ| zɰɣ|. After  
he said that, he went on to say something  
different / he changed his mind and said  
something quite different. 他这样说完  
以后, 又讲了些其它的。 ayant dit cela, il  
dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça,  
il a dit ajouté autre chose!) ¶ [tʂʰw| | tʰi|  
dzi|-kwx|tɕw|, | dɰ|kʰwɣ| zɰɣ|-ɰ|: |  
“sɣ|sɣ| | zɰæ!” After he got seated,  
he said the following: “How comfort-

able!” 他坐下后, 说了这么一句: “真  
舒服!” après s'être assis/lorsqu'il fut as-  
sis, il dit une phrase : « quel confort ! »

**kʰɣ|<sub>1</sub>** /kʰɣ|/ keq  
VERB Tone: MH To put out (a fire). 灭  
(火) Éteindre le foyer. See: hā|<sub>1</sub>

**kʰɣ|<sub>2</sub>** /kʰɣ|/ keq  
NOUN Tone: MH Basket carried on the  
back. 背篓 Hotte. ▪ Commonly used  
classifier: kʰɣ|

**kʰɣ|<sub>a</sub>** /dɰ| kʰɣ|/ ke  
CLASSIFIER Tone: MH<sub>a</sub> A basket of. 量  
词: 筐 Classificateur des cageots.

**kʰɣ|tɕɣ|** /kʰɣ|tɕɣ|/ kexe  
VERB Tone: M To spend (money). 花  
掉 Dépenser. ¶ kʰɣ|tɕɣ|-ze|! PFV 花掉  
了! PFV ¶ le|-kʰɣ|tɕɣ| | le|-se|-kʰw|  
to spend all the money 全部都花完 tout  
dépenser (argent) ¶ mɣ|-dzɰ|, | dɰæ|-  
mɣ|-zo|! | tʰi|-ɕe| tʰi|-kʰɣ|tɕɣ|-tsæ|-ni|!  
If we have nothing/if we are poor, we  
should not worry! Go ahead: earn some  
money and spend it! (This is one of the  
teachings of the elders: money is some-  
thing that circulates, not something to  
be accumulated for its own sake.) 如果  
没有(钱), 不用担心! 要赚也要花!  
(这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、  
花了又赚, 不是来积累的。) Si on n'a  
rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire  
de souci! On n'a qu'à aller gagner (littérale-  
ment 'chercher') puis dépenser! (Philosophie  
qu'enseignent les aînés : l'argent c'est quelque  
chose qui circule, pas quelque chose qui se  
thésaurise.)

**kʰɣ|mi|\$** /kʰɣ|mi|/ kemi  
NOUN Tone: H\$ Large basket carried  
on the back. 大背篓 Grande hotte. ▪  
Commonly used classifier: kʰɣ|

**kʰɣ|njɣ| ~ kʰɣ|njɣ|** /kʰɣ|njɣ|/  
kʰɣ|njɣ|/ kenya kenya

**ADJECTIVE** Tone: L-M **Supple** (movement). 柔软 (动作) **Souple** (mouvement).

**kʰɿ-ʃɿ** /kʰɿ-ʃɿ/ **keshi**  
**VERB** Tone: M **To begin.** 开始 (汉语借词) **Commencer.**

**kʰɿ-zoʃ** /kʰɿ-zoʃ/ **kesso**  
**NOUN** Tone: H\$ **Small basket carried on the back.** 小背篓 **Petite hotte.** ▪ Commonly used classifier: **kʰɿ**

**kʰi** /kʰi/ **ki**  
**VERB** Tone: H **To separate, to take apart** (e.g. to separate fibers of linen to make thread; to split lumber into planks). 拆开、分离 (几根线), 划开 (木根成木板) **Séparer, défaire** (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil), **débiter** (débiter une grume en planches). ¶ **sa | le- | kʰi** to separate linen fibres (to make thread) 拆开粗麻 (为了纺出细麻线) **défaire des fibres de lin** (pour fabriquer du fil) ¶ **gɿpʰæ | kʰi** to split (lumber) into planks, to make planks out of lumber 划开 (木根) 成木板 **débiter** (un gros tronc) en petites planches, tirer des planches d'une grume

**kʰi**<sub>1</sub> /kʰi/ **ki**  
**NOUN** Tone: #H **Door.** 门 **Porte.** ¶ **kʰi-zo#** small door 小门 **petite porte** ▪ Commonly used classifier: **pɿ**

**kʰi**<sub>2</sub> /kʰi/ **ki**  
**NOUN** Tone: #H **Edge** (monosyllable). 边 (单音节) **Bord** (monosyllabe).

**kʰi** /kʰi/ **ki**  
**VERB** Tone: MH **Past form of verb 'to leave'.** 走 (过去式) **Forme passée du verbe 'partir'.** ¶ **tʃʰɿ | zoʃqo | kʰi?** Where has (s)he gone to? / Where has (s)he left for? 他到哪里去了? **Elle/il est parti où?** ¶ **no | tʃʰi- | ɿ | ɿpʰo | ɿ- | kʰi?** Did you go outside today? / Did you

**take a stroll today?** 你今天出去了吗?  
**tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui ?/ tu es sorti, aujourd'hui ?** (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

**kʰi-bɿ#** /kʰi-bɿ/ **kibbe**  
**NOUN** Tone: #H **Threshold.** 门槛 **Seuil.** ▪ Commonly used classifier: **ɿ**

**kʰi-bɿ-ɿ** /kʰi-bɿ-ɿ/ **kibbulu**  
**NOUN** Tone: -L# **Hinge.** (门的) 合页 **Gonds** (d'une porte). See: **kʰi-qʰwɿ** ▪ Commonly used classifier: **ɿ**

**-kʰi ~ kʰi** /kʰi-kʰi/ **kiki**  
**POSTP** Tone: #H **Around, close to, near, nearby.** 周围、左右、旁边 **Aux alentours de, au bord de, auprès de.** ¶ **zi-qʰwɿ- | kʰi ~ kʰi** near the house, in the vicinity of the house 房子周围 **aux alentours de la maison** ¶ **nɿ- | bɿ | kʰi ~ kʰi** near me, around me 我的周围 **à côté de moi, autour de moi** ¶ **zɿmi- | kʰi ~ kʰi se |** to walk on the roadside, to walk by the side of the road 走在马路边 **marcher au bord de la route**

**kʰi-mi** /kʰi-mi/ **kimi**  
**NOUN** Tone: M **Main entrance, main door.** 大门 **Grande porte** (ex. : porte d'entrée d'une maison). ▪ Commonly used classifier: **pɿ**

**kʰi-qʰɿ#** /kʰi-qʰɿ/ **kikheu**  
**NOUN** Tone: #H **Door.** 门口 **Porte.** ¶ **kʰi-qʰɿ | tʰɿ- | ɿ** to reach the door, to get to the door (context: reaching the door of one's home, getting back home from a long trip) 到达 (家) 门口 (情景: 从远方回家, 到达家门) **parvenir à la porte, atteindre la porte** (contexte : retour d'un lointain périple) ¶ **ɿ | ɿko | kʰi-qʰɿ | tʰɿ** to reach the door of the house 到达家门 □ **parvenir à la porte de la maison** ¶ **no |**

k<sup>hi</sup>-q<sup>h</sup>ɿ le t<sup>h</sup>ɿ, | ətso t<sup>h</sup>ji | mɿ-t<sup>h</sup>ɿ |  
| ɔbo t<sup>h</sup>jo! You have reached the door  
of the house, so why won't you enter?  
Come in! 既然到达家门口了, 你怎么不  
进去? 来吧! Eh bien puisque te voilà par-  
venu au seuil, pourquoi que tu entres pas?  
Viens donc dans la maison / Entre donc!  
(Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une  
maison ; l'hôte l'encourage.)

**k<sup>hi</sup>-q<sup>h</sup>wɿ** /k<sup>hi</sup>-q<sup>h</sup>wɿ/ kikhua  
NOUN Tone: L# Hinge. 门的合  
页 Gonds (d'une porte). Synonym: k<sup>hi</sup>-  
bɿ-lɿ. Commonly used classifier: ɿ

**k<sup>hi</sup>-tɕ<sup>h</sup>ɿ-mo** /k<sup>hi</sup>-tɕ<sup>h</sup>ɿ-mo/ kiki moq  
NOUN Tone: L# A poisonous mush-  
room. 一种有毒的菌子 Un champi-  
gnon vénéneux. ɿ [tɕæ-mo-k<sup>hi</sup>-tɕ<sup>h</sup>ɿ-  
mo] same meaning 同上 même sens  
Synonym: [tɕæ-mo#]

**k<sup>h</sup>o** /k<sup>h</sup>o/ ko  
VERB Tone: H To spread (e.g. to do a  
bed; to spread/scatter objects all over  
the floor). 铺 (床……)、铺得满地  
(果子、工具……) Étendre (un mate-  
las), étaler (des fruits, des outils... partout par  
terre). ɿ k<sup>h</sup>wæ-tɕæ k<sup>h</sup>o to spread a mat  
铺垫子 étendre une natte

**k<sup>h</sup>o-bɿ** /k<sup>h</sup>o-bɿ/ kobbe  
NOUN Tone: M Home (solemn, formal  
word). 家 (文言): 母亲生活的空间:  
有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的  
那个空间 Foyer. Mot ancien, qui n'est utili-  
sé que dans un registre soutenu ; il désigne un  
espace de vie. ɿ dɕi-tɕ<sup>h</sup>ɿ le t<sup>h</sup>-gwɿ | qo  
ta t<sup>h</sup>-ze, | nɿ-tɕi əɿma k<sup>h</sup>o-bɿ dɕɿ.  
| After long journeys come to an end,  
how beautiful is the home of the mother  
who raised me! (A song about homesick-  
ness.) 很远的路程结束了, 养我的母亲  
家里多么美! Au terme de lointains pé-  
riples, comme il est beau, le foyer de la mère  
qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la nos-

talgie du foyer.) ɿ dɕi-tɕ<sup>h</sup>ɿ le t<sup>h</sup>-gwɿ | qo  
ta t<sup>h</sup>-ze, | nɿ-tɕi əɿma k<sup>h</sup>o-bɿ-qo. |  
as above 同上 idem ci-dessus ɿ dɕi-tɕ<sup>h</sup>ɿ  
le t<sup>h</sup>-gwɿ qo ta t<sup>h</sup>-ze, | nɿ-tɕi əɿma  
k<sup>h</sup>o-bɿ dɕɿ. | as above 同上 idem  
Commonly used classifier: ɿ

**k<sup>h</sup>o-tɕi** /k<sup>h</sup>o-tɕi/ kexi  
ADJECTIVE Tone: L# Unfortunate; it's a  
pity; it's a shame. 可惜 (汉语借词)  
Dommage, triste, regrettable, manqué (d'une  
occasion). ɿ k<sup>h</sup>o-tɕi-ze! It's a pity! It's a  
shame! 可惜了! C'est bien dommage! /  
C'est une occasion manquée!

**k<sup>h</sup>o-lo** /k<sup>h</sup>o-lo/ kolo  
NOUN Tone: M Prayer wheel. 转经筒  
Moulin à prière (aussi bien les très grands,  
fixés à des axes verticaux dans les monastères,  
que les plus petits, tenus à la main). Commonly  
used classifier: ɿ

**k<sup>h</sup>u-mi** /k<sup>h</sup>u-mi/ Kumi  
NOUN Tone: L# Kunming. 昆明 Kun-  
ming. See: ji-næ-se

**k<sup>h</sup>wɿ<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>wɿ/ keeq  
VERB Tone: MH ① To put into (e.g.  
to put into a bag); to plant (seeds into  
soil); to release, to let go (e.g. a chicken  
held by its legs); to put (something)  
away. 放, 装 (如: 装进袋里), 点种,  
收下 Mettre, mettre dans (ex. : mettre de  
la farine dans une casserole); libérer, lâcher  
(ex. : un poulet qu'on tenait par les pattes);  
semer en enfonceant les graines; ranger, re-  
mettre à sa place. ɿ (Phonological elici-  
tation)k<sup>h</sup>wɿ~k<sup>h</sup>wɿ RED red RED ɿ  
q<sup>h</sup>wɿ-qo | si t<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>wɿ to add wood  
into the fire 放木头在火中 mettre/ajou-  
ter du bois dans le feu ② To allow; to let;  
to cause (causative value). 让, 使动  
Autoriser; a aussi valeur causative, mais ce  
causatif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un  
sens plus proche de 'laisser': par exemple 'lais-  
ser sécher au soleil' plutôt que 'faire sécher au  
soleil'. ɿ k<sup>h</sup>ɿmi zu~zu, | le t<sup>h</sup>-dæ-



kʰwɿ! | hɪt-zwɿ~zwɿ, | le-t-sæ-t-kʰwɿ!  
 Dog's lifespan was made shorter, and  
 man's lifespan was made longer! (A sum-  
 mary of the legend "How dog and man  
 exchanged their lifespans".) 够的寿命,  
 变短了/使得变短! (而) 人的寿命,  
 变长了/使得变长! (《狗和人交换寿命》  
 故事的一个提要) La vie des chiens s'en est  
 trouvée écourtée, et celle des hommes allon-  
 gée! (Résumé en quelques mots du récit « Le  
 chien échange sa longévité avec l'homme »)  
 ¶ (Phonological elicitation)hwæ-t kʰwɿ  
 əɭ-biɿ? | - hwæ-t kʰwɿ-t-biɿ! Do you agree  
 to buy? - Yes! (你) 让买吗? - 让  
 买! Tu es d'accord pour acheter? - Oui! ¶  
 (Phonological elicitation)tɕʰi-t kʰwɿ əɭ-  
 biɿ? Do you agree to sell? (你) 让  
 卖吗? Tu es d'accord pour vendre? ¶  
 (Phonological elicitation)dzwɿ kʰwɿ əɭ-  
 biɿ? Do you agree to eat? (你) 让  
 吃吗? Tu es d'accord pour manger? ¶  
 (Phonological elicitation)tɕiɿ kʰwɿ əɭ-  
 biɿ? Do you agree to write? (你) 让  
 写吗? Tu es d'accord pour écrire? ¶  
 (Phonological elicitation)tʰwɿ kʰwɿ əɭ-  
 biɿ? Do you agree to drink? (你) 让喝  
 吗? Tu es d'accord pour boire? ¶ (Phono-  
 logical elicitation)zy-t kʰwɿ əɭ-biɿ? Do  
 you agree to sew? (你) 让缝吗? Tu  
 es d'accord pour coudre?

kʰwɿ₂ /kʰwɿ/ keeq  
 VERB Tone: MH To throw. 甩、扔  
 (石头) Lancer, jeter. ¶ le-t-kʰwɿ-t-zeɿ  
 ACCOMP \_ PFV 甩了 ACCOMP \_ PFV ¶  
 ly-t-mi-t kʰwɿ to throw a stone 扔石头  
 jeter une pierre

kʰwɿ₃ /kʰwɿ/ keeq  
 VERB Tone: MH To wear (a bracelet).  
 戴 (手镯) Porter (un bracelet). ¶ le-t-  
 kʰwɿ-t-zeɿ ACCOMP \_ PFV 戴了 ACCOMP \_  
 PFV ¶ loɿdzo-t kʰwɿ to wear a bracelet  
 戴手镯 porter un bracelet

kʰwɿ /kʰwɿ/ kee  
 NOUN Tone: L Thread. 线 Fil. ▪ Com-

monly used classifier: kʰwɿ

kʰwɿɿ /qʷɿ kʰwɿ/ kee  
 CLASSIFIER Tone: Lᵇ Classifier for  
 threads. 量词: 线 (一根、一条)  
 Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...). ¶ kʰwɿ-  
 | qʷɿ-t-kʰwɿ a thread of string 一根线  
 un brin de fil ¶ zwɿ | qʷɿ-t-kʰwɿ a blade  
 of grass 一根草 un brin d'herbe ¶ bæɿ  
 qʷɿ-t-kʰwɿ a thread of rope 一条绳子 un  
 brin de corde, un bout de corde ¶ kʰwɿ |  
 tɕʰwɿ-t-kʰwɿ this thread (note: irregular  
 tone pattern) 这根线 ce brin (note: sché-  
 ma tonal irrégulier)

kʰwɿ-tɿɿ /kʰwɿ-tɿɿ/ keeddi  
 NOUN Tone: MH# Container (general  
 term). 容器 Récipient (terme générique).  
 ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

kʰwɿ-tɿ#ɿ /kʰwɿ-tɿ#ɿ/ keeddu  
 NOUN Tone: #H Cripple, lame person.  
 跛 Boiteux. ¶ kʰwɿ-tɿ-t-hɪ-t cripple 跛  
 boiteux ¶ kʰwɿ-tɿ-t-tsʰo-t-qʰwɿ-t lame de-  
 mon 跛鬼 démon boiteux ▪ Commonly  
 used classifier: ɿɿ

kʰwɿ-tɿzwɿ /kʰwɿ-tɿzwɿ/ keejji  
 NOUN Tone: MH# Leggings, puttee.  
 裹腿 Bande molletière. ▪ Commonly used  
 classifier: dziɿ

kʰwɿ-tɿɿ /kʰwɿ-tɿɿ/ keebi  
 VERB To stumble, to trip. 绊 Trébucher.  
 ¶ njɿ-t kʰwɿ-tɿɿ-t-zeɿ! I have stumbled! 我  
 绊了一跤! j'ai trébuché!

kʰwɿɿpyɿ /kʰwɿɿpyɿ/ keebu  
 NOUN Tone: L Shuttle on a weaving  
 loom. 梭, 梭子 Navette du métier à tis-  
 ser; elle est actuellement confectionnée au  
 plus simple, en prenant une tige de tournesol  
 ou un bambou fin. See: py-t-qʰwɿ-t ▪ Com-  
 monly used classifier: ɿɿ

kʰwɿ-tɿpʰyɿ /kʰwɿ-tɿpʰyɿ/ Keepu  
 NOUN Tone: L# Archaic Chinese, Han.





dog's existence, dog's life (which dog exchanged with man, according to the legend) 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ¶ kʰyɿ tʰyɿ-miɿ# N+DEM+CLF 那条狗 N+DEM+CLF ¶ kʰyɿ-gɿlɿjɿ roving dog 流浪狗 chien errant ▪ Commonly used classifier: miɿ

kʰyɿ 4 /kʰyɿ/ ku  
VERB Tone: H To steal. 偷 Voler. ¶ hɿt-byɿ tsoɿ~tsoɿ kʰyɿ to steal someone's stuff, to steal someone else's property 偷别人的东西 voler les affaires de quelqu'un

kʰyɿ1 /kʰyɿ1/ kuq  
NOUN Tone: MH ① Year; year of age. 年、岁 Année, an. ¶ kʰyɿ-mæɿ end of the year 年尾 fin de l'année ¶ kʰyɿ-mæɿ ʂæɿ intercalary year: a year with 13 months; this happens every 4 years or so 闰年 (有13个月) année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans environ ¶ kʰyɿ-mæɿ dæɿ normal year, usual year: a year that has 12 months 正常的年份, 普通年: 一年十二个月 année normale, à douze mois ② Astrological sign. 生肖 Signe astrologique. ¶ noɿ | ɔ-tsoɿ kʰyɿ niɿ? What is your astrological sign? 你是属什么的? De quel signe es-tu?

kʰyɿ1a /dɿ kʰyɿ1/ ku  
CLASSIFIER Tone: MH<sub>a</sub> Year; year of age. 量词: 年、岁 Année. ¶ dɿ-kʰyɿ1 one year 一年 une année

kʰyɿ-byɿ1 /kʰyɿ-byɿ1/ kubbu  
NOUN Tone: MH# Kennel, doghouse. 狗窝 Chenil. ▪ Commonly used classifier: ɿ

kʰyɿ-kwæɿ /kʰyɿ-kwæɿ/ kuguæ  
NOUN Tone: M Bitter melon. 苦瓜 Concombre amer. ▪ Commonly used classifier: ɿ

kʰyɿ-kʰɿ /kʰyɿkʰɿ/ kuke  
NOUN Tone: L Chicken nest. 鸡窝 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond. ▪ Commonly used classifier: ɿ

kʰyɿ-kʰyɿ 1 /kʰyɿkʰyɿ/ kuku  
NOUN Tone: L# Year of the Dog. 狗年 Année du Chien.

kʰyɿ-kʰyɿ 2 /kʰyɿkʰyɿ/ ku kuq  
ADJECTIVE Tone: L# Born in the year of the Dog. 属狗 Né l'année du Chien.

kʰyɿ-mæɿ /kʰyɿmæɿ/ kumæ  
NOUN Tone: M Robber, bandit. 强盗 Voleur, bandit. ¶ kʰyɿ-mæɿ jiɿ-hɿt-hɿt person who robs, robber 当强盗的人=强盗 personne qui est un bandit, bandit ¶ kʰyɿ-mæɿ-niɿ-zoɿ! | hɿt laɿ-hoɿ! He's like a bandit! He may hit people! 他像强盗似的! 会打人的! Ça doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ¶ kʰyɿ-mæɿ-ziɿ prison: literally "house for thieves" 监狱. 直译: "贼家" prison: littéralement « maison des voleurs » ¶ kʰyɿ-mæɿ-jiɿ-hɿt, | loɿ-ziɿ-byɿ-qoɿ tæɿ! Thieves are tied up in prisons / are sent to prison! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ¶ noɿ | kʰyɿ-mæɿ-pʰæɿ-qʰwɿɿ-neɿ-jiɿ-zoɿ! You have the face of a thief! / You really look like a thief! (An accusation about someone one thinks is a thief) 你有一张贼脸! (控告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur) ▪ Commonly used classifier: yɿ

kʰyɿ-miɿ /kʰyɿmiɿ/ kumi  
NOUN Tone: L Dog (either he-dog or she-dog). 狗 Chien (sans spécifier le sexe). ¶ kʰyɿ-miɿ tʂʰwɿ-jɿɿ N+DEM+CLF 这条狗 N+DEM+CLF ¶ diɿ-qoɿ-kʰyɿ-miɿ the dogs of the plain (which, unlike dogs in mountain hamlets, get to see lots of passers-by, and are less likely to bite strangers)

平坝的狗 les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage) ㄑ ㄏ<sup>h</sup>ɣɪmiɪ-ɣɪɪɪɪ roving dog 流浪的狗 chien errant ▪ Commonly used classifier: ɣɪ ▪ Commonly used classifier: jɪɪ

**k<sup>h</sup>ɣ-ɪmɣɪ** /k<sup>h</sup>ɣ-ɪmɣɪ/ kumu  
**NOUN** Tone: H# Female puppy. The term is also used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ▪ Commonly used classifier: ɣɪ

**k<sup>h</sup>ɣ-ɪnaɪ** /k<sup>h</sup>ɣ-ɪnaɪ/ kuna  
**NOUN** Tone: H# Dog (formal word, used in elevated speech). 狗 Chien (registre de langage relevé). ▪ Commonly used classifier: miɪ

**k<sup>h</sup>ɣ-ɪp<sup>h</sup>æɪ** /k<sup>h</sup>ɣ-ɪp<sup>h</sup>æɪ/ kupae  
**NOUN** Tone: M Age. 年龄 Âge. ㄑ ㄏ<sup>h</sup>ɣɪp<sup>h</sup>æɪ tɕiɪ young 年轻 jeune ㄑ ㄏ<sup>h</sup>ɣɪp<sup>h</sup>æɪ | tɕiɪ-hiɪ young 年轻的 jeune

**k<sup>h</sup>ɣ-ɪp<sup>h</sup>oɪ** /k<sup>h</sup>ɣ-ɪp<sup>h</sup>oɪ/ kupo  
**NOUN** Tone: H# Half a year. 半年 Une demi-année. ㄑ ㄉwɪ-k<sup>h</sup>ɣɪ-ɪp<sup>h</sup>oɪ one year and a half 一年半 un an et demi

**k<sup>h</sup>ɣ-ɪp<sup>h</sup>ɣɪ#ɪ** /k<sup>h</sup>ɣ-ɪp<sup>h</sup>ɣɪ/ kupu  
**NOUN** Tone: #H He-dog. 公狗 Chien mâle (forme élicitée). ㄑ (Phonological elicitation)k<sup>h</sup>ɣɪp<sup>h</sup>ɣɪ tɕ<sup>h</sup>ɕwɪ-lwɪ#ɪ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ㄑ (Phonological elicitation)k<sup>h</sup>ɣɪp<sup>h</sup>ɣɪ t<sup>h</sup>ɣɪ-miɪ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ㄑ (Phonological elicitation)k<sup>h</sup>ɣɪp<sup>h</sup>ɣɪ t<sup>h</sup>ɣɪ-ɣɪ#ɪ N+DEM+CLF 这个公狗 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: ɣɪ, miɪ, lwɪ

**k<sup>h</sup>ɣ-ɪq<sup>h</sup>wɪɪ** /k<sup>h</sup>ɣ-ɪq<sup>h</sup>wɪɪ/ kukhua  
**NOUN** Tone: MH# Bad year, year when the crops are bad. 庄稼收成不好的 (一) 年 Mauvaise année, année de disette. ㄑ ㄏ<sup>h</sup>ɣɪq<sup>h</sup>wɪɪ t<sup>h</sup>ɣɪ the year is bad; crops are bad this year; a bad year has come 今年, 收成不好。 une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

**k<sup>h</sup>ɣ-ɪswɪ-swɪ** /k<sup>h</sup>ɣ-ɪswɪ-swɪ/ kusisi  
**NOUN** Tone: L# A flowering plant in the legume family: *Flemingia strobilifera*, also known as *Moghania fruticulosa*. 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local: « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). ▪ Commonly used classifier: kɪɪ

**k<sup>h</sup>ɣ-ɪsæɪ** /k<sup>h</sup>ɣ-ɪsæɪ/ kushae  
**VERB** Tone: MH To hunt (leading a dog). 打猎、赶走、驱逐 Chasser; mener un chien de chasse. ㄑ ㄏ<sup>h</sup>ɣɪsæɪ huɪ (He/she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

**k<sup>h</sup>ɣ-ɪsɕwɪ** /k<sup>h</sup>ɣ-ɪsɕwɪ/ kushi  
**VERB** To celebrate the New Year. 过年 Fêter le Nouvel An.

**kʰy-tɕʰiŋ\$** /kʰy-tɕʰiŋ/ kuqie  
**NOUN** Tone: H\$ Solution, way out. 办法 Solution, méthode. ¶ kʰy-tɕʰiŋ | mɣ-tzoŋ-zeŋ! | ʃi-tɕʰi tʰoŋ! There is nothing we can do anymore! It's a catastrophe! 没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe!

**kʰy-ltsɿŋmiŋ** /kʰy-ltsɿŋmiŋ/ kuzemi  
**NOUN** Tone: L+H# She-dog. 母狗 Chienne. ▪ Commonly used classifier: yŋ

**kʰy-tshɿŋ-boŋtshɿŋ** /kʰy-tshɿŋ-boŋtshɿŋ/ kuceebbocee  
**NOUN** Tone: #H- Mole shrew. 鼯鼠 Taupe. ▪ Commonly used classifier: pʰoŋ

**kʰy-zoŋ\$** /kʰy-zoŋ/ Kusso  
**NOUN** Tone: H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ kʰy-zoŋ=ɕŋ\$ the kʰy-zoŋ\$ clan, the kʰy-zoŋ\$ family kʰy-zoŋ\$家族 La famille kʰy-zoŋ\$, les kʰy-zoŋ\$ ¶ kʰy-zoŋ-tshɿŋɕŋ the name of a person, containing both a family name: kʰy-zoŋ\$, and a given name: tshɿŋɕŋ 一个人的名字: 姓为kʰy-zoŋ\$, 名为tshɿŋɕŋ nom d'une personne, comportant un nom de famille (kʰy-zoŋ\$) et un prénom (tshɿŋɕŋ)

**kʰy-zo#ŋ** /kʰy-zoŋ/ kusso  
**NOUN** Tone: #H Male dog. The term is also used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have

elapsed.). 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩) Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ¶ kʰy-zoŋ tɕʰuŋ-lɿŋ#ŋ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ kʰy-zoŋ tʰyŋ-miŋ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ kʰy-zoŋ tʰyŋ-yŋ#ŋ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ kʰy-zoŋ-kʰyŋmyŋ puppy and she-dog 小狗与母狗 chien et chienne ▪ Commonly used classifier: yŋ, miŋ, lɿŋ

**kʰy-zoŋ | -boŋzo#ŋ** /kʰy-zoŋ-boŋzoŋ/ Kusso Bbosso  
**NOUN** Tone: -LM+#H Dog-pig, doggy-piggy. The term is used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ▪ Commonly used classifier: yŋ

k<sup>h</sup>wæ˧˥hwæ˧˥ kuaehuae

**VERB** To drape oneself in (a cape, a piece of fabric). 披上 Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

k<sup>h</sup>wæ˧˥ɬæ˧˥ /k<sup>h</sup>wæ˧˥ɬæ˧˥/ kuæ'er

**NOUN** Tone: #H Felt; extended use: mat (even if not made of felt), cushion... 毡子。也用来指席子, 垫子等。Feutre; par extension : natte, tapis (même en vannerie), coussin... ¶ k<sup>h</sup>wæ˧˥ɬæ˧˥ t<sup>h</sup>i˧˥k<sup>h</sup>o˧˥ to spread a mat 铺席子 étendre la natte ▪ Commonly used classifier: ts<sup>h</sup>i˧˥

k<sup>h</sup>wɿ˧˥ ɬa /ɬwɿ˧˥ k<sup>h</sup>wɿ˧˥/ kua

**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> A piece of, a chunk of; a mouthful of. 量词: 块。一块肉、一口饭 Classificateur des morceaux/bouchées. ¶ ɬwɿ˧˥k<sup>h</sup>wɿ˧˥ ~ ɬwɿ˧˥k<sup>h</sup>wɿ˧˥ chunk by chunk, one chunk after the other 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ k<sup>h</sup>wɿ˧˥ | ɬwɿ˧˥se˧˥ɬɿ˧˥! Go ahead and decide! / Please make a decision! 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ ɬwɿ˧˥k<sup>h</sup>wɿ˧˥ so˧˥, | ɬwɿ˧˥k<sup>h</sup>wɿ˧˥ fɿ˧˥! Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investigator's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) 学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。) Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense ; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue

– ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

k<sup>h</sup>wɿ˧˥p<sup>h</sup>ɿ˧˥ /k<sup>h</sup>wɿ˧˥p<sup>h</sup>ɿ˧˥/ kuapu

**NOUN** Tone: M Meadow. 草坪、草地 Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

k<sup>h</sup>wɿ˧˥p<sup>h</sup>ɿ˧˥mo˧˥ /k<sup>h</sup>wɿ˧˥p<sup>h</sup>ɿ˧˥mo˧˥/ kuapu moq

**NOUN** Tone: MH# Meadow mushroom: a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps *Agaricus campestris*). 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris* ?



## 1

la¹ ₁ /la¹/ la

**NOUN** Tone: M Tiger. 老虎 Tigre. ▪  
Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o¹

la¹ ₂ /la¹/ la

**ADVERB** Tone: M Too, also, and. 和、与、跟 Et, aussi. ¶ *q̄w¹-kʰy¹ la¹ | so¹-ɦ¹* one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三个月 un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ *tsʰw¹ la¹ | mɣ¹-bi¹, | nɣ¹ la¹ mɣ¹-bi¹!* (If) (s)he does not go, I'm not going either! 他不去 (的话), 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ *hī¹ la¹ | dʒɣ¹, | mɣ¹-di¹ la¹ | dʒɣ¹!* / *hī¹ la¹ | dʒɣ¹, | lɣ¹ la¹ | dʒɣ¹!* The people are good; and the land is good! / The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage: the people are good, and their land is good.) 人也好, 田也好! (习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ *hī¹ F | dʒɣ¹, | mɣ¹-di¹ F | dʒɣ¹!* as above 同上 même sens ¶ (Phonological elicitation) *mɣ¹ la¹ dʒɣ¹!* The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 猪油也好! (按照上面例子的变体) la graisse aussi (y) est bonne! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ (Phonological elicitation) *qæ¹ la¹ | dʒɣ¹!* The oil too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 油也好! l'huile aussi (y) est bonne! (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ *tsʰw¹ la¹ | mɣ¹-bi¹, | nɣ¹ | mɣ¹-bi¹-ze¹!* / *tsʰw¹ mɣ¹-bi¹-ze¹-dʒo¹, | nɣ¹ la¹ | mɣ¹-bi¹-ze¹!* If he doesn't go, I'm not going either! 他如果不去, 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus!

la¹ ₃ /la¹/ la

**ADVERB** Tone: M Only. 只, 才 Seulement. ¶ *tsʰw¹-la¹ ni¹-ze¹-mæ¹!* That's all! 就这些了! / 就这些而已! / 就这样! C'est tout! / Voilà tout!

la¹ ₁ /la¹/ laq

**VERB** Tone: MH To strike someone, to beat someone. 打 (打人, 钉钉子……) Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...). ¶ *hī¹ la¹* to strike someone 打人 frapper quelqu'un ¶ *ha¹ la¹* to beat the grain 打粮食 battre le grain ¶ *ny¹-lw¹ la¹* to beat soy 打大豆 battre les cosses de soja ¶ *sw¹tʰi¹-po¹-ŋw¹ | la¹* to break with a knife (brick tea: compressed tea leaves) 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne) ¶ *ə¹ji¹-ɣw¹ji¹, | ɦ¹-di¹-dʒo¹, | æ¹ la¹-hī¹ F | dʒo¹!* | *ɣe¹ la¹-hī¹ F | dʒo¹!* | *hæ¹ la¹-hī¹ F | dʒo¹!* | *ny¹ la¹-hī¹ F | dʒo¹!* In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ¶ *ə¹ji¹-ɣw¹ji¹, | ɦ¹-di¹-dʒo¹, | æ¹ la¹-hī¹ dʒo¹, | ɣe¹ la¹-hī¹ dʒo¹, | hæ¹ la¹-hī¹ dʒo¹, | ny¹ la¹-hī¹ dʒo¹.* In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent. See: la¹ ~ la¹



## la¹ ₂ /la¹/ laq

**VERB** Tone: MH To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结 (露水) Apparaître, y avoir (de la rosée). ¶ dzy¹ la¹ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzy¹q¹a¹ la¹ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

## la¹bi#¹ /la¹bi¹/ labbi

**NOUN** Tone: #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ la¹bi¹-tsɿ¹ steep (literally 'like a steep slope') '像陡坡', 等于: 很陡 raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement') ¶ la¹bi¹-tsɿ¹ | zɰæ! It is really steep! 陡得很! C'est très pentu! (Littéralement: 'Ca ressemble vraiment à une pente raide!')

## la¹do#¹ /la¹do¹/ laddo

**NOUN** Tone: #H Horse groom. 马夫 (参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

## la¹gy¹ /la¹gy¹/ laggu

**ADJECTIVE** Tone: LM Curved, crooked, bent (e.g. tree). 弯 (树...) Recourbé, tordu, courbe. ¶ si¹dzi¹ | la¹-gy¹-ze¹ The tree got crooked. 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

## la¹gy¹-la¹jni¹ /la¹gy¹la¹jni¹/ laggulani

**ADJECTIVE** Tone: LM-L Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé. Etymology: la¹gy¹

## la¹hwx¹ /la¹hwx¹/ Lahua

**NOUN** Tone: L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from la¹t¹a¹-di¹. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la¹t¹a¹-di¹.

## la¹jɿ¹-ti¹ /la¹jɿ¹ti¹/ layelhi

**NOUN** Tone: LM- 12th month. 十二月 Le douzième mois.

## la¹kɿ¹ /la¹kɿ¹/ lage

**NOUN** Tone: L# Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Jarre, pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. ▪ Commonly used classifier: ɿw¹

## la¹-k¹hɿ¹ ₁ /la¹k¹hɿ¹/ laku

**NOUN** Tone: MH# Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

## la¹-k¹hɿ¹ ₂ /la¹k¹hɿ¹/ la kuq

**ADJECTIVE** Tone: MH# Born in the year of the Tiger. 属虎 Né l'année du Tigre.

## la¹~la¹ /la¹la¹/ lala

**ADJECTIVE** Tone: M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

## la¹~la¹b /la¹la¹/ lala

**VERB** Tone: Mb To dilute in water. 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dzu¹-qo¹) le¹-la¹~la¹ to dilute in water 掺水 diluer dans de l'eau

## la¹~la¹ /la¹la¹/ lala

**VERB** Tone: MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ la¹la¹-hi¹ | tɕ¹w¹-tɕi¹ those people who are fighting 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent See: la¹

## la¹lo¹-ɬwɿ¹ /la¹lo¹ɬwɿ¹/ Lalowua

**NOUN** Tone: H# A village of Yongning; Chinese name: Luluowa. 拉洛瓦村 (永宁坝子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise : Luluowa. ¶ dzy¹by¹kɿ¹-sa¹ɬwɿ¹, | hi¹ɬwɿ¹-lo¹, | æ¹mi¹-ɬwɿ¹#¹, | la¹lo¹-ɬwɿ¹, | la¹ɲwɿ¹, | by¹ts¹o¹gy¹, | ə¹la¹-ɬwɿ¹#¹, | gæ¹tɕæ¹, | q¹hæ¹tɕ¹i¹, | t¹o¹tɰ¹ The ten Na villages considered in traditional geography

as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**la-tɕa1 1** /la-tɕa1/ lalha  
**PRONOUN** Tone: MH# **Other.** 别的 Autre, autres. ¶ la-tɕa1 | dɕwɔ-tɕi1 some others, a few others 其它一些 quelques autres ¶ la-tɕa1 | tɕʰwɔ-tɕi1 those other, those few others, the few that remained 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ¶ la-tɕa1 | dɕwɔ-ɕo1 ni1! It's something different! / That's a different matter! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent! See: la-tɕa1 2

**la-tɕa1 2** /la-tɕa1/ lalha  
**ADJECTIVE** Tone: MH# **Other.** 别的 Autre. ¶ la-tɕa1 hi1 other people 其它人 les autres gens ¶ dɕwɔ-bæ1 | le-tse1, | dɕwɔ-bæ1 ji1! / dɕwɔ-bæ1 | le-tse1, | wɔ1 | la-tɕa1 | dɕwɔ-bæ1 ji1! | When one has finished one task, one moves on to another! 做完一件事情，就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre! See: la-tɕa1 1

**la-tɕa1 3** /la-tɕa1/ lalha  
**CONJUNCTION** Tone: MH# **Apart from, aside of, other than.** 这以外 À part, en dehors de. ¶ tsa1 bɔ1 mɔ1-tɕʰɔ1 dɕwɔ1 | la-tɕa1, | ə1 tso1-tɕʰɔ1 ni1 | pʰɔ1 dɕwɔ1! Flour is not expensive; apart from it, everything is expensive! / Flour is cheap; but everything else is expensive! (An observation about the cost of living in early 21st-century Yongning) 面粉不贵。其它的呢，什么都贵! (题目：讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût

de la vie dans la région aujourd'hui)

**la-tɕa1** /la-tɕa1/ lama  
**NOUN** Tone: M **Lama.** 喇嘛 Lama. ¶ hæ1-tɕa1 ma1 Chinese lama 汉族喇嘛 la-ma chinois ▪ **Commonly used classifier:** ɕɔ1

**la1 ma1** /la1 ma1/ Lama  
**NOUN** Tone: L **A family name from Yongning.** There are four families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有四个家 Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ la1 ma1 = ɕɔ1 \$ the la1 ma1 clan, the la1 ma1 family la1 ma1 家族 le clan la1 ma1, la famille la1 ma1 ¶ la1 ma1-gɔ1 ma1 the name of a person, containing both a family name: la1 ma1, and a given name: gɔ1 ma1 一个人的名字：姓为 la1 ma1, 名为 gɔ1 ma1 nom d'une personne, comportant un nom de famille (la1 ma1) et un prénom (gɔ1 ma1)

**la-tɕi1 #1** /la-tɕi1/ lami  
**NOUN** Tone: #H **Female tiger.** 母老虎 Tigresse. ¶ la-tɕi1 tʰɔ1-tɕi1 mi1 / la-tɕi1 tʰɔ1-tɕi1 # **N+DEM+CLF** 那只老虎 **N+DEM+CLF** ▪ **Commonly used classifier:** pʰo1, mi1

**la-tɕwɔ1** /la-tɕwɔ1/ Langua  
**NOUN** Tone: M ① The name of a mountain on the way from Yongning to Wujiao. 拉瓦山：一座山的名字。 Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao. ② The name of a hamlet on the slope of the Langua mountain. 拉瓦村：拉瓦山上的一个村落。 Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua. ¶ dzɔ1 bɔ1-tɕʰɔ1-tɕʰɔ1 sa1 ɕwɔ1, | hi1 ɕwɔ1-tɕʰɔ1, | æ1 mi1-tɕwɔ1 #1, | la1 lo1-tɕwɔ1, | la1 tɕwɔ1, | bɔ1-tɕʰɔ1-gɔ1, | ə1 la1-tɕwɔ1 #1, | gæ1-tɕæ1, | qʰæ1-tɕʰi1, | tʰo1-tɕwɔ1 #1 The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十

个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**la·pʰy#1** /la·pʰy/ lapu  
**NOUN** Tone: #H Male tiger. 公老虎 Tigre (mâle). ¶ la·pʰy tʰy-lu#1  
**N+DEM+CLF** 那 只 老虎 **N+DEM+CLF** ▪  
 Commonly used classifier: pʰoʌ, lu

**la·ta** /la·ta/ lada  
**ADJECTIVE** Tone: LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪, 偏 (帽子戴得歪) De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

**-la·ta** /la·ta/ lada  
**POSTP** Tone: L Close to. À proximité de. ¶ a·koʌ | -la·ta the perimeter of the house: the surface on which the house (farm) extends 家的面积 le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison

**la·tʰa·di** /la·tʰa·di/ Lataddi  
**NOUN** Tone: MH# The entire Na area around Lake Lugu, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. 泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所 (今为泸沽湖镇)、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ ti·ki, | ni·se, | ta·dzi, | my·qʰwæ, | la·tʰa·di Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, la·tʰa·di, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 从永宁往泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans

l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la·tʰa·di, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**la·tʰa·mi** /la·tʰa·mi/ Latami  
**NOUN** Tone: H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being ky·tʰa and ə·la. 一个姓。这个姓, 永宁有五个家。音译: 拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant ky·tʰa et ə·la. ¶ la·tʰa·mi = j | \$ the la·tʰa·mi \$ clan, the la·tʰa·mi \$ family la·tʰa·mi \$ 家族 le clan la·tʰa·mi \$, la famille la·tʰa·mi \$

**la·tʰa·mi·tæ·su·la·my** /la·tʰa·mi·tæ·su·la·my/ Latami Daeshi Lamu  
**NOUN** Tone: H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for this volume (speaker code: F4). 拉他咪·达石拉么: 本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

**la·tsy** /la·tsy/ lazhu  
**NOUN** Tone: L Candle. 蜡烛 Bougie.  
 ▪ Commonly used classifier: ky

**la·zi** /la·zi/ lassee  
**NOUN** Tone: H# Painter. 画家 Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ tsʰw·y, | la·zi ni | (S)he is a painter! / (S)he can paint! 他是画家! elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

**la·zo** /la·zo/ lasso  
**NOUN** Tone: #H Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la·zo

tʰy˧-[wʃ] N+DEM+CLF 那 只 小 老 虎  
N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier:  
[wʃ]

-læʔ /læʔ/ lae

SUFFIX Tone: M This TOP marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning... 主题: ...的话、关于…… Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶ dʷɿma˧ | -læʔ... Concerning (my granddaughter) dʷɿma˧ ... 关于独妈呢, ... pour ce qui est de ma petite-fille dʷɿma˧ eh bien... ¶ la˧my˧ | -læʔ... Concerning la˧my˧[a given name], ... 关于拉姆呢, ... pour ce qui est de la˧my˧[nom propre], ... ¶ ti˧dɔ˧ | -læʔ... Concerning ti˧dɔ˧[a given name], ... 关于ti˧dɔ˧[人的名字]呢, ... pour ce qui est de ti˧dɔ˧[nom propre], ...

læ˧dæ˧qæ˧ /læ˧dæ˧qæ˧/ laed-daeghae  
NOUN Tone: H# Armpit. 腋下 Ais-selle. ▪ Commonly used classifier: [wʃ]

læ˧ɣæ˧ʃ /læ˧ɣæ˧ʃ/ laehrae  
NOUN Tone: H\$ Raven. 乌鸦 Cor-beau. ▪ Commonly used classifier: mi˧

læ˧ɣæ˧mi˧ \$ /læ˧ɣæ˧mi˧/ laehraemi  
NOUN Tone: H\$ Female raven. 母乌鸦 Corbeau femelle. ▪ Commonly used classifier: mi˧

læ˧ɣæ˧pʰy˧ʃ /læ˧ɣæ˧pʰy˧ʃ/ laehraepu  
NOUN Tone: #H Male raven. 公乌鸦 Corbeau mâle. ¶ læ˧ɣæ˧pʰy˧ tʰy˧-mi˧ʃ N+DEM+CLF 那只公乌鸦 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: mi˧

læ˧tsu˧ /læ˧tsu˧/ laezi

NOUN Tone: H# Chilli peppers. 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ læ˧tsu˧ hỹ˧~hỹ˧ to fry chilli peppers 炒辣椒 frire des piments ▪ Commonly used classifier: [wʃ]

le˧- /le˧/ le-  
PREFIX Tone: M/0 ACCOMPLISHED aspect. 实施 ACCOMP.

le˧ /-/ li  
DISCOURSE PARTICLE Tone: L? Exclamative final particle. 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ dzɿ˧ le˧! Well done! / Great! 好了! / 太好了! Bravo!

le˧-ta˧ /le˧-ta˧/ leda  
CONJUNCTION Tone: MH Up to, all the way to; even. 到……为止、一直到……、连…… Jusqu'à; même.

le˧-wo˧ /le˧-wo˧/ le'uo  
ADVERB Tone: H# Over again, once over again; back. 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

le˧-wo˧ /le˧-wo˧/ le'uo  
ADVERB Tone: M Again; back. 又, ...回去 À nouveau. ¶ le˧-wo˧ jo˧ to come back 回 revenir ¶ le˧-wo˧ le˧-gy˧ to do over again 从头开始 recommencer ¶ le˧-wo˧ le˧-gy˧~gy˧ to build anew, to make anew, to rebuild 重新做、重新建 refaire, réinstaller, reconstruire ¶ le˧-wo˧ le˧-tɕo˧ zɿ˧ to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

le˧-wo˧-tʰo˧tɕo˧ /le˧-wo˧-tʰo˧tɕo˧/ le'uo tojo  
ADVERB Tone: #H- Then, afterwards. 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

li˧a /li˧/ li  
VERB Tone: Ma ① To look at. 看 Re-

garder. ¶ t<sup>hi</sup>-li-t-dzo- DUR \_ PROG 正在看 DUR \_ PROG ¶ (Phonological elicitation) tso-~tso- liJ to look at things 看东西 regarder des choses ② To manage, to be in charge of. 管理 S'occuper de. ¶ aJko- liJ to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house 管家、管家里的事情, 看守家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison ③ To visit, to go and see (someone). 访问 Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶ p<sup>hæ</sup>-tciJ-zoJ-ŋwJ | mɿJzoJ liJ The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning "the young man has sexual intercourse with the young woman".) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

**li/** /li/ liq  
NOUN Tone: LH Tea. 茶 Thé. ¶ liJq<sup>h</sup>aJ 'bitter tea': herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties '苦茶': 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种 '苦茶'。它有医疗作用, 帮助消化。'thé amer': décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales. ¶ liJ tɕɿ-t-bi-! | Tea time! / Let's prepare some tea! (Literally 'boil tea': tea used to be prepared as a decoction, not as an infusion.) 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est 'faire bouillir' et non 'faire infuser': autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ¶ liJ t<sup>h</sup>wJ-bi-! Let's drink tea! / We're going to drink tea! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé! ▪ Commonly used classifier: q<sup>h</sup>wɿJ

**liJpiJ** /liJpiJ/ libi  
NOUN Tone: LH Tea that has infused

for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿJ

**liJp<sup>h</sup>ɿJ** /liJp<sup>h</sup>ɿJ/ lipeu  
NOUN Tone: L Whiteworm Lichen, *Thamnolia vermicularis*; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 Un lichen de montagne, *Thamnolia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne. ¶ ŋwɿ-thāJ-liJp<sup>h</sup>ɿJ lichen tea from the mountain ŋwɿ-thāJ (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) ŋwɿ-thāJ 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ŋwɿ-thāJ (ce lichen y est abondant; c'est généralement là-bas qu'on le cueillait)

**liJzyJ** /liJzyJ/ liru  
NOUN Tone: L# Tenderloins. 里脊肉 Filet-mignon.

**ljɿJ<sub>1</sub>** /ljɿJ/ liaq  
NOUN Tone: LH Beam. 梁 Poutre. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æJ

**ljɿJ<sub>2</sub>** /ljɿJ/ liaq  
NOUN Tone: LM?LH? Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ noJ | ljɿJ tɕ<sup>h</sup>wJ-ljɿJ-dzoJ, | q<sup>h</sup>æJ | zɿwæJ! You really have a happy lot! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle! ¶ hiJ-ljɿJ human existence, the human lot 人命、人类的命运 l'existence humaine ▪ Commonly used classifier: ljɿJ

**ljɿJ<sub>a</sub>** /ɬwJ-ljɿJ/ lia  
CLASSIFIER Tone: L<sub>a</sub> Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ¶ tɕ<sup>h</sup>wJ-ljɿJ



DEM \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM  
\_ (tone: H# / H\$)

**ljɤlmiŋ** /ljɤlmiŋ/ liami  
NOUN Tone: LH Major (supporting)  
beam. 大梁 Poutre importante. ▪ Com-  
monly used classifier: p<sup>h</sup>æŋ

**ljɤlmiŋ-tæɔqoŋ** /ljɤlmiŋtæɔqoŋ/  
liami daegho  
NOUN Tone: LH- Decoration of ma-  
jor (supporting) beam: symbolically, this  
is the beam's 'ear'. 大梁的装饰: 大梁  
的‘耳朵’ Enjolivement sous une poutre ;  
est perçu symboliquement comme ‘l'oreille’  
de la poutre. ▪ Commonly used classifier:  
p<sup>h</sup>æŋ

**ljɤlɕuŋ** /ljɤlɕuŋ/ liashi  
NOUN Tone: L Cereals. 粮食 (汉语借  
词) Céréales.

**ljɛlfɛŋ** /ljɛlfɛŋ/ liafei  
NOUN Tone: LM Mungo bean jelly. 凉  
粉 Liangfen : spécialité de Dali et des envi-  
rons.

**loŋ** /loŋ/ lo  
NOUN ① Work, occupation, task. 事情  
Occupation, travail, tâche. ¶ loŋ dzoŋ to  
be busy, to have work to do 忙, 有活要  
干 avoir du travail, être occupé ¶ njɤŋ | loŋ  
mɤŋ-dzoŋ. I am not busy. / I have some  
free time. 我不忙。 Je ne suis pas occupé.  
/ J'ai du temps libre. / Je suis disponible. ▪  
Commonly used classifier: loŋ ② Use-  
fulness. 用处 Utilité. ¶ loŋ mɤŋ-dzoŋ  
It's no use / it does not have any useful-  
ness. (Context: talking about ivy, which  
cannot be fed to cattle and is not used  
for medical purposes, or for firewood,  
or for making ropes, tools...) 没有用!  
(情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处  
的植物) C'est inutile / ça n'a aucune uti-  
lité. (Contexte : discussion au sujet du lierre,  
plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni  
comme médicament, ni comme combustible,

ni pour la confection de cordes ou autres ou-  
tils ou objets)

**loŋ<sub>1</sub>** /loŋ/ loq  
ADJECTIVE Tone: MH Thick. 厚 Épais.  
¶ ts<sup>h</sup>uŋ | loŋ-pæŋ-tæŋ-gɤŋ! It's really  
thick! 很厚啊! c'est très épais!

**loŋ<sub>2</sub>** /loŋ/ loq  
VERB Tone: MH To join hands in an  
indication of submission. 拱手作揖  
Joindre les mains en signe de soumission.  
¶ ts<sup>h</sup>ɤŋ-tɕɤŋ loŋ to join hands in an in-  
dication of submission 拱手作揖 rendre  
hommage à, joindre les mains en signe de sou-  
mission/respect ¶ ts<sup>h</sup>ɤŋ-tɕɤŋ | leŋ-loŋ-zeŋ  
ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_  
PFV

**loŋ<sub>b</sub>** /ɖuŋ loŋ/ lo  
CLASSIFIER Tone: M<sub>b</sub> Self-classifier for  
tasks/ occupations. 量词: 事情 (一  
件)、活 (一个) Auto-classificateur des  
travaux/occupations.

**loŋ<sub>1</sub>** /loŋ/ loq  
VERB Tone: L To cross (a mountain  
pass). 过 (垭口) Passer, franchir (un  
col). ¶ mɤŋ-tɕoŋ-loŋ to go down (after  
crossing a mountain pass) 往下过去 (过  
了垭口以后) descendre (après avoir passé  
un col)

**loŋ<sub>2</sub>** /loŋ/ loq  
NOUN Tone: L Mountain valley. 山谷  
Vallée de montagne. ¶ (Phonological elic-  
itation) loŋ-qoŋ in the valley 山谷里 dans  
la vallée ▪ Commonly used classifier: loŋ

**loŋ** /loŋ/ loq  
NOUN Tone: LM Thumb. 大拇指  
(单音节, 按照双音节词构拟出来的)  
Pouce (forme reconstruite d'après le disyl-  
labe).

**loŋ<sub>b</sub>** /ɖuŋ loŋ/ lo  
CLASSIFIER Tone: L<sub>b</sub> Self-classifier for



valleys. 量词: 谷 *Classificateur des vallées*. ¶ *hĩʔ-ʃʔ | dʷɹʔ-loʔ* literally ‘a valley of people’, to mean: all the population of that valley 住在一座山谷里的所有人 (直译: ‘一山谷的人’) *tous les membres d’une grande famille*: ‘[toute la population d’]une vallée’ ¶ *siʔdziʔ | dʷɹʔ-loʔ* ‘a valley [of/covered with] trees’, i.e. a large tract of woodland 一山谷的树, 一片森林 (直译: ‘一山谷的树’) *une grande quantité d’arbres*: ‘une vallée [couverte] d’arbres’

**loʔbæʔ** /loʔbæʔ/ lobbae  
NOUN Tone: MH# Suspended bridge; zip line, flying fox. 索桥, 溜索 *Pont suspendu*; *pont de corde*. La corde du pont suspendu aurait été faite d’écorces d’arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

**loʔbyʔ** /loʔbyʔ/ lobbe  
NOUN Tone: L Palm of the hand. 手掌 *Paume*. ▪ Commonly used classifier: *ʷɹʔ*

**loʔbyʔ-ʔʷɹʔ** /loʔbyʔ-ʔʷɹʔ/ lob-bulee  
NOUN Tone: LM-L Elbow. 肘 *Partie saillante du coude, qd le bras est replié*. ▪ Commonly used classifier: *ʷɹʔ*

**loʔbyʔ-ʔʃʰɹʷ** /loʔbyʔ-ʔʃʰɹʷ/  
lobbuchi  
NOUN Tone: L#- Elephant. 象、大象 *Éléphant*. ▪ Commonly used classifier: *pʰoʔ*

**loʔdyʔ#ʔ** /loʔdyʔ/ loddu  
NOUN Tone: LM +#H Person with a single arm or hand, one-armed (or one-handed) person. 独臂人: 缺一只胳膊(手)的人 *Manchot*. ▪ Commonly used classifier: *ɣʔ*

**loʔdziʔ** /dʷɹʔ loʔdziʔ/ lozzee  
CLASSIFIER Tone: L A handful (using

both hands). 量词: 捧 (用两只手) *Classificateur des poignées (à deux mains)*.

**loʔdzoʔ** /loʔdzoʔ/ lojjo  
NOUN Tone: LH Bracelet. 手镯 *Bracelet*. ¶ *ɳyʔ-loʔdzoʔ (+ɳiʔ)* silver bracelet 银手镯 *bracelet en argent* ¶ *hæʔ-loʔdzoʔ (+ɳiʔ)* gold bracelet 金手镯 *bracelet en or* ¶ *joʔ-loʔdzoʔ* jade bracelet 玉手镯 *bracelet en jade* ¶ *loʔdzoʔ kʰɹʷ* to put on a bracelet 戴上手镯 *mettre un bracelet*. ▪ Commonly used classifier: *pʰoʔ*

**loʔdʷɹʔ** /loʔdʷɹʔ/ loddee  
ADJECTIVE Tone: LM Generous. 大方 *Généreux*.

**loʔdʒɹʔ** /loʔdʒɹʔ/ lozzhe  
NOUN Tone: L# Weeding hoe: hand instrument with three spikes perpendicular to the handle, to loosen the soil. At the time of fieldwork, this tool had a metal head. 三齿耙 *Serfouette, croc à trois dents*: instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. ¶ *loʔdʒɹʔ ʔʃʰɹʷ-naʔ* N+DEM+CLF 这把三齿耙 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: *naʔ*

**loʔfyʔ** /loʔfyʔ/ lofu  
ADJECTIVE Easy. 容易, 容易做 *Facile à faire*. ¶ *loʔfyʔ | ʒwæʔ* very easy 很容易 *très facile*

**loʔgyʔ** /loʔgyʔ/ Luggu  
NOUN Tone: L# Ninglang. 宁蒗 *Ninglang*; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. ¶ *loʔgyʔ-diʔmiʔ* the Ninglang plain 宁蒗坝子 *la plaine de Ninglang*

**loʔ-gyʔdyʔ** /loʔgyʔdyʔ/ log-guddu  
NOUN Tone: L- Back of the hand. 手背 *Dos de la main*. ▪ Commonly used clas-

sifier: k<sup>h</sup>wɣ̃

**lo+ha+** /lo+ha+/ loha  
ADJECTIVE Tone: M Difficult, hard to do.  
难做 Difficile, dur à faire. ¶ ji+ lo+ha+  
difficult to do 难做 difficile à faire ¶ ji+  
lo+ha+ | z<sup>w</sup>wæ extremely difficult to do  
非常难做 très difficile à faire

**lo+jɣ+** /lo+jɣ/ loye  
NOUN Tone: LM Silver coin, silver  
yuan. 银元 Pièce d'argent. ¶ lo+jɣ+ |  
ɖwɪ+phæ one silver coin 一块银元 une  
pièce d'argent

**lo+ji+** /lo+ji+/ lo yi  
VERB Tone: M To work. 劳动 Tra-  
vailler. See: lo+; ji+<sub>1</sub>

**lo+ji+-hĩ+-hĩ#** /lo+ji+hĩ+hĩ+/  
lo yihin  
NOUN Tone: #H Worker (in the fields  
or elsewhere). 劳动人民, 农民 Tra-  
vailleuse (paysan, ouvrier...). ▪ Commonly  
used classifier: ɣ+

**lo+ko+** /lo+ko/ logo  
NOUN Tone: LM Pot for cooking rice,  
soup...; used to be made of copper. 煮  
饭或煮汤的铝锅。在过去, 铝锅一般是  
铜做的。 Casserole, pour cuire les céréales,  
les légumes, les soupes... Elle était autrefois en  
cuivre. ¶ lo+ko+: | ha+ tɕɣ̃+di! | æ+  
ɣ̃+, | dʒwɪ+khɣ̃+di! | tɕ<sup>h</sup>ɣ̃+ho, | dʒwɪ  
tɕwɪ+di! | The cooking pot is for cook-  
ing cereals! The copper pot is for putting  
water! The boiler is for boiling water! (A  
summary of the respective uses of the  
three types of pots in use in Yongning  
about the middle of the 20th century.)  
铝锅, 是用来煮饭的! 铜锅, 是放水  
用的! 水壶, 是用来煮水的! (描写永  
宁二十世纪中使用的三种锅) La casse-  
role (lo+ko+), ça sert à cuire la nourriture! La  
casserole de cuivre (æ+ɣ̃+), ça sert à mettre  
de l'eau! La bouilloire (tɕ<sup>h</sup>ɣ̃+ho), ça sert à  
faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des

trois sortes de casseroles qui étaient en usage  
à Yongning vers le milieu du XXe siècle.) ▪  
Commonly used classifier: lu+

**lo+lo+** /lo+lo+/ Lolo  
NOUN Tone: M Yi (ethnic group). 彝族  
Yi (groupe ethnique). ▪ Commonly used  
classifier: ɣ+

**lo+mae** /lo+mae/ Lomae  
NOUN Tone: L The village of Qian-  
suo. 前所 Qiansuo (localité perçue par  
F4 comme comportant beaucoup de Yi, et  
des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des  
contacts linguistiques/emprunts/mélanges).  
See: ɣwɣ̃+zy#

**lo+mi+** /lo+mi/ lomi  
NOUN Tone: LM Thumb. 大拇指  
Pouce. ▪ Commonly used classifier: lu+

**lo+mi+-qa** /lo+mi+qa/ lomigha  
NOUN Tone: LM-L Space between  
thumb and index finger. 虎口 Espace  
entre le pouce et l'index. ▪ Commonly used  
classifier: lu+

**lo+na+by** /lo+na+by/ lon-  
abbu  
NOUN Tone: H# Prison. 监狱 Prison.  
¶ lo+na+by+qo | tæ to jail, to put into  
prison 放在监狱、关在监狱里 enfermer  
en prison, mettre en prison See: tɕɣ̃+jo

**lo+ni** /lo+ni/ loni  
NOUN Tone: H# Finger. 手指 Doigt.  
▪ Commonly used classifier: lu+

**lo+ni | ɖwɪ+lu+** /lo+ni+ɖwɪ+lu+/  
loni ddelee  
NOUN Tone: H# | M Index finger. 食  
指 Index.

**lo+ni | ni+lu+** /lo+ni+ni+lu+/  
loni nilee  
NOUN Tone: H# | M Middle finger. 中  
指 Majeur.

**lo˩˩ni˩ | so˩-ɿw˩** /lo˩˩ni˩so˩-ɿw˩/  
loni solee  
**NOUN** Tone: H# | M Ring finger, fourth  
finger. 第四根手指 Annulaire.

**lo˩˩py˩** /lo˩˩py˩/ lobu  
**NOUN** Tone: LM+MH# Ring. 戒指  
Anneau. ¶ ny˩˩-lo˩˩py˩ silver ring 银戒指  
anneau en argent ¶ hæ˩˩-lo˩˩py˩ gold ring  
金戒指 anneau en or ▪ Commonly used  
classifier: ɿw˩

**lo˩˩qo˩** /lo˩˩qo˩/ logho  
**NOUN** Tone: LM Copper pot for cook-  
ing cereals (nowadays, almost exclusively  
rice). 传统的饭锅（一般是铜做的）。  
Casserole pour les céréales (de nos jours, es-  
sentiellement le riz). ¶ lo˩˩qo˩, | ha˩˩ tɕɿ˩˩-  
di˩˩! | lo˩˩qo˩ is something that's used  
for cooking cereals! lo˩˩qo˩, 是煮饭用  
的（东西）! lo˩˩qo˩, c'est quelque chose  
qui sert à cuire les céréales! ¶ æ˩˩-lo˩˩qo˩  
Copper cereal pot 铜饭锅 Casserole à cé-  
réales en bronze ¶ (Phonological elicitat-  
ion)lo˩˩qo˩-by˩˩ POSS 属格 POSS ▪ Com-  
monly used classifier: ɿw˩

**lo˩˩qo˩** /ɬw˩˩ lo˩˩qo˩/ logho  
**CLASSIFIER** Tone: LM Classifier for pot-  
fuls: the amount of rice (or other cereal)  
cooked in the copper pot traditionally  
used for cooking cereals. 量词：饭锅  
（饭锅的容量） Classificateur des cassero-  
lées de céréales (utilisant la casserole à céréales  
comme mesure de quantité de nourriture).

**lo˩˩qʰɿ˩** /lo˩˩qʰɿ˩/ lokheu  
**NOUN** Tone: L Gully; ravine; valley. 山  
沟 Vallée, gorge, ravin. ▪ Commonly used  
classifier: lo˩˩

**lo˩˩qʰwɿ˩** /lo˩˩qʰwɿ˩/ lokhua  
**NOUN** Tone: LM ① Arm. 胳膊 Bras.  
¶ (Phonological elicitation)lo˩˩qʰwɿ˩ li˩˩  
to look at (the) arm 看胳膊 regarder le  
bras ▪ Commonly used classifier: pʰo˩˩ ②

Hand. 手 Main. ¶ lo˩˩qʰwɿ˩ tʂʰæ˩˩ to  
wash one's hands 洗手 se laver les mains

**lo˩˩qʰwɿ˩-kʰwɿ˩zi˩** /lo˩˩qʰwɿ˩-  
kʰwɿ˩zi˩/ lokhuakeexxi  
**NOUN** Tone: LM+MH# Glove. 手套  
Gant.

**lo˩˩kwæ˩#˩** /lo˩˩kwæ˩/ lowae  
**NOUN** Tone: LM+#H Left-handed per-  
son. 左撇子 Gaucher. ¶ tʂʰw˩˩ |  
lo˩˩kwæ˩˩ gɿ˩˩ tʰɿ˩˩! He's left-handed! 他  
是左撇子! Il est gaucher!

**lo˩˩ɿɿ˩** /lo˩˩ɿɿ˩/ Loshu  
**NOUN** Tone: L# The village of Luoshui.  
洛水村 Luoshui : village du bord du Lac.

**lo˩˩ɿɿ˩ | hi˩˩-na˩˩mi˩˩** /lo˩˩ɿɿ˩-  
hi˩˩na˩˩mi˩˩/ Loshu xienami  
**NOUN** Tone: L# | L- Lake Lugu. 泸沽  
湖 Lac Lugu.

**lo˩˩ta˩˩-lo˩˩tɕi˩#˩** /lo˩˩ta˩˩lo˩˩tɕi˩/  
loda lojie  
**NOUN** Tone: #H Streamer of scriptures.  
经幡、风马旗（挂在山上） Drapeau de  
prières. ¶ lo˩˩ta˩˩-lo˩˩tɕi˩˩ | le˩˩-la˩˩ to print  
a streamer of scriptures; more generally:  
to string together a streamer of scrip-  
tures 直译：印出一个经幡。也来指准备  
经幡的工作（到山上去挂之前） impri-  
mer un drapeau de prières ; sens plus général :  
confectionner un drapeau de prières (chez soi,  
avant de se rendre sur le lieu où on l'installe)  
See: na˩˩-tʂʰo˩˩-õ˩˩di˩˩-pɿ˩˩ ▪ Commonly used  
classifier: pɿ˩˩

**lo˩˩tʰo˩** /lo˩˩tʰo˩/ loto  
**NOUN** Tone: LM Handcuffs, chains to  
tie a criminal's hands. 手铐 Menottes :  
chaîne de fer pour attacher les mains d'un cri-  
minel. ¶ lo˩˩tʰo˩ kʰw˩˩ to put handcuffs,  
to put on chains (on someone's hands)  
戴上手铐 passer les menottes à quelqu'un ▪  
Commonly used classifier: dze˩˩

lo|ts<sup>h</sup>u|sa| /lo|ts<sup>h</sup>u|sa|/

locisa

**NOUN** Tone: LH- Meat of the front legs of cattle. 牲畜前腿的肉 *Viande des membres antérieurs.*

## lo|ty| /lo|ty|/ lodeu

**NOUN** Tone: LM **Fist.** 拳 *Poing.* ▪  
Commonly used classifier: ty|

lo|t<sup>h</sup>u| /lo|t<sup>h</sup>u|/ lotee

**NOUN** Tone: LM **Elbow.** 肘 *Coude.* ▪  
Commonly used classifier: ty|

## lo|tsæ| /lo|tsæ|/ lozhae

**NOUN** Tone: LM+MH# Joints of the arm: wrist, elbow. 手臂的关节 (手腕、肘弯) *Articulations du bras : le poignet, mais aussi le coude.* ▪ Commonly used classifier: tsæ|

## ly| /ly|/ lu

**VERB** Tone: H To wind, to coil, to wrap. 缠 (线……)、裹 (毡子……) *Enrouler (du fil); emballer.* ¶ *le|qo|ly|* to wrap, to coil 裹起来 *enrouler* ¶ *k<sup>h</sup>u|qo|ly|* to wind a thread 缠线 *enrouler du fil* ¶ *qo|ly|* to wrap, to coil 裹 *même sens : enrouler*

ly|<sub>1</sub> /ly|/ lu

**NOUN** Tone: M **Field.** 田地 *Champs.* ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>|

ly|<sub>2</sub> /ly|/ lu

**NOUN** Tone: M Cereals for horses or cattle. 喂给马或牛的粮食 *Grain (pour chevaux ou vaches), picotin.* ¶ *zwa|ly|* cereals fed to horses; same meaning as *zwa|lu#|* 喂给马的粮食 *grain pour pour cheval, picotin ; même sens que : zwa|lu#|* See: *zwa|lu#|*

ly|<sub>3</sub> /ly|/ lu

**NOUN** Tone: M **Stone (monosyllable).** 石 *Pierre (monosyllabe).* ¶ *ly|æ|ba|* Porcelain plate. Literally 'stone plate':

the Na, being accustomed to wooden plates, first gave the noun 'stone plate' to clear-coloured porcelain dishes. 瓷盘子。直译: '石盘'。摩梭人传统用木头盘子, 将瓷盘子称作 '石头盘子'。 *Assiette en faïence. Littéralement 'assiette de pierre' : les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d'abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d'assiettes de pierre.* See: *ly|mi|*

## ly| /ly|/ luq

**NOUN** Tone: MH **Maggot.** 蛆 *Larve.*

ly|<sub>1</sub> /ly|/ luq

**VERB** Tone: MH To herd. 放牧 *Garder les animaux, mener paître les animaux.* ¶ *go|bo|ly|* to graze cattle, to herd cattle 放牧牲畜 *mener paître le bétail, garder le bétail* ¶ *zwa|ly|* to graze horses, to herd horses 放马 *mener paître les chevaux* ¶ *ji|ly|* to graze cows, to herd cows 放牛 *mener paître les vaches* ¶ *bo|ly|* to herd pigs 放猪 *garder les cochons* ¶ *ts<sup>h</sup>u|ly|* to graze goats, to herd goats 放山羊 *mener paître les chèvres* ¶ *q<sup>h</sup>u|hy| m<sup>h</sup>~ly|~ly|* lazy, who does not take care of anything 懒, 什么也不管  *paresseux, qui ne s'occupe de rien*

ly|<sub>2</sub> /ly|/ luq

**VERB** Tone: MH To escape, to flee. 逃跑, 逃掉 *S'enfuir.*

ly|<sub>a</sub> 1 /ly|/ luq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To bark (a dog barks). 狗吠 *Aboyer.* ¶ *k<sup>h</sup>y|mi| ly|* | the dog barks 狗吠 *le chien aboie* ¶ *k<sup>h</sup>y| ly|~dzo|* | the dog is barking 狗在叫 *le chien est en train d'aboyer* ¶ *q<sup>h</sup>u|ly|~ly|~j|* DELIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE 叫一叫 *DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF*

ly|<sub>a</sub> 2 /ly|/ luq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To roll, to coil (fabric). 把布卷起来 *Enrouler (un tissu).* ¶ *le|qæ|ly|* to coil 卷起来 *enrouler*

¶ (Phonological elicitation) **le<sub>a</sub>-ly<sub>a</sub>~ly<sub>a</sub>**  
 ACCOMP RED ¶ (Phonological elicitation) **tso<sub>a</sub>~tso<sub>a</sub> ly<sub>a</sub>~ly<sub>a</sub>** to coil things 卷东西 *enrouler des choses* ¶ (Phonological elicitation) **q<sub>a</sub>u<sub>a</sub>-k<sup>h</sup>w<sup>h</sup>y<sub>a</sub> ly<sub>a</sub>** to coil something 卷一块 (东西) *enrouler quelque chose*

**ly<sub>a</sub> 3** /ly<sub>a</sub>/ luq  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> To plough, to till. 耕种 *Labourer*. ¶ **le<sub>a</sub>-ly<sub>a</sub>-ze<sub>a</sub>** ACCOMP \_ PFV 耕种了 ACCOMP \_ PFV ¶ **ji<sub>a</sub>-ly<sub>a</sub>** to plough 耕种 *labourer* ¶ **dzi<sub>a</sub>-mi<sub>a</sub> ly<sub>a</sub> / dzi<sub>a</sub>-mi<sub>a</sub> ly<sub>a</sub>-ze<sub>a</sub>** to plough with a water buffalo 用水牛耕田 *labourer avec un buffle* ¶ (Phonological elicitation) **ji<sub>a</sub> q<sub>a</sub>u<sub>a</sub>-ly<sub>a</sub>~ly<sub>a</sub>-j<sub>a</sub>** to plough a little 耕一耕 *labourer un peu*

**ly<sub>a</sub> 4** /ly<sub>a</sub>/ luq  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> To suffice, to be enough. 足够 *Suffire*. ¶ **ə<sub>a</sub>-ly<sub>a</sub>? / ə<sub>a</sub>-ly<sub>a</sub>-ze<sub>a</sub>?** Is it enough? Is it sufficient? 够了吗? *est-ce que ça (te) suffit ?*

**ly<sub>a</sub>-by<sub>a</sub>** /ly<sub>a</sub>-by<sub>a</sub>/ lubbu  
 NOUN Tone: M Vegetable bed. 菜畦 *Lit à légumes (dans le potager)*. ¶ **y<sub>a</sub>ts<sup>h</sup>-ly<sub>a</sub>-by<sub>a</sub>#<sub>a</sub>** same meaning: vegetable bed (in a vegetable garden) 同上: 菜畦 *même sens : lit à légumes (dans le potager)* ¶ **q<sup>h</sup>wæ<sub>a</sub>[w<sub>a</sub>-qo<sub>a</sub> | y<sub>a</sub>ts<sup>h</sup>-ly<sub>a</sub>-by<sub>a</sub> | le<sub>a</sub>-gy<sub>a</sub>, y<sub>a</sub>ts<sup>h</sup> | q<sub>a</sub>u<sub>a</sub>-j<sub>a</sub> t<sup>h</sup>i<sub>a</sub>-p<sup>h</sup>o<sub>a</sub>** to make a vegetable bed in the vegetable garden, and to sow a row of vegetables 菜园里建菜畦, 种一排菜 *bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes* ▪ Commonly used classifier: **k<sup>h</sup>y<sub>a</sub>**

**ly<sub>a</sub>-dz<sub>a</sub>w<sub>a</sub>** /ly<sub>a</sub>-dz<sub>a</sub>w<sub>a</sub>/ lujji  
 NOUN Tone: H# Stone chips, little slabs of stone. 零碎的石头块 *Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable')*. ▪ Commonly used classifier: **t<sub>a</sub>sw<sup>h</sup>-**

**ly<sub>a</sub>ji<sub>a</sub>** /ly<sub>a</sub>ji<sub>a</sub>/ luyi

VERB Tone: LM To record sound. 录音 (汉语借词) *Enregistrer*. ¶ **ha<sub>a</sub> le<sub>a</sub>-dz<sub>a</sub>w<sub>a</sub>-se<sub>a</sub>, | ly<sub>a</sub> ji<sub>a</sub>-bi<sub>a</sub>!** After the meal, we'll do a recording! 吃完饭, 就录音吧! / 吃完饭就可以录音了! *Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement !*

**ly<sub>a</sub>~ly<sub>a</sub>** /ly<sub>a</sub>ly<sub>a</sub>/ lulu  
 VERB Tone: L+MH To move. 动 (虫、桌子、小孩子动) *Bouger, faire des mouvements*. ¶ **ly<sub>a</sub>~ly<sub>a</sub>-ze<sub>a</sub>** PFV 动了 PFV ¶ **t<sup>h</sup>i<sub>a</sub>-ly<sub>a</sub>~ly<sub>a</sub>-(ze<sub>a</sub>)** DUR RED dur red DUR RED ¶ **t<sup>h</sup>i<sub>a</sub>-ly<sub>a</sub>~ly<sub>a</sub> | se<sub>a</sub>** to walk askance, to walk askew: e.g. a lame person walks with difficulty 歪着走、扭着走、例如: 残疾人走路有困难 *marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant* ¶ **k<sup>h</sup>w<sup>h</sup>-ts<sup>h</sup>-ly<sub>a</sub>~ly<sub>a</sub>** to move one's leg around 活动一下 (自己的) 腿 *bouger la jambe, remuer la jambe*

**ly<sub>a</sub>-mi<sub>a</sub>** /ly<sub>a</sub>-mi<sub>a</sub>/ lumi  
 NOUN Tone: M Stone. 石头 *Pierre*. ¶ (Proverb) **k<sup>h</sup>y<sub>a</sub>-p<sup>h</sup>æ<sub>a</sub>-t<sub>a</sub>ɕi<sub>a</sub>, | ly<sub>a</sub>-mi<sub>a</sub> dz<sub>a</sub>w<sub>a</sub>-bi<sub>a</sub>-ko<sub>a</sub>-ho<sub>a</sub>!** 'When one is young, one could eat stones!' (Meaning: when one is young, one can eat anything, one has an excellent digestion; as one gets old, one is less tolerant of food that is not easy to digest.) '年轻人, 石头都能吃!' (意思: 年轻人消化好, 吃什么都行, 而人变老就不那么容易消化了, 要注意吃什么。) 'Quand on est jeune, on mangerait des pierres!' (Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu'on mange quelque chose d'un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) ▪ Commonly used classifier: **l<sub>a</sub>w<sub>a</sub>**

**ly<sub>a</sub>-mi<sub>a</sub>-bo#1** /ly<sub>a</sub>-mi<sub>a</sub>-bo<sub>a</sub>/ lu-mibbo  
 NOUN Tone: #H Stone wall. 石墙 *Mur en pierre*. ▪ Commonly used classi-



fier: [w]

ly+mi+dzu+dzu /ly+mi+dzu+dzu/ lumijiji

**NOUN** Tone: -L# Little slabs of stone, stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable'). ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ

ly+p<sup>h</sup>y 1 /ly+p<sup>h</sup>y/ lu puq

**VERB** Tone: L# To open up new land for cultivation, to cultivate virgin land. 开荒 Défricher. ¶ ly+p<sup>h</sup>y-hu [(S)he] has gone to open up new land. 他开荒去了。 (il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly+p<sup>h</sup>y-bi-tso-ni It's necessary to go and open up new land for cultivation. / We're going to have to open up new land for cultivation. 应该去开荒了。 Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nouvelles terres.

ly+p<sup>h</sup>y 2 /ly+p<sup>h</sup>y/ lupu

**NOUN** Tone: L# Paddy field.RD Comment:Cf. ci+ly+my+di 水田 Champs inondés. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>y

ly+qæ# /ly+qæ/ lughae

**NOUN** Tone: #H Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界: 不同家庭田地之间的界限 Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

ly+suw /ly+suw/ Lusi

**NOUN** Tone: H# Lisu (ethnic group). 傈僳族 Lisu (groupe ethnique). ▪ Commonly used classifier: y

ly+tc<sup>h</sup>w /ly+tc<sup>h</sup>w/ Luqi

**NOUN** Tone: LM The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former name of the area in Chinese. 六

区, 今奉科乡 (汉语借词) Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

ly+tc<sup>h</sup>w+hi# /ly+tc<sup>h</sup>w+hi/ Luqihin

**NOUN** Tone: LM+#H The inhabitants of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho).

ly+tsuw /ly+tsuw/ luzi

**NOUN** Tone: H# Oven. 炉子 (汉语借词) Four. ▪ Commonly used classifier: na

lwæ+p<sup>h</sup>y /lwæ+p<sup>h</sup>y/ luapeu

**NOUN** Tone: L Ashes. 灰 Cendres. ¶ lwæ+p<sup>h</sup>y-ni-gy grey; literally: "like ashes" 灰色的 (直译: "像白灰") de couleur grise; littéralement « comme de la cendre »

lwɿ /lwɿ/ luaq

**NOUN** Tone: LH Ashes (of plants, charcoal...), cinders. 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ lwɿ-p<sup>h</sup>æ-di like ashes; gray-coloured 像灰烬, 灰色 comme de la cendre ▪ Commonly used classifier: tsɿ



## l

[w<sup>1</sup><sub>a</sub> /d<sup>1</sup> [w<sup>1</sup>/ lee

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> 量词: 衣服 (一件) **Classificateur des vêtements.** ¶ t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>q<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup> d<sup>1</sup> [w<sup>1</sup> a skirt 一件裙子 une jupe ¶ ba<sup>1</sup>la<sup>1</sup> | d<sup>1</sup> [w<sup>1</sup> | a piece of clothing; a shirt 一件衣服 un vêtement ¶ †dʒi<sup>1</sup>hɿ<sup>1</sup> \$ + d<sup>1</sup> [w<sup>1</sup> This classifier cannot combine with /dʒi<sup>1</sup>hɿ<sup>1</sup> \$/, which takes /d<sup>1</sup> [w<sup>1</sup>-dʒi<sup>1</sup>/ as its classifier. (这个量词不能与dʒi<sup>1</sup>hɿ<sup>1</sup> \$结合。) Ce classificateur ne se combine pas avec /dʒi<sup>1</sup>hɿ<sup>1</sup> \$/, qui prend pour classificateur : /d<sup>1</sup> [w<sup>1</sup>-dʒi<sup>1</sup>/.

[w<sup>1</sup><sub>b</sub> /d<sup>1</sup> [w<sup>1</sup>/ lee

**CLASSIFIER** Tone: M<sub>b</sub> Originally a classifier for round objects: grains, bowls... Now a generic classifier, used e.g. for pieces of clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒 (米……), 一个 (碗……), 件 (衣服……) **Classificateur générique**; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ci<sup>1</sup> d<sup>1</sup> [w<sup>1</sup>-[w<sup>1</sup> | a grain of rice 一粒米 un grain de riz ¶ hō<sup>1</sup>-[w<sup>1</sup> eight grains 八粒 huit grains ¶ d<sup>1</sup> [w<sup>1</sup>-[w<sup>1</sup> hwæ<sup>1</sup>-mɿ<sup>1</sup>-dʒo<sup>1</sup>! | le<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>-ky<sup>1</sup>! Don't buy just one / Don't buy a single one: it would break! (Explanation: objects must be bought by pairs: 2, 4, 6, 8, 10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5, 7, 9...), otherwise it bears ill luck and the objects get broken or lost) 不要 (只) 买一个! 会碎的! (东西要一一对对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。) N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication: il faut acheter les objets par paires: 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ tʂ<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | zo<sup>1</sup>-hɿ<sup>1</sup> | dʒɿ<sup>1</sup>-[w<sup>1</sup> dʒo<sup>1</sup>! She has a really pretty child! (Context: the main consultant had a polite conversation with a neighbour who had a lovely grandson; later on, she told me: "She has a really pretty child!") 她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien

bel enfant! (Contexte: lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite: « Elle a un bien bel enfant! » Littéralement: « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien! »)



**ṭa¹** /ṭa¹/ lhaq  
ADJECTIVE Tone: MH Numerous, abundant, plentiful. 多、丰富、充分 Abondant, nombreux. ¶ dʒɿ¹-hĩ¹, | le¹-ṇw¹ | mɿ¹-dʒɿ¹-hĩ¹, | le¹-ṭa¹! Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

**ṭa¹mɿ¹\$** /ṭa¹mɿ¹/ Lhamu  
NOUN Tone: H\$ Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ṭa¹pɿ¹** /ṭa¹pɿ¹/ lhabe  
ADVERB Tone: L# A lot, hard. 多、使劲 Beaucoup. ¶ ṭa¹pɿ¹ jɿ¹ to work hard, to work in a concentrated manner 使劲工作、使劲干 en faire beaucoup ¶ ṭa¹pɿ¹ | dʒw¹-kʰwɿ¹ jɿ¹ to work hard for a while, to get some solid work done 使劲工作一下 en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail ¶ ṭa¹pɿ¹ | dʒw¹-kʰwɿ¹ so¹ to study hard, to make headway in one's studies 努力学习一下 beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude

**ṭa¹sa¹** /ṭa¹sa¹/ Lhasa  
NOUN Tone: M Lhasa. 拉萨 Lhasa (capitale du Tibet).

**ṭa¹ta¹** /ṭa¹ta¹/ lhada  
NOUN Tone: H# Archaic Jerkin, leather vest. 皮革背心 Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). ▪ Commonly used classifier: [wɿ¹

**ṭa¹tsʰo#¹** /ṭa¹tsʰo¹/ Lhaco  
NOUN Tone: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ṭi¹** /ṭi¹/ lhi  
VERB Tone: H To rest, to relax. 休息, 松懈 Se reposer, se détendre. ¶ le¹-ṭi¹ AC-COMP \_ accomp \_ ACCOMP \_

**ṭi¹** /ṭi¹/ lhiq  
VERB Tone: MH To dry in the sun. 晒干 Faire sécher au soleil. ¶ le¹-pɿ¹ tʰi¹-ṭi¹ to put in the sun to dry 晒干 exposer au soleil afin de faire sécher

**ṭi¹b** /dʒw¹ ṭi¹/ lhi  
CLASSIFIER Tone: Mb Month. 量词: 月 Mois.

**ṭi¹** ₁ /ṭi¹/ lhiq  
VERB Tone: La To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in armspans. 量 (一块布料……) 有多长: 有多少度 Toiser : mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise : distance entre les deux bras écartés. ¶ (Phonological elicitation)ṭi¹-se¹ (-ze¹) \_ ACHEV (PFV) 量完 (了) \_ ACHEV (PFV)

**ṭi¹** ₂ /ṭi¹/ lhiq  
NOUN Tone: L Roebuck, hornless river deer. 獐子 Chevrotain. ▪ Commonly used classifier: pʰo¹

**ṭi¹b** /dʒw¹ ṭi¹/ lhi  
CLASSIFIER Tone: Lb A span, an arm-spread. 量词: 度 Toise : envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ tsʰe¹-ṭi¹ 10 spans, 10 arm-spreads 十度 10 toises

**ṭi¹bi¹** /ṭi¹bi¹/ lhibbi  
NOUN Tone: L Turnip; radish. 萝卜 Navet, gros radis. ▪ Commonly used classifier: [wɿ¹

**ṭi¹bo#¹** /ṭi¹bo¹/ lhibbo  
NOUN Tone: #H Deaf person. 聋子 Sourd, personne sourde. ¶ ṭi¹bo¹-hĩ¹ deaf

person 耳朵聋的人 *personne sourde* ▪  
Commonly used classifier: ɣɬ

**ɬiɬbyɬ** /ɬiɬbyɬ/ Lhibbu  
NOUN Tone: M Bai (ethnic group). 白族 Bai (groupe ethnique). ▪ Commonly used classifier: ɣɬ

**ɬiɬbyɬ | dzɤɬtsʰiɬsi#ɬ** /ɬiɬbyɬ-dzɤɬtsʰiɬsiɬ/ Lhibbujjaceese  
NOUN Tone: L# | LM+#H Chinese toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*. 香椿、香椿树 *Ailante, Ailanthus chinensis*; arbre très odorant.

**ɬiɬbyɬ-mi#ɬ** /ɬiɬbyɬmiɬ/ Lhibbumi  
NOUN Tone: #H Bai woman. 白族女人 *Femme bai*. ▪ Commonly used classifier: ɣɬ

**ɬiɬbyɬ-zo#ɬ** /ɬiɬbyɬzoɬ/ Lhibbusso  
NOUN Tone: #H Bai man. *Homme bai*. ▪ Commonly used classifier: ɣɬ

**ɬiɬdiɬ** /ɬiɬdiɬ/ Lhiddi  
NOUN Tone: L# Yongning (place name). 永宁 (地名) *Yongning (nom de lieu)*.

**ɬiɬdiɬ-hĩɬ** /ɬiɬdiɬhĩɬ/ Lhiddihin  
NOUN Tone: L#- People of Yongning. Unless otherwise specified, this is mainly understood as referring to the Na (Mosuo). 永宁人 (纳人) *Les gens de Yongning*. ▪ Commonly used classifier: ɣɬ

**ɬiɬdzɤɬ** /ɬiɬdzɤɬ/ Lhijji  
NOUN Tone: L# The river that flows through the plain of Yongning. 永宁坝子的河流 *La rivière qui traverse la plaine de Yongning*. ▪ Commonly used classifier: kʰɤɬ

**ɬiɬgyɬ#ɬ** /ɬiɬgyɬ/ lhiggu  
NOUN Tone: #H Middle part; (in) the centre. 中部, 中间 *Partie intermédiaire*,

*milieu; au milieu*. ¶ **ɬiɬgyɬ dziɬ** to sit in the centre 坐在中间 *être assis au milieu*

**ɬiɬhĩ#ɬ**<sub>1</sub> /ɬiɬhĩɬ/ Lhihin  
NOUN Tone: #H Man in middle position among siblings: neither eldest brother nor youngest brother; literal translation: “person in the middle”. 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子) *Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet ; traduction littérale : « personne du milieu »*.

**ɬiɬhĩ#ɬ**<sub>2</sub> /ɬiɬhĩɬ/ Lhihin  
NOUN Tone: #H Inhabitant of Yongning; as used by the main consultant, the term includes Pumi (Prinmi) people along with Na people. 永宁的人 *Habitant de Yongning. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na*.

**ɬiɬkiɬ** /ɬiɬkiɬ/ lhigi  
NOUN Tone: H# Ritual for boys coming of age, i.e. reaching the age of 13 years: “wearing trousers”; at that age adolescents begin to wear trousers instead of children’s robes. 男性成年礼: 直译“穿裤” *Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’*. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec fv/ɬʰæŋ kiŋŋ/, ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).

**ɬiɬki#ɬ** /ɬiɬkiɬ/ Lhigi  
NOUN Tone: #H The name of a Na village, outside the plain of Yongning, close to the Lake. 泸沽湖附近的一个村落 *Village na, hors de la plaine, proche du Lac*. ¶ **ɬiɬkiɬ, | ɲiɬseɬ, | taɬdziɬ, | mɤɬqʰwæɬ, | laɬtʰaɬ-diɬ** Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, **laɬtʰaɬ-diɬ**, is not a village name like the preceding four: it refers to the

entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la+th<sup>a</sup>-di**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**fi+mi+ 1** /fi+mi+/ lhim  
NOUN ① Moon (disyllable). 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). ▪ Commonly used classifier: **lur** ② Month (disyllable). 月 (双音节) Mois. ¶ **fi+mi+ d<sup>u</sup>-gi** half a month 半个月 une quinzaine, la moitié d'un mois ¶ **fi+mi+ le+gy** the latter half of the month; literally 'the declining half of the month' 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

**fi+mi+ 2** /fi+mi+/ lhim  
NOUN Tone: M Female roebuck. 母獐子 Chevrotain femelle. ▪ Commonly used classifier: **yl**

**fi+mi+da+dzw# 1** /fi+mi+da+dzw- / lhimiddazzi  
NOUN Tone: #H Lunar eclipse. 月蚀 Éclipse de lune. ¶ **fi+mi+da+dzw+ t<sup>h</sup>-yl** there is a lunar eclipse 有月蚀 il y a une éclipse de lune ¶ **ts<sup>h</sup>-ur | fi+mi+da+dzw- ni**! This is a lunar eclipse! (Answer to the question 'What is happening? / What is that supposed to mean?') 这是月蚀! (一个人问: '这是怎么回事?', 另一个回答: '这是月蚀!') c'est une éclipse de lune! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?') ▪ Commonly used classifier: **g<sup>u</sup>**

**fi+ηæ** /fi+ηæ/ lhinæ  
NOUN Tone: L# Menses; period. 月经 Menstrues. ¶ **ts<sup>h</sup>-ur | fi+ηæ-ze** She is having her menses. 她来了月经。 Elle est en train d'avoir ses règles. ¶ **fi+ηæ** go

to have painful menses 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses ▪ Commonly used classifier: **fi**

**fi+nyl** /fi+nyl/ lhinguAM  
NOUN Tone: H# Waist of the trousers. 裤子的上部分: 腰部 Le haut du pantalon : la partie qui couvre les hanches. ¶ **fi+nyl | d<sup>u</sup>-nyl** one trousers waist 一个裤子腰部 une taille de pantalon ▪ Commonly used classifier: **ny**la

**fi+pæ** /fi+pæ/ lhibæ  
NOUN Tone: H# Earring. 耳环 Boucle d'oreille. ¶ **nyl-fi+pæ (+ni)** silver earring 银耳环 boucle d'oreille en argent ¶ **hæ-fi+pæ (+ni)** gold earring 金耳环 boucle d'oreille en or ▪ Commonly used classifier: **dze**

**fi+pi** /fi+pi/ lhibi  
NOUN Tone: L# Ear. 耳朵 Oreille. ¶ **fi+pi-q<sup>h</sup>-yl dzw** hole in the ear (to put earrings) 耳垂的洞 (来耳环) trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille) ▪ Commonly used classifier: **p<sup>h</sup>o**

**fi+py+ly** /fi+py+ly/ lhibulu  
NOUN Tone: H# Ear tumour, pathological excrescence of the ear. 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. ▪ Commonly used classifier: **lur**

**fi+p<sup>h</sup>y# 1** /fi+p<sup>h</sup>y+/ lhipu  
NOUN Tone: #H Male roebuck, male hornless river deer. 公獐子 Chevrotain mâle. ¶ **fi+p<sup>h</sup>y+ t<sup>h</sup>-yl-mi# / fi+p<sup>h</sup>y+ t<sup>h</sup>-yl-mi** N+DEM+CLF 那只公獐子 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: **yl**

**fi+q<sup>h</sup>æ# 1** /fi+q<sup>h</sup>æ/ lhikhae  
NOUN Tone: #H Earwax. 耳垢 Cérumen. ▪ Commonly used classifier: **k<sup>h</sup>w<sup>u</sup>**

**hi-q<sup>h</sup>y#1** /hi-q<sup>h</sup>y/ lhikheu  
**NOUN** Tone: #H Auditory canal. 耳孔  
 Conduit auditif. ¶ ts<sup>h</sup>uɿ | hi-q<sup>h</sup>y | quɿ-  
 pi1 | t<sup>h</sup>a! She has a sensitive ear! (Con-  
 text: about a 2-year old girl who wakes  
 up from her siesta as soon as guests come  
 in.) 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖!  
 (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉  
 的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille  
 fine! (Contexte: au sujet d'une petite fille de  
 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lors-  
 qu'elle entend l'arrivée de visiteurs.) ▪ Com-  
 monly used classifier: [wɿ]

**hi-q<sup>h</sup>wɿ** /hi-q<sup>h</sup>wɿ/ lhikhua  
**NOUN** Tone: L Trousers. 裤子 Panta-  
 lon. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

**hi-ka** /hi-ka/ lhihra  
**ADJECTIVE** Tone: L Infuriated, in a rage  
 (connotation: attitude of a violent and  
 overbearing person). 大发雷霆 Furieux,  
 en rage (attitude d'une personne violente et  
 présomptueuse). ¶ hi-ka ji1 to abandon  
 oneself to one's rage 大发雷霆 se livrer  
 au courroux

**hi-tuɿmæ** /hi-tuɿmæ/ lhideemae  
**NOUN** Tone: L+H# Lower part of the  
 main room. 主屋里面没有火铺的地方:  
 没有木地板、小狗可以偶尔进来的  
 地方 (家人就给它扔骨头) Contrebas  
 du foyer: place dans la salle principale entre  
 le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés  
 en fin de repas; on leur y jette des os et autres  
 débris de nourriture; dans la maison de F4, à  
 la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne  
 recouvre le sol cimenté. ¶ uɿ = tɿ, | k<sup>h</sup>y1mi1  
 ts<sup>h</sup>uɿ-jɿ | quɿ-njɿ-zo1 | hi-tuɿmæ hɿ  
 dzo1. Us (=in our family), this dog is often  
 seated in the lower part of the room. 咱  
 们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地  
 方。 Nous (=dans notre maison), ce chien,  
 il se tient souvent assis en contrebas du foyer.  
 ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ

**hi-ty** /hi-ty/ lhideu

**NOUN** Tone: H# Asiatic plantain. 车前  
 草 Plantain (utilisé par les Na pour ses ver-  
 tus médicinales; est abondant à Yongning). ▪  
 Commonly used classifier: po1

**hi-zo** /hi-zo/ lhisso  
**NOUN** Tone: L Baby roebuck. 小獐子  
 Bébé chevrotain.

**to** /to/ lho  
**NOUN** Tone: #H Rib. 肋骨 Côte. ¶  
 bo-to pork rib 猪肋骨 côtes de porc ▪  
 Commonly used classifier: [wɿ]

**to1** /to1/ lhoq  
**ADJECTIVE** Tone: MH Deep (water). 深  
 (水深) Profond (eau).

**to-ky** /to-ky/ lhoge  
**NOUN** Tone: L Rib. 肋骨 Côte (partie  
 du corps). See: to-ky-to-ni ▪ Commonly  
 used classifier: ky1

**to-ky-to-ni** /to-ky-to-ni/  
 lhoge lhoni  
**NOUN** Tone: L+H# Ribs. 肋骨 Côtes  
 (partie du corps). See: to-ky

**to-k<sup>h</sup>y** /to-k<sup>h</sup>y/ lhoku  
**NOUN** Tone: M Hip. 胯 Hanche. Syn-  
 onym: to-ts<sup>h</sup>e1mæ ▪ Commonly used  
 classifier: [wɿ]

**to-prɿ** /to-prɿ/ lhobe  
**NOUN** Tone: H# Blister (on the hands  
 or feet). 水泡 Ampoule. ¶ to-prɿ  
 q<sup>h</sup>wæ1-ze1! (I/you/(s)he) got a blister!  
 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis)  
 fait une ampoule! ¶ to-prɿ | quɿ-[wɿ  
 | q<sup>h</sup>wæ1-ze1! (I/you/(s)he) got a blister!  
 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis)  
 fait une ampoule! ¶ to-prɿ | ko1-po1-ŋuɿ  
 | tse1 to pierce a blister with a needle  
 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide  
 d'une aiguille ▪ Commonly used classifier:  
 [wɿ]



**ɬoɬpyɿ** /ɬoɬpyɿ/ lhobu

**NOUN** **Tone: H#**      **Kowtow.** 跪下磕头  
(叩头) Prostration, kow-tow (très proba-  
blement emprunt tibétain). ¶ **to** **pro-**  
**stern** 跪下磕头 **se prostern** ¶ **to** **pro-**  
**stern** 跪下磕头 **se prostern** See: **to**

<b>ɬo-ta-</b>	<b>/ɬo-ta-/</b>	lhoda
---------------	-----------------	-------

**PREPOSITION** Tone: M    On the side of,  
beside.    旁边 À côté de, sur le côté de.  
¶ ʈo-ʈa-ɟ | to turn to the side 向侧面  
转 se tourner vers le côté, se tourner de cò-  
té ¶ ʈo-qʰwɿ | ʈo-ʈa-ɟ | go/ to have a  
headache; one's temples are throbbing  
(literally: 'to hurt on the sides of the  
head') 头疼, 太阳穴阵痛 avoir mal sur  
le côté de la tête, avoir les tempes qui bour-  
donnent (littéralement : 'avoir mal sur les cô-  
tés de la tête')

**l̥o+ta+l̥o+ni** /l̥o+ta+l̥o+ni/

**ADVERB** Tone: -L In the vicinity, in the surroundings. 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours ; autour de.

ʈoʈsʰeɭmæɭ      /ʈoʈsʰeɭmæɭ/  
 lhoceimae

**NOUN** Tone: L+H#      Archaic Hip. 胯  
**Hanche.** Synonym: 𐌗𐌋𐌗𐌃𐌃 Commonly  
 used classifier: 𐌗𐌃𐌗𐌃

ɬvɿ /ɬvɿ/      lhuq

**NOUN** **Tone:** MH ① **Brains.** 腦子、  
腦髓 *Cerveau, cervelle.* ▪ **Commonly used**  
**classifier:** ㄗㄩˋ ② **Marrow.** 骨髓 *Moëlle*  
(des os).

lv]a\_1 /lv/ lhug

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To hold in the mouth; to let melt in the mouth. 含在嘴里、在嘴巴里溶化 Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. ¶ tso1~tso1ɿʋ to hold something in the mouth, to have something in the mouth (context: a small child who does not yet know to

distinguish between food and non-edible stuff puts things in its mouth) 含在嘴里 (情景: 一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里) mettre des choses dans sa bouche (contexte : un petit enfant qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

**ɬv** ɬa 2 /ɬv/ lhuq

ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> Warm. 温暖, 暖和  
 和 Chaud, tiède (agréablement tiède, pas  
 froid). ¶ dzɤ | ɥ | nice and warm 温  
 暖 très tiède, bien tiède ¶ dwæ | ɥ |  
 INTENSIVE.VERY 很暖和 INTENSIF.TRÈS :  
 très tiède ¶ ɥ | -hĩ | REL/NMLZ 温暖的  
 REL/NMLZ

**4v** **a** **3** /4v/ lhuq

**VERB Tone: L<sub>a</sub>**    To warm up (food). 热饭 Réchauffer de la nourriture. ¶ ha˥˩ ɬy˥˩  
 to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶ ha˥˩ | le˥˩-ɬy˥˩  
 to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶ ha˥˩ | ɬw˥˩-ɬy˥˩ ~ ɬy˥˩-ɬ˩  
 to warm up food a little 饭热一热 réchauffer un peu la nourriture Etymology: ɬy˥˩ la 2

**ɬv|gv#** /ɬv|gv|/ lhuggu

**NOUN** Tone: #H      Ritual offering of food  
to the deceased, seven days after cre-  
mation. 火葬后第七天的送食物仪式  
Nourriture qu'on offre rituellement au dé-  
funt, sept jours après sa crémation.

ɫy-ɫmi-ɫmæ-ɫɫy-ɫmi#ɫ /ɫy-  
 mi-ɫmæ-ɫɫy-ɫmi-/ lhumimaeddumi

**NOUN** Tone: #H      **Praying mantis.** 螳螂 *Mante religieuse.* ¶ ɬɥ-ɥi-ɥæ-dɥ-ɥi-ɬɥ-ɥi / ɬɥ-ɥi-ɥæ-dɥ-ɥi-ɬɥ-ɥi-ɥi /  
**N+DEM+CLF** 那 只 螳 螂 **N+DEM+CLF** ▪  
**Commonly used classifier:** ɥi

ɬvɿpʰæɿ /ɬvɿpʰæɿ/ lhupae

ADJECTIVE Tone: L Nice and warm. 温暖, 暖和 Bien tiède.



**ᠠᠶᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ** /ᠠᠶᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ/ Lhuwua  
**NOUN** **Tone: #H** **Village name.** 村落  
 名 Village en aval de Qiansuo ; leur langue  
 serait relativement proche de celle de la vallée  
 de Yongning.

m

**maɭdzaɭ** /maɭdzaɭ/ mazza  
NOUN Tone: L Ink (solid). 墨 Encre (solide). ▪ Commonly used classifier: q<sup>h</sup>wɣɭ

**maɭɲu#ɭ** /maɭɲuɭ/ manee  
NOUN Tone: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d’une montre : le sens de rotation de l’univers, selon la doctrine bouddhiste. See: **maɭɲuɭ-doɭbyɭ**, **doɭby#ɭ**. ▪ Commonly used classifier: ɭuɭ

**maɭɲuɭ-doɭbyɭ** /maɭɲuɭdoɭbyɭ- / maneeddobbu  
NOUN Tone: LM+#H- Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d’une montre : le sens de rotation de l’univers, selon la doctrine bouddhiste. See: **maɭɲu#ɭ**, **doɭby#ɭ**. ▪ Commonly used classifier: ɭuɭ

**maɭp<sup>h</sup>yɭ** /maɭp<sup>h</sup>yɭ/ mepeu  
NOUN Tone: M Butter. 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

**maɭtsaɭ** /maɭtsaɭ/ maza  
NOUN Tone: H# Origin, distant cause, remote cause. 来历、发源地、深层原因/来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ **maɭtsaɭ** | tɕ<sup>h</sup>uɭ-qoɭ leɭ-ts<sup>h</sup>uɭ-ɲiɭ! | (Of an event:) It comes from afar! / It does not take place simply by chance: there is a long story behind it! 这(件事情) 出处很远! / 有它的来龙去脉 (=不是突然一下子出现的)! (Au sujet d’un événement) Ça vient de loin! / ça a une origine/ça n’arrive pas par hasard! ¶ **maɭtsaɭ** | tɕ<sup>h</sup>uɭ-k<sup>h</sup>wɣɭ | N+DEM+CLF: this cause, this origin 这个来历 N+DEM+CLF: cette cause, cette origine ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣɭ

**mæɭ** /mæɭ/ mae  
DISCOURSE PARTICLE Tone: M Final particle conveying obviousness. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “……呗!” Particule finale exprimant l’évidence. ¶ **huɭmiɭ-tɕ<sup>h</sup>æɭyɭ** | leɭ-t<sup>h</sup>uɭ, | leɭ-q<sup>h</sup>wɣɭ-zeɭ mæɭ! | [Nowadays] one simply takes medicines for the stomach, and one is healed! [unlike in the old times, when there were no hospitals] 吃了胃药, 就好了呗! On prend des médicaments pour l’estomac, et ça guérit!

**mæɭ<sub>1</sub>** /mæɭ/ mae  
VERB Tone: M To be free to, to have time to. (有)空 Avoir le temps de, être libre. ¶ **ɲjɣɭ** | mɣɭ-mæɭ. I do not have the time; I am busy 我忙、我没有空 je suis occupé, je n’ai pas le temps ¶ **ɲjɣɭ** | mæɭ-mɣɭ-hoɭ. I won’t have the time. 我不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

**mæɭ<sub>2</sub>** /mæɭ/ mae  
VERB Tone: M To manage (to do something). 能够 (做) Parvenir à. ¶ (Proverb) **ɖuɭ-hiɭ** q<sup>h</sup>aɭ mæɭ~mæɭ! | tɕiɭ-hiɭ ləɭ-mɣɭ-mæɭ! / ɖuɭ-hiɭ, | q<sup>h</sup>aɭ mæɭ~mæɭ! | tɕiɭ-hiɭ, | leɭ-mɣɭ-mæɭ! “Adults can manage all sorts of things,

(whereas) children can't manage (that much) yet!" This saying is used when someone puts high demands on children or adolescents: Let the children play! To each age its occupations: children should play, not work. Adults' tasks are not their business! “大人管干活，小孩管玩耍！”这个谚语的意思是：不要让孩子干活，每个年龄有自己的事，孩子的事就是玩。成年人的活儿，不是他们的事！  
« Les adultes peuvent tout faire ; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables ! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent ; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

### mæ¹ /mæ¹/ maeq

**VERB** Tone: MH ① To close (the mouth). 闭 (嘴) Fermer (la bouche). ¶ **ni-to¹ | tʰi¹-mæ¹** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ¶ **mæ¹~mæ¹** RED 重叠 RED ¶ **ni-to¹ | tʰi¹-mæ¹~mæ¹** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ② To purse (one's lips). 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

### mæ¹a /mæ¹/ mae

**VERB** Tone: M<sub>a</sub> ① To clutch, to catch hold of. 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ **tʰi¹-mæ¹-ze¹** DUR \_ PFV 钩住了 DUR \_ PFV ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

### mæ¹b /mæ¹/ mae

**VERB** Tone: M To achieve, to succeed in, to complete (a task). ……成、……成功 Parvenir à, réussir à. ¶ **njɣ¹ dʒɣ¹ | tʰi¹-mɣ¹-mæ¹!** I can't fetch it! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

### mæ¹ /mæ¹/ maeq

**VERB** Tone: L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶ **dʒu¹ mæ¹** to irrigate, to water 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ **dʒu¹ | le¹-mæ¹** ACCOMP: to water, to irrigate 浇灌 ACCOMP : irriguer, arroser

### mæ¹a /mæ¹/ maeq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To aim at; to point at. 瞄准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ **tʰi¹-mæ¹-ze¹, | qʰæ¹-bi¹-ze¹** [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. 瞄准了, 要开枪了。 (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ **lo¹ji¹ mæ¹** to point at with the finger 用手指指出 montrer du doigt ¶ (Phonological elicitation) **tso¹~tso¹ mæ¹** to point at things 指东西 pointer des choses du doigt

### mæ¹a 1 /dʒu¹ mæ¹/ mae

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>a</sub> Monetary unit: yuan. 量词: 钱 (一元) Unité monétaire: un yuan. ¶ **tʰɣ¹w¹-mæ¹** DEM \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (tone: H# / H\$)

### mæ¹a 2 /dʒu¹ mæ¹/ mae

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>a</sub> 10,000. 万 (数词充当量词) 10.000. ¶ **dʒu¹-mæ¹** 10,000 一万 10.000 ¶ **tsʰe¹-ty¹ mæ¹** ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ¶ **dʒu¹-çi¹ mæ¹** one hundred times 10,000, i.e. one million 一百万 cent fois 10.000, soit un million

### mæ¹dʒo¹ /mæ¹dʒo¹/ maezzho

**NOUN** Tone: LH Whip. 鞭子 Fouet. ¶ **zʒwæ¹-mæ¹dʒo¹** horse whip 马鞭 fouet de cheval ▪ Commonly used classifier: kʰu¹

### mæ¹ko¹ /mæ¹ko¹/ maego

**NOUN** Tone: LH Harness. 挽具 Har-

nais. ¶ **zwæ¹-mæ¹ko¹** horse harness 马挽具 *harnais de cheval* ▪ Commonly used classifier: [w¹]

**-mæ¹mæ¹** /mæ¹mæ¹/ maemae  
POSTP Tone: H# At the end of, towards the end of, in the latter part of. ……末/底 *À la fin de, vers la fin de.* ¶ **ni¹hi¹mi¹-mæ¹mæ¹**, | **q¹a¹dze¹ ty¹**! Towards the end of the second month, one plants sweet corn! 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! *vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs!* ¶ **gy¹hi¹mi¹-mæ¹-mæ¹** towards the end of the ninth month 九月底 *vers la fin du neuvième mois*

**mæ¹pæ¹** /mæ¹pæ¹/ maebae  
NOUN Tone: M Large sifter. 大筛子 *Vannerie.* ▪ Commonly used classifier: na¹

**mæ¹qo¹** /mæ¹qo¹/ maegheu  
ADVERB Tone: L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在尽头、在极点, 在下面、在后面 *En bas, au fond; à l'arrière, derrière.* See: -mæ¹qo¹

**-mæ¹qo¹** /mæ¹qo¹/ maegho  
POSTP Tone: L# Below, behind. 下面, 后面 *Derrière, sous.* See: mæ¹qo¹

**mæ¹qy¹** /mæ¹qy¹/ maegheu  
NOUN Tone: L# Tail. 尾巴 *Queue.* ¶ **ji¹-mæ¹qy¹** cow's tail 牛尾巴 *queue de la vache* ▪ Commonly used classifier: [w¹]

**mæ¹jæ¹** /mæ¹jæ¹/ mae'er  
NOUN Tone: L# Vegetable oil. 植物油 *Huile végétale.*

**mæ¹j̃¹#¹** /mæ¹j̃¹/ mae'eun  
NOUN Tone: #H Coccyx. 尾椎骨 *Coccyx.* ▪ Commonly used classifier: [w¹]

**mɣ¹-** /mɣ¹/ me-  
PREFIX Tone: M Negation. 否定:

不, 没 *Negation.*

**mɣ¹** /mɣ¹/ me  
NOUN Tone: L Animal fat. 动物油 *Huile animale, graisse.* ¶ **njɣ¹ | mɣ¹ mɣ¹ dzw¹**! I don't eat animal fat! (One of the investigator's peculiarities) 我不吃猪油! (这是调查者的特点之一) *Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)*

**mɣ¹Ja** /ɖw¹ mɣ¹/ me  
CLASSIFIER Tone: L<sub>a</sub> A few, a little. 量词: 一些、一点 *Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de.* ¶ **ci¹[w¹-jæ¹ | ɖw¹-mɣ¹]** a few seeds of rice 一些稻谷种子 *quelques grains de riz* ¶ **jæ¹ | ɖw¹-mɣ¹]** a few seeds 一些种子 *quelques grains* ¶ **tsa¹bx¹ | ɖw¹-mɣ¹**, | **tsa¹bx¹ | ni¹-mɣ¹]** a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc 一小捧面粉、两小捧面粉…… *un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc.* ¶ (Phonological elicitation) **[ʂ¹w¹-mɣ¹]** DEM \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (tone: H# / H\$)

**mɣ¹Jb** /mɣ¹/ meq  
VERB Tone: L<sub>b</sub> To eat food in powder form, typically tsamba. 将粉状的食品放在嘴里 (如: 干糍粑) *Prendre dans la bouche un aliment en poudre.* ¶ **tsa¹bx¹ mɣ¹** to eat dry tsamba: one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva 吃干糍粑 *manger du tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive* ¶ **tsa¹bx¹ | ɖw¹-mɣ¹ ~ mɣ¹-j̃¹** to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 *savourer un peu de tsamba*

**mɣ¹-da¹** /mɣ¹da¹/ medda  
INTERJECTION Tone: -L Alas! 感叹词:

唉呀！（自怨自艾的语气） Hélas !

**mɤt-daɹmiɹ** /mɤt-daɹmiɹ/ med-dami

**INTERJECTION** Tone: -L **Alas!** 感叹词：唉呀啊！（自怨自艾的语气） Hélas !

**mɤt-daɹqʰwɤɹ** /mɤt-daɹqʰwɤɹ/ meddakhua

**INTERJECTION** Tone: -L **Alas!** 感叹词：唉呀啊！（自怨自艾的语气） Hélas !

**mɤɹhi** /mɤɹhi/ melhi

**NOUN** Tone: L **Butter tea.** 酥油茶 Thé au beurre. ▪ Commonly used classifier: qʰwɤɹ

**mɤɹmɤɹ** /mɤɹmɤɹ/ memu

**NOUN** Tone: L **Candle holder.** 烛台 Porte-bougies : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche ; est utilisé dans les rituels. ▪ Commonly used classifier: qʰwɤɹ

**mɤt-niɹ ~ niɹ** /mɤt-niɹniɹ/ meni niq

**ADJECTIVE** Tone: -L ① Different from, not identical with. 不一样、有区别 Différent, pas identique. ¶ mɤt-niɹ ~ niɹ-hĩɹ-laɹ niɹ-zeɹ! It's not the same! 不是一样的！不是一回事！ Ce n'est pas pareil! ② Incredible, extraordinary, astounding. 难以相信、了不起、很特别 Incroyable, extraordinaire, merveilleux. ¶ mɤt-niɹ ~ niɹ-hĩɹ-laɹ niɹ-zeɹ! It's not just the same old thing! / It's really extraordinary! 这非常特别！ C'est absolument extraordinaire! ¶ tɕʰwɤɹ | mɤt-niɹ ~ niɹ-hĩɹ | qʰwɤɹ-ɤɹ niɹ! (S)he is someone really exceptional! 这是很利害的一个人！ C'est quelqu'un d'exceptionnel/d'extraordinaire !

**mɤɹtʰaɹ** /mɤɹtʰaɹ/ meta

**NOUN** Tone: LM **Sesame candy.** 麻糖（汉语借词） Confiserie au sésame.

**mɤtɕʰɤɹ** /mɤtɕʰɤɹ/ mache

**NOUN** Tone: M **Cart.** 马车（汉语借词） Charrette.

**miɹ** /miɹ/ mi

**NOUN** Tone: M **Wound.** 伤口 Blessure, plaie. ▪ Commonly used classifier: kʰwɤɹ

**miɹ** /miɹ/ miq

**VERB** Tone: MH **To push.** 推、拥挤 Pousser. ¶ (Phonological elicitation)leɹ-miɹ-zeɹ **ACCOMP** \_ **PFV** 推开了 **ACCOMP** \_ **PFV** ¶ (Phonological elicitation)leɹ-miɹ **ACCOMP** 推 **ACCOMP** ¶ (Phonological elicitation)tʰiɹ-miɹ **DUR** 推 **DUR** ¶ (Phonological elicitation)tsoɹ ~ tsoɹ miɹ **to push something** 推开一个东西 pousser quelque chose ¶ miɹ ~ miɹ **RED: to push and squeeze** 重叠：推、拥挤 **RED** ¶ miɹ ~ miɹ-ɹɹ **RED INCEPTIVE** 重叠：推、拥挤 **RED INCHOATIF**

**miɹ** /miɹ/ miq

**NOUN** Tone: LM **Female (animal).** 母的（动物） Femelle (animal femelle). ¶ tɕʰwɤɹ, | miɹ! / tɕʰwɤɹ, | miɹ niɹ! It's a female! 是母的！ C'est une femelle! ▪ Commonly used classifier: ɤɹ

**-miɹ** /miɹ/ -mi

**SUFFIX** Tone: LM ① **Feminine suffix.** 阴性后缀 Suffixe féminin. ▪ Commonly used classifier: ɤɹ ② **Augmentative suffix.** 指大词 Suffixe augmentatif. ▪ Commonly used classifier: ɤɹ

**miɹa** /miɹ/ miq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> **To ask for.** 请求、要，讨饭 Demander, quémander. ¶ haɹ miɹ **to beg (literally: 'to ask for food')** 讨饭 mendier (littéralement : 'demander à manger') ¶ haɹ | qʰwɤɹ-miɹ ~ miɹ-ɹɹ **to beg a little, to ask around for some food** 讨点饭 mendier un peu

**miɹb** /qʰwɤɹ miɹ/ mi

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Classifier for small animals. 量词: 小动物 (一只) **Clas-sificateur des petits animaux (poules...).** ¶ tɕʰwa˧-mi˧ this animal 这只 cet animal

**mi˧hwa˧** /mi˧hwa˧/ mihua  
**NOUN** Tone: LM Cotton. 棉花 (汉语借词) **Coton.** ¶ mi˧hwa˧-ba˧la˧ cot-ton clothes 棉布衣服 vêtement de coton

**mi˧kʰwɿ#˧** /mi˧kʰwɿ˧/ mikua  
**NOUN** ① Wound. 伤口 Blessure, plaie. ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ˧ ② Ulcer. 疮 Ulcère.

**mi˧ɬi˧** /mi˧ɬi˧/ milhi  
**NOUN** Tone: L Large bamboo. 大竹子 Grand bambou. ¶ mi˧ɬi˧-bæ˧tɕo˧ bam-boo broom 竹扫帚 balai en petites tiges de bambou ¶ mi˧ɬi˧-tɕæ˧do˧ bamboo bucket to carry water (on one's back) 竹桶, 用来背水 seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) ▪ Commonly used clas-sifier: dzi˧

**mi˧ɬi˧-ko˧ɰby˧** /mi˧ɬi˧ko˧ɰby˧/  
milhiwobbu  
**NOUN** Tone: L+H# Bamboo shoot. 竹笋 Pousse de bambou. ▪ Commonly used classifier: kɿ˧

**mi˧ɬo˧#˧** /mi˧ɬo˧/ milo  
**NOUN** Tone: #H Prayer. 祈祷 Prière. ¶ mi˧ɬo˧ la˧ to pray 祈祷 prier See: ɬo˧ɰ ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ˧

**mi˧mi˧** /mi˧mi˧/ mimi  
**NOUN** Tone: M Kernel (of a seed). 核, 仁 Amande (d'un noyau).

**mi˧mo˧** /mi˧mo˧/ mimo  
**NOUN** Tone: L Small sifter. 小筛子 Petit crible. ▪ Commonly used classifier: na˧

**mi˧pɿ#˧** /mi˧pɿ˧/ mibe  
**NOUN** Tone: #H Scar. 疤 Cicatrice. ▪

Commonly used classifier: kʰwɿ˧

**mi˧pʰɿ˧** /mi˧pʰɿ˧/ mipu  
**NOUN** Tone: L Nettle. 荨麻 Ortie. ▪ Commonly used classifier: dzi˧

**mi˧tʰɿ#˧** /mi˧tʰɿ˧/ mitu  
**NOUN** Tone: #H Walking-stick. 拐棍 Bâton, canne pour marcher. ▪ Commonly used classifier: kɿ˧

**mi˧zu˧** /mi˧zu˧/ missi  
**NOUN** Tone: L Woman; also the name of the second pillar in the main room (the feminine pillar). 女人。主屋的第二个柱子 (代表女性的那个柱子) 也是用这个名字。 Femme; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin). ▪ Com-monly used classifier: ɿ˧

**mje˧** /mje˧/ mian  
**NOUN** Tone: MH Noodles. 面条 Nouilles, pâtes alimentaires. ¶ mjæ˧ | dzwa˧-bi˧! ~ mjæ˧ dzwa˧-bi˧! ~ mjæ˧ dzwa˧-bi˧! Let's eat noodles! 吃面吧! On va manger des nouilles! ¶ mjæ˧ | dʷa˧-tɕʰwɿ˧ tɕɿ˧ to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles 煮一碗面 faire cuire un bol de nouilles ¶ (Phonolog-ical elicitation)mjæ˧ hwæ˧-bi˧ (we) will buy noodles 要买面 (on) va acheter des nouilles

**mo˧**<sub>a</sub> /dʷa˧ mo˧/ mo  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre. 量词: 地 (一亩地) (汉语借词) Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare.

**mo˧** /mo˧/ mo  
**ADJECTIVE** Tone: M Greedy, covetous. 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 Avidé, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... ¶ ha˧ mo˧ as above: greedy; refers specifically to food 贪吃 avide de nourriture ¶ ha˧ mo˧ | zʷæ˧ extremely greedy for food



很贪吃 très avide de nourriture ¶ **my1-ha1mo1!** **NEG: not greedy** 不贪吃 **NEG: pas avide** ¶ **ha1 | my1-mo1!** **NEG: not greedy** 不贪吃 **NEG: pas avide**

**mo1** /mo1/ moq  
**NOUN** **Tone: MH** Mushroom. 菌子、蘑菇 **Champignon**. See: **mo1a** Commonly used classifier: [w1

**mo1a** /dʒw1 mo1/ mo  
**CLASSIFIER** **Tone: MH<sub>a</sub>** Self-classifier for mushrooms. 量词: 蘑菇 (一只) **Auto-classificateur des champignons**. See: **mo1**

**mo1a** /dʒw1 mo1/ mo  
**CLASSIFIER** **Tone: M<sub>a</sub>** Classifier for corpses. 量词: 尸体 **Classificateur des cadavres et tombeaux**.

**mo1** /-/ mo  
**DISCOURSE PARTICLE** **Tone: L** Final particle indicating invitation/suggestion to do something. 句尾助词: 请…… **Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose**. ¶ **no1 | dʒw1-tʰw1-ɬ1 mo1!** Please drink a little! / Do have a sip! 请你喝一点! **Bois donc un peu!**

**mo1a 1** /mo1/ moq  
**ADJECTIVE** **Tone: L<sub>a</sub>** Old. 年老 **Vieux, âgé**. ¶ **mo1 hī1** old person 老人 **vieille personne** ¶ **si1 mo1** old wood; old tree 老树、老木头 **vieux bois, vieil arbre** ¶ **le1-mo1-ze1** **ACCOMP \_ PFV: (he/she) has become old / has aged**. **accomp \_ pfv** **ACCOMP \_ PFV: (il/elle) a vieilli** ¶ **le1-mo1-hī1** Old person, person who has become old 老了的人 **vieille personne, personne qui a vieilli** ¶ **(Proverb)hī1 mo1, | ɔ1-di1 fɿ1! | ɰwæ1 mo1, | to1 do1 dʒwæ1!** Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! **(Proverb)** 老人爱自家, 老马怕山坡! (谚语, 描写不爱到处跑的老年人) « **Les vieilles personnes aiment**

leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens: avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ **(Proverb)ly1 mo1 F | dʒw1 | le1-qy1; | si1 mo1 F | le1-dze1-ky1! | no1 F | ətse1 | le1-ɰw1-my1-tʰa1 | di1!** Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? **(Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.)** 老石头要被河流冲走, 老木头要被砍掉。你呢, 怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中, 人的寿命是六十岁: 过了七十岁的人, 被认为是已经到达了命的尽头。) **Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)**

**mo1a 2** /mo1/ moq  
**VERB** **Tone: L<sub>a</sub>** To die. 死、去世 **Mourir**. ¶ **my1-mo1-sw1!** (She/he/it) is not dead yet! 还没死! **(Il n'est) pas encore mort!** ¶ **si1 mo1** dead wood 老干柴 (直译: 死了的木头) **bois mort**

**mo1dzy1** /mo1dzy1/ mozzhu  
**NOUN** **Tone: H#** Morel, hickory chick: an edible mushroom. 羊肚菌 **Morille: champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture**. ¶ **ɰw1-tʰi1-mi1, | mo1dzy1!** The seventh month is the season of morels! 七月份, 是羊肚菌的季节! **Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.)** ¶ **(Proverb)ɰw1-tʰi1-mi1 | mo1dzy1-ne1-ɰi1-zo1!** '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the sev-

enth month is spectacular and proverbial. (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。) « Il vous en vient comme des morilles au septième mois! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois! »

**mo-tjo-l-mi]** /mo-tjo-l-mi]/ moy-omi  
 NOUN Tone: L#- Owl. 猫头鹰 Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). ▪ Commonly used classifier: mi]

**mo-tjo-l-mi-l-p<sup>h</sup>y]** /mo-tjo-l-mi-l-p<sup>h</sup>y]/ moyomipu  
 NOUN Tone: L#- Male owl. 公猫头鹰 Hibou mâle. ▪ Commonly used classifier: mi]

**mo-tjo-l-mi-l-zo]** /mo-tjo-l-mi-l-zo]/ moyomisso  
 NOUN Tone: L#- Baby owl, owlet. 小的猫头鹰 Bébé hibou. ▪ Commonly used classifier: [w]

**mo-lky]** /mo-lky]/ moge  
 NOUN Tone: L# Azalea. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 Azalée. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ mo-lky]-bæ-lbæ-l azalea flowers 杜鹃花 fleurs d'azalée

**mo-lky#]** /mo-lky]/ mogu  
 NOUN Tone: LM+#H Mushrooms that grows on fallen trunks, e.g. oaks. 蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ mo-lky], | si-dzi-l-mo! mo-lky#] refers to mushrooms that grow on trees!

mo-lky#], 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! mo-lky#], ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement : « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») ▪ Commonly used classifier: [w]

**mo-tla]** /mo-tla]/ molha  
 NOUN Tone: H# Slander. 诬蔑、坏话 Médisance, calomnie. ¶ mo-tla] zwx] to slander, to speak ill of others 说人的坏话 médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

**mo-mo]** /mo-mo]/ momo  
 NOUN Tone: H# Steamed bun. 馒头、包子 Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. ▪ Commonly used classifier: [w]

**mo-na] 1** /mo-na]/ mona  
 NOUN Tone: H# Gossip. 闲话 Médisance, ragot. ¶ mo-na] zwx] to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ tɕ<sup>h</sup>w- | dwt-ni | mo-na] zwx]-dzo! (S)he gossips all day! 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ mo-na]-ci-mi] same meaning: gossip 同上: 八卦、坏话 même sens : ragot, médisance ¶ mo-na]-ci-mi] zwx] to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ hī- | tɕ<sup>h</sup>w- y- | mo-na]-ci-mi] | dwt-y- ni! He's a gossip, he talks badly of other people 他爱八卦、爱说别人坏话 C'est un rago-teur, il est médisant

**mo-na] 2** /mo-na]/ mona  
 NOUN Tone: H# Chopped straw, used when preparing pickled vegetables. 剁成粉的秸秆 Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. ¶ my-lzu-l-mo-na] chopped oat straw 剁成粉的燕麦秸秆 paille d'avoine hachée

**mołq<sup>h</sup>wɿ** /mołq<sup>h</sup>wɿ/ mokhua  
**NOUN** Tone: H# Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the shuttle. 溜索上往返移动的木头梭 Navette en bois d'un pont de corde : la navette coulisse sur la corde ; passager, cheval ou chargement y sont attachés. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**mołq<sup>h</sup>wɿ** /mołq<sup>h</sup>wɿ/ mokhua  
**ADJECTIVE** Tone: MH Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). 胃口好, 或: 贪吃 Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

**mołjɿ** /mołjɿ/ mo'er  
**NOUN** Tone: LM+#H Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). 木耳 (汉语借词) Champignon noir. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**mołzo#** /mołzo/ mosso  
**NOUN** Tone: LM+#H Soldier. 士兵 Militaire, soldat. ¶ mołzoł jɿł-hwł jɿł! He went to the army! / He joined the army! / He became a soldier! 当兵去了! Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! ▪ Commonly used classifier: ɿ

**mɿ** /mɿ/ mu  
**VERB** Tone: H ① To hear. 懂, 听见 Entendre. ¶ njɿł | leł-mɿł-zeł I have heard 我听见了 j'ai entendu ② To understand. 懂 Comprendre. ¶ njɿł | leł-mɿł-zeł I have understood 我懂了 j'ai compris

**mɿ**<sub>1</sub> /mɿ/ mu  
**NOUN** Tone: #H Sky. 天 Ciel. ¶ mɿłt<sup>h</sup>ɿł(-zeł) the day is bright, the sky is clear 天晴, 天色亮 il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ¶ (Proverb)hɿł-ɳwł mɿł-doł, | mɿł-ɳwł | doł! "What humans do not see, the Heavens see

it!" (Meaning: a good deed earns one happiness in future; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) “人看不见的, 老天能看见!” « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit! » (Sens: une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) ¶ ts<sup>h</sup>ɿłjɿł, | mɿł dzɿł! Today, the weather is fair! / The weather is fine today! 今天天气好! Aujourd'hui, il fait beau! ▪ Commonly used classifier: ɿ

**mɿ**<sub>2</sub> /mɿ/ mu  
**NOUN** Tone: #H Fire. 火 Feu. ¶ mɿł k<sup>h</sup>wł to light a fire, to do a fire 点火 allumer un feu, faire un feu ▪ Commonly used classifier: ɿ

**mɿ** /mɿ/ mu  
**NOUN** Tone: M Name (given name or family name). 姓名 Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ¶ ałkoł-był | mɿł (+jɿł) This is the family name! / This is my family name! 这是家里的姓! / 这是我家的姓! c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille! ¶ njɿł | mɿł qwł-k<sup>h</sup>wɿł | ʒet-zoł-hoł! I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) 我得去 (向大寺里的和尚) 求一个名字 (给刚出生的孩子起名) Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître)!

**mɿ** /mɿ/ mu  
**DISCOURSE PARTICLE** Tone: M Affirmative final particle. 句尾助词, 表示肯定: “嘛” Particule finale affirmative.

**mɿ-** /mɿ/ mu-  
**PREFIX** Tone: M Aspect/ mood: the event is about to take place: the event is imminent. 即将、快要、马上会、立即 Aspect/ mode : l'événement est imminent : sur le point de se produire. ¶ tʂ<sup>h</sup>wł | mɿ-

**dzwa<sup>1</sup>-kwx<sup>1</sup>-təw<sup>1</sup>!** Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! 你吃完吧! Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte : à table, quelqu'un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ **thi<sup>1</sup>-my<sup>1</sup>-dzwa<sup>1</sup>-kwx<sup>1</sup>-təw<sup>1</sup>!** Same as previous example, with the DURATIVE 同上 Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF ¶ **ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> my<sup>1</sup>-sɯ<sup>1</sup> bi<sup>1</sup>-ni<sup>1</sup>gy<sup>1</sup>! njɣ<sup>1</sup> | gy<sup>1</sup>dzwa<sup>1</sup> | zwa<sup>1</sup>!** | (S)he is going to die! I am devastated! 他要死了! 我很伤心! Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ¶ **hi<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>-v<sup>1</sup> th<sup>1</sup>-v<sup>1</sup> my<sup>1</sup>-sɯ<sup>1</sup>-kwx<sup>1</sup>-təw<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>...** as this person is going to die soon... 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ (Phonological elicitation)**my<sup>1</sup>-dzwa<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!** [We are] about to eat! / We are going to eat right now! 马上就要吃了! [On] va manger tout de suite! ¶ (Phonological elicitation)**my<sup>1</sup>-hwæ<sup>1</sup>** about to buy 即将买 sur le point d'acheter ¶ (Phonological elicitation)**my<sup>1</sup>-tə<sup>h</sup>i<sup>1</sup>** about to sell 即将卖 sur le point de vendre ¶ (Phonological elicitation)**my<sup>1</sup>-dzwa<sup>1</sup>-kwx<sup>1</sup>-təw<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>...** since (she/he) is about to eat... 因为马上就要吃…… puisqu'elle/il est sur le point de manger... ¶ (Phonological elicitation)**my<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>-kwx<sup>1</sup>-təw<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>...** since (she/he) is about to strike... 因为要打…… puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

**my<sup>1</sup><sub>a</sub>** /my<sup>1</sup>/ mu  
VERB Tone: M<sub>a</sub> To put on (a shirt, a jacket). 穿(衣服、上衣) Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit. ¶ **ba<sup>1</sup>la<sup>1</sup> my<sup>1</sup>** to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **ba<sup>1</sup>la<sup>1</sup> | thi<sup>1</sup>-my<sup>1</sup>** to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **dzi<sup>1</sup>-hɣ<sup>1</sup> my<sup>1</sup>** to put on clothes 穿衣服 enfiler un habit See: ki<sup>1</sup><sub>a</sub>

**my<sup>1</sup>** /my<sup>1</sup>/ muq  
NOUN Tone: LH Daughter. 女儿 Fille.  
▪ Commonly used classifier: ɣ<sup>1</sup>

**my<sup>1</sup><sub>a</sub> 1** /my<sup>1</sup>/ muq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To blow (e.g. to blow the fire, to blow a horn). 吹(灰, 乐器) Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ¶ **my<sup>1</sup>~my<sup>1</sup>(-ze<sup>1</sup>)** RED 重叠: 吹吹 RED ¶ **ji<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> my<sup>1</sup>** to blow a horn 吹号角 souffler dans une corne

**my<sup>1</sup><sub>a</sub> 2** /my<sup>1</sup>/ muq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To wash away, to sweep away (of water), to carry away (of water): a strong current swept a swimmer away. 冲(走) Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

**my<sup>1</sup><sub>a</sub> 3** /my<sup>1</sup>/ muq  
ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> ① Ripe. 熟、成熟 (植物、水果) Mûr (produit agricole). ¶ **my<sup>1</sup>-hi<sup>1</sup>** REL 熟的 REL ② Cooked, well-cooked, done. 熟(食物) Cuit (aliment).

**my<sup>1</sup><sub>a</sub> 4** /my<sup>1</sup>/ muq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To burn, to become consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). 燃烧 Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

**my<sup>1</sup>-bæ<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup>** /my<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ mubbaemi  
NOUN Tone: L-L# Fool, idiot (female). 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote. ▪ Commonly used classifier: ɣ<sup>1</sup>

**my<sup>1</sup>-bɣ<sup>1</sup>#<sup>1</sup>** /my<sup>1</sup>bɣ<sup>1</sup>/ mubbe  
NOUN Tone: #H Sole of the foot. 脚底 Plante du pied. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>

**my<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>-zy<sup>1</sup>** /my<sup>1</sup>by<sup>1</sup>zy<sup>1</sup>/ mub-buru  
NOUN Tone: H# Dragon. 龙 Dragon. See: by<sup>1</sup>zy<sup>1</sup> ▪ Commonly used classifier: mi<sup>1</sup>

**myɿciɿ** /myɿciɿ/ muxie  
**NOUN** Tone: H# Spark. 火花 Étincelle.  
 ▪ Commonly used classifier: æɿ

**myɿciɿdzɿɿtʰɿɿ** /myɿciɿdzɿɿ-  
 tʰɿɿ/ muxiejitee  
**NOUN** Tone: H#-L Rainbow. 彩虹  
 Arc-en-ciel. ¶ myɿciɿ simplified form;  
 same meaning: rainbow 同上: 彩虹  
 (简化) forme simplifiée; même sens : arc-  
 en-ciel ▪ Commonly used classifier: kʰɿɿ

**myɿdiɿ** /myɿdiɿ/ muddi  
**NOUN** ① Field. 田地 Champs (quel que  
 soit ce qu'on y cultive). ▪ Commonly used  
 classifier: kɿɿ ② The Earth, the place  
 where mankind lives (as opposed to the  
 Heavens). 天下 La Terre, là où habitent  
 les hommes (par opposition au ciel).

**myɿdoɿ** /myɿdoɿ/ muddo  
**VERB** Tone: L To ask. 问 Demander.  
 ¶ leɿmyɿdoɿ **ACCOMP** accomp **ACCOMP**  
 ¶ myɿdoɿ-zeɿ **PFV** 问了 **PFV** ¶ əɿtsoɿ  
 myɿdoɿ-biɿ? | What would [you] like to  
 ask? / What is your question? (Con-  
 text: the investigator turns towards his  
 teacher (Ama), obviously wanting to ask  
 a question, but he is tardy in expressing  
 his request, experiencing trouble finding  
 his words in Na. The teacher encour-  
 ages him by asking, in Na: "What is it  
 you want to ask? / What is your ques-  
 tion?" 要问什么呢? (情景: 调查者向  
 老师转身, 明显是有要问老师问题,  
 但不马上说出来, 可能是用摩梭话表  
 达自己的意思有一点困难。老师鼓励  
 调查者说出他的问题: "有一个什么问  
 题呢?") Qu'est-ce que (tu) vas deman-  
 der? (Contexte : l'enquêteur se tourne vers  
 son enseignante (Ama, la locutrice), mani-  
 festement désireux de poser une question,  
 mais tarde à exprimer sa requête, embarrassé  
 à trouver ses mots pour poser la question  
 en langue na. L'enseignante l'encourage en  
 lui demandant, en na : "Qu'est-ce que tu vas

demander? / Quelle est ta question?") ¶  
 myɿdoɿ zoɿ-niɿ mæɿ! One should ask,  
 of course! (Context: a discussion about  
 awkward situations when someone is  
 puzzled by someone else's behaviour,  
 for instance when people with different  
 language backgrounds and cultural back-  
 grounds live alongside one another. Ama  
 says: "One should ask, of course!" The  
 idea is that conversations dispell misun-  
 derstandings and allow for good mutual  
 understanding. 应该问的啊! (情景:  
 不同语言与文化背景的人在一起, 如果  
 不多交流, 容易互相误会。阿妈觉得:  
 不理解的, 应该问一问, 就知道了。  
 愉快交流, 才能好好一起生活。) Il  
 faut demander, bien sûr! (Contexte : lorsque  
 des gens de langues et cultures différentes se  
 trouvent ensemble, les malentendus sont vite  
 venus; Ama préconise de poser des questions  
 au sujet de ce qui paraît étonnant ou cho-  
 quant, afin de comprendre. Pour vivre en-  
 semble en bonne intelligence, il faut prendre  
 soin de compléter son information à tout  
 moment, pour ne pas laisser les malenten-  
 dus s'installer.)

**myɿdzeɿ** /myɿdzeɿ/ muzzei  
**NOUN** Tone: M Barley, *Hordeum vul-*  
*gare L.* 大麦 Orge, *Hordeum vulgare L.* ▪  
 Commonly used classifier: kɿɿ

**myɿdzeɿ-tɕʰiɿ#ɿ** /myɿdzeɿtɕʰiɿ/  
 muzzeiqie  
**NOUN** Tone: #H Highland barley beard.  
 青稞芒 Barbe d'orge.

**myɿdzɿɿ** /myɿdzɿɿ/ muzze  
**NOUN** Tone: LM Bottom part (symbol-  
 ically: "the tail"). 下面部分 Bas, partie  
 inférieure (symboliquement : « la queue »).  
 ¶ myɿdzɿɿ dziɿ! to be seated in the bot-  
 tom part (of the room) 坐在 (房间的)  
 下面部分 être assis au fond de la salle ¶ noɿ  
 | myɿdzɿɿ dziɿ! Go and get seated in the  
 bottom part (of the room)! 你到下面去  
 坐! Assieds-toi en bas!



**myɿdæɿ** /myɿdæɿ/ muddae  
NOUN Tone: LM Bottom part of body.  
下半身 Le bas du corps.

**myɿdɯɿ** /myɿdɯɿ/ Muddee  
NOUN Tone: L# Muddee mountain  
(Yongning). 木地箐 (一座山与山上的  
村落) La montagne Muddee (Mudiqing,  
Yongning). Elle était habitée par des Pumi.  
¶ myɿdɯɿ-qoɿqaɿ The pass of Mount  
Muddeeq (Mudiqing), in Yongning 木地  
箐垭口 Le col de la montagne Muddeeq de  
Yongning

**myɿdɯɿ** /myɿdɯɿ/ muddee  
NOUN Tone: L Eldest daughter. 大女  
儿 Fille aînée. ¶ zoɿdɯɿ-myɿdɯɿ eldest  
son and eldest daughter (i.e. eldest male  
and female siblings) 大儿子与大女儿 fils  
aîné et fille aînée : les aînés

**myɿ-gɣɿgɣɿ** /myɿgɣɿgɣɿ/ muggegge  
NOUN Tone: #H- Descendants. 下一  
代、后裔、后人 Les descendants, la des-  
cendance.

**myɿ-gɣɿlaɿ** /myɿgɣɿlaɿ/ muggela  
NOUN Tone: H# Sky spirit. 天宫菩萨  
Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. ▪ Com-  
monly used classifier: ɣɿ

**myɿgɣɿ#ɿ** /myɿgɣɿ/ muggu  
NOUN Tone: #H Clap of thunder. 雷、  
雷声 Tonnerre. ¶ myɿgɣɿ | gɣɿ-zeɿ  
there is a clap of thunder 打雷了 le ton-  
nerre gronde ¶ myɿgɣɿ laɿ there is a clap  
of thunder 打雷了 il y a un coup de ton-  
nerre ▪ Commonly used classifier: ɿ

**myɿ-gɣɿdyɿ** /myɿgɣɿdyɿ/ mug-  
guddu  
NOUN Tone: M Instep, top part of the  
foot. 脚背 Partie supérieure du pied. ▪  
Commonly used classifier: ɿ

**myɿgɣɿ-kʰɣɿ** 1 /myɿgɣɿ-kʰɣɿ/

mugguku  
NOUN Tone: L# Year of the Dragon. 龙  
年 Année du Dragon.

**myɿgɣɿ-kʰɣɿ** 2 /myɿgɣɿ-kʰɣɿ/  
muggu kuɿ  
ADJECTIVE Tone: L# Born in the year of  
the Dragon. 属龙 Né l'année du Dragon.

**myɿkʰɣɿ** /myɿkʰɣɿ/ muku  
NOUN Tone: MH# Smoke. 烟 Fumée.  
¶ myɿkʰɣɿ ɿɿ there is a lot of smoke  
烟很多 ça enfume tout le monde ▪ Com-  
monly used classifier: æɿ

**myɿkʰɣɿ** /myɿkʰɣɿ/ muku  
NOUN Tone: LM+MH# Evening (start-  
ing when it begins to get dark). 晚上  
Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la  
tombée de la nuit).

**myɿɿɿ** /myɿɿɿ/ Mulee  
NOUN Tone: L# Muli county. 木里  
Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yon-  
gning).

**myɿɿɿ** /myɿɿɿ/ mulhi  
NOUN Tone: LH Second daughter; lit-  
erally “middle daughter”. 二女儿 Ca-  
dette, puinée (fille deuxième née); littérale-  
ment : « fille du milieu ».

**myɿmiɿ** /myɿmiɿ/ mumi  
NOUN Tone: M Woman. 女人  
Femme. ¶ myɿmiɿ soɿtsʰiɿ-kʰɣɿ, |  
qʰoɿmoɿ giɿ leɿ-tɿɿ! | ɿiɿ=ɿæɿ qʰɣɿtsʰiɿ-  
kʰɣɿ, | bɿɿdiɿ laɿ hɿɿ dɿæɿ! “A woman  
of thirty must be pulled along like an  
old cow; a man of sixty stills rides tigers  
bareback in the land of the Pumi!” This  
proverb is about ageing in both sexes,  
with special emphasis on the appeal  
that they exert on the opposite sex: at  
thirty, a woman is old; at sixty, a man  
is still ready for the greatest exploits.  
The proverb is reported to be used by  
women, as an ironic (covertly mocking)



comment about an ageing man. “女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人，到六十岁还能在普米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与女人老化过程，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。 « À trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà une vieille); à soixante, l'homme chevauche sur une peau [littéralement : des poils] de tigre au pays des Pumi ! » (=pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attraction qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un homme âgé) ▪ Commonly used classifier: yɬ

**myɬ ~ my#ɿ** /myɬmyɿ/ mumu  
ADJECTIVE Tone: #H Clear (speech). 清楚 (话、事情) Clair (parole, événement...). ¶ **zɥɣɬ myɬ ~ myɬ to speak clearly; clear speech** 讲清楚 parler clairement ¶ **leɬ-myɬ ~ myɬ-k<sup>h</sup>uɿ to clarify, to explain** 弄明白、讲清楚 éclaircir, tirer au clair, expliquer Etymology: myɿ

**myɬ-myɿ-diɿ** /myɬmyɿdiɿ/  
mu muddi  
NOUN Tone: H#- Bellows. 风箱 Soufflet. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**myɿɿɿ** /myɿɿɿ/ muni  
NOUN Tone: M Toe. 脚趾 Orteil. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**myɿp<sup>h</sup>æɿ** /myɿp<sup>h</sup>æɿ/ mupae  
NOUN Tone: LM Kitchen: the room where pig swill is cooked, wine is distilled, and some of the food for people is prepared. 备料房: 煮猪食、煮酒的地方, 有时候也在那边准备人的饭 Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâte des

cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**myɿp<sup>h</sup>æɿ** /myɿp<sup>h</sup>æɿ/ mupae  
VERB Tone: LM+MH# To forget. 忘记、落下 Oublier. ¶ **myɿp<sup>h</sup>æɿ-zeɿ (I) forgot! 忘记了 (j'ai) oublié!** ¶ **leɬ-myɿp<sup>h</sup>æɿ(-zeɿ) ACCOMP \_ PFV 忘记了 ACCOMP \_ PFV** ¶ **əɬtsoɬ-laɿ ɣyɿɿyɿ, | mɣɬ-doɿ! | tsoɬ ~ tsoɬ myɿp<sup>h</sup>æɿ! I have no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps forgetting things! 不知道 (他) 在想什么呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直在丢三落四 Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les choses !/il oublie tout !**

**myɿqoɿ** /myɿqoɿ/ mugho  
NOUN Tone: L# Papaya. 木瓜 Papaye. ¶ **myɿqoɿ-dzuɿ a liquid prepared from the papaya, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用木瓜做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地 (汉族地区) 买来的。 un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)** ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**myɿq<sup>h</sup>wæɿ** /myɿq<sup>h</sup>wæɿ/ Mukhuæ  
NOUN Tone: L# The name of a village outside the plain of Yongning, close to the Lake. 木垮: 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶ **ɿɿɿɿɿ, | ɿɿɿɿɿ, | taɿɿɿɿɿ, | myɿq<sup>h</sup>wæɿ, | laɿt<sup>h</sup>aɿ-diɿ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, laɿt<sup>h</sup>aɿ-diɿ, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village.**

永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la-t<sup>h</sup>a-t-di**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**my-boŋ\$** /my-boŋ/ muwo  
NOUN Tone: H\$ Heavens, sky. 天空  
Le ciel, les cieux. ▪ Commonly used classifier: **lɿ**

**my-kwɿ-1** /my-kwɿ/ muwua  
NOUN Tone: LM Lower reaches of a river; downstream. 下游 Cours inférieur, aval.

**my-kwɿ-2** /my-kwɿ/ Muwua  
NOUN Tone: LM The name of a village. 下村, 比如者波下村 (永宁的一个村落) « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

**my-si1** /my-si1/ musee  
NOUN Tone: LM+MH# Morning. 早晨  
Matin.

**my-si-t-njɿ1** /my-si-t-njɿ1/ musse  
nya  
ADVERB Tone: LM+MH# Early in the morning. 一大早 Tôt le matin.

**my-ta#1** /my-ta/ muda  
VERB Tone: LM+#H To praise, to commend. 表扬 Louer, faire l'éloge de. **¶ my-ta-t ji-t to praise** 表扬 louer, faire l'éloge de **¶ hī-t-ŋwɿ | my-ta F | ji-t le-t-hwɿ-zeɪ.** (She/he did some good things, and) people praised him. (他做了好事情, 于是) 人家大大地表扬他了。 (Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ont chanté ses louanges

**my-ty1** /my-ty1/ mudu  
NOUN Tone: L Only daughter. 独生女  
Fille unique. **¶ my-ty1 | dɿ-t-ɿ-t-la-t dzo1!** (She) just has an only daughter! 她只有一个独生女! (elle) n'a qu'une fille unique!

**my-t<sup>h</sup>i1** /my-t<sup>h</sup>i1/ muti  
ADJECTIVE Tone: L Intelligent. 聪明  
Intelligente (d'une femme). **¶ ts<sup>h</sup>uɿ | my-t<sup>h</sup>i1 | zwaɪ!** She is very intelligent! 她很聪明! elle est très intelligente! Etymology: **my-t<sup>h</sup>i**

**my-t<sup>h</sup>ɿ1** /my-t<sup>h</sup>ɿ1/ mutu  
NOUN Tone: MH# Torch. 火把  
Torche. ▪ Commonly used classifier: **qa1**

**my-tɕi1** /my-tɕi1/ mujie  
NOUN Tone: LH Youngest daughter.  
最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

**my-tɕo1** /my-tɕo1/ mujo  
ADVERB Tone: LM Downward. 往下  
Vers le bas. **¶ my-tɕo1 kwɿ to throw down** 往下扔 jeter vers le bas **¶ my-tɕo1 se1!** Get down! Go down! (Command to the dog if it climbs onto the floorboard of the house, contrary to the rule) 下去! (命令狗从主屋的地板下去: 狗不准来上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

**my-tsu1** /my-tsu1/ muzi  
NOUN Tone: MH# Beard. 胡子 Barbe.  
**¶ my-tsu1 zi1 to have a beard** 有胡子 avoir de la barbe ▪ Commonly used classifier: **k<sup>h</sup>wɿ**

**my-tsh'i#1** /my-tsh'i1/ mucee  
NOUN Tone: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天与春天: 农历九月到二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). **¶ my-tsh'i-t-qo1** during the dry season 旱季的时候

durant la saison sèche

**my|tsʰo|** /my|tsʰo|/ muco  
**NOUN** Tone: L Firewood full of resin, used to start a fire. 含很多树脂的木头, 用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). ▪ Commonly used classifier: kʷ

**my|tʰæ#|** /my|tʰæ#|/ mutae  
**ADVERB** Tone: #H Under. 下面 Des-sous, en bas. ¶ [tsʰu+ | my|tʰæ+la| li|] | gʷbi+ mʷ+li| He only looks down, he never glances up! (About someone who constantly sits at his desk, and complains about headaches and a sore neck: the speaker points out that it may be due to a bad posture while at work.) 他老低头是往下看, 不往上看! (情景: 有人经常脖子疼、头疼, 阿妈提出, 这应该跟工作姿势不对有关: 那个人一直坐在办公桌前, 低着头) Il regarde tout le temps vers le bas! il ne regarde pas vers le haut! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

**my|tʰu+|** /my|tʰu+|/ mutee  
**NOUN** Tone: M Heel. 脚跟 Talon. ▪ Commonly used classifier: kʰwʷ

**my|tsæ|** /my|tsæ|/ muzhae  
**VERB** Tone: MH# To call, to give the name... to, to refer to... as... 叫做、称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom. ¶ [tsʰu+ | ] ətso+ my|tsæ|? What's her/his name? / What is (it/he/she) called? 他叫什么名字? comment il s'appelle? Quel est son nom? ¶ njʷ+ | ... my|tsæ| My name is... 我名字叫…… Je m'appelle...

**my|tsæ|** /my|tsæ|/ muzhae  
**NOUN** Tone: LM+MH# Lower part (of the body=below the waist). 下半 (身) Bas du corps, partie inférieure du corps.

**my|tso|+ti|+by|** /my|tso|+ti|+by|/ muzhodibbu  
**NOUN** Tone: L#- Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, *Gerri-dae*. 水黾 *Araignée d'eau, Gerridae*.

**my|tsy|**<sub>1</sub> /my|tsy|/ muzhu  
**ADJECTIVE** Tone: H# ① Creased. 皱 (衣服) Plissé, froissé. ② Wrinkled. (脸) 有皱纹 Ridé. ¶ to+ky+ | my|tsy| ze|. (His/ her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹。 (Son) front s'est ridé/ son front a pris des rides. ¶ to+ky+ | le+my|tsy| (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹。 (Son) front est ridé. ¶ æ|ge| | le+my|tsy| The skin is wrinkled (literally "the flesh is wrinkled") 皮肤有皱纹 (直译: "肉有皱纹") La peau est ridée (littéralement : « la chair est ridée ») See: my|tsy|<sub>2</sub> ③ Withered. 谢 (花谢了) Fané. ¶ bæ|bæ| | le+my|tsy|+ze| The flower has withered. 花谢了。 La fleur s'est fanée.

**my|tsy|**<sub>2</sub> /my|tsy|/ muzhu  
**NOUN** Tone: H# Wrinkle. 皱纹 Rides. See: my|tsy|<sub>1</sub> ▪ Commonly used classifier: kʰu|

**my|tsy|** /my|tsy|/ muzhu  
**NOUN** Tone: L# Mortar. 臼 Mortier. ▪ Commonly used classifier: na+

**my|tsy|+ny|mi|** /my|tsy|+ny|mi|/ muzhunumi  
**NOUN** Tone: L#- Small pestle. 杵 Petit pilon. ▪ Commonly used classifier: na+ Etymology: my|tsy|; ny|mi|

**my|tsʰʷ|** /my|tsʰʷ|/ muche  
**NOUN** Tone: L# Chin. 下巴 Menton. ▪ Commonly used classifier: kʰwʷ

**my|zo|** /my|zo|/ musso  
**NOUN** Tone: L Young lady. 姑娘 Jeune fille. ¶ my|zo|=æ+ young ladies 姑娘

们 les jeunes filles ▪ Commonly used classifier: |w|

**my|zo|-ə|mi|** /my|zo|ə|mi|/ musso ami  
NOUN Tone: L+H# A young lady and her mother. 姑娘与母亲 (une) jeune fille et (sa) mère.

**my|zu|<sub>1</sub>** /my|zu|/ mussi  
NOUN Tone: L Brothers. 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères (aînés ou cadets). ¶ |tʂʰw| |na|dʒi|-bɣ| |my|zu|-ji|-hi| |ni|! He is na|dʒi|’s brother! 他是na|dʒi|/的兄弟! il est frère de na|dʒi|! ▪ Commonly used classifier: ɣ|

**my|zu|<sub>2</sub>** /my|zu|/ mussi  
NOUN Tone: L Oats. 燕麦 Avoine. ▪ Commonly used classifier: kɣ|

**my|zu|-ni|mi|** /my|zu|ni|mi|/ mussinimi  
NOUN Tone: L+#H- Brothers and sisters, siblings. 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹 Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s’applique aussi aux cousins).

**my|ze|<sub>1</sub>** /my|ze|/ murei  
NOUN Tone: MH# Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ my|ze|-qo| during the rainy season 雨季的时候 pendant la saison des pluies ¶ my|ze|-qo| ɳw|, |hi| gi|! Rain only comes with the rainy season! (Context: in the first days of May, a visitor who sees the sky getting cloudy asks whether it is going to rain. Gisso answers that it rain only begins in earnest with the coming of the rainy season.) 雨季的时候, (会)下雨! (情景: 五月初, 一个人问会不会下雨, 给若回答说, 雨季来了才会开始大量下雨。) C’est à partir de l’été qu’il pleut!

/ Les pluies commencent avec la saison des pluies! (Contexte : dans les premiers jours de mai, un visiteur qui voit le ciel se couvrir demande s’il va pleuvoir ; Gisso répond que c’est seulement avec l’été que les pluies commencent.)

**my|ze|#|<sub>2</sub>** /my|ze|/ murei  
NOUN Tone: #H Gun; firelock. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil ; arquebuse. ▪ Commonly used classifier: kʰw|

**my|ze|-tʂʰæ|ɣw|#|** /my|ze|-tʂʰæ|ɣw|/ murei chaehree  
NOUN Tone: #H Gunpowder. 火药 Poudre à canon. ▪ Commonly used classifier: po|

**my|zɣ|** /my|zɣ|/ mure  
NOUN Tone: L Adopted daughter. 义女 Fille adoptive.

**my|zi|** /my|zi|/ muxxi  
NOUN Tone: L# News, gossip. 消息、闲话、八卦 Nouvelle, ragot, information, histoire. ¶ my|zi| |dʷ|-kʰwɣ| a piece of gossip 一个八卦 une nouvelle, un ragot, une information ▪ Commonly used classifier: kʰwɣ|

## n

naʌ /naʌ/ na

**ADJECTIVE** Tone: H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). ¶ myʌ-naʌ not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

naʌ /naʌ/ naq

**VERB** Tone: MH To tremble. 发抖, 颤抖 Trembler. ¶ (Phonological elicitation)naʌ~naʌ-zeʌ RED PFV 发抖了 RED PFV ¶ (Phonological elicitation)leʌ-naʌ~naʌ ACCOMP RED accomp red AC-COMP RED ¶ loʌqʰwʌʌ | naʌ~naʌ the hand trembles 手抖 la main tremble

naʌₐ /qʰwʌ naʌ/ na

**CLASSIFIER** Tone: Mₐ Classifier for tools. 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ¶ (Phonological elicitation)qʰwʌ-naʌ dzoʌ there is one (tool) 有一把 (工具) il y en a un ; il y a un outil

naʌ /naʌ/ Naq

**NOUN** Tone: LM Endonym: Na. 自称: 摩梭族 Endonyme : les Na. ¶ naʌ-myʌ naʌ-diʌ | Na territory 摩梭人地区 le territoire des Na ¶ əʌjiʌ-ʂwʌʌjiʌ, | naʌzoʌ-taʌmyʌ-ŋwʌ | dzoʌ-jiʌ-tswʌ! Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) ▪ Commonly used classifier: ʌʌ

naʌᵇ /naʌ/ naq

**ADJECTIVE** Tone: Lᵇ Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ¶ (Phonological elicitation)naʌ-hĩʌ REL 黑的 REL ¶

(Phonological elicitation)myʌ-naʌ NEG 不黑 NEG

naʌbaʌ-ʂaʌʌwʌʌ /naʌbaʌ-ʂaʌʌwʌʌ/ Nabbahralee

**NOUN** Tone: LM+#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

naʌdziʌ /naʌdziʌ/ nazzee

**ADVERB** Tone: LM Dark (at twilight, dusk). 暗 (黄昏/暮的时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ¶ naʌdziʌ-zeʌ! It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ¶ naʌdziʌ-hoʌ-zeʌ! It's going to get dark! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

naʌdzi#ʌ /naʌdziʌ/ Najjie

**NOUN** Tone: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

naʌhĩ#ʌ /naʌhĩʌ/ Nahin

**NOUN** Tone: LM +#H Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ¶ naʌhĩʌ-miʌ jiʌ! She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ¶ naʌhĩʌ-baʌlaʌ the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ¶ naʌhĩʌ-zwʌʌ soʌ to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi ¶ naʌhĩʌ-tʰæʌʌ Naxi books 纳西族的书 livres naxi ▪ Commonly used classifier: ʌʌ

naʌkwʌʌ /naʌkwʌʌ/ nagua

**NOUN** Tone: LM Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron. ▪ Commonly used classifier: ʌʌ

na-mi#ʌ /na-miʌ/ nami

**NOUN** Tone: #H Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ¶ na-miʌ



tʰy! Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile ¶ (Proverb)ōt-na|mi|, ō| se! One is the author of one's own miseries! (Referring to someone who has made unnecessary trouble for herself/himself) 自己艰苦, 是自己找的! (来指一个人给自己添麻烦了) On est responsable de ses propres malheurs! / On est l'artisan de ses propres misères! (Formule proverbiale qu'on emploie quand on observe des gens qui se créent des difficultés qui nous paraissent bien inutiles : par exemple en organisant un divertissement qui tourne au fiasco.) ▪ Commonly used classifier: kʰwx1

na|mi#1 /na|mi|/ Nami  
NOUN Tone: LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

na|my1-na|dzi|dzi| /na|my1-na|dzi|dzi|/ namu nazzeezzee  
ADJECTIVE Tone: H#- All dark, quite dark (at twilight, dusk). 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

na+~na| /na+na|/ nana  
ADVERB Tone: H# Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ¶ na+na| | le+li+ le+do+ | to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ na+~na| se| | to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement Etymology: na|

na|py1-qʰwx1 /na|py1-qʰwx1/ nabukhua  
NOUN Tone: LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 Empereur (emprunt au mongole?). ¶ tʰw+ | na|pʰy1-qʰwx1-ni|gy! He's got an emperor's looks! / He thinks he's the em-

peror! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) 他摆出做皇帝的样子! / 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以为是的人) Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

na|tsʰi| /na|tsʰi|/ Nacee  
NOUN Tone: L Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning. ¶ ky+my1, | æ+ʂæ+, | ŋwx+thā|, | ʂwæ+gy#|, | na|tsʰi| | -tʰy+pr+mi#|, | qy+ɬ+tsʰa+na| | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

na|tʂʰō+ō|di+pr| /na|tʂʰō+ō|di+pr|/ nachon onddibe  
NOUN Tone: -L Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗 (挂在家里的柱子上) Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. See: lo+ta+lo+tcɿ#| ▪ Commonly used classifier: pʰæ1

na|zo#1 /na|zo|/ Nasso  
NOUN Tone: LM+#H Na man. 摩梭男人 Un homme Na.

na|~zwx1 /na|zwx1/ Narua  
NOUN Tone: LH Autonym of the language: the Na language. 本语言: 摩梭话 (纳语) Langue na : endonyme de la langue na.



**næJ-q<sup>h</sup>æJtʂ<sup>h</sup>eJ** nakhaechei  
**ADJECTIVE** Dark all over, completely dark.  
 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

**-ne** /-/ niq  
**SUFFIX** Tone: 0? Like, as if. 像  
 Comme. ¶ **noJ-nuJ hwæJ-neJ-jil | zoJ!**  
 as if you were buying 就像你来买一样！  
 c'est toi qui achètes！ ¶ **noJ-nuJ laJ | -neJ-**  
**jil | zoJ!** as if you were striking 就像你来  
 打一样！ c'est toi qui frappes！ ¶ **noJ-nuJ**  
**piJ-neJ-jil | zoJ!** as if you decided 就像  
 你来说一样！ c'est comme tu dis/c'est toi  
 qui décides！ ¶ **tʂ<sup>h</sup>uJ-neJ-jil** thus, in this  
 way 这样 ainsi, de la sorte ¶ **t<sup>h</sup>ɣJ-k<sup>h</sup>ɣJ-**  
**neJ-jil-zoJ** like that year 像那年一样、  
 就像那年 comme cette année-là, de la même  
 façon que cette année-là ¶ **t<sup>h</sup>ɣJ-t<sup>h</sup>iJ-neJ-jil-**  
**zoJ** like that month 像那个月一样、就  
 像那个月 comme ce mois-là, de la même fa-  
 çon que ce mois-là ¶ **t<sup>h</sup>ɣJ-hāJ-neJ-jil-zoJ**  
 like that evening 像那天晚上一样、就  
 像那个晚上 comme ce soir-là, de la même  
 façon que ce soir-là ¶ **t<sup>h</sup>ɣJ-ɣuJ-neJ-jil-zoJ**  
 like that time 像那次一样、就像那次  
 comme cette fois-là, de la même façon que  
 cette fois-là ¶ **t<sup>h</sup>ɣJ-niJ-neJ-jil-zoJ** like that  
 day 像那天一样、就像那天 comme ce  
 jour-là, de la même façon que ce jour-là

**niJ** /niJ/ ni  
**NOUN** Tone: #H Amaranth. 苋米  
 Amaranthe, *Amaranthus* : minuscule graine  
 qui n'est pas une céréale mais a une valeur nu-  
 tritionnelle comparable aux céréales. ▪ Com-  
 monly used classifier: poJ

**ni-fyJ** /ni-fyJ/ nifu  
**NOUN** Tone: H# A very large bag, either  
 made of leather (to carry products over  
 long distances by caravan) or of linen (to  
 wrap up a corpse for temporary inhumation).  
 大包：用来包装物品的皮包（马  
 帮用的），或者来装尸体的麻布包（为  
 了在火葬前暂时存放尸体） Très grand  
 sac/très grande poche; en cuir, pour embal-  
 ler les produits que l'on transportait sur de

longues distances; s'emploie aussi pour dé-  
 signer le sac de toile dans lequel on place le  
 corps d'un défunt pendant son inhumation  
 provisoire. ¶ **jɣJ-tɣJ-ni-fyJ** Chengdu bag  
 (note: this kind of large, solid bag was  
 often purchased in the area of Chengdu,  
 hence their association with this place  
 name.) 成都大包。（据说这类的包一  
 般是成都地区生产的。） grand sac de  
 Chengdu. Expression employée car les sacs de  
 ce type provenaient généralement de la région  
 de Chengdu. ▪ Commonly used classifier:  
 luJ

**-ni-gyJ** /ni-gyJ/ niggu  
**ADVERB** Tone: MH# To be like, to seem  
 like. 如、像 Comme (être comme, être  
 semblable à). ¶ **zuJ-t<sup>h</sup>ɣJ-ni-gyJ** like grass,  
 i.e. vivid green 像草，等于绿色 comme  
 de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ **æJ-tqæJ-ni-gyJ**  
 like a parrot (i.e. blue/green-coloured)  
 像鹦鹉，等于青色 bleu-vert; littérale-  
 ment 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'cou-  
 leur perroquet' ¶ **lwæJp<sup>h</sup>ɣJ-ni-gyJ** like  
 ashes, i.e. grey-coloured 灰色 comme  
 de la cendre = de couleur grise ¶ **suJ-pyJ-**  
**ni-gyJ** like a urinary bladder, in the  
 shape of a bladder 像膀胱 comme une  
 vessie, en forme de vessie ¶ **(nyJmiJ | )**  
**quJ-t<sup>h</sup>ɣJ-ni-gyJ** (their heart is) like one,  
 as one 一条心，想得一致 comme un seul  
 cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ **dziJbiJ-**  
**ni-gyJ** to be accustomed to, to get accus-  
 tomed to 习惯（一个环境）s'habituer,  
 s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un  
 environnement) ¶ **liJ t<sup>h</sup>uJ-biJ-ni-gyJ** to  
 have a habit of drinking tea, to be a tea-  
 drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir  
 l'habitude de boire du thé, être un buveur  
 de thé ¶ **tʂ<sup>h</sup>uJ | ɣuJ-biJ-ni-gyJ!** It looks  
 like it's going to die! / It looks as if it were  
 going to die! 他好像要死了！ On dirait  
 qu'il/elle va mourir !

**ni-lmi#J** /ni-lmiJ/ nimi  
**NOUN** Tone: #H Sisters. 姐妹 Sœurs  
 (aînées ou cadettes). ¶ **tʂ<sup>h</sup>uJ | tæJɣuJ-byJ**

| niˈmiˈɪ |. She is tɛˈswɪˈs sister. 她是达石的姐姐（或妹妹） Elle est sœur de tɛˈswɪˈ. ▪ Commonly used classifier: ɣˈ

**njæˈbæɪ** /njæˈbæɪ/ nyabbae  
NOUN Tone: H# Tear. 眼泪 Larme. ▪ Commonly used classifier: tʰɤˈ

**njæˈpʰɤˈ** /njæˈpʰɤˈ/ nyapeu  
NOUN Tone: LM White of the eye. 白眼球 Blanc des yeux. ▪ Commonly used classifier: ɹˈ

**njæˈqɣˈ** /njæˈqɣˈ/ nyagheu  
VERB Tone: H#- To look away from. 看别的方向（蔑视态度） Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ hɪˈ njæˈqɣˈ to turn away the head from, to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向，不直接看（蔑视态度） se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ (Phonological elicitation) mɤˈ- njæˈqɣˈ NEG neg NEG : ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

**njæˈqɣwæˈ** /njæˈqɣwæˈ/ nyaghuae  
ADJECTIVE Tone: LM+MH# Blind. 眼睛瞎了 Aveugle. ¶ tʰɤˈ | njæˈqɣwæˈ-zeˈ (S)he went blind. 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. ¶ tʰɤˈ | njæˈqɣwæˈ-ɲɪˈ. (S)he is blind. 他是瞎子。 Elle/il est aveugle. ¶ njæˈqɣwæˈ-miˈ#ˈ blind woman 眼睛瞎了的女人 femme aveugle ¶ njæˈqɣwæˈ-zoˈ#ˈ blind man 眼睛瞎了的男人 homme aveugle ¶ njæˈqɣwæˈ-hɪˈ#ˈ blind person 瞎子 personne aveugle ▪ Commonly used classifier: ɣˈ

**njæˈqʰæˈ#ˈ** /njæˈqʰæˈ/ nyakhae  
NOUN Tone: LM+H# Eye sand, gum in the eyes, rheum. 眼屎 Chassie. ▪ Commonly used classifier: kʰɤˈ

**njæˈ-sɯˈkɣˈ** /njæˈ-sɯˈkɣˈ/ nyasigu  
PRONOUN Tone: -L First person plural

pronoun, exclusive. 我们 ie personne du pluriel, exclusive. ¶ njæˈ-sɯˈkɣˈ | mɤˈ-sɯˈ! We (exclusive) don't know! 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ tʰɤˈ-sɯˈkɣˈ | njæˈ-sɯˈkɣˈ-byˈ | mɤˈ-sɯˈ! They do not understand us! (Context: about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

**njæˈtsɯˈ** /njæˈtsɯˈ/ nyazi  
NOUN Tone: L# ① Eyebrow. 眉毛 Sourcil. ¶ njæˈtsɯˈ-dæˈ eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ njæˈtsɯˈ | mɤˈtɕoˈ kʰɯˈ to knit the brows (literally "to lower the brows") 皱眉毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») ▪ Commonly used classifier: kʰɤˈ ② Eyelashes. 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. ¶ njæˈtsɯˈ-sæˈ cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

**njæˈ-zɯˈ** /njæˈ-zɯˈ/ nyassi  
PRONOUN Tone: L# Dual exclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker plus another person who is not the addressee). 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). ¶ aˈkoˈ(-hɪˈ) | njæˈ-zɯˈ hoˈ-dzoˈ! (We cannot stay any longer because) our family is waiting for us! (我们两个不能再呆在这里了，) 家里在等我们! (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent!

**njɤˈɪ** /njɤˈɪ/ nyaq  
VERB Tone: MH To glue (two objects

together). 贴 Coller (2 objets ensemble).  
 ¶ leɪ-njɤ́-zeɪ ACCOMP \_ PFV: It's glued!  
 粘在一起了! C'est recollé! / Ca y est, c'est  
 collé! ¶ tsoɪ~tsoɪ leɪ-dzɤ́, | leɪ-njɤ́!  
 When something (e.g. a book) is torn,  
 (we) glue it together! 东西撕破了, 粘在  
 一起 (就好了) (pour un livre, par ex.)  
 Quand un truc est déchiré, on le recolle!  
 See: njɤ́₂

**njɤ́ ₂** /njɤ́/ nyaq  
 ADJECTIVE Tone: MH Sticky. 黏 (胶,  
 树脂) Poisseux, collant, visqueux (colle,  
 résine...). See: njɤ́₁

**njɤ́ ₃** /njɤ́/ nyaq  
 ADJECTIVE Tone: MH Early (to rise  
 early). 早 Tôt.

**njɤ́** /njɤ́/ nya  
 PRONOUN Tone: L 1st singular pro-  
 noun, 1SG. 我 Pronom de 1<sup>re</sup> personne  
 du singulier. ¶ njɤ́ ni! It's me! (Typi-  
 cal answer at the door) 是我! (情景:  
 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回  
 答: “是我!”) C'est moi! (Contexte :  
 quelqu'un frappe à la porte, on demande  
 qui c'est, et on reçoit pour réponse : « C'est  
 moi! ») ¶ (Phonological elicitation) njɤ́  
 noɪ laɪ I strike you 我打你 je te frappe

**njɤ́** /njɤ́/ nyaq  
 NOUN Tone: LH Eye (monosyllable).  
 眼睛 (单音节) Œil (monosyllabe). ▪  
 Commonly used classifier: ɽ

**njɤ́\_b** /njɤ́/ nyaq  
 VERB Tone: L\_b To husk. 舂米 Dé-  
 cortiquer le riz. ¶ leɪ-njɤ́-zeɪ ACCOMP \_  
 PFV 舂了 ACCOMP \_ PFV ¶ haɪ njɤ́ to  
 husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ haɪ  
 | leɪ-njɤ́ to husk rice 舂米 décortiquer  
 du riz ¶ haɪ | dɽɪ-njɤ́~njɤ́-ɽ rice -  
 DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 把米舂一舂  
 riz - DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF : décor-  
 tiquer un peu le riz

**njɤ́bi** /njɤ́bi/ nyabbi  
 NOUN Tone: LH Eyelid (top eyelid). 上  
 眼皮 Paupière supérieure. ▪ Commonly  
 used classifier: ɽ

**njɤ́-di** /njɤ́di/ nyaddi  
 NOUN Tone: MH# Glue. 胶 Colle. ▪  
 Commonly used classifier: kʰwɤ́

**njɤ́-gɤ́-la** /njɤ́gɤ́-la/ nyaggela  
 NOUN Tone: L-L# Eyeball. 眼珠 Pru-  
 nelle. ▪ Commonly used classifier: ɽ

**njɤ́-hɤ́** /njɤ́hɤ́/ nyahun  
 NOUN Tone: L# A plant used as fodder  
 for the pigs. 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的  
 牧草 Sorte de fourrage pour les cochons. ▪  
 Commonly used classifier: qaɪ

**njɤ́-ky** /njɤ́ky/ nyagu  
 NOUN Tone: L# Cheekbone. 颧  
 骨 Pommettes. See: ky.ky ▪ Commonly  
 used classifier: ɽ

**njɤ́-ky-njɤ́tsʰɤ́** /njɤ́ky-njɤ́-  
 tsʰɤ́/ nyagu nyace  
 ADJECTIVE Tone: L#- Beautiful; with a  
 pretty face (of a woman). 美丽、面貌  
 美 Belle; qui a un beau visage, qui a des  
 traits gracieux. ¶ əɪmi! | mɤ́zoɪ tsʰwɤ́-  
 ɽ | njɤ́-ky-njɤ́tsʰɤ́! | dɽwæɪ | əɪɪ!  
 Wow! This young lady is really beautiful!  
 Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽!  
 很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vrai-  
 ment belle! Très jolie! ¶ njɤ́-ky-njɤ́tsʰɤ́  
 | zɽwæɪ extremely beautiful 非常美 par-  
 ticulièrement belle See: njɤ́-ky, tsʰɤ́la

**njɤ́kʰi#** /njɤ́kʰi/ nyaki  
 NOUN Tone: LM +#H Bottom eyelid.  
 下眼皮 Paupière inférieure. ▪ Commonly  
 used classifier: kʰwɤ́

**njɤ́-la** /njɤ́la/ nyala  
 ADVERB Tone: H# Early. 早、黎明  
 的时候 Tôt. ¶ njɤ́-la | gɤ́-tɪɪ to rise  
 early 起得早 se lever tôt

**njɤ-le-gy#** /njɤ-le-gy#/ nya-  
leggu  
**NOUN** Tone: #H Daytime. 白天、  
大白天 Journée, plein jour. ¶ **ni-mi-**  
**njɤ-le-gy** daytime 白天 même sens

**njɤ-lɯ** /njɤ-lɯ/ nyalee  
**NOUN** Tone: LM Eye. 眼睛 𐤀𐤋. ▪  
Commonly used classifier: **lɯ**

**njɤ-mɤ** /njɤ-mɤ/ nyamu  
**NOUN** Tone: H# A plant used as fodder  
for the pigs, *Chenopodium album*. 灰条  
菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 Sorte de four-  
rage pour les cochons, *Chenopodium album*.  
(Il y a en tout trois sortes de fourrage pour  
les cochons.). ▪ Commonly used classifier:  
**qa**

**njɤ-mɤ-mi** /njɤ-mɤ-mi/  
nyamumi  
**NOUN** Tone: H#-L Camel. 骆驼 Cha-  
meau. ¶ **njɤ-mɤ-mi-zo** baby camel  
小骆驼 enfant du chameau, petit chameau  
¶ **njɤ-mɤ-mi-p<sup>h</sup>y** male camel 公骆驼  
chameau mâle ▪ Commonly used classi-  
fier: **mi**

**njɤ-na** /njɤ-na/ nyana  
**NOUN** Tone: L# Eyeball. 眼珠 Pru-  
nelle. ▪ Commonly used classifier: **lɯ**

**njɤ-q<sup>h</sup>wɤ** /njɤ-q<sup>h</sup>wɤ/ nyakheu  
**NOUN** Tone: LM +MH# Orbit; eye  
socket. 眼眶 Orbite (de l'œil). ▪ Com-  
monly used classifier: **lɯ**

**njɤ-tse ~ tse** /njɤ-tse-tse/  
nyazeizei  
**NOUN** Tone: L-L# Branched horsetail,  
*Equisetum ramosissimum* Desf. This is  
a wild herb used in traditional medicine;  
its stem consists of small segments; when  
pulled/plucked, the stem breaks at one of  
these articulations. 节节草 Prêle rami-  
fiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum*

Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmaco-  
pée traditionnelle ; sa tige est divisée en petits  
segments, et elle se brise à l'une de ces arti-  
culations si on l'arrache. ▪ Commonly used  
classifier: **po**

**njɤ-tɕɤ** /njɤ-tɕɤ/ nyazhe  
**NOUN** Tone: H# Black-jack, beggar-  
ticks, cobbler's pegs, Spanish needle,  
*Bidens pilosa* L., a species of flowering  
plant in the aster family. The barbed  
awns of the seeds catch onto fur or cloth-  
ing, and can injure flesh. 鬼针草 Sornet,  
herbe à aiguilles, *Bidens pilosa* L. : plante de la  
famille des Asteraceae, dont les graines noires,  
fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent  
aux vêtements et aux poils d'animaux par  
deux piquants fins, situés à l'une de leurs ex-  
trémités.

**njɤ-tɕy** /njɤ-tɕy/ nyazhu  
**NOUN** Tone: LM+MH# Loach (a kind  
of fish). 泥鳅 Loche (poisson). ▪ Com-  
monly used classifier: **mi**

**njo** /njo/ nyo  
**NOUN** Tone: #H Cucurbit flute, hulusi:  
a free reed wind instrument. 葫芦丝、  
葫芦箫 Flûte à calebasse, hulusi : instru-  
ment à vent à anche libre. ¶ **njo mɤ** to  
play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 jouer  
de la flûte à calebasse

**njo** /njo/ nyo  
**NOUN** Tone: M Ear (of wheat, barley).  
谷穗 Épi (de blé, d'orge, de riz...). ¶ **ha-**  
**njo** ear of cereals 谷穗 épi de céréales ¶  
**mɤ-dze-njo (+ni)** ear of barley 大麦  
穗 épi d'orge ¶ **ts<sup>h</sup>i-zi-ha-njo (+ni)**  
ear of highland barley 青稞穗 épi d'orge  
d'altitude

**njo** /njo/ nyoq  
**NOUN** Tone: LH Milk. 奶汁 Lait. ¶  
**njo ki** to breast-feed (literally 'to give  
milk') 给 (喂) 奶 donner le sein, donner  
la tétée, nourrir (un nourrisson); littérale-

ment « donner du lait » ¶ **njoɿ** tʰuɿ to drink milk 喝奶 boire du lait

**njoɿbiɿ** /njoɿbiɿ/ nyobbi  
NOUN Tone: LH Breast. 乳房 Sein, mamelle. ¶ **jiɿ-njoɿbiɿ** cow's breast 牛的奶头 mamelle de la vache ¶ **njoɿbiɿ-koɿqʰwɿɿ** nipple, teat 乳头 téton ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**njoɿbiɿliɿ** /njoɿbiɿliɿ/ nyobbili  
NOUN Tone: H# Lips. 嘴唇 Lèvres. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**njoɿkæɿ-tɕiɿ** /njoɿkæɿ-tɕiɿ/ nyogaɕie  
NOUN Tone: LM-LH Cep, *Boletus edulis*. 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe, *Boletus edulis*. See: **ɿɿ-tɕiɿ-qʰaɿ-pɿɿjɿɿ-moɿ**

**njoɿpɿɿɿɿ** /njoɿpɿɿɿɿ/ nyobelu  
NOUN Tone: L+H# Udder. 牛的奶头 Pis de la vache. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**-noɿ** /noɿ/ noq  
DISCOURSE PARTICLE Tone: MH Contrastive topic. 主题: 对于、关于 Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ...; ..., pour sa part, ...; quant à ... ¶ **qæɿdoɿ | -noɿ** As for lumber, ... 关于木材, ..... en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ **ziɿqʰwɿɿ | -noɿ** As for the main room, ... 关于主屋..... en ce qui concerne la pièce principale, ...

**noɿ** /noɿ/ no  
PRONOUN Tone: L Second person singular pronoun. 你 Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ **noɿ niɿ** It's you! 是你! c'est toi!

**noɿa** /noɿ/ noq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To add, to blend in, to mix. 掺 Mélanger, ajouter. ¶ **ɿɿ-tɕiɿ-qʰaɿ-tɕiɿ-noɿ** to mix grilled flour

with milk, to add milk to grilled flour 在糍粑里掺奶、糍粑里掺奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait ¶ (Phonological elicitation)**leɿ-noɿ** ACCOMP \_ accomp \_ ACCOMP \_ ¶ **haɿ-qoɿ | tɕæɿɿɿ tɕiɿ-noɿ: haɿ-qoɿ | tɕæɿɿɿ tɕiɿ-kʰuɿ** a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/ rice, that means: to add picked vegetables to the food.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ¶ **haɿ-qoɿ | tɕæɿɿɿ tɕiɿ-noɿ: tɕæɿɿɿ-laɿ | haɿ | qʰaɿ-tɕiɿ dzuɿ** a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/ rice, that means: to eat picked vegetables and food/rice together.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.'

**noɿbyɿ** /noɿbyɿ/ Nobbu  
NOUN Tone: LM Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**noɿnoɿ** /noɿnoɿ/ Nono  
NOUN Tone: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**noɿnoɿ-qʰaɿmaɿ** Nono Ddeema  
NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**noɿqoɿ** /noɿqoɿ/ nogho  
ADVERB Tone: LH Close to, next to. ....附近 À proximité de, à côté de.

**noɿ = ɿɿ** /noɿɿɿ/ nolae  
PRONOUN Tone: L# Second person plu-



ral. 你们 Deuxième personne du pluriel.  
See: no+swɿkyɿ

**no+swɿkyɿ** /no+swɿkyɿ/ nosigu  
PRONOUN Tone: -L Second-person plural pronoun. 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ no+swɿ-kyɿ | mɿ+swɿ! You (plural) don't know (about this)! 你们不知道! vous ne savez pas! ¶ njɿ+ | no+swɿ-kyɿ | mɿ+swɿ! I don't know you! / I am not familiar with your situation/business! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ¶ (Phonological elicitation)njɿ+ | no+swɿ-kyɿ | laɿ / njɿ+ | no+swɿ-kyɿ | laɿ-biɿ I strike you (PL) / I am going to strike you 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ (Phonological elicitation)no+swɿ-kyɿ | laɿ-biɿ you are going to strike 你们要打了 vous allez frapper ¶ (Phonological elicitation)no+swɿ-kyɿ | swɿ! you know, you are aware (of this) 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ (Phonological elicitation)no+swɿ-kyɿ | le+li+ you are looking 你们在看 vous regardez ¶ (Phonological elicitation)no+swɿ-kyɿ | li+bi+! you are going to look 你们去看吧! vous allez regarder

**no+zwɿ** /no+zwɿ/ nossi  
PRONOUN Tone: L# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. See: no+zwɿ

**noɿzwɿ** /noɿzwɿ/ nossi  
PRONOUN Tone: LM+MH# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. See: no+zwɿ

**nyɿ**<sub>1</sub> /nyɿ+/ nu  
VERB Tone: H To chase after, to pursue. 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ le+nyɿ  
ACCOMP accomp ACCOMP ¶ tɕɿnyɿ  
to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le+ɕɿnyɿ to chase after,

to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le+ɕɿnyɿ | le+huɿ He went to chase after 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

**nyɿ**<sub>2</sub> /nyɿ+/ nu  
VERB Tone: H To bury. 埋 Enterrer.

**nyɿdzɿ** /nyɿdzɿ/ nuji  
NOUN Tone: LH Tofu, bean curd. 豆腐 Tofu. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**nyɿho#ɿ** /nyɿhoɿ/ nuho  
NOUN Tone: LM+#H Long-boiled soft beancurd. 豆花 Tofu léger, longuement bouilli. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**nyɿhɿ** /nyɿhɿ/ nuhun  
NOUN Tone: L# Bean; string bean, kidney bean. 豆子, 四季豆, 花腰豆 Haricot : terme générique. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**nyɿhɿ-biɿbiɿ** /nyɿhɿbiɿbiɿ/ nuhunbbibbi  
NOUN Tone: L#- Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. 四季豆、玉豆、帶莢豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆 Haricot vert; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ɿ

**nyɿɿwɿ** /nyɿɿwɿ/ nulee  
NOUN Tone: LM Soy beans, soya beans. 黄豆 Soja. ▪ Commonly used classifier: wɿ

**nyɿmiɿ** /nyɿmiɿ/ numi  
NOUN ① Heart. 心脏 Cœur. ¶ hɿɿ tɕɿwɿ+ɿ, | nyɿmiɿ tɕiɿ! | This person lacks courage! (literally “...(his/her) heart is small”) 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage! (littéralement « (a) un petit cœur », « son cœur est petit ») ¶ nyɿmiɿ | qɿwɿ+ɿ tɕɿ+ | in sympathy, in unison 情投意合



être en sympathie, à l'unisson ㄑ nyɿmiɿ | tʰiɿ-tɕɯɿ | soɿ to study patiently / to teach patiently 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/apprendre patiemment ㄑ nyɿmiɿ-qoɿ | tʰiɿ-ziɿ to remember, to keep in mind 记住、记得 (直译: ‘心里存着’、‘心里有’) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ㄑ nyɿmiɿ-qoɿ | tʰiɿ-kʰɯɿ to make an effort to remember, to carry in mind 记住 (直译: ‘放在心里’) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire ▪ Commonly used classifier: [ɯɿ] ② State of mind. 心情 État d'esprit. ㄑ nyɿmiɿ dzɯɿ ~ dzɯɿ-ɿ not to get along well; to quarrel all the time; to poison each other's life 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre; se chamailler sans répit; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

## nyɿmiɿ-dɯɿ /nyɿmiɿdɯɿ/

numi ddeeq

ADJECTIVE Tone: L Courageous, brave. 勇敢、有勇气的 Courageux, audacieux. ㄑ tɕʰɯɿ | nyɿmiɿ | dɯɯɿ | dɯɿ! | hɿɿ | mɯɿ-dɯɯɿ! (S)he is very brave! (S)he is not afraid of others / (s)he fears no one! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux! il n'a peur de personne! ㄑ (Proverb)ɸɿmiɿ | nyɿmiɿ dɯɿ, | ɟiɿ-ɲɯɿ tʰɯɿ; | miɿzɯɿ nyɿmiɿ dɯɿ (-dzoɿ), | hɿɿ-ɲɯɿ laɿ! “If the frog is brave, it gets stamped on by the ox; if the woman is brave, she gets beaten!” (Explanation: weaker creatures must not be too brave: if a frog fears nothing and ventures onto the roads, it can easily get crushed to death; if a woman behaves with masculine self-assurance and courage, she gets into situations where people come to hands, and she eventually has the lower hand.) “勇敢的青蛙，被牛压死。勇敢的女人，被人家打!” (说明: 青蛙太勇敢，上马路，就容易被压死，而女人太勇敢，容易跟别人发生矛盾，最后就打不过男人。) « La grenouille

courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.) Etymology: nyɿmiɿ; dɯɿla

## nyɿmiɿ-kiɿkiɿ /nyɿmiɿkiɿkiɿ/

numi gigi

ADJECTIVE Tone: L-L# With similar mood/frame of mind. 心意相通 En harmonie, à l'unisson. Etymology: nyɿmiɿ; kiɿla

## nyɿmiɿ-tʰiɿ /nyɿmiɿtʰiɿ/

numi teiq

ADJECTIVE Tone: L Weak, worn out. 累得没精神了 Découragé, nostalgique, mélancolique. Etymology: nyɿmiɿ; tʰiɿla

## nyɿpɿɿ /nyɿpɿɿ/

nube  
NOUN Tone: L# Broad beans; lima beans. 蚕豆 Fèves.

## nyɿpiɿ /nyɿpiɿ/

nubi  
NOUN Tone: LM Soybean dregs. 豆粕 Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja; sert de nourriture pour les porcs.

## nyɿtyɿ /nyɿtyɿ/

nudu  
NOUN Tone: H# Nosebag. (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval; le sac est pendu au cou du cheval. ▪ Commonly used classifier: [ɯɿ]

## nyɿtɕʰi#ɿ /nyɿtɕʰiɿ/

nujie  
NOUN Tone: LM +#H Fine chaff of beans (used to feed cows). 豆类的细糠秕, 来喂牛 Balle de légumineuse (fine,

pour nourrir les bovidés). ▪ Commonly used classifier: kʰɿ¹

**ny̋ɿtsa¹** /ny̋ɿtsa¹/ nuza  
NOUN Tone: LM+MH# Coarse chaff of beans. 粗的豆糠 Balle grossière de légumineuses. ▪ Commonly used classifier: mɿ¹

**ny̋ɿze¹** /ny̋ɿze¹/ nussei  
NOUN Tone: LM Chickpea, *Cicer arietinum*, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is made out of this pea. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 Pois chiche, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.

ŋ

**ŋæɿ** /ŋæɿ/ nae  
**VERB** **Tone: H** To hide, to conceal one-self. 躲藏 Se cacher. ㄑ tʰiɿ-ŋæɿ **DUR** \_ dur \_ **DUR**

**ŋæɿ** /ŋæɿ/ naeq  
**VERB** **Tone: MH** ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按 (用手)、压扁、挤压 Aplatir; appuyer, peser sur; presser. ㄑ myɿtsoɿ ŋæɿ to push down, to press down 往下按 appuyer vers le bas, peser sur ㄑ leɿ-ŋæɿ ~ ŋæɿ **ACCOMP RED** ② To oppress. 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. ㄑ hɿɿ kʰyɿɿ, | hɿɿ ŋæɿ to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫 (描述专制统治者的行为) voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

**ŋæɿ = ɿæɿ** /ŋæɿɿæɿ/ nae'er  
**PRONOUN** **Tone: LM** Second person associative plural. 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif : vous autres. See: ŋæɿ = ɿɿ, noɿ = ɿɿ

**ŋæɿ = ɿɿ** /ŋæɿɿɿ/ naelae  
**PRONOUN** **Tone: L#** Second person plural. This is a variant of noɿ = ɿɿ; the form noɿ = ɿɿ is considered more correct. 你们。这是noɿ = ɿɿ的一个变体。noɿ = ɿɿ被认为是更标准的。Deuxième personne du pluriel : vous autres. Variante de noɿ = ɿɿ; la forme noɿ = ɿɿ est jugée plus correcte. See: ŋæɿ = ɿæɿ, noɿ = ɿɿ

**-ŋwɿ** <sub>2</sub> /-/ nee  
**CONJUNCTION** **Tone: 0?** Or. 或者、还是 Ou, ou alors.

**ŋwɿ** /ŋwɿ/ nee  
**ADJECTIVE** **Tone: H** Few. 少 Peu, peu nombreux(dénombrable). ㄑ hɿɿ ŋwɿ people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! les gens

sont peu nombreux ㄑ (Phonological elicitation)tsoɿ ~ tsoɿ | ŋwɿ-zeɿ there are fewer things, the amount of things has decreased 东西 (变) 少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué ㄑ dzɿɿ-hɿɿ, | leɿ-ŋwɿ! | mɿɿ-dzɿɿ-hɿɿ, | leɿ-dzɿɿ! Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

**-ŋwɿ** <sub>1</sub> /ŋwɿ/ nee  
**POSTP** **Tone: M** Ablative, agent, and topic marker. 离格 (从格), 施动者, 主题。接近汉语的 '由' Ablatif, agent, et marqueur de topique.

**ŋwɿ** /ŋwɿ/ neeq  
**VERB** **Tone: MH** To wring, to tighten, to clamp. 拧 Serrer. ㄑ leɿ-ŋwɿ-zeɿ **ACCOMP \_ PFV** 拧了 **ACCOMP \_ PFV** ㄑ ɿoɿqaɿ | tʰwɿɿ-ɿwɿ | leɿ-ŋwɿ-qaɿ-joɿ! Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

**ŋwɿɿiɿ** /ŋwɿɿiɿ/ nuxie  
**ADJECTIVE** **Tone: L#** Lovely. 可爱 Mignon, joli.

**ŋwɿgoɿ** /ŋwɿgoɿ/ niggo  
**ADJECTIVE** **Tone: MH#** Pitiable, wretched, pitiful. 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié. ㄑ noɿ | tʰwɿɿ-kiɿ | dɿwæɿ | ŋwɿgoɿ! / ...dɿwæɿ | ŋwɿgoɿ ɿiɿ! You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。Tu la/ le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié

d'elle/de lui !

nyɿ /nyɿ/ neu

**VERB** **Tone: H** ① To sniff. 闻嗅 *Sentir, renifler.* ② To hear, to get to know (good news...). 听到 (消息)、风闻 *Apprendre une nouvelle ; être au courant de.*  
 ¶ **myɿ-nyɿ** I am not aware of this piece of news! / I didn't know about that! (我) 不知道这个消息! **NEG** : *je ne suis pas au courant !* ¶ **noɿ əɬtsoɿ nyɿ?** Which piece of news did you get? / What did you get to know? 你听到了什么消息呢? *Quelle nouvelle as-tu apprise ?*

nyɿ /nyɿ/ neuq

**NOUN** **Tone: LM** Moth; insect that eats into wood, books, clothes etc. 蛀虫 *Mite (insecte qui mange les vêtements).* ▪  
 Commonly used classifier: **miɿ**

**n**

**niŋ<sub>1</sub>** /niŋ/ ni  
**VERB** **Tone:** H To listen. 听 Écouter.  
 ¶ tʰiŋ-niŋ **DUR** dur **DUR** ¶ (Phonological elicitation) tsoŋ~tsoŋ niŋ to listen to things 听东西 écouter des choses ¶ leŋ-niŋ-zeŋ **ACCOMP** \_ **PFV** 听了 **ACCOMP** \_ **PFV**

**niŋ<sub>2</sub>** /niŋ/ ni  
**VERB** **Tone:** H To borrow from someone. 向别人借 Emprunter (un objet). ¶ hĩŋ-kiŋ | tsoŋ~tsoŋ niŋ | to borrow things from someone 向别人借东西 emprunter des choses à quelqu'un

**niŋ<sub>3</sub>** /niŋ/ ni  
**VERB** **Tone:** H To lose, to be defeated. 败、输 Échouer, perdre.

**niŋ<sub>b</sub>** /dʷaŋ niŋ/ ni  
**CLASSIFIER** **Tone:** H<sub>b</sub> Day. 日、天 Un jour. ¶ dʷaŋ-niŋ one day 一天 un jour

**niŋ** /niŋ/ ni  
**ADJECTIVE** **Tone:** M Full, satiated. 饱 Rassasié, repu. ¶ leŋ-niŋ-zeŋ **ACCOMP** \_ **PFV** 饱了 **ACCOMP** \_ **PFV** ¶ haŋ-niŋ(-zeŋ) I am full. / I am satiated. 吃饱了。 / 吃饱饭了。(je) suis rassasié ¶ njʷaŋ | leŋ-niŋ-zeŋ! I am full. / I am satiated. 我饱了。 je suis rassasié

**niŋ** /niŋ/ ni  
**NUMERAL** **Tone:** MH 2. 二 2.

**niŋ<sub>a</sub>** /niŋ/ nee  
**VERB** **Tone:** M<sub>a</sub> To need. 需要 Avoir besoin de, vouloir. ¶ noŋ | əŋ-niŋ? | mʷaŋ-niŋ! Do you want (some)? - No! 你要吗? - 不要! Tu en veux? -(Non,) je n'en veux pas/je n'en ai pas besoin!

**-niŋ** /niŋ/ niq  
**DISCOURSE PARTICLE** **Tone:** L A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as conveying "an epis-

temic strategy that marks a high degree of certitude". 肯定 (系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

**niŋ<sub>1</sub>** /niŋ/ niq  
**VERB** **Tone:** L<sub>a</sub> To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹、夹持 Serrer, tenir (ex. : tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ¶ (Phonological elicitation) dʷaŋ-niŋ~niŋ-ŋŋ to press a little 夹一点 serrer un peu

**niŋ<sub>2</sub>** /niŋ/ niq  
**PRONOUN** **Tone:** L Who. 谁 Pronom interrogatif : qui? ¶ niŋ niŋ? Who is that? 是谁? C'est qui? ¶ noŋ | niŋ niŋ? Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ¶ tʂʰaŋ | niŋ niŋ? Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ¶ noŋ | niŋ ŋ -kiŋ biŋ-piŋ, | dʷaŋ-bæŋ laŋ niŋ! No matter where you go, it's the same everywhere! 无论你去谁 (家), 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout! ¶ noŋ | niŋ-kiŋ biŋ-piŋ, | dʷaŋ-bæŋ laŋ niŋ! As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

**niŋ<sub>a 1</sub>** /niŋ/ niq  
**VERB** **Tone:** L<sub>a</sub> To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻, 缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶ leŋ-niŋ **ACCOMP** accomp **ACCOMP** ¶ saŋ niŋ to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ dʷaŋ-niŋ~niŋ-ŋŋ **DELIMITATIVE RED INCEPTIVE** 捻一捻 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

**niŋ<sub>a 2</sub>** /niŋ/ niq  
**VERB** **Tone:** L<sub>a</sub> To break (tool), to be broken. 设备坏了 S'abîmer, se casser;

tomber en panne (ex. : appareil photo). ㄑ  
le<sub>a</sub>-ni<sub>a</sub>-ze<sub>a</sub> ACCOMP \_ PFV: it's broken! 坏  
了! / 破了! ACCOMP \_ PFV: c'est cassé!  
ㄑ (Phonological elicitation) tso<sub>a</sub>-~ tso<sub>a</sub>-ni<sub>a</sub>  
to break things 东西坏了 casser des choses

ni<sub>a</sub> 3 /ni<sub>a</sub>/ niq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> Copula. 系词: 是  
Verbe copule.

ni<sub>a</sub>by<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>by<sub>a</sub>/ nibbu  
NOUN Tone: L Grasshopper, cricket.  
蟋蟀 Criquet. ▪ Commonly used classi-  
fier: mi<sub>a</sub>

ni<sub>a</sub>by<sub>a</sub>-se<sub>a</sub>sa<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>by<sub>a</sub>se<sub>a</sub>sa<sub>a</sub>/  
nibbusheisa  
NOUN Tone: -LM Dragonfly. 蜻蜓 Li-  
bellule. ▪ Commonly used classifier: mi<sub>a</sub>

ni<sub>a</sub>dz<sub>a</sub>#1 /ni<sub>a</sub>dz<sub>a</sub>/ nijji  
NOUN Tone: H# Penis. 男生殖器 Pé-  
nis, organe sexuel masculin. ▪ Commonly  
used classifier: [w<sub>a</sub>]

ni<sub>a</sub>gy<sub>a</sub>#1 /ni<sub>a</sub>gy<sub>a</sub>/ nigge  
NOUN Tone: #H Nose. 鼻子 Nez. ▪  
Commonly used classifier: [w<sub>a</sub>]

ni<sub>a</sub>gy<sub>a</sub>-bae<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>gy<sub>a</sub>bae<sub>a</sub>/ niggeb-  
bae  
NOUN Tone: MH# Rope attached to a  
cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来指  
牛鼻圈。 Corde accrochée à l'anneau na-  
sal, longe de vache ; aussi utilisé par extension  
pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme  
propre n'existe. ▪ Commonly used classi-  
fier: k<sup>h</sup>w<sub>a</sub>

ni<sub>a</sub>gy<sub>a</sub>-dz<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>gy<sub>a</sub>dz<sub>a</sub>/  
niggeji  
NOUN Tone: -MH Nasal mucus, snivel.  
鼻涕 Mucus, morve.

ni<sub>a</sub>hi<sub>a</sub>mi<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>hi<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>/ nilhimi  
NOUN Tone: M Second month. 二月  
Le deuxième mois.

ni<sub>a</sub>ma#1 /ni<sub>a</sub>ma/ Nima  
NOUN Tone: LM+#H Masculine given  
name used for the elder of two twins (the  
child who is born first). 男性名字, 起给  
双胞胎中的老大 Prénom masculin pour  
l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier).

ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>/ nimi  
NOUN Tone: M ① Sun. 太阳 Soleil.  
ㄑ ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub> t<sup>h</sup>y<sub>a</sub> the sun rises 太阳出来、  
日出 le soleil se lève ▪ Commonly used  
classifier: [w<sub>a</sub>] ② Day; daytime; time.  
日、时间 La journée ; le temps.

ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-da<sub>a</sub>-dz<sub>a</sub>#1 /ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-da<sub>a</sub>-  
dz<sub>a</sub>/ nimiddazzi  
NOUN Tone: #H Solar eclipse. 日  
蚀 Éclipse solaire. ㄑ ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-da<sub>a</sub>-dz<sub>a</sub> t<sup>h</sup>y<sub>a</sub>  
there is a solar eclipse 有日蚀 il y a une  
éclipse de soleil ㄑ ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-da<sub>a</sub>-dz<sub>a</sub> ni<sub>a</sub>!  
Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀!  
Oui, c'est bien une éclipse de soleil! ▪ Com-  
monly used classifier: [s<sub>w</sub>]

ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-gy<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-gy<sub>a</sub>/ nimi  
ggu  
NOUN Tone: -L West: "[the direction  
where] the sun sets". 西方 Ouest ; « [la  
direction dans laquelle] le soleil se couche ».  
ㄑ ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-gy<sub>a</sub>-gi<sub>a</sub>-dz<sub>a</sub> se<sub>a</sub> to walk to-  
wards the west 往西边走 marcher vers  
l'ouest

ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-k<sup>h</sup>w<sub>a</sub>-s<sub>w</sub> /ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-k<sup>h</sup>w<sub>a</sub>-s<sub>w</sub>-  
/ nimi keeshi  
NOUN Tone: M Rays (of sunshine). 太  
阳的光线 Rayons du soleil. ▪ Commonly  
used classifier: k<sup>h</sup>w<sub>a</sub>

ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-t<sup>h</sup>y<sub>a</sub>#1 /ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-t<sup>h</sup>y<sub>a</sub>/ nimi  
tu  
NOUN Tone: #H East, orient. 东方  
Est, orient. ㄑ ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-t<sup>h</sup>y<sub>a</sub>-gi<sub>a</sub> the direc-  
tion of the east 东方方向 la direction de  
l'est ㄑ ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-t<sup>h</sup>y<sub>a</sub>-gi<sub>a</sub> | se<sub>a</sub> to walk to-  
wards the east 向东面走 marcher vers



l'est ¶ **ni-mi-tʰy-t-gi** | **dzo** / to live in the East, to live in the Orient. (Context: the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying: 'She lives in the Orient'.) 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: '她住在东方'。) se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m'imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : « elle habite en Orient »).

**ni-mi-tæ-ʂwɪ** /ni-mi-tæ-ʂwɪ/ **nimidaeshi**  
**NOUN** Tone: M Sunflower. 葵花 *Tournesol*. ▪ Commonly used classifier: **dzi**

**ni-na** /ni-na/ **nina**  
**NOUN** Tone: L# Cane; rattan. 藤子 *Liane, rattan, vigne vierge, lierre*.

**ni-ŋwɛ** /ni-ŋwɛ/ **ningua**  
**NOUN** Tone: L# Auspicious day. 吉利日 *Un jour propice*. ¶ **ni-ŋwɛ** **hã-tʰa** same meaning: auspicious day 同上: 吉利日 même sens : jour propice ¶ **ni-ŋwɛ** **hã-tʰa** | **ɬwɪ-lwɪ** an auspicious day 吉利的一天 *un jour propice*

**ni-pʰy** /ni-pʰy/ **nipeu**  
**NOUN** Tone: L# Frost. 霜 *Givre*. ¶ **ni-pʰy** **la-ze** there is some frost 有霜 *il y a du givre*

**ni-pʰy** /ni-pʰy/ **nipu**  
**NOUN** Tone: L A mountain plant; the consultant proposes this term for water mint, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. but this is unlikely to be the correct identification. 一种植物。合作人看水薄荷的图片就觉得像这种植物, 但很可能不是。李达珠等 (2015: 98) 翻译为“野牡丹”但这好像也不准确。 Une plante de montagne; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. ¶ **ni-pʰy** **bæ-lbæ**

the flower of this plant 这种植物的花 *la fleur de cette plante*

**ni-qʰy** /ni-qʰy/ **nikheu**  
**NOUN** Tone: M ① Nostril. 鼻孔 *Na-rine*. ▪ Commonly used classifier: **lwɪ** ② Snivel, nasal mucus. 鼻涕 *Mucus, morve*.

**ni** = **ɬ** /niɬ/ **ni'er**  
**PRONOUN** Tone: LM+H# Second person associative pronoun: you and your clan/family/friends. 第二人称, 联想复数: 你与周边的人 (家人、家族、亲戚、朋友们……) *Pronom de 2e personne associatif : toi et les tiens*.

**ni-se** /ni-se/ **Nisei**  
**NOUN** Tone: L# The name of a village. 小落水 (村落名) *Un village du bord du Lac*. ¶ **ni-se**, | **na-la** **ni**! *Nhissei is a thoroughly Na village! / Na is populated entirely by Na people!* 小落水, 是纯摩梭的一个村落! *Nhissei, c'est un village entièrement Na!* ¶ **ɬi-ki**, | **ni-se**, | **ta-dzi**, | **my-qʰwæ**, | **la-tʰa-di**! Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, **la-tʰa-di**!, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) *Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-tʰa-di, désigne toute la région na au-delà du quatrième village*.

**ni-to** /ni-to/ **nido**  
**NOUN** Tone: M The mouth, seen as including the part of the face surrounding the mouth, in particular the jaw. 嘴巴, 包括嘴周围的部位: 顎等 *Bouche/*

pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶ **ni-to** [tʰwæ] talkative 多嘴、拉不断扯不断 (直译: “嘴快”) bavard (littéralement « bouche rapide ») ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ

**ni-tho#1** /ni-tho/ nito  
NOUN Tone: #H Rumours. 谣言 Rumeurs, ragots. ¶ hī-tho | le-dwɿ to be an object of rumour 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs ¶ hī-tho | dwɿ to be an object of rumour 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs

**ni-tsi** /ni-tsi/ nizee  
NUMERAL Tone: M 20. 二十 20.

**ni-tsi-dwɿ** /ni-tsi-dwɿ/ nizeedee  
NUMERAL Tone: -MH# 21. 二十一 21.

**ni-tsi-gyɿ** /ni-tsi-gyɿ/ nizeeggu  
NUMERAL Tone: M 29. 二十九 29.

**ni-tsi-hō** /ni-tsi-hō/ nizee-hon  
NUMERAL Tone: -MH# 28. 二十八 28.

**ni-tsi-ni** /ni-tsi-ni/ nizeeni  
NUMERAL Tone: -MH# 22. 二十二 22.

**ni-tsi-ŋwɿ** /ni-tsi-ŋwɿ/ nizeengua  
NUMERAL Tone: M 25. 二十五 25.

**ni-tsi-q<sup>h</sup>ɿ** /ni-tsi-q<sup>h</sup>ɿ/ nizeekheu  
NUMERAL Tone: -MH# 26. 二十六 26.

**ni-tsi-so** /ni-tsi-so/ nizeeso  
NUMERAL Tone: -L 23. 二十三 23.

**ni-tsi-ɬwɿ** /ni-tsi-ɬwɿ/ nizeeshi  
NUMERAL Tone: M 27. 二十七 27.

**ni-tsi-zyɿ** /ni-tsi-zyɿ/ nizeeru  
NUMERAL Tone: M 24. 二十四 24.

**ni-tsu#1** /ni-tsu/ Nizi

NOUN Tone: LM +#H Hmong (ethnic group). 苗族 Hmông (groupe ethnique).  
▪ Commonly used classifier: ɣɿ

**ni-tɕæ-zi** /ni-tɕæ-zi/ nizhaexxi  
NOUN Tone: MH# The building inside the farm where the bedrooms are located, and a living-room (downstairs in the centre). Literally 'the two-floor building', as this is the only building that has rooms on two floors. 二层的: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâtiment d'habitation; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. ¶ **ni-tɕæ-zi-di** same meaning 同上 même sens ▪ Commonly used classifier: ɬwɿ

**ni-tɕe** /ni-tɕe/ nizhei  
NOUN Tone: L Door bar. 门闩 Barre de porte: barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶ **ni-tɕe** tʰi-k<sup>h</sup>wɿ, | tʰi-tɕæ! Put on the door bar, to lock (the main door)! 放门闩, (好好) 锁 (门)! On met la barre à la porte; on verrouille! / On met la barre à la porte, et c'est fermé!

**ni-ze-hæ-ze** /ni-ze-hæ-ze/ nissei haenssei  
NOUN Tone: -L Swift. 雨燕 Hiron-delle. ▪ Commonly used classifier: mi

**ni-zo#1** /ni-zo/ nisso  
NOUN Tone: #H Fish. 鱼 Poisson. ¶ (Phonological elicitation) **ni-zo** tʰɿ-mi# / **ni-zo** tʰɿ-mi N+DEM+CLF 那条鱼 N+DEM+CLF ¶ **ni-zo** ta-pyɿ dried fish 干鱼 poisson séché ▪ Commonly used classifier: mi

## ŋ

**ŋæ˥ji˥** /ŋæ˥ji˥/ ngaeyi  
**ADJECTIVE** Tone: L# Easy and comfortable, at ease. Borrowing from South-western Mandarin. 安逸 (汉语借词)  
 À l'aise, dans le confort, dans l'abondance.  
 Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

**ŋɤ˥ŋɤ˥** /ŋɤ˥ŋɤ˥/ ngenge  
**NOUN** Tone: L Palate. 上腭 Palais. ▪  
 Commonly used classifier: kʰwɤ˥

**ŋɤ˥** /ŋɤ˥/ ngu  
**NOUN** Tone: L ① Silver; money. 银子 Argent (métal). ǁ ŋɤ˥hæ˥/ or et argent càd argent, patrimoine money, wealth; literally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。直译: '银子与金子' argent, patrimoine, fortune; littéralement 'or et argent'  
 ② Money. 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

**ŋɤ˥ja** /ɬwɪ˥ ŋɤ˥/ ngu  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>a</sub> Classifier for waists. 量词: 腰部 Taille : taille d'un pantalon, d'une jupe. ǁ tʰæ˥ŋɤ˥/ | ɬwɪ˥-ŋɤ˥ one skirt waist 一个裙子腰部 une taille de jupe

**ŋɤ˥ja** /ŋɤ˥/ nguq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To cry, to weep. 哭 Pleurer. ǁ (tʰi˥-ŋɤ˥)~ŋɤ˥ DUR RED 哭一场 DUR RED

**ŋwæ˥qʰɤ˥** /ŋwæ˥qʰɤ˥/ nguakheu  
**NOUN** Tone: M Oven to make tiles. 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ǁ ŋwæ˥qʰɤ˥ ʂwɪ˥-zi˥ 'the seven families of the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawua village, at a time when there were only seven families living there. '瓦炉七家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 'les sept familles du Four à tuiles': expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawua, du temps où il n'y avait là que sept familles

ǁ ə˥la˥-ɤwɤ˥ | ŋwæ˥qʰɤ˥ | tsʰe˥ŋi˥ zi˥  
 'the twelve families of Alawua and the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawua village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. '阿拉瓦瓦炉十二家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawua » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawua, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus. ▪ Commonly used classifier: [wɪ˥]

**ŋwɤ˥** /ŋwɤ˥/ ngua  
**NUMERAL** Tone: M? H? (pas L) Five. 五 Cinq.

**ŋwɤ˥** /ŋwɤ˥/ nguaq  
**VERB** Tone: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. ǁ tɕʰi˥ ŋwɤ˥-ze˥ (He/she) was stung by a thorn (他)被刺扎疼了。 (Elle/il) a pris une écharde

**ŋwɤ˥hã˥** /ŋwɤ˥hã˥/ Nguahan  
**NOUN** Tone: L# A mountain to the South-West of Yongning. 位于永宁西南的一座山 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ǁ kɤ˥mɤ˥, | æ˥ʂæ˥, | ŋwɤ˥hã˥, | ʂwæ˥gyʂ˥, | na˥tsʰi˥ | -tɕʰɤ˥pɤ˥mi˥, | qɤ˥tɕʰi˥-tɕʰa˥na˥ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**ŋwɤ˥[wɪ˥-tse˥pʰæ˥]** /ŋwɤ˥[wɪ˥-tse˥pʰæ˥]/ ngualee zeipae

**NOUN** Tone: LM+#H-    Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. ▪ Commonly used classifier: ɰɰɰ

**ḡwɤ́ɰiɰmiɰ** /ḡwɤ́ɰiɰmiɰ/    ngualhimi

**NOUN** Tone: L    ① 5th month. 五月 5e mois. ② Fifth-Month Festival: a festival celebrated by the Na on the fifth day of the fifth month of the lunar calendar, at the same time as the Han Chinese Dragon Boat Festival. 端午节 Fête du Cinquième Mois, célébrée par les Na à la date de la fête chinoise des bateaux-dragons : le 5e jour du 5e mois lunaire.

**ḡwɤ́ɰɰɰɰ** /ḡwɤ́ɰɰɰɰ/    ngualhu

**NOUN** Tone: LM +MH#    Cartilages of the knee; literally “marrow of the knee”. This expression emphasizes the fragility of this articulation. 膝盖（直译：“膝盖髓”）。这个说法强调膝盖的脆弱。 Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L’expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ¶ ḡwɤ́ɰɰɰɰ-kɔɰloɰ goɰ. to feel pain inside the knee 膝盖疼。 avoir mal dans le genou See: ḡwɤ́ɰqɔɰ ▪ Commonly used classifier: ɰɰɰ

**ḡwɤ́ɰpʰæɰ** /ḡwɤ́ɰpʰæɰ/    ngua-pae

**NOUN** Tone: MH#    Tile (roof tile). 瓦（汉语借词） Tuile (pour la toiture). ▪ Commonly used classifier: pʰæɰ

**ḡwɤ́ɰqɔɰ** /ḡwɤ́ɰqɔɰ/    nguagho

**NOUN** Tone: H#    Knee. 膝盖 Genou. See: ḡwɤ́ɰɰɰɰ ▪ Commonly used classifier: ɰɰɰ

**ḡwɤ́ɰt͡sʰiɰ** /ḡwɤ́ɰt͡sʰiɰ/    nguacee

**NUMERAL** Tone: L#    50. 五十 50.

**ḡwɤ́ɰt͡swæɰ** /ḡwɤ́ɰt͡swæɰ/    nguazhuæ

**NOUN** Tone: M    Tile and brick: characterization of the main materials used for

Chinese-style house construction. 瓦与砖（汉语借词） Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise. ▪ Commonly used classifier: ɰɰɰ, pʰæɰ

## O

**õ1** /õ1/ onq

PRONOUN Tone: MH (one)self. 自己 Soi-même, propre. ¶ õt-ɑ̃kɔ one's house 自己家 sa propre maison ¶ õt-dzɯ, õt tʰɯ! | Each drinks from her own bottle! (Context: a toddler has grabbed another's milk bottle; parents prevent her from drinking from it.) 自己喝自己的! (情景: 一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Chacun boit sa propre boisson! (Contexte: un petit enfant s'empare du biberon d'un autre et s'apprête à boire; on l'en empêche.) ¶ õt-ʂɛ, õt tʰæ! | Each person eats their own slab of meat! (Describing table manners: each person used to receive one slice of meat and eat it up, unlike Chinese custom, in which each guest picks food mouthful by mouthful, with chopsticks, from the dishes placed on the table.) 自己吃自己的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。) chacun mange son propre morceau de viande! (Description des manières de table: dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) ¶ õt-byɿ-õt jɿ-ŋɯ | swɿ-kyɿ! One learns by practising oneself! / It's by practising oneself that one really masters a skill! 自己做, 就能学会! / 要学会, 就得自己熟练! c'est en faisant soi-même qu'on apprend! ¶ (Phonological elicitation)õt-byɿ-õt +N | one's own N 自己的(+名词) son propre N (soi-même +POSS+soi-même) ¶ (Phonological elicitation)õt-byɿ-õt zɯæ one's own horse 自己的马 son propre cheval ¶ õt-byɿ-õt jɿ one's own cow 自己的牛 sa propre vache ¶ õt-byɿ-õt lɿ one's own field 自己的田地 son propre champ ¶ õt-byɿ-õt dʒɛ one's own money 自己的钱 son propre argent ¶ õt-myɿ-õt diɿ birth place

出生的地方、老家、故乡 lieu de naissance, lieu d'origine ¶ (Proverb) hīl-mɿl hīl-di | q<sup>h</sup>ɑl-dzɿ ~ dzɿ, | ɔl-mɿl ɔl-di ts<sup>h</sup>e | mɿl-gɿ! No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! 其他人的地方怎么好，也比不过自己的地方！ Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! ¶ ɔl-əlmɿ / ɔl-əlmɿ / ɔl-əlmɿ one's own elder (brother or sister) 自家姐姐（或哥哥） son propre aîné (frère ou sœur) ¶ ɔl-əlv / ɔl-əlv one's own maternal uncle 自家舅舅（母亲的兄弟） son propre oncle ¶ (Proverb) ɔl-zɿ | mi, ɔl | ji! | One's path, that is one's identity / one's destiny! / The path you choose is your destiny! 自己的道路，就是自己！ / 每个人有自己的命运！ Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / À chacun sa destinée!

**õ-dʁ-t͡ɕ** /õ-dʁ-t͡ɕ/ ondde'er

**NOUN** Tone: M      Foundation, fundamen-  
 -tals.    根本    Fondement/ fondamen-  
 -tement. ¶ **ō**-dɣ-t-t-ŋw-ɪ, | hī-ɪ tʂʰw-ɪ-ɪ |  
 tʂʰw-ɪ-neɪ gɣɪ **◇** -jɪ! So that is how he re-  
 ally behaves / does! (Comment on some-  
 one whose behaviour is not respectful  
 of good manners) 他原来是这样做事情  
 的! / 他原来这么不懂事! **Voilà com-**  
**ment il se comporte en réalité/au fond!** (Se  
 dit de quelqu'un dont le comportement est  
 irrespectueux des règles de savoir-vivre)

**õḷḍṽ1** /õḷḍṽ1/ onddu

**NOUN** Tone: LM +MH# Wolf. 狼  
Loup. ▪ Commonly used classifier: **mi**↓

$\tilde{o} \rfloor d_{\check{y}} \dashv k^h \check{y} \rfloor m i \rfloor$        $/\tilde{o} \rfloor d_{\check{y}} \dashv k^h \check{y} \rfloor m i \rfloor/$   
 onddu kumi

**NOUN** Tone: LM+#H-    Wolfhound. 狼  
狗 Chien-loup. ▪ Commonly used classifier: **mi**↓

<b>õɫdɤ-tmiɭ</b>	/õɫdɤ-tmiɭ/	ond-
dumi		

**NOUN** **Tone:** LM+H#    **Female wolf.** 母狼 **Louve.** ▪ **Commonly used classifier:** miꞤ

**õꞤꞤdyꞤ-p<sup>h</sup>y#Ꞥ**    /õꞤꞤdyꞤp<sup>h</sup>yꞤ/    onddupu  
**NOUN** **Tone:** LM+#H    **Male wolf.** 公狼 **Loup mâle.** ▪ **Commonly used classifier:** miꞤ

**õꞤꞤdyꞤ-zo#Ꞥ**    /õꞤꞤdyꞤzoꞤ/    on-deusso  
**NOUN** **Tone:** LM+#H    **Little wolf.** 小狼 **Louveteau.**

**õꞤt<sup>h</sup>yꞤ-ꞤjiꞤ**    /õꞤt<sup>h</sup>yꞤ-ꞤjiꞤ/    on teeni  
**NOUN** **Tone:** M    **That day (long ago).** (早以前的) 那天 **Ce jour-là (il y a long-temps).**

**õꞤtɕwɤꞤ**    /õꞤtɕwɤꞤ/    onzhua  
**NOUN** **Tone:** M    **Mosquito.** 蚊子 **Moustique.** ¶ **õꞤtɕwɤꞤ leꞤ-t<sup>h</sup>yꞤ-zeꞤ!** Here comes a mosquito! / A mosquito has come in! (=into the room, into the mosquito net...) 有一只蚊子! **voilà un moustique ! / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...)** ¶ **ɕwɤꞤ-tiꞤ-miꞤ, | õꞤtɕwɤꞤ! |** In the seventh month, there are lots of mosquitoes! 七月份, 蚊子多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! **Le septième mois, c'est un mois à moustiques !** ▪ **Commonly used classifier:** miꞤ

**õꞤtɕwɤꞤ-kꞤ-ꞤdzɤꞤ**    /õꞤtɕwɤꞤkꞤ-ꞤdzɤꞤ/    onzhua gujji  
**NOUN** **Tone:** -MH#    **Mosquito net.** 蚊帐 **Moustiquaire.** ▪ **Commonly used classifier:** ꞤwꞤ

**õꞤtɕ<sup>h</sup>uꞤneꞤ-jiꞤ**    /õꞤtɕ<sup>h</sup>uꞤneꞤ-jiꞤ/    on tee niq yi  
**ADVERB** **Tone:** H#    **In that way.** 那样 **De cette façon-là.**



## p

**pa-tɕɻɻ** /pa-tɕɻɻ/ **baja**  
**NOUN** Tone: M **Plantain.** 芭蕉 (汉语借词) **Bananier plantain.**

**pæ1** /pæ1/ **bae**  
**VERB** Tone: H **To move house.** 搬 (家) **Déménager.**

**pæ1** /dʷɹ1 tɕo1/ **bae**  
**CLASSIFIER** Tone: Hb **Classifier for meals.** 量词: 饭 (一顿) **Classificateur des repas.** ¶ **dʷɹ1-tɕo1 tʰi1-pæ1** | **to serve a meal, to set a meal** 摆饭, 摆饭桌 **servir un repas** ¶ **zo1, | nɟɻ1 dʷɹ1-tɕo1 pæ1-bi1** | **For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch!** 我来管午饭这一顿! **au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas!** ¶ **ha1 dʷɹ1-tɕo1 a meal** 一顿饭 **un repas** See: **tɕʰi1b, tɕo1**

**pæ1a** /dʷɹ1 pæ1/ **bae**  
**CLASSIFIER** Tone: Ha **Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)...** 量词: 马、军人…… (一队) **Troupe (de chevaux, de soldats...).**

**pæ1<sub>1</sub>** /pæ1/ **baeq**  
**VERB** Tone: MH **To cultivate land.** 种 (地) **Cultiver (une terre).**

**pæ1<sub>2</sub>** /pæ1/ **baeq**  
**VERB** Tone: MH **To exceed; to let slip.** 超过, 错过 **Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion).** ¶ **pæ1 ɔ̃ -kʰwɻ1-pi1, | mɻ1-tɕɻ1!** | **It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss the opportunity (of an auspicious day; for the building of a house, for instance)** 错过 (一个吉日), 不好! **Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice: pour la construction d'une maison, par exemple)!** ¶ **pæ1 | -tʰa1-kʰwɻ1** **Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity!** 不要错过 (机会)! **Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)!** ¶ **le1-pæ1-ze1** **It's too**

**late! / We have let the opportunity slip by!** 错过了! (On) **a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!**

**pæ1a** /pæ1/ **baeq**  
**VERB** Tone: Ma **To lay (the table).** 摆桌子、供应饭菜 **Mettre (la table), servir.** ¶ **ha1 tʰi1-pæ1 tɕæ1-ji1-ze1! | ha1 dzwɻ1-bi1-ze1!** **The table is set / everything is ready! Let's eat!** 饭摆好了! 吃饭了! **C'est servi! À table!**

**pæ1hwɻ1** /pæ1hwɻ1/ **baefe**  
**NOUN** Tone: MH.M **Solution, method (early borrowing from Chinese).** 办法 (早期汉语借词) **Solution, méthode (emprunt chinois ancien).** ¶ **tɕʰwɻ1 | pæ1hwɻ1 | ɕɟɻ1 ɣwɻ1 (+ | zʷæ1)** **He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations!** 他很会想办法的! **Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout!** ▪ **Commonly used classifier: kʰwɻ1**

**pæ1kʰwɻ#1** /pæ1kʰwɻ1/ **baekua**  
**NOUN** Tone: #H **Silver coin of the imperial times.** 民国之前的银币 **Pièce d'argent de l'époque impériale.** ¶ **ə1-mi1! | pæ1kʰwɻ1 so1-[wɻ1 ki1-mæ1!** **Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.)** 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按

现在的标准/说法，三个银币等于半个月  
的工资左右。) Waouuu ! [Il/elle] te  
donne trois pièces d'argent ! (D'après le sou-  
venir qu'en a la consultante principale, c'est le  
type de commentaire que faisaient autrefois  
les tantes ou oncles d'un enfant à qui on of-  
frait une forte somme d'argent à l'occasion  
de son passage à l'âge adulte, à treize ans.  
Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié  
d'un mois de salaire. Donner une seule pièce,  
c'est symboliquement inapproprié : on offre  
par paires. Donner deux pièces, c'est un beau  
cadeau, approprié et suffisant. Donner trois  
pièces, c'est un cadeau considérable, qui dé-  
passe les attentes.) ¶ pæ·lkʰwɿ˩ dʷɿ˩-ɿwɿ˩#  
; pæ·lkʰwɿ˩ ni˩-ɿwɿ˩# ; pæ·lkʰwɿ˩ so˩-  
ɿwɿ˩# one silver coin, two silver coins,  
three silver coins 一块银币，两块银币，  
三块银币 une pièce d'argent ; deux pièces  
d'argent ; trois pièces d'argent ¶ pæ·lkʰwɿ˩  
dʷɿ˩-ki˩ta˩ a bag of silver coins (to be in-  
terred in a secret place) 一包银币 (埋在  
地里，为了藏) un sac de pièces d'argent,  
destiné à être caché/ enterré ▪ Commonly  
used classifier: ɿwɿ˩

pæ·li˩ /pæ·li˩/ baeli  
NOUN Tone: L# Chinese chestnut. 板  
栗 Châtaigne. ¶ pæ·li˩-si˩dʒi˩ chestnut  
tree 板栗树 châtaignier ¶ pæ·li˩-dʒi˩  
chestnut tree 板栗树 châtaignier

pæ˩pʰæ˩ 1 /pæ˩pʰæ˩/ baepae  
NOUN Tone: LM+MH# ① Thick wood  
plank. A well-prepared plank, used in  
construction, could last a hundred years.  
厚的木板、木板子 Grosse planche de  
bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, uti-  
lisée pour la charpente des maisons. ▪ Com-  
monly used classifier: pʰæ˩ ② Harrow;  
the term is the same as that for 'plank',  
as the harrow essentially consisted in a  
large, squared piece of lumber, without  
teeth. 耙 Herse en bois, qui consiste es-  
sentiellement en une grosse pièce de bois, sans  
dents, d'où l'emploi (par extension) du terme  
qui signifie 'planche'.

pæ˩pʰæ˩ 2 /pæ˩pʰæ˩/ Baepae  
NOUN Tone: LM+MH# Masculine given  
name. 男性名字 Prénom masculin.

pæ˩tʰæ˩-tʂʰo˩ /pæ˩tʰæ˩-tʂʰo˩/  
Bae'ercho  
NOUN Tone: L#- Hongqiao, a (mostly  
Han Chinese) village on the road from  
Ninglang to Yongning. 红桥 Hongqiao,  
village sur la route entre Ninglang et Yon-  
gning (principalement peuplé de Chinois  
Han). ¶ no˩ | pæ˩tʰæ˩-tʂʰo˩-hi˩-ni˩-zo˩!  
"You look like someone from Hongqiao!"  
This is an insult, meaning "You are ugly".  
Popular Na geography had it that the  
people of Hongqiao (a village which the  
caravans crossed) had coarse, unlovely  
physical features, such as big snub noses.  
解放前用的侮辱语句: “你像红桥  
人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中,  
红桥 (马帮路过的一个乡) 的人被认  
为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有  
扁鼻子。◀ Tu ressembles à quelqu'un de  
Hongqiao ! » Insulte, pour dire de quelqu'un  
qu'il a un physique disgracieux. La géogra-  
phie populaire na attribuait des traits gros-  
siers aux gens de Hongqiao (localité que tra-  
versaient les caravanes) : gros nez camus, en  
particulier.

pæ˩swɿ˩ /pæ˩swɿ˩/ baesi  
NOUN Tone: M The lowest rank in the  
hierarchy of feudal officials. 把事 (封建  
官员系统中的最低等级) (汉语借词)  
Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fon-  
ctionnaires féodaux.

pæ˩te˩ /pæ˩te˩/ baedi  
NOUN Tone: L# Bench, stool. 板凳  
Banc, tabouret. ▪ Commonly used classi-  
fier: ɿwɿ˩

pe˩·ʂe˩ /pe˩·ʂe˩/ beishei  
ADVERB Tone: M Itself, per se. 本身  
(汉语借词) En soi.

**pe|tɕi˥** /pe|tɕi˥/ Beijie  
**NOUN** Tone: LM Beijing. 北京 (汉语借词) Pékin. ¶ **pe|tɕi˥-hĩ#** Pekinese, person from Beijing 北京人 Pékinois, personne de Pékin

**pɤ˩** /pɤ˩/ be  
**VERB** Tone: H To curl up; to hunch, to huddle up. 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ¶ **æ| tɕʰwɪ˥-mi˥ | si˥dzi˥-tʰæ|qo| | tʰi˥-pɤ˩-dzo|**! The hen has huddled up under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ¶ **tɕʰwɪ˥-qo˥ dɥwɪ˥-pɤ˩ ɕjɤ˩-ɿ|**! Come and lay here (for a rest)! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

**pɤ˩** /pɤ˩/ be  
**NOUN** Tone: #H Drawing, painting. 画 Dessin, peinture. ▪ Commonly used classifier: **pɤ˩**

**pɤ˩a** /dɥwɪ˥ pɤ˩/ be  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> Classifier for spoonfuls (of food) 量词: 一瓢 (饭) Classificateur des cuillerées de riz ¶ **ha˥ | dɥwɪ˥-pɤ˩** a spoonful of rice 一瓢饭 une cuillerée de riz ¶ **ɤ˩dzɥwɪ˥ | dɥwɪ˥-qʰwɪ˥pɤ˩** a bowl of soup 一碗汤 un bol de soupe

**pɤ˩b** /dɥwɪ˥ pɤ˩/ be  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>b</sub> Classifier for statues, paintings... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊) Classificateur des images, peintures... ¶ **gɤ˩la˥ | dɥwɪ˥-pɤ˩** a god's statue 一尊佛像 une statue de divinité

**pɤ˩** /pɤ˩/ beq  
**VERB** Tone: MH To harrow. 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ¶ **ji˥ pɤ˩** to harrow 耙地 passer la herse ¶ **ci˥ ty˥-dzo˥, | ji˥ let˥-pɤ˩**! When one plants rice, one must har-

row the field (first)! 种稻谷, 要 (先) 耙地! Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

**pɤ˩a** /pɤ˩/ be  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To carry on one's back. 背 (水、柴、孩子……) Porter sur son dos (le bois, ...). ¶ **pɤ˩~pɤ˩** RED 重叠: 背一背 RED ¶ **tʰi˥-pɤ˩~pɤ˩** DUR RED 背一背 DUR RED ¶ **qʰæ˥ pɤ˩~pɤ˩** to carry manure 背肥料 porter des engrais/ du fumier ¶ **kʰɤ˩ pɤ˩~pɤ˩** to carry a dorsal basket 背背篓 porter un panier dorsal ¶ **zu˥ pɤ˩~pɤ˩** to carry grass 背草 porter de l'herbe ¶ **tso˥~tso˥ pɤ˩~pɤ˩** to carry things 背东西 porter des choses ¶ **†tso˥~tso˥ pɤ˩** to carry things (this expression is well-formed syntactically, but apparently not in use) 背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) ¶ **njɤ˩-nɥwɪ˥ pɤ˩~pɤ˩ (+bi˥)**! I'll do the carrying! / Let me carry (it)! 我来背! c'est moi qui porte! ¶ **dzɥwɪ˥ pɤ˩~pɤ˩** to carry water 背水 porter de l'eau ¶ **zo˥mɤ˩ pɤ˩~pɤ˩** to carry a child on the back 背孩子 porter un enfant sur le dos

**pɤ˩a** /pɤ˩/ beq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To come out, to emerge, to appear. 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ¶ **dzɥwɪ˥ pɤ˩** some water comes out 涌出水来 de l'eau sort ¶ **dzɥwɪ˥qʰɤ˩-qo˥ | dzɥwɪ˥ pɤ˩-ze˥** Water emerges at the source. 水泉里面, 涌出水来。 De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ¶ **tʰi˥-pɤ˩-dzo˥** DUR \_ PROG: it is emerging 正在涌出水来 DUR \_ PROG: ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source) ¶ **gɤ˩-pɤ˩** to emerge, to come up, to appear (e.g. the sun comes out) 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever : le soleil se lève

**pɤ˩b** /dɥwɪ˥ pɤ˩/ be

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Classifier for ladders, doors... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) **Classificateur** des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes...

**prɔdzɔɹ-di** /prɔdzɔɹdi/ Bejjaddi

**NOUN** Tone: L#- A village close to the Hot Springs. 巴甲地村: 温泉乡的一个村落 **Un village proche des Sources Chaudes.** ¶ əɹgoɹ-ɔwɔɹɹɹ, | ɔwɔɹɹɹɹɹ-biɹ, | bæɹɔwɔɹɹɹ, | tʰoɹtsʰeɹ#, | piɹtsʰeɹ-diɹ, | prɔdzɔɹ-diɹ, | ɔwɔɹɹɹɹɹɹ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 **Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).**

**prɔdzɔwɹ** /prɔdzɔwɹ/ bejji  
**NOUN** Tone: L Spring water. 泉水  
Eau de source.

**prɔɹ-hoɹ~hoɹ** /prɔɹhoɹhoɹ/ behoho  
**ADJECTIVE** Tone: L+H# Soft. 柔软  
Mou. ¶ prɔɹ-hoɹ~hoɹ-gɹɹ soft 柔软  
mou ¶ ɔoɹqʰwɔɹɹ | prɔɹ-hoɹ~hoɹ-gɹɹ-hɹɹ

| tʰɹɹ-kʰwɔɹɹ the place where the head is soft =the fontanel 头上软软的那块 = 囟门 **l'endroit où la tête est toute molle =la fontanelle, chez les bébés**

**prɔɹɹɹ** /prɔɹɹɹ/ beye  
**NOUN** Tone: LM+MH# ① Dough for making bread (steamed bread, as well as bread that is fried or cooked on a griddle. 做面包的面团 (可以蒸成馒头) **Pâte à pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque).** ▪ Commonly used classifier: **ɹɹɹ** ② Bread, cake (typically round and flat). 饼 **Galette, pain.** ¶ liɹ-prɔɹɹɹ | dɹɹɹɹɹɹ a piece of brick tea, a brick of tea (tea leaves pressed into the shape of a round flat cake) 一块茶饼 **une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette)** ¶ ɹiɹtʰɹwæɹ-prɔɹɹɹ rice cake 米饼 **galette de riz** ¶ dzeɹɹɹ-prɔɹɹɹ wheat cake, wheat bread 小麦饼 **galette de froment, galette à la farine de blé, pain de froment** ¶ qʰaɹdzeɹ-prɔɹɹɹ sweetcorn cake 玉米饼 **galette de maïs, galette à la farine de maïs** ¶ tʰiɹziɹ-prɔɹɹɹ highland barley cake 青稞饼 **galette à l'orge d'altitude** ¶ ɹɹɹɹɹ-prɔɹɹɹ buckwheat cake 甜荞饼 **galette de sarrasin** ¶ ɹɹɹqʰaɹ-prɔɹɹɹ bitter buckwheat cake 苦荞饼 **galette de sarrasin amer** ▪ Commonly used classifier: **ɹɹɹ**

**prɔɹɹɹɹɹɹ-diɹ** /prɔɹɹɹɹɹɹdiɹ/ beye bbuddi  
**NOUN** Tone: LM+H#- Steamer used for bread (buns). 用来蒸面团 (馒头等等) 的蒸笼 **Étuve pour cuire la pâte/le pain.** ▪ Commonly used classifier: **ɹɹɹ**

**prɔɹɹɹ** /prɔɹɹɹ/ bela  
**NOUN** Tone: L# Photo, photography (newly coined word). 相片, 照片 **Photo, photographie (néologisme).** ▪ Commonly used classifier: **pʰæɹ**

**prɔɹlyɹ** /prɔɹlyɹ/ belu  
**NOUN** Tone: LM Warehouse, storehouse: a one-floor building, opposite



the main building (**zi+mi+**); it is used for storing objects, such as the ard, and preserved meat. 仓库: 主屋对面的房子, 只有一层。用来收藏大工具, 例如犁, 或者腊肉 Réserve, magasin : bâtiment à un seul étage, face au bâtiment principal (**zi+mi+**), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire, et la viande séchée.

**pɣɿɿɿ** /pɣɿɿɿ/ belu  
NOUN Tone: L Nape of neck. 项背、项、脖颈儿 Nuque. See: æ+tsurɿpɣɿɿɿ  
Commonly used classifier: ɿɿ

**pɣɿmi** /pɣɿmi/ bemi  
NOUN Tone: L Frog. 青蛙 Grenouille. ɿ pɿmi-pɿp<sup>h</sup>ɿ female frog and male frog 母青蛙与公青蛙 grenouille femelle et grenouille mâle ɿ pɿmi-jiɿp<sup>h</sup>ɿ A species of large frog or toad, which is abundant in the Yongning plain. This is one of three species distinguished by the consultant. It is not eaten by the Naxi (nor by the Na, who do not eat any sort of frog). This is the term used for *Kaloula verrucosa* and *Rana chaochiaoensis*. 一种大青蛙, 在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物 (摩梭人不吃任何蛙类动物)。grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaoensis*. ɿ pɿmi-jiɿp<sup>h</sup>ɿ-mi same meaning 同上 même sens ɿ hæ+ɣwɿ-pɿmi A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. 一种很美的青蛙, 身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes

de grenouilles que connaît la locutrice. ɿ dzwɿ-pɿmi A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. 一种青蛙, 头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ɿ (Proverb)naɿhiɿ | pɿt-ɣeɿ dzwɿ; | pɿt-ɣwɿ | ɿa+taɿ mɿɿ! | pɿt-mæɿ, | bæ+ɣsoɿ jiɿ! Proverb: "The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!" 谚语: "纳西人吃青蛙, 披青蛙皮衣, 蛙尾巴当扫帚!" « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » ▪ Commonly used classifier: miɿ

**pɿp<sup>h</sup>ɿ** /pɿp<sup>h</sup>ɿ/ bepu  
NOUN Tone: L Male frog. 公青蛙 Grenouille mâle. ▪ Commonly used classifier: miɿ

**pɿkaɿ** /ɿwɿ pɿkaɿ/ behra  
CLASSIFIER Tone: M A big step. 量词: 一大步 Un grand pas. ɿ ɿwɿ-pɿkaɿ~ɿwɿ-pɿkaɿ with great strides 大步流星地 à grands pas ɿ niɿ-pɿkaɿ two great strides 两大步 deux grandes enjambées

**pɿti#ɿ** /pɿtiɿ/ bedi  
NOUN Tone: LM +#H Stool, small bench. 凳子 Tabouret, petit banc. ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

**-pɿtoɿ** /pɿtoɿ/ bedo

**ADVERB** Tone: L# Even. 连 *Même*. ㄑ ʈʂʰwɪ | liɿ-prɪtoɿ | ʈʰwɪ-niɿ! She even drinks tea! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯) *Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an)* ㄑ ʈʂʰwɪ | prɪjɪt-prɪtoɿ | dzwɪ-niɿ! She even eats bread! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连面包都吃! *Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an)* ㄑ hæɿ, | kʰyɿmiɿ-ʂeɿ-prɪtoɿ dzwɪ-kɿɿ! The (Han) Chinese even eat dog meat! (Note: consumption of dog meat is forbidden in Na culture) 汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉) *les Chinois, ils mangent même du chien! (Note: l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.)* ㄑ hæɿ, | kʰyɿmiɿ-ʂeɿ/ F dzwɪ-kɿɿ! as above 同上 *même sens* ㄑ (Phonological elicitation)boɿ-prɪtoɿ; laɿ-prɪtoɿ; mɿɿ-prɪtoɿ; zwaɿ-prɪtoɿ; ʰiɿmiɿ-prɪtoɿ; niɿmiɿ-prɪtoɿ; hɰɰliɿ-prɪtoɿ; hɰɰmiɿ-prɪtoɿ; kʰyɿmiɿ-prɪtoɿ; ɰoɿdziɿ-prɪtoɿ; jiɿʈʂæɿ-prɪtoɿ; naɿhɪɿ-prɪtoɿ; boɿmiɿ-prɪtoɿ; boɿkaɿ-prɪtoɿ; ɰæɿɿɿ-prɪtoɿ combinations with nouns of the various tone categories 与不同声调类的名词结合 *en association avec des noms des diverses catégories tonales*

**prɪtyɿ** /prɪtyɿ/ bedu  
**NOUN** Tone: H# Wickerwork basket. 篮子、竹篮 *Panier de vannerie*. ㄑ dʒwɪ-ʂwɪ-prɪtyɿ small basket where chopsticks are kept 筷子篮 *panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes*

**prɪtʰiɿ** /prɪtʰiɿ/ Beti  
**NOUN** Tone: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 *Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yon-*

*ning*. ㄑ prɪtʰiɿ = ɿɿ the prɪtʰiɿ clan, the prɪtʰiɿ family prɪtʰiɿ家族 le clan prɪtʰiɿ, la famille prɪtʰiɿ

**prɪtɕwɪ** /prɪtɕwɪ/ beji  
**NOUN** Tone: LM+MH# Tadpole. 蝌蚪 *Têtard*. See: prɪtɕwɪ-ɰoɿdʒwɪ, prɪtɕwɪ-prɪmiɿ. Commonly used classifier: miɿ

**prɪtɕwɪ-prɪmiɿ** /prɪtɕwɪprɪmiɿ/ beji bemi  
**NOUN** Tone: LM+#H- Tadpole. 蝌蚪 *Têtard*. See: prɪtɕwɪ, prɪtɕwɪ-ɰoɿdʒwɪ. Commonly used classifier: miɿ

**prɪtɕwɪ-ɰoɿdʒwɪ** /prɪtɕwɪ-ɰoɿdʒwɪ/ beji woddee  
**NOUN** Tone: LM-MH# Tadpole. 蝌蚪 *Têtard*. See: prɪtɕwɪ, prɪtɕwɪ-prɪmiɿ. Commonly used classifier: miɿ

**prɪtʂʰwæɿ** /prɪtʂʰwæɿ/ bechuae  
**ADJECTIVE** Tone: L# Bechuae. (鼻子) 扁、被压扁、凹下去 *Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé*. ㄑ niɿgɰɰ prɪtʂʰwæɿ flat nose 扁鼻子 *nez aplati/camus; littéralement « nez écrasé »* ㄑ leɿ-prɪtʂʰwæɿ-zeɿ **ACCOMP \_ PFV** 被压扁 **ACCOMP \_ PFV** ㄑ ʈʂʰwɪ-ɰɰ leɿ-tʰiɿ-zoɿ, | dɰɰ-qoɿ | tʰiɿ-prɪtʂʰwæɿ-zeɿ! That one (=that man/woman) was exhausted, (s)he collapsed over there! 那个 (人) 筋疲力尽, 躺倒在那边了! *il s'est effondré là-bas, recru de fatigue!* ㄑ hæɿmiɿ-prɪtʂʰwæɿ flat(-faced) Chinese woman (derogatory comment on noses that are not high enough by local standards) (脸、鼻子) 扁的汉族女人 (带偏见的称呼) *Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les critères locaux)*

**prɪzyɿ** /prɪzyɿ/ beru  
**NOUN** Tone: LM-L Mattress. 褥子 (汉语借词: 被褥) *Matelas*. Commonly used classifier: tsʰiɿ



**piŋ** /piŋ/ bi

**VERB** Tone: H To say. 说 Dire. ¶ tʰaŋ-piŋ! Don't say it! / Don't speak about it! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ əŋ-tsoŋ-piŋ? What did you say? (Call for repetition) (你刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter) ¶ əŋ-tsoŋ-piŋ-niŋ? What did you say? (Call for repetition) (你刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

**pi¹a** /dʷaŋ pi¹/ bi

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> A little (non-count); mostly appears in combination with the numeral 'one'. 量词: 少 Peu (indénombrable), un peu; souvent employé comme hypocoristique. ¶ dʷaŋ-pi¹ a little 一点 un peu ¶ qʰæŋ-pi¹ a little manure 一点粪肥 un peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶ ŋyŋ-pi¹ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ ŋyŋ | dʷaŋ-pi¹ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ lwɣ¹ | dʷaŋ pi¹ a little ashes 一点灰 un peu de cendre; on ne peut dire: †lwɣ¹-pi¹, non plus que: †tsʰeŋ-piŋ (pour 'un peu de sel') ¶ tsʰuŋ | dʷæŋ dʷaŋ-pi¹ dʷoŋ! He has a little money! / He is rather affluent! 他有一些钱! il a un peu d'argent!

**piŋ** /piŋ/ biq

**NOUN** Tone: LH Brush for writing or painting (Chinese borrowing). 笔 Pinceau pour écrire ou peindre (emprunt ancien). ¶ tʰæŋ-læŋ tɕuŋ-diŋ, | piŋ! The thing used to write is called "pen"! 用来写字的那个东西, (叫做) "笔"! Le truc pour écrire, ça s'appelle 'pinceau'!

**piŋly#ŋ** /piŋlyŋ/ bilu

**NOUN** Tone: #H Residue left by the production of alcohol, distiller's grains: grains that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒剩下的渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la distillation: ce qui reste après la pro-

duction de l'alcool; grain qu'on donne aux animaux. ¶ piŋlyŋ, | hŋŋ | dʷuŋ-mɣŋ-kyŋ! Distiller's grains are not suitable for human consumption! / People don't eat distiller's grains! 酒糟, 人不能吃! Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

**pi-maŋ** /pi-maŋ/ Bima

**NOUN** Tone: M A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe: prénom utilisé pour les deux sexes.

**pi-maŋ-taŋmyŋ** /pi-maŋ-taŋmyŋ/

Bima Lhamu

**NOUN** Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**pi-maŋ-taŋtsʰoŋ** /pi-maŋ-taŋtsʰoŋ/

Bima Lhaco

**NOUN** Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**pi-myŋ\$** /pi-myŋ/ bimu

**NOUN** Tone: H\$ Set phrase, idiom, adage. 成语、俗语 Dicton, parole du temps jadis, adage.

**pi-myŋ** /pi-myŋ/ bimu

**NOUN** Tone: L *Fritillaria cirrhosa*. 贝母 (汉语借词) *Fritillaria cirrhosa*. See: ɕjɣŋjoŋ ▪ Commonly used classifier: [wɔŋ]

**pi-ŋŋ** /pi-ŋŋ/ bi'er

**NOUN** Tone: LH Double chin; flesh under the chin. 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton. ▪ Commonly used classifier: [wɔŋ]

**pi-ti#ŋ** /pi-tiŋ/ bidi

**NOUN** Tone: LM +#H Silver nugget, piece of raw silver. 银块 Pépite d'argent. ▪ Commonly used classifier: [wɔŋ]

**pi-tʰaŋ** /pi-tʰaŋ/ beita

**NOUN** Tone: L#     **White sugar.** 白糖  
(汉语借词)     **Sucre blanc.** See: dzeJ

**pi-tsh<sup>h</sup>eJ-diJ**     /pi-tsh<sup>h</sup>eJdiJ/     Bi-ceiddi

**NOUN** Tone: L#-     **A village close to the Hot Springs.** 比其地村: 温泉乡的一个村落 **Un village proche des Sources Chaudes.** ¶ ətgoJ-ɛwɣJ, | ɛwɣJlaJ-biJ, | bæJɛwɣJ, | t<sup>h</sup>oJtsh<sup>h</sup>e#J, | pi-tsh<sup>h</sup>eJ-diJ, | pɣJdɣɣJ-diJ, | ɛwɣJtyJ **Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population.** 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。  
**Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi ; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).** ¶ pi-tsh<sup>h</sup>eJ: bɣJ! | pi-tsh<sup>h</sup>eJ **is a Pumi village!** pi-tsh<sup>h</sup>eJ是一个普米族村落! pi-tsh<sup>h</sup>eJ, c'est un village pumi!

**pjɣJ**     /pjɣJ/     bia  
**ADJECTIVE** Tone: H     **Square.** 方形的 Carré/ anguleux (visage, pilier...). ¶ taJ-pjɣJ~pjɣJ (-zoJ) (of a face or object) **unpleasantly squarish, lacking smoothness** (脸、物品) 太方, 不圆滑 **un peu anguleux/carré** (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

**poJ**     /poJ/     bo  
**VERB** **To pack.** 包 (量词) (汉语借词) **Emballer.** ¶ leJ-poJ **ACCOMP** accomp **ACCOMP**

**poJ**     /poJ/     boq  
**VERB** Tone: MH     ① **To bring; to send (a letter), to deliver (a message).** 寄信、服送、带过来、拿、送 **Amener, apporter ; ramener, rapporter ; faire cadeau de ; envoyer (un message), transmettre ; utiliser.** ¶ q<sup>h</sup>wæJ poJ **to bring a letter/a message** 带来一封信/ 一个消息 **amener une lettre/ un message** ¶ (Phonological elicitation) tsoJ~tsoJ t<sup>h</sup>iJ-poJ **to bring something** 带来一个东西 **amener quelque chose** ¶ (Phonological elicitation) hĩJ dɣɣJ-yJ | tsoJ~tsoJ dɣɣJ-k<sup>h</sup>wɣJ | t<sup>h</sup>iJ-poJ **someone brings something** 有人带东西过来 **quelqu'un prend/ amène quelque chose** ¶ t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>wæJ | poJ-joJ! **Bring it over, quick!** 快拿过来吧! / 快带过来吧! **amène vite!** ② **To carry (a child), i.e. to be pregnant.** 怀孕 **Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte.** ¶ t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>wɣJ | zoJmyJ poJ. **She is pregnant.** 她怀孕了。 **Elle est enceinte.** ¶ zoJ poJ (+zeJ) **to carry a child, i.e. to be pregnant** 怀孕 **porter un enfant, être enceinte.**

**poJ<sub>a</sub>**     /dɣɣJ poJ/     bo  
**CLASSIFIER** Tone: M<sub>a</sub>     **Classifier for plants with a stalk; also used for pieces of clothing.** 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) **Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.**

**poJ<sub>b</sub>**     /dɣɣJ poJ/     bo  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub>     **Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes).** 量词: 包 (汉语借词) **Classificateur des paquets.**

**po-tqzu#J**     /po-tqzuJ/     bozzhi  
**NOUN** Tone: #H     **Craftsman.** 工匠 **Artisan.** ¶ po-tqzuJ jiJ-hĩJ-hĩJ **person who**

works as a craftsman 当工匠的人 *personne qui travaille comme artisan* ▪ Commonly used classifier: ɣ˩

**po˩lo˩** /po˩lo˩/ bolo  
NOUN Tone: M Ram. 公绵羊 *Bélier*; *bouc*. 𐀓 (Phonological elicitation)po˩lo˩ la˩ to strike a ram 打公绵羊 *frapper un bédier* ▪ Commonly used classifier: pʰo˩

**po˩po˩** /po˩po˩/ bobo  
NOUN Tone: M Ball. 球 *Ballon*. 𐀓 po˩po˩ la˩ to play (foot)ball 打球 *jouer au ballon* ▪ Commonly used classifier: ɭw˩

**po˩po˩tsʰɣ˩** /po˩po˩tsʰɣ˩/ boboce  
NOUN Tone: MH# Cabbage. 圆白菜 *Chou*. ▪ Commonly used classifier: ɭw˩

**py˩**<sub>1</sub> /py˩/ bu  
VERB Tone: M<sub>c</sub> To perform (a sacrifice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). 祭 *Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier*. 𐀓 kʰɣ˩ py˩ to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year 做过年的祭礼 *faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An* 𐀓 tsʰi˩ɲi˩, | kʰɣ˩ py˩-tso˩-ɲi˩! Tonight, we are going to celebrate the New Year! 今天就要过年了! *ce soir, on va fêter le Nouvel An!*

**py˩**<sub>2</sub> /py˩/ beu  
ADJECTIVE Tone: M Dry. 干燥 *Sec*. 𐀓 le˩-py˩-ze˩ ACCOMP \_ PFV 干了 *ACCOMP \_ PFV* 𐀓 le˩-py˩ le˩-zwæ˩-ze˩ It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry 干透了 *ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec* 𐀓 py˩-kæ˩-tɕæ˩-gy˩ all dry, completely dry 全干、完全干 *tout sec* 𐀓 si˩ py˩ dry wood 干的木头 *bois sec*

**py˩**<sub>1</sub> /py˩/ beuq  
VERB Tone: MH To pull out (weeds), to weed. 拔、扯(草) *Enlever, arracher (les*

*mauvaises herbes)*; couper du fourrage pour les animaux domestiques. 𐀓 zu˩ py˩ to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 *arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques* 𐀓 zu˩ | le˩-py˩ to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 *arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques*

**py˩**<sub>2</sub> /py˩/ beuq  
VERB Tone: MH To draw (a weapon), to take out of its sheath. 拉出(剑……) *Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau*. 𐀓 xæ˩mi˩ | tʰi˩-py˩ to draw a sword 拉出剑 *dégainer une épée* 𐀓 gæ˩-py˩ to draw (a weapon), to take out of its sheath 拉出(剑……) *dégainer, sortir une arme de son fourreau* 𐀓 xæ˩mi˩ | gæ˩-py˩ to draw a sword 拉出剑 *dégainer une épée*

**py˩**<sub>3</sub> /ɖw˩ py˩/ bu  
CLASSIFIER Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for steps / strides. 量词: 步 *Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois*.

**py˩** /py˩/ buq  
VERB Tone: L To go by, to flow (of time). 过、过去(时间过去、日子过去) *Passer, s'écouler: le temps passe, les jours passent*. 𐀓 ɲi˩mi˩ py˩ time goes by; literally: the day goes by 时间过去。直译: (一)天(慢慢)过(去) *le temps passe, la journée passe* 𐀓 ɲi˩mi˩ | le˩-py˩-ze˩ time has gone by, the day has gone by 时间过去了, (一)天过去了 *le temps a passé, la journée a passé* 𐀓 (Proverb)dɖɣ˩-dzu˩ qʰwɣ˩-dzu˩, | bi˩mi˩ ɣy˩-qʰwɣ˩-tɕ; | dɖɣ˩-zwɣ˩ qʰwɣ˩-zwɣ˩, | ɲi˩mi˩ ɣæ˩ py˩-di˩! Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away/

of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) “吃好吃坏，（都）能填满肚子/（都）能吃饱！说好说坏，（都）能让一天（轻松）过去！”（这个谚语，说闲聊的好。） *Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein ; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement !* (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ (Proverb) dzɿ˩-dzɿ˩ qʰwɿ˩-dzɿ˩, | bi˩mi˩ sɿ˩; | dzɿ˩-zɿwɿ˩ qʰwɿ˩-zɿwɿ˩, | ni˩mi˩ sæ˩-py˩-di˩! Variant of the above proverb. 上述谚语的变体 Variante du proverbe ci-dessus.

**py˩a 1** /py˩/ beuq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To see off. 送行 Rac-compagner ; escorter ; mener, conduire (du bétail). ¶ hĩ˩bæ˩ py˩ to see a guest off 送客 raccompagner un invité

**py˩a 2** /py˩/ beuq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). 让, 安排, 投资, 要求 Autoriser (ex. : un mariage) ; demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire ; commanditer, être commanditaire/ investisseur (ex. : pour une caravane). ¶ sw˩pʰi˩-ŋw˩ | py˩-kʰw˩-ji˩! It was the feudal lord who financed (the caravan)! (马帮) 是土司来投资的! c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ tʂʰw˩ | dʒe˩-ʂe˩ py˩-kʰw˩-tso˩-ji˩! (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投资的! (如: 马帮) c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commandite! (ex. : pour une caravane) ¶ hĩ˩-ŋw˩ | py˩-mɿ˩-kʰw˩! People do not allow access! / Access is not allowed! (Context: a discussion about dif-

ficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as: "Access is not allowed!") 人家不让去! On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller ! / L'accès n'est pas autorisé ! »)

**py˩a 3** /py˩/ buq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To comb. 梳 Peigner. ¶ ʁo˩qʰwɿ˩ py˩ to comb one's head 梳头 se peigner ¶ ʁo˩ py˩ to comb one's head 梳头 se peigner

**py˩ly˩** /py˩ly˩/ beulu  
NOUN Tone: M Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 Champ sec/ pluvial. ▪ Commonly used classifier: pʰy˩

**py˩lw˩** /py˩lw˩/ bulee  
VERB Tone: M To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) Rouler (une pierre roule). ¶ py˩lw˩-ze˩ PFV 滚动了 PFV ¶ le˩-py˩-lw˩ ACCOMP ac-comp ACCOMP

**py˩lw˩** /py˩lw˩/ bulee  
NOUN Tone: LH Button. 扣子 Bouton (sur un vêtement). ▪ Commonly used classifier: lw˩

**py˩mi˩** /py˩mi˩/ bumi  
NOUN Tone: L Comb (coarse). 粗齿梳子 Peigne grossier, à dents relativement écartées. ▪ Commonly used classifier: na˩

**py˩py˩** /py˩py˩/ bubu  
NOUN Tone: LM Pocket. 衣兜 Poche. ¶ ba˩la˩-py˩py˩ pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 poche intérieure de chemise ; on y serrait de petits objets : pièces de monnaie, tabac... Synonym: ta˩dy˩

**py-lq<sup>h</sup>wɣ** /py-lq<sup>h</sup>wɣ/ bukhua  
**NOUN** Tone: H# Shuttle on a weaving loom (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple). ¶ yw-l-dzo-l-by | py-lq<sup>h</sup>wɣ the shuttle of the loom 织布机的梭子 la navette du métier à tisser See: k<sup>h</sup>u-l-py Commonly used classifier: lɿ

**py-lj#** /py-lj/ bu'er  
**NOUN** Tone: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix). See: p<sup>h</sup>y-l-w# Commonly used classifier: ts<sup>h</sup>i

**py-lɕw** /py-lɕw/ bushi  
**NOUN** Tone: L# Amber. 琥珀 Ambre.  
 ▪ Commonly used classifier: lɿ

**py-lta** /py-lta/ buda  
**NOUN** Tone: L Bucket, pail. 桶 Seau.  
 ▪ Commonly used classifier: lɿ

**py-ltsu** /py-ltsu/ buzi  
**NOUN** Tone: LM+MH# ① Fine comb (used to comb out lice). 篦子 (用来梳虱子) Peigne fin (utilisé pour épouiller). ▪ Commonly used classifier: na ② Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse.

**py-ltsu-l-py-lmi** /py-ltsu-l-py-lmi/ buzi bumi  
**NOUN** Tone: LM+#H- Combs. 梳子 (总称) Peignes.

**py-l<sup>h</sup>u** /py-l<sup>h</sup>u/ Butee  
**NOUN** Tone: LM Feminine given name.

女性名字 Prénom féminin.

**py-ltsu** /py-ltsu/ beuzhi  
**VERB** Tone: L# To press, to squeeze. 挤、挤压 Presser, serrer. ¶ nj-l-lu | py-ltsu-bi! I'm going to press (it)! / Let me press it! 我来压吧! Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça! ¶ le-l-py-ltsu ACCOMP accomp ACCOMP

**p<sup>h</sup>æ** /p<sup>h</sup>æ/ paeq  
**VERB** Tone: MH To shove, to push away. 推搡 Écarter, pousser, jouer des coudes. ¶ du-l-tɕo-l p<sup>h</sup>æ, | ts<sup>h</sup>u-l-tɕo-l p<sup>h</sup>æ to shove on this side, to shove on that side (e.g. at a station, when lots of people are shoving their way towards the ticket counter) 东推西挤 pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train) ¶ tsɛ-l | le-l-p<sup>h</sup>æ~p<sup>h</sup>æ to throw earth here and there: a chicken is scratching the soil to find food, and sends spurts of earth here and there 将土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地找吃的, 让土飞这里飞那里 rejeter la terre de droite et de gauche : une poule gratte la terre à la recherche de nourriture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

**p<sup>h</sup>æ<sub>a</sub>** /du-l p<sup>h</sup>æ/ pae  
**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for flat objects, e.g. a sheet (of paper). 量词: 平面的东西, 如: 纸 (一张、一片) Classificateur des objets plats : feuilles de papier...

**p<sup>h</sup>æ-l<sub>b</sub>** /p<sup>h</sup>æ-l/ pae  
**VERB** Tone: M<sub>b</sub> ① To tie, to fasten (an animal). 拴 (牛……) Attacher (un animal). ¶ t<sup>h</sup>i-l-p<sup>h</sup>æ-l+ze-l DUR \_ PFV dur \_ pfv DUR \_ PFV ¶ p<sup>h</sup>æ-l~p<sup>h</sup>æ-l RED 重叠 RED ② To be linked, to have ties: e.g. the members of a family have ties. 有联系, 有缘分, 有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits : par exemple,



les membres d'une famille ont des liens profonds. ¶ p<sup>h</sup>æ̌ ~ p<sup>h</sup>æ̌ = ɣ̌æ̌ ni! They are united / they make up a couple / they are united into a couple (about two young people) 他们有联系了/他们成了一俩了! (关于两个年轻人) [Ils] sont unis, ils sont en couple! (au sujet de deux jeunes personnes)

-p<sup>h</sup>æ̌ldi] /p<sup>h</sup>æ̌ldi]/ paeddi

ADVERB Tone: H.L Like; as if. 像、好像 Semblable à; comme; comme si; on dirait que. ¶ mɣ̌-p<sup>h</sup>æ̌ldi] unlike; for example: seeing a child after several years have elapsed, one finds that (s)he does not look the same as before / is greatly changed 不像 (比如: 几年没见一个孩子, 见的时候, 觉得不像以前的样子了) différent, peu ressemblant; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant ¶ v̌ts<sup>h</sup>ɣ̌ | q<sup>h</sup>ɑ̌-p<sup>h</sup>æ̌ldi! - mɣ̌-q<sup>h</sup>ɑ̌! The vegetables look bitter! - No they aren't! (Table manners: out of modesty, the the person who cooked the meal asks, in self-deprecation: "The vegetables look bitter!" The guests answer: "No they aren't!") 菜看起来是苦的! /菜很苦吧? - 不苦, 不苦! (情景: 吃饭的时候, 做了饭的人谦虚地问: "菜很苦吧?" 客人回答: "不苦, 不苦!") Les légumes m'ont l'air amers! - Mais non, pas du tout! (Politesse à table : la personne qui a fait la cuisine fait mine de s'inquiéter au sujet de la qualité des mets proposés aux convives. Ceux-ci répondent : "Mais non, pas du tout!")

p<sup>h</sup>æ̌q<sup>h</sup>wɣ̌] /p<sup>h</sup>æ̌q<sup>h</sup>wɣ̌]/ paekhwa

NOUN Tone: L# Face. 脸 Visage. ▪ Commonly used classifier: ɣ̌

p<sup>h</sup>æ̌sɣ̌-ďi1 /p<sup>h</sup>æ̌sɣ̌-ďi1/ paeshuddi

NOUN Tone: MH# Scarf. 围巾 Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu,

q<sup>h</sup>wæ̌tɰ̌].

p<sup>h</sup>æ̌tɕi1 /p<sup>h</sup>æ̌tɕi1/ paejie

NOUN Tone: H# ① Young man, young chap, young lad. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. ¶ p<sup>h</sup>æ̌tɕi1-zo1 young man 小伙子 jeune homme ¶ p<sup>h</sup>æ̌tɕi1=ɣ̌æ̌ young men 小伙子们 jeunes hommes; les jeunes hommes ▪ Commonly used classifier: ɣ̌ ② Name of the first pillar in the main room, the one closest to the door (masculine pillar, the other one being feminine). 第一根柱子的名称 (代表男人、男性的那根柱子) Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ». ▪ Commonly used classifier: ɣ̌

p<sup>h</sup>æ̌tɕ<sup>h</sup>æ̌-lo#1 /p<sup>h</sup>æ̌tɕ<sup>h</sup>æ̌-lo1/ paechaelo

NOUN Tone: #H Washbasin, basin to wash one's face. 脸盆, 木盆 Bassine pour se laver le visage; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... ▪ Commonly used classifier: ɣ̌

p<sup>h</sup>e1 /p<sup>h</sup>e1/ pei

INTERJECTION Tone: M Interjection: No way! The speaker signals that the interlocutor is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. 呸! (表示唾弃的感叹词) Mais pas du tout! Mais non, enfin! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

p<sup>h</sup>ɣ̌ /p<sup>h</sup>ɣ̌/ peq

NOUN Tone: LM Jackal, hyena. 豺 Hyène, chacal. ¶ (Phonological elicitation)p<sup>h</sup>ɣ̌ hwæ̌t-ze1 ... bought (a/ the) jackal 买了豺 ... a acheté (une) hyène ¶



(Phonological elicitation) p<sup>h</sup>ɣɿ dzɯɿ-zeɿ  
...ate jackal 吃了豺 ...a mangé (une) hyène  
▪ Commonly used classifier: miɿ

p<sup>h</sup>ɣɿbɣɿ /p<sup>h</sup>ɣɿbɣɿ/ pebbe  
NOUN Tone: M Gift, present (typical gifts are tobacco, tea leaf, candies, and wine; one does not usually offer clothes, apart from specific ritual occasions). 礼物 Cadeau (choses à manger ou boire; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin; on n'offre généralement pas de vêtements). ¶ p<sup>h</sup>ɣɿbɣɿ poɿ-ts<sup>h</sup>ɯɿ to bring gifts 带礼物 amener des cadeaux ¶ tɕɿɯɿ | tæɕɯɿ kiɿ-hĩɿ p<sup>h</sup>ɣɿbɣɿ ɲiɿ. This is a gift from Dashi! 这是达石给的礼物! C'est un cadeau que m'a donné Dashi! ¶ tɕɿɯɿ | tæɕɯɿ t<sup>h</sup>iɿ-kiɿ-hĩɿ p<sup>h</sup>ɣɿbɣɿ ɲiɿ. This is a gift from Dashi! / Here is a gift for you from Dashi! 这是达石送你的礼物! C'est un cadeau que Dashi te fait! Voici un cadeau de la part de Dashi! ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣɿ

p<sup>h</sup>ɣɿɸɣɿ /p<sup>h</sup>ɣɿɸɣɿ/ pefu  
NOUN Tone: L# Teapot. 茶壶 Thèière.

p<sup>h</sup>ɣɿmiɿ /p<sup>h</sup>ɣɿmiɿ/ pemi  
NOUN Tone: L Female jackal. 母豺 Femelle chacal. ▪ Commonly used classifier: miɿ

p<sup>h</sup>ɣɿp<sup>h</sup>ɣɿ#ɿ /p<sup>h</sup>ɣɿp<sup>h</sup>ɣɿ/ pepu  
NOUN Tone: #H Male jackal. 公豺 Chacal mâle. ▪ Commonly used classifier: miɿ

p<sup>h</sup>ɣɿ-soɿ ~ soɿ /p<sup>h</sup>ɣɿsoɿsoɿ/  
pesoso  
ADJECTIVE Loose (the soil is loose after being forked over). 松 (土) Meuble : la terre est meuble. ¶ tɕeɿ | p<sup>h</sup>ɣɿ-soɿ ~ soɿ-gɣɿ the soil is loose, the soil has been loosened 土是松的 la terre est meuble, la terre a été ameublie

p<sup>h</sup>ɣɿzoɿ /p<sup>h</sup>ɣɿzoɿ/ pesso

NOUN Tone: L Baby jackal. 豺崽子 Petit chacal. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

p<sup>h</sup>iɿ /p<sup>h</sup>iɿ/ pi  
NOUN Tone: M Linen cloth. 麻布, 亚麻布 Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ¶ p<sup>h</sup>iɿ daɿ to weave linen 织麻布 tisser le lin, faire du tissu de lin ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣɿ

p<sup>h</sup>iɿ /p<sup>h</sup>iɿ/ piq  
VERB Tone: MH To vomit. 呕吐 Vomir. ¶ leɿ-p<sup>h</sup>iɿ-zeɿ ACCOMP \_ PFV 呕吐了 ACCOMP \_ PFV

p<sup>h</sup>iɿbɿ /p<sup>h</sup>iɿ/ pi  
VERB Tone: Mb To winnow with a fan. 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vannerie ronde) : on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ haɿ p<sup>h</sup>iɿ to winnow cereals 簸粮食 vanner du grain ¶ p<sup>h</sup>iɿ ~ p<sup>h</sup>iɿ RED 重叠: 簸一簸 RED ¶ leɿ-p<sup>h</sup>iɿ(-zeɿ) ACCOMP \_ (PFV) 簸了 ACCOMP \_ (PFV)

p<sup>h</sup>iɿ /p<sup>h</sup>iɿ/ piq  
ADJECTIVE Tone: L Flat. 平 (汉语借词) Plat.

p<sup>h</sup>iɿhæɿ /p<sup>h</sup>iɿhæɿ/ pihae  
NOUN Tone: L Sandal. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同 tɕæɿhæɿ。 Sandale. ▪ Commonly used classifier: dziɿ

p<sup>h</sup>iɿkoɿ /p<sup>h</sup>iɿkoɿ/ pigo  
NOUN Tone: LM Apple. 苹果 Pomme. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

p<sup>h</sup>iɿk<sup>h</sup>ɣɿ /p<sup>h</sup>iɿk<sup>h</sup>ɣɿ/ piku  
NOUN Tone: M Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. 畚箕 Pelle à poussière. ▪ Commonly used classifier: naɿ

**p<sup>hi</sup>lk<sup>h</sup>ɣ/** /p<sup>hi</sup>lk<sup>h</sup>ɣ/ piku  
NOUN Tone: M Clamshell. 贝壳 Co-  
quillage.

**p<sup>hi</sup>li/** /p<sup>hi</sup>li/ pili  
NOUN Tone: L# Butterfly. 蝴蝶 Pa-  
pillon. ▪ Commonly used classifier: **mi/**

**p<sup>hi</sup>lmo/**<sub>1</sub> /p<sup>hi</sup>lmo/ pimo  
NOUN Tone: L# Winnowing fan. 簸  
箕 (用来簸粮食等) Vanneuse. See:  
**p<sup>hi</sup>lmo/**<sub>2</sub> ▪ Commonly used classifier: **na/**

**p<sup>hi</sup>lmo/**<sub>2</sub> /p<sup>hi</sup>lmo/ pimo  
NOUN Tone: L# Snare to catch birds.  
抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oi-  
seaux. ¶ **ɣldze/ qo/-di/**, | **p<sup>hi</sup>lmo/**! The  
thing to catch birds is called “snare”! 抓  
鸟的东西, (叫做) 圈套! Ce dont on  
se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça  
‘piège pour oiseaux’! See: **p<sup>hi</sup>lmo/**<sub>1</sub>

**p<sup>hi</sup>lth<sup>a</sup>/** /p<sup>hi</sup>lth<sup>a</sup>/ pita  
NOUN Tone: L Tinder, touchwood. 火  
草 Amadou. ▪ Commonly used classifier:  
**po/**

**p<sup>hi</sup>lts<sup>h</sup>o#/** /p<sup>hi</sup>lts<sup>h</sup>o/ Pico  
NOUN Tone: #H Masculine given  
name. 男性名字 Prénom masculin.

**p<sup>hi</sup>lts<sup>h</sup>o/-dɣw/** **dɣw/** /p<sup>hi</sup>lts<sup>h</sup>o/-dɣw/-  
dɣw/ Pico Ddeezhi  
NOUN Tone: -L Masculine given name.  
男性名字 Prénom masculin.

**p<sup>hi</sup>lts<sup>h</sup>æ/** /p<sup>hi</sup>lts<sup>h</sup>æ/ pizhae  
VERB Tone: M To drape oneself in a felt  
cape, to drape a piece of felt over one’s  
shoulders. 披毡 (汉语借词) Se draper  
d’un feutre.

**p<sup>ho</sup>/** /p<sup>ho</sup>/ po  
VERB Tone: H To drape oneself in (a  
cape, a piece of fabric), without button-  
ing up. 披上 (不系扣子) Se draper de,  
endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter

un vêtement sur les épaules sans le boutonner  
était considéré comme mal élevé : seuls les vo-  
leurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer  
subrepticement leur butin. ¶ (Phonologi-  
cal elicitation) **mɣ/-p<sup>ho</sup>/** NEG 不披 NEG  
¶ **ba/la/ qal/-p<sup>ho</sup>/** to put on a shirt with-  
out buttoning up 披上衣服 (不系扣子)  
endosser un habit, se mettre un habit sur les  
épaules (sans boutonner)

**p<sup>ho</sup>/** /p<sup>ho</sup>/ poq  
VERB Tone: MH To sow. 撒 (撒种  
子)、播 (种子) Semer à la volée. ¶  
**ɣæ/ p<sup>ho</sup>/** to sow seeds 撒种子 semer des  
graines à la volée

**p<sup>ho</sup>/**<sub>a</sub> /dɣw/ **p<sup>ho</sup>/** po  
CLASSIFIER Tone: MH<sub>a</sub> A member of a  
pair; also used for some large domes-  
tic animals, e.g. oxen. 量词: 一对  
中的一只 (例如一只鞋), 一头大牲  
畜 (牛……) Classificateur des membres  
d’une paire. Par exemple : une chaussure, pas  
une paire. Ce classificateur est également em-  
ployé pour le gros bétail : vaches, buffles...

**p<sup>ho</sup>/**<sub>b</sub> /p<sup>ho</sup>/ po  
VERB Tone: Mb To open (e.g. a door).  
打开 (例如: 开门) Ouvrir (ex. : porte).  
¶ **gɣ/-p<sup>ho</sup>/ (-ze/)** to open up 打开 ou-  
vrir ¶ **k<sup>hi</sup>/ p<sup>ho</sup>/** to open the door 开  
门 ouvrir la porte ¶ **k<sup>hi</sup>/mi/ le/-p<sup>ho</sup>/** to  
open the door 开门 ouvrir la porte ¶  
(Phonological elicitation) **tso/ ~ tso/ p<sup>ho</sup>/**  
to open something 打开东西 ouvrir  
quelque chose

**p<sup>ho</sup>/**<sub>a</sub> /p<sup>ho</sup>/ poq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To flee, to rush away,  
to escape. 逃, 逃跑, 逃掉 S’échapper,  
s’enfuir; détalier. ¶ **le/-p<sup>ho</sup>/-ze/** ACCOMP  
\_ PFV 逃跑了 ACCOMP \_ PFV ¶ **le/-p<sup>ho</sup>/-  
hw/-ze/**! (She/he) has escaped! (他)  
逃跑了! (Elle/il) s’est enfui(e)!

**p<sup>ho</sup>lla/** /p<sup>ho</sup>lla/ pola  
VERB Tone: LM+MH# To wage war. 战

争、打仗 *Faire la guerre.* ¶ *mɿ<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub> p<sup>h</sup>o<sub>1</sub>la<sub>1</sub>*  
 NEG 不打仗 NEG ¶ *p<sup>h</sup>o<sub>1</sub>la<sub>1</sub> | dɿ<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>*  
 a year of war, a year during which there  
 was war 打仗的一年 *une année de guerre*

*p<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>* /*p<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>/* pu  
 NOUN Tone: M Male. 公的 *Mâle.* ¶ *ts<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub> | p<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub> ni!* It's a male! 这 (只动物) 是公的! *C'est un mâle!* ¶ *ts<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub> | p<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>!* It's a male! 这 (只动物) 是公的! *C'est un mâle!* ▪ Commonly used classifier: ɿ<sub>1</sub>

*p<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>* /*p<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>/* pu  
 NOUN Tone: M Price. 价格 *Prix.*

*p<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>* /*p<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>/* puq  
 VERB Tone: MH To take off (clothes).  
 脱 (衣服) *Ôter, retirer (un vêtement).*

*p<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>* /*p<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>/* puq  
 VERB Tone: MH To boil, to cook in water. 煮 (鸡蛋、洋芋……) *Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...).* ¶ *jɿ<sub>1</sub>jo<sub>1</sub> F | p<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>! | æ<sub>1</sub>ɿ<sub>1</sub> F | p<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>!* Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋, 是 (可以) 煮的! 鸡蛋, 是 (可以) 煮的! *Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau!* ¶ *æ<sub>1</sub>ɿ<sub>1</sub> | p<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>* to cook eggs in water 煮鸡蛋 *cuire des œufs à l'eau, faire des œufs durs* ¶ *jɿ<sub>1</sub>jo<sub>1</sub> | p<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>* to boil potatoes 煮洋芋 *cuire des pommes de terre à l'eau* ¶ *le<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub> | le<sub>1</sub>-mɿ<sub>1</sub>-ze!* It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked 煮熟了! *C'est cuit (à l'eau)! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit*

*p<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>* /*p<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>/* puq  
 VERB Tone: MH To pour, to spill. 倒 (酒……), 倒出来 *Verser; renverser; répandre; jeter.* ¶ *zɿ<sub>1</sub> | p<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>* to pour wine, to serve wine 倒酒 *verser du vin, servir du vin* ¶ *dzɿ<sub>1</sub> | p<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>* to pour water, to serve water (as a beverage) 倒水 *verser de l'eau* ¶ *mɿ<sub>1</sub>ɿ<sub>2</sub>o<sub>1</sub> | p<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>* to pour out, to

spill on the floor 往外倒 *renverser, verser à terre, jeter à terre* ¶ *dæ<sub>1</sub> | mɿ<sub>1</sub>ɿ<sub>2</sub>o<sub>1</sub> | p<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>* to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket onto a dirt heap) 倒垃圾 *jeter des ordures*

*p<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub>* /*p<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub>/* puq  
 VERB Tone: MH To turn over (when lying down). 翻身、翻来翻去 *Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne).* ¶ *le<sub>1</sub>-wo<sub>1</sub> | tsɿ<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub> |* to turn over (when lying down) 翻身 *se retourner* ¶ *dɿ<sub>1</sub>-tɕo<sub>1</sub> | tsɿ<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub> |* | *ts<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>-tɕo<sub>1</sub> | tsɿ<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub> |* to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) 翻来翻去 *se retourner par-ci, se retourner par-là*

*p<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub>* /*p<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub>/* peuq  
 ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> White. 白色 (脸、衣服) *Blanc (visage, habits, cheveux...).* ¶ *p<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub>-hĩ<sub>a</sub>* REL 白的 REL

*p<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub>* /*dɿ<sub>1</sub> p<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub>/* pu  
 CLASSIFIER Tone: L<sub>b</sub> Classifier for fields. 量词: 田地 (一块) *Classificateur des parcelles de terre, des champs.* ¶ *lɿ<sub>1</sub> | dɿ<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub>* a field 一块田 *un champ; une parcelle*

*p<sup>h</sup>ɿ<sub>b 1</sub>* /*p<sup>h</sup>ɿ<sub>b 1</sub>/* puq  
 VERB Tone: L<sub>b</sub> To move around. 摇动、翻滚 *S'agiter.* ¶ *bo<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>ɿ<sub>b 1</sub>-dzo<sub>1</sub>* The pig is moving around (restlessly). 猪在翻滚 *le cochon s'agite dans son box* ¶ (Phonological elicitation) *bo<sub>1</sub>-ɿ<sub>1</sub> | p<sup>h</sup>ɿ<sub>b 1</sub>~p<sup>h</sup>ɿ<sub>b 1</sub>* same meaning as above 猪在翻滚 *même sens*

*p<sup>h</sup>ɿ<sub>b 2</sub>* /*p<sup>h</sup>ɿ<sub>b 2</sub>/* puq  
 VERB Tone: L<sub>b</sub> To expand, to spread, to extend. 扩散、发展 *Connaître une expansion, se répandre, s'étendre.* ¶ *zo<sub>1</sub>-mɿ<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>ɿ<sub>b 2</sub>* the children spread into new territory; the family spreads, expands into new areas 孩子们扩散 (到新的地方) *les enfants se répandent, la famille es-saïme*

**p<sup>h</sup>ɿ-dzo#** /p<sup>h</sup>ɿ-dzo/ Pujjo  
NOUN Tone: #H The village of Labai.  
拉伯 Village de Labai. ¶ (Phonological  
elicitation)p<sup>h</sup>ɿ-dzo- dzi to live in Labai,  
to dwell in Labai 在拉伯住 habiter à Labai

**p<sup>h</sup>ɿ-dzo-l-hĩ#** /p<sup>h</sup>ɿ-dzo-lhĩ/ Pujjohin  
NOUN Tone: #H Inhabitant of Labai,  
person from Labai. 拉伯的人 Personne  
de Labai, gens de Labai.

**p<sup>h</sup>ɿ-dɿ** /p<sup>h</sup>ɿ-dɿ/ puddee  
ADJECTIVE Tone: MH# Expensive. 贵  
Coûteux, cher. ¶ p<sup>h</sup>ɿ-dɿ ji to care for,  
to give great attention to 关心 prêter at-  
tention à ¶ hĩ p<sup>h</sup>ɿ-dɿ-ky! One cared  
for people, one paid attention to people!  
(A comment about traditional Na soci-  
ety.) 我们会关心别人，我们会尊重别  
人！（关于传统摩梭社会的一个） On  
prêtait attention aux gens, on avait des égards  
pour autrui ! (Commentaire au sujet de la so-  
ciété traditionnelle.) Etymology: p<sup>h</sup>ɿ 2;  
dɿ

**p<sup>h</sup>ɿ-ky** /p<sup>h</sup>ɿ-ky/ puge  
NOUN Tone: M Blanket. 被子 Cou-  
verture. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**p<sup>h</sup>ɿ-lu#** /p<sup>h</sup>ɿ-lu/ pulee  
NOUN Tone: #H Tibetan wool fabric.  
氍毹 Tissu de laine tibétain. See: pɿ-ɿ# ▪  
Commonly used classifier: ɿ

**p<sup>h</sup>ɿ-lu-l-t<sup>h</sup>æ-q<sup>h</sup>wɿ** /p<sup>h</sup>ɿ-lu-l-  
t<sup>h</sup>æ-q<sup>h</sup>wɿ/ pulee taekhwa  
NOUN Tone: H# Woolen skirt. (Not  
in common use in Yongning.). 羊毛裙  
子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement  
courant à Yongning.). ▪ Commonly used  
classifier: ɿ

**p<sup>h</sup>ɿ-ɿ** /p<sup>h</sup>ɿ-ɿ/ pushi  
NOUN Tone: M Beauty cream; now  
used to refer to sunscreen (sunblock).

美容膏。也来指防晒霜 Crème de beau-  
té; s'emploie aussi pour la crème solaire. ¶  
p<sup>h</sup>ɿ-ɿ jɿ to put on beauty cream; to  
apply sunscreen 抹美容膏，抹防晒霜  
étaler de la crème solaire, mettre de la crème  
solaire ¶ p<sup>h</sup>ɿ-ɿ la to put on beauty  
cream; to apply sunscreen 抹美容膏，  
抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre  
de la crème solaire

**p<sup>h</sup>ɿ-ty** /p<sup>h</sup>ɿ-ty/ pudu  
NOUN Tone: H# Male water buffalo.  
公水牛 Buffle mâle. ¶ dzi-mi-p<sup>h</sup>ɿ-ty  
same meaning: male water buffalo 同  
上：公水牛 même sens : buffle mâle ¶  
dzi-mi t͡ʂʰɿ-p<sup>h</sup>o dzi, | p<sup>h</sup>ɿ-ty ni!  
This buffalo is a male! 这头水牛是公  
的/是公水牛！ ce buffle, c'est un mâle ! ▪  
Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o

**p<sup>h</sup>ɿ-t͡ʂæ-læ** /p<sup>h</sup>ɿ-t͡ʂæ-læ/ peujae'er  
ADJECTIVE Tone: L+H# Very white. 很  
白（脸、衣服、头发） Blanc (visage, ha-  
bits, cheveux...). ¶ p<sup>h</sup>ɿ-t͡ʂæ-læ-gɿ very  
white 很白 tout blanc ¶ p<sup>h</sup>ɿ-t͡ʂæ-læ-  
gɿ very white 很白 tout blanc ¶  
p<sup>h</sup>æ-q<sup>h</sup>wɿ | p<sup>h</sup>ɿ-t͡ʂæ-læ-gɿ the face  
is very white 脸很白 le visage est très blanc  
Etymology: p<sup>h</sup>ɿ

**p<sup>h</sup>ɿ-t͡ʂʰe** /p<sup>h</sup>ɿ-t͡ʂʰe/ puchei  
VERB Tone: HL To distinguish. 分开、  
区分、区别开来 Distinguer, voir la diffé-  
rence (par exemple entre diverses espèces de  
champignons). ¶ le-l-p<sup>h</sup>ɿ-t͡ʂʰe to distin-  
guish, to tell apart (e.g. species of mush-  
rooms) 分开、区分、区别开来 distin-  
guer, voir la différence (par exemple entre di-  
verses espèces de champignons) ¶ (Phono-  
logical elicitation)dɿ-p<sup>h</sup>ɿ-t͡ʂʰe = ɿ DE-  
LIMITATIVE \_ INCEPTIVE 试着区分 DÉLIMI-  
TATIF \_ INCHOATIF ¶ mɿ-p<sup>h</sup>ɿ-t͡ʂʰe not  
to distinguish, not to make any difference  
(e.g. between different species of mush-  
rooms) 不分开，不分，不区分 ne pas  
distinguer, ne pas faire de différence, ne pas

voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

**p<sup>h</sup>ɤ̌t͡ʂǒʔ** /p<sup>h</sup>ɤ̌t͡ʂǒʔ/ puro  
ADJECTIVE **Tone:** MH# **Cheap.** 便宜  
Bon marché. **See:** p<sup>h</sup>ɤ̌t͡ʂ<sub>2</sub>; t͡ʂǒla<sub>2</sub> **Etymology:** p<sup>h</sup>ɤ̌t͡ʂ<sub>2</sub>; t͡ʂǒla

q

**qa1** /qa1/ ghaq  
VERB Tone: MH To help. 帮助 Aider.  
¶ **tʰi1-qa1** DUR dur DUR ¶ **qa1~qa1**  
RED 重叠: 帮帮忙 RED ¶ **hĩ1 qa1~qa1**  
to help people; to go and work at some-  
one else's place (e.g. during the harvest)  
帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的  
时候) aider des gens; aller travailler chez  
autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ **njɿ1**  
**no1 qa1~qa1** I help you 我帮你 je t'aide

**-qa1**<sub>1</sub> /qa1/ gha  
POSTP Tone: MH Dative (to); comita-  
tive (with). 给、对 À (datif); avec (comi-  
tatif). ¶ (Phonological elicitation)**no1-qa1**  
| **tʰi1-qa1** to help you 帮助你, 给你帮助  
t'aider, t'apporter de l'aide ¶ (Phonological  
elicitation)**no1-qa1 bi1** to go with you 跟  
你去 aller avec toi ¶ (Phonological elicita-  
tion)**no-qa1 tɕʰo1** to accompany you 跟  
你, 跟你一起 t'accompagner

**-qa1**<sub>2</sub> /qa1/ gha  
POSTP Tone: ? topic marker: as for...  
This morpheme is systematically accom-  
panied by intonational focalization of the  
preceding word. 关于…… marqueur  
de topicalisation : en ce qui concerne... Ce  
marqueur est systématiquement accompagné  
d'une focalisation intonative du mot qui pré-  
cède. ¶ **le1-nɿ1 F -qa1** In fact, he knew  
(all about it)! 因为他好像知道 (那件  
事) 的! En fait, il était au courant de tout!  
¶ (Phonological elicitation)**le1-tɕæ1 F -**  
**qa1** As for the installation / concerning  
the process of installing... 关于安装, 那  
件事…… pour ce qui est de l'installation...  
¶ (Phonological elicitation)**le1-bi1 F -qa1**  
as for going... 关于去…… pour ce qui est  
d'aller... ¶ (Phonological elicitation)**le1-**  
**dzi1 F -qa1**... as for sitting... 关于坐……  
pour ce qui est de s'asseoir...

**qa1**<sub>a</sub> /qa1/ ghaq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> ① To cover (e.g. cover  
a pot with a lid). 盖、覆盖 Couvrir :

par exemple mettre un couvercle, ou cou-  
vrir un plat d'une coupelle pour éviter que  
les mouches ne s'y posent. ¶ **le1-qa1-ze1**  
ACCOMP \_ PFV 盖了 ACCOMP \_ PFV ¶  
**tʰi1-qa1-ze1** DUR \_ PFV dur \_ pfv DUR  
\_ PFV ¶ **ɖwɿ1-kʰwɿ1** | **tʰi1-qa1** to cover  
(a television set) with a piece of fab-  
ric (to protect it from dust) 用一块 (布  
料) 来盖 (电视机, 为了防灰) couvrir  
(un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour  
le préserver de la poussière) ¶ **hæ1-qʰɿ1** |  
**tʰi1-qa1**! At night, we cover (the televi-  
sion set with a piece of fabric)! 晚上,  
(要) 盖上! / 我们晚上盖电视机  
(为了防灰)! le soir, on recouvre (le té-  
léviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir  
(sur le téléviseur)/ (on) (en) recouvre (le té-  
léviseur) le soir! ¶ (Phonological elicita-  
tion)**tso1~tso1 qa1** to cover things 覆盖  
东西 recouvrir quelque chose ② To hide  
from view. 遮 (云遮月)、遮挡 Voiler,  
bloquer (la lumière), cacher au regard.

**qa1**<sub>c</sub> /ɖwɿ1 qa1/ gha  
CLASSIFIER ① Classifier for armfuls: of  
firewood, objects... 量词: 抱 Classifica-  
teur : une brassée (de bois coupé pour le feu,  
d'objets...). ¶ **tɕʰwɿ1-qa1** this armful 这  
一抱 cette brassée ② A large bundle of  
cut cereals, made of about 10 sheaves.  
Each sheaf is tied using one stalk, then  
sheaves are tied together using string.  
A mule can carry 4 large bundles. Also  
for: an armful. 量词: 粮食垛、干草  
垛 Classificateur des bottes de céréales cou-  
pées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque  
gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les  
gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle.  
Une mule peut porter 4 bottes. ¶ **dze1-ɿwɿ1**  
**ɖwɿ1-qa1** a bundle of corn (cut cereals)  
一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成  
一垛) une botte de blé (lors de la récolte)

**qa1~qa1** /qa1qa1/ ghagha  
ADVERB Tone: L+MH Together. 一起  
Ensemble. ¶ **qa1~qa1** | **dzwɿ1-bi1**! Let's  
have dinner together! (Context: only



one person is at home; two guests come round; since there are only three people in total, it would be awkward to have separate meals for the guests and hosts, as is usually the case; it is therefore decided to have dinner together.) 一起吃吧! (情景: 家里只有一个人。来了两个客人。按常规, 客人和家人要分开吃: 客人先吃, 再开饭给家里的人们。但由于人那么少, 就决定一起吃。) Mangeons donc ensemble! (Contexte : il n'y a qu'une personne à la maison; deux invités se présentent; selon la coutume, les invités devraient prendre leur repas avant les gens de la maisonnée, mais comme il n'y a que trois personnes en tout, il est décidé de manger ensemble.) See: qɑŋ

qæŋ<sub>1</sub> /qæŋ/ ghae

VERB Tone: H To displace, to move (e.g. earth from one spot to another). 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). ǁ leŋ-qæŋ ACCOMP accomp ACCOMP

qæŋ<sub>2</sub> /qæŋ/ ghae

VERB Tone: H To change. 换 Changer. ǁ leŋ-qæŋ-zeŋ ACCOMP \_ PFV 换了 ACCOMP \_ PFV ǁ dʒiŋhŋŋŋ qæŋ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ǁ baŋlaŋ | tʰiŋ-qæŋ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ǁ qæŋ~qæŋ RED: to exchange (an object for another) 重叠: 交换 RED: échanger (un objet contre un autre) ǁ qæŋ~qæŋ-ŋŋ RED INCEPTIVE red inceptive RED INCHOATIF ǁ qæŋ~qæŋ-ŋŋ-zeŋ RED INCEPTIVE PFV red inceptive pfv RED INCHOATIF PFV ǁ (Phonological elicitation) tsoŋ~tsoŋ qæŋ~qæŋ to exchange things 交换东西 échanger des choses ǁ leŋ-qæŋ~qæŋ(-zeŋ) ACCOMP RED (PFV) accomp red (pfv) ACCOMP RED (PFV)

qæŋ<sub>3</sub> /qæŋ/ ghae

VERB Tone: H To sculpt. 雕 Sculpter. ǁ leŋ-qæŋ-zeŋ ACCOMP \_ PFV 雕了

ACCOMP \_ PFV ǁ bæŋbæŋ qæŋ to sculpt a flower 雕花 sculpter une fleur

qæŋ<sub>1</sub> /qæŋ/ ghaeq

VERB Tone: MH To burn something, e.g. to cremate a corpse. 燃烧, 如: 烧尸体 (进行火葬时) Brûler quelque chose; par exemple : incinérer un corps. ǁ mŋŋ qæŋ-zeŋ the fire has started, the fire is blazing; a fire has caught 火烧着了 / 着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti ǁ mŋŋ leŋ-qæŋ / mŋŋ leŋ-qæŋ-zeŋ the fire is burning; a fire has caught 火在烧 / 着火了 ça brûle; il y a un incendie ǁ mŋŋ qæŋ-ŋŋ the fire is burning 火在烧 / 火烧着了 ça brûle; il y a un incendie ǁ mŋŋ qæŋ-ŋŋ kʰwŋŋ to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson (有人) 放火 lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ǁ mŋŋ-qæŋ-ŋŋ-hwŋŋ a fire has started (有人) 放火了! un incendie est parti

qæŋ<sub>2</sub> /qæŋ/ ghaeq

VERB Tone: MH To suffer, to have pain. 疼 Souffrir, avoir mal. ǁ biŋmiŋ qæŋ to have a stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre ǁ toŋkʰŋŋŋ qæŋ the waist hurts, the lower back hurts 腰疼 avoir mal à la hanche ǁ soŋqʰwŋŋŋ qæŋ to have a headache 头疼 avoir mal à la tête

qæŋ<sub>1</sub> /qæŋ/ ghaeq

NOUN Tone: LH Oil; cooking oil. 油, 食用油 Huile (terme générique; huile de friture).

qæŋ<sub>2</sub> /qæŋ/ ghaeq

NOUN Tone: LH Glue. 胶 Colle. ▪ Commonly used classifier: kʰwŋŋŋ

qæŋ<sub>a</sub> /qæŋ/ ghaeq

VERB Tone: L<sub>a</sub> To coax (a child). 哄 (孩子) Cajoler un enfant. ǁ zoŋ qæŋ to coax a child 哄孩子 cajoler un enfant ǁ leŋ-qæŋ~qæŋ | leŋ-ziŋ-kʰwŋŋ to put

asleep by coaxing, to coax asleep 哄睡着  
endormir (un enfant) en le cajolant

**qæɿ** /qæɿ/ ghaeq  
**VERB** Tone: L<sub>b</sub> To cheat, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ **hĩɿ qæɿ-kyɿ** sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 **rusé, qui sait tromper son monde** ¶ **hĩɿ qæɿ | z̥wæɿ** sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 **qui trompe magistralement son monde** ¶ **hĩɿ qæɿ mɿɿ-qoɿ!** One must not cheat others! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) **il ne faut pas tromper (autrui)!** (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ **qæɿ-mɿɿ-qoɿ!** One must not cheat (others)! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) **il ne faut pas tromper (autrui)!** (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ (Phonological elicitation)**mɿɿ-qæɿ** NEG 不骗 NEG ¶ **hĩɿ qæɿ-tsoɿ ~ tsoɿ!** Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!') (Context: a comment about thread of poor quality, bought at the market) 骗人的东西! (关于买来的一团线, 质量不好) **C'est de la camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs!** (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

**qæɿdiɿ** /qæɿdiɿ/ ghaeddi  
**VERB** Tone: L To flick, to flip. 弹 (弹脸) Donner une chiquenaude.

**qæɿdoɿ** /qæɿdoɿ/ ghaeddo  
**NOUN** Tone: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **ziɿmiɿ-qæɿdoɿ** lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **ziɿq<sup>h</sup>wɿ-qæɿdoɿ#ɿ** lumber for the con-

struction of a building 建房子的木材  
bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment  
Synonym: **qæɿɿɿ** Synonym: **siɿɿwɿ#ɿ** Commonly used classifier: **kyɿ**

**qæɿdzɿɿ** /qæɿdzɿɿ/ Ghaezzi  
**NOUN** Tone: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 **Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning.** ¶ **qæɿdzɿɿ-ɿɿ** the **qæɿdzɿɿ** clan, the **qæɿdzɿɿ** family **qæɿdzɿɿ** 家族 **le clan qæɿdzɿɿ, la famille qæɿdzɿɿ** ¶ **qæɿdzɿɿ | -ts<sup>h</sup>wɿɿɿ** the name of a person, containing both a family name: **lqæɿdzɿɿ**, and a given name: **ts<sup>h</sup>wɿɿɿ#ɿ** 一个人的名字: 姓为**qæɿdzɿɿ**, 名为**ts<sup>h</sup>wɿɿɿ#ɿ** **nom d'une personne, comportant un nom de famille (qæɿdzɿɿ) et un prénom (ts<sup>h</sup>wɿɿɿ#ɿ)**

**qæɿɿɿ** /qæɿɿɿ/ ghae'er  
**NOUN** Tone: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. Synonym: **qæɿdoɿ** Commonly used classifier: **kyɿ**

**qiɿqiɿ** /qiɿqiɿ/ ghighi  
**ADVERB** Tone: M Originally, to begin with. 原来、一开始 À l'origine.

**qoɿ<sub>1</sub>** /qoɿ/ ghu  
**VERB** Tone: H To kneel down. 跪下 S'agenouiller (les mains au sol).

**qoɿ<sub>2</sub>** /qoɿ/ gho  
**VERB** Tone: H To love. 爱, 关心 Aimer d'amour. ¶ (Phonological elicitation)**mɿɿ-qoɿ** NEG 不爱 NEG ¶ **zoɿmɿɿzoɿ qoɿ** to love (one's) children 爱孩子 **aimer (ses) enfants** ¶ **ôɿ-hĩɿ qoɿ** to love one's family 爱自己家人 **aimer sa famille**

**-qoɿ** /qoɿ/ gho  
**POSTP** Tone: M In, inside. 里 Dans. ¶ **aɿkoɿ-byɿ | q<sup>h</sup>wɿ-qoɿ-ŋwɿ | dzɿɿ-biɿ!**

Let's eat in the bowls of the house! (Context: the host wonders whether guests want to use their own bowls to eat cereals that they brought along, or whether it's all right to use the house's dishes.) 用家里的碗吃吧! (情景: 客人拿过来了自己的燕麦片和铁碗, 早上用自己的碗吃自己的麦片。有一天, 他忘了拿自己的铁碗, 主人说: 用家里的碗吧! ) Mangeons dans les bols de la maison! (Contexte : des invités ont apporté leur propre muesli et leur propre bol, et prennent le petit déjeuner à part; un jour où ils ont oublié leur bol, la maîtresse de maison suggère : utilisons donc la vaisselle de la maison !) See: -qoꞵloꞵ

**qoꞵa** /qoꞵ/ ghoq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To put away, to preserve (e.g. to put leftovers in a box so flies won't land on it). 放、储存 Garder, serrer, ranger (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches).

**qoꞵhoꞵ** /qoꞵhoꞵ/ ghoho  
NOUN Tone: LM+MH# Round wicker/bamboo box used to carry gifts. 礼盒 Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir; est formée de deux parties qui s'emboîtent; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes ( □□□□ ..... □□ ). ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

**qoꞵloꞵ** /qoꞵloꞵ/ gholo  
ADVERB Tone: L# Inside, within. 里面 Dedans, à l'intérieur de, dans. See: -qoꞵloꞵ

**-qoꞵloꞵ** /qoꞵloꞵ/ gholo  
POSTP Tone: L# In. 里面 Dans. ¶ [ʂʰɰ | aꞵkoꞵ-qoꞵloꞵ dzoꞵ] (S)he is in the house. / (S)he is inside. 他/她在家里。 Il/elle est à la maison/ dans la maison. See: qoꞵloꞵ

**qoꞵloꞵʂɰ** /qoꞵloꞵʂɰ/ gholoshu  
ADJECTIVE Tone: H# Well-behaved. 乖、听话 Obéissant, sage (enfant).

**qoꞵpyꞵ** /qoꞵpyꞵ/ ghopeu  
ADJECTIVE Tone: M Thirsty. 渴 As-soiffé, ayant soif. ¶ (Phonological elicitation) qoꞵpyꞵ-zeꞵ PFV 渴了 PFV ¶ qoꞵpyꞵ mɰt-tʰaꞵ-zeꞵ terribly thirsty 渴得不行 avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif See: qwɣꞵpiꞵ; pyꞵ₂

**qoꞵpyꞵ** /qoꞵpyꞵ/ ghobu  
NOUN Tone: L# Cuckoo. 布谷鸟 Coucou. ¶ qoꞵpyꞵ-ɰwæꞵ | dɰt-niꞵ Ancestors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the first day of the fifth month; literally: 'the day when the cuckoo sings' 清明节。直译: “布谷鸟叫的那天” Le Jour des Ancêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement : « le jour où chante le coucou ». ▪ Commonly used classifier: miꞵ

**qoꞵpyꞵ-zwæꞵdzæꞵ** /qoꞵpyꞵzwæꞵdzæꞵ/ ghoburuaeezhae  
NOUN Tone: L#- Jay, *Garrulus glandarius sinensis*. 松鸦 Geai, *Garrulus glandarius sinensis*.

**qoꞵqaꞵ** /qoꞵqaꞵ/ ghogha  
NOUN Tone: L Mountain pass. 垭口 Col (de montagne). ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

**qoꞵtaꞵ** /qoꞵtaꞵ/ ghoda  
VERB Tone: L+MH# To stop, to come to a halt. 停下来、停止 S'interrompre, cesser, s'arrêter ¶ leꞵ-seꞵ, | dɰt-diꞵ tʰɰꞵ, | qoꞵtaꞵ-zeꞵ! We walked; (when) we arrived at a (certain) place, we stopped! 走路到一个地方就停下来了! On a marché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté. ¶ leꞵ-gwɣꞵ, | qoꞵ taꞵ-zeꞵ. (We) had a stroll, (then) we stopped. 散步 (一会), 后来停下来了。 On s'est promené, (et puis) on s'est arrêté. ¶ leꞵ-soꞵ, | qoꞵ taꞵ-zeꞵ. (S)he

has got seated. 学习了（一会），后来停止了。（On）a étudié/fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là.

**qoɬɿʅ** /qoɬɿʅ/ ghodu  
NOUN Tone: L#/LM Kernel, fruit stone, pit. 果核 Noyau (aussi pour : graines de tournesol; et pour : bobines de fil). ❶ dʒiɬɿʅ-qoɬɿʅ peach kernel 桃子果核 noyau de pêche ▪ Commonly used classifier: ɬɿʅ

**qoɬɿʅ-lɿʅ** /qoɬɿʅlɿʅ/ ghodulu  
NOUN Tone: L+H# Ball, lump. 团 Boule. ❶ liɬ-qoɬɿʅ-lɿʅ tea leaves compressed in bowl shape 沏茶 thé comprimé en boule ❶ liɬ-qoɬɿʅ-lɿʅ | dʒɿɬ-qʰwɿɬ tɕɿʅ to make a bowl of tea, using tea leaves compressed in bowl shape 煮一碗沏茶 préparer un bol de thé avec du thé comprimé en boule ▪ Commonly used classifier: ɬɿʅ

**qɿʅ** /qɿʅ/ gheuq  
VERB Tone: MH To frighten. 吓（吓唬） Faire peur, effrayer. ❶ hɿʅ qɿʅ to frighten people 吓人 faire peur aux gens ❶ noɬ | hɿʅ qɿʅ-zoɬ! / ɬʰwɿɬ-ɿʅ | hɿʅ qɿʅ-zoɬ! You frighten people! / He frightens people! 你吓人！ / 他吓人！ tu fais peur aux gens! Il fait peur aux gens! ❶ ɬʰwɿɬ | nʲæɬ qɿʅ-tʰwɿʅ! He frightens people! 他吓人！ il fait peur! ❶ nʲɿɬ-ɿʅ | ɬʰwɿɬ qɿʅ-biɬ! I am going to frighten her/him! 我要吓唬他一下！ Je vais lui faire peur! ❶ tʰɑɬ-qɿʅ! PROHIB 别吓唬（人家）！ PROHIB

**qɿʅ** /qɿʅ/ gheuq  
NOUN Tone: LH Handle. 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). ▪ Commonly used classifier: kʰwɿʅ

**qɿʅa** /qɿʅ/ gheuq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To wash (something)

along (of water); to be carried (by water) (heavy objects, e.g. rocks are carried by a stream; the verb cannot be used for light objects, such as leaves). 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin ; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ❶ leɬ-qɿʅ | leɬ-poɬ-tʰwɿʅ to carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ❶ lɿʅmiɬ | ɬiɬdʒɿʅ-ɿʅ | qɿʅ. The stones are carried (down into the plain) by (the strong current of) the river of Yongning. 石头被永宁河水冲（到坝子） les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ❶ dʒɿɬ-ɿʅ | leɬ-qɿʅ | leɬ-poɬ-tʰwɿʅ-hɿʅ | lɿʅmiɬ stones carried over (to this place) by the stream 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

**qɿʅdʒiɬ** /qɿʅdʒiɬ/ gheuzzee  
NOUN Tone: L# *Pinus massoniana* D.Don in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans). 马尾松 *Pinus massoniana* D.Don in Lamb., conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ❶ qɿʅdʒiɬ-lɿʅ~lɿʅ, | dʒɿɬ mɿɬ-dʒoɬ! One must not eat the seeds of Masson's pine! (It is poisonous) 马松树的果子，不要吃！（有毒） Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) ▪ Commonly used classifier: dʒiɬ, ʒiɬ

**qɿʅɿʅ#1** /qɿʅɿʅ/ Gheu'er  
NOUN Tone: #H Name of a mountain in Yongning. 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ❶ qɿʅɿʅ-ɿʅ-qʰwɿʅ the top

of the qy-tɕi1 mountain qy-tɕi1 山的山顶 le  
sommets de la montagne qy-tɕi1

**qy-tɕi1** /qy-tɕi1/ gheujie  
NOUN Tone: H# Spittle, phlegm, spu-  
tum. 痰 Crachat, mucus.

**qy-tɕsæ1** /qy-tɕsæ1/ gheuzhae  
NOUN Tone: MH# ① Throat. 喉咙  
Gorge. ▪ Commonly used classifier: 1w1  
② Voice. 声音 Voix. ¶ tsʰw1 | qy-tɕsæ1  
dzɿ1! (S)he has a beautiful voice. 他嗓  
子好。 Elle/il a une belle voix. ¶ tsʰw1 |  
qy-tɕsæ1 | dɰwæ1 | dzɿ1! (S)he has a really  
beautiful voice. 他嗓子很好。 Elle/il a  
une très belle voix.

**qwæ1** /qwæ1/ ghuae  
NOUN Tone: M Mat, bed mat. 床垫子  
Sommier (de lit); banc large. ¶ qwæ1mi#1  
large mat 大床垫子 grand sommier ▪  
Commonly used classifier: na1

**qwæ1**<sub>1</sub> /qwæ1/ ghuae  
VERB Tone: MH ① To dig. 挖 (土)  
Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶  
ty1qʰy1 qwæ1 to dig a hole 挖洞 creu-  
ser un trou ¶ tse1 qwæ1 to dig out the  
soil 挖土 creuser la terre ¶ qʰæ1lo1 qwæ1  
to dig a ditch 挖水沟 dégager une ri-  
gole ¶ jɿ1jo1 qwæ1 to dig out potatoes,  
to harvest potatoes 挖洋芋 déterrer des  
pommes de terre, récolter des pommes de  
terre ② To scoop (water). 舀 (水)  
Puiser (de l'eau). ¶ dzw1 qwæ1 to scoop  
water 舀水 puiser de l'eau

**qwæ1**<sub>2</sub> /qwæ1/ ghuae  
VERB Tone: MH To engrave. 雕  
刻 Graver. ¶ bæ1bæ1 qwæ1 to en-  
grave a flower 刻花 graver une fleur ¶  
qwæ1~qwæ1 RED 重叠 RED ¶ bæ1bæ1  
qwæ1~qwæ1 to engrave flowers 刻一  
朵花 graver des fleurs

**qwæ1**<sub>3</sub> /qwæ1/ ghuae  
NOUN Tone: #H The bench of the main

room, close to the hearth, where guests  
are seated. 主屋里面的长凳: 客人和  
老人坐的地方 Banc de la pièce principale,  
proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. See:  
qwæ1ko#1 ▪ Commonly used classifier:  
1w1

**qwæ1** /qwæ1/ ghuae  
NOUN Tone: LH Jaw (monosyllable).  
嘴巴 (单音节) Mâchoire (monosyllabe).  
▪ Commonly used classifier: 1w1

**qwæ1dzæ1** /qwæ1dzæ1/ ghuae-  
zhae  
NOUN Tone: L Jaw; mouth. 颚、  
嘴、嘴巴、口 Mâchoire; bouche. ¶  
qwæ1dzæ1-qo1-ɲw1 | tʰæ1 to masticate,  
to gnaw 咬在嘴里 mastiquer, ronger ▪  
Commonly used classifier: 1w1

**qwæ1lo1** /qwæ1lo1/ ghuaelo  
NOUN Tone: MH# Passageway, small  
lane, small path. 过道、小道 Petit  
passage, petit sentier. ¶ qwæ1lo1-qo1 |  
gy1tɕo1 le1-jo1 to come by the small lane  
抄小道 venir par le petit chemin/la sente  
(contexte: on demande à l'enquêteur si, pour  
se rendre de la maison de la consultante à son  
hameau natal, tout proche, il est passé par la  
rue principale de Yongning, ou a emprunté le  
petit chemin de derrière, parmi les champs) ▪  
Commonly used classifier: kʰw1

**qwæ1mæ#1** /qwæ1mæ1/ ghua-  
mae  
NOUN Tone: #H Middle part of the  
main room. 主屋的中庭: 在主屋上半  
部分与门之间的空间 Partie médiane du  
foyer: sur la partie surélevée, mais « côté cui-  
sine », pas la partie la plus noble de l'espace  
où on prend les repas. ¶ qwæ1mæ1-qo1 In  
the middle part of the main room. 在主  
屋的中庭 Dans la partie médiane du foyer.  
¶ qwæ1mæ1, | my1kʰw1-di1 mæ1qo1!  
The middle part of the main room is be-  
hind (=around) the place where we make  
fire! 主屋的中庭, 在点火的地方后面



(=周围) ! La partie médiane du foyer, c'est ce qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu ! ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɯɯ

**qwæɯ ~ qwæɯ** /qwæɯqwæɯ/ ghuaeghuæ  
VERB To scratch. 抠痒 Se gratter; gratter, gratouiller. ¶ leɯ-qwæɯ ~ qwæɯ-zeɯ  
ACCOMP \_ RED PFV accomp \_ red pfv  
ACCOMP \_ RED PFV

**qwæɯko#ɯ** /qwæɯkoɯ/ ghuaewo  
NOUN Tone: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. See: qwæɯ<sub>3</sub> ▪ Commonly used classifier: ɯɯ

**qwæɯse#ɯ** /qwæɯseɯ/ ghuaeshei  
NOUN Tone: #H Bedbug. 臭虫 Punaise. ▪ Commonly used classifier: miɯ

**qwæɯseɯlaɯbyɯ** /qwæɯseɯlaɯbyɯ/ ghuaesheilabbu  
NOUN Tone: H# A species of worm. 一种蠕虫 Sorte de ver. ▪ Commonly used classifier: miɯ

**qwæɯsyɯ** /qwæɯsyɯ/ ghuaeshu  
NOUN Tone: LM+MH# Bit (of a bridle). 马嚼子 Mors. ¶ zwæɯ-qwæɯsyɯ bit of a horse's bridle 马嚼子 mors de cheval ▪ Commonly used classifier: naɯ

**qwæɯzoɯzoɯ** /qwæɯzoɯzoɯ/ ghuaessosso  
NOUN Tone: L# The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋的长凳, 离火塘近。这是客人的尊座。 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. ▪ Commonly used classifier: pɯɯ

**qwrɯɯ** /qwrɯɯ/ ghua  
NOUN Tone: M Fire pit. 火塘 Foyer, âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶

qwrɯɯ, | mɯɯ k<sup>h</sup>ɯɯ-diɯ! The fire pit is the place where one puts fire / where one does a fire! 火塘, 就是升火的地方! Le foyer, c'est là où on allume le feu ! ▪ Commonly used classifier: ɯɯ

**qwrɯɯ<sub>a</sub>** /qwrɯɯ/ ghua  
VERB Tone: M<sub>a</sub> To accuse, to denounce. 告状 Accuser. ¶ mɯɯ-qwrɯɯ  
NEG 不告状 NEG ¶ hɯɯ qwrɯɯ to accuse someone, to denounce someone 告一个人 dénoncer quelqu'un ¶ njɯɯ-ɯɯ | qwrɯɯ-biɯ! I am going to denounce/accuse 我要告状! je vais (te) dénoncer! ¶ noɯ | leɯ-qwrɯɯ-hōɯ! Go and denounce (him/her)! 你去告状吧! va (le) dénoncer! ¶ qwrɯɯ ~ qwrɯɯ RED 重叠 RED

**qwrɯɯ<sub>a</sub>** /qwrɯɯ/ ghuaq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To grow. 生长、长 Pousser, grandir. ¶ gɯɯ-qwrɯɯ to grow 长大, 生长 grandir, pousser ¶ ts<sup>h</sup>ɯɯ | gɯɯ-qwrɯɯ-zeɯ! (S)he has grown up! / (S)he has grown a lot! (About a child) 他长大了! (关于一个小孩) Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

**qwrɯɯɯɯ#ɯ** /qwrɯɯɯɯ/ ghualee  
NOUN Tone: #H Fireplace. It can be the fireplace in the main room of the house, or a campfire. 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ¶ qwrɯɯɯɯ-p<sup>h</sup>ɯɯɯɯ the gifts offered to the ancestors, at the fireplace: even when building a campfire for one day only on the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) 敬给祖先的礼物: 即使在山上升起篝火野餐, 还是要像在家里一样, 用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule

journée dans un campement en montagne,  
on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

**qwxɿpiɿ** /qwxɿpiɿ/ ghuabi  
NOUN Tone: L Mouth. 嘴巴 Bouche.  
¶ qwxɿpiɿ-qoɿloɿ inside the mouth 嘴  
巴里 à l'intérieur de la bouche ¶ koɿpiɿ-  
koɿloɿ inside the mouth 嘴巴里 dans la  
bouche, à l'intérieur de la bouche ▪ Com-  
monly used classifier: [ɿ]

**q<sup>h</sup>aɿ** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
ADJECTIVE Tone: H Bitter. 苦 Amer.

**q<sup>h</sup>aɿ-** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
ADVERB Very, extremely. 多么、非常  
Particulièrement, très. ¶ q<sup>h</sup>aɿ-qɿwɿt-hɿɿ  
extremely big 非常大 extrêmement gros  
¶ q<sup>h</sup>aɿ-qɿwɿt-gɿɿ extremely large; how  
large! 非常大 particulièrement grand ¶  
q<sup>h</sup>aɿ-ɣwæɿt-gɿɿ extremely tall; how tall!  
很高、非常高 particulièrement grand, de  
très grande taille ¶ q<sup>h</sup>aɿ-ɣwæɿt-miɿzoɿ ex-  
tremely tall 很高 très grand, de très haute  
taille ¶ q<sup>h</sup>aɿ-qɿwɿt-miɿzoɿ extremely big  
很大 très gros, de très grande envergure  
See: q<sup>h</sup>aɿ<sub>1</sub>

**q<sup>h</sup>aɿ<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
PRONOUN Tone: M How many (small  
number). 几、多少 Combien. ¶ hɿɿ |  
q<sup>h</sup>aɿ-kɿɿ? how many people? 几个人?  
combien de gens? ¶ bæɿbæɿ | q<sup>h</sup>aɿ-bæɿ?  
how many flowers? 几朵花? combien  
de fleurs? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-zɿɿ? how many fami-  
lies? 几家? combien de familles? ¶ haɿ |  
q<sup>h</sup>aɿ-tɕ<sup>h</sup>ɿɿ? how many meals? 几顿饭?  
combien de repas? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-ɲiɿ? how many  
days? 几天? combien de jours? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-  
k<sup>h</sup>ɿɿ gɿɿ-zeɿ? How old are you / is (s)he?  
几岁了? quel âge avez-(vous)? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-  
k<sup>h</sup>ɿɿ? how many years? 几年? com-  
bien d'années? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>wɿɿ? how many  
pieces? 几块? combien de morceaux? ¶  
q<sup>h</sup>aɿ-naɿ? how many (tools...)? 几把?  
combien (d'outils...)? ¶ swɿtɿiɿ | q<sup>h</sup>aɿ-naɿ  
dzoɿ? How many knives are there? 有

几把刀? Combien y a-t-il de couteaux?  
¶ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>wɿɿ how many (long objects)  
几条 combien (d'objets longs) ¶ q<sup>h</sup>aɿ-  
k<sup>h</sup>wɿɿ dzoɿ? How many (long objects) are  
there? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets  
longs)? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-mæɿ dzoɿ? How much  
money do (you) have? 有几块 (钱)?  
Combien (tu) as d'argent? ¶ siɿdziɿ | q<sup>h</sup>aɿ-  
dziɿ? how many trees? 几棵树? com-  
bien d'arbres? ¶ siɿkɿɿ | q<sup>h</sup>aɿ-kɿɿ? how  
many branches? 几枝树枝? combien de  
branches? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ? how many bas-  
kets? 几筐? combien de cageots? See:  
q<sup>h</sup>aɿ<sub>2</sub>

**q<sup>h</sup>aɿ<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
ADVERB Tone: M A few; several; some.  
几 (如: 十几个) Quelques, plusieurs.  
¶ ts<sup>h</sup>eɿ-q<sup>h</sup>aɿ ten and a few more (i.e. be-  
tween ten and twenty) 十几个、十来个  
dix et plus (entre dix et vingt) ¶ ts<sup>h</sup>eɿ-q<sup>h</sup>aɿ-  
kɿɿ ten and a few more (i.e. between  
ten and twenty) 十几个、十来个 dix et  
plus (entre dix et vingt) See: q<sup>h</sup>aɿ<sub>1</sub>

**q<sup>h</sup>aɿdzeɿ** /q<sup>h</sup>aɿdzeɿ/ khazzei  
NOUN Tone: M Sweet corn; maize;  
Indian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶  
q<sup>h</sup>aɿdzeɿ-k<sup>h</sup>wɿɿ[tɿɿ] the roots of the  
sweetcorn plant 玉米的根 racines des  
plants de maïs ¶ q<sup>h</sup>aɿdzeɿ q<sup>h</sup>æɿ to cut  
ears of sweetcorn, to snap off ears  
of sweetcorn 采玉米: 折断玉米棒子  
cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶  
q<sup>h</sup>aɿdzeɿ dɰɿɿ to harvest sweetcorn, to  
pick sweetcorn 采玉米 cueillir le maïs  
¶ q<sup>h</sup>aɿdzeɿ-tsaɿbɿɿ | dɿwɿt-mɿɿ a little  
sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu  
de farine de maïs ¶ q<sup>h</sup>aɿdzeɿ-haɿbɿɿ, |  
q<sup>h</sup>aɿdzeɿ-haɿ[tɿwɿɿ], | q<sup>h</sup>aɿdzeɿ-tsaɿbɿɿ  
three forms of sweetcorn: sweetcorn  
ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour  
玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒,  
玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de  
maïs ; maïs en grains ; farine de maïs ▪ Com-  
monly used classifier: kɿɿ

**q<sup>h</sup>a-dze-t-hwæ]-di]** /q<sup>h</sup>a-t-dze-t-hwæ]di/ khazzei huaeddi  
**NOUN** Tone: -L Horizontal beams of the rack for drying grain: 'the place to hang sweetcorn'. 粮架的横梁 Poutrelle d'espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. ▪ Commonly used classifier: kʷ¹

**q<sup>h</sup>a-dze-t-ly-t** /q<sup>h</sup>a-dze-t-ly-t/ khazzeilu  
**NOUN** Tone: M Maize field. 包谷田、玉米田 Champ de maïs. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>ɣ¹

**q<sup>h</sup>a-ljɣ]** /q<sup>h</sup>a-ljɣ/ khaye  
**PRONOUN** Tone: L How many. 多少 Combien. ¶ q<sup>h</sup>a-ljɣ] t<sup>h</sup>i-l-ki? How much does it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? ¶ q<sup>h</sup>a-ljɣ] ni-t? How much do (you) need? 要多少? combien (t'en) faut-il? ¶ dze-t | q<sup>h</sup>a-ljɣ] ni-t? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

**q<sup>h</sup>a-lne]** /q<sup>h</sup>a-lne/ khani  
**PRONOUN** Tone: L How. 怎么样 Pronom interrogatif : comment? ¶ q<sup>h</sup>a-lne] ji-l? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q<sup>h</sup>a-lne] ji-l-tso-l-ni-l? how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q<sup>h</sup>a-lne] gɣ-l? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q<sup>h</sup>a-lne] gɣ-l-ho-l-ze-l? What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

**q<sup>h</sup>a-ta-t** /q<sup>h</sup>a-ta-t/ khada  
**PRONOUN** Tone: M When. 什么时候 Quand. ¶ q<sup>h</sup>a-ta-t bi-t? When will you go? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

**q<sup>h</sup>a-t-tṣ<sup>h</sup>ɣ-t ~ tṣ<sup>h</sup>ɣ]** /q<sup>h</sup>a-t-tṣ<sup>h</sup>ɣ-t-tṣ<sup>h</sup>ɣ]-/ khacheche  
**ADJECTIVE** Tone: H# Completely dry.

充分干燥 Tout sec. ¶ q<sup>h</sup>a-t-tṣ<sup>h</sup>ɣ-t ~ tṣ<sup>h</sup>ɣ]-gɣ] completely dry 充分干燥 complètement sec ¶ le-t-pɣ-t-zo], | q<sup>h</sup>a-t-tṣ<sup>h</sup>ɣ-t-tṣ<sup>h</sup>ɣ]-gɣ]-ze!] Now it is dry: completely dry! 现在, 干了: 全干了! c'est maintenant sec, et complètement sec!

**q<sup>h</sup>æ¹**₁ /q<sup>h</sup>æ¹/ khæe  
**VERB** Tone: H To gnaw, to nibble. 啃 (啃骨头) Ronger.

**q<sup>h</sup>æ¹**₂ /q<sup>h</sup>æ¹/ khæe  
**ADJECTIVE** Tone: H Cold (water). 冷 (水) Froide (eau). ¶ dzu-l-q<sup>h</sup>æ] cold water 凉水 eau froide ¶ q<sup>h</sup>æ-t-qjæ-t-gɣ-t very cold 冷得很 très froid

**q<sup>h</sup>æ¹**₃ /q<sup>h</sup>æ¹/ khæe  
**NOUN** Tone: #H Trench (monosyllable). 水沟 (单音节) Canal, rigole. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>u]

**q<sup>h</sup>æ¹**₄ /q<sup>h</sup>æ¹/ khæe  
**NOUN** Tone: #H ① Excrement, dung, droppings. 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ¶ q<sup>h</sup>æ¹ dɣ-t-pɣ-t-ṣe¹ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q<sup>h</sup>æ¹ ky] to pick up dung 捡 (马……) 屎 ramasser du crottin ¶ q<sup>h</sup>æ¹-pi-l ky] to pick up a little dung (to fertilize the fields) 捡一点 (马……) 屎 ramasser un peu de crottin ¶ q<sup>h</sup>æ¹ dɣ-t-pi-l ky] as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) 同上: 捡一点 (马……) 屎 même sens : ramasser un peu de crottin ▪ Commonly used classifier: pɣ] ② Flatulence, fart. 屁 Pet. ¶ q<sup>h</sup>æ¹ k<sup>h</sup>u] to fart 放屁 péter ¶ q<sup>h</sup>æ¹ | dɣ-t-pɣ] k<sup>h</sup>u] to fart, to make a fart 放一个屁 faire un pet ▪ Commonly used classifier: pɣ] ③ Refuse, garbage. 垃圾 Ordure, détritus.

**q<sup>h</sup>æ¹**₁ /q<sup>h</sup>æ¹/ khæeq  
**VERB** Tone: MH To come out (moon, sun). 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se lever (lune, soleil). ¶ t<sup>h</sup>i-t-q<sup>h</sup>æ¹-ze] DUR \_ PFV dur \_ pfv DUR \_ PFV

**q<sup>h</sup>æ1<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
**VERB** Tone: MH To pull down, to dismantle. 拆 Démolir. ¶ **zi-t-q<sup>h</sup>wɣ-t q<sup>h</sup>æ1** to demolish a house 拆房子 démolir une maison

**q<sup>h</sup>æ1<sub>3</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
**VERB** Tone: MH To share: several people share something among themselves; someone shares out something. 分东西、(大家)平分东西 Partager, répartir.

**q<sup>h</sup>æ1<sub>4</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
**VERB** Tone: MH To shoot (with a gun). 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ¶ **le-t-q<sup>h</sup>æ-t-ze-t ACCOMP \_ PFV** 开枪了 ACCOMP \_ PFV ¶ **my-t-ze-t q<sup>h</sup>æ1(-ze-t)** to shoot with a gun 开枪 tirer avec une arme à feu

**q<sup>h</sup>æ1<sub>5</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
**ADJECTIVE** Tone: MH Happy, content, peaceful, at peace. 幸福, 安逸, 平安 Heureux. ¶ (Phonological elicitation) **le-t-q<sup>h</sup>æ-t-ze-t ACCOMP \_ PFV** accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ **lo-t q<sup>h</sup>æ1** to work in a quiet, relaxed manner 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

**q<sup>h</sup>æ1<sub>6</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
**VERB** Tone: MH To burn, to go brown: food or oil gets close to burning point (but remains edible). 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. ¶ (Phonological elicitation) **le-t-q<sup>h</sup>æ-t-ze-t ACCOMP \_ PFV** accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ **my-t | le-t-q<sup>h</sup>æ-t-ze-t** The oil has burned / has reached boiling point / has gone black! 油焦了! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ¶ **ha-t | le-t-q<sup>h</sup>æ-t-ze-t** The rice has burned / is overcooked. 饭糊了。 Le riz

a brûlé. / Le riz est trop cuit. ¶ **ɣ-t-s<sup>h</sup>ɣ | hɣ-t ~ hɣ-t F | le-t-q<sup>h</sup>æ-t-ze-t!** The vegetables are going brown / are overcooked / are getting burnt from frying! 菜都炒糊了! Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits! ¶ **se-t | hɣ-t ~ hɣ-t F | le-t-q<sup>h</sup>æ-t-ze-t!** The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying! 肉都炒焦了! La viande, à force de frire, la voilà brûlée! / la voilà trop cuite!

**q<sup>h</sup>æ-t<sub>b</sub>** /q<sup>h</sup>æ-t/ khae  
**VERB** Tone: Mb To break (a stick breaks). 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). ¶ **le-t-q<sup>h</sup>æ-t-ze-t ACCOMP \_ PFV** 断了 ACCOMP \_ PFV ¶ **si-t q<sup>h</sup>æ1** to break wood 砸木头 briser du bois

**q<sup>h</sup>æ1** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
**VERB** Tone: La To crack, to snap off. 折断 Casser; ex. : casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ¶ **q<sup>h</sup>a-t-dze-t q<sup>h</sup>æ1** to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) 采玉米 cueillir du maïs ¶ **q<sup>h</sup>a-t-dze-t | le-t-q<sup>h</sup>æ1-ze-t** The sweetcorn has been harvested. 玉米收好了。 le maïs est cueilli ¶ (Phonological elicitation) **q<sup>h</sup>a-t-dze-t | q<sup>h</sup>w-t-q<sup>h</sup>æ1 ~ q<sup>h</sup>æ1-t-ɬ** to harvest some sweet corn 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

**q<sup>h</sup>æ1<sub>a 1</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
**ADJECTIVE** Tone: La False, fake. 假 Faux, mensonger. ¶ **q<sup>h</sup>æ1-hī-t, | t<sup>h</sup>a-t-zwɣ-t!** Do not tell lies! / Do not tell things that are false! 假话, 不要说! =不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ¶ **q<sup>h</sup>æ1-zwɣ-t** to tell lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

**q<sup>h</sup>æ1<sub>a 2</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
**ADJECTIVE** ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ **hī-t | ɔ-t-q<sup>h</sup>æ1?** How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que

ça va bien ?/ tu vas bien ? (Formule équivalente du əɭ-laɭ~laɭ de Lijiang ‘Est-ce que vous êtes en bonne santé ?’, qui à Yongning évoque malencontreusement le redupliqué əɭ-laɭ~laɭ ‘est-ce que [vous] vous disputez ?’) ㄱ njɣɭ | mɣɭ-qʰæɭ. I don’t feel well. 我不舒服。 je ne me sens pas bien.  
 ② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ㄱ qʰæɭ-hiɭ REL 轻松的 REL

**qʰæɭbæɭ** /qʰæɭbæɭ/ khaebbae  
 NOUN Tone: L Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. ▪ Commonly used classifier: naɭ

**qʰæɭkʰwɣɭ#ɭ** /qʰæɭkʰwɣɭ/ khaekua  
 NOUN Tone: #H Small dam (in canal; made of stones and earth). 小水坝, 来堵塞田地里的的小水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d’irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l’ouvre à coups de houé. ㄱ qʰæɭkʰwɣɭɭ qɰɭɭɭ a small dam 一个小水坝 un petit canal ▪ Commonly used classifier: ɭɭɭ

**qʰæɭloɭ** /qʰæɭloɭ/ khaelo  
 NOUN Tone: MH# Small gully, small trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal. ㄱ qʰæɭloɭ qɰɭɭɭ to dig a small trench 挖一个小水渠 creuser un petit canal See: qʰæɭzoɭ#ɭ ▪ Commonly used classifier: kʰwɭɭ

**qʰæɭmiɭ** /qʰæɭmiɭ/ khaemi  
 NOUN Tone: M Large trench, canal. 大水渠 Grand canal. ▪ Commonly used classifier: kʰwɭɭ

**qʰæɭmoɭ** /qʰæɭmoɭ/ khaemo  
 NOUN Tone: L# A poisonous mushroom. 有毒的一种菌子 Un champignon

vénéneux.

**qʰæɭpɣɭ#ɭ** /qʰæɭpɣɭ/ khaebe  
 NOUN Tone: #H Excrements, dung, dropping. 屎 Crotte. ㄱ qʰæɭpɣɭɭ qɰɭɭɭ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ㄱ qʰæɭpɣɭɭ tʰiɭ-ɣeɭ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ▪ Commonly used classifier: pɣɭɭ

**qʰæɭtyɭ** /qʰæɭtyɭ/ khaedu  
 NOUN Tone: M Anus. 肛门 Anus. ▪ Commonly used classifier: ɭɭɭ

**qʰæɭtɕʰiɭ** /qʰæɭtɕʰiɭ/ Khaeqie  
 NOUN Tone: M A village of Yongning; Chinese name: Kaiji. 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois : Kaiji. ㄱ tɕʰwɭɭ | qʰæɭtɕʰiɭ-hiɭɭ niɭ! (S)he is from the village of Kaiji! 他是开基村人! c’est quelqu’un de Kaiji! ㄱ dɕɣɭɭbyɭkɣɭɭ-saɭɣwɣɭɭ, | hiɭɣwɣɭɭ-loɭ, | æɭmiɭɭɣwɣɭɭ, | laɭloɭɭɣwɣɭɭ, | laɭɣwɣɭɭ, | byɭtsʰoɭɣyɭ, | əɭlaɭɭɣwɣɭɭ, | ɣæɭɭæɭ, | qʰæɭtɕʰiɭ, | tʰoɭɭwɭɭ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**qʰæɭtɕʰiɭ-tɕʰiɭdzɰɭ** /qʰæɭtɕʰiɭ-tɕʰiɭdzɰɭ/ Khaeqie Lhijji  
 NOUN Tone: -L# The river which runs through the plain of Yongning. 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

**qʰæɭtʰæɭ** /qʰæɭtʰæɭ/ khaedae  
 ADJECTIVE Tone: MH# Quiet, at peace. 安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ㄱ qʰæɭtʰæɭɭ | tʰiɭ-dziɭ to sit quietly, free from toil and care 安静地坐



着 être assis tranquillement, être tranquille,  
avoir l'esprit libre ¶ qʰæ-tʰæ | tʰi-t-ji- to  
work quietly 安靜地工作 travailler paisi-  
blement Etymology: qʰæJa 1

**q<sup>h</sup>æ**↓**t<sub>v</sub>**↓**ɰæ** /q<sup>h</sup>æ↓t<sub>v</sub>↓ɰæ/      khaedeu'er

ADJECTIVE Tone: L+H# Quiet, peacefully. 安宁 Serein. ¶ q<sup>h</sup>æ[ɥ]ɿæ | ɖwɹ[ɹ]ɿɿ-ɿɿ to sit quietly for a while 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme ¶ q<sup>h</sup>æ[ɥ]ɿæ]-gɥ peacefully 安宁地 tranquillement ¶ tʂ<sup>h</sup>wɹɹ | tʂ<sup>h</sup>wɹɹ-tʂ<sup>h</sup>ɿɿ, | q<sup>h</sup>æ[ɥ]ɿæ dzwɹ! The evening meal is a meal that one enjoys peacefully! (Explanation: unlike lunch, which is eaten quickly before going back to work, the evening meal is taken in a relaxed setting, enjoying more abundant food than at lunch, and quietly transitioning into rest time.) 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication : à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

**q<sup>h</sup>æɫzoʃ** /q<sup>h</sup>æɫzo/ **khaesso**  
**NOUN** **Tone: #H** **Small trench/canal.**  
 小水渠 **Petit canal.** **See: q<sup>h</sup>æɫloʃ** **Com-**  
**monly used classifier: k<sup>h</sup>uɿ**

**q<sup>h</sup>o1** <sub>1</sub> /q<sup>h</sup>o1/ khoq  
**VERB** Tone: MH To peck. 啄 Picorer.  
**¶** ha1 q<sup>h</sup>o1(-ze1) to peck cereals 啄粮食  
 picorer des céréales **¶** ha1 q<sup>h</sup>o1 ~ q<sup>h</sup>o1 (-  
 dzo1) to peck cereals 啄粮食 picorer des  
 céréales **¶** æ1-ŋu1 | ha1 q<sup>h</sup>o1 the chicken  
 is pecking cereals 鸡在啄粮食 la poule  
 picore

**q<sup>h</sup>o1<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>o1/ khoq  
VERB Tone: MH To kill; to slaughter

(an animal). 杀, 宰牲畜 *Tuer*; *abattre*  
an animal. ¶ *bo* | *q<sup>h</sup>o1* / *bo* | *q<sup>h</sup>o1-ze1* to  
slaughter a pig 杀猪 *tuer le cochon* ¶ *bo* |  
| *le1-q<sup>h</sup>o1-ze1* the pig has been slaugh-  
tered 杀了猪 *le cochon a été abattu* ¶ *æ* |  
*q<sup>h</sup>o1* to kill a chicken 杀鸡 *tuer un pou-  
let* ¶ *ji* | *q<sup>h</sup>o1* to kill a cow 杀牛 *tuer une  
vache*

**q<sup>h</sup>o<sup>h</sup>-la** /q<sup>h</sup>o<sup>h</sup>/ kho  
**VERB Tone: M<sub>a</sub>** To pile up (e.g. stones).  
 堆起来 Empiler (par exemple des pierres).  
**q<sup>h</sup>ly<sup>h</sup>mi<sup>h</sup> t<sup>h</sup>i<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>o<sup>h</sup>** to pile up stones 石头  
 堆起来 empiler des pierres

q<sup>h</sup>oɿb /q<sup>h</sup>oɿ/ khoq  
**VERB** **Tone:** L<sub>b</sub> **To invite, to treat.** 邀  
 请、请 **Inviter.** ¶ hĩɿ q<sup>h</sup>oɿ to invite  
 someone 邀请人 inviter quelqu'un ¶  
 hĩɿbæɿ q<sup>h</sup>oɿ to invite a guest 邀请客人  
 inviter un hôte, convier un invité ¶ hĩɿbæɿ  
 | q<sup>h</sup>oɿ-zoɿ-hoɿ We should invite guests!  
 需要请一下客人! Il va falloir inviter des  
 hôtes! ¶ hĩɿbæɿ q<sup>h</sup>oɿ-diɿ Euphemism for  
 'rat poison'. This phrase is intended not  
 to attract the mice's attention to these  
 preparations. '待客的东西' (老鼠药  
 的委婉语。如果说出来要买老鼠药,老  
 鼠会知道,就不会吃的。) Euphémisme  
 pour désigner la mort-aux-rats. La croyance  
 veut que si on expose clairement le projet,  
 les rats vont se méfier et ne prendront pas  
 cette nourriture empoisonnée. ¶ (Phono-  
 logical elicitation) dɿɿ-q<sup>h</sup>oɿ~q<sup>h</sup>oɿ-ɿɿ **DE-**  
**LIMITATIVE RED INCEPTIVE** delimitative  
 red inceptive: 请一下 **DÉLIMITATIVE**  
**RED INCHOATIF** ¶ (Phonological elicitat-  
 ion) q<sup>h</sup>oɿ-mɿɿ-q<sup>h</sup>oɿ to invite or not 请不  
 请 inviter ou ne pas inviter ¶ q<sup>h</sup>oɿ-mɿɿ-  
 hoɿ ...will not invite 不请了 / 不要请了  
 ... ne vais pas inviter

**q<sup>h</sup>oɭɖyɿ** /q<sup>h</sup>oɭɖyɿ/ khoddu  
**NOUN** **Tone:** LM+MH# **Hammer**; typ-  
 ically a large wood hammer. 大锤子  
 Masse, marteau de grande taille; typique-  
 ment : masse en bois utilisée pour défoncer

les grosses mottes après les labours. ¶ **se-<sup>h</sup>lo-<sup>h</sup>dy-<sup>h</sup>** iron hammer 铁锤子 masse en fer ▪ Commonly used classifier: **lwa-**

**q<sup>h</sup>o-<sup>h</sup>lo-** /q<sup>h</sup>o-<sup>h</sup>lo-/ kholo  
NOUN Tone: M Wheel. 轮子 Roue. ▪ Commonly used classifier: **lwa-**

**q<sup>h</sup>o-<sup>h</sup>mo-** /q<sup>h</sup>o-<sup>h</sup>mo-/ khomo  
NOUN Tone: H# Old cow (which does not give milk anymore). 老牛 (不产奶了) Vieille vache (qui n'a plus de lait). ▪ Commonly used classifier: **p<sup>h</sup>o-**

**q<sup>h</sup>o-<sup>h</sup>my-** /q<sup>h</sup>o-<sup>h</sup>my-/ khumu  
NOUN Tone: L Straw hat. 斗笠 Chapeau de paille. ▪ Commonly used classifier: **lwa-**

**q<sup>h</sup>o-<sup>h</sup>ty-** /q<sup>h</sup>o-<sup>h</sup>ty-/ khodu  
NOUN Tone: LM +MH# Tree stump. 树墩、树桩 Souche. ▪ Commonly used classifier: **lwa-**

**q<sup>h</sup>ŷ-** /q<sup>h</sup>ŷ-/ kheu  
NOUN Tone: #H Noise, sound. 声音 Son, bruit. ¶ **ts<sup>h</sup>wa- | ə-<sup>h</sup>tso-<sup>h</sup> q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup> ni-**? What is this sound? 这是什么声音? c'est quoi ce bruit? ▪ Commonly used classifier: **k<sup>h</sup>wx-**

**q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>a-** /q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>a-/ kheu  
CLASSIFIER Tone: H<sub>a</sub> Classifier for hamlets / small villages. 量词: 村落 Classificateur des hameaux. ¶ **ŋwx-<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>, | ts<sup>h</sup>e-<sup>h</sup>ni-<sup>h</sup>-zi-** Five hamlets, twelve families! (This formula summarizes the statistics of the village of /ə-<sup>h</sup>la-<sup>h</sup>-wx-<sup>h</sup>/) 五个村落, 十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /ə-<sup>h</sup>la-<sup>h</sup>-wx-<sup>h</sup>/)

**q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>1** /q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>/ kheu  
NOUN Tone: M ① Hole. 洞 Trou. ▪ Commonly used classifier: **lwa-** ② Burrow. 野兽的洞穴、野兽的窝 Terrier.

¶ **q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>ŷ-** fox burrow 狐狸的窝 terrier de renard tone: M ¶ **swæ-<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>ŷ-** otter's burrow 水獭的窝 terrier de loutre tone: M

**q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>2** /q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>/ kheu  
NOUN Tone: M Horn. 犄角 (锯下来的) Corne. ¶ **ji-<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>#-** Ox horn. Ox horns are used as containers for drinking. 牛角 (过去, 用牛角来当饮料容器) Corne de bœuf. La corne de bœuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons. ¶ **ts<sup>h</sup>æ-<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>ŷ-** stag horn 鹿角 corne de cerf ▪ Commonly used classifier: **lwa-**

**q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>1** /q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>/ kheuq  
VERB Tone: MH To huddle up, to curl up. 蜷缩 Se recroqueviller. ¶ **ni-<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup> | t<sup>h</sup>i-<sup>h</sup>-dzi-** to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses ¶ **ni-<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>-ji-<sup>h</sup> | t<sup>h</sup>i-<sup>h</sup>-dzi-** to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses

**q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>2** /q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>/ kheu  
NUMERAL Tone: MH Six. 六 Six.

**q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>dzwa-** /q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>dzwa-/ kheu-  
ji  
NOUN Tone: H\$ Hole, cavity (e.g. mouse hole, or trap to catch large animals). 窟窿 Cavité, trou (ex.: trou de souris; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages). ¶ **hwæ-<sup>h</sup>-tsu-<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>dzwa-** mouse-hole 耗子洞 trou de souris ¶ **q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>dzwa-<sup>h</sup> ts<sup>h</sup>i-<sup>h</sup> (-ze-)** to bore a hole 挖一个洞 percer un trou ▪ Commonly used classifier: **lwa-**

**q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>qwa-** /q<sup>h</sup>ŷ-<sup>h</sup>qwa-/ kheuddee  
NOUN Tone: L Attachment (to someone): found in the phrase 'to be attached to someone, to care for someone'. 关心 Attachement envers quelqu'un; obser-

vé seulement dans l'expression 'être attaché à, faire cas de, attacher du prix à'. ㄱ q<sup>h</sup>yɿdʒæɿ p<sup>h</sup>yɿ to care for someone, to respect, to feel attachment to someone 关心 (一个人), 重视 (如: 孩子重视父母) attacher de l'importance à, respecter, être attaché à (ex. : relation des enfants à leurs parents)

q<sup>h</sup>yɿdʒæɿ /q<sup>h</sup>yɿdʒæɿ/ kheuz-zhae

**NOUN** Tone: L String; small rope. 小绳子, 细的绳子 Cordelette, ficelle. ㄱ q<sup>h</sup>yɿdʒæɿ tʂ<sup>h</sup>uɿ-k<sup>h</sup>uɿ N+DEM+CLF 一条细的绳子 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>uɿ

q<sup>h</sup>yɿtʰiɿmi#ɿ /q<sup>h</sup>yɿtʰiɿmi-/ kheul-himi

**NOUN** Tone: #H 6th month. 六月 6e mois.

q<sup>h</sup>yɿ ~ q<sup>h</sup>yɿ /q<sup>h</sup>yɿq<sup>h</sup>yɿ/ kheukheu

**VERB** Tone: MH To fold (clothes). 折叠、裹起来 Plier (vêtements). ㄱ q<sup>h</sup>yɿ ~ q<sup>h</sup>yɿ-zeɿ PFV 折起来了 PFV ㄱ leɿ-q<sup>h</sup>yɿ ~ q<sup>h</sup>yɿ ACCOMP accomp AC-COMP

q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ /dʒɿq<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>yɿ/ kheutu

**CLASSIFIER** Tone: #H Classifier: a hornful. The quantity of liquid (or powder) that can be contained in an ox's horn. Ox horns used to serve as containers for water. 量词: 一个牛角的容量 Classificateur : quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de vache. ㄱ dʒɿ-q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ, | nɿ-q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ, | soɿ-q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ, | zɿ-q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ, | ŋwɿ-q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ, | q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ, | sɿ-q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ, | hōɿ-q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ, | gɿ-q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ, | tʂeɿ-q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10 See: q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ

q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ /q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ/ kheutu

**NOUN** Tone: #H Horn. (牛) 角 Corne (de vache). ㄱ (Phonological elic-

itation) q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ | dʒɿ-lɿ a horn 一个角 une corne ㄱ (Phonological elicitation) q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ nɿ It's a horn. 是 (牛) 角。 C'est une corne. See: q<sup>h</sup>yɿt<sup>h</sup>y#ɿ ▪ Commonly used classifier: lɿ

q<sup>h</sup>yɿts<sup>h</sup>iɿ /q<sup>h</sup>yɿts<sup>h</sup>iɿ/ kheucee  
**NUMERAL** Tone: LM+MH# 60. 六十 60.

q<sup>h</sup>wæɿ /q<sup>h</sup>wæɿ/ khuae

**NOUN** Tone: M Message (monosyllable). 信息, 信 Lettre, message, parole/récit. ㄱ q<sup>h</sup>wæɿ poɿ to carry a letter; to convey a message 带信息、传信息, 传一封信 envoyer une lettre ㄱ q<sup>h</sup>wæɿ k<sup>h</sup>wɿ to be in touch (with someone) 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息) être en contact, être en correspondance; être en relation ㄱ dɿpɿ-q<sup>h</sup>wæɿ#ɿ the tales of the dɿpɿ priests 达巴的故事 les récits des prêtres dɿpɿ ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ

q<sup>h</sup>wæɿ<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>wæɿ/ khuaeɿ

**VERB** Tone: MH To break (bowl, jar), to crack (nuts). 弄碎 Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ㄱ ɸoɿdoɿ q<sup>h</sup>wæɿ to crack walnuts 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) casser des noix

q<sup>h</sup>wæɿ<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>wæɿ/ khuaeɿ

**VERB** Tone: MH To slap. 掴、打 Gifler. ㄱ leɿ-q<sup>h</sup>wæɿ-zeɿ ACCOMP PFV 掴了 ACCOMP PFV ㄱ zɿtɿ q<sup>h</sup>wæɿ to slap/smack someone's cheek 打嘴巴 gifler ㄱ zɿtɿ | dʒɿ-lɿ | tʰiɿ-q<sup>h</sup>wæɿ-biɿ! I'm going to slap your cheek! (Said by an adult to a child) 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (À un enfant)

q<sup>h</sup>wæɿ<sub>a</sub> /dʒɿq<sup>h</sup>wæɿ/ khuae

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for filaments of hemp before spinning. 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classifica-

teur des filaments de chanvre avant filage.

**q<sup>h</sup>wæɿ** /q<sup>h</sup>wæɿ/ khuae  
**NOUN** Tone: L Fence, made of bamboo or of thorny shrub branches. 篱笆 Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses.  
 ▪ Commonly used classifier: kɤɿ

**q<sup>h</sup>wæɿ<sub>a</sub>** /q<sup>h</sup>wæɿ/ khuaeɤ  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To block. 挡住 Bloquer.

**q<sup>h</sup>wæɿkɤɿ** /q<sup>h</sup>wæɿkɤɿ/ khuaeɤɤ  
**NOUN** Tone: L A sort of shrub, reaching 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木, 1.5至2米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q<sup>h</sup>wæɿkɤɿ-dziɿ same meaning 同上 même sens ▪ Commonly used classifier: dziɿ, jiɿ

**q<sup>h</sup>wæɿk<sup>h</sup>wɤɿ#ɿ** /q<sup>h</sup>wæɿk<sup>h</sup>wɤɿ/ khuaeɤkua  
**NOUN** Tone: #H Gossip, idle chatter. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ q<sup>h</sup>wæɿk<sup>h</sup>wɤɿ to tell a piece of gossip 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɤɿ

**q<sup>h</sup>wæɿɿ** /q<sup>h</sup>wæɿɿ/ khuaelee  
**NOUN** Tone: M Vegetable garden. 菜园 Potager. ▪ Commonly used classifier: kɤɿ

**q<sup>h</sup>wæɿmi#ɿ** /q<sup>h</sup>wæɿmiɿ/ khuaeemi  
**NOUN** Tone: #H Message, information (extended meaning: letter). 口信, 信息 Message, information (d'où : lettre). ¶ q<sup>h</sup>wæɿmiɿ jiɿ to carry a message 带一个口信 porter un message ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɤɿ

**q<sup>h</sup>wæɿtɿ** /q<sup>h</sup>wæɿtɿ/ khuaeɤɤɤ  
**NOUN** Tone: H# Scarf, kerchief. 头帕 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). ▪ Com-

monly used classifier: bɤɿ

**q<sup>h</sup>wɤɿ** /q<sup>h</sup>wɤɿ/ khua  
**NOUN** Tone: M Tracks (left by an animal); spoor. 痕迹 Traces, piste (d'un animal ; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>oɿ

**q<sup>h</sup>wɤɿ<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>wɤɿ/ khuaq  
**NOUN** Tone: MH Bowl. 碗 Bol. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**q<sup>h</sup>wɤɿ<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>wɤɿ/ khuaq  
**NOUN** Tone: MH Tale, story, yarn. 故事 Histoire, récit. ¶ æɿæɿ-q<sup>h</sup>wɤɿ tale, folk tale 老故事 récit d'autrefois, conte ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɤɿ

**q<sup>h</sup>wɤɿ<sub>a</sub>** /q<sup>h</sup>wɤɿ/ khua  
**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> A bowl(ful) of. 量词: 碗 Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable).

**q<sup>h</sup>wɤɿ<sub>a</sub>** /q<sup>h</sup>wɤɿ/ khua  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture). ¶ leɿ-q<sup>h</sup>wɤɿ-niɿ! It is healed! / It has healed! 治好了! C'est guéri! / La fracture est rétablie!

**q<sup>h</sup>wɤɿ<sub>a</sub><sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>wɤɿ/ khua  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Intelligent. 聪明 Intelligent. ¶ (Phonological elicitation)q<sup>h</sup>wɤɿ-hiɿ REL/NMLZ 聪明的 REL/NMLZ ¶ q<sup>h</sup>wɤɿ-leɿ! (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) 很聪明! / 太聪明了! (il est/tu es) intelligent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) ¶ q<sup>h</sup>wæɿ | q<sup>h</sup>wɤɿ! INTENSIVE.VERY 很聪明! INTENSIF.TRÈS : très intelligent

**q<sup>h</sup>wɤɿ<sub>a</sub><sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>wɤɿ/ khuaq

ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> Bad. 坏 Mauvais.

¶ k<sup>h</sup>ɣ-ɿ | q<sup>h</sup>wɣɿ-hɿ/ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ k<sup>h</sup>ɣ-ɿ q<sup>h</sup>wɣɿ/ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ tshɿ-ɿ-ɿ-ɿ, | k<sup>h</sup>ɣ-ɿ q<sup>h</sup>wɣ-ɿ t<sup>h</sup>ɣɿ! This year is a bad year! (=a year when crops are not good) 今年, 年景不好!

(收成不好) cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)! ¶ tshɿ-ɿ | nɿɿmi/ | q<sup>h</sup>wɣɿ/ He has a really bad heart! / He is a really bad man! 他心很坏! Il a l'âme bien noire! ¶ q<sup>h</sup>wɣɿ-ɿ-ɿ/ to do bad things: to damage stuff; to annoy people... 干坏事: 损坏东西, 干扰人家…… faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens... ¶ tshɿ-ɿ-ɿ-ɿ | nɿɿ-ɿ-ɿ-ɿ tsoɿ~tsoɿ | le-ɿ q<sup>h</sup>wɣɿ-ɿ-ɿ-zeɿ! (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! ¶ hɿɿ q<sup>h</sup>wɣɿ-ɿ-ɿ/ to annoy people 干扰人家、麻烦人 embêter les gens, faire des misères aux gens ¶ tshɿ-ɿ | toɿto-ɿmi/ hɿɿ q<sup>h</sup>wɣɿ-ɿ-ɿ! (S)he purposely annoys people! / (S)he annoys people on purpose! 他故意麻烦人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

q<sup>h</sup>wɣ-ɿbi/ /q<sup>h</sup>wɣ-ɿbi/ khuabbi  
NOUN Tone: L# ① Hoof (of horse); foot (of dog). 马蹄 Sabot, patte. ¶ zwæ-ɿ q<sup>h</sup>wɣ-ɿbi/# horse hoof 马蹄、(马、狗……的) 脚 sabot de cheval ¶ k<sup>h</sup>ɣɿ-ɿ q<sup>h</sup>wɣ-ɿbi/# dog's foot 狗脚 patte de chien ▪ Commonly used classifier: bi/ ② Track, trail, spoor, footprints. 脚的痕迹、行径 Traces, piste.

q<sup>h</sup>wɣɿdɿ/ /q<sup>h</sup>wɣɿdɿ/ khuaddee  
NOUN Tone: L Relatives, members of the family. 亲戚 Membres de la famille (étendue). ¶ əɿzɿ | q<sup>h</sup>wɣɿdɿ/ nɿɿ We two belong to the same family. 咱们两个是一家人。 Tous deux, on est de la même famille ¶ q<sup>h</sup>wɣɿdɿ/, | ɿɿdze/ family and friends, extended family circle 亲人:

泛指亲戚与亲密朋友们 famille et amis, cercle familial élargi ¶ q<sup>h</sup>wɣɿdɿ/ toɿ to establish family ties between two families (through marriage) 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage) ▪ Commonly used classifier: ɿ

q<sup>h</sup>wɣ-ɿmi/\$ /q<sup>h</sup>wɣ-ɿmi/ khuami  
NOUN Tone: H\$ Large bowl; it used to be made of wood. 大碗 (以前碗是用木头做的) Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). See: q<sup>h</sup>wɣ-ɿpɿ/\$

q<sup>h</sup>wɣ-ɿpɿ/\$ /q<sup>h</sup>wɣ-ɿpɿ/ khuabe  
NOUN Tone: H\$ Large bowl. 大碗 Grand bol. See: q<sup>h</sup>wɣ-ɿmi/\$

q<sup>h</sup>wɣ-ɿse/ /q<sup>h</sup>wɣ-ɿse/ khuashei  
NOUN Tone: L# Horseshoe. 马蹄铁 Fer à cheval. ¶ zwæ-ɿ q<sup>h</sup>wɣ-ɿse/ (+ni/) horseshoe 马蹄铁 fer à cheval ▪ Commonly used classifier: naɿ

q<sup>h</sup>wɣ-ɿto/ /q<sup>h</sup>wɣ-ɿto/ khuado  
NOUN Tone: L# Tip of the shoulder. 肩膀的末端 Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). ¶ hɿɿ | tshɿ-ɿ-ɿ, | q<sup>h</sup>wɣ-ɿto/ | dɿ-ɿ-pi/ | swæ-ɿ hɿɿ-di/! This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! 这个人的肩膀不正, 一高一低! Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre! ▪ Commonly used classifier: ɿ

q<sup>h</sup>wɣ-ɿt<sup>h</sup>ɣ/#/ /q<sup>h</sup>wɣ-ɿt<sup>h</sup>ɣ/#/ khuatu  
NOUN Tone: #H Bamboo basket to carry water (on back). 竹篓 Hotte en bambou pour porter de l'eau. ▪ Commonly used classifier: ɿ

q<sup>h</sup>wɣ-tshɿ/ /q<sup>h</sup>wɣ-tshɿ/ khuacee  
NOUN Tone: L# Shoulder. 肩膀 Épaule. ¶ q<sup>h</sup>wɣ-tshɿ-ɿ-ɿ | hwæ-ɿp<sup>h</sup>æ/ | dɿ-ɿ-naɿ-tshɿ-ɿ gɿ/ to carry a hoe on



the shoulder 肩上扛一把锄头 porter une  
houe à l'épaule ▪ Commonly used classi-  
fier: ɿ

q<sup>h</sup>wɣɿzoŋ\$ /q<sup>h</sup>wɣɿzoŋ/ khuasso  
NOUN Tone: H\$ Small bowl. 小碗 Pe-  
tit bol.

ɬ

=ɬæ] /ɬæ/ lae

CLITIC Tone: L Plural. 多数 Pluriel.

ɬ [ɬʰwɪ-ɬæ] these things, this sort of things 这类的东西, ……之类 ces choses-ci, cette sorte de choses

ɬæ]₁ /ɬæ/ laeq

NOUN Tone: LH Seed. 种子 Graine.

▪ Commonly used classifier: [wɪ]

ɬæ]₂ /ɬæ/ laeq

NOUN Tone: LH Yoke (for one or two animals). 牛轭 (单行或双行) Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux).

ɬ [ji-ɬæ] same meaning as the monosyllabic form: yoke (literally 'ox yoke') 牛轭 même sens que la forme monosyllabique : joug; littéralement 'joug de bœuf/buffle' ɬ [ɬæ] [ɬʰwɪ]-[wɪ] / ɬæ] [ɬʰwɪ]-[wɪ] N+DEM+CLF; allows two variants 这个牛轭 N+DEM+CLF; cette expression possède deux variantes tonales ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

ɬæ]ₐ /ɬæ/ laeq

ADJECTIVE Tone: Lₐ Shrivelled, flat, shrunken. 瘪 Plat, de forme plate, aplati. ɬ [ɬæ]-hi] REL/NMLZ 瘪的 REL/NMLZ ɬ [ɬæ]ti]ɬæ] (-gy]) shrivelled, flat, shrunken 瘪瘪的 raplapla, ratatiné

ɬwæ] /ɬwæ/ luae

VERB Tone: H ① To cry (man, and animals: cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ɬ (Phonological elicitation) mɪ-ɬwæ] NEG 不叫 NEG ɬ [ɬwæ]~ɬwæ] RED 重叠 RED

ɬ [hi-ɬwæ]-dzo] Someone is shouting 有人在叫。 Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ɬ [ɬwæ] ɬwæ]-dzo]! the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ɬ [æ] ɬwæ]

the chicken is cackling 鸡在叫 la poule caquette ɬ [ɬwɪ-ɬwæ]-ɬ] to call out 叫一声 appeler, lancer un appel ɬ [hwɪ-li-ɬwæ]-dzo] the cat is calling/crying 猫在叫 le chat miaule ɬ [ɬwæ]-pʰæ-di] | ɬi-ɬwæ]-dzo] the donkey is braying 驴在叫 l'âne braie ɬ [ɬwæ] | ɬi-ɬwæ]-dzo] the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② To invite, to call over. 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ɬ (Phonological elicitation) ɬwɪ-ɬwæ]-ɬ] DELIMITATIVE \_ INCEPTIVE 请来一下 DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF ɬ (Phonological elicitation) ɬɪ-ɬwæ]! PROHIB 不要请! PROHIB ɬ [ɬwæ]-mɪ-ɬi-ɬi! (We)'re not inviting (him/her)! 不请他! (on) ne l'invite pas!

ɬwæ]ᵇ /ɬwɪ ɬwæ/ luae

CLASSIFIER Tone: Hᵇ Classifier for places. 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ɬ [ɬɪ-ɬwæ]-qo] | mɪ-ɬɪ-ɬi-su]! ...has never been to those places 还没到这些地方 ...n'est jamais allé dans ces lieux-là

ɬ̃] /ɬ̃/ eun

ADJECTIVE Tone: H Destitute, impoverished, poor; troubled, helpless. 困难、贫穷 Démuni, en mauvaise passe. ɬ [le-ɬ̃]-ze]! [(S)he] is really poor/helpless! (他)真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe!/il est à la rue! ɬ (Phonological elicitation) le-ɬ̃-bi] ACCOMP \_ FUT\_IMM ac-comp \_ fut\_imm ACCOMP \_ FUT\_IMM ɬ (Phonological elicitation) mɪ-ɬ̃] NEG neg NEG ɬ (Proverb) le-ɬ̃-zo], | ɬ̃-la] bi]-mɪ-dzu]! "Sure, we're in poverty/we're hungry, but not to the point where bones are bare!" Play on words on 'poor, destitute' and 'bone', which are homophonous. The proverb is used to relativize people's perceived degree of misfortune. 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没饿死! (直译: "再困难, 也没有露出骨头!" 这个成语, 来安慰认为自己太可

怜的人。) « Pour démunî/mal nourri/af-famé qu'on soit, on n'en est pas encore maigre au point d'avoir les os à découvert ! » Jeu de mots sur 'démuni' et 'ossement', qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu'un. ¶ ṭṭ-zwṛ to complain 诉苦、抱怨 se plaindre ¶ ṭṭ-zwṛ | da-zwṛ-ṭṭ to tell one's miseries, to complain about one's fate 诉苦、讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ ṭṭḥw | ma-da-qḥwṛ, | ṭṭ-zwṛ | da-zwṛ-ṭṭ! He is unhappy; he spends his time complaining / he is always complaining! 他不幸福，一直在讲自己怎么可怜！ Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre !

ṭṭ /ṭṭ/ eun  
NOUN Tone: #H Bone. 骨头 Os, ossement. ▪ Commonly used classifier: kr

ṭṭ /ṭṭ/ eun  
NOUN Tone: M Clan. 家族 Clan : ensemble de familles. ¶ ṭṭ dḥw-ṭṭ one clan 一个家族 un clan ▪ Commonly used classifier: ṭṭ

ṭṭḥ /dḥw ṭṭ/ eun  
CLASSIFIER Tone: Mḥ Classifier for clans / extended families; literally 'one bone'. This unit is located one level higher up than the 'family community' in Fu Maoji's (1983) terminology. 量词：家族 Classificateur des clans / groupes de familles : littéralement 'un os'. Echelon supérieur à celui de la 'communauté familiale' dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

ṭṭ /ṭṭ/ er  
NOUN Tone: L Side, direction. 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ¶ zṛ-ṭṭ the four directions, the four sides (e.g. of a house) 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

-ṭṭ /ṭṭ/ -er  
SUFFIX Tone: L INCEPTIVE (INCHOATIVE).

发端 INCHOATIF.

=ṭṭ /ṭṭ/ -er  
CLITIC Tone: L Associative plural. 联想复数：一家人、一族人、一辈人…… Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ¶ ṭṭḥw-zṛ=ṭṭ this household; the people of this family 这家的人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci

ṭṭḥ /ṭṭ/ erq  
VERB Tone: Lḥ To face, to turn toward. 对着 Regarder, se tourner vers, faire face à. ¶ (Phonological elicitation) mṛ-ṭṭḥ NEG neg NEG ¶ (Phonological elicitation) dḥw-ṭṭ-ṭṭ DELIMITATIVE \_ RED de-limitative \_ red DÉLIMITATIF \_ RED ¶ zeḭgi ṭṭ? In which direction should (I) look? / Which direction should I turn to? (我要) 往哪边转? dans quelle direction regarder? ¶ no | ṭṭḥw-tḥo-ṭṭ! Turn this way! / Turn towards this direction! 你往这里转/往这里看! Tourne-toi par ici! / Regarde par ici! ¶ gr-ṭṭ mṛ-ṭṭ, | ḥtso-li? You turn in all directions; what are you looking for/at? / What are you looking for in all directions? 你左转右转, (到底) 在看什么? Qu'as-tu à regarder de toutes parts? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu?

ṭṭḥw /ṭṭḥw/ erbbe  
NOUN Tone: M The truth; the facts. 实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. ¶ njṛ-ḥw | ṭṭḥw | zwṛ-bi! I am going to tell the truth! 我要把实情说出来! je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière! ▪ Commonly used classifier: kḥwṛ

ṭṭḥæ /ṭṭḥæ/ eunhae  
NOUN Tone: L# Cartilage. 软骨 Cartilage. ▪ Commonly used classifier: ḥw

ṭṭkr /ṭṭkr/ eunge

**NOUN** Tone: L# Backbone. 脊椎骨 *Colonne vertébrale*. ▪ Commonly used classifier: kʏʌ

ĩ|ko| /ĩ|ko|/ eungo

**NOUN** Tone: L# Shinbone, tibia. 胫骨 *Tibia*. ¶ (Proverb) *hi|-dza-| dʒe|-tʰa|-ji|*, |ĩ|ko| *mi| tʰa|-tʰy|*. | The poor must not borrow money; the shinbone must not receive wounds! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.) “穷人莫借钱，胫骨莫受伤！” « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent ; le tibia ne doit pas recevoir de blessure ! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.) ▪ Commonly used classifier: kʏʌ

ĩ|mi| /ĩ|mi|/ eunmi

**NOUN** Tone: M Tree trunk. 树干 *Tronc*. ¶ *si|dzi|-ĩ|mi|* tree trunk 树干 *tronc d'arbre* ▪ Commonly used classifier: kʏʌ

ĩ|qʰy| /ĩ|qʰy|/ erkheu

**NOUN** Tone: M Warm springs. 温泉 *Source chaude*. ¶ *ĩ|qʰy|-dzɯ|* warm spring water (not drinkable) 温泉水 (不可饮用) *eau de source chaude (non potable)* ▪ Commonly used classifier: |ɯ|

ĩ|ĩ|-lo| /ĩ|ĩ|-lo|/ ererlo

**NOUN** Tone: LM-L The horse walking in second position in a caravan. 马帮中的第二匹马 *Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravane* ².

ĩ|ta| /ĩ|ta|/ erda

**NOUN** Tone: M Lymph nodes, glands. 淋巴结 *Ganglions*. ▪ Commonly used classifier: |ɯ|

ĩ|tʂæ| /ĩ|tʂæ|/ eunzhae

**NOUN** Tone: L# Ankle, joint (between the foot and the leg, the arm and the

hand...). 关节部位, 关节 *Articulations (de la jambe : la cheville, le genou... ; du bras : le poignet, le coude...)*. ▪ Commonly used classifier: tʂæ¹

ĩ|tʂwæ| /ĩ|tʂwæ|/ eunzhuae

**NOUN** Tone: L# Sambucus, *Toricellia angulata Oliv.* 接骨丹 *Sambucus, Toricellia angulata Oliv.* ¶ *ĩ|tʂwæ|-si|* same meaning 同上 *même sens*

ĩ|tʂʰe#| /ĩ|tʂʰe|/ Erchei

**NOUN** Tone: LM+#H Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

ĩ|tʂʰe|-qɯ|ma| /ĩ|tʂʰe|-qɯ|ma|/ Erchei Ddeema

**NOUN** Tone: LM-L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

ĩ|tʂʰe|-tsʰu|ĩ| /ĩ|tʂʰe|-tsʰu|ĩ|/ Erchei Ci'er

**NOUN** Tone: LM-L Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

ᖃ

**ᖃᐱ** /ᖃᐱ/ hra  
NOUN Tone: #H Strength. 力气 Force.  
ᖃ ᖃᐱ ᖃᐱ to have strength 有力量 avoir  
de la force ᖃ ᖃᐱ | ᖃᐱᖃᐱ ᖃᐱ ᖃᐱ!  
Your family/clan is powerful! 你们家族很  
强大! votre famille/lignée/tribu est puis-  
sante! ᖃ ᖃᐱ ᖃᐱ (+ze) to exert one-  
self, to make efforts 尽力 faire des efforts,  
donner toutes ses forces, s'impliquer (dans  
une tâche)

**ᖃᐱ<sub>1</sub>** /ᖃᐱ/ hra  
VERB Tone: H To invite, to call over.  
请 Convier, faire venir, inviter. See: ᖃᐱᖃᐱ

**ᖃᐱ<sub>2</sub>** /ᖃᐱ/ hra  
VERB Tone: H To win, to succeed. 赢  
Gagner. ᖃ ᖃᐱᖃᐱ-ze ACCOMP \_ PFV 赢  
了 ACCOMP \_ PFV

**ᖃᐱ<sub>1</sub>** /ᖃᐱ/ hra  
ADJECTIVE Tone: M Good (of good qual-  
ity). 好 (质量好, 品质好, 脾气好)  
Bon, fiable : objet de bonne qualité; travail  
de bonne tenue; personne ayant bon carac-  
tère. ᖃ ᖃᐱᖃᐱ-ᖃᐱ ᖃᐱ bad meat, meat  
of poor quality 不好的肉 (质量不好)  
de la mauvaise viande ᖃ ᖃᐱᖃᐱ-ᖃᐱ ᖃᐱ-  
ᖃᐱᖃᐱ ki to give a piece of bad meat  
给一块不好的肉 donner un morceau de  
mauvaise viande ᖃ ᖃᐱᖃᐱ | ᖃᐱᖃᐱ-ze!  
The apples are not good anymore! (Con-  
text: in March, apples from the previous  
harvest are not good anymore: they are  
either rotten or sour.) 苹果不好了! /  
苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获  
的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或  
者变酸) Les pommes ne sont plus bonnes!  
(Contexte : au mois de mars, les pommes de la  
récolte précédente ne sont plus bonnes, elles  
sont fripées ou pourries.)

**ᖃᐱ<sub>2</sub>** /ᖃᐱ/ hra  
VERB Tone: M Archaic To ask for for-  
giveness, to apologize. 道歉、请人家原  
谅 Présenter ses excuses, demander pardon.

ᖃ ᖃᐱ-ze! Please accept my apologies!  
(To a person of high rank) 抱歉! / 请  
原谅! (对地位比自己高的人说) Par-  
don! (adressé à une personne de haut rang)

**ᖃᐱᖃ** /ᖃᐱ/ hra  
VERB Tone: Mb To stride over (an ob-  
stacle), to straddle, to go beyond, to  
cross. 跨 (跨过小沟) Enjamber, fran-  
chir (un ruisseau, le seuil d'une maison...).  
ᖃ ᖃᐱᖃᐱ-ze ACCOMP \_ PFV 跨过了 AC-  
COMP \_ PFV ᖃ ᖃᐱᖃᐱ | ᖃᐱᖃᐱ to cross  
the main door (into the farm) (striding  
over the threshold) 过大门 (过门槛)  
franchir la porte d'entrée de la ferme (on passe  
le seuil, en marchant; il ne s'agit pas de grim-  
per par-dessus) ᖃ (Phonological elicit-  
ation)ᖃᐱᖃᐱ ᖃᐱ-ze crossed the main  
door 过了大门 a franchi la porte d'entrée

**ᖃᐱᖃᐱ** /ᖃᐱᖃᐱ/ hrazzee  
NOUN Tone: M Poplar. 杨树 Peuplier.  
▪ Commonly used classifier: ᖃᐱ

**ᖃᐱᖃᐱ** /ᖃᐱᖃᐱ/ hralee  
NOUN Tone: #H Cairn: a human-made  
pile of stones, used as trail marker. The  
stones of the cairn are not engraved. 石  
堆 Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un  
sentier. ᖃ ᖃᐱᖃᐱ-ᖃᐱᖃᐱ mountain pass  
cairn: a cairn at a mountain pass 垭口石  
堆: 垭口上的石堆 cairn situé à un col ▪  
Commonly used classifier: ᖃᐱ

**ᖃᐱᖃᐱ** /ᖃᐱᖃᐱ/ hrami  
VERB Tone: LH To apologize. 道歉  
Demander pardon; formule de requête, et  
de remerciement. Le spectre des significa-  
tions rappelle l'étymologie de « merci » :  
de « crier merci » (implorer la vie sauve) à  
un emploi comme formule de politesse cou-  
rante. ᖃ ᖃᐱᖃᐱ-ze! Thank you! 谢谢!  
Merci!

**ᖃᐱᖃᐱ** /ᖃᐱᖃᐱ/ hrabu  
NOUN Tone: M Chest. 胸脯、胸膛  
Poitrine. ▪ Commonly used classifier: ᖃᐱ



**kaɫpɯɫ-ɿ#ɿ** /kaɫpɯɫ-ɿ#ɿ/ hrabu'eun  
**NOUN** Tone: #H Clavicle; collarbone.  
 锁骨 Clavicule. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æɿ

**kaɫp<sup>h</sup>ɯ#ɿ** /kaɫp<sup>h</sup>ɯɫ/ hrapu  
**NOUN** Tone: #H Salary, price paid for the work done by a worker. 工资, 工钱 Salaire, littéralement « prix du travail ». ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɯɿ

**kaɿseɿ** /kaɿseɿ/ hrashei  
**VERB** Tone: H.L To invite to come over, to call upon the services of. 请来 (和尚、医生……) Faire venir, faire appel à (un moine, un médecin...). ¶ tɕæɿbɯɿ kaɿseɿ to ask a monk to come over 请和尚到家来 faire venir un moine, faire appel à un moine ¶ tɕ<sup>h</sup>æɿɣwɯɿ kiɿ-hɿɿ | leɿ-kaɿseɿ | leɿ-poɿ-joɿ to call the doctor 请医生来 faire venir le médecin ¶ tɕ<sup>h</sup>æɿɣwɯɿ kiɿ-hɿɿ | ɬwɯɿ-kaɿseɿ-ɿɿ hɔɿ to and fetch a doctor 请医生来 aller chercher un médecin ¶ (Phonological elicitation)nɿɣɿɿ-ɿwɯɿ | noɿ kaɿseɿ I invite you to come over 我请你来 je t'invite/je te convie/je te fais venir ¶ mɯɿɿ-kaɿseɿ **NEG** neg **NEG** : ne pas faire appel à See: kaɿɿ

**kaɿɿswɯɿ** /kaɿɿswɯɿ/ hrashi  
**ADVERB** Tone: LM In fact. 其实、事实上 En fait, en réalité.

**kaɿɿzɯɿɿ** /kaɿɿzɯɿɿ/ hrarua  
**VERB** Tone: MH# To browbeat; to take advantage of; to pick on. 欺负 Provoquer/humilier. ¶ tɕ<sup>h</sup>ɯɿɿ-ɿɿ | hɿɿɿ-kiɿ kaɿzɯɿɿ-ɿɿ! (s)he is picking on someone 他欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/humilie quelqu'un d'autre ¶ kaɿɿ zɯɿɿ-ɿɿ as above 同上 même sens ¶ noɿ | kaɿzɯɿɿ-t<sup>h</sup>ɯɿɿ-ɿɿ! Don't browbeat people! 你不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

**kaɿɿ** /kaɿɿ/ hrae  
**NOUN** Tone: #H Neck (monosyllable).

脖子 (单音节) Cou (monosyllabe; moins usité que le disyllabe). See: kaɿɿɿɿɿ  
 Commonly used classifier: ɿwɯɿ

**kaɿɿ** /kaɿɿ/ hrae  
**ADJECTIVE** Tone: M Rich. 富 Riche.

**kaɿɿ** /kaɿɿ/ hraeq  
**ADJECTIVE** Tone: MH Nauseous, disgusting. 不好吃, 恶心 Écœurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, les flocons d'avoine que consomme l'enquêteur au petit déjeuner attirent ce qualificatif).

**kaɿɿ** /kaɿɿ/ hraeq  
**NOUN** Tone: LH Sap. 树液 Sève, résine. ¶ t<sup>h</sup>oɿkaɿɿ same meaning 同上 même sens

**kaɿa 1** /kaɿɿ/ hraeq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To fall apart, to scatter, to melt (e.g. clods of dry earth melting in water when a field is irrigated after ploughing). 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开) Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l'eau se défait. ¶ (Phonological elicitation)leɿ-kaɿɿ-zeɿ **ACCOMP** \_ **PFV** accomp \_ **pfv** **ACCOMP** \_ **PFV** ¶ (Phonological elicitation)leɿ-kaɿɿ~kaɿɿ (-zeɿ / -biɿ) **RED** 重叠 **RED** ¶ (Phonological elicitation)ɬwɯɿ kaɿɿ a lump (of earth) melts 一块 (土) 散开 un morceau (de terre) se défait ¶ tɕseɿɿɿ | leɿ-kaɿɿ-zeɿ Clods of earth fall apart (after ploughing, the fields are irrigated; clods of earth melt into the water) 土块散开在了 (耕田后灌溉, 土块散在水里) les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

**kaɿa 2** /kaɿɿ/ hraeq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Drunk. 醉 Ivre, saoul. ¶ ɿwɯɿ kaɿɿ (-zeɿ) drunk 醉酒 ivre d'alcool

**ɤæɿa 3** /ɤæɿ/ hraeq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> **Appropriate; auspicious.** 合适, 吉利 **Approprié; propice, favorable.** ¶ **ɤæɿ mɤɿ-tɕiɿ not propicious / not favourable** 不吉利、不合适, 乱 pas propice/favorable; pas net, mauvais, trouble ¶ **ɤæɿ mɤɿ-tɕiɿ, | ɕiɿ mɤɿ-tʰaɿ! / ɕiɿ-t mɤɿ-tɕoɿ!** **It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done!** (A phrase to caution others against doing something) 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶ **ɤæɿ mɤɿ-tɕiɿ, | ɕwɤɿ mɤɿ-tʰaɿ! / ɤæɿ mɤɿ-tɕiɿ, | ɕwɤɿ mɤɿ-tɕoɿ!** **It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense!** (A phrase to caution others against being carelessly talkative) 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶ **ɤæɿ-t mɤɿ-tɕiɿ, | tɕiɿ-mɤɿ-tɕoɿ!** (You) **must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones!** (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase ré-

capitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons ; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ **tɕʰwaɿ | loɿ | ɤæɿ-t mɤɿ-tɕiɿ ɕiɿ!** **He does a bad job of it! / He makes a mess of his work!** 他工作做得乱七八糟! Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi! ¶ **hɿɿ ɕwaɿ-ɤɿ | ɤæɿ-t mɤɿ-tɕiɿ-hɿɿ ɕwɤɿ!** **Someone is talking nonsense!** 有人在乱说话! quel-qu'un dit n'importe quoi

**ɤæɿa 4** /ɤæɿ/ hraeq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> **Ugly.** 丑陋 Laid, vilain. See: **ɕɕɤɿa<sub>1</sub>**

**ɤæɿbaɿ** /ɤæɿbaɿ/ hraebbae  
**NOUN** Tone: M **Dish, plate.** 盘子 **Assiette.** ▪ **Commonly used classifier:** **ɿwaɿ**

**ɤæɿbaɿ** /ɕwaɿ ɤæɿbaɿ/ hraebbae  
**CLASSIFIER** Tone: L **Classifier:** a plateful, the contents of a plate. 量词: 盘 **Assiettée, contenu d'une assiette.** ¶ **ɕwaɿ-ɤæɿbaɿ, | ɕiɿ-t-ɤæɿbaɿ, | soɿ-ɤæɿbaɿ, | ɕɤɿ-t-ɤæɿbaɿ, | ɕwɤɿ-t-ɤæɿbaɿ, | ɕʰɤɿ-t-ɤæɿbaɿ, | ɕwaɿ-t-ɤæɿbaɿ, | hɔɿ-t-ɤæɿbaɿ, | ɕɤɿ-t-ɤæɿbaɿ, | tɕʰeɿ-ɤæɿbaɿ** **association with numerals from 1 to 10** 与数词结合, 一至十 **association avec des numéraux, de 1 à 10** ¶ (Phonological elicitation) **ɕwaɿ-ɤɿ ɕwaɿ-ɤæɿbaɿ** **to each, one plate(ful)!**

(Description of how food was handed out during Na meals) 一人一盘！ (来描述摩梭人传统分饭的做法) Une assiette chacun ! (Description de la façon dont la nourriture était distribuée dans le temps : chacun une assiette)

**ɤæɫɔɹɔ** /ɤæɫɔɹɔ/ hraezzhu  
ADJECTIVE Tone: LM Ugly. 丑陋 Laid, villain.

**ɤæɫɔɹɔ** /ɤæɫɔɹɔ/ hraelee  
NOUN Tone: H# Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke. 枷锁 (木头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ɤæɫɔɹɔ | ɫɔɹɔ-ɫɔɹɔ kʰɔɹɔ to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un carcan (à quelqu'un) ɤæɫɔɹɔ kʰɔɹɔ to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le carcan (à quelqu'un) ▪ Commonly used classifier: ɫɔɹɔ

**ɤæɫɔɹɔ** /ɤæɫɔɹɔ/ hraemi  
NOUN Tone: M Sword. 剑 Épée. ▪ Commonly used classifier: naɫ

**ɤæɫɔɹɔ** /ɤæɫɔɹɔ/ hraengu  
NOUN Tone: H# Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent). ▪ Commonly used classifier: ɫɔɹɔ

**ɤæɫɔɹɔ** /ɤæɫɔɹɔ/ hrae'er  
NOUN Tone: H# Neck. 脖子 Cou. See: ɤæɫɔɹɔ ▪ Commonly used classifier: ɫɔɹɔ

**ɤæɫɔɹɔ** /ɤæɫɔɹɔ/ hraeda  
NOUN Tone: L# Withers: part of the ox's body on which the yoke rests. 肩隆 Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ɤæɫɔɹɔ-ɫɔɹɔ ox's withers 牛肩隆 garrot de vache ɤæɫɔɹɔ tʰɔɹɔ-ɫɔɹɔ N+DEM+CLF 这只肩隆 N+DEM+CLF

▪ Commonly used classifier: ɫɔɹɔ

**ɤæɫɔɹɔ** /ɤæɫɔɹɔ/ hraedeu  
NOUN Tone: H# Neck. 脖子 Cou. See: ɤæɫɔɹɔ ▪ Commonly used classifier: ɫɔɹɔ

**ɤæɫɔɹɔ** /ɤæɫɔɹɔ/ hraesso  
NOUN Tone: #H Short sword. 短剑 Petite épée.

**ɤæɫɔɹɔ** /ɤæɫɔɹɔ/ hraexxi  
VERB Tone: M To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ɤæɫɔɹɔ | qʰaɫ-kɔɹɔ dzoɫ | mɔɹɔ-ɤæɫɔɹɔ, | nɔɹɔ-ɫɔɹɔ qʰaɫ! | No matter how many people (guests) there are, I share (what I have)! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she shared as much as she could, and volunteered her time to help other families on important occasions, such as funerals.) 无论有多少个人, 我都会跟大家分! (情景: 合作人描写在永宁摩梭人怎么跟别人分, 如: 分食品。有大事时, 也去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « Moi, je partage, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens') ! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois : on partageait, et on aidait aussi les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ɤæɫɔɹɔ | mɔɹɔ-ɤæɫɔɹɔ! Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêles-toi de tes affaires!

**-ɤo** /-/ wo  
POSTP Tone: 0? On, on top of. 上面 Sur.

**ɤo** /ɤo/ wo  
NOUN Tone: #H ① Head (monosyl-

lable). 头 (单音节) Tête (monosyllabique). ▪ Commonly used classifier: [w-  
② Beginning. 开头 Début. ¶ hi1-bo#1  
the beginning of the month, the first days  
of the month 月初 le début du mois ¶  
k<sup>h</sup>y1-bo1\$ the beginning of the year 年  
初 le début de l'année ¶ tji1-bo1 †the be-  
ginning of the day 天初 †le début de la  
journée

**bo1 1** /bo1/ wo  
VERB Tone: M intrans To lay eggs. 下  
蛋 Pondre. ¶ æ1 bo1 to lay eggs 下蛋  
pondre des œufs ¶ æ1mi1 t<sup>h</sup>i1-bo1-dzo1!  
The hen is laying eggs! 母鸡在下蛋! la  
poule est en train de pondre! ¶ æ1mi1 | æ1  
bo1-ze1! The hen has laid eggs! 母鸡下  
蛋了! la poule a pondu!

**bo1 2** /bo1/ wu  
VERB Tone: M intrans To be able to,  
to manage to. 能……、有能力做 Ar-  
river à, parvenir à. ¶ njx1 | tci1-mx1-bo1!  
I can't write! / I am not able to write!  
(Said by someone who has not learnt to  
write) 我写不出来! / 我不会写! je ne  
parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire! ¶  
njx1 | tci1-bo1! I can write! / I am able to  
write! / I know how to write! 我会写!  
/ 我写得出来! je parviens à écrire/je sais  
écrire!

**bo1** /bo1/ woq  
NOUN Tone: MH Needle. 针 Aiguille.  
See: tse1 ▪ Commonly used classifier: [w-

**bo1** /bo1/ woq  
VERB Tone: L To sink (e.g. a boat slowly  
sinking down into a lake). 掉入、沉下去  
Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans  
l'eau ; un bateau sombre peu à peu dans le lac).  
¶ my1tco1 bo1 to sink 掉入 s'enfoncer,  
être englouti (par l'eau...)

**bo1b** /bo1/ woq  
VERB Tone: L<sub>b</sub> To form, to appear: e.g.  
a callus has formed. 出现、形成 (如:

出了茧子) Se former, apparaître (un cor-  
se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a  
été observé qu'en association avec le mot 'du-  
rillon, cor'. ¶ sw1-tɣ1 bo1-ze1! | A cal-  
lus has formed! 磨出了茧子! Un du-  
rillon s'est formé! ¶ (Phonological elicitat-  
ion)bo1-mx1-ho1 \_ NEG DESIDERATIVE 不  
会出 (茧子) \_ NEG DÉSIDÉRATIF

**bo1b** /qwa1 bo1/ wo  
CLASSIFIER Tone: L<sub>b</sub> A sort of. 量  
词: 种 Classificateur des variétés/sortes de  
choses. ¶ qwa1-bo1 one type (of cloth-  
ing, food...) 一种 (衣服、食物……)  
une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶  
t<sup>h</sup>wa1-bo1 this type (of clothing, food...)  
这种 (衣服、食物……) cette sorte (de  
vêtement, de nourriture...)

**bo1by1** /bo1by1/ wobbu  
NOUN Tone: M Sprout, bud. 树的萌  
芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶  
t<sup>h</sup>o1-bo1by1 bud of pine tree 小松树尖  
pousse de sapin ¶ t<sup>h</sup>o1sy1-bo1by1 bud of  
pine tree 小松树尖ousse de sapin; litté-  
ralement « pousses d'aiguilles de sapin » ▪  
Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wx1

**bo1da1** /bo1da1/ wodda  
ADVERB Tone: M In front of. 前面, 之  
前 Devant, avant, auparavant. ¶ sw1-k<sup>h</sup>y1-  
bo1da1 seven years ago 七年前 il y a sept  
ans ¶ bo1da1 qwa1-so1 ji1 the past few  
days 前几天 ces derniers jours, les quelques  
jours passés, il y a quelques jours

**bo1di1** /bo1di1/ woddi  
NOUN Tone: LH Mad person. 疯子  
Fou, aliéné. ▪ Commonly used classifier:  
ɣ1

**bo1do1 1** /bo1do1/ woddo  
NOUN Tone: M Walnut. 核桃 Noix.  
¶ bo1do1 q<sup>h</sup>wæ1 to crack walnuts 开核桃  
casser des noix ¶ bo1do1 z<sup>h</sup>wæ1 to weigh  
walnuts 称核桃 peser des noix ▪ Com-  
monly used classifier: [w-

**ko-do<sub>2</sub>** /ko-do<sub>1</sub>/ woddo  
**NOUN** Tone: M Interests. 利息 Inté-  
 rêts. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ

**ko-dzi<sub>1</sub>** /ko-dzi<sub>1</sub>/ wozzee  
**VERB** Tone: H# To collide, to run into.  
 碰撞 Heurter. ¶ le<sub>1</sub>-ko-dzi<sub>1</sub> ACCOMP  
 accomp ACCOMP ¶ hī<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-ko-dzi<sub>1</sub>  
 ts<sup>h</sup>u<sub>1</sub> (-ze<sub>1</sub>) People have ran into one an-  
 other 人们 (互相) 碰撞 deux personnes  
 se sont heurtées/sont entrées en collision

**ko-dzi<sub>1</sub>** /ko-dzi<sub>1</sub>/ Wozzee  
**NOUN** Tone: L# Tibetan. 藏族 Tibé-  
 tain. ▪ Commonly used classifier: ɣ<sub>1</sub>

**ko-dzi<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>** /ko-dzi<sub>1</sub>di<sub>1</sub>/ Wozzeeddi  
**NOUN** Tone: L#- ① Tibet (literally:  
 ‘the Tibetan land’). 西藏 Le Tibet (lit-  
 téralement : « les contrées tibétaines »). ②  
 North (literally: ‘the Tibetan land’). 北  
 方 (直译: ‘藏族地区’) Nord (litté-  
 ralement : « les contrées tibétaines »).

**ko-dzi<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>ɰæ<sub>1</sub>** /ko-dzi<sub>1</sub>t<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>ɰæ<sub>1</sub>/  
 Wozzee tæ’er  
**NOUN** Tone: L#- Flag, banner, pen-  
 nant (literally: Tibetan writings). 旗子  
 Drapeau, fanion (littéralement « écritures ti-  
 bétaines »). ▪ Commonly used classifier:  
 p<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>

**ko-dzu<sub>1</sub>** /ko-dzu<sub>1</sub>/ wojji  
**NOUN** Tone: M Bridle; halter. 马笼  
 头 Ceillères. ¶ z<sup>h</sup>wæ<sub>1</sub>-ko-dzu<sub>1</sub> (ts<sup>h</sup>u<sub>1</sub>  
 | z<sup>h</sup>wæ<sub>1</sub>-ko-dzu<sub>1</sub> ni<sub>1</sub>) horse’s halter 马  
 笼头 œillères de cheval ▪ Commonly used  
 classifier: na<sub>1</sub>

**ko-dw<sub>1</sub>** /ko-dw<sub>1</sub>/ woddee  
**NOUN** Tone: MH# Tadpole. 蝌蚪 Tê-  
 tard.

**ko-dw<sub>1</sub>so<sub>1</sub>** /ko-dw<sub>1</sub>so<sub>1</sub>/ wod-  
 deeso  
**ADVERB** Tone: L+H# In three days. 大

后天 Dans trois jours. ¶ ko-dw<sub>1</sub>so<sub>1</sub> |  
 dw<sub>1</sub>-ni<sub>1</sub> in three days 大后天 la journée  
 d’après-après-demain

**ko-gy<sub>1</sub>#<sub>1</sub>** /ko-gy<sub>1</sub>/ woggu  
**NOUN** Tone: #H Pillow. 枕头 Oreiller.  
 ▪ Commonly used classifier: ɰ<sub>1</sub>

**ko-ji<sub>1</sub>** /ko-ji<sub>1</sub>/ woxie  
**NOUN** Tone: L Molars and premolars.  
 臼齿+后臼齿 Molaires et prémolaires. ▪  
 Commonly used classifier: ɰ<sub>1</sub>

**ko-hy<sub>1</sub>** /ko-hy<sub>1</sub>/ wohun  
**NOUN** Tone: MH# Hair (of the head).  
 头发 Cheveux. ▪ Commonly used classi-  
 fier: k<sup>h</sup>u<sub>1</sub>

**ko-ji<sub>1</sub>** /ko-ji<sub>1</sub>/ woyi  
**ADVERB** Tone: M The year after next.  
 后年 Dans deux ans. ¶ ko-ji<sub>1</sub> dw<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>ɰ<sub>1</sub>  
 the year after next 后年 l’année dans deux  
 ans

**ko-ky<sub>1</sub>** /ko-ky<sub>1</sub>/ woge  
**NOUN** Tone: L# Woven headdress for  
 women who already have children; for  
 young women who do not yet have chil-  
 dren, this same item is called ko-ni<sub>1</sub>.  
 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰  
 (已经有孩子的女人戴的)。还没有  
 孩子的青年女人, 也戴这种头饰, 但称  
 作ko-ni<sub>1</sub>) Coiffé en fils tressés; chez une  
 jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais  
 n’a pas encore d’enfants), ce même objet est  
 désigné comme ko-ni<sub>1</sub>. ▪ Commonly used  
 classifier: ky<sub>1</sub>

**ko-k<sup>h</sup>ɰ<sub>1</sub>** /ko-k<sup>h</sup>ɰ<sub>1</sub>/ woku  
**NOUN** Tone: L Sandalwood, sandle-  
 wood. 香木 Arbre à épice, arbre à encens  
 de petite taille, qui pousse en montagne, dans  
 les espaces ombragés. ¶ ko-k<sup>h</sup>ɰ<sub>1</sub>-si<sub>1</sub> same  
 meaning 同上 même sens See: tsɿ<sub>1</sub>di<sub>1</sub>

**ko-ly<sub>1</sub>** /ko-ly<sub>1</sub>/ wolu  
**VERB** Tone: M To lose one’s way, to



become lost. 迷路 Se perdre, perdre son chemin. ¶ le+ko]ly+ ACCOMP accomp ACCOMP

**ko+hi]** /ko+hi]/ wolhi  
NOUN Tone: H# Large needle with which animal hide can be sewn. 大粗针, 用来缝琵琶肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie. Cette aiguille n'est pas utilisée pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...) : pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶ ko+hi], | bo]tɕ<sup>h</sup>æ+zy]-di] ni]. The large needle is used to sew pipa meat. 大针, 是用来缝琵琶肉的。 La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »). ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

**ko+mæ+** /ko+mæ+]/ womae  
VERB Tone: M To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). 照顾好、管好、关心 (老人、孩子、需要帮助的人) S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). ¶ (Phonological elicitation)ko+mæ+ze] PFV 管好了 PFV ¶ hi+ ko+mæ+ to take care of people 照顾人 s'occuper des gens ¶ no+ | njɣ+ ko+mæ+! You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) 你很关心我啊! (老人满意地说) Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits soins pour moi! (Commentaire satisfait/élogieux) ¶ tɕ<sup>h</sup>wɿ+ | dɰæ+ | hi+ ko+mæ+-kɣ+! She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) 她很会管家! (对女主人的表扬) Elle sait à merveille s'occuper des gens/ prendre soin des gens! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison)

**ko+mi]** /ko+mi]/ womi  
NOUN Tone: H\$ Large needle. 大针 Grosse aiguille. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

**ko+mi]** /ko+mi]/ womi  
NOUN Tone: M King; high official; chief. 国王、大臣、头领 Roi; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶ ko+mi+ji+hi+ hi+ person who has a role as king/high official/ chief 当国王、土司、大臣、头领……的人 personne qui a fonction de dignitaire/chef ¶ k<sup>h</sup>ɣ+ mæ+ ko+mi+ head of (a band of) robbers 土匪的头领 chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands ▪ Commonly used classifier: ɣ]

**ko+ni]** /ko+ni]/ woni  
NOUN Tone: H# Woven headdress for young women who do not yet have children; for women who already have children, this same item is called ko+ky]. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰 (还没有孩子的青年女人戴的)。已经有孩子的女人, 也戴这种头饰, 但称作ko+ky] Coiffe en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme ko+ky]. ▪ Commonly used classifier: bo]

**ko]py]** /ko]py]/ wobu  
VERB Tone: H.L ① To come across (someone), to meet someone (typically: on a path, meeting someone walking in the other direction). 遇见 (如: 在路上遇见一个人) Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). ¶ t<sup>h</sup>i+ ko]py] DUR dur DUR ② To intercept (bandits intercept a caravan), to attack on the road. 阻截、在路上攻击 Interceptor, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).

**ko+p<sup>h</sup>ɣ]-ko]dy]ly]** /ko+p<sup>h</sup>ɣ]-ko]dy]ly]/ wope woddulu  
NOUN Tone: L#- Eugeron breviscapus (a type of daisy). 短葶飞蓬 Eugeron breviscapus (une sorte de pâquerette).

**ko-tqaŋ** /ko-tqaŋ/ wogha  
 NOUN Tone: H# Lid. 锅盖、盖子  
 Couvercle. ▪ Commonly used classifier:  
 [wɪ]

**ko-tqʰwɤŋ** /ko-tqʰwɤŋ/ wokhua  
 NOUN Tone: L# ① Head. 头, 上面  
 部分 Tête. ¶ ko-tqʰwɤŋ dziŋ to sit in a  
 place of honour 坐在贵宾的位置上 être  
 assis à une place d'honneur ¶ ðɪ-ko-tqʰwɤŋ  
 one's own head 自己的头 sa propre tête  
 ¶ ðɪ-ko-tqʰwɤŋ laŋ to hit one's own head  
 (context: a child hits its own head rhyth-  
 mically with a stick) 打自己的头 (情景:  
 一个小孩用小棍子敲打自己的头) se ta-  
 per sur la tête (contexte : un enfant tape en  
 rythme sur sa propre tête avec une baguette)  
 ▪ Commonly used classifier: [wɪ] ② Top  
 part, upper part. 上面部分 Partie supé-  
 rieure de.

**ko-tsoŋ** /ko-tsoŋ/ woso  
 ADVERB Tone: L# The day after tomor-  
 row. 后天 Après-demain. ¶ ko-tsoŋ |  
 dɥɪ-tɕiŋ the day after tomorrow 后天 la  
 journée d'après-demain

**ko-tɕɤŋ** /ko-tɕɤŋ/ woshu  
 VERB Tone: M To guide, to show the  
 way. 带头、带路 Conduire, guider.  
 ¶ zɤŋmiŋ ko-tɕɤŋ to show the way 带  
 路 montrer le chemin ¶ dɥɪ-tɕiŋ-ŋwɪ |  
 ko-tɕɤŋ a family shows the way/ sets an  
 example (which other families follow):  
 for instance, one family begins to har-  
 vest rice, and others follow their exam-  
 ple 有一家带头: 例如收庄稼时, 一个  
 家先开始收割, 于是其它家庭也跟着  
 开始收割。 une famille montre l'exemple :  
 par exemple, une famille commence à récol-  
 ter le riz, et les autres suivent son exemple ¶  
 ko-tɕɤŋ-tseŋ PFV 带了路 PFV ¶ nɕɤŋ-tɕiŋ-  
 ŋwɪ | ko-tɕɤŋ! We are showing the way!  
 / We are setting an example for others!  
 (Context: for agricultural activities, one  
 household started first, and the others

followed suit.) 是我们带头的! (其他  
 家庭是跟着我们来的!) (情景: 农业  
 活动, 如: 收庄稼, 是一个家庭先开始  
 的, 然后其他家庭也跟着来。) C'est  
 nous qui lançons le mouvement !/ C'est nous  
 qui donnons l'exemple aux autres ! (explica-  
 tion : pour les travaux des champs, une mai-  
 sonnée s'y attelait en premier, et les autres  
 suivaient)

**-ko-toŋ** /ko-toŋ/ wodo  
 POSTP Tone: L# ① On top of. ……  
 之上 Sur. ¶ qoŋqɑŋ-ko-toŋ at the top  
 of the mountain pass, at the mountain  
 pass 垭口上 en haut du col ¶ ko-tqʰwɤŋ-  
 ko-toŋ on the head, on top of the head  
 头上 sur la tête, sur le sommet du crâne ¶  
 ziŋqʰwɤŋ-ko-toŋ on the house; e.g. there  
 is a bird's nest on the top of the house  
 房子上面: 例如: 有鸟窝在房顶上 sur la  
 maison; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la mai-  
 son ② While, at the time that, during  
 the time that. ……的时候 Pendant, au  
 moment de. ¶ haŋdzɤŋ-ko-toŋ, | tɕʰwɪ-  
 ŋwɪ | mɤŋ-tɕɪŋ-tɕiŋ. During the meal, he  
 felt displeased/he got angry. 吃饭的时  
 候, 他不高兴了/生气了。 Au cours du  
 repas, il se mit en colère/ devint triste. ③  
 To, at, towards. 向、往 À l'endroit de, à  
 l'égard de, en direction de. ④ Compared  
 to. 跟……相比 En comparaison de.

**-ko-tʰoŋ** /ko-tʰoŋ/ woto  
 POSTP Tone: L# Behind; since. 后面,  
 自从 Derrière; depuis. ¶ ziŋ-ko-tʰoŋ be-  
 hind the house 家后院 derrière la maison,  
 l'arrière de la maison (où il y a le potager) ¶  
 ziŋqʰwɤŋ-ko-tʰoŋ as above: behind the  
 house 同上: 家后院 idem : derrière la  
 maison, l'arrière de la maison (où il y a le po-  
 tager)

**ko-tɕʰɤŋ#** /ko-tɕʰɤŋ/ woqe  
 ADJECTIVE Tone: #H Sharp, pointed.  
 尖 Pointu. ¶ ko-tɕʰɤŋ-tɕʰɤŋ-gɤŋ sharp  
 尖 pointu

**ko-ts<sup>h</sup>e-ko#** /ko-ts<sup>h</sup>e-ko/ woceiwo  
NOUN Tone: #H Top (e.g. mountain top). 顶上, 如: 山顶 Sommet de, en haut de. ¶ kwɿt-bɿ | ko-ts<sup>h</sup>e-ko the top of the mountain, the mountain top 山的顶, 山顶 le sommet de la montagne ¶ ko-q<sup>h</sup>wɿ-ko-ts<sup>h</sup>e the top of the head 头顶 le sommet de la tête

**ko-tɿ-tɿ** /ko-tɿ-tɿ/ Wodeudeu  
NOUN Tone: H# Yi (derogatory term: “ungroomed heads”, “messy heads”). 彝族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发”) Yi (groupe ethnique) : terme péjoratif : « les hirsutes », « les ébouriffés ». ▪ Commonly used classifier: ɿ

**ko-tse** /ko-tse/ wozhei  
NOUN Tone: L# Dandruff. 头皮 Pellicules (des cheveux). ¶ ko-tse | qwæ<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>i di! (She/he) has a lot of dandruff! 他长了很多癣! (il/elle) a vraiment plein de pellicules! ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>

**ko-to#** /ko-to/ wosso  
NOUN Tone: #H Small needle. 小针 Petite aiguille. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**ko-zɿ** /ko-zɿ/ woru  
VERB Tone: H.L Bless and protect. 保佑 Bénir et protéger. ¶ (Phonological elicitation)mɿt-ko-zɿ NEG neg NEG ¶ gɿtɿ | qwɿt-ko-zɿ-t! May the gods bless (you/us)! 菩萨保佑! Que les esprits [te/nous] bénissent!

**ko-zi** /ko-zi/ woxxi  
ADVERB Tone: MH# As from..., starting... 从……开始 À partir de. ¶ qwɿt-mi-ko-zi from the first month 一月份开始 à partir du premier mois ¶ ts<sup>h</sup>i-ji-ko-zi as from today 今天开始 à partir d'aujourd'hui ¶ ts<sup>h</sup>i-ji qwɿt-k<sup>h</sup>y-ko-zi from this year on, as from this

year 今年开始 à partir de cette année ¶ gy<sup>h</sup>i-mi-ko-zi as from the 9th month, starting from the 9th month 九月份开始 à partir du 9e mois ¶ ze-tæ<sup>h</sup>i-ko-zi as from the 11th month, starting from the 11th month 十一月份开始 à partir du 11e mois

**ky** /ky/ weu  
VERB Tone: H To swallow. 吞, 咽 Avaler, déglutir. ¶ le-ky ACCOMP ac-comp ACCOMP

**ky** /ky/ weuq  
NOUN Tone: MH Crane, *Grus nigricollis* Przew and similar species. It is a migratory bird. 黑颈鹤 (候鸟) Grue, *Grus nigricollis* Przew et autres espèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur. ¶ ky-ta-mi same meaning: crane 同上: 黑颈鹤 même sens : grue ¶ (Phonological elicitation)ky dzu-ze ...ate the crane 吃了黑颈鹤 ...a mangé une grue ¶ (Phonological elicitation)ky hwæ-ze ...bought (a/the) crane 买了黑颈鹤 ...a acheté une grue ▪ Commonly used classifier: mi

**kyt-by** /kyt-by/ weubbu  
NOUN Tone: H# Field penny-cress, *Thlaspi arvense*: a foetid plant with round flat pods. 苣荬 Monnoyère, tablier des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement « le légume de la grue ». ▪ Commonly used classifier: po

**ky-mi\$** /ky-mi/ weumi  
NOUN Tone: H\$ Female crane. 母鹤 Grue femelle. ▪ Commonly used classifier: mi

**ky-p<sup>h</sup>y#** /ky-p<sup>h</sup>y/ weupu  
NOUN Tone: #H Male crane. 公鹤 Grue mâle. ¶ ky-p<sup>h</sup>y-ky-mi# male crane and female crane 公鹤与母鹤 grue mâle et grue femelle ▪ Commonly used classifier: mi

**ɤʏ-tso#1** /ɤʏ-tso#1/ weusso  
**NOUN** Tone: #H Baby crane. 小鹤  
 Enfant grue. ▪ Commonly used classifier:  
 1ɥ1

**ɤʏ-wæ1** /ɤʏ-wæ1/ wae  
**NOUN** Tone: #H Left (monosyllable).  
 左边 (单音节) Gauche (monosyllable).

**ɤʏ-wæ1-gi#1** /ɤʏ-wæ1-gi#1/ waeggi  
**NOUN** Tone: #H Left side, left. 左边  
 Gauche, côté gauche.

**ɤʏ-wæ1-gi-dzɤ#1** /ɤʏ-wæ1-gi-dzɤ#1/  
 waeggizze  
**NOUN** Tone: #H Left, left side, left di-  
 rection. 左、左边 Gauche, côté gauche,  
 direction de gauche.

**ɤʏ-wæ1-lo1** /ɤʏ-wæ1-lo1/ waelo  
**NOUN** Tone: H# Left side, left direction.  
 左边, 左手 Gauche; direction de gauche.

**ɤʏ-wæ1-tsu1** /ɤʏ-wæ1-tsu1/ waezi  
**NOUN** Tone: H# Socks. 袜子 (汉语借  
 词) Chaussettes.

**ɤʏ-wæ1-tʂʰe1** /ɤʏ-wæ1-tʂʰe1/ waechei  
**VERB** Tone: L# To accomplish, to com-  
 plete. 完成 (汉语借词) Achever,  
 mener à terme. ¶ 1e1-ɤʏ-wæ1-tʂʰe1-ze1! It's  
 complete! / It's finished! 完成了! C'est  
 achevé!

**ɤʏ-wɤ1** 1 /ɤʏ-wɤ1/ wua  
**NOUN** Tone: M Mountain. 山 Mon-  
 tagne. ¶ ɤʏ-tso1-ɤʏ-wæ1 high mountain 高山  
 haute montagne ▪ Commonly used classi-  
 fier: 1ɥ1

**ɤʏ-wɤ1** 2 /ɤʏ-wɤ1/ wua  
**NOUN** Tone: M Village, hamlet. 村  
 寨, 村落 Village, hameau. ¶ ɤʏ-wɤ1-qo1  
 in the village 村子里 dans le village ¶  
 ɤʏ-wɤ1-mɤ1-ni1: | tʂʰɤ1-ɤʏ-wɤ1... |  
 tʂʰɤ1-ɤʏ-wɤ1... These do not belong to  
 the same village: here, it is the village

named...; over there, it is the village  
 named... 它们不属于一个村落: 这边,  
 是……村, 而那边, 是……村。 Ce n'est  
 pas le même endroit (littéralement : ce n'est  
 pas le même village) : ici, c'est (le village de)... ;  
 là, c'est (le village de)... ▪ Commonly used  
 classifier: ɤʏ-wɤ1

**ɤʏ-wɤ1** 3 /ɤʏ-wɤ1/ wua  
**NOUN** Tone: M Money. 钱 Argent  
 (non pas le métal, mais la monnaie). ¶ ɤʏ-tʂʰe1-  
 ɤʏ-wɤ1 money 钱 argent

**ɤʏ-wɤ1** a /ɤʏ-wɤ1/ wua  
**VERB** Tone: Ma To make a heap of (e.g.  
 cereals), to pile up. 堆 (例如: 堆积  
 泥土) Amasser, entasser. ¶ ɤʏ-wɤ1-ɤʏ-wɤ1  
 tʰi1-ɤʏ-wɤ1 to make a heap, to heap to-  
 gether 堆在一起 faire un tas, amasser en  
 tas ¶ ɤʏ-wɤ1-ɤʏ-wɤ1 tʰi1-tʂʰɤ1 to arrange  
 into a heap 收拾成一堆 ranger en tas  
 ¶ tso1~tso1 | ɤʏ-wɤ1 1ɥ1 to pile up  
 objects 东西堆起来 entasser des objets  
 ¶ ɤʏ-wɤ1-1ɥ1 to make into a heap  
 (e.g. nuts, fruit... scattered around) 收  
 拾成一堆 (如: 有果子散在地上, 把它  
 们堆在一起) rassembler en un tas (ex. :  
 des piments éparés, des noix, des fruits...) ¶  
 (Phonological elicitation) tso1~tso1 ɤʏ-wɤ1  
 to pile up things 东西堆在一起 entasser  
 des choses

**ɤʏ-wɤ1** a /ɤʏ-wɤ1/ wua  
**CLASSIFIER** Tone: Ma A heap (e.g. of  
 grains, of cut wood); literally: 'a moun-  
 tain of'. 量词: 堆 (一堆粮食、一堆  
 柴……) Classificateur des tas / amoncelle-  
 ments (de céréales, de bois coupé...); littérale-  
 ment : 'une montagne de'.

†

†BWX↓<sub>a</sub>    /-/    wuaq  
VERB    Tone: L<sub>a</sub>    To negotiate (mono-syllabic root extracted from the reduplicated form). 商量 (单音节)    Discuter, négocier (racine extraite de la forme redupliquée). See: BWX↑ ~ BWX↓



𐄢

**kwɛ˥˥la˥˥bi˥˥** /kwɛ˥˥la˥˥bi˥˥/ Wual-  
abbi

**NOUN** Tone: L#- Walabie, a village of the Yongning plain. It is inhabited by both Na and Pumi. 瓦拉比, 也称作瓦拉别 (永宁的一个村落) Walabie, un village de la plaine de Yongning. Il est peuplé de Na et de Pumi. ¶ ə˥go˥˥-kwɛ˥˥, | kwɛ˥˥la˥˥bi˥˥, | bæ˥˥kwɛ˥˥, | tʰo˥˥tsʰe˥˥#˥˥, | pi˥˥tsʰe˥˥di˥˥, | pɣ˥˥dzɣ˥˥di˥˥, | kwɛ˥˥ty˥˥ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

**kwɛ˥˥qʰy˥˥** /kwɛ˥˥qʰy˥˥/ wuakheu  
**NOUN** Tone: M Cave, cavern. 山洞 Grotte, caverne. See: kwɛ˥˥qʰy˥˥dzɰ#˥˥  
Commonly used classifier: 𐄢

**kwɛ˥˥qʰy˥˥dzɰ#˥˥** /kwɛ˥˥qʰy˥˥dzɰ#˥˥/  
wuakheujji  
**NOUN** Tone: #H Cave, cavern. 山洞 Grotte, caverne (où il est facile d'entrer). See: kwɛ˥˥qʰy˥˥  
Commonly used classifier: 𐄢

**kwɛ˥˥ko˥˥** /kwɛ˥˥ko˥˥/ wuawo  
**NOUN** Tone: L Hillside. 山坡 Collines, versant des montagnes (pas forcément très escarpé, plutôt collines que très fortes pentes). ¶ kwɛ˥˥ko˥˥ dzɣ˥˥by˥˥ ə˥bi˥˥? You want to come and have fun on the mountain? Would you like to go and take a stroll on the mountain? 去山上玩, 好吗? tu viens te détendre sur la montagne? ▪ Commonly used classifier: kwɛ˥˥

**kwɛ˥˥-kwɛ˥˥** /kwɛ˥˥kwɛ˥˥/ wuawua  
**VERB** Tone: H# To discuss, to negotiate. 商量 Discuter, négocier. ¶ qɰ˥˥-kwɛ˥˥-kwɛ˥˥-˥˥ DELIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE 商量商量 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF See: 𐄢kwɛ˥˥la˥˥

**kwɛ˥˥ty˥˥** /kwɛ˥˥ty˥˥/ Wuadu  
**NOUN** Tone: M A village near the Hot Springs. 瓦都村: 温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶ kwɛ˥˥ty˥˥-kwɛ˥˥ same meaning 同上 même sens ¶ ə˥go˥˥-kwɛ˥˥, | kwɛ˥˥la˥˥bi˥˥, | bæ˥˥kwɛ˥˥, | tʰo˥˥tsʰe˥˥#˥˥, | pi˥˥tsʰe˥˥di˥˥, | pɣ˥˥dzɣ˥˥di˥˥, | kwɛ˥˥ty˥˥ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le

dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). Ɓwɤ-tɕy: | ɓɤ! Ɓwɤ-tɕy! is a Pumi village! Ɓwɤ-tɕy!是一个普米族村落! Ɓwɤ-tɕy!, c'est un village pumi!

**Ɓwɤ-tɕy#1** /Ɓwɤ-tɕy/ Wuaru  
NOUN Tone: #H The village of Qiansuo. 四川省凉山州盐源县前所乡 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/ Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/ emprunts/ mélanges). Ɓwɤ-tɕy-loɭmæ same meaning 同上 même sens Ɓ (Proverb)Ɓwɤ-tɕy, | jɤ-q<sup>h</sup>aɫ dɕɤ; | hwɤ-liɫ-haɫ mɤ-t-dzo! Adage: “In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there’s nothing for cats to eat!” Explanation: cats do not eat bitter buckwheat. 俗语: “前所, 苦荞 (庄稼) 很好。猫, 没得吃!” (说明: 猫不吃苦荞。) « À Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille; les chats n’y ont rien à manger! » (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n’y a rien pour lui : rien à son goût.) Ɓ (Proverb)Ɓwɤ-tɕy, | jɤ-q<sup>h</sup>aɫ dɕɤ, | hwɤ-liɫ | haɫ mɤ-t-dzo! as above 同上 comme ci-dessus Ɓ diɭɓo/ ɔ̃ -dzo, | gæɫɕæ! | diɭmæ/ ɔ̃ -dzo, | Ɓwɤ-tɕy! | Uphill is the village of gæɫɕæ! Downhill is the village of Ɓwɤ-tɕy! (A comment about the geography of the Yongning plain, and the location of the hamlet of Alawua.) diɭɓoɓɓɓɓ上面是gæɫɕæ村! 下面是Ɓwɤ-tɕy村! (关于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置) Vers l’amont, c’est le village de gæɫɕæ! Vers l’aval, c’est le village de Ɓwɤ-tɕy! (Au sujet de l’orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawua.) See: loɭmæ

## s

saɿ<sub>1</sub> /saɿ/ sa

**NOUN** Tone: #H ① Flax, *Linum usitatissimum*. 亚麻 Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. ▪ Commonly used classifier: qʰwæɿ ② Hemp, *Cannabis sativa*. 火麻、胡麻 Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile. ▪ Commonly used classifier: qʰwæɿ

saɿ<sub>2</sub> /ɬwɿ saɿ/ sa

**CLASSIFIER** Tone: H\* A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ¶ ɬwɿ-saɿ | mɿɿ-dzoɿ! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) See: soɿ<sub>2</sub>

saɿ<sub>1</sub> /saɿ/ saq

**VERB** Tone: MH To deliver (something to a place). 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ leɿ-saɿ-tʰiɿ-kiɿ to deliver (to someone’s place) 送 (东西到人家) même sens: livrer (un objet, une marchandise)

saɿ<sub>a</sub> /ɬwɿ saɿ/ sa

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for salted, smoked hog legs. 量词: 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ geɿ-saɿ | ɬwɿ-saɿ a salted, smoked hog leg 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

saɿbo#ɿ /saɿboɿ/ sabbo

**NOUN** Tone: #H Distaff: a stick or spindle onto which wool or flax is wound for spinning. 卷线杆、拉线棒 Quenouille: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ saɿboɿ-diɿ same meaning 同上 même sens ▪ Commonly used classifier: naɿ

saɿmiɿ /saɿmiɿ/ sami

**NOUN** Tone: L Marijuana, cannabis, *Cannabis indica*. 大麻 Chanvre indien, kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/psychotrope, qui est également comestible: les Na en tiraient de l’huile). ¶ saɿmiɿ-mæɿɰæɿ, | dzwɿ-kyɿ! Cannabis oil is edible! 大麻油, 是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! ▪ Commonly used classifier: kyɿ

saɿpʰyɿ /saɿpʰyɿ/ sapeu

**NOUN** Tone: MH# Thread of linen, *Cannabis sativa*. 麻线 Fil de lin, *Cannabis sativa*. ¶ saɿpʰyɿ-saɿjɿɿ linen thread 麻线 fil de lin ▪ Commonly used classifier: ɰɿ

saɿtɕwɿ /saɿtɕwɿ/ saji

**NOUN** Tone: M Vagina. 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). ▪ Commonly used classifier: ɰɿ

saɿtsʰiɿ /saɿtsʰiɿ/ sacee

**NOUN** Tone: L ① Oar. 桨 Rame. ▪ Commonly used classifier: naɿ ② Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame: l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. ▪ Commonly used classifier: naɿ

saɿtsʰyɿ /saɿtsʰyɿ/ sacu

**NOUN** Tone: L# Vinegar; sour vinegar. 酸醋 (汉语借词) Vinaigre. See: tsʰyɿ

**sæʈsʰɿʅ** /sæʈsʰɿʅ/ saece  
NOUN Tone: L# Pickled vegetables. 酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en saumure.

**-se** /-/ sei  
DISCOURSE PARTICLE Tone: 0? Topic marker, which singles out a precise element or set of elements and delineates it as a unit, against the background of elements that neighbour on it in the conceptual space. 主题 Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité. ¶ noʅ-seʅ, | dʷæʅ | leʅ-gɿʅ-zeʅ: | zoʅ-mɿʅ hɿʅ-zoʅ! You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles !

**seʅ** /seʅ/ sei  
VERB Tone: H To walk. 走、走路 Marcher. ¶ (Phonological elicitation)leʅ-seʅ-zeʅ ACCOMP \_ PFV 走了 ACCOMP \_ PFV ¶ seʅ-hoʅ-zeʅ! [The baby] will soon walk / will soon be able to walk! (婴儿) 很快就学会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher ! ¶ zɿʅmiʅ-qoʅ | soʅ-hāʅ seʅ to spend three days on the road, to make a trip that lasts three days 走在路上三天时间、走三天 passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit; un car de nuit le lendemain ; et un second train de nuit le troisième jour)

**seʅ** /seʅ/ sei  
NOUN Tone: M Himalayan goral (*Nae-*

*morhedus goral*), blue sheep. 岩羊 *Naemorhedus goral*. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin. ▪ Commonly used classifier: pʰoʅ

**-seʅ** /seʅ/ seiq  
SUFFIX Tone: L Suffix indicating the completion of an action: the action has reached its end. 完成 Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. ¶ seʅ-zeʅ! It's finished! / It's completed! 完了! C'est fini! ¶ noʅ | tʰiʅ-dziʅ-kʰuʅ-seʅ-dzoʅ, | dʷuʅ-tʰiʅ dʷuʅ-qʰwɿʅ pʰɿʅ | tʰiʅ-kiʅ! After you have been seated, (I) pour out a bowl of hot water (for you). 让 (你) 坐下以后, (我) 给你倒一杯开水。Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

**seʅa** /seʅ/ seiq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To finish, to complete. 完成 Achever. ¶ leʅ-jiʅ | leʅ-seʅ-zeʅ! It's done and finished! / (I) have finished (the job)! 做完了! / 完成了! (je) l'ai fait, j'ai fini! ¶ leʅ-seʅ~seʅ-zeʅ! It's finished, it's completed! / It's now over and done with! 完成了! C'est fini, c'est achevé! ¶ (Phonological elicitation)mɿʅ-seʅ It's not finished! 没有完! Ce n'est pas fini! ¶ seʅ ʅ -dzoʅ, | seʅ-mɿʅ-tʰaʅ | dʷɿʅ ʅ -dzoʅ, | dʷɿʅ-kʰuʅ tʰaʅ! A comment about linguistic documentation, summarizing an explanation provided by a student: "One cannot complete the task (=one cannot collect everything: every single word, every single turn of phrase, every single story...); but one can do nice things (=collect stories which constitute complete, interesting documents)". (想做) 完, 但是没办法做完! 不过最后还是可以做得很好! (情景: 谈及收集语言的工作) Réflexion au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive); mais on peut réaliser de belles choses !

**se|di|** /se|di|/ seiddi  
**NOUN** Tone: L Saw. 锯 Scie. ¶ se|di| | dʷɛl-hĩ | dʷɛl-naɪ a large saw 一把大锯 une grande scie ¶ se|di| | tɕiɪ-hĩ | dʷɛl-naɪ a small saw 一把小锯 une petite scie ¶ se|di| | ʁiɪ-hĩ | dʷɛl-naɪ a medium-sized saw 中间大小的锯子 une scie de taille moyenne ▪ Commonly used classifier: naɪ

**se-|dzæɪ|jæɪ** /se-|dzæɪ|jæɪ/ seijjae'er  
**VERB** Tone: -L To annoy, to make trouble. 烦人 Déranger, ennuyer les gens, agacer. ¶ mɛɪ-se-|dzæɪ|jæɪ gyɪ! (No,) you're not annoying (us)! (Context: someone apologizes for coming round to a friend's place at a bad time; the host reassures the visitor.) 不麻烦, 不麻烦! Non, tu ne déranges pas! (Contexte : quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment; l'hôte le rassure.) ¶ noɪ | se-|dzæɪ|jæɪ-gyɪ! | You're annoying people! You're annoying everyone! 你在麻烦大家/你很烦人! Tu embêtes le monde! Tu déranges tout le monde!

**se-|gi#ɪ** /se-|giɪ/ Seiggi  
**NOUN** Tone: #H The Tibetan name of the mountain kɛɪ-mɛɪɪ (Chinese name: Gemu). 格姆山的藏语名字 Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne kɛɪ-mɛɪɪ (nom chinois : Gemu). ¶ se-|giɪ-kɛɪ-mɛɪɪ same meaning 同上 même sens

**se|gwxɪ|miɪ** /se|gwxɪ|miɪ/ seiguami  
**NOUN** Tone: L+H# Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. 雕 (不仅来指母雕) Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ¶ se|gwxɪ|miɪ-pʰɪ male vulture 公雕

vautour mâle ¶ se|gwxɪ|miɪ-zoɪ baby vulture 小雕 petit vautour, bébé vautour ¶ se|gwxɪ|miɪ-tʃʰɪɪ, | miɪ jiɪ! This vulture is a female! 这只雕是母的! Ce vautour, c'est une femelle! ▪ Commonly used classifier: miɪ

**se-|kʰɪɪ** /se-|kʰɪɪ/ seikee  
**NOUN** Tone: L# Satin. 缎子 Satin. ¶ se-|kʰɪɪ-koɪniɪ satin headdress 缎子发带 coiffe en satin ▪ Commonly used classifier: kʰɪɪ

**se-|mi#ɪ** /se-|miɪ/ seimi  
**NOUN** Tone: #H Female goral (*Naemorhedus goral*), female blue sheep. 母岩羊 *Naemorhedus goral* femelle. ▪ Commonly used classifier: miɪ

**se-|na#ɪ** /se-|naɪ/ seinā  
**ADJECTIVE** Tone: #H Stingy, miserly. 吝啬 Avare. ¶ tʃʰɪɪ | se-|naɪ-hĩɪ dʷɛl-ɪɪ jiɪ! It's a stingy person! 他是一个吝啬的人! C'est quelqu'un d'avare! ¶ tʃʰɪɪ | ɛɪ-se-|naɪ? - se-|naɪ | zɪwæɪ! Is he stingy? - Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非常吝啬! Est-il avare? - Oui, très avare!

**se-|pʰɪɪ** /se-|pʰɪɪ/ seipe  
**NOUN** Tone: M Fuss. 大惊小怪, 麻烦 Complications. ¶ se-|pʰɪɪ-jiɪ to make a big fuss about something 小事大作 se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur ▪ Commonly used classifier: kʰɪɪ

**se-|pʰɪɪ#ɪ** /se-|pʰɪɪ/ seipu  
**NOUN** Tone: #H Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. 公岩羊 *Naemorhedus goral* mâle. ▪ Commonly used classifier: miɪ

**se-|suɪ** /se-|suɪ/ seishi  
**VERB** Tone: L# To waste. 浪费 Gas-piller. ¶ dʷæɪ | se-|suɪ! It's a waste! 很浪费! / 太浪费了! C'est du gaspillage!



**se-tʰo]** /se-tʰo]/ seito  
NOUN Tone: L Tenon. 棒头 (汉语借词) Tenon. ¶ se-tʰo] | qʷ-t-[w-t a tenon 一个棒头 un tenon ▪ Commonly used classifier: [w-t

**se-ʌzo#]** /se-ʌzo]/ seisso  
NOUN Tone: #H Baby goral, baby blue sheep. 小岩羊 Petit de *Naemorhedus goral*. ▪ Commonly used classifier: [w-t

**se-ʌzu]** /se-ʌzu]/ sheri  
NOUN Tone: L# Birthday. 生日 (汉语借词) Anniversaire. ¶ se-ʌzu] ko] to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

**sɣ]** /sɣ-/ se  
NOUN Tone: #H Blood. 血 Sang. ▪ Commonly used classifier: [ʰɣ]

**sɣ/** /sɣ/ seq  
NOUN Tone: LH Mole; pigmented naevus. 黑痣 Grain de beauté. ▪ Commonly used classifier: [w-t

**sɣ-[w]** /sɣ-[w]/ selee  
NOUN Tone: L# Pear. 梨子 Poire. ▪ Commonly used classifier: kʰɣ

**sɣ-sɣ/** /sɣ-sɣ/ sese  
ADJECTIVE Tone: MH# Pleasant (circumstances). 开心、欢乐的开心、舒畅 Agréable, plaisant, relax (circonstances). ¶ si-dzi]-[ʰæ]qo] dzi], | sɣ-sɣ/ | zʷæ! Being seated under this tree is especially pleasant! 在树下坐着, 感到很舒畅! assis sous cet arbre, c'est le bonheur! ¶ [ʰw-t-ŋw-t | qʷ-t-qʷw] gwɣ-dzo], | sɣ-sɣ/ | zʷæ! He has sung for a while; it was really pleasant! 他唱了一会, 真舒畅! Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

**sɣ-tʰo]** /sɣ-tʰo]/ seto  
NOUN Tone: MH# A type of pine. 一种

松树 Sorte de pin. ¶ sɣ-tʰo]-dzi/ same meaning 同上 même sens (désigne une espèce de pin) ▪ Commonly used classifier: dzi]

**sɣ-tsi]** /sɣ-tsi]/ sezee  
NOUN Tone: H# Vein. 血管 Veines. ▪ Commonly used classifier: kʰw]

**si]** /si-/ see  
NOUN Tone: #H Wood. 木头 Bois. ¶ si-t-mo] dead wood 枯木 bois mort ▪ Commonly used classifier: kɣ

**si<sup>1</sup><sub>1</sub>** /si/ seeq  
VERB Tone: MH To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables). 剔, 刮 Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). ¶ mo-t si] to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...) 刮菌子 (刮掉污垢) gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ¶ my-tsw-t si] to shave (one's) beard 刮胡子 raser la barbe ¶ ʋo-tqʰwɣ] si] to shave one's head 剃头 raser le crâne, raser la tête ¶ ʋo-tqʰwɣ] si]-di] Razor: object used to shave the head or the beard. (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One would call someone to the house to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

**si<sup>1</sup><sub>2</sub>** /si/ seeq  
VERB Tone: MH To murder, to kill (a human being). 杀 (人) Assassiner, tuer (un homme). ¶ hī-t si] to kill someone 杀

人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

**si<sup>1</sup><sub>a</sub>** /si<sup>1</sup>/ see  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To choose, to select.  
 挑选 Choisir. ¶ le<sup>1</sup>-si<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> ACCOMP \_  
 PFV 选了 ACCOMP \_ PFV ¶ no<sup>1</sup> si<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>!  
 You choose! / Go ahead and choose! 你  
 要选! Tu choisis! / À toi le choix! ¶ njɣ<sup>1</sup>-  
 ɲw<sup>1</sup> si<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>! I choose! / Let me choose!  
 是我来选! C'est moi qui choisis! ¶ le<sup>1</sup>-  
 si<sup>1</sup>~si<sup>1</sup> ACCOMP \_ RED accomp \_ red  
 ACCOMP \_ RED ¶ (Phonological elicita-  
 tion)tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup> si<sup>1</sup> to choose things 选东  
 西 choisir des choses ¶ tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup> si<sup>1</sup>~si<sup>1</sup>  
 to choose things 选选东西 choisir des  
 choses ¶ dzɣ<sup>1</sup>-hi<sup>1</sup> | si<sup>1</sup> to choose good  
 ones 挑好的 choisir les plus beaux; en  
 choisir de beaux (par exemple : sur la mon-  
 tagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre  
 pour en tirer du bois de charpente)

**si<sup>1</sup>** /si<sup>1</sup>/ seeq  
**NOUN** Tone: LH Liver. 肝 Foie. ▪  
 Commonly used classifier: ɿ<sup>1</sup>

**si<sup>1</sup>by<sup>1</sup>** /si<sup>1</sup>by<sup>1</sup>/ seebbu  
**NOUN** Tone: M Evil spirit. 魔鬼 Dé-  
 mon (forme obtenue par élicitation; nette-  
 ment moins courante que la forme féminine).  
 ▪ Commonly used classifier: ɿ<sup>1</sup>

**si<sup>1</sup>by<sup>1</sup>-mi#<sup>1</sup>** /si<sup>1</sup>by<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ seeb-  
 bum  
**NOUN** Tone: #H Evil spirit (female). 妖  
 精 Démone. ▪ Commonly used classifier:  
 ɿ<sup>1</sup>

**si<sup>1</sup>by<sup>1</sup>-zo#<sup>1</sup>** /si<sup>1</sup>by<sup>1</sup>zo<sup>1</sup>/ seeb-  
 busso  
**NOUN** Tone: #H Evil spirit (mascu-  
 line). 鬼 Démon masculin (forme élicitée,  
 sur la base de la forme féminine; est un mot  
 qui existe, mais peu courant). ▪ Commonly  
 used classifier: ɿ<sup>1</sup>

**si<sup>1</sup>ci<sup>1</sup>** /si<sup>1</sup>ci<sup>1</sup>/ seexi  
**NOUN** Tone: MH# Forest. 森林 Forêt

(clairsemée). ¶ t<sup>h</sup>o<sup>1</sup>-ci<sup>1</sup> pine forest 松树  
 森林 forêt de pins ▪ Commonly used clas-  
 sifier: p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>

**si<sup>1</sup>dzi<sup>1</sup>** /si<sup>1</sup>dzi<sup>1</sup>/ seezzee  
**NOUN** Tone: L# Tree. 树 Arbre. ▪  
 Commonly used classifier: dzi<sup>1</sup>, ji<sup>1</sup>

**si<sup>1</sup>dzi<sup>1</sup>-my<sup>1</sup>tsu<sup>1</sup>** /si<sup>1</sup>dzi<sup>1</sup>my<sup>1</sup>tsu<sup>1</sup>-  
 / seezzee muzi  
**NOUN** Tone: #L-L Radicel, rootlet,  
 small root. 胚根 Radicelle, petites racine.

**si<sup>1</sup>dzu<sup>1</sup>** /si<sup>1</sup>dzu<sup>1</sup>/ seejji  
**NOUN** Tone: H# Kindling. 火煤、火  
 捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour  
 faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on  
 utilise : des morceaux de pin gorgés de résine,  
 utilisés spécialement à cet effet. ▪ Commonly  
 used classifier: k<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>

**si<sup>1</sup>gw<sup>1</sup>** /si<sup>1</sup>gw<sup>1</sup>/ seiggi  
**NOUN** Tone: M Lion. 狮子 Lion. See:  
 su<sup>1</sup>tsu<sup>1</sup> ▪ Commonly used classifier: mi<sup>1</sup>

**si<sup>1</sup>gw<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup>** /si<sup>1</sup>gw<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ seiggimi  
**NOUN** Tone: -L Lioness. 母狮 Lionne.  
 ▪ Commonly used classifier: mi<sup>1</sup>

**si<sup>1</sup>gw<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>#<sup>1</sup>** /si<sup>1</sup>gw<sup>1</sup>p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/  
 seiggipu  
**NOUN** Tone: #H Male lion. 公狮子  
 Lion (mâle). ▪ Commonly used classifier:  
 mi<sup>1</sup>

**si<sup>1</sup>gw<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>o#<sup>1</sup>** /si<sup>1</sup>gw<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>o<sup>1</sup>/  
 seiggico  
**NOUN** Tone: #H Lion Dance: a show  
 organized for the feudal lord. 狮子舞:  
 土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参  
 与舞蹈。 Danse du Lion : spectacle mas-  
 qué, commandité par le seigneur féodal, qui  
 participait lui-même à certaines des danses.

**si<sup>1</sup>gw<sup>1</sup>-zo#<sup>1</sup>** /si<sup>1</sup>gw<sup>1</sup>zo<sup>1</sup>/ seiggisso  
**NOUN** Tone: #H Lion cub. 小狮子  
 Lionceau, petit lion. ▪ Commonly used

classifier: [wɹ]

**si-kɣʌ** /si-kɣʌ/ seege  
NOUN Tone: MH# Branch; rod, stick.  
树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite  
branche; bâton, gourdin, canne pour mar-  
cher. ▪ Commonly used classifier: kɣʌ

**si-ɬkwæɫ** /si-ɬkwæɫ/ siguae  
VERB Tone: LM Straw (for drinking liq-  
uids). 吸管 (汉语借词) Paille (pour  
boire un liquide à la paille). ǁ si-ɬkwæɫ-qoɫ-  
ɲwɹ | ɬwɹ/ to drink with a straw 用吸管  
喝 boire à la paille

**si-kwɣɹɹ** /si-kwɣɹɹ/ seegua  
NOUN Tone: L# Wooden structure (of  
a house), carpentry. 木头框架, 如: 房  
子的木头框架 Structure, charpente, gros  
œuvre en bois (d'une maison). ǁ zi-miɫ-  
si-kwɣɹɹ a house's carpentry, a house's  
wooden structure 房子的木头框架 la  
charpente d'une maison ▪ Commonly used  
classifier: kwɣɹɹ

**si-kʰw#ɹ** /si-kʰwɹ/ seekee  
NOUN Tone: H# An unidentified plant;  
local name: 根三香. 色疙瘩 Plante iden-  
tifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet  
de la médecine mosuo) par le nom local 根  
三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Au-  
cun de ces deux termes n'a pu être retrouvé  
dans les nomenclatures. ǁ si-kʰwɹɹ-bæɹbæɹ  
the flower of this plant 色疙瘩花 fleur de  
cette plante See: si-kʰwɹɹ-ɹɹɹɹɹ

**si-kʰwɹɹ-ɹɹɹɹɹ** /si-kʰwɹɹ-ɹɹɹɹɹ/ seekeeleebbu  
NOUN Tone: H# White Chinese herba-  
ceous peony, *Paeonia lactiflora*. 白芍药  
Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*.  
See: si-kʰw#ɹ ▪ Commonly used classi-  
fier: kɣʌ

**si-ɹw#ɹ** /si-ɹwɹ/ seelee  
NOUN Tone: #H Timber, lumber. 木  
材、木料 Bois de charpente, tronc cou-

pé. ǁ zi-miɫ-si-ɹwɹ lumber for the con-  
struction of the main building of a Na  
farm 建主房的木材 bois de charpente uti-  
lisé pour le bâtiment principal ǁ zi-ɹqʰwɣɹɹ-  
si-ɹw#ɹ lumber for the construction of a  
building 建房子的木材 bois de charpente,  
bois pour la construction d'un bâtiment  
ǁ si-ɹwɹ-zi-ɹqʰwɣɹɹ Lumber house, log  
house: house made of wood. (Na houses  
used to be made of lumber.) 木房 Mai-  
son en bois. Synonym: qæɹɹɹ Synonym:  
qæɹɹɹ ▪ Commonly used classifier: kɣʌ

**si-naɹ** /si-naɹ/ seena  
NOUN Tone: H# Deep forest. 森林深  
处 (难走路) Forêt épaisse. ▪ Commonly  
used classifier: pʰæɹ

**si-ɹqʰaɹ** /si-ɹqʰaɹ/ seekha  
NOUN Tone: L Plum tree, prune tree.  
梅子 Abricotier du Japon (essence bien  
représentée à Yongning). ǁ si-ɹqʰaɹ-dzɹɹɹ  
a liquid prepared from plums, which  
served as an equivalent of vinegar (vine-  
gar was introduced late: it was bought  
in Chinese areas) 用梅子做的一种汁,  
用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋  
是从内地买来的。 Un liquide préparé à  
base de prunelles d'abricotier du Japon, ser-  
vant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été  
introduit tardivement; il était acheté en pays  
chinois).

**si-ɹqʰwæɹ** /si-ɹqʰwæɹ/ see  
khuaeq  
VERB Tone: L# To chop wood, to split  
wood. 劈、剖 Couper du bois, fendre du  
bois.

**si-ɹæɹbæɹ** /si-ɹæɹbæɹ/ seehraeb-  
bae  
NOUN Tone: -H# Wooden plate. 木  
盘子 Assiette en bois. ▪ Commonly used  
classifier: [wɹ]

**si-ko#1** /si-koɹ/ sewo  
NOUN Tone: #H Fruit tree. 果树

Arbre fruitier. ▪ Commonly used classifier: dzi

**si-ko-si-l[ɯ#]** /si-ko-si-l[ɯ#]/  
seewoseelee

**NOUN** Tone: #H Fruit. 水果 Fruit. ㄑ  
(Phonological elicitation) **si-ko-si-l[ɯ#] ni**  
**COP** 是水果。 **COP** ▪ Commonly used  
classifier: [ɯ#]

**si-l-sælq<sup>h</sup>ɣ]** /si-l-sælq<sup>h</sup>ɣ]/ seesaekheu

**NOUN** Tone: #H- Birch, *Betula*  
*szechuanica* (*Betula Pendula* var.  
*szechuanica*). 四川桦树, 白桦树 Bou-  
leau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var.  
*szechuanica*).

**si-l<sup>h</sup>ɣ#]** /si-l<sup>h</sup>ɣ#]/ seetu

**NOUN** Tone: #H A piece of furniture  
of the main room, which constitutes  
the symbolic dwelling of ancestors, and  
serves as an altar; on the New Year, some  
candles are lighted on it. 供桌: 主屋里  
面的一个家具, 是祖先的象征性住所。  
Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce prin-  
cipale, qui constitue le lieu symbolique où  
résident les ancêtres; on y met des bougies au  
Nouvel An. ㄑ **zi-lɣɣ-l-nɣ]mi**, | **si-l<sup>h</sup>ɣ#**!  
The heart of the house is the altar to the  
ancestors! 屋子的中心, 就是祖先的供  
桌! le cœur de la maison, c'est le meuble-  
autel des ancêtres!

**si-lts<sup>h</sup>ɣ]** /si-lts<sup>h</sup>ɣ]/ seece

**NOUN** Tone: L ① Leaf. 叶子 Feuille.  
ㄑ **si-ldzi-l-si-lts<sup>h</sup>ɣ]** tree leaf 树叶 feuilles  
d'arbre ▪ Commonly used classifier: **ts<sup>h</sup>ɣ**  
② Cock's comb. 鸡冠 Crête (du coq,  
d'un oiseau). ㄑ **æ-lɣwæ-l-si-lts<sup>h</sup>ɣ]** comb of  
(a) cock 公鸡冠 crête de coq

**so<sup>1</sup><sub>1</sub>** /so<sup>1</sup>/ so

**NOUN** Tone: #H Offering to the gods,  
given to them in the morning; it com-  
prises tea, butter, flour, and honey; it  
is burnt over a fire of pine needles. 早  
上献给神的食物 (含茶、酥油、面、

蜂蜜), 扔进松针火里烧 Offrande aux  
esprits : repas qu'on leur offre le matin; on  
y met du thé, du beurre, de la farine, et du  
miel (et éventuellement des fleurs : **so<sup>1</sup> dze-l-  
bælbæ]**); on le fait brûler sur un feu d'épines  
de pin. ㄑ **so<sup>1</sup> qæ]** to burn an offering  
烧献给神 (食物, ……) brûler une of-  
frande; traditionnellement, du pin gorgé de  
résine. ㄑ **so<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>i-l-qæ]**, | **so<sup>1</sup>dze-l t<sup>h</sup>i-l-  
k<sup>h</sup>ɣ** to burn an offering containing a  
special blend of ingredients 烧蜂蜜献给  
神 faire brûler du miel en offrande

**so<sup>1</sup><sub>2</sub>** /qɯ<sup>1</sup> so<sup>1</sup>/ so

**CLASSIFIER** Tone: H\* A thing (no plural;  
only used in the negative construction  
“there is not a thing”). 量词: 样东西,  
如: ‘一样东西都没有’ Classificateur  
des choses/objets, utilisé seulement en tour-  
nure négative : ‘quoi que ce soit’. ㄑ **qɯ<sup>1</sup>-  
so<sup>1</sup> | mɣ-l-dzo!** There is simply nothing  
at all! (A polite statement made by the  
host when welcoming a guest for a meal,  
apologizing, in self-deprecation, for not  
offering a meal commensurate to one's  
wishes.) 一样也没有! / 没什么东西!

(请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客  
人原谅菜不够丰盛) Il n'y a rien du tout  
[à manger]! (phrase polie qd on invite quel-  
qu'un à manger : on prie le convive d'excuser  
la pauvreté des mets proposés) See: **sa<sup>1</sup>**

**so<sup>1</sup>** /so<sup>1</sup>/ soq

**NOUN** Tone: MH ① Breath. (一口)  
气 Souffle. ▪ Commonly used classifier:  
**k<sup>h</sup>ɣ** ② Vapour. 蒸汽 Vapeur. ㄑ **so<sup>1</sup>  
t<sup>h</sup>ɣ-l-ze]** Vapour is coming out. 热气冒出  
来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de  
la vapeur

**so<sup>1</sup><sub>a</sub>** /qɯ<sup>1</sup> so<sup>1</sup>/ so

**CLASSIFIER** Tone: M<sub>a</sub> Classifier for  
mornings. 量词: 早晨 (一个) Clas-  
sificateur des matinées. Il existe trois expres-  
sions pour compter les journées : on peut  
dire : un jour; une matinée; ou une nuit.  
ㄑ **mɣ-lsi-l-nɣ** | **qɯ<sup>1</sup>-so<sup>1</sup>**, | **nɣ-lle-gɣ**

| dʷɹ-t-jɪl̥, | mɤ-t-kʰɤ̃ | dʷɹ-t-hā! One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days: a day can be referred to as “one morning”, “one day”, or “one night”.) 一个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: ‘一天’, 可以说成 ‘一个早晨’、‘一个白天’、或 ‘一个晚上’。)

Une matinée; une journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.)

¶ tʰɤ̃-t-so] that morning 那天早上 ce matin-là

**so]** /so]/ so  
NUMERAL Tone: L Three. 三 Trois.

**so]a 1** /so]/ soq  
ADJECTIVE Tone: La Good, pleasant to the taste or smell. 香 (吃得香, 气味香) Agréable, bon (goût, odeur).

**so]a 2** /so]/ soq  
VERB Tone: La ① To study. 学习 Étudier. ¶ tʰæ-t-jæ] so] to study (books) 读书、学习 étudier (des livres) ¶ so] mɤ-t-se! There’s no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist’s endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) 学不完! (关于语言学家的工作: 做不完, 不像做手工可以有有一个明确的终点。) c’est sans fin! / tu n’as jamais fini d’étudier! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n’est jamais fini, on n’en voit jamais le bout) ¶ dʷɹ-t-so-t~so-t-j̥] to study a little 学一学 étudier un peu ¶ le-t-so-t-ŋw̥], | kɤ̃-t-jɪl̥-mæ! By learning, one becomes able (to do things)! (About the necessity of schooling and learning: those who do not learn computers, foreign languages... are unable to find a good job.) 通过学习, 就会了! En apprenant, on devient

capable (de réaliser toutes sortes de choses!) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l’éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② To follow the example of someone, to imitate someone. 学一个人、模仿一个人 Imiter. ¶ tʰɤ̃-t tʰa-t-so! Don’t follow his example! / Don’t do like him! 别学他! / 别做得像他一样! Ne t’avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ To teach. 教 Enseigner. ¶ tʰæ-t-jæ] so] to teach 教书 enseigner ¶ nɤ̃-t-ŋw̥] | no-t so-t-bi! I’m going to teach you! / Let me teach you! Je vais t’enseigner/t’apprendre!

**so-t-dze#]** /so-t-dze-t/ sozzei  
NOUN Tone: #H Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises various ingredients, including flowers, tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 Offrande aux esprits : repas qu’on leur offre le matin ; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : so-t-dze-t-bæ-t-bæ-t) ; on le fait brûler sur un feu d’épines de pin. ¶ bæ-t-bæ-t, | ɤ-t-kʰɤ̃], | mæ-t-pʰv̥], | ŋæ-t, | tsa-t-bɤ̃-t, | dze-t-mi-t-dze-t. list of ingredients of the offering to the gods: flowers, sandalwood, butter, milk, flour and honey 配料: 花、香木、酥油、奶、面粉、蜂蜜。 liste des ingrédients avec lesquels on compose cette offrande : fleurs, santal, beurre, lait, farine et miel.

**so-t-dzu#]** /so-t-dzu-t/ sojji  
NOUN Tone: #H Pitfall, pit, trap. 陷阱 Piège. ¶ so-t-dzu-t | dʷɹ-t-ŋw̥] | qwæ! to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège ▪ Commonly used classifier: na-t

**so-hā]** /so-hā]/ sohan  
ADVERB Tone: L# Tomorrow evening.



明晚 Demain soir. ¶ so·hãŋ | -dwaŋhãŋ/  
tomorrow evening 明天晚上 demain soir

**so·hwaŋ** /so·hwaŋ/ sohua  
ADVERB Tone: L# Afterwards; later;  
from now on. 后来、以后, 从此以后  
Ensuite; par la suite; à partir de maintenant,  
désormais, dorénavant.

**so·jiŋ\$** /so·jiŋ/ soyi  
ADVERB Tone: H\$ Next year. 明年  
L'année prochaine, l'an prochain.

**so·loŋ** /so·loŋ/ solo  
NOUN Tone: M Influence, example  
(in education). 影响, 榜样 Influence;  
exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ¶  
so·loŋ dzaŋ! | mɣŋ-dzɣŋ-hiŋ | dwaŋ-zɪ  
jiŋ! He/she has a bad influence / he/she  
gives a bad example! (His/her family) is  
a bad family! 他(对周围的人)有一个  
不好的影响! (他的家庭)是个不好的  
家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence  
/ il/elle donne un mauvais exemple! (Sa fa-  
mille,) c'est une mauvaise famille! ¶ so·loŋ  
mɣŋ-dzɣŋ! Same meaning as previous  
example: His/her example/influence is  
not good. 同上: (他对别人的)影响不  
好。 Même sens que l'exemple précédent :  
Son exemple n'est pas bon / son influence  
n'est pas bonne. ¶ so·loŋ dzɣŋ good in-  
fluence; good example; good educa-  
tion 好榜样、好例子、好教育 bonne  
influence; bon exemple; bonne éducation  
▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣŋ

**so·hi-miŋ** /so·hi-miŋ/ solhimi  
NOUN Tone: M Third month. 三月 3e  
mois.

**so·jiŋ** /so·jiŋ/ soni  
ADVERB Tomorrow. 明天、第二天 De-  
main, le lendemain.

**soŋ ~ soŋ** /soŋsoŋ/ soso  
VERB Tone: MH To rub in one's hands.  
揉在手里 Frotter dans ses mains. ¶ leŋ-

soŋ ~ soŋ ACCOMP \_ RED 揉来揉去 AC-  
COMP \_ RED

**so·ts<sup>h</sup>iŋ** /so·ts<sup>h</sup>iŋ/ socee  
VERB Tone: H# To breathe. 呼吸 Res-  
pirer. ¶ so·ts<sup>h</sup>iŋ | zwaŋ/ to breathe heav-  
ily, to pant 喘气 respirer très vite, haleter  
¶ (Phonological elicitation) mɣŋ-so·ts<sup>h</sup>iŋ  
NEG 不喘气 NEG

**so·ts<sup>h</sup>iŋ** /so·ts<sup>h</sup>iŋ/ socee  
NUMERAL Tone: M 30. 三十 30.

**so·ts<sup>h</sup>uŋjiŋ** /so·ts<sup>h</sup>iŋ-jiŋ/ soceeni  
NOUN Tone: M The 30th day of the  
month. 三十号 Le 30e jour.

**suŋ<sub>1</sub>** /suŋ/ si  
VERB Tone: H To whet. 磨(刀) Ai-  
guiser. ¶ dwaŋ-suŋ ~ suŋ-ŋ] to whet a lit-  
tle 磨一磨 aiguiser un peu ¶ suŋ<sup>h</sup>iŋ suŋ/  
to whet a knife 磨刀 aiguiser un couteau

**suŋ<sub>2</sub>** /suŋ/ si  
VERB Tone: H To know. 知道 Savoir.  
¶ mɣŋ-suŋ NEG 不知道 NEG

**-suŋ** /suŋ/ see  
SUFFIX Tone: M First, at first, in the  
first place; anymore (in "not anymore").  
首先、先 D'abord; encore (dans la tour-  
nure : pas encore). ¶ (Phonological elic-  
itation) nɣŋ | tɕ<sup>h</sup>uŋ-suŋ | dzuŋ-biŋ! Let  
me eat this one first! / I'll eat this one  
first! 我要先吃这个! je vais d'abord man-  
ger celui-ci! ¶ nɣŋ | tɕ<sup>h</sup>uŋ-suŋ | liŋ-  
biŋ! I'll read this one first! (Context: ex-  
amining two books, and deciding which  
one to read first) 我要先读这本! je vais  
d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres)  
¶ (Phonological elicitation) tɕ<sup>h</sup>uŋ suŋ |  
hwaŋ-biŋ! Let's buy this one first! 先买  
这个吧! (je) vais d'abord acheter celui-ci!  
¶ (Phonological elicitation) tɕ<sup>h</sup>uŋ suŋ |  
tɕ<sup>h</sup>iŋ-biŋ! Let's sell this one first! 先卖  
这个吧! (je) vais d'abord vendre celui-ci!  
¶ (Phonological elicitation) tɕ<sup>h</sup>uŋ suŋ |

**dzuɹ-biɿ!** Let's eat this one first! 先吃这个吧! (je) vais d'abord manger celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) **tʂʰuɹ suɿ | ʒiɿ-biɿ** Let's pick up this one first! 先拿这个吧! (je) vais d'abord prendre celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) **tʂʰuɹ suɿ | tʰuɿ-biɿ** Let's drink this one first! 先喝这个吧! (je) vais d'abord boire celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) **tʂʰuɹ suɿ | laɿ-biɿ** Let's beat this one first! 先打这个吧! (je) vais d'abord battre celui-ci! ¶ **tyɿ-tyɿ suɿ | tʰiɿ-tsʰiɿ!** Put on your hat first! (Injunction to a little child before an outing) 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) **Mets d'abord ton chapeau!** (injonction à un petit enfant, avant une sortie) ¶ **noɿ | leɿ-suɹ ɡyɿ~ɡyɿ!** Do your own work first! / Please work on your own for a start! (Context: when I arrive for a morning class, the consultant is busy; she knows that I have various tasks to do, some of which I can do on my own, such as verifying texts that have already been transcribed; she tells me: "Please work on your own for a start!") 你先自己工作(一会)吧! (情景: 调查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作要做, 其中有一些可以自己, 比如重新核对记录过的长篇语料。她说: "你先忙自己的一会吧!") **Commence par travailler tout seul!** (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'attendant: toiler des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul! ») ¶ **kʰyɿmiɿ-haɿ | tʰaɿ-suɹ-kiɿ!** | Don't feed the dog yet! / Don't give the dog food yet! 先别喂狗! / 先别给狗食! / 不要现在给狗食! **Ne donne pas la pâtée au chien pour l'instant!** / Ce n'est pas encore le moment de donner la pâtée au chien!

**suɹ-ɿa** /suɹ-ɿ/ si  
VERB Tone: M<sub>a</sub> ① To string (beads).

串(珠) **Enfiler(des perles).** ¶ **suɹ-ljɿ suɹ** to string beads 串珠 **enfiler des perles** ¶ **leɿ-suɹ-seɿ-zeɿ** (I) have finished to string (beads) 串完了! (j'ai) fini d'enfiler ¶ (Phonological elicitation) **tsoɿ~tsoɿ suɿ** to string things 串东西 **enfiler des choses** ② To put on (a skirt). 穿(裙子) **Enfiler (une jupe).** ¶ **tʰæɿ-qʰwɿ suɿ** to put on a skirt 穿裙子 **enfiler une robe**

**suɿ-ɿa** /suɿ-ɿ/ siq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To live, to be alive. 活 **Vivre, être vivant.** ¶ **tʂʰuɹ tʰiɿ-suɿ-dzoɿ!** (S)he is alive! 他活着! Elle/il est vivant(e)! ¶ **tʂʰuɹ | mɿɿ-ʂuɿ! | tʰiɿ-suɿ-dzoɿ!** It's not dead! It's alive! (About a plant or animal that looked dead) 它没死, 还活着! (一个植物、动物) **ce n'est pas mort! c'est encore vivant!** (au sujet d'une plante/ d'un animal qui paraissait mort(e))

**suɹ-ɡyɿ#ɿ** /suɹ-ɡyɿ-ɿ/ siggu  
NOUN Tone: #H Box, case. 箱子, 柜子 **Caisse, coffre; par extension: armoire.** ▪ Commonly used classifier: **ɿuɿ**

**suɹ-kʰuɿ** /suɹ-kʰuɿ-ɿ/ sikee  
NOUN Tone: L# Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. 斯克: 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 **Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.**

**suɹ-ljɿɿ** /suɹ-ljɿɿ-ɿ/ silia  
NOUN Tone: MH# Plastic. 塑料 (汉语借词) **Plastique.**

**suɹ-ljɿ-tʰoɿ** /suɹ-ljɿ-tʰoɿ-ɿ/ sil-iato  
NOUN Tone: MH# Plastic jerrican; used to store and transport drinking water. 塑料桶 (汉语借词) **Bidon: contenant pour liquides (de un à dix litres environ), en matière plastique.** ▪ Commonly used classifier: **ɿuɿ**

**su-ɬmɤ]** /su-ɬmɤ]/ sime  
**NOUN** Tone: L# Purple perilla, *Perilla frutescens*, akajiso. 紫苏 Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries ; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ **su-ɬmɤ]**, | ɬi-di | tɥ-t-kɥ! Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! 在永宁，有紫苏！ / 有人种紫苏！ Le shiso, on en cultive à Yongning! ¶ **su-ɬmɤ]**-dze] friandise contenant des graines de shiso candy containing purple perilla seeds 含紫苏的糖果 ¶ **su-ɬmɤ]**-mæɬɤ] huile de shiso purple perilla oil 紫苏油

**su-ɬpɤ]** /su-ɬpɤ]/ sibu  
**NOUN** Tone: L# Urinary bladder. 膀胱 Vessie. ▪ Commonly used classifier: kɥ]

**su-ɬpɤ]** /su-ɬpɤ]/ sibu  
**NOUN** Raised spot, blister. 水泡 (例如：开水烫了手，会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ **su-ɬpɤ]** q<sup>h</sup>wæɬ-ze! a raised spot has formed! 起了水泡！ une cloque s'est formée ! ▪ Commonly used classifier: ɬw]

**su-ɬpɤ]**-niɬgy] /su-ɬpɤ]niɬgy]/ sibu niggu  
**ADJECTIVE** Tone: L#- Swollen: literally: 'like a bladder'. 膀胱 Gonflé, galbé, rond: littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.

**su-ɬpɤ]**-suɬna] /su-ɬpɤ]suɬna]/ sibusina  
**NOUN** Tone: #H- Caterpillar. 毛虫 Chenille. ▪ Commonly used classifier: mi]

**su-ɬp<sup>h</sup>i]** /su-ɬp<sup>h</sup>i]/ sipi  
**NOUN** Tone: M Chieftain, nobleman, lord: the highest of the three castes (ranks) in feudal society. 贵族，土司，奴隶主，官。音译：“司沛” Noble, seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ **ɬæɬmi-ɬsu-ɬp<sup>h</sup>i]** the noblemen at the monastery 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ **su-ɬp<sup>h</sup>i]** hɪ] the nobleman's subjects, the nobleman's people 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur ▪ Commonly used classifier: ɥ]

**su-ɬp<sup>h</sup>i]**-zo] /su-ɬp<sup>h</sup>i]zo]/ seepisso  
**NOUN** Tone: H# Young man of the nobility. 少爷 Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. ▪ Commonly used classifier: ɥ]

**su-ɬɤ]** /su-ɬɤ]/ silae  
**NOUN** Tone: M Table. 桌子 Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées). See: ɬso-ɬsu] ▪ Commonly used classifier: pɤ]

**su-ɬɬ]** /su-ɬɬ]/ si'er  
**NOUN** Tone: M Bead, pearl. 珠，珠子，珍珠 Perle. ▪ Commonly used classifier: ɬw]

**su-ɬ̃ɬ#]** /su-ɬ̃ɬ]/ see'eun  
**NOUN** Tone: #H Tree trunk. 树干 Tronc. ¶ **siɬdzi]** t<sup>h</sup>ɥ-dzi], | su-ɬ̃ɬ] dzɤ! This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable for use in carpentry, making furniture...) 这是棵好树！ (可以用做木料) Cet arbre, il a un beau tronc ! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie) ▪ Commonly used classifier: lo]

**su-ɬ̃ɬ]** /su-ɬ̃ɬ]/ si'er  
**NOUN** Tone: L Whetting-stone. 磨刀石 Pierre à aiguiser, « fusil ». ▪ Commonly used classifier: ɬw]

**su-ɬ̃ɬmi#]** /su-ɬ̃ɬmi]/ si'eunmi

**NOUN** Tone: #H Backbone. 脊椎骨 *Colonne vertébrale.* ▪ Commonly used classifier: dzi

**sur-tsɿ** /sur-tsɿ/ sisi  
**ADJECTIVE** Tone: L# Raw. 生 (不熟) *Cru.* ¶ **se** | **sur** ~ **sur** | raw meat 生肉 *viande crue* ¶ **ts** | **sur** ~ **sur** | ‘raw earth’: immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc ‘生土’: 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 ‘Terre crue’: terre qui n’a pas été préparée pour l’agriculture par l’ajout de fumier, etc.

**sur-tʰi** /sur-tʰi/ seeti  
**NOUN** Tone: L Knife. 刀 *Couteau.* ▪ Commonly used classifier: na

**sur-tʰi-kʰwɿzi** /sur-tʰi-kʰwɿzi/ seeti keexxi  
**NOUN** Tone: L+#H- Knife sheath. 刀鞘 *Fourreau du couteau, gaine du couteau.* ▪ Commonly used classifier: w

**sur-tsɿ** /sur-tsɿ/ shizi  
**NOUN** Tone: M Lion. 狮子 (汉语借词) *Lion.* See: si | gw ▪ Commonly used classifier: mi

**sur-tsɿ** /sur-tsɿ/ sizi  
**NOUN** Tone: L# Camphor 樟 *Camphre.* ¶ **sur** | **tsɿ** | **dzi** | camphor tree: a large evergreen tree 樟树 *camphrier, arbre à camphre* ¶ **æ** | **se** | **qo** |, | **sur** | **tsɿ** | **kʰwɿ** |! When cooking chicken meat [boiling chicken soup], one puts in camphor (among other spices)! / Camphor is one of the spices used when boiling chicken meat! (煮) 肌肉的时候, 往里面放 (一点) 樟! *Quand on fait de la soupe de poulet, on y met un peu de camphre! / Le camphre est l’une des épices dont on assaisonne la viande de poulet!*

**sur-tɿ** /sur-tɿ/ sideu  
**NOUN** Tone: H# Callus. 茧子 *Cor,*

*durillon.* ¶ **hɿ** | **tsʰw** | **ɿ** | **by** | | **mɿ** | **ɲi** |, | **sur** | **tɿ** | **ko** |! This person’s thumb has a callus / developed a callus! 这个人的拇指有茧子! *le pouce de cette personne a un cor/un durillon!* ¶ **sur** | **tɿ** | | **mɿ** | **ko** | **ze** |! The callus is gone! / There is no callus anymore! 没有茧子了! (*il n’y a/je n’ai*) plus de durillon! ¶ **sur** | **tɿ** | **ko** | **ze** |! A callus has formed! 磨出了茧子! *Un durillon s’est formé!* ▪ Commonly used classifier: w

**sur-zw#1** /sur-zw#1/ sissi  
**NOUN** Tone: #H Family community. 家族、支系 *Communauté familiale; échelon inférieur à « os ».* ¶ **sur** | **zw** | **qɿ** | **lo** | one family community 一个支系, 一条线 *une communauté familiale* ¶ **sur** | **zw** | **qɿ** | **kwɿ** | one family community 一个支系, 一条线 *une communauté familiale* ¶ **sur** | **zw** | **ə** | **dzo** |? Is there a (complete) family community? / Is the family large? (Question asked as part of discussions preliminary to marriage: Will the bride have a large family around her, be surrounded by a large family? A small family is considered much less attractive than a large one.) 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) *Est-ce qu’il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l’on pose lors des discussions préliminaires aux mariages: on s’inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre.)* ▪ Commonly used classifier: lo, kwɿ

ʂ

ʂaɬʰaɬ-dze#1

/ʂaɬʰaɬ-dzeɬ/

shatazzei

**NOUN** Tone: L Brown sugar. This is a relatively early loanword from Chinese: to the Chinese word for ‘sugar powder’ is added the Na word for ‘sugar’, and the whole expression refers specifically to brown sugar, not to sugar powder (in fact, brown sugar used to come as blocks, not as powder). 红糖。由相对早的汉语借加摩梭词组成的：汉语的‘砂糖’加上摩梭话的‘糖’。要注意这个词来指红糖，而不来指砂糖：借来的成分已经融化到摩梭词汇了。 Sucre roux, sucre intégral, suc de canne séché. Emprunt ancien au chinois : au mot chinois pour ‘sucre en poudre’ est ajouté le mot na pour ‘sucre’, et l’ensemble désigne spécifiquement le sucre intégral, qui se présentait sous forme de blocs (pains de sucre), et non sous forme de poudre. See: hoɬʰaɬ

ʂæɬ /ʂæɬ/ shae

**ADJECTIVE** ① Long. 长 Long. ① qʰaɬ-ʂæɬ-gyɬ extremely long 非常长 très long ① leɬ-ɬɬɬ-leɬ-ʂæɬ (+kʰwɬ) to lengthen 拉长 allonger, étirer See: ʂæɬʂæɬ ② Distant, far. 远 Lointain, distant, éloigné.

ʂæɬ<sub>1</sub> /ʂæɬ/ shaeq

**VERB** Tone: MH To lead along (by hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). ① kʰyɬ ʂæɬ to lead a dog; to hunt 遛狗, 狩猎 mener un chien; chasser ① kʰyɬ-ʂæɬ huɬ gone hunting, out hunting 狩猎去了 parti chasser, parti à la chasse

ʂæɬ<sub>2</sub> /ʂæɬ/ shaeq

**VERB** ① To tie into bundles. 捆成一包 Attacher, nouer en bottes. ① leɬ-ʂæɬ ACCOMP accomp ACCOMP ① haɬ ʂæɬ to tie freshly cut rice into bundles 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ② To wrap, to pack. 包 Envelopper, em-

baller (monosyllabique). ① ʂæɬ~ʂæɬ RED: to wrap, to pack 重叠: 包一包 RED: emballer, envelopper ① (Phonological elicitation) ʂæɬ~ʂæɬ-zeɬ RED ACCOMP red accomp RED ACCOMP ① (Phonological elicitation) tsoɬ~tsoɬ ʂæɬ~ʂæɬ to wrap things 包一包东西 emballer des choses

ʂæɬ<sub>a</sub> /ɬwɬ ʂæɬ/ shae

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> A sheaf of cut rice or other crop (the amount cut at one go with a sickle and immediately tied together with one sprig). 量词: 捆 Classificateur des gerbes : ce qu’on coupe en un coup de faucille et attache d’un brin. ① ʂwɬ | ɬwɬ-ʂæɬ a sheaf of grass 一捆草 une gerbe d’herbe (nouée ensemble par un brin) ① ɬiɬ | ɬwɬ | ɬwɬ-ʂæɬ a sheaf of rice 一捆稻谷 une gerbe de riz (nouée par un brin)

ʂæɬɬæ#1 /ʂæɬɬæɬ/ shaeddae

**NOUN** Tone: #H Difference in length. 长度区别 Différence de longueur. ① ʂæɬɬæɬ diɬ, | mɬɬ-dzɬɬ! If there are differences in length, it’s not good / it won’t do! (Context: explaining which trees to fell when in need of timber for housebuilding; the trees need to be about the same size.) 如果长短不一, 不好! / 不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树) S’il y a des différences de longueur, c’est vilain/ça ne convient pas! (Contexte : explication au sujet du choix d’arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) ① ʂæɬɬæɬ | mɬɬ-diɬ! There are no differences in length! (i.e. the timber is suitable for use in construction; same context as previous example) 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上) il n’y a pas de différences de longueur (=c’est très bien)! (Même contexte que ci-dessus : choix d’arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente) ▪ Commonly used classifier: kʰwɬɬ

ʂæɬhæɬ /ʂæɬhæɬ/ Shaehae

**NOUN** Tone: H# Shanghai. 上海 (汉



语借词) Shanghai. ¶ ʂæɫhæɫ-hĩɫ person from Shanghai 上海人 Shanghaien, personne de Shanghai

**ʂæɫ-ljɤɫ** /ʂæɫljɤɫ/ shaelia  
VERB Tone: H.L To discuss. 商量 (汉语借词) Discuter.

**ʂæɫ-loɫpyɫ** /ʂæɫloɫpyɫ/ shaelobu  
NOUN Tone: -L Scabious. 山萝卜 (汉语借词) Cerfeuil. See: hwɤɫliɫ-hwæɫq<sup>h</sup>æ#ɫ

**ʂæɫp<sup>h</sup>iɫ** /ʂæɫp<sup>h</sup>iɫ/ shaepi  
NOUN Tone: M Commodity, goods, merchandise. 商品 (汉语借词) Marchandise, objet qui peut se vendre au marché.

**ʂæɫĩɫ** /ʂæɫĩɫ/ shae'eun  
NOUN Tone: L Bone. 骨头 Os, ossement. ▪ Commonly used classifier: kɤɫ

**ʂæɫɤwɤɫ** /ʂæɫɤwɤɫ/ Shaewua  
NOUN Tone: L# Shuhe: the name of a village in the Lijiang plain. 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。Nom d'un village de la plaine de Lijiang : Shuhe, anciennement Longquan. Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, ce qui a valu à cette localité d'être connue jusqu'à Yongning.

**ʂæɫtsuɫ** /ʂæɫtsuɫ/ shaezi  
NOUN Tone: M Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. 褙、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褙, 成年男人也穿 Caf-tan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement.

▪ Commonly used classifier: ɫɤɫ

**ʂeɫ<sub>1</sub>** /ʂeɫ/ shei  
NOUN Tone: #H Meat, flesh. 肉, 肌肉 Viande, chair.

**ʂeɫ<sub>2</sub>** /ʂeɫ/ shei  
NOUN Tone: #H Unripe cereals. 未熟粮食 Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. ¶ ʂeɫdoɫ unripe cereals 未熟粮食 même sens

**ʂeɫ<sub>a</sub>** /ʂeɫ/ shei  
VERB Tone: M<sub>a</sub> To look for, to search for; to procure, to get. 寻找 Chercher; se procurer. ¶ leɫ-ʂeɫ leɫ-ɫɤɫ-zeɫ! (I) looked for something, and I found it! (我) 找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ¶ hĩɫ ɫɤɫɫ-ɤɫ ʂeɫ literally 'to look for someone'; meaning: to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人 (一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) ¶ hĩɫ ʂeɫ to take a wife, to marry a wife 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme ¶ (Phonological elicitation)tsoɫ~tsoɫ ʂeɫ to look for things 找东西 chercher quelque chose ¶ loɫ mɤɫ-dzoɫ, | loɫ ʂeɫ! [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally: 'to look for work when there isn't any'.) 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ¶ leɫ-ʂeɫ t<sup>h</sup>iɫ-tɕɤɫ to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (something) ready 准备 (做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

**seɭ** /seɭ/ shei  
**NOUN** **Tone:** L **Iron** (monosyllable). 铁  
 (单音节) **Fer** (monosyllabe).

**seɭb** /seɭ/ sheiq  
**VERB** **Tone:** L<sub>b</sub> **To urinate.** 小便, 尿;  
 屙尿; 解溲; 拉(屎) **Uriner, pisser, faire**  
**pipi; déféquer.** ¶ **dziɭ seɭ** to urinate 屙  
 尿 **pisser** ¶ **qʰæɭ seɭ** to defecate 拉屎  
**déféquer** ¶ **leɭ-seɭ-zeɭ** **ACCOMP \_ PFV** 尿  
 了 **ACCOMP \_ PFV** ¶ (Phonological elici-  
 tation) **qʰɯɭ-tʰɯɭ seɭ** to urinate a drop 尿  
 一滴尿 **pisser une goutte**

**seɭbæɭ** /seɭbæɭ/ sheibbae  
**NOUN** **Tone:** M **Necklace; chain.** 项  
 圈、项链、锁链 **Collier; chaîne.** ¶ **nyɭ-**  
**seɭbæɭ** silver necklace 银项链 **collier en**  
**argent** ¶ **hæɭ-seɭbæɭ** gold necklace 金  
 项链 **collier en or** ¶ **seɭmoɭ-seɭbæɭ, |**  
**kʰyɭmiɭ pʰæɭ!** The iron necklace is used  
 to tie the dog! 铁链, 是用来拴狗的!  
**Le collier de fer, c'est pour attacher le chien!**  
 ¶ **kʰiɭ-seɭbæɭ, | seɭmoɭ poɭ-ŋɯɭ | gyɭ!**  
 The door's chain (the chain used to lock  
 the door) is made of iron! 门锁链, 是铁  
 做的! **La chaîne de la porte, elle est en fer!**  
 ▪ **Commonly used classifier:** **kʰɯɭ**

**seɭbyɭ#ɭ** /seɭbyɭ/ sheibbeu  
**NOUN** **Tone:** #H **Sausage, dried meat**  
**preserved in intestines.** 香肠, 把瘦肉  
 装在肠子里 **Saucisse; viande séchée conser-**  
**vée dans les intestins.**

**seɭdiɭ** /seɭdiɭ/ sheiddi  
**ADJECTIVE** **Tone:** L# **Fat (person).** 胖  
**Gros.** ¶ **seɭ diɭ-zeɭ!** (He/she) has put on  
 weight! 胖了! (il/elle) a grossi!

**seɭdzo#ɭ** /seɭdzoɭ/ sheizzo  
**NOUN** **Tone:** #H **Cooking table: a**  
**wooden piece of furniture on which one**  
**places the chopping board.** 放案板的  
 家具 **Meuble de cuisine : structure en bois**  
**sur laquelle on fait la cuisine : on y pose la**  
**planche à découper, les ustensiles...** ▪ **Com-**

**monly used classifier:** **pɯɭ**

**seɭkʰɯɭ** /seɭkʰɯɭ/ sheikee  
**NOUN** **Tone:** M **Tripod.** 三脚架 **Tré-**  
**pied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose**  
**une casserole, une poêle, une bouilloire...).** ▪  
**Commonly used classifier:** **naɭ**

**seɭlaɭ** /seɭlaɭ/ shei laq  
**NOUN** **Tone:** L **To forge.** 打铁 **Forger,**  
**battre le fer.**

**seɭ-laɭ-hĩɭ** /seɭlaɭhĩɭ/ shei  
 lahin  
**NOUN** **Tone:** L+H# **Blacksmith.** 铁匠  
**Forgeron.** ¶ **seɭlaɭ-hĩɭ hĩɭ** blacksmith 铁  
 匠 **forgeron** ▪ **Commonly used classifier:**  
**yɭ**

**seɭmɯɭ** /seɭmɯɭ/ sheime  
**NOUN** **Tone:** L **Fat meat.** 肥肉 **Viande**  
**grasse.**

**seɭmiɭ** /seɭmiɭ/ sheimi  
**NOUN** **Tone:** M **Louse.** 虱子 **Pou.** ▪  
**Commonly used classifier:** **miɭ**

**seɭmoɭ** /seɭmoɭ/ sheimo  
**NOUN** **Tone:** M **Iron (disyllable).** 铁  
 (双音节) **Fer (disyllabe).** See: **seɭ**

**seɭmoɭ** /seɭmoɭ/ sheimo  
**NOUN** **Tone:** LM +MH# **Pine mush-**  
**room, matsutake, Tricholoma matsutake.**  
 松茸 **Champignon des pins, matsutake, Tri-**  
**choloma matsutake : un champignon comes-**  
**tible, rare et très apprécié.**

**seɭnaɭ** /seɭnaɭ/ sheina  
**NOUN** **Tone:** L# **Lean meat.** 瘦肉  
**Viande maigre.**

**seɭniɭ** /seɭniɭ/ sheini  
**NOUN** **Tone:** L# **Fire tongs.** 火钳  
**Pince à braises.** ▪ **Commonly used classi-**  
**fier:** **naɭ**

**se-tpɿʅ** /ʂe-tpɿʅ/ sheibeu  
NOUN Tone: L# Cured meat; bacon.  
腊肉 Viande séchée.

**se-tqʰɿʅ** /ʂe-tqʰɿʅ/ sheikheu  
NOUN Tone: M Iron nail; nail. 铁钉,  
钉子 Clou en fer. ¶ **se-tqʰɿʅ laʅ** to ham-  
mer in a nail, to hit a nail 钉钉子 enfoncer  
un clou, planter un clou ▪ Commonly used  
classifier: [ɿʅ]

**se-tsaʅ** /ʂe-tsaʅ/ sheisa  
NOUN Tone: L# Meat of the limbs of  
pig. This includes the four limbs; it usu-  
ally refers to preserved meat, but can  
also be used to refer to the limbs of the  
living animal. 风干猪腿。把猪大腿的  
皮刮下来，留一层薄薄的瘦肉筋，使其  
绷紧，撑开，形成扇面，风干。 Viande  
des membres du cochon : les membres pos-  
térieurs aussi bien que les membres anté-  
rieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de  
boucherie : de la viande conservée (séchée)  
avec l'os ; mais le même terme peut également  
s'employer pour désigner les membres de  
la bête vivante. See: **ho-tʰɿʅ** ▪ Commonly  
used classifier: **saʅ**

**se-t-sw-tswʅ** /ʂe-tsw-tswʅ/ shei  
sisi  
NOUN Tone: H# Raw meat. 生肉  
Viande crue.

**se-tseʅ** /ʂe-tseʅ/ sheishei  
VERB Tone: M To catch a cold. 着凉  
Prendre froid, attraper un rhume, attraper  
froid. ¶ (Phonological elicitation)**se-tseʅ-  
zeʅ** PFV 着凉了 PFV

**seʅsɿʅ** /ʂeʅsɿʅ/ sheishu  
NOUN Tone: L Nit, egg of louse. 虱  
子 Lente, œuf de pou. ▪ Commonly used  
classifier: [ɿʅ]

**se-tʂeʅ** /ʂe-tʂeʅ/ sheizhei  
NOUN Tone: L# Cotton fabric, cloth.  
棉布，布料 Tissu de coton. ▪ Commonly

used classifier: **pʰæʅ**

**se-tze#ʅ** /ʂe-tzeʅ/ sheirei  
NOUN Tone: #H Preserved pork meat.  
腊肉，包括不同几类的腊肉，如火腿  
等。 Viande de cochon préservée. Le terme  
recouvre diverses pièces de boucherie, dont le  
jambon. ▪ Commonly used classifier: **zeʅ**

**ʂɤʅa** /ʂɤʅ/ sheq  
VERB Tone: La To tear, to rip. 撕  
(纸……) Déchirer (ex. : du papier). ¶  
**tsoʅ~tsoʅ ʂɤʅ** to tear things 撕东西 dé-  
chirer des choses ¶ **tsoʅ~tsoʅ ʂɤʅ~ʂɤʅ**  
(+zeʅ) to tear things 撕东西 déchirer  
des choses ¶ **leʅ-ʂɤʅ~ʂɤʅ +zeʅ** ACCOMP  
\_ RED PFV 撕了 ACCOMP \_ RED PFV

**ʂɤʅdoʅ** /ʂɤʅdoʅ/ sheddo  
ADJECTIVE ① Ashamed, embarrassed.  
害羞 Honteux. ¶ **ʂɤʅdoʅ mɤʅ-swʅ**!  
[(S)he] is sullen / impudent / has no sense  
of shame 不知羞耻！ (il/elle) est effron-  
té(e), ne connaît pas la politesse, est mal-  
poli(e) ② Modest, demure, discreet,  
polite. 娴静、礼貌 Pudique; poli. ¶  
**tʂʰɤʅ ʂɤʅdoʅ-zoʅ** / **ʂɤʅdoʅ ʂiʅ**! (S)he is  
very modest/discreet/polite! 他/她很娴  
静 / 很持重！ Cette personne a de la pu-  
deur !

**ʂɤʅɲi#ʅ** /ʂɤʅɲiʅ/ sheni  
NOUN Tone: #H Advice, suggestion,  
recommendation. 建议、意见 Conseil,  
avis. ¶ **ʂɤʅɲiʅ ʂiʅ** to ask for advice / to  
ask for counsel 请求意见，求教 demander  
un conseil / prendre le conseil (de quel-  
qu'un) ¶ **noʅ | hɿʅ-kiʅ | ʂɤʅɲiʅ mɤʅ-ʂiʅ-  
zoʅ**! You shouldn't ask around for advice!  
/ There is no need for you to ask for any-  
one's advice! (=You can make a decision  
by yourself.) 你不要问人家的意见！ Tu  
n'as pas à prendre son conseil ! / Tu n'as pas  
à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à  
toi de décider]! ¶ **əʅ-tseʅɲiʅ-zoʅ | ʂɤʅɲiʅ  
ʂiʅ-tsoʅ-ɲiʅ**? Why would you want to ask  
for (his/her) advice? 你为什么要点问 (他









**ʂur-tʂhi** /ʂur-tʂhi/ shicee  
NUMERAL Tone: L# 70. 七十 70.

**ʂy** /ʂy/ shu  
NOUN Tone: H Dice. 骰子 Dé. ¶ ʂy | zɿ-ɿu four dice (dice came in pairs)  
四个骰子 quatre dés (les dés allaient par quatre) ▪ Commonly used classifier: ɿu

**ʂy** /ʂy/ shuq  
VERB Tone: MH To twist, to wring. 拧 (拧毛巾) Tordre, essorer (vêtement).  
¶ (Phonological elicitation) le-tʂy-tze ACCOMP \_ PFV 拧了 ACCOMP \_ PFV ¶ dʒi-tʂy ʂy to wring out clothes 拧衣服 essorer des vêtements

**ʂy-b** /ʂy/ shu  
VERB Tone: Mb ① To look after, to take care of (children). 带 (孩子……) S'occuper de, surveiller. ¶ zo-tmy | dʒu-tɿ ʂy to take care of a child, to look after a child 带个孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ zo-tmy ʂy to take care of a child, to look after a child 带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ le-tʂy tʂi-t-kʰu | tʂæ-tɿ so to oblige to study (a mother obliges a child to study) 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② To lead (the way). 带 (路) Mener, guider. ¶ tʂæ-ʂu | dʒy ʂy-t-po-t-bi-t-ho! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! ¶ tʂæ-ʂu | dʒy ʂy-t-bi-t-ho! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!

**ʂy-dy** /ʂy-dy/ shuddu

VERB Tone: M ① To think. 想 Penser, réfléchir. ¶ ətso ʂy-dy? What are you thinking about? / Where's your mind? 在想什么? À quoi [tu] penses? ¶ njɿ | dʒu bæ ʂy-dy I'm thinking about something. 我在想一件事情。 je pense à quelque chose ¶ ʂy-dy tʂy to understand 明白, 想起 comprendre; se souvenir ¶ njɿ | ʂy-dy tʂy I understand. 我明白。 Je comprends. ¶ tʂʰu | le-tʂy-t-le-tʂy-tze He has understood. 他明白了。 Il a compris. ② To remember, to recollect, to recall. 想起、回忆 Se souvenir. ¶ ʂy-dy tʂy to remember 想起 se souvenir ¶ njɿ | ʂy-dy tʂy I remember 我想起 je me souviens ¶ tʂʰu | le-tʂy-dy-t-le-tʂy-tze He remembers, he recollects 他想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③ To miss, to long for; to feel sorrowful, sad, grieved. 想念、感到悲哀 Avoir la nostalgie de. ¶ ʂy-dy tʂy | zwa to be full of nostalgia 特别想念 être plongé dans le chagrin ¶ njɿ | no ʂy-dy I miss you! 我想你! tu me manques! ¶ ʂy-dy qʰwɿ tʂy to have a fit of nostalgia 想念 être nostalgique, avoir une crise de nostalgie ¶ ʂy-dy mɿ-t-zo There's no need to worry / feel unhappy 不用发愁 on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre ④ Volitive: to want, to wish. 想、意志 Volitif: vouloir, souhaiter.

**ʂy-gy** /ʂy-gy/ shuggu  
NOUN Tone: L Sickle. 镰刀 Faucille. ▪ Commonly used classifier: na

**ʂy-kʰu** /ʂy-kʰu/ shukee  
VERB Tone: L# To bet. 赌博 Parier. ¶ ʂy-kʰu | -ɿɿ-po same meaning 同上 même sens

**ʂyɿnjɿ** /ʂyɿnjɿ/ shunya  
NOUN Tone: LH Tree knot (tree bur; burl). 树瘤 Nœud (sur un arbre). ¶ ʂyɿnjɿ ni COP 是树瘤。 COP ▪ Commonly used classifier: ɿu

**ʂʷ-ʂʷ1** /ʂʷ-ʂʷ1/ shushu  
**NOUN** Tone: MH# Paper. 纸 Papier.  
 ¶ ʂʷ-ʂʷ1 | ɬʷ-ɬʷæ1 a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier ¶ ʂʷ-ʂʷ1 ɬʷ-ɬʷæ1 a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier ▪ Commonly used classifier: ɬʷæ1

**ʂʷæ1** /ʂʷæ1/ shuae  
**ADJECTIVE** Tone: M Tall. 高 Haut, de haute taille, grand. ¶ qʰa1-ʂʷæ1-gʷ1 very tall 非常高 très grand ¶ tʂʰʷ1 | ə-ɬʷɿ1 | -ʂʷæ1-gʷ1! (S)he is extremely tall! 他非常高! Elle/il est très grand(e)! ¶ gʷ1mi1 ʂʷæ1 tall; literally 'with a tall body' 高、身材高 de grande taille; littéralement '(qui a un) grand corps'

**ʂʷæ1** /ʂʷæ1/ shuae  
**NOUN** Tone: M Otter. 水獭 Loutre.  
 ¶ ʂʷæ1-ɣʷ1 otter skin 水獭皮 peau de loutre ▪ Commonly used classifier: ɣ1, mi1

**ʂʷæ1** /ʂʷæ1/ shuae  
**VERB** Tone: MH To defecate. 拉 (屎) Déféquer, faire caca. ¶ qʰæ1 ʂʷæ1 to defecate 拉屎 déféquer

**ʂʷæ1a** /ʂʷæ1/ shuae  
**VERB** Tone: Ma To stir. 搅拌 Remuer (monosyllabe). ¶ (Phonological elicitation)le1-ʂʷæ1 **ACCOMP** accomp **ACCOMP** ¶ (Phonological elicitation)mɿ1-ʂʷæ1 **NEG** 不搅拌 **NEG** ¶ (Phonological elicitation)tso1~tso1 ʂʷæ1 to stir things 搅拌东西 remuer des choses, touiller des choses

**ʂʷæ1** /ʂʷæ1/ shuae  
**NOUN** Tone: LH Wedge. 楔子 Coin. ¶ ʂʷæ1 la1 / ʂʷæ1 la1-ze1 to strike a wedge 打一个楔子 frapper un coin ¶ (Phonological elicitation)ʂʷæ1 hwæ1-ze1 ...bought a wedge 买了楔子 ...a acheté un coin ¶ (Phono-

logical elicitation)ʂʷæ1 tʰɿ1-ɬʷ1 / ʂʷæ1 tʰɿ1-ɬʷ1 \_ **DEM+CLF** 这个楔子 \_ **DEM+CLF.GÉNÉRIQUE** ¶ (Phonological elicitation)ʂʷæ1 tʰɿ1-kʰwɿ1 \_ **DEM+CLF** 这个楔子 **N+DEM+CLF.morceaux** ¶ ʂʷæ1 kʰwɿ1 to place a wedge, to put a wedge 放一个楔子 mettre un coin ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ1, ɬʷ1

**ʂʷæ1a** /ʂʷæ1/ shuae  
**VERB** Tone: La To cure (meat etc) with smoke. 熏 Fumer (aliment). ¶ ʂʷæ1 ʂʷæ1 to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande See: ta1na1

**ʂʷæ1bæ1** /ʂʷæ1bæ1/ shuae  
**NOUN** Tone: L# Camellia flower. 映山红 Camélia. ¶ ʂʷæ1bæ1 bæ1 | The camellia flowers are in bloom. 山茶花开了。 Les camélias sont en fleurs. ¶ so1-ti1mi1, | ʂʷæ1bæ1 bæ1! | Camellia flowers bloom in the third month! 山茶花是在三月份开花的! Les camélias fleurissent au troisième mois! ¶ ʂʷæ1bæ1-si1 camellia tree 山茶树 camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia » See: ʂʷæ1si1#1

**ʂʷæ1gʷ#1** /ʂʷæ1gʷ1/ Shuaeggu  
**NOUN** Tone: #H A mountain to the North-West of Yongning, called "Jiaze Mountain" in Chinese. 加泽大山 (位于永宁西北的一座山) Une montagne au nord-ouest de Yongning. ¶ ky1my1, | æ1ʂæ1, | ŋwɿ1hã1, | ʂʷæ1gʷ#1, | na1tsʰi1 | -tɕʰɿ1ɬʷ1mi1#1, | qy1-ti1-tʂʰa1na1 | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable,

et ne portent pas de nom communément uti-  
lisé.

**ɕwæŋɣɿ** /ɕwæŋɣɿ/ shuaeggu  
**NOUN** **Tone:** L    **Kitchen cabinet, kitchen**  
**dresser.** 柜子 **Buffet** (où est rangée la vais-  
selle). ▪ **Commonly used classifier:** ɿ

**ɕwæŋpɤŋtʰeŋ** /ɕwæŋpɤŋtʰeŋ/  
shuaebetei  
**NOUN** **Tone:** -L    **Twins.** 双胞胎 (汉语  
借词) **Jumeaux.**

**ɕwæŋtɕæŋ** /ɕwæŋtɕæŋ/ shuae'er  
**ADJECTIVE** **Tone:** M    **Lame in the legs.**  
瘸腿 Être paralysé des jambes. ¶ ɿtɕʰwɿ |  
ɕwæŋtɕæŋ-hɿŋ ɿwɿŋɿ ɿɿ!! **He is lame in**  
**the legs!** 他腿瘸了! **Il est paralysé des**  
**jambes!** (=il ne peut que se traîner sur le sol)

**ɕwæŋsi#ŋ** /ɕwæŋsiŋ/ shuaesee  
**NOUN** **Tone:** #H    **Camellia tree.** 山茶  
树 **Camélia** (arbre). **See:** ɕwæŋbæŋ

**ɕwæŋtsuŋ** /ɕwæŋtsuŋ/ shuaezi  
**NOUN** **Tone:** H#    **Brush.** 刷子 **Brosse.**  
▪ **Commonly used classifier:** nɑŋ

**ɕwɤŋlɿɤŋ-kwɤŋ** /ɕwɤŋlɿɤŋ-kwɤŋ/  
shualiagua  
**NOUN** **Tone:** -L    **Small bell that was at-**  
**tached to horses' breastplate.** 挂在马胸  
前的铃铛 **Clochette qui se fixait sur le poi-**  
**trail des chevaux.** ▪ **Commonly used classi-**  
**fier:** kwɤŋ

## t

taɭ /taɭ/ da

**ADJECTIVE** Tone: H Reliable, trustworthy. 可靠 *Fiable*. 𐌒 leɭ-taɭ (| zɥwæɭ) very reliable 很靠谱 *très fiable* 𐌒 leɭ mɣɭ-taɭ (| zɥwæɭ) not reliable at all 不靠谱 *pas fiable* 𐌒 noɭ | leɭ-mɣɭ-taɭ-hɿɭ dɥɭɭ-ɣɿɭ niɿ! You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人! *Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!*

taɭ /taɭ/ daq

**VERB** Tone: MH To give way, to fall behind. 退后 *Reculer, se retirer*. 𐌒 ɣoɭ-tʰoɭ taɭ to give way, to fall behind 往后退 *reculer, se retirer vers l'arrière*

taɭ<sub>a</sub> /dɥɭɭ taɭ/ da

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Entirely, all; everyone. 量词: 全部、一切, 大家 *Entièrement, tout, tout le monde*. 𐌒 dɥɭɭ-taɭ entirely, all; everyone 全部、一切, 大家 *entièrement, tout, tout le monde* 𐌒 dɥɭɭ-taɭ=ɣæɭ entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) *entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)*

taɭ<sub>a</sub> /taɭ/ da

**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To dry beside or over a fire. 烘干 *Chauffer au feu*. 𐌒 kwɣɭ-kʰɯɭ tʰiɭ-taɭ to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下 (饭) *réchauffer (la nourriture...) auprès du feu*

taɭ<sub>a</sub> /dɥɭɭ taɭ/ da

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>a</sub> Classifier for sums of money. 量词: 钱 (一笔) *Classificateur des fortes sommes d'argent*. 𐌒 dɣeɭ | dɥɭɭ-taɭ a (big) sum of money 一笔钱 *un paquet d'argent, une liasse de billets...*

taɭdyɭ /taɭdyɭ/ daddu

**NOUN** Tone: LM+MH# Pocket. 口袋、

衣袋、兜子 *Poche*. 𐌒 njɣɭ | taɭdyɭ-qoɭ | tsʰeɭmæɭ-taɭkɣɭ-laɭ dzoɭ! I only have ten yuan in my pocket! 我兜子里只有十元钱! *Je n'ai que dix yuan en poche!* ▪ Commonly used classifier: 𐌒ɯɭ

taɭdziɭ /taɭdziɭ/ Dazzee

**NOUN** Tone: L# A Na village down below Nisei, upward from Lataddi. 村落名 *Village na en contrebas de Nisei, en contre-haut de Lataddi* (la-tʰaɭ-diɭ). 𐌒 ɿi-kɿɿ, | niɿ-seɭ, | taɭdziɭ, | mɣɭ-qʰwæɭ, | la-tʰaɭ-diɭ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, la-tʰaɭ-diɭ, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、落水村等) *Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-tʰaɭ-diɭ, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.*

taɭdzɣ#ɭ /taɭdzɣɭ/ Dajja

**NOUN** Tone: LM+#H Masculine given name given to the second among twins. 男性名字, 双胞胎中老二的名字 *Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.*

taɭdzoɭdziɭ /taɭdzoɭdziɭ/ daz-zhozee

**NOUN** Tone: LM+MH# Small prayer flag. 小经幡 *Petit drapeau de prière*. ▪ Commonly used classifier: dziɭ

taɭfyɭ /taɭfyɭ/ dafu

**NOUN** Tone: LH.LH Tone: LH.LH Excrement. 大粪 (汉语借词) *Excrément*.

taɭgɣɭ /taɭgɣɭ/ dagge



ADJECTIVE Tone: L# Gaunt, emaciated.  
瘦弱、枯瘦 Maigre (personne maigre).

**ta·ho·** /ta·ho·/ daho  
ADVERB Tone: M Together. 一起 Ensemble. ¶ **qur·kw· ta·ho· k·i·** The whole village went together. 全村一起去了。 Tout le village y est allé ensemble. ¶ **ta·ho· ji· to work together** 一起工作 travailler ensemble ¶ **ta·ho· ts·o· to dance together** 一起跳舞 danser ensemble

**ta·hwa·** /ta·hwa·/ dahua  
VERB ① To offer gifts outside the family circle. 送礼 (给家里以外的人) Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. ¶ **hi·ki· | qur·k·hwa· ta·hwa·-zo·ji·** We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) ¶ **zo·my·-ki·, | ta·hwa· my·-ky·** Presents are not for the kids! / We don't give big presents to children! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication: le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ¶ **qur· ta·hwa· to offer wine as a present** 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ¶ **li· ta·hwa· to offer tea as a present** 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ¶ **dze· ta·hwa· to offer sweets as a present** 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/des bonbons comme présent ② To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wed-

ding. The dowry used to be brought on horseback, in two wood boxes: gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. 送陪嫁 (嫁妆、陪奩) Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). ¶ **ətso· ta·hwa·-ji·? | ət·sw·ky· (-dzo·), | qur·li·-j·-bi·** What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ¶ **ti·tsu· | q·a·-[ur· ta·hwa·? - ti·tsu· | ji·-[ur· ta·hwa·** How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个 (木箱)! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!

**-ta.kv** /-/ dage  
SUFFIX Tone: ? Alone, only. 只、才 Seulement (dénombrable), seul. ¶ **ō·-ta·kv·, | qw· my·-bo·** On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer

un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ **njɣɿ-taɭkɣɿ** me alone / me, on my own 我一个人 moi seul ¶ **noɿ-taɭkɣɿ** you alone / you, on your own 你一个人 toi seul ¶ **ʃɰwɿ-taɭkɣɿ** he alone / he, on his own 他一个人 lui seul ¶ **ʃɰwɿ ɐɿmiɿ | ɐɿniɿ-taɭkɣɿ | leɿɿ!** Her mother only got a day off yesterday (=today, she is back to work)! (Context: talking about a child whose mother is absent, as she is at work.) 她母亲昨天那天才有假期! (情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一天才能休息, 而当天在上班。) sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier! (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ¶ **aɭkoɿ, | hɿɿ ɬwɿ-ɣɿ-taɭkɣɿ dzoɿ!** There is only one person at home! 只有一个人在家! Il n'y a qu'une seule personne à la maison!

**taɭkɣɿ** /taɭkɣɿ/ dage  
VERB Tone: LM To tease (by gestures). 逗弄 (动作) Taquiner.

**taɭkoɿ** /taɭkoɿ/ dago  
VERB Tone: M To do manual work, to get a job, to do odd jobs to make some money. 打工 (汉语借词) Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ¶ **taɭkoɿ huɿ-zeɿ!** (S)he has gone (to the city, to another place...) to do odd jobs to make some money! (他) 打工去了! (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots!

**taɭkoɿ** /taɭkoɿ/ dago  
VERB Tone: L# To delay, to hold up. 耽误 Retarder. ¶ **hɿɿ taɭkoɿ** to delay people 耽误人家 retarder les gens ¶ **ʃɰwɿ hɿɿ taɭkoɿ | ɰwæɿ!** (S)he delays people a lot! 他耽误大家很多! Il/elle retarde tout le monde!

**taɭliɿ** /taɭliɿ/ Dali  
NOUN Tone: LH Dali (city name). 大

理 (汉语借词) Dali (nom de ville).

**taɭmoɿ** /taɭmoɿ/ damo  
VERB Tone: H.L To wilt, to wither (flower...). 萎、萎蔫 Faner. ¶ **leɿ-taɭmoɿ-zeɿ!** It has wilted! 萎蔫了! Ca a fané! (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

**taɭmyɿ** /taɭmyɿ/ damu  
VERB Tone: L Proverb. 谚语 Pro-verbe. ¶ **æɿʃæɿ-taɭmyɿ** same meaning: proverb (literally 'proverb of yore') 同上: 谚语 (直译: '从前的老话') même sens : proverbe (littéralement : 'pro-verbe ancien') ¶ **æɿʃæɿ-taɭmyɿ** proverb; traditional story 谚语、传统故事 pro-verbe; histoire ancienne

**taɭnaɿ** /taɭnaɿ/ dana  
VERB Tone: M To cure (meat etc) with smoke. 熏 Fumer (aliment). ¶ **ʃeɿ taɭnaɿ** to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande ¶ **ʃeɿ taɭnaɿ-zeɿ** to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande See: ʃwæɿ

**taɭnaɿ** /taɭnaɿ/ dana  
NOUN Tone: L# Crossbow. 弩弓 Ar-balète. ▪ Commonly used classifier: **pyɿ**

**taɭpiɿ<sub>1</sub>** /taɭpiɿ/ dabi  
ADJECTIVE Tone: M Identical to, like, to the likeness of. 如、像、像……那样 Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ¶ **noɿ-biɿ taɭpiɿ, ...** like you; following your example 像你 selon ton exemple; comme toi; identique à toi ¶ **njɣɿ-biɿ taɭpiɿ...** like me; following my example 像我 comme moi; à mon exemple ¶ **noɿ=ɿɿ-byɿ, | njɣɿ=ɿɿ-byɿ, | taɭpiɿ!** Yours and ours are built on the same pattern / are identical! (Context: discussing the farms of the village: they are all built on the same model, in the same way, and thus identical.) 你家的 (房子),

我家的（房子），都是一样的！（如：一个村子里的房子，都是按同一个模式建设的。） *Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils!* (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ *no<sup>1</sup>-ɲw<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>, | nɲɤ<sup>1</sup>-ɲw<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>, | ta<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>!* Whether it's you or me who's building [the house], it's the same / the result is the same! 无论是谁来盖房，盖出来的都一样！ *que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil!* / *c'est sur le même modèle!* ¶ *ts<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup> | ta<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>, | nɲɤ<sup>1</sup>-ɲw<sup>1</sup> da<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-ze!* I am going to build [a house] like that one! / I am going to build [a house] that will be identical to his! 我要盖跟这一样的房子！ *Je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là!* / *Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne!* ¶ *no<sup>1</sup>=ɟ<sup>1</sup> nɲɤ<sup>1</sup>=ɟ<sup>1</sup>, | ta<sup>1</sup>pi<sup>1</sup> mɤ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>!* There's no point comparing oneself to others! 你的，我的，不要相比！/不要跟他人相比！ *Il ne faut pas se comparer aux autres!*

### ta<sup>1</sup>pi<sup>1</sup><sub>2</sub> /ta<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>/ dabi

**VERB** Tone: M To take as an example, to draw an analog. 打比方（汉语借词：当地汉语方言‘打比’） *Prendre un exemple.* ¶ (Phonological elicitation) *ta<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>-ze!* PFV 打比方了 PFV

### ta<sup>1</sup>pi<sup>1</sup><sub>3</sub> /ta<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>/ dabi

**NOUN** Tone: M Example, analog. 比喻（汉语借词：‘打比方’，当地汉语方言‘打比’） *Exemple, analogie.* ¶ *ta<sup>1</sup>pi<sup>1</sup> ɲi<sup>1</sup>-ze! mæ!* | I only say this as an example! 只是比方而已！ *Je dis juste ça à titre d'exemple!* (Contexte : F4 explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne : ‘Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!’ Me voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne : ‘Je dis juste ça à titre d'exemple!’)

### ta<sup>1</sup>ph<sup>1</sup>i<sup>1</sup> /ta<sup>1</sup>ph<sup>1</sup>i<sup>1</sup>/ dapi

**NOUN** Tone: L# Chinese mugwort, *Artemisia argyi*. 艾、艾蒿 *Armoise de Chine, Artemisia argyi.* ▪ Commonly used classifier: *dzi*

### ta<sup>1</sup>so<sup>1</sup>ɟk<sup>h</sup>o<sup>1</sup> /ta<sup>1</sup>so<sup>1</sup>ɟk<sup>h</sup>o<sup>1</sup>/ da-soko

**ADVERB** Tone: L+H# Crosslegged (bodily posture). 盘腿（而坐） *En tailleur (posture assise).* ¶ *ta<sup>1</sup>so<sup>1</sup>ɟk<sup>h</sup>o<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-dzi!* To sit crosslegged. (This is the usual posture for monks, and also a usual posture for commoners.) 打坐、盘腿而坐（和尚的坐姿） *être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)*

### ta<sup>1</sup>~ta<sup>1</sup><sub>1</sub> /ta<sup>1</sup>ta<sup>1</sup>/ dada

**ADJECTIVE** Tone: M Serious, reliable, careful; clear (to see clearly). 严肃认真、细心、细致，（看得）清楚、清晰 *Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude).* ¶ *mɤ<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup>~ta<sup>1</sup> sloppy, not careful* 邋遢、草率、潦草 *passéieux, négligé (au sujet d'un travail)* ¶ *hĩ<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-ɣ<sup>1</sup>, | ta<sup>1</sup>~ta<sup>1</sup>!* (S)he works carefully! 他很认真！ *lui, il est soigneux!* See: *ta<sup>1</sup>~ta<sup>1</sup><sub>2</sub>*

### ta<sup>1</sup>~ta<sup>1</sup><sub>2</sub> /ta<sup>1</sup>ta<sup>1</sup>/ dada

**ADVERB** Tone: M Exactly (right), just (right). 刚（好）、正（好） *Précisément, justement, juste à point nommé.* ¶ *ta<sup>1</sup>~ta<sup>1</sup> | ho!* | Just right, exactly right. (Example: a pair of shoes fits perfectly.) 刚刚好！（如：一双鞋刚好合适） *Ca convient exactement/ ça convient précisément (ex. : au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir)* ¶ *le<sup>1</sup>-li<sup>1</sup> ta<sup>1</sup>~ta<sup>1</sup> to see clearly* 看清楚 *voir clairement* ¶ *lo<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup> mɤ<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup>~ta<sup>1</sup> to do sloppy work* 工作草率 *travailler sans soin, de façon négligée* See: *ta<sup>1</sup>~ta<sup>1</sup><sub>1</sub>*

## tæ·pɿ] /tæ·pɿ]/ dae·beu

**ADJECTIVE** Tone: L# Dry (fruit, vegetables), dried in the sun. 晒干的 (水果、蔬菜……) Séché (au soleil) (ex.: légumes).  
 ¶ ɿ]tsʰɿ-tæ·pɿ] dry vegetables, vegetables dried in the sun 晒干的蔬菜 légumes séchés au soleil  
 ¶ ʒe-tæ·pɿ] dry meat, meat dried in the sun 晒干的肉 viande séchée au soleil  
 ¶ ɿ]tsʰɿ | le-tæ·pɿ] kʰu] to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes  
 ¶ ɿ]tsʰɿ | tæ·pɿ] gɿ] to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes

## tæ·lɿæ] /tæ·lɿæ]/ dae'er

**NOUN** Tone: L# Oesophagus; Adam's apple. 喉管、喉结 Pomme d'Adam; larynx, gorge, oesophage. ▪ Commonly used classifier: [u]

## te]a /dɿ te]/ dei

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for generations. 量词: 代 (汉语借词) Classificateur des générations. ¶ tsʰu-tē] this generation 这代 cette génération  
 See: tsʰæ]

## ti] /ti]/ di

**VERB** Tone: M To become mature, to become an adult. 成熟 (人成熟) Mûrir, devenir adulte (d'une personne). ¶ hĩ tʰɿ-tɿ, | gɿ-ti-ze!] This person has become an adult! / This person has grown up/has become mature! 这个人, 成熟了! / 是大人了! Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri! ¶ hĩ tʰɿ-tɿ, | mɿ-ti-su!] This person is not mature yet! / This person is not an adult yet! 这个人, 还不成熟! Cette personne n'est pas encore adulte! ¶ zo]mɿ | gɿ-ti], | lo] hɑ!] For a child to grow/to become an adult is no easy business! (Refers to difficulty both for the child and for the family) 孩子长成熟 (的过程), 还是挺难的! La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant)

## ti] /ti]/ diq

**VERB** Tone: MH To settle, to decide (Chinese borrowing). 决定 (汉语借词: 定) Décider, fixer, arrêter.

## ti]a /dɿ ti]/ di

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for layers (of dust, of boards...). 量词: 层 (一层灰、一层木板……) Couche (de poussière; de planches constituant un plancher; de tissu...). ¶ dzu-na]mi | gɿ-ti]-qo] tʰɿ] To arrive at the heart of the heart of the alpine forest. Literally 'in the ninth layer of alpine forest'; 'ninth' here serves as the highest numeral, to refer to an extreme; there is no such thing as a 'first layer', a 'second layer' and so on. 到深山老林的最深处。直译: '到深山老林的第九层'。这里的'九'作为最高的数字, 表示'极深'的意思: 不能说'深山老林的第一层'、'第二层'等。se retrouver au plus profond de la forêt: littéralement « dans la neuvième couche de forêt/d'alpage » (=au plus profond; on ne compte pas au-delà de la 9e « couche »; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple).

## ti]a /ti]/ diq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> ① To pound, e.g. pounding Szechuan pepper with a small metal pestle, or pounding earth to build a wall of earth. 捣 (花椒、大蒜……) Piler: réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés; comprimer de la terre pour former un mur de terre. ¶ læ]tsu] ti] to pound hot peppers 捣辣椒 piler le piment, réduire le piment en poudre ¶ tsʰo-ko] ti] to pound cardamom 捣草果 piler la cardamome, réduire de la cardamome en poudre ¶ dze] ti] to pound Szechuan pepper 捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre ¶ tsɔ]bo] ti] to build a wall of earth, by pounding the earth 垒土墙 construire un mur en terre en comprimant la



terre à coups de masse ② To hit, to strike lightly. 拍打 Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. ¶ (Phonological elicitation) **hiɭ tiɭ** to slap someone, to hit someone mildly 拍打人 donner une tape à quelqu'un ¶ **hiɭ | qwaɭ-ɣɭ tiɭ-zeɭ** (She/he) has slapped someone. (他) 拍打了某人。 (Elle/il) a donné une tape à quelqu'un. ¶ **koɭqʰwɣɭ tiɭ ~ tiɭ** to knock one's head (when entering the narrow door into the main room, one can easily knock one's head against the top frame) 崩头 (在进主屋的时候, 容易崩头在门框上) se cogner la tête (par exemple, sur le haut de l'encadrement étroit de la porte d'entrée de la pièce principale)

**tiɬqoɭ** /tiɬqoɭ/ Diddeo  
NOUN Tone: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**tiɭpʰoɭ** /tiɭpʰoɭ/ dipo  
NOUN Tone: L Ceiling. 天花板 Plafond. ▪ Commonly used classifier: naɭ

**tiɬpʰɣ#ɭ** /tiɬpʰɣɭ/ dipu  
NOUN Tone: #H Copper cup for offerings in religious rituals. 铜杯盏, 做仪式用的 Coupe de cuivre pour les offrandes; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool. ▪ Commonly used classifier: fɣɭ

**tiɭtjeɭ** /tiɭtjeɭ/ didia  
VERB Tone: LM To treat, to handle (someone in a certain way). 对待 (汉语借词) Traiter (quelqu'un d'une certaine façon).

**tiɬtsuɭ** /tiɬtsuɭ/ dizi  
NOUN Tone: H# Box (woven out of bamboo or wicker). 竹箱 Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). ▪ Commonly used classifier: ɭɣɭ

**tiɬtsʰoɭ** /tiɬtsʰoɭ/ dico  
NOUN Tone: M A sort of fabric, made of cotton, recently introduced in Yongning

一种布料, 棉花做的 Sorte de tissu (dentelle ?) fabriqué en coton; d'introduction récente. ¶ **tiɬtsʰoɭ zyɭ** to sew this sort of fabric 缝这种布料 coudre ce type de tissu

**tiɬtʂʰuɭ** /tiɬtʂʰuɭ/ dichi  
NOUN Tone: L# Hammer. 铁锤 (汉语借词) Marteau. ▪ Commonly used classifier: ɭɣɭ

**tjɣɬhwaɭ** /tjɣɬhwaɭ/ diahua  
NOUN Tone: MH# Telephone. 电话 (汉语借词) Téléphone. ¶ **tjɣɬhwaɭ liɭ** to watch one's telephone (an important activity for smartphone owners in the late 2010s) 看电话 (2010年代末拥有手机的人的一个重要名堂) regarder son téléphone (une des principales préoccupations des possesseurs d'ordiphones vers la fin des années 2010) ▪ Commonly used classifier: ɭɣɭ

**tjɣɬpoɭ** /tjɣɬpoɭ/ diabo  
NOUN Tone: M Fort; pillbox; blockhouse for military use. 碉堡 (汉语借词) Fortin, fort, forteresse. ▪ Commonly used classifier: ɭɣɭ

**tjɣɬʂuɭ** /tjɣɬʂuɭ/ diashi  
NOUN Tone: LH.M Television. 电视 (汉语借词) Télévision. ¶ **tjɣɬʂuɭ liɭ** to watch television 看电视 regarder la télévision ¶ **tjɣɬʂuɭ-qoɭ** on television 电视上 à la télévision

**tjeɭfæɭ** /tjeɭfæɭ/ diafae  
NOUN Tone: LM Electric rice cooker. 电饭锅 (汉语借词) Cuisinier à riz électrique.

**toɭa** /qwaɭ toɭ/ do  
CLASSIFIER Tone: H<sub>a</sub> An armful of. 量词: 抱 Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé. ¶ **qʰɣɭdzæɭ | qwaɭ-toɭ** an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the



narrative TraderAndHisSon) 一抱绳子  
toute une brassée de ficelle/cordelette (voir  
le récit TraderAndHisSon)

**to/** /to/ doq

**NOUN** Tone: LH Mountain slope, hill-side. 山坡, 岗 Pente, versant escarpé de montagne/colline. ¶ **to/ do/ to climb a hillside** 爬山坡 grimper une pente ¶ **kwɣl-to/** mountain slope 山坡 pente de montagne ▪ Commonly used classifier: **lɔl**

**toJa 1** /to/ doq

**VERB** Tone: La To wrestle. 摔跤 Lutter, faire de la lutte. ¶ **lel-to/-ze/ ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV** ¶ **dzæ!~dzæ! to/** to wrestle 摔跤 lutter, faire de la lutte

**toJa 2** /to/ doq

**VERB** Tone: La To lie down. 躺下 S'allonger. ¶ **thi-to/-cɣɣ/** to lie down and rest 躺着休息 se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos

**toJa 3** /to/ doq

**VERB** Tone: La To stand in a family relationship, to have family ties. 有亲属关系 Être en relation, entretenir un lien de parenté. ¶ **lel-to/-~to/ ACCOMP \_ RED accomp \_ red ACCOMP \_ RED** ¶ **qhwɣldɔl | lel-to/-ze/** We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) (nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

**to/bɣ#1** /to/bɣ/ dobbe

**ADJECTIVE** Tone: #H Empty. 空 Vide. ¶ **to/bɣl-ze/ PFV:** it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了 il n'y a plus rien (ex. : un bol est complètement vidé) ¶ (Phonological elicitation)**to/bɣl jil \_ COP:** it's empty 是空的 \_ COP : c'est vide

**toJbi]** /dɔl toJbi/ dobbi

**CLASSIFIER** Tone: L Self-classifier for bottles. 量词: 瓶 Auto-classificateur des bouteilles. ¶ **dɔl-toJbi]**, **so/-toJbi]**, **zy/-toJbi]**, **qhy/-toJbi]**, **sw/-toJbi]**, **gy/-toJbi]**, **tshe/-toJbi]** association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8. See: **toJbi#1**

**toJbi#1** /toJbi/ dobbi

**NOUN** Tone: LM +#H Bottle. 瓶子 Bouteille. See: **toJbi]** ▪ Commonly used classifier: **lɔl**

**to/ky#1** /to/ky/ doge

**NOUN** Tone: #H ① Forehead. 额头 Front. ▪ Commonly used classifier: **ty/** ② Luck, good fortune. 运气 Chance, bonne fortune. ¶ **to/ky/-dzɣ/** to be lucky; to have a good karma 好运气, 运气好 avoir de la chance; avoir un bon karma ¶ **njɣ! | tsʰi-ji- | to/ky/-dzɣ/ (+ | zɔwæ/)** This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! 我今年运气好! Cette année, j'ai de la chance!

**to/ky/-qhæJdi]** | **bæJbæ/**

/to/ky/-qhæJdiJbæJbæ/ doge  
khaeddi bbaebbae

**NOUN** Tone: -L|L Plant with long filaments. 永宁的一种植物 Plante à longs filaments. ▪ Commonly used classifier: **bæ/**

**toJkhyJmi]** /toJkhyJmi/ dokumi

**NOUN** Tone: L+H# Male dog. 公狗 Chien (animal mâle). ▪ Commonly used classifier: **mi]**

**toJmi] 1** /toJmi/ domi

**NOUN** Tone: L Pillar. 柱子 Pilier. ¶ **hæJsw/-toJmi]** the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux

Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison ▪ Commonly used classifier: |wɪ|

**to|mi| 2** /to|mi|/ domi  
NOUN Tone: L Large slope. 大山坡 Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

**to|pi|** /dɪwɪ to|pi|/ dobi  
CLASSIFIER Tone: L Classifier for times: n times as many/much as... 量词: 倍 (多几倍、少几倍等等) Foix, multiple de. ¶ dɪwɪ-to|pi|, ni-to|pi|, so-to|pi|, zɪ-to|pi|, qhɪ-to|pi|, sɪwɪ-to|pi|, gɪ-to|pi|, tsʰe-to|pi| association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

**to|pɪ|** /to|pɪ|/ dobu  
ADVERB Tone: LM To begin with, at first, in the first place. 最初 Au début, pour commencer. ¶ ko-da | to|pɪ | so|, | dɪwɪ-pi | hɪwɪ! | guɪ-ji | guɪ-dzo | | dɪwɪ-pi | le-to|pɪ-wæ|-ze! | dɪwɪ-pi | le-to|pɪ-wæ|-ze! Before, at first, (your) learning (Mosuo) was a little slow. (Now,) it is really getting a bit faster! You know some (Mosuo, and so) it gets faster! 以前, 最初的时候, (你) 学习 (摩梭话) 有一点慢! (到了现在,) 真的有一点快了! 因为你会一些 (摩梭话), 所以快起来了! Autrefois, au début, ton apprentissage, c'était un peu lent! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite! (Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.)

**to|qa|** /to|qa|/ dogha  
NOUN Tone: M Kid (baby goat, young goat). 羔羊 Chevreau. ▪ Commonly used classifier: |wɪ|

**to|qo|** /to|qo|/ dogho  
VERB Tone: L+MH# To turn upside down. 倒过来、倒放倒置 Renvoyer, verser; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une boîte sur la table). ¶ to|qo| | tɛwɪ to put upside down 倒过来放 mettre à l'envers, renverser ¶ njɪ-to|qo|-bi! I am going to turn (this object) upside down! 我要 (将这个东西) 倒过来放! je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ¶ to|qo|-ze| PFV 倒过来了 PFV

**to|qo|ly|** /to|qo|ly|/ dogholu  
ADJECTIVE Tone: L+H# Round in shape. 圆形 (球很圆) Rond. ¶ to|qo|ly|-gy| round in shape 圆形 rond

**to|~to|b** /to|to|/ dodo  
VERB Tone: Mb To hold a child in one's arms; to hug. 抱小孩子、搂, 互相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zo-to|my| to|~to| to hold a child in one's arms, to hug a child 抱小孩子 porter un enfant dans ses bras

**to|to-mi|** /to|to-mi|/ dodomi  
ADVERB Tone: LM +H# ① Carefully. 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶ njɪ-to|to-mi| | zɪwɪ-bi! | I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! 我要认真地讲! je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ¶ to|to-mi| | so| to study with great care 认真地学习 étudier attentivement ② Intentionally, purposely, on purpose. 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré : quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

**to|tɪw|** /to|tɪw|/ dodee  
ADJECTIVE Tone: L Short (of person). 矮 Petit (d'un homme). ¶ to|tɪw|~tɪw| short 矮 petit, de petite taille

**to|zo|** /to|zo|/ dosso  
NOUN Tone: L Small slope. 小山坡

Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

**tõłkwɤł** /tõłkwɤł/ dogua  
**NOUN** Tone: M Wax gourd, white gourd, winter melon, *Benincasa hispida*. 冬瓜 (汉语借词) *Benincasa hispida*.

**tył<sub>1</sub>** /tył/ duq  
**VERB** Tone: MH To support, to stabilize, to consolidate. 搀扶、撑住、稳住 *Soutenir*.

**tył<sub>2</sub>** /tył/ duq  
**VERB** Tone: MH To pour (a liquid) into someone's mouth, to pour down someone's throat (e.g. pouring medicines into the throat of a sick person). 喂, 喂到嘴里 *Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un.* ¶ *tsʰæłtył | tʰiłtył* to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person 喂药 *verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un*

**tył<sub>a</sub>** /tył/ du  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To plant, to bed out (rice). 耕种、插秧 *Planter; aussi : repiquer (le riz).* ¶ *cił tył* to bed out rice 插秧 *repiquer le riz* ¶ *lełtyłzeł* ACCOMP \_ PFV ¶ (Phonological elicitation) *lełtył ~ tyłzeł* RED

**tył<sub>a1</sub>** /dʷł tył/ du  
**CLASSIFIER** Tone: M<sub>a</sub> 1,000. 千 (数词充当量词) *1.000.* ¶ *dʷłtył* one thousand 一千 *mille* ¶ *dʷłtył tył* one thousand thousands = one million 一千千, 等于一百万 *mille milliers = un million* ¶ *tsʰełtył mæł* ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 *dix mille fois 10.000, soit cent millions*

**tył<sub>a2</sub>** /dʷł tył/ du  
**CLASSIFIER** Tone: M<sub>a</sub> Classifier: a dime,

i.e. one tenth of the monetary unit. 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 *Dixième d'unité monétaire.*

**tyłcił** /tyłcił/ duxie  
**NOUN** Tone: L# Centipede. 蜈蚣 *Millepattes.* ▪ Commonly used classifier: *mił*

**tyłłwł** /tyłłwł/ dulee  
**NOUN** Tone: LM +MH# Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough shape. Not in use anymore at the time of fieldwork. 高级的背篓, 过去用它放礼物 *Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu : de forme concave, pas convexe.* ▪ Commonly used classifier: *łwł*

**tyłpoł** /tyłpoł/ dubo  
**VERB** Tone: L# To gamble, to bet, to wager. 赌博 (汉语借词) *Parier, jouer à des jeux d'argent.*

**tyłqʰył** /tyłqʰył/ dukheu  
**NOUN** Tone: M Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. 临时坟墓 *Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.*

**tyłtył** /tyłtył/ dudu  
**NOUN** Tone: H# Hat. 帽子 *Chapeau.* ▪ Commonly used classifier: *łwł*

**tyłtył** /tyłtył/ dudu  
**ADJECTIVE** Tone: L ① Upright. 直, 笔直的 (如: 站直) *Droit, bien d'aplomb.* ② Upright, righteous, honest. 耿直 *Droit, intègre, honnête.*

**tyłtsʰuł** /tyłtsʰuł/ duci  
**NOUN** Tone: M ① Time. 时间 *Temps.* ¶ *njɤł | tyłtsʰuł mɤłdʒoł.* I don't have the time. 我没时间。 *Je n'ai pas le temps.* ¶ *njɤł | tyłtsʰuł dʒoł.* I have time. / I have some free time. / I have the

time. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. ② Spell of time; hour. 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ ty·tsʰw· | dʷa·-lʷa· one hour 一个小时 une heure ¶ ty·tsʰw· dʷa·-lʷa· gy·l-ze! One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ ty·tsʰw· dʷa·-lʷa· le·l-hw·-zeJ. One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ ty·tsʰw· qʰa·l-lʷa·? What time is it? (Literally: 'How many hours?') 几点? Quelle heure est-il? ▪ Commonly used classifier: lʷa·

ty·tsʰw·li·di] /ty·tsʰw·li·di]/  
duci liddi

NOUN Tone: L# Clock; literally: 'thing for seeing the time'. 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement : 'chose pour voir l'heure'.

tʰa·l- /tʰa·l/ ta  
PREFIX Tone: M/0 Prohibitive. 禁止式: 不要、别 Prohibitif. ¶ tʰa·l-la·~la·-ze! Stop quarrelling! 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! ¶ tʰa·l-dzo·~dzo·! Don't touch! 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

tʰa1 1 /tʰa1/ taq  
ADJECTIVE Tone: MH Sharp, keen. 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

tʰa1 2 /tʰa1/ taq  
VERB Tone: MH To be possible, to be allowed: PERMISSIVE. 可以, 允许 Être possible, être autorisé : PERMISSIF. ¶ mʰa·-tʰa1 | mʰa·-zyJ! | njʰa· | dzu·l-bi·ni·l-mʰa·-gy1! It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ əJjʰa·hæJʰw·-moJ-ʰa·-dzoJ, | hĩ· | mʰa·-tʰa1 | dʷa·-mʰa·-ky1! The golden mushroom is not all that poisonous! / The golden mushroom is not really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒

性不太大! Le champignon doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

tʰaJ /tʰaJ/ taq  
NOUN Tone: LH Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as tʰaJmi#1 'female buffalo'). 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que tʰaJmi#1 'buffle femelle'. ▪ Commonly used classifier: pʰo1

tʰaJloJ /tʰaJloJ/ Talo  
NOUN Tone: LM The name given to the Yongning plain by the Tibetans. 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ tʰaJlo·-go·lʰa· the temple of Thar Lam 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ tʰaJlo· se·gi·l kʰa·mʰyJ mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning

tʰaJmi#1 /tʰaJmi1/ tami  
NOUN Tone: LM+#H Female water buffalo. 母水牛 Buffle femelle. ¶ dzi·mi·-tʰaJmiJ same meaning: female water buffalo 母水牛 même sens : buffle femelle ¶ dzi·mi· ʰa·-pʰoJ dzoJ, | tʰaJmi· ji1! This buffalo is a female! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! ▪ Commonly used classifier: pʰo1

tʰa·-ni·-ni·-gyJ /tʰa·ni·ni·gyJ/  
tanini ggu  
ADVERB Tone: -H.L- Similar to. 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. See: -ni·gy1

tʰaJpʰy#1 /tʰaJpʰy1/ tapu  
NOUN Tone: LM+#H Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. ▪ Commonly used classifier: pʰo1

tʰaJtʰaJ /tʰaJtʰaJ/ tata

**NOUN** Tone: L A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... 𐌸 tʰaɪtʰaɪ | ɖwɪɪ-kʰwɿɿ a good spot (for hunting a certain kind of wild plant) 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette) ▪ Commonly used classifier: kʰwɿɿ

**tʰaɪɿ]** /tʰaɪɿ]/ tawu

**NOUN** Tone: H# Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests. 堂屋 (汉语借词), 来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard : pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. ▪ Commonly used classifier: ɿwɪɿ

**tʰaɪzo#]** /tʰaɪzo]/ tasso

**NOUN** Tone: LM+#H Baby water buffalo. 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle. ▪ Commonly used classifier: miɿ

**tʰaɪ-zwæɪmiɪ]** /tʰaɪzwæɪmiɪ]/ taruaemi

**NOUN** Tone: L-M Donkey, ass (either jack or jenny or foal). 驴子 Âne (mâle ou femelle). ▪ Commonly used classifier: pʰoɿ

**tʰæɪɿjæɿ]** /tʰæɪɿjæɿ]/ tae'er

**NOUN** Tone: L# Book. 书 Livre. ▪ Commonly used classifier: pɿɿ

**tʰæɿkwæɪ]** /tʰæɿkwæɿ]/ taewae

**NOUN** Tone: LM Taiwan. 台湾 (汉语借词) Tâiwan. 𐌸 tʰæɿkwæɪ-hĩ#]

Taiwanese, person from Beijing 台湾人 Tâiwanais, personne de Tâiwan

**tʰæɿtsuɿ]** /tʰæɿtsuɿ]/ taezi

**NOUN** Tone: LM Jar. 坛子 (汉语借词) Jarre.

**tʰiɿ]** /tʰiɿ]/ ti

**ADJECTIVE** Tone: M Able; capable; competent; clever. 能干 Compétent, habile. 𐌸 ɖwæɿ | tʰiɿ INTENSIVE.VERY 很能干 INTENSIF.TRÈS : très habile 𐌸 myɿtʰiɿ tʰyɿɿ-ɿ/ that clever woman 那个聪明女人 cette femme intelligente 𐌸 zoɪtʰiɿ clever man 聪明男人 homme intelligent

**tʰiɿ-** /tʰiɿ/ tee-

**PREFIX** Tone: M/0 Durative (DUR). 持续体 Duratif (DUR). 𐌸 tʰiɿ-dzuɿ-dzoɿ! (She) is eating! 她在吃东西! (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) 𐌸 tʰiɿ-mɿɿɿ-ɿ/ otherwise, or else 否则、要不然 faute de quoi

**tʰiɿ**<sub>1</sub> /tʰiɿ/ tiq

**NOUN** Tone: LH Plane. 刨 Rabot. ▪ Commonly used classifier: naɿ

**tʰiɿ**<sub>2</sub> /tʰiɿ/ tiq

**DISCOURSE PARTICLE** Tone: LM? LH? Discourse particle: so, then, and then. 然后 Particule de discours : alors, donc, après.

**tʰiɿa** /tʰiɿ/ tiq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To plane (wood flat). 刨 Raboter. 𐌸 (Phonological elicitation) tsoɪ ~ tsoɪ tʰiɿ(-zeɿ) to plane things 刨东西 raboter quelque chose 𐌸 (Phonological elicitation) leɪ-tʰiɿ-zeɿ ACCOMP \_ PFV 刨了 ACCOMP \_ PFV 𐌸 (Phonological elicitation) tsoɪ ~ tsoɪ | leɪ-tʰiɿ(-zeɿ) to plane things 刨东西 raboter quelque chose 𐌸 pæɿpʰæɪ tʰiɿ to plane a plank 刨木板 raboter une planche



**t<sup>h</sup>iɿmi#ɿ** /t<sup>h</sup>iɿmiɿ/ timi  
**NOUN** Tone: LM+#H Large plane. 大刨 Grand rabot. ▪ Commonly used classifier: naɿ

**t<sup>h</sup>iɿzo#ɿ** /t<sup>h</sup>iɿzoɿ/ tisso  
**NOUN** Tone: LM+#H Small plane. 小刨 Petit rabot. ▪ Commonly used classifier: naɿ

**t<sup>h</sup>oɿ<sub>a</sub>** /dɰɿ t<sup>h</sup>oɿ/ to  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> Classifier for sets. 量词: 套 (汉语借词) Classificateur des ensembles, des lots.

**t<sup>h</sup>oɿ<sub>a</sub>** /dɰɿ t<sup>h</sup>oɿ/ to  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> Classifier for solutions. 量词: 办法, 解决的方法 (一个) Classificateur des solutions / issues heureuses. ¶ ətsoɿ t<sup>h</sup>oɿ dzoɿ-kyɿ? What can we do about it? / What can be done about it? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?

**t<sup>h</sup>oɿ<sub>a</sub>** /t<sup>h</sup>oɿ/ toq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To lean on. 靠 S'adosser à, s'appuyer. ¶ (Phonological elicitation)t<sup>h</sup>iɿ-t<sup>h</sup>oɿ DUR dur DUR ¶ (Phonological elicitation)t<sup>h</sup>iɿ-t<sup>h</sup>oɿ-ɿ DUR \_ INCEPTIVE dur \_ inceptive DUR \_ INCHOATIF ¶ (Phonological elicitation)dɰɿ-t<sup>h</sup>oɿ-ɿ DELIMITATIVE \_ INCEPTIVE delimitative \_ inceptive DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF

**t<sup>h</sup>oɿɿɿ** /t<sup>h</sup>oɿɿɿ/ toxi  
**NOUN** Tone: MH# Forest of conifers. 松树林 Forêt de conifères. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æɿ

**t<sup>h</sup>oɿɿɿ** /t<sup>h</sup>oɿɿɿ/ toxi  
**NOUN** Tone: L# Messenger. 通信员 (汉语借词) Messenger. ▪ Commonly used classifier: ɣɿ

**t<sup>h</sup>oɿdziɿ** /t<sup>h</sup>oɿdziɿ/ tozzee  
**NOUN** Tone: L# Pine tree. 松树 Pin.

▪ Commonly used classifier: dziɿ

**t<sup>h</sup>oɿdziɿ-hwæɿtsuɿ** /t<sup>h</sup>oɿdziɿhwæɿtsuɿ/ tozzeehuaezi  
**NOUN** Tone: L#-L Hedgehog. Literally: pine tree mouse. 刺猬 Hérisson; littéralement « souris des pins ».

**t<sup>h</sup>oɿfyɿ** /t<sup>h</sup>oɿfyɿ/ tofu  
**NOUN** Tone: M Bandit, brigand. 土匪 (汉语借词) Bandit, maraudeur.

**t<sup>h</sup>oɿlaɿtɿɿ** /t<sup>h</sup>oɿlaɿtɿɿ/ tolaji  
**NOUN** Tone: M Tractor. 拖拉机 (汉语借词) Tracteur. ¶ boɿmiɿ-t<sup>h</sup>oɿlaɿtɿɿ 'sow-tractor': a small tractor (the first type that was introduced into Yongning) '母猪拖拉机': 小型拖拉机 'tracteur-truie': petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning) ▪ Commonly used classifier: naɿ

**t<sup>h</sup>oɿliɿ** /t<sup>h</sup>oɿliɿ/ toli  
**NOUN** Tone: M Rabbit. 兔子 Lapin. ▪ Commonly used classifier: miɿ

**t<sup>h</sup>oɿliɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ<sub>1</sub>** /t<sup>h</sup>oɿliɿk<sup>h</sup>ɿɿ/ toliku  
**NOUN** Tone: MH# Year of the Rabbit. 兔年 Année du Lapin.

**t<sup>h</sup>oɿliɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ<sub>2</sub>** /t<sup>h</sup>oɿliɿk<sup>h</sup>ɿɿ/ toli kuq  
**NOUN** Tone: MH# Born in the year of the Rabbit. 属兔 Né l'année du Lapin.

**t<sup>h</sup>oɿliɿ-miɿ** /t<sup>h</sup>oɿliɿmiɿ/ tolimi  
**NOUN** Tone: -L Doe hare, jill. 母兔 Lapin femelle. ▪ Commonly used classifier: miɿ

**t<sup>h</sup>oɿliɿ-p<sup>h</sup>ɿɿ#ɿ** /t<sup>h</sup>oɿliɿp<sup>h</sup>ɿɿ/ tolipu  
**NOUN** Tone: #H Male rabbit. 公兔 Lapin mâle. ▪ Commonly used classifier: miɿ

**tʰo-li-zo#]** /tʰo-li-zo/ toliŋso  
**NOUN** Tone: #H Baby rabbit. 小兔  
 Petit lapin, bébé lapin. ▪ Commonly used  
 classifier: [ɿ]

**tʰo]lo]** /tʰo]lo/ tolo  
**NOUN** Tone: LM The horse walking in  
 front in a caravan. 头马: 马帮里走在  
 最前面的那匹马 Cheval de tête, dans une  
 caravane.

**tʰo]-mo]** /tʰo]-mo/ tomo  
**NOUN** Tone: L# “Pine-tree mush-  
 room”: an edible mushroom often found  
 close to pine trees. “松树菌”: 一种  
 菌子 « champignon des sapins » : cham-  
 pignon comestible, ainsi nommé parce qu’il  
 pousse au pied des sapins.

**tʰo]pʰɿ-tɕʰɿ]** /tʰo]pʰɿ-tɕʰɿ/ topuqe  
**NOUN** Tone: LM Gun; firelock; rifle.  
 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse.  
 ▪ Commonly used classifier: kʰɿ]

**tʰo]-ɬæ]** /tʰo]-ɬæ/ tolae  
**NOUN** Tone: H# Pine-nut kernel. 松子  
 Pignon de pin (graine comestible). ▪ Com-  
 monly used classifier: [ɬwɿ]

**tʰo]kæ]** /tʰo]kæ/ tohrae  
**NOUN** Tone: L Pine resin; colophony.  
 松香 Résine de pin. ▪ Commonly used  
 classifier: [ɬɿ]

**tʰo]sɿ]** /tʰo]sɿ/ toshu  
**NOUN** Tone: L Pine needles. 树针 Ai-  
 guilles de pin. ▪ Commonly used classifier:  
 qɑ]

**tʰo]tɕi]** /tʰo]tɕi/ tojie  
**NOUN** Tone: LM +MH# Brick. 砖  
 Brique à l’ancienne : brique crue. ▪ Com-  
 monly used classifier: [ɿ]

**tʰo]-tɕo]** /tʰo]-tɕo/ tojo  
**ADVERB** Tone: M Backward, to the

back. 往后 Vers l’arrière. ¶ tʰo]-tɕo] li-  
 to look back 往后看 regarder derrière (soi)  
 ¶ tʰo]-tɕo] dɿ-li-tɕ] to glance backward  
 往后看一眼 jeter un coup d’œil en arrière

**tʰo]-tsʰe]-kɿwɿ#]** /tʰo]-tsʰe]-kɿwɿ/ Toceiwua  
**NOUN** Tone: #H A village close to the  
 Hot Springs. 拖其村: 温泉乡的一个村  
 落 Un village proche des Sources Chaudes.  
 ¶ tʰo]-tsʰe#] same meaning 同上 même  
 sens ¶ ɬ]go]-kɿwɿ, | kɿwɿ-ɬa]-bi, |  
 bæ-kɿwɿ, | tʰo]-tsʰe#], | pi]-tsʰe]-di, |  
 pɿ]-dɕɿ]-di, | kɿwɿ-ty] Seven villages  
 that one encounters as one leaves the  
 plain of Yongning (towards the Lake); the  
 first two are perceived as villages with a  
 high proportion of Na members, and the  
 third as a mostly Na village, whereas the  
 next two are Pumi (Prinmi); the last used  
 to be predominantly Pumi, but as of the  
 2010s, it had an important Chinese (Han)  
 population. 永宁背向泸沽湖方向经过  
 的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、  
 拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个  
 村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第  
 三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲  
 地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族  
 村, 到了2010年代有了相当多的汉族人  
 口。 Sept villages au sortir de la plaine de  
 Yongning, dans la direction du Lac; les deux  
 premiers comportent une population na; le  
 troisième est un village na; les deux suivants  
 sont essentiellement des villages pumi/prin-  
 mi; le dernier était un village pumi, et a désor-  
 mais (dans les années 2010) une importante  
 population chinoise (han). ¶ tʰo]-tsʰe]: |  
 bɿ! tʰo]-tsʰe] is a Pumi village! 拖其村  
 是一个普米族村落! tʰo]-tsʰe], c’est un  
 village pumi!

**tʰo]-tu#]** /tʰo]-tu/ Todee  
**NOUN** Tone: #H A village in Yongning;  
 Chinese: Tuozhikaiji. 拖支开基村 (永宁  
 的一个村落) Un village de Yongning :  
 Tuozhikaiji. ¶ dɕɿ]bɿ]-kɿ-tɕ]-sa]-kɿwɿ, |  
 hi]-kɿwɿ]-lo], | æ]mi]-kɿwɿ#], | la]-lo]-

ɛwɣɣ<sup>1</sup>, | laŋwɣɣ<sup>1</sup>, | bɣɣts<sup>h</sup>o-lgy<sup>1</sup>, | ə-la-l-  
ɛwɣɣ<sup>1</sup>#, | gæ-ljæ<sup>1</sup>, | q<sup>h</sup>æ-ltɕ<sup>h</sup>i<sup>1</sup>, | t<sup>h</sup>o-ltɰ<sup>1</sup>##  
The ten Na villages considered in tra-  
ditional geography as belonging to the  
vicinity of the Yongning temple. 永宁摩  
梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十  
个村寨: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪  
瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、  
嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na  
traditionnellement considérés comme appar-  
tenant au voisinage du temple de Yongning.

t<sup>h</sup>o-lzy<sup>1</sup> /t<sup>h</sup>o-lzy<sup>1</sup>/ toru  
NOUN Tone: H# Pigeon. 鸽子 Pigeon.  
¶ t<sup>h</sup>o-lzy<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> female pigeon 母鸽子 pi-  
geon femelle ¶ t<sup>h</sup>o-lzy<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>y<sup>1</sup> male pigeon  
公鸽子 pigeon mâle ¶ t<sup>h</sup>o-lzy<sup>1</sup>-zo<sup>1</sup> baby  
pigeon 小鸽子 petit pigeon ▪ Commonly  
used classifier: mi<sup>1</sup>

t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 1 /t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ tu  
PRONOUN Tone: #H That; distal  
demonstrative. 那指示. 远指 Démon-  
stratif distal, qui forme un couple avec le dé-  
monstratif proximal. ¶ t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>! It's that  
one! / That's the one! 是那个! c'est  
celui-là! ¶ t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>-y<sup>1</sup>#<sup>1</sup> that one 那个 celui-  
là (DEM.DIST-CLF.individu) See: t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 2 See:  
t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 3

t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 2 /t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ tee  
PRONOUN Tone: #H 3rd person singu-  
lar. 他 Pronom de troisième personne  
du singulier; provient du démonstratif dis-  
tal. ¶ t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>=ɿ<sup>1</sup> his family, his household,  
his clan, his kin 他家、他家族、他的  
人 sa famille, sa maisonnée, les siens See:  
t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 1 See: t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 3

-t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 3 /t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ tee  
SUFFIX Tone: #H Topic marker; gram-  
maticalized from the distal demonstra-  
tive. 主题 (指示. 远指) Focalisateur;  
grammaticalisé à partir du démonstratif dis-  
tal. See: t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 1 See: t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 2

-t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 1 /t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ tu

POSTP Tone: M Temporal postposition:  
up to, up until. 到……为止 Postposition  
temporelle : jusqu'à.

-t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 2 /t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ tu  
SUFFIX Tone: M To achieve, to attain  
(a goal), to complete successfully (an ac-  
tion); grammaticalized from the verb 'to  
come out'. ……成 Parvenir à, réussir à,  
réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du  
verbe 'sortir'. ¶ lo<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>-mɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> not to be  
able to complete one's task, to be unable  
to do one's work fully (example: some-  
one is constantly being disturbed, and  
consequently can't achieve what they  
wanted to/can't work in a focused way)  
活做不出来、活做不成 (比如: 一个人  
经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有  
效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir  
à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne  
est constamment dérangée et ne parvient pas  
à travailler de façon concentrée

t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 1 /t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ tuq  
VERB Tone: MH To step on, to tread  
on, to trample. 踩 Fouler du pied, mar-  
cher sur, écraser. ¶ (Phonological elicita-  
tion)t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>~t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> RED 重叠 RED ¶ dɰ<sup>1</sup>-  
t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> to give a kick, to stamp the  
ground 踢一脚 donner un coup de pied  
par terre, fouler le sol du pied ¶ k<sup>h</sup>ɰ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɰ<sup>1</sup>-  
t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɰ<sup>1</sup> to give a kick, to stamp the  
ground 踢一脚 donner un coup de pied  
par terre, fouler le sol du pied ¶ k<sup>h</sup>ɰ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɰ<sup>1</sup>-  
t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>~t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> to give a kick, to stamp the  
ground 踢一脚 donner un coup de pied  
par terre, fouler le sol du pied ¶ k<sup>h</sup>ɰ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɰ<sup>1</sup>-  
t<sup>h</sup>ɑ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>! Do not stamp the ground! / Do  
not kick/tread on something! 别踢! Ne  
donne pas de coup de pied!

t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 2 /t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ tuq  
VERB Tone: MH To take charge of, to  
foot the bill (e.g. someone invites the  
whole village to a feast; that person pro-  
vides the food, but does not necessarily  
do the cooking). 负担 (某个活动的费

用，如：请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village ; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

t<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub> /ɬwɿ t<sup>h</sup>ɿ/ tu

**CLASSIFIER** Tone: M<sub>H</sub><sub>a</sub> Classifier for steps (in walking). 量词：步 Pas, enjambée. ¶ ɬwɿ-t<sup>h</sup>ɿ~ɬwɿ-t<sup>h</sup>ɿ step by step, one step after the other 一步一步 pas à pas ¶ ɬwɿ-t<sup>h</sup>ɿ, | ɬwɿ-t<sup>h</sup>ɿ step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication 一步一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

t<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub> 1 /t<sup>h</sup>ɿ/ tu

**VERB** Tone: M<sub>a</sub> ① To come out, to emerge. 出来 Sortir. ¶ aɭp<sup>h</sup>oɭ t<sup>h</sup>ɿ to come out: e.g. an animal comes out of its burrow 出来, 如：动物从地洞里爬出来 sortir, ex. : un animal sort de son terrier ¶ ɲiɬmiɬ t<sup>h</sup>ɿ the sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ② To rise (wind). 刮 (风) Souffler (vent). ③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ¶ siɬdzi | ɬoɬɰɿ t<sup>h</sup>ɿ the tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ To appear, to happen, to get (a wound). 出现 Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ¶ miɬ t<sup>h</sup>ɿ to get wounded 受伤 se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser ¶ ɬwɿ-ɿ miɬ t<sup>h</sup>ɿ-zeɪ! someone has got wounded! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

t<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub> 2 /t<sup>h</sup>ɿ/ tu

**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To create; to found. 建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ¶ ɬiɭ t<sup>h</sup>ɿ to found a new home 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept

en fait assez différent dans la mesure où ɬiɭ t<sup>h</sup>ɿ évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ¶ ɬɿ<sup>h</sup>wɿ | ɬiɭ t<sup>h</sup>ɿ-zeɪ! (S)he founded a new home! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ ɬɿ<sup>h</sup>wɿ | ɬiɭ t<sup>h</sup>ɿ-biɬ! (S)he is going to found a new home! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ¶ loɬ mɿɬ-dzoɬ, | loɬ t<sup>h</sup>ɿ! / noɬ | loɬ mɿɬ-dzoɬ, | loɬ t<sup>h</sup>ɿ-ɲiɬ! [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) 自找麻烦! (这句，除贬义用法，还能用来表扬，如表扬一位当官的人努力去做好事，给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

t<sup>h</sup>ɿ<sub>b</sub> /t<sup>h</sup>ɿ/ tu

**VERB** Tone: M<sub>b</sub> To lend. 借给人 Prêter (un objet). ¶ tsoɬ~tsoɬ t<sup>h</sup>ɿ to lend something 借东西 (给人) prêter quelque chose

t<sup>h</sup>ɿ<sub>b</sub> /ɬwɿ t<sup>h</sup>ɿ/ tu

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Classifier for sets of tens. The term used to refer to sets of eight. The word remains in use, but its meaning has shifted towards the meaning of 'sets of ten', following the generalized use of decimal numeration. 量词：一套 (有十个)。更早的意思是八个。Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le

sens de ‘dizaine’, suivant la généralisation du système de numération à base dix. ¶ qʰwɿ/ | dɿ-ɿ-tʰɿɿ | a set of ten bowls 一套十个碗 un lot de dix bols ¶ dʒɿ-ɿsɿ | dɿ-ɿ-tʰɿɿ | a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十(双)筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

tʰɿ-ɣi-ɿ /tʰɿ-ɣi-ɿ/ teeggi  
ADVERB Tone: M In that direction. 那边 Là-bas, de ce côté-là.

tʰɿ-ne-ɿ-jiɿ /tʰɿ-ne-ɿ-jiɿ/ tee niq  
yi  
ADVERB Tone: H# In that way. 那样 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal.

tʰɿ-ɿ-ɿni#ɿ /tʰɿ-ɿ-ɿni-ɿ/ teeni  
ADVERB Tone: #H That day. 那天 Ce jour-là (déictique lointain).

tʰɿ-ɿ-qo-ɿ /tʰɿ-ɿ-qo-ɿ/ teegho  
PRONOUN Tone: M There; that place. 那里、那个地方 Là-bas; cet endroit-là.

tʰɿ-ɿ-se-ɿ-ɣɿ /tʰɿ-ɿ-se-ɿ-ɣɿ/ tee  
sei gge  
ADVERB Tone: -L Henceforth. 今后、从此、此后 Désormais, dorénavant.

tʰɿ-ɿ-siɿ /tʰɿ-ɿ-siɿ/ tusee  
ADVERB Tone: H# Numerous. 多 Nombreux. ¶ mɿ-ɿ-ko-ɿ=ɿɿ-dzo, | ɿæ | tʰɿ-ɿ-siɿ | tʰɿ-ɿ-jɿɿ dzo// The People of the Sky had seeds in profusion! 天上的人, 有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance!

tʰɿ-ɿ-swɿkyɿ /tʰɿ-ɿ-swɿkyɿ/ teesigu  
PRONOUN Tone: -L Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne du pluriel.

tɕæ-ɿhæɿ /tɕæ-ɿhæɿ/ jaeae  
NOUN Tone: L# Rubber. 橡胶 (汉语借词。第二个音节: 未确定。) Ca-

outchouc. ¶ tɕæ-ɿhæɿ-dzaɿqʰwɿɿ rubber shoe, shoe with a rubber sole, sports shoe 橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à semelle en gomme/en caoutchouc; baskets ▪ Commonly used classifier: dziɿ

tɕæ-ɿpʰɿɿ /tɕæ-ɿpʰɿɿ/ jaepeu  
ADJECTIVE Tone: L# White. 白 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ tɕæ-ɿpʰɿɿ-baɿlaɿ white clothes 白的衣服 vêtement blanc ¶ tɕæ-ɿpʰɿɿ-tɕæɿqʰwɿɿ white skirt 白色裙子 robe blanche

tɕæ-ɿɿæɿ /tɕæ-ɿɿæɿ/ jae'er  
NOUN Tone: L# Pickled vegetables. 酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver : un jour navet en saumure, etc. ¶ woɿ-tɕæɿɿæɿ pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées dans la saumure ¶ tsʰaɿ-tɕæɿɿæɿ ¶ ɿɿbiɿ-tɕæɿɿæɿ pickled turnip 圆根酸菜 navet conservé dans la saumure ¶ pɿpɿtsʰaɿ-tɕæɿɿæɿ picked Chinese cabbage 圆白菜 酸菜 chou chinois en saumure

tɕæ-ɿtsʰeɿ /tɕæ-ɿtsʰeɿ/ Jaecei  
NOUN Tone: L# Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 (汉语借词) Jiaze, un hameau au nord de Labai See: tsʰeɿdiɿ

tɕɿ /tɕɿ/ ja  
INTERJECTION Tone: 0 Interjection: hey! 感叹词: 嘿! Interjection : tiens! eh!

tɕɿɿ /tɕɿɿ/ ja  
VERB Tone: H To fade (of colours). 褪色 S'effacer (couleur). ¶ leɿ-tɕɿɿ-zeɿ AC-COMP \_ PFV 褪色了 ACCOMP \_ PFV

tɕɿɿ /tɕɿɿ/ jaq  
VERB Tone: MH To boil, to cook thoroughly; to cook in a pot. 煮 Bouillir; cuire en faisant bouillir; cuire dans une casserole. ¶ ɕeɿ tɕɿɿ to boil meat 煮肉 faire



bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau ¶ **boɿ-haɿ tɕɿ** to boil pigswill, to cook pigswill 煮猪食 faire bouillir la pâtée des cochons ¶ **hoɿ tɕɿ** to cook stew 煮粥 faire du ragoût ¶ **dʒuɿkoɿ, | moɿ-noɿ, | moɿ tɕɿ-hĩɿ laɿ-jiɿ-mæɿ!** | Up on the mountain, to cook mushrooms, (we) simply cook them in a pot! (This does not refer to boiling in the sense of 'cooking in hot water': the mushrooms are put in a pot; one adds grease and salt, and the mushrooms cook in their own juice.) 在山上, 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水分) (Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement: « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

**tɕɿ** /tɕɿ/ jaq  
VERB Tone: L To bind together. 打结、系上 Attacher (ex.: un joug sur une vache; des troncs...). ¶ **ʒæɿɿ | tʰiɿ-tɕɿ** to attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭 fixer (un joug au cou d'un buffle)

**tɕɿɿɿ** /tɕɿɿɿ/ jafu  
NOUN Tone: L# Container for liquids, such as plastic jerricans; used to store and transport drinking water. 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique. ▪ Commonly used classifier: **ɿɿ**

**tɕɿ-hoɿpæɿ** /tɕɿ-hoɿpæɿ/ ja-hobae  
NOUN Tone: MLM Plywood, veneer board. 胶合板 (汉语借词) Contreplaqué, panneau en contreplaqué.

**tɕɿhoɿtsuɿ** /tɕɿhoɿtsuɿ/ jahozi

NOUN Tone: L+H# Swindler, cheat. 骗子 Escroc. ¶ **tʂʰuɿ | hĩɿ tʂʰuɿ-ɿɿ | tɕɿhoɿtsuɿ ɿɿ**. This man is a swindler! 这个人是骗子! Cet homme, c'est un escroc! ▪ Commonly used classifier: **ɿɿ**

**tɕɿɿjoɿ** /tɕɿɿjoɿ/ jaeyu  
NOUN Tone: L# Prison. 监狱 (汉语借词) Prison. ¶ **tɕɿɿjoɿ-qoɿ | tʰiɿ-tæɿ** to put into prison, to imprison 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ¶ **tɕɿɿjoɿ-qoɿ tæɿ-huɿ-zeɿ!** (He/she) has been jailed/sent to prison! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! See: **loɿnaɿ-byɿ**

**tɕɿɿqʰaɿ#ɿ** /tɕɿɿqʰaɿ/ jakha  
NOUN Tone: #H Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿 Armoise, *Artemisia vulgaris*. ¶ **tɕɿɿqʰaɿ-moɿ** a type of edible mushroom, called 'mugwort mushroom' because it grows close to mugwort 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise See: **hoɿtʂuɿ**

**tɕɿɿtaɿ** /tɕɿɿtaɿ/ jada  
NOUN Tone: M Yoke. 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ¶ **tɕɿɿtaɿ tʰɿɿɿɿɿ** **ɿɿ** N+DEM+CLF 这个牛轭 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: **ɿɿ**

**tɕɿɿtaɿ-bæɿ** /tɕɿɿtaɿbæɿ/ jad-abbæ  
NOUN Tone: -L Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'aire. ¶ (Phonological elicitation) **tɕɿɿtaɿ-bæɿ tʰɿɿɿ-kʰuɿ** **ɿɿ** N+DEM+CLF 这条牛皮绳 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: **kʰuɿ** Etymology: **tɕɿɿtaɿ; bæɿ**

**tɕɿɿ ~ tɕɿɿ** /tɕɿɿtɕɿɿ/ jaja  
ADVERB Tone: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex.: au moment précis où, juste au

moment où).

**tɕi˧** /tɕi˧/ jie  
**VERB** Tone: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage; aussi : secouer la tête). ¶ le˧-tɕi˧~tɕi˧-ze˧ **ACCOMP \_ PFV** accomp \_ pfv **ACCOMP \_ PFV** ¶ tʰi˧-tɕi˧~tɕi˧+ze˧ **DUR \_ PFV** dur \_ pfv **DUR \_ PFV** ¶ ɬo˧qʰwɿ˧ tɕi˧~tɕi˧ to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ¶ qur˧-tɕi˧~tɕi˧-ɕ̥ **DEMILITATIVE RED INCEPTIVE** 摇一摇 **DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF**

**tɕi˧**<sub>1</sub> /tɕi˧/ jie  
**ADJECTIVE** Tone: M ① Sour, acidic. 酸 Acide. ¶ tɕi˧-hĩ˧ pʰi˧ to have acid reflux 吐酸水 avoir des remontées acides ② Sour, fermented. (通过发酵的) 酸 Fermenté.

**tɕi˧**<sub>2</sub> /tɕi˧/ jie  
**NOUN** Tone: M Snare, trap, trick. 圈套 Piège. ¶ tɕi˧ kʰwɿ˧ to set a trap 设下圈套 poser un piège ▪ Commonly used classifier: ɿ˧

**tɕi˧** /tɕi˧/ jieq  
**VERB** Tone: MH To invite (guests) to drink wine. 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zwɿ˧ tɕi˧ to invite (guests) to drink wine 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

**tɕi˧**<sub>a</sub> /qur˧ tɕi˧/ jie  
**CLASSIFIER** Tone: M<sub>a</sub> Some, a few. 量词: 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶ qur˧-tɕi˧ some, a few 一些 quelques-uns, certains ¶ tɕʰwɿ˧-tɕi˧ these few 这些 ceux-ci

**tɕi˧** /tɕi˧/ jieq  
**NOUN** Tone: LH Saddle. 马鞍 Selle. ¶ zwæ˧-tɕi˧ horse saddle 马鞍 selle de cheval ▪ Commonly used classifier: pɿ˧

**tɕi˧**<sub>a</sub> /tɕi˧/ jieq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Small; short (not tall). 矮, 低, 小 Petit. ¶ tɕi˧-hĩ˧ **NMLZ** 矮的 (qui est) petit ¶ gy˧mi˧ tɕi˧ short (not tall) 矮 de petite taille ¶ tɕi˧-ɬo˧to˧ when (we) were small 小的时候 quand (nous) étions petits

**tɕi˧**<sub>do</sub> /tɕi˧do˧/ jieddo  
**NOUN** Tone: L# Tangerine. 橘子 Mandarin. ▪ Commonly used classifier: ɿ˧

**tɕi˧**<sub>dzu</sub> /tɕi˧dzu˧/ jieji  
**NOUN** Tone: L# ① Acid potion: a preparation from sour plums or wild berries, used to make people vomit when they had food poisoning (e.g. from eating poisonous mushrooms). 用梅子等野生果子做出来的一种药品 (酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐 Potion acide : une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). ② Vinegar. 醋 Vinaigre.

**tɕi˧**<sub>kwɿ</sub> /tɕi˧kwɿ˧/ jigua  
**NOUN** Tone: M Melon, gourd. 瓜 Courge (inclut les courgettes). ¶ tɕi˧-kwɿ˧ bɿ˧-ɕ̥ (+ji˧) small melon 小瓜 petite courge ¶ tɕi˧-kwɿ˧ kwɿ˧mo˧ large melon 大瓜 grosse courge ▪ Commonly used classifier: ɿ˧

**tɕi˧**<sub>ny</sub> /tɕi˧ny˧/ jienu  
**NOUN** Tone: LM+MH# Saddle mat. 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ¶ zwæ˧-tɕi˧ny˧ horse saddle mat 马鞍毯子 tapis de selle de cheval ▪ Commonly used classifier: pɿ˧

**tɕi˧**<sub>qa</sub> /tɕi˧qa˧/ jiegha  
**NOUN** Tone: LH Carpet. 毯子 Tapis. ▪ Commonly used classifier: ɿ˧

## tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩ /tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩/ jiesibe

**NOUN** Tone: M Cheese made of yak milk. First, the milk is creamed, then boiled again, with an additive to make it curdle; finally, the preparation is left to dry and harden. It is used in cooking (some of it can be added to gruel), and also as a treatment for diaorrhea. It can keep for a long time. 牦牛奶酪

Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation: on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ my˥˩[w˥˩p˥˩ɣ˥˩]bɣ˥˩, | tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩! The gift from Muli is yak cheese! / The gift that people usually bring back from their trips to Muli is yak cheese! / Yak cheese is a specialty of Muli! (Yak cheese used to be one of the delicacies that young men offered to young ladies when coming back from caravan journeys.) 木里的礼物: 牦牛奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里的特产! Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶

(Proverb) my˥˩[w˥˩p˥˩ɣ˥˩]bɣ˥˩, | tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩! | ə˥˩dɔ˥˩ kɔ˥˩ dʒw˥˩ ~ dʒw˥˩ jɪ˥˩-zɛ˥˩! The gift from Muli is yak cheese! (My) beloved will shake her head (when tasting the delightfully acid cheese)! (Words from a song that used to be sung when travelling, imagining the return to Yongning.) (从)木里(带回来)的礼物, 就是牦牛奶酪! 亲爱的 (=收礼物的那个人), 会摇头的! (吃、喝的时候会摇头, 是因为牦牛奶酪比较酸) Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma bien-aimée va secouer

la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩, | dʒw˥˩-ta˥˩ | gɣ˥˩-mɣ˥˩-kɣ˥˩! | jɪ˥˩-kʰɣ˥˩-lɔ˥˩ gɣ˥˩-kɣ˥˩! Not everyone knew how to make yak cheese! Only a few had this know-how! 不是每个人都会做牦牛奶酪! 只有少数(人)才会做! Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire! ¶ tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩-dʒw˥˩ water in which one has diluted some yak cheese; it has medicinal properties 一种饮料: 将牦牛奶酪溶化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; elle a des propriétés médicinales ¶ tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩ [hɰ] to drink water in which one has diluted some yak cheese; literally: 'to drink yak cheese' 喝溶化在水里的牦牛奶酪(直译: 喝牦牛奶酪) boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; littéralement: 'boire du fromage de yak'

## tɕi˥˩tɕi˥˩ | læ˥˩sæ˥˩-dzi˥˩ /tɕi˥˩tɕi˥˩læ˥˩-sæ˥˩dzi˥˩/ jiejie laesaezzee

**NOUN** Tone: M | LH-L A type of hardwood (not identified yet). 一种树, 木质很硬 Un arbre au bois très dur.

## tɕo˥˩ /tɕo˥˩/ jo

**NOUN** Tone: H Direction. 方向 Sens, direction. ¶ tɕʰw˥˩-tɕo˥˩ this way 这个方向, 向这里 dans cette direction-ci ¶ dʒw˥˩-tɕo˥˩ one side, in one direction 一边 d'un côté, dans une direction ¶ gɣ˥˩-tɕo˥˩ upward, towards the top 向上, 往上 vers le haut ¶ dɣ˥˩tɕo˥˩ that way 那边 dans cette direction-là

## tɕo˥˩tɕjo˥˩ /tɕo˥˩tɕjo˥˩/ joxo

**NOUN** Tone: LM Whistle, whistling noise. 口哨 Sifflement. ¶ tɕo˥˩tɕjo˥˩ | dʒw˥˩-dʒo˥˩ kʰw˥˩ to whistle a little, to whistle a few notes 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

**tɕoɭmɤ́** /tɕoɭmɤ́/ jomu

**NOUN** Tone: LM Wife of maternal uncle. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 ‘maternal uncle’, to which is added the Na word for ‘woman’. 舅妈 (舅: 汉语借词, 妈: 摩梭话 “女人”) *Femme de l'oncle maternel; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na: 'femme'.* ▪ Commonly used classifier: ɣɿ

**-tɕu** /-/ ji

**SUFFIX** Tone: ? Grammaticalized form of the verb **tɕuɐ́** ‘to put, to place’; expresses that the action is over and done with: that its goal has been reached, and one now moves on to something different; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one’s attention to other objects. 表示: 已完成, 可以轮到其它的了 *Forme grammaticalisée de tɕuɐ́ ‘mettre, placer’; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose: de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre.* ɣɿ-ɣɿ<sup>h</sup>wæɿ-tɕuɐ́ / ɣɿ-ɣɿ<sup>h</sup>wæɿ-tɕuɐ́-zoɿ to wake up, to awaken 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller ɣɿ ɣɿ<sup>h</sup>uɐ́-qoɿ dziɿ-tɕuɐ́-zoɿ to sit here 在这里坐下来 s'asseoir ici ɣɿ ɣɿ<sup>h</sup>uɐ́-q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup> t<sup>h</sup>iɿ-mɤ́-t<sup>h</sup>uɐ́ | -tɕuɐ́-zoɿ! (Go ahead and) drink this bowl of wine! 把这碗酒喝了下去! Bois donc ce bol de vin!

**tɕuɐ́** /tɕuɐ́/ ji

**VERB** Tone: H ① To put, to lay up. 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ɣɿ t<sup>h</sup>iɿ-tɕuɐ́ DUR dur DUR ɣɿ ɣɿ<sup>h</sup>ɿ | ɣɿ | t<sup>h</sup>iɿ-tɕuɐ́, | ɣɿ<sup>h</sup>ɿ | ɣɿ | t<sup>h</sup>iɿ-tɕuɐ́ to put big ones with big ones, small ones with small ones 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② To settle, to decide. 决定、定下来 Fixer, décider (ex.: les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). ɣɿ leɿ-zwɿ<sup>h</sup> | t<sup>h</sup>iɿ-

**tɕuɐ́** to settle 说好、决定 fixer; arrêter; décider que ɣɿ leɿ-zwɿ<sup>h</sup> | t<sup>h</sup>iɿ-tɕuɐ́-ɣɿɿ-tsuɐ́! It's settled! 说好了! / 决定好了! C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté!

**tɕuɐ́** /tɕuɐ́/ ji

**NOUN** Tone: M Cloud. 云 Nuage. ɣɿ mɤ́-tɕuɐ́ il y a des nuages, le temps est nuageux the weather is cloudy 天上多云 ɣɿ mɤ́-ɣoɿ, | tɕuɐ́! The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ɣɿ mɤ́-ɣoɿ tɕuɐ́ p<sup>h</sup>ɤ́ | The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ɣɿ tɕuɐ́-p<sup>h</sup>ɤ́; tɕuɐ́ | p<sup>h</sup>ɤ́ | tɕæɿ ɔ -gɤ́ white cloud 白云、白色的云 nuage blanc ɣɿ mɤ́-naɿ-tɕuɐ́-naɿ-ɿ! the sky is dark / the sky is very cloudy 天很黑, 有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très nuageux! ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ

**tɕuɐ́<sub>1</sub>** /tɕuɐ́/ ji

**VERB** Tone: MH To pack-transport. 驮运 Transporter à dos d'animaux. ɣɿ ɣɿwæɿ-tɕuɐ́ to pack-transport, to transport on horseback 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ɣɿ ɣɿwæɿ-ɣoɿ t<sup>h</sup>iɿ-tɕuɐ́ to transport on horseback 用马驮运 transporter à dos de cheval ɣɿ ɣɿwæɿ-tɕuɐ́-zoɿ person who takes part in a caravan, who works in a caravan 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

**tɕuɐ́<sub>2</sub>** /tɕuɐ́/ jiq

**NOUN** Tone: MH Leech. 水蛭、蚂蟥 Sangsue. ▪ Commonly used classifier: miɿ

**tɕuɐ́<sub>3</sub>** /tɕuɐ́/ jiq

**NOUN** Tone: MH Wasp. 马蜂 (黄蜂) Guêpe. ɣɿ (Phonological elicitation)tɕuɐ́-miɿ \$ female wasp 母蚂蜂 guêpe femelle ɣɿ (Phonological elicitation)tɕuɐ́-p<sup>h</sup>ɤ́# male wasp 公马蜂 guêpe mâle ɣɿ (Phonological elicitation)tɕuɐ́-zoɿ# baby wasp 小马蜂 bébé guêpe ▪ Commonly used classifier: miɿ

**tɕwɪ<sub>4</sub>** /tɕwɪ/ jiq  
**NOUN** Tone: MH Scales (for weighing something). 称 Balance. ▪ Commonly used classifier: nɔɭ

**tɕwɪ<sub>1a1</sub>** /ɖwɪ tɕwɪ/ ji  
**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for loads carried by a pack-animal. 量词: 驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

**tɕwɪ<sub>1a2</sub>** /ɖwɪ tɕwɪ/ ji  
**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier: a pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides : pinte). ¶ **ɖwɪ | ɖwɪ-tɕwɪ** a pint of wine 一斤酒 une pinte de vin

**tɕwɪɭ<sub>b</sub>** /tɕwɪ/ ji  
**VERB** Tone: M<sub>b</sub> To shake. 摇晃 Secouer (monosyllabe). ¶ (Phonological elicitation) **tsoɭ ~ tsoɭ tɕwɪɭ** to shake things 摇东西 secouer des choses

**tɕwɪ** /tɕwɪ/ jiq  
**NOUN** Tone: LH Saliva. 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

**tɕwɪ<sub>a</sub>** /tɕwɪ/ jiq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To write. 写 Écrire. ¶ **leɭ-tɕwɪ-zeɭ** ACCOMP+PFV 写了 AC-COMP+PFV ¶ **tʰæɭɭ tɕwɪ** to write, to write a text, to write a book 写、写书 écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre ¶ **ɖwɪ-kʰɣɭ | tsʰeɭ-niɭ ɬiɭ, | nɣɪɭ | tsʰeɭ-niɭ bæɭ tɕwɪ-biɭ-ɣɣɭɖɣɭ!** There are twelve months in one year; I would like to transcribe twelve stories (in the coming year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) 一年有十二个月, 我就想 (一年之内) 记十二个故事! (情

景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte : en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ¶ **ɖwɪ-tɕwɪ ~ tɕwɪɭ-ɭɭ** DELIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE delimitative \_ red inceptive DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ¶ **tɕwɪ-diɭ** brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译: ' (用来) 书写的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ¶ **tʰæɭɭ-tɕwɪ-diɭ** brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译: ' (用来) 写书的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ¶ **tsʰwɪɭ | tʰiɭ-tɕwɪ ~ tɕwɪɭ dzoɭ** (S)he is writing 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

**tɕwɪɭɭhoɭ** /tɕwɪɭɭhoɭ/ jiluhɔ  
**NOUN** Tone: L+H# Sling (for throwing an object). 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapultier un objet). ▪ Commonly used classifier: ɭwɪ

**tɕwɪɭwɪ** /tɕwɪɭwɪ/ jilee  
**VERB** Tone: M To roll, to spool, to reel. 缠绕 Enrouler, embobiner. ¶ **nɣɪɭ-nwɪ | tɕwɪɭwɪ-biɭ!** Let me reel! / Let me do the reeling! 让我来缠吧! Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

**tɕwɪɭwɪ** /tɕwɪɭwɪ/ jilee  
**NOUN** Tone: L Shrike, *Lanius tephronotus* (a species of bird). 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, *Lanius tephronotus*. ▪ Commonly used classifier: miɭ

**tɕwɪɭwɪ-qʰæɭbæɭ** /tɕwɪɭwɪqʰæɭbæɭ/ jileekhaebbae  
**NOUN** Tone: L+#H- Chinese star jes-



samine, an evergreen woody liana (*Trachelospermum jasminoides*). Its name in Na literally means 'spoon of the shrike'. 络石藤, 别名石鲛、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 Jasmin étoilé : plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement 'cuillère de la pie grièche'. See: tɕwɪlɪwɪ; qʰæɪbæɪ. Commonly used classifier: dziɪ

**tɕwɪmɪl\$** /tɕwɪmɪl/ jimi  
NOUN Tone: H \$ Large scales (for weighing things). 大称 Grande balance.

**tɕwɪmɪl** /tɕwɪmɪl/ jimi  
NOUN Tone: LH Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush: *Leucodioptron canorum*. 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae : *Leucodioptron canorum*. Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ¶ tɕwɪmɪl | əɪmɪɪ jɪɪ! It's a mummy hwamei! (=a female) 是一个画眉鸟妈妈! (=是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ¶ tɕwɪmɪl | zoɪ jɪɪ! It's a baby hwamei! 是一个小画眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ¶ tɕwɪmɪl | pʰɪɪ jɪɪ! It's a male hwamei! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle! Commonly used classifier: miɪ

**tɕwɪpɪɪ** /tɕwɪpɪɪ/ jibu  
ADJECTIVE Tone: M At ease. 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peinard. ¶ tɕʰwɪqoɪ | tɕwɪpɪɪ-ʂeɪ~ʂeɪ | dɪwɪ-dziɪ-zoɪ-hoɪ! Have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧! assieds-toi ici, bien peinard! ¶ tɕʰwɪqoɪ | tɕwɪpɪɪ-ʂeɪ~ʂeɪ-zoɪ | dɪwɪ-dziɪ-bɪɪ-ɪɪ! Let's have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧! asseyons-nous donc ici, bien peinards!

**tɕwɪsuɪ** /tɕwɪsuɪ/ jisi

NOUN Tone: MH# Mist, fog. 雾 Brume. ¶ tɕwɪsuɪ-mɪyɪ there is some fog, there is some mist 有雾 il y a de la brume Commonly used classifier: tiɪ

**tɕwɪwɪɪ** /tɕwɪwɪɪ/ ji'ua  
VERB Tone: M To reincarnate. 转生、转世 Se réincarner. ¶ leɪ-tɕwɪwɪɪ-hoɪ! (She/he) is going to get reincarnated! (About a deceased person) 他要转生了! (La défunte / le défunt) va se réincarner!

**tɕwɪzoɪ\$** /tɕwɪzoɪ/ jisso  
NOUN Tone: H \$ Small scales (for weighing things). 小称 Petite balance. See: tɕwɪ₄

**tɕʰɪɪ** /tɕʰɪɪ/ qeq  
VERB Tone: MH To cheat on someone, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ leɪ-tɕʰɪɪ-zeɪ ACCOMP \_ PFV 欺骗了 ACCOMP \_ PFV ¶ hɪɪ tɕʰɪɪ(-zeɪ) to cheat on people, to deceive people 骗人 tromper les gens ¶ noɪ | hɪɪ tɕʰɪɪ! You cheat people! / You deceive people! 你骗人! vous trompez les gens! ¶ (hɪɪ |) noɪ tɕʰɪɪ! People cheat you! 人家骗你! les gens vous trompent! ¶ (noɪ |) njɪɪ tɕʰɪɪ! You cheat on me! 你骗我! Vous me trompez!

**tɕʰɪɪlɪyɪ** /tɕʰɪɪlɪyɪ/ qelu  
NOUN Tone: L Lily, lily buds. 百合 Lis. ¶ tɕʰɪɪlɪyɪ-hɪɪhɪɪ stir-fried lily buds 炒百合 lis cuits au wok ¶ tɕʰɪɪlɪyɪ, | kɪɪ-pʰæɪdiɪ! Lily buds look like garlic! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à de l'ail! ¶ tɕʰɪɪlɪyɪ, | dɪwɪ-naɪmiɪ-koɪ diɪ-kɪɪ! Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ¶ tɕʰɪɪlɪyɪ, | dɪwɪ-naɪmiɪ-koɪ | diɪ-kɪɪ! Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne!

**tɕʰɿ-ɲi-ɲe-ɲi** /tɕʰɿ-ɲi-ɲe-ɲi/ qenini yi  
**ADVERB** Tone: H# Every day. 每天  
 Tous les jours.

**tɕʰɿ-ɲɿ-mi#** /tɕʰɿ-ɲɿ-mi/ Qebemi  
**NOUN** Tone: #H The name of a sacred spring located in a cave on mount naɭtsʰiɭ. 一处神泉 Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne naɭtsʰiɭ. ¶ naɭtsʰiɭ | tɕʰɿ-ɲɿ-mi# full name of the mountain where the spring is located 神泉所在山的全称 nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée

**tɕʰɿ-ɲso#** /tɕʰɿ-ɲso/ qesho  
**NOUN** Tone: #H Altar. 祭坛 Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). ▪ Commonly used classifier: naɭ

**tɕʰɿ-ɲsuɭkɿ** /tɕʰɿ-ɲsuɭkɿ/ qiashike  
**NOUN** Tone: L The whole world, everyone 全世界 (汉语借词) Le monde entier, tout le monde. See: saɭzoɭ bɿɭ liɭ

**tɕʰɿ-ɲti#** /tɕʰɿ-ɲti/ qedi  
**NOUN** Tone: #H ① Stupa, tower. 塔 Stupa, tour. ▪ Commonly used classifier: ɭɿɭ ② Chorten (reliquary). 佛塔 Chö-ten (reliquaire).

**tɕʰɿ-ɲtɕoɭ** /tɕʰɿ-ɲtɕoɭ/ qejo  
**NOUN** Tone: L# Two-man saw: a saw designed for use by two sawyers. 双人锯: 以前用于把圆木截成板材的大的双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout : grande scie avec une poignée à chaque extrémité, maniée par deux bûcherons.

**tɕʰɿ-ɲtɕʰɿ** /tɕʰɿ-ɲtɕʰɿ/ qeqe  
**ADVERB** Tone: MH# Entirely, completely, totally. 彻底 Entièrement, tout à

fait, complètement.

**tɕʰɿ-ɲtsɿɭ** /tɕʰɿ-ɲtsɿɭ/ qezhu  
**NOUN** Tone: LM Drinking glass, goblet; used for wine. 酒杯、杯子 Gobelet pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. ¶ boɭzæɭ-tɕʰɿ-ɲtsɿɭ goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre ▪ Commonly used classifier: ɭɿɭ

**tɕʰiɭ** /tɕʰiɭ/ qie  
**NOUN** Tone: #H Thorn. 刺 Épine. ▪ Commonly used classifier: kɿɭ

**tɕʰiɭb** /tɕʰiɭ/ qie  
**VERB** Tone: Mb To sell. 卖 Vendre.

**tɕʰiɭb** /ɖɿɭ tɕʰiɭ/ qie  
**CLASSIFIER** Tone: Lb Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ ɖɿɭ-tɕʰiɭ dzɿɭ to have a meal, to eat a meal 吃一顿 prendre un repas ¶ gɿɭ-tɕʰiɭ nine meals 九顿 (饭) neuf repas ¶ tɕʰiɭ tʰɿɭ to contribute food for the meals during a funeral ceremony: when one is invited to a funeral, one brings food as a contribution to the funeral 带饭, “出 (一) 顿 (饭)” : 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭。apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs ¶ tɕʰiɭtʰɿɭ-hɿɭ the person who provides the meal at a wake (following a funeral); it is generally someone who is not from the household. 给大家供饭的那个人 (不一定是主人) la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire) See: ɭsoɭ

**tɕʰiɭɖɿɭ#** /tɕʰiɭɖɿɭ/ Qiddeu  
**NOUN** Tone: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**tɕʰiɭ-naɭ** /tɕʰiɭ-naɭ/ qiena

**NOUN** Tone: H# *Prinsepia, Prinsepia utilis* Royle; its seeds yield a highly valued oil, for both cooking and massaging on people's bodies. 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 *Prinsepia, Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/ huile de massage. ¶ tɕʰiɭnaɿ-dziɿ *prinsepia plant* 青刺尖 *prinsepia* (la plante) ¶ tɕʰiɭnaɿ-bæɭbæɿ *prinsepia flower* 青刺果花 *fleur de prinsepia*

tɕʰiɭtɕʰɿ /tɕʰiɭtɕʰɿ/ qiqe  
**ADJECTIVE** Tone: L *Complete, all in readiness.* 齐全 (汉语借词) *Complet, au grand complet.* See: tsʰoɿ

tɕʰiɭtsuɿ /tɕʰiɭtsuɿ/ qiezi  
**NOUN** Tone: LM *Eggplant.* 茄子 *Aubergine.*

tɕʰiɭtɕʰɿ /tɕʰiɭtɕʰɿ/ qiche  
**NOUN** Tone: H# *Car.* 汽车 (汉语借词) *Voiture, automobile.* ▪ **Commonly used classifier:** naɿ

tɕʰiɭtsʰɿ /tɕʰiɭtsʰɿ/ qince  
**NOUN** Tone: L *Celery.* 芹菜 *Céleri.*

tɕʰoɿ /tɕʰoɿ/ qoq  
**VERB** Tone: MH *To square (off).* (将木料) 砍成方形 *Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente).* ¶ biɭmiɿ-ŋuɿ | tɕʰoɿ *to square off with an axe* 用斧头砍成方形 *équarrir à la hache*

tɕʰoɿ /dʒuɿ tɕʰoɿ/ qo  
**CLASSIFIER** Tone: L\* *Classifier: in combination with 'one', means 'together'; no plural form.* 量词: 一起 *Ensemble.* ¶ dʒuɿ-tɕʰoɿ *together* 一起 *ensemble* ¶ leɿ-tɕʰoɿ ~ tɕʰoɿ *same meaning as above: together* 同上: 一起 *même sens que ci-dessus: ensemble*

tɕʰoɿ /tɕʰoɿ/ qoq  
**NOUN** Tone: LM *Ladle, scoop used for water.* 勺子、瓢 *Louche (de grande taille: grosse louche pour puiser l'eau; tient plus d'un litre).* ▪ **Commonly used classifier:** naɿ

tɕʰoɿa /tɕʰoɿ/ qoq  
**VERB** Tone: La *To accompany someone, to go along with someone.* 陪伴、一起去、跟着 *Accompagner, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple); aller avec.* ¶ hɿɿ tɕʰoɿ *to accompany someone* 陪伴某人 *suivre quelqu'un* ¶ dʒuɿ-tɕʰoɿ tʰiɿ-tɕʰoɿ | *to make up a set, to go with each other/one another: for instance, in the main room, the thangka above the hearth and the paintings on the cupboard that hosts the altar to the ancestors make up a set, they go with each other* 陪伴某人 *aller ensemble, former un ensemble: par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble*

tɕʰoɿmi#ɿ /tɕʰoɿmiɿ/ qomi  
**NOUN** Tone: LM+#H *Large ladle.* 大瓢 *Grande louche.* ▪ **Commonly used classifier:** naɿ

tɕʰoɿqʰwɿɿ /tɕʰoɿqʰwɿɿ/ qokhua  
**NOUN** Tone: LM *Ladle used for pigswill.* 用来煮猪食的勺子 *Louche utilisée pour les aliments des animaux; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain.* ▪ **Commonly used classifier:** naɿ

tɕʰoɿzo#ɿ /tɕʰoɿzoɿ/ qosso  
**NOUN** Tone: LM+#H *Small ladle.* 小瓢 *Petite louche.* ▪ **Commonly used classifier:** naɿ

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qi

**VERB** Tone: H To pierce (e.g. a cow's nose). 穿刺、刺破 *Percer, transpercer.* ¶ *jiɿ tɕʰuɿ-pʰoɿ, | niɿ tɕʰiɿ-zeɿ!* This ox's nose was pierced (to put a ring) 这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) *Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau)!*

**tɕʰuɿ** /tɕʰuɿ/ qiq  
**NOUN** Tone: MH Lacquer, paint. 漆 *Peinture, laque.* ¶ *tɕʰuɿ jɿɿ-zoɿ-hoɿ!* It's time to paint (the room, the house...)! / We're going to have to paint (the room, the house...)! 该刷漆了! *Il va falloir (re)peindre*

**tɕʰuɿ**<sub>1</sub> /tɕʰuɿ/ qiq  
**VERB** Tone: MH To throw away. 扔 (垃圾) *Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritux...); abandonner.* ¶ *qæɿ | tʰiɿ-tɕʰuɿ* to throw garbage 扔垃圾 *jetter des détritux*

**tɕʰuɿ**<sub>2</sub> /tɕʰuɿ/ qiq  
**VERB** Tone: MH To spit. 吐 (吐口水) *Cracher.*

**tɕʰuɿ**<sub>3</sub> /tɕʰuɿ/ qiq  
**VERB** Tone: MH To lose, to misplace. 丢失、弄丢 *Perdre.* ¶ *leɿ-tɕʰuɿ-zeɿ* ACCOMP \_ PFV 丢了 ACCOMP \_ PFV ¶ *leɿ-tɕʰuɿ-huɿ-zeɿ!* It's lost! 丢掉了! *c'est perdu!*

**tɕʰuɿ**<sub>4</sub> /tɕʰuɿ/ qiq  
**ADJECTIVE** Tone: MH Anxious, worried. 担心 *Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé.* ¶ *nyɿmiɿ tɕʰuɿ* anxious, worried 担心 *inquiet*

**tɕʰuɿ**<sub>5</sub> /tɕʰuɿ/ qiq  
**ADJECTIVE** Tone: MH Archaic At ease, comfortable. 舒服 *Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuné. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'.* ¶ *myɿ-tɕʰuɿ-biɿ / myɿ-tɕʰuɿ | -biɿ* even

if one is in need, ... 虽然很贫穷, ..... *même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ...* ¶ (Proverb) *myɿ-dzoɿ myɿ-tɕʰuɿ-ɿ-biɿ, | qwæɿ myɿ-zoɿ!* Even if one is in need, one should not worry! (because the gods will do something to save us) 虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人) « *Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter!* » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ¶ *hiɿ tɕʰuɿ-ɿ-dzoɿ, | qwæɿ | myɿ-tɕʰuɿ!* This person is really in need! 这个人, 真的很穷! *Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux!*

**tɕʰuɿ**<sub>a1</sub> /tɕʰuɿ/ qi  
**VERB** Tone: Ma To raise (one's arm). 举、抬 (胳膊) *Lever (le bras...).* ¶ *loɿqʰwɿɿ | gɿɿ-tɕʰuɿ* to raise one's arm 举手、抬胳膊 *lever le bras* ¶ *kʰuɿ-tɕʰuɿ | gɿɿ-tɕʰuɿ* to raise one's leg 抬脚 *lever la jambe* ¶ (Phonological elicitation) *gɿɿ-myɿ-tɕʰuɿ* not to raise 抬不上 *ne pas lever*

**tɕʰuɿ**<sub>a2</sub> /tɕʰuɿ/ qi  
**VERB** ① To guard, to keep guard, to keep watch. 守卫 *Garder, faire la garde, surveiller.* ¶ *aɿkoɿ tɕʰuɿ* to watch over the house, to guard the house 守护家 *garder la maison* ¶ *aɿkoɿ tʰiɿ-tɕʰuɿ-dzoɿ* watching over the house 守着家 *en train de surveiller la maison* ¶ (Phonological elicitation) *tsoɿ~tsoɿ tɕʰuɿ* to watch over things 守着东西 *surveiller des objets*  
② To keep a deathwatch, to sit with others at a funeral wake. 居丧、守灵 *Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre.* ¶ *hiɿ tɕʰuɿ* same meaning: to keep a deathwatch for a deceased person 同上: 守灵 *même sens : veiller un défunt*

**tɕʰuɿ** /tɕʰuɿ/ qi  
**NOUN** Tone: LH Muntjac, barking deer. 麝子 *Muntjac.* ¶ (Phonological elicitation) *tɕʰuɿ hwæɿ-zeɿ* ... has bought (a/the) muntjac 买麝子 ...a acheté un munt-

jac ɕ tɕʰu˥˩ dzu˥˩-ze˥˩ ...has eaten muntjac  
 吃了麂子 ... a mangé un muntjac ▪  
 Commonly used classifier: pʰo˥˩

tɕʰu˥˩a /tɕʰu˥˩/ qiq  
 ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> Sweet. 甜 Sucré.  
 ɕ tɕʰu˥˩-hi˥˩ sweet 甜的 sucré

tɕʰu˥˩-bo˥˩ /tɕʰu˥˩-bo˥˩/ qibbo  
 ADJECTIVE Tone: MH# Fresh, cool. 凉快 Frais. See: bo˥˩

tɕʰu˥˩-di˥˩ /tɕʰu˥˩-di˥˩/ qiddi  
 VERB Tone: L To hunt. 狩猎 Chasser.  
 See: tɕʰu˥˩, di˥˩

tɕʰu˥˩-di˥˩-kʰy˥˩ /tɕʰu˥˩-di˥˩-kʰy˥˩/ qiddiku  
 NOUN Tone: L Hunting dog, hound.  
 猎狗 Chien de chasse. ɕ tɕʰu˥˩-di˥˩-kʰy˥˩-mi˥˩ same meaning 猎狗 même sens  
 ▪ Commonly used classifier: mi˥˩

tɕʰu˥˩-lo˥˩#˥˩ /tɕʰu˥˩-lo˥˩/ qilo  
 NOUN Tone: #H Large plate. 大盘子 Grande assiette. ▪ Commonly used classifier: ɕu˥˩

tɕʰu˥˩-mi˥˩#˥˩ /tɕʰu˥˩-mi˥˩/ qimi  
 NOUN Tone: LM+#H / L Female muntjac, muntjac doe, female barking deer, barking deer doe. 母麂子 Muntjac femelle. ▪ Commonly used classifier: mi˥˩

tɕʰu˥˩-pʰy˥˩#˥˩ /tɕʰu˥˩-pʰy˥˩/ qipu  
 NOUN Tone: LM+#H / L Male muntjac, muntjac stag, male barking deer, barking deer stag. 公麂子 Muntjac mâle. ▪ Commonly used classifier: mi˥˩

tɕʰu˥˩-ko˥˩-tɕʰu˥˩ /tɕʰu˥˩-ko˥˩-tɕʰu˥˩/ qiwoqi  
 ADVERB Tone: L+H# Bless you! (what one says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 À vos souhaits! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

tɕʰu˥˩-si˥˩-dzɿ˥˩py˥˩ /tɕʰu˥˩-si˥˩dzɿ˥˩-py˥˩/ qiseejabu

NOUN Tone: L#- Monster, demon. 妖怪 Monstre, revenant. ɕ no˥˩ | tɕʰu˥˩-si˥˩-dzɿ˥˩py˥˩-ki˥˩ | le˥˩-hu˥˩-ni˥˩-ze˥˩! You have gone away to the world of monstres (and should not come back to trouble the living)! (Speech addressed to a ghost that one beseeches should not come back) 你已经到妖怪的世界那边 (就恳求你不要回来了)! (对鬼说的话) Tu es parti rejoindre les monstres! (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

tɕʰu˥˩-su˥˩ /tɕʰu˥˩-su˥˩/ qisi  
 ADJECTIVE Tone: H# Sad, grieved. 悲哀、伤心 Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

tɕʰu˥˩ ~ tɕʰu˥˩ /tɕʰu˥˩tɕʰu˥˩/ qiqi  
 VERB Tone: MH To suck. 吸吮 Sucer. ɕ lo˥˩mi˥˩ tɕʰi˥˩ ~ tɕʰi˥˩ to suck one's thumb 吮拇指 sucer son pouce

tɕʰu˥˩-zo˥˩#˥˩ /tɕʰu˥˩-zo˥˩/ qisso  
 NOUN Tone: LM+#H / L Baby muntjac, barking deer fawn 麂子崽子 Petit muntjac. ▪ Commonly used classifier: ɕu˥˩

tsa˥˩ /tsa˥˩/ za  
 ADJECTIVE Tone: M Busy. 忙 Occupé, affairé, pressé. ɕ dʷæ˥˩ | tsa˥˩ INTENSIVE.VERY: very busy 很忙 INTENSIF.TRÈS : très occupé ɕ tsa˥˩ | zʷæ˥˩ extremely busy 非常忙 extrêmement occupé

tsa˥˩ 1 /tsa˥˩/ zaq  
 VERB ① To kick, to smash (clods of earth). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚) Donner un coup de pied; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). ɕ le˥˩-tsa˥˩-ze˥˩ ACCOMP+PFV accomp+pfv ACCOMP+PFV ɕ tɕʰe˥˩ tsa˥˩ to smash clods of earth, after



ploughing (with a hand instrument, such as a hoe) 打碎土坷垃 *briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel : houe, bêche)* ¶ *qur<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup> th<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>* to kick repeatedly, to give one kick after the other 踢了又踢 *donner une succession de coups de pied* ② To row (a boat). 划 (船) *Ramer (=geste comparable à celui de briser les mottes : geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre).* ¶ *tsa<sup>1</sup>-huw<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-j<sup>1</sup>* to row in a sustained way, to row with great vigour 用力地划船、一直划船 *ramer de façon soutenue*

**tsa<sup>1</sup><sub>2</sub>** /tsa<sup>1</sup>/ zaq  
**VERB** Tone: MH To lay (up/down), to place. 放置、放下 *Déposer, poser.* ¶ *my<sup>1</sup>ltqo<sup>1</sup> tsa<sup>1</sup>* to lay down, to put down on the floor 放下、放在地上 *poser à terre*

**tsa<sup>1</sup>** /tsa<sup>1</sup>/ zaq  
**VERB** Tone: L To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 *Faire un clin d'œil (discret signe d'intelligence).* ¶ *ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | nj<sup>1</sup>ju<sup>1</sup> tsa<sup>1</sup> ~ tsa<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>!* **RED:** (S)he is winking! 重叠: 他在眨眨眼! **RED** : Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ *ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | nj<sup>1</sup>ju<sup>1</sup> tsa<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>!* (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ *tsa<sup>1</sup> ~ tsa<sup>1</sup>* **RED** 重叠 **RED** ¶ (Phonological elicitation) *my<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup> ~ tsa<sup>1</sup>* **NEG RED** 不眨眼 **NEG RED** See: *tsu<sup>1</sup>p<sup>h</sup>u<sup>1</sup>*

**tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>** /tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>/ zabbe  
**NOUN** Tone: M Powder; flour. 糌粑、面粉、粉、粉末 *Poudre; farine.* ¶ *q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>* sweetcorn flour 玉米粉 *farine de maïs* ¶ *dze<sup>1</sup>-ju<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>* wheat flour 小麦面 *farine de blé* ¶ *ly<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>* stone powder, powdered stone 石头粉、被磨成粉的石头 *poudre de pierre, pierre pulvérisée* ¶ *ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>zi<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>* highland barley flour 青稞面粉 *farine d'orge* ¶ *my<sup>1</sup>zu<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>* oatmeal flour 燕麦面粉 *farine d'avoine* ¶

(Phonological elicitation) *j<sup>1</sup>jo<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>* potato flour (elicited combination) 洋芋面粉 *farine de pommes de terre* ¶ *ny<sup>1</sup>ju<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>* soy flour 黄豆面粉 *farine de soja* ¶ *la<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>* chilli powder 辣椒粉 *piment en poudre* ¶ *ts<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>yu<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>* Medicine powder, medicine in powder form. For instance: the disinfectant commonly used in Yongning at the time of fieldwork, of the brand fn:𐰚𐰚𐰚 药粉, 粉状药品。如: “云南白药”消毒粉。Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药.) ¶ (Phonological elicitation) *sæ<sup>1</sup>ji<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>* bone powder 骨头粉 *poudre d'os* ¶ *j<sup>1</sup>u<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>* tobacco powder 烟草粉 *tabac en poudre* ¶ *j<sup>1</sup>u<sup>1</sup>ji<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>* tobacco powder 烟草粉 *poudre de tabac, tabac en poudre* ¶ *dze<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>* Szechuan pepper powder 花椒粉 *xanthoxyle en poudre* ¶ *dze<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>* powdered sugar, granulated sugar 砂糖 *sucre en poudre* ¶ *tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup> my<sup>1</sup>* to eat dry flour (made of grilled barley) *manger du tsamba sec* ¶ *tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>* to cook tsamba (grilled flour) 炒糌粑, 制作糌粑 *préparer du tsamba/de la farine grillée* ¶ *bo<sup>1</sup>ha<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>-by<sup>1</sup>* Flour for pigswill: flour used to cook pigswill. (At the time of fieldwork, it was made of a variety of sweetcorn not used for human consumption.) 用来煮猪食的面粉 (玉米面粉) *Farine à pâtée : farine employée pour la confection de la pâtée pour cochons. (A la date de l'enquête, cette farine était obtenue par mouture d'une variété de maïs non utilisée pour la consommation humaine.)*

**tsa<sup>1</sup>tei<sup>1</sup>** /tsa<sup>1</sup>tei<sup>1</sup>/ zajie  
**NOUN** Tone: L Various mushrooms, mixed mushrooms. 杂菌 (汉语借词) *Champignons divers, champignons variés.* ▪ Commonly used classifier: *ju<sup>1</sup>*

**tsa<sup>1</sup>zo<sup>1</sup>** /tsa<sup>1</sup>zo<sup>1</sup>/ zaro  
**ADJECTIVE** Tone: L# Diligent, conscientious. 勤快 *Zélé, assidu.*

**-tsæɿ<sub>a</sub>** /tsæɿ/ zhae  
**SUFFIX** **Tone:** M **Causative.** 使动:  
 让 Causatif. ¶ tʰiɿ-dzɯɿ-kʰɯɿ-tseɿ-jiɿ!  
 (We) have to get her to eat! (Context:  
 comment made by a family member  
 when a young child refused to have a  
 meal) 必须让她吃! (情景: 一个小女  
 孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) il faut  
 l'obliger à manger/il faut la faire manger!  
 (Commentaire d'un membre de la famille au  
 sujet d'une petite fille qui refuse un repas)  
 ¶ tʰiɿ-zwɿɿ-kʰɯɿ-tseɿ-jiɿ! (We) have to  
 get (him/her) to talk! (Variant based on  
 the preceding example) 必须让他说!  
 (在以上例子的基础上编的句子) il  
 faut le faire parler/il faut l'obliger à parler!  
 (Variante créée par analogie avec l'exemple  
 précédent)

**tsæɿ-qæɿ** /tsæɿ-qæɿ/ zaeghae  
**NOUN** **Tone:** H# ① Hook. 钩子 Cro-  
 chet. ▪ Commonly used classifier: naɿ ②  
 Firing pin (of a gun). 撞针 Percuteur (de  
 fusil).

**tseɿ** /tseɿ/ zeiq  
**NOUN** **Tone:** LH Lock. 锁 Serrure, ver-  
 rou. ¶ æɿtseɿ bronze lock 铜锁 verrou  
 en bronze ▪ Commonly used classifier:  
 naɿ

**tseɿ<sub>a</sub> 1** /tseɿ/ zeiq  
**VERB** **Tone:** L<sub>a</sub> To chase after; to pur-  
 sue. 追赶 Suivre à la trace, poursuivre,  
 pister. ¶ hɿɿ tseɿ to chase after someone  
 追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

**tseɿ<sub>a</sub> 2** /tseɿ/ zeiq  
**VERB** **Tone:** L<sub>a</sub> To float. 漂浮 (浮在水  
 上) Flotter. ¶ gɿɿtseɿ as above: to float  
 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens :  
 flotter ¶ (Phonological elicitation) dɯɿ-  
 tseɿ~tseɿ-ɿɿ DELIMITATIVE \_ RED INCEP-  
 TIVE delimitative \_ red inceptive DÉ-  
 LIMITATIF \_ RED INCHOATIF ¶ dzɯɿkoɿ/  
 | tʰiɿ-tseɿ (-dzoɿ) to float (in a torrent)

on the mountain (e.g. timber is floated  
 downstream) 让木头漂到下游 faire flot-  
 ter (dans un torrent), en montagne (ex. : des  
 troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jus-  
 qu'à la plaine) ¶ dzɯɿkoɿ tseɿ as above:  
 to float down from the mountain 同上:  
 让木头漂到下游 même sens : ramener de la  
 montagne en faisant descendre la rivière

**tseɿ<sub>a</sub> 3** /tseɿ/ zeiq  
**VERB** **Tone:** L<sub>a</sub> To lock. 锁门 Fermer  
 à clef. ¶ kʰiɿ tseɿ(-zeɿ) / kʰiɿ tʰiɿ-tseɿ to  
 lock the door 锁门 verrouiller la porte

**tseɿ-bæɿ** /tseɿ-bæɿ/ zeibbae  
**NOUN** **Tone:** H# Tinder. 火绒 Ama-  
 dou. ▪ Commonly used classifier: kʰɯɿ

**tseɿ-bo#ɿ** /tseɿ-boɿ/ zeibbo  
**NOUN** **Tone:** #H Small bell. 铃铛 Clo-  
 chette (portée par le bétail : chevaux, parfois  
 chiens). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**tseɿ-diɿ** /tseɿ-diɿ/ zeiddi  
**NOUN** **Tone:** M Sandalwood, sandle-  
 wood. 檀香木、檀香、檀木 Bois de san-  
 tal arbre à épice, arbre à encens. ¶ tseɿ-diɿ-  
 si#ɿ same meaning 同上 même sens

**tseɿ-kʰoɿ** /tseɿ-kʰoɿ/ zeiko  
**NOUN** **Tone:** L# Sanctuary (small sanc-  
 tuary on the mountain). 佛龕 Sanc-  
 tuaire (petit sanctuaire sur la montagne ; n'est  
 pas habitable). ▪ Commonly used classi-  
 fier: ɿɿ

**tseɿ-ɿyɿ** /tseɿ-ɿyɿ/ zeilu  
**NOUN** **Tone:** H# Flint. 燧石 Silex. ▪  
 Commonly used classifier: ɿɿ

**tseɿ-miɿ** /tseɿ-miɿ/ zeimi  
**NOUN** **Tone:** H# Lighter. 火镰 Bri-  
 quet. ▪ Commonly used classifier: naɿ

**tseɿ-miɿ-dzɯɿkoɿ** /tseɿ-miɿdzɯɿ-  
 koɿ/ Zeimi Jjiwo  
**NOUN** **Tone:** H#-L The village of Wen-

quan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

**tseɿpʰæɿ** /tseɿpʰæɿ/ zeipae  
**NOUN** Tone: LM+MH# Coins of the imperial times. 民国之前的货币 Pièces de l'époque impériale. 𠄎 æɿ-tseɿpʰæɿ bronze coins of the imperial times 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale  
 ▪ Commonly used classifier: pʰæɿ

**tseɿqʷæɿ** /tseɿqʷæɿ/ zeighuae  
**NOUN** Tone: LM+MH# Key. 钥匙  
 Clef. ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

**tseɿɿaɿ** /tseɿɿaɿ/ zeida  
**NOUN** Tone: LM+MH# Scissors. 剪刀  
 Ciseaux. ▪ Commonly used classifier: naɿ

**tseɿtʂʰɿɿ** /tseɿtʂʰɿɿ/ zeichu  
**NOUN** Tone: L Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. See: tseɿtʂʰɿɿ-kʰɿɿ

**tseɿtʂʰɿɿ-kʰɿɿ** /tseɿtʂʰɿɿ-kʰɿɿ/ zeichu ku  
**NOUN** Tone: L+H# Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. 𠄎 tseɿtʂʰɿɿ-kʰɿɿ ! | mɿɿtʂoɿ seɿ ! Come down, you damn dog! 你这坏狗，下去！ Descends, sac à puces ! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger) See: tseɿtʂʰɿɿ

**tsɿɿ 1** /tsɿɿ/ ze  
**VERB** Tone: M intrans To become, tu turn into; to be. 形成，变成 Se transformer, créer, devenir ; être. 𠄎 swɿpɿɿ-swɿnaɿ-tʂʰɿɿ | əɿdzɿɿ~dzɿɿ-zoɿ | pʰiɿliɿ tsɿɿ-ɿniɿ-kɿɿ-tswɿ 𠄎 -mɿɿ! The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! 毛虫能慢慢变成蝴蝶，不是

吗？ la chenille devient peu à peu papillon ! 𠄎 dɿɿɿ-bæɿ mɿɿ-tswɿ It's not the same 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

**tsɿɿ 2** /tsɿɿ/ ze  
**ADJECTIVE** Tone: M Suitable, correct. 对，合适，成 Correct, qui va bien. 𠄎 (leɿ-)tsɿɿ-zeɿ! It's okay! / It's arranged! / Things have been made good! 好了！ / 弄好了！ / 成！ c'est bon, c'est arrangé! 𠄎 tsɿɿ-ɿiɿ! Okay, fine! (Indication of acquiescence to an instruction) 行！ / 好的！（表示同意或接受命令） OK! C'est bon ! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) 𠄎 tsɿɿ ɿiɿ! That's fine! 好的！ c'est bon! 𠄎 noɿ | mɿɿ-biɿ mɿɿ-tswɿ! It wouldn't be right for you not to go! 你如果不去，就不对！ =你不能不去！ Tu ne peux pas ne pas y aller !, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas ! » 𠄎 tʂʰɿɿɿ | dɿɿɿ-piɿ | mɿɿ-tswɿ! He is not quite OK! / There's something wrong with him! 他有一点不对劲吧！ Lui, il est pas très net ! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui ! 𠄎 tsɿɿ mɿɿ-ɿiɿ-zeɿ! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了！ / 不行了！ Ça ne va plus ! 𠄎 hiɿ-ɿɿɿ | leɿ-soɿ, | tsɿɿ! When people teach you something, it's fortunate / it's good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) 人家教，是好事！ / 人家教，是要珍惜的！ / 有人愿意教你，是件好事！ Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir ! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir ! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien ! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) 𠄎 hiɿ-ɿɿɿ | leɿ-soɿ, | tsɿɿ-kɿɿ! as above 同上 même sens 𠄎 mɿɿ-tswɿ-zeɿ! | tʰaɿ-zwɿɿ-tsoɿ ɿiɿ mæɿ! Aïe, aïe, aïe, je regrette / j'ai fait er-

reur / j'ai fait une bêtise! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (Contexte: quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, **myl-tɿ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>**, est le plus proche équivalent proposé par F4 en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois.) See: **hy<sup>1</sup>hwi<sup>1</sup>**

**tsɿ<sup>1</sup><sub>3</sub>** /tsɿ<sup>1</sup>/ ze  
ADJECTIVE Tone: M Fine (powder). 细 (粉状) Fine(poudre). ¶ **tsa<sup>1</sup>by<sup>1</sup> tsɿ<sup>1</sup>#<sup>1</sup>** fine flour 细粮 farine fine

**tsɿ<sup>1</sup><sub>4</sub>** /tsɿ<sup>1</sup>/ ze  
ADJECTIVE Tone: M Greedy. 嘴馋 Gourmand. See: **tsɿ<sup>1</sup>ko<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>ko<sup>1</sup>**

**tsɿ<sup>1</sup>di<sup>1</sup>** /tsɿ<sup>1</sup>di<sup>1</sup>/ cedi  
NOUN Tone: M Sandalwood, sandalwood; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ **tsɿ<sup>1</sup>di<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup>** same meaning 同上 même sens See: **ko<sup>1</sup>jk<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>**

**tsɿ<sup>1</sup>q<sup>h</sup>u<sup>1</sup>** /tsɿ<sup>1</sup>q<sup>h</sup>u<sup>1</sup>/ zeddee  
VERB To give birth (cattle). 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ **tsɿ<sup>1</sup>q<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** PFV 生崽子了 PFV ¶ **(dzi<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>) tsɿ<sup>1</sup>q<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了。 (le buffle) a enfanté.

**tsɿ<sup>1</sup>p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-tsɿ<sup>1</sup>li<sup>1</sup>** /tsɿ<sup>1</sup>p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-tsɿ<sup>1</sup>li<sup>1</sup>/ zepuzeli  
VERB Tone: LM+#H- ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ **ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | tsɿ<sup>1</sup>p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-tsɿ<sup>1</sup>li<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>!** (S)he is turning and twisting in all directions! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex. : un enfant qui se roule par terre) ② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

**tsɿ<sup>1</sup>ko<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>ko<sup>1</sup>** /tsɿ<sup>1</sup>ko<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>ko<sup>1</sup>/ zewo ceewo  
ADJECTIVE Tone: H# Greedy. 馋 Gourmand. ¶ **tsɿ<sup>1</sup>ko<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>ko<sup>1</sup> tɿ<sup>h</sup>i<sup>1</sup>** to be greedy 馋 être gourmand See: **tsɿ<sup>1</sup><sub>4</sub>**

**tsɿ<sup>1</sup>zi<sup>1</sup>** zexxi  
VERB To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

**tsi<sup>1</sup>** /tsi<sup>1</sup>/ zee  
NOUN Tone: #H ① Crack. 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ **tsi<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!** A crack has appeared! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ **tsi<sup>1</sup> hu<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!** A crack has appeared! 有了裂缝! ça s'est fissuré! See: **tsi<sup>1</sup>gi<sup>1</sup>** \$• Commonly used classifier: **p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>** ② Stitch. 针脚 Couture.

**tsi<sup>1</sup><sub>a</sub>** /tsi<sup>1</sup>/ zee  
ADJECTIVE Tone: M<sub>a</sub> Spicy. 辣 Piquant, pimenté. ¶ **ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> tsi<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>!** It's spicy! 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

**tsi<sup>1</sup><sub>b</sub>** /tsi<sup>1</sup>/ zee  
VERB Tone: M<sub>b</sub> To set up, to install. 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex. : un pilier, dans une maison en construction). ¶ **tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup> tsi<sup>1</sup> to set up something** 安装东西 installer quelque chose ¶ **tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup> | gɿ<sup>1</sup>-tsi<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>!** to set up something 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ **gɿ<sup>1</sup>-tsi<sup>1</sup> t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-tɕu<sup>1</sup>** to set up (vertically) 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

**tsi<sup>1</sup><sub>a</sub>** /tsi<sup>1</sup>/ zeeq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To boil, to bring to a boil. 烧开 Faire bouillir. ¶ **dzu<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-tsi<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!** The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ **dzu<sup>1</sup> tsi<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!** The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ **my<sup>1</sup>-tsi<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-su<sup>1</sup>!** It is not boiling yet! 还没有烧开! Ça ne bout pas encore! ¶

ɬwɿ-tsiɿ-tʰɿɿ-ɿɿ-kʰwɿ to leave to boil for a while 煮一会儿 *laisser bouillir un moment* ㄑㄩㄟˊㄘㄟˊㄘㄟˊ~ㄘㄟˊㄘㄟˊ kʰwɿ to boil a while 煮一会儿 *faire bouillir un moment*

**tsi-giɿ\$** /tsi-giɿ/ zeeggi  
NOUN Tone: H\$ Crack, fissure. 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ㄘㄟˊㄘㄟˊ | ɬwɿ-kʰwɿ a fissure 一个缝隙 *une fissure* ㄘㄟˊㄘㄟˊ | ɬwɿ-kʰwɿ tʰiɿ-diɿ there is a fissure 有一个缝隙 *il y a une fissure* ▪ Commonly used classifier: [wɿ, kʰwɿ]

**tsiɿ[wɿ]** /tsiɿ[wɿ/ zeelee  
NOUN Tone: L A species of small bird. 一种小鸟 *Petit oiseau de couleur bleue/verte.* ▪ Commonly used classifier: *miɿ*

**tsiɿ[wɿ-byɿ] | -qʰæɿbae** /tsiɿ[wɿ-byɿqʰæɿbae/ zeelee bbu khaeb-bae  
NOUN Tone: L+H#|L Trailing plant. 蔓草 *Herbe rampante.*

**-tso** /-/ zo  
SUFFIX Tone: ? Nominalizer. 名物化 Nominalizer. ㄅㄚˊ-ʂoɿ-tsoɿ tʰiɿ-tʰɿɿ-hoɿ-zeɿ! The crop is going to reach maturity! 庄稼快要熟了! *la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs!* ㄘㄟˊwɿ-tsoɿ Liquid that can be drunk; the meaning is not entirely identical with ㄘㄟˊwɿ-diɿ 'drink'. 喝的东西 *Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec ㄘㄟˊwɿ-diɿ 'chose à boire, boisson'.* ㄻɿɿdzwɿ, | ㄘㄟˊwɿ-tsoɿ ɿɿ! Soup is liquid / is something that one drinks! / Soup counts among liquids! 汤, 是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮料类的! *la soupe, c'est liquide/ ça se boit!* ㄌɿɿɿɿbyɿ-tsoɿ distraction, game, amusement, piece of entertainment; the meaning is distinct from ㄌɿɿɿbyɿ-diɿ 'toy', which refers specifically to objects 娱乐、游戏 *distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, ㄌɿɿɿbyɿ-diɿ 'jouet' (objet) ㄗɿɿ-tsoɿ*

ɿɿ-tsyɿɿɿ, | ㄌɿɿɿbyɿ-tsoɿ-laɿ ɿɿɿɿɿ! (He) does not think about his duties, only about his amusements/his pleasures! 不考虑任务, 只想到娱乐! / 干正经事不想, 只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions! ㄘㄟˊtsoɿ thing to be planted; crop. (Another nominalized form exists: ㄘㄟˊ-diɿ, but there is homonymy with the compound made of 'to plant' and 'earth': ㄘㄟˊ-diɿ, meaning 'cultivable land, cultivable soil'. The conflict is resolved by using ㄘㄟˊ-tsoɿ rather than ㄘㄟˊ-diɿ to mean 'thing to plant, thing that can be planted'. 种的东西=农作物。存在有另外一种名物化: ㄘㄟˊ-diɿ, 可是那个与 '可以种的地、农业土地' ㄘㄟˊ-diɿ同音, 于是用ㄘㄟˊ-tsoɿ来表示 '农作物' 而不用ㄘㄟˊ-diɿ。 *chose que l'on plante.* (La forme nominalisée ㄘㄟˊ-diɿ existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter'+ 'terre', ㄘㄟˊ-diɿ, et le suffixe -diɿ 'nominalisateur', de sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on ne dit pas ㄘㄟˊ-diɿ, mais ㄘㄟˊ-tsoɿ.

**-tsoɿa** /tsoɿ/ zo  
SUFFIX Tone: M VOLITIVE. 意志 VOLITIF. ㄌɿɿɿbyɿ-tsoɿ-ɿɿɿ-mæɿ! Let's go and play! 玩一玩吧! *On joue, d'accord? / Allez, on va jouer!* ㄠtsoɿ ㄘㄟˊ-tsoɿ-ɿɿ? What do you plan to plant? / Which crop are you going to plant? 要种什么东西? *Qu'est-ce que vous comptez planter?* ㄠtsoɿ ɿɿɿ-biɿ-tsoɿ-ɿɿ? What do you plan to do now? 要做什么了? *Qu'est-ce que vous comptez faire maintenant?*

**tsoɿa** /tsoɿ/ zoq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To build a wall, a bridge... 砌 (墙)、建 (桥梁) *Construire un mur, un pont...* ㄌɿɿɿ tsoɿ to build stairs 修一座楼梯 *construire un escalier* ㄌɿɿ tsoɿ to build a bridge 修一座桥 *construire un pont* ㄌɿɿɿmiɿ tsoɿ to build a road 修一条路 *construire une route* ㄌɿɿɿɿloɿ tsoɿ to dig a ditch,



to make a ditch 挖水沟、修一条水沟  
 creuser un canal, construire un canal ¶  
 (Phonological elicitation) **ɖuꞵ-tsoꞵ~tsoꞵ-  
 ɬ** to build something 修东西 construire  
 quelque chose

**tsoꞵ** /**ɖuꞵ tsoꞵ**/ zo

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>c</sub> Classifier for  
 rooms. 量词: 间 (房间, 分隔间, 包  
 间) Classificateur des pièces (dans la mai-  
 son), des compartiments (dans un grenier).  
 ¶ **ɬɬuꞵ-tsoꞵ** this room 这间 cette pièce

**tsoꞵ-kʰwɿ#** /**tsoꞵ-kʰwɿ**/ zokua

**NOUN** Tone: #H Bag (of fabric or  
 leather). 袋子 Sac (était fait en toile ou  
 en cuir). ▪ Commonly used classifier: **ɬuꞵ**

**tsoꞵ-loꞵ-myꞵtsoꞵ** /**tsoꞵ-loꞵmyꞵtsoꞵ**/

zolomuzo

**NOUN** Tone: #H- Tool; thing, object.  
 东西, 工具 Outil; chose, objet, truc. ▪  
 Commonly used classifier: **naꞵ**, **ɬuꞵ**

**tsoꞵ-qwɿ** /**tsoꞵ-qwɿ**/ zoghua

**NOUN** Tone: M Sleeping corner: a part  
 of the main room where there is bed-  
 ding; some people can sit there during  
 meals or family reunions. Newborn ba-  
 bies sleep there. After a decease, corpses  
 are placed on that bed. 小床角: 主屋  
 里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招  
 待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出  
 生的婴儿也在此处睡觉。人去世后, 尸  
 体先放在那个地方。 Chambrette : partie  
 de la pièce principale dans laquelle se trouve  
 un couchage; on y place provisoirement les  
 nouveaux-nés, et les défunts. ▪ Commonly  
 used classifier: **ɬuꞵ**

**tsoꞵ-qʰɿɬɬ** /**tsoꞵ-qʰɿɬɬ**/ zokheu'er

**NOUN** Tone: H# Porch, enclosed porch,  
 vestibule: a narrow area between the  
 door and the courtyard, covered by the  
 roof (and hence sheltered from rain),  
 and, in some houses, shut off from the  
 coutyard by a wall with one door ap-

proximately in the middle. This porch is  
 the area that one reaches when crossing  
 the threshold, coming out from the main  
 room. In the main consultant's house,  
 where the porch is not enclosed, it is ex-  
 posed to sunshine until the afternoon,  
 and tasks such as chopping vegetables  
 are carried out sitting in this area. 玄  
 关、门厅 Porche, vestibule : espace situé  
 entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire  
 l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où  
 l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sor-  
 tant de la pièce principale. Dans certaines  
 maisons, ce porche est séparé de la cour par  
 une cloison de bois, percée d'une porte à peu  
 près au milieu de sa longueur. ▪ Commonly  
 used classifier: **kʰwɿ**

**tsoꞵ-tɕɿ** /**tsoꞵ-tɕɿ**/ zoja

**LINKER** Tone: L# religion 宗教 (汉语  
 借词) religion

**tsoꞵ~tsoꞵ#** /**tsoꞵtsoꞵ**/ zozo

**NOUN** Tone: #H Thing, thingummy,  
 stuff. 东西 Chose, truc, bidule, objet, ma-  
 chin. ¶ **tsoꞵ~tsoꞵ-zoꞵ~zoꞵ-myꞵ~myꞵ**  
 thingummy, stuff 各种东西、各种各样  
 乱七八糟东西 bidule ¶ (Phonological  
 elicitation) **tsoꞵ~tsoꞵ-hwæ** to buy things  
 买东西 acheter des choses ¶ (Phono-  
 logical elicitation) **tsoꞵ~tsoꞵ tɕʰi(-zeꞵ)**  
 to sell things 卖东西 vendre des choses  
 ¶ (Phonological elicitation) **tsoꞵ~tsoꞵ**  
**dzuꞵ(-zeꞵ)** to eat things 吃东西 manger  
 des choses ¶ (Phonological elicita-  
 tion) **tsoꞵ~tsoꞵ dze** to cut things 切东  
 西 couper des choses ¶ (Phonological elic-  
 itation) **tsoꞵ~tsoꞵ ɬuꞵ** to drink things  
 喝东西 boire des choses ¶ (Phonological  
 elicitation) **tsoꞵ~tsoꞵ la** to beat things  
 打东西 frapper des choses ▪ Commonly  
 used classifier: **naꞵ**, **ɬuꞵ**

**tsoꞵ~tsoꞵ** /**tsoꞵtsoꞵ**/ zozo

**VERB** Tone: MH To mix, to prepare (dog  
 food). 拌好狗食 Touiller, faire la pâtée  
 (du chien...).

tsuɿ<sub>1</sub> /tsuɿ/ zi

VERB Tone: H ① To tie (with a rope). 绑、捆、栓 Attacher. ¶ dzi<sub>1</sub>mi<sub>1</sub> tʰi<sub>1</sub>-tsuɿ to tie a water buffalo 栓水牛 attacher le buffle ¶ (Phonological elicitation)tsuɿ~tsuɿ RED 重叠 RED ¶ (Phonological elicitation)le<sub>1</sub>-tsuɿ~tsuɿ ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ¶ (Phonological elicitation)tʰi<sub>1</sub>-tsuɿ~tsuɿ DUR RED dur red DUR RED ② To hang oneself. 上吊自杀、缢 Se pendre. ¶ xæ<sub>1</sub>tsuɿ le<sub>1</sub>-suɿ +ze<sub>1</sub> to hang oneself 上吊自杀、缢 se pendre

tsuɿ<sub>2</sub> /tsuɿ/ zi

VERB Tone: H Dredge for, fish for, scoop up out of water. 打捞 Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.

tsuɿ<sub>1</sub> /tsuɿ/ zi

NOUN Tone: M Letter, Chinese character. 字 Lettre, caractère chinois.

tsuɿ<sub>1</sub> /tsuɿ/ ziq

VERB Tone: MH To call, to give the name of... 叫、叫做 Appeler, nommer, désigner. ¶ tæ<sub>1</sub>suɿ<sub>1</sub>-ŋuɿ | no<sub>1</sub>-ki<sub>1</sub> | jɿ<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub> ni<sub>1</sub>-tsuɿ tæ<sub>1</sub>suɿ<sub>1</sub> calls you "foreigner"! 达石把你叫作“老外”! tæ<sub>1</sub>suɿ<sub>1</sub> t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger! ¶ tæ<sub>1</sub>suɿ<sub>1</sub> ni<sub>1</sub>-tsuɿ. His name is tæ<sub>1</sub>suɿ<sub>1</sub>. / He is called tæ<sub>1</sub>suɿ<sub>1</sub>. 他名字叫达石。 Son nom est tæ<sub>1</sub>suɿ<sub>1</sub>. / Il s'appelle tæ<sub>1</sub>suɿ<sub>1</sub>. ¶ tæ<sub>1</sub>suɿ<sub>1</sub> tsuɿ<sub>1</sub>. His name is tæ<sub>1</sub>suɿ<sub>1</sub>. / He is called tæ<sub>1</sub>suɿ<sub>1</sub>. 他名字叫达石。 Son nom est tæ<sub>1</sub>suɿ<sub>1</sub>. / Il s'appelle tæ<sub>1</sub>suɿ<sub>1</sub>.

tsuɿ<sub>1</sub> /tsuɿ/ ziq

DISCOURSE PARTICLE Tone: MH Reported/hearsay evidential: the speaker indicates that they are not in a position to vouch personally for what they are saying, that it is based on indirect knowledge, from hearsay. 传闻据素: 据说…… Particule d'évidentialité rappor-

tée : elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

tsuɿ<sub>a</sub><sub>1</sub> /tsuɿ/ zi

NOUN Tone: M<sub>a</sub> To filter. 过滤 Filtrer. ¶ (Phonological elicitation)dʷɿ<sub>1</sub>-tʰɿ<sub>1</sub> tsuɿ To filter a drop. 过滤一滴 Filtrer une goutte.

tsuɿ<sub>a</sub> /tsuɿ/ ziq

VERB Tone: L<sub>a</sub> To block up. 堵塞、塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex. : obstruer l'entrée d'un trou).

tsuɿ<sub>1</sub>pʰɿ<sub>1</sub> /tsuɿ<sub>1</sub>pʰɿ<sub>1</sub>/ zipe

VERB ① To blink. 眨眼 Cligner des yeux. ¶ (Phonological elicitation)mɿ<sub>1</sub>-tsuɿ<sub>1</sub>pʰɿ<sub>1</sub> NEG 不眨眼 NEG ¶ dʷɿ<sub>1</sub>-tsuɿ<sub>1</sub>~tsuɿ<sub>1</sub>-ɿ<sub>1</sub> DELIMITATIVE RED INCEPTIVE delimitative red inceptive DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ njɿ<sub>1</sub>lɿ<sub>1</sub> tsuɿ<sub>1</sub>pʰɿ<sub>1</sub> to blink 眨眼 cligner des yeux ② To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'œil (discret signe d'intelligence). ¶ tʰɿ<sub>1</sub>uɿ<sub>1</sub> | njɿ<sub>1</sub>lɿ<sub>1</sub> tsuɿ<sub>1</sub>pʰɿ<sub>1</sub>-dzo<sub>1</sub>! (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'œil!

tsʰa<sub>1</sub>bo<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /tsʰa<sub>1</sub>bo<sub>1</sub>/ cabbo

NOUN Tone: #H Cook. 厨师 Cuisinier. ¶ tsʰa<sub>1</sub>bo<sub>1</sub> la<sub>1</sub> to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier ¶ tsʰa<sub>1</sub>bo<sub>1</sub> ji<sub>1</sub> to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

tsʰa<sub>1</sub>ky<sub>1</sub> /tsʰa<sub>1</sub>ky<sub>1</sub>/ cagu

NOUN Tone: L# Warehouse, storehouse. 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin.

tsʰa<sub>1</sub>pʰa<sub>1</sub>la<sub>1</sub> /tsʰa<sub>1</sub>pʰa<sub>1</sub>la<sub>1</sub>/ capala

NOUN Tone: L+H# Husk of sweet corn (maize) cobs. 苞谷叶 (玉米糁子的

叶子) Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. ¶ qʰa-dze-t-tsʰa-lpʰaŋaŋ same meaning 同上 même sens

**tsʰa-tɕɤŋ** /tsʰa-tɕɤŋ/ caja  
NOUN Tone: MH Seedlings. 青菜幼苗  
Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger.

**tsʰæ-pʰɤŋ** /tsʰæ-pʰɤŋ/ cepeu  
NOUN Tone: MH# Chinese cabbage. This is a calque from the Chinese 'white vegetable', using the Chinese word for 'vegetable' in association with the Na word for 'white'. 白菜 (借汉语 '白菜' 的第二个音节来充当这个名词的第一个音节: 按摩梭话句法, 形容词在名词后面, 跟汉语相反) Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume blanc', employant le nom chinois pour 'légume' associé à l'adjectif na pour 'blanc'. See: ɤŋ-tsʰɤŋ-pʰɤŋ. Commonly used classifier: poŋ

**tsʰeŋ** /tsʰeŋ/ cei  
NUMERAL Tone: M Ten. 十 Dix.

**tsʰeŋ<sub>b</sub>** /ɖwɛŋ tsʰeŋ/ cei  
CLASSIFIER Tone: L<sub>b</sub> Classifier for knots, e.g. in a braid. 量词: 数辫子的节 (一节) Classificateur des nœuds dans une tresse.

**tsʰeŋ<sub>b</sub>** /ɖwɛŋ tsʰeŋ/ cei  
CLASSIFIER Tone: L<sub>b</sub> Classifier: an inch (1/3 decimeter). 量词: 寸 (汉语借词) Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).

**tsʰe#ŋ** /tsʰeŋ/ cei  
NOUN Tone: #H Salt. 盐 Sel.

**tsʰeŋ-diŋ** /tsʰeŋ-diŋ/ Ceiddi  
NOUN Tone: M Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 Jiaze, un hameau au nord de Labai ¶ tsʰeŋ-diŋ-

qoŋqɑŋ Jiaze Pass. 加泽垭口 Le col de Jiaze. See: tɕæ-tsʰeŋ

**tsʰeŋ-doŋ** /tsʰeŋ-doŋ/ ceiddo  
ADVERB Tone: MH# | L The beginning of the month. 月初 Début du mois. ¶ tsʰeŋ-doŋ-ɖwɛŋ-ŋi#ŋ / tsʰeŋ-doŋ-ɖwɛŋ-ŋiŋ the 1st day of the month 初一 le 1er du mois ¶ tsʰeŋ-doŋ-ŋiŋ-ŋi#ŋ / tsʰeŋ-doŋ-ŋiŋ-ŋiŋ the second day of the month 初二 le deuxième jour du mois ¶ tsʰeŋ-doŋ | -soŋiŋ the third day of the month 初三 le 3e du mois ¶ tsʰeŋ-doŋ-ŋwɛŋ-ŋiŋ the 5th day of the month 初五 le 5e jour du mois ¶ tsʰeŋ-doŋ-hōŋ-ŋiŋ the 8th day of the month 初八 le 8e jour du mois ¶ tsʰeŋ-doŋ | -tsʰeŋ-ŋiŋ the 10th day of the month 初十 le 10e jour du mois ¶ tsʰeŋ-doŋ | -tsʰeŋ-ɖwɛŋ-ŋiŋ the 11th day of the month 十一 le 11e jour du mois

**tsʰeŋ-ɖwɛŋ** /tsʰeŋ-ɖwɛŋ/ ceiddee  
NUMERAL Tone: M 11. 十一 11.

**tsʰeŋ-gɣŋ** /tsʰeŋ-gɣŋ/ ceiggu  
NUMERAL Tone: L 19. 十九 19.

**tsʰeŋ-hōŋ** /tsʰeŋ-hōŋ/ ceihon  
NUMERAL Tone: L 18. 十八 18.

**tsʰeŋ-hɤŋ** /tsʰeŋ-hɤŋ/ ceihun  
NOUN Tone: MH# Chinese evergreen. 万年青 Aspidistra. ¶ tsʰeŋ-hɤŋ-dziŋ Chinese evergreen tree 万年青树 arbre/plant d'aspidistra ¶ tsʰeŋ-hɤŋ-bæŋ-bæŋ flowers of Chinese evergreen 万年青花 fleurs d'aspidistra ▪ Commonly used classifier: dziŋ

**tsʰeŋ-jɣ-miŋ** /tsʰeŋ-jɣ-miŋ/ ceiyemi  
NOUN Tone: H# Marsh, bog, swamp. 沼泽 Marécage. ¶ tsʰeŋ-jɣ-miŋ-qoŋ, | tʰæŋ-tɕiŋ-lwɛŋ | tʰiŋ-diŋ! In marshes, there are clumps of wild herbs! 沼泽里, 只长野草! sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe! ▪ Commonly used classifier: pʰæŋ

**ts<sup>h</sup>e-lk<sup>h</sup>ɣ̌/** /ts<sup>h</sup>e-lk<sup>h</sup>ɣ̌-/ ceiku  
 VERB Tone: M To hiccup. 打嗝 Avoir le hoquet. ¶ ts<sup>h</sup>e-lk<sup>h</sup>ɣ̌/ | mɣ̌-l-q<sup>h</sup>æ̌ | zwæ̌! A fit of hiccup is something very unpleasant! 打嗝, 很难受! Avoir le hoquet, c'est très désagréable!

**ts<sup>h</sup>e-lɬi-lmi-l** /ts<sup>h</sup>e-lɬi-lmi-l/ ceil-himi  
 NOUN Tone: M 10th month. 十月 10e mois.

**ts<sup>h</sup>e-lɲi-l** /ts<sup>h</sup>e-lɲi-l/ ceini  
 NUMERAL Tone: M 12. 十二 12.

**ts<sup>h</sup>e-lɲwɣ̌-l** /ts<sup>h</sup>e-lɲwɣ̌-l/ cein-gua  
 NUMERAL Tone: L 15. 十五 15.

**ts<sup>h</sup>e-lɲwɣ̌-lɲi-l** /ts<sup>h</sup>e-lɲwɣ̌-lɲi-l/ ceinguani  
 NOUN Tone: L The 15th day of the month. 十五号 Le 15e jour du mois.

**ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>a-l** /ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>a-l/ ceikha  
 ADJECTIVE Tone: L# Too salty. 太咸 Trop salé. See: ts<sup>h</sup>e-lso-l

**ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>ɣ̌-l** /ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>ɣ̌-l/ ceikheu  
 NUMERAL Tone: L 16. 十六 16.

**ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>ɣ̌-lɲi-l** /ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>ɣ̌-lɲi-l/ ceikheuni  
 NOUN Tone: L The 16th day of the month. 十六号 Le 16e jour du mois. ¶ ts<sup>h</sup>e-lɬo-l | ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>ɣ̌-lɲi-l same meaning 同上 même sens

**ts<sup>h</sup>e-lso-l** /ts<sup>h</sup>e-lso-l/ ceiso  
 NUMERAL Tone: M 13. 十三 13.

**ts<sup>h</sup>e-lso-l** /ts<sup>h</sup>e-lso-l/ ceiso  
 ADJECTIVE Tone: MH# Salty (pleasantly salty). 咸 Salé (agréablement : salé à point). See: ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>a-l

**ts<sup>h</sup>e-lɣ̌w-l** /ts<sup>h</sup>e-lɣ̌w-l/ ceishi  
 NUMERAL Tone: M 17. 十七 17.

**ts<sup>h</sup>e-lt<sup>h</sup>ɣ̌-#1** /ts<sup>h</sup>e-lt<sup>h</sup>ɣ̌-/ ceitu  
 NOUN Tone: #H ① Smallpox. 天花 Variole, petite vérole. ¶ ts<sup>h</sup>e-lt<sup>h</sup>ɣ̌- | bæ̌|bæ̌ | bæ̌-zě Smallpox has broken out. 天花/麻疹犯了。 La variole s'est déclarée. ▪ Commonly used classifier: ɣ̌w-l ② Measles. 麻疹, 疹子 Rougeole. ¶ (Proverb) ɣ̌ɣ̌-l-k<sup>h</sup>ɣ̌-l mɣ̌-l-ɣ̌ɣ̌-l | ts<sup>h</sup>e-l mɣ̌-l-t<sup>h</sup>ɣ̌-l | hī̌-l ɣ̌ɣ̌-l-mɣ̌-l-kɣ̌-l! If one does not catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally 'a person')! 九岁前不得麻疹, 不能成人! /得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte!

**ts<sup>h</sup>e-lɣ̌sæ-l** /ts<sup>h</sup>e-lɣ̌sæ-l/ ceizhae  
 NOUN Tone: M Village head, small-ranking official. 村长 Chef de village, petit officiel.

**ts<sup>h</sup>e-lɣ̌zɣ̌-l** /ts<sup>h</sup>e-lɣ̌zɣ̌-l/ ceiru  
 NUMERAL Tone: L 14. 十四 14.

**ts<sup>h</sup>ɣ̌ 1** /ts<sup>h</sup>ɣ̌/ ceq  
 VERB Tone: MH To milk. 挤奶 Traire (vache, brebis). ¶ (Phonological elicitation) tso-l ~ tso-l ts<sup>h</sup>ɣ̌-l + zě to milk things 挤出东西 traire des choses ¶ ɣ̌i-l-by-l | ɲæ̌-l ts<sup>h</sup>ɣ̌-l to milk a cow 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

**ts<sup>h</sup>ɣ̌ 2** /ts<sup>h</sup>ɣ̌/ ceq  
 VERB Tone: MH To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). 摩擦 Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite).

**ts<sup>h</sup>ɣ̌ 3** /ts<sup>h</sup>ɣ̌/ ceq  
 VERB Tone: MH To attack, to pillage (e.g. bandits attack a caravan). 抢 At-

taquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

**ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> 4** /ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ ceq  
**VERB** Tone: MH To give back, to return.  
 还 (东西) Rendre.

**ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> a** /ɬwɿ ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ ce  
**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of garlic. 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头) Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ǁ bæɭbæɭ | ɬwɿ-ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> a flower 一朵花 une fleur

**ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> a** /ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ ceq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To plait, to weave (hair, thread). 编 (头发, 线) Tresser (les cheveux, fils). ǁ ɬoɭq<sup>h</sup>wɿ ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> to weave the hair 编辫子 tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ǁ hæɭpɿ leɭ ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> to plait hair 梳一条辫子 faire une tresse ǁ ɬwɿ-ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> ~ ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-ɭ DELIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE delimitative \_ red inceptive DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> a** /ɬwɿ ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ cee  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一块) Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ǁ ɬwɿ-ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> \$ one pelt 一张动物皮 une peau ǁ (Phonological elicitation) ɬwɿ-ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> ɲɿ It's a pelt. 这是一张 (动物皮) c'est une peau

**ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> 1** /ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ cee  
**ADJECTIVE** Tone: M Hot; scalding. 热, 烫 Chaud. ǁ ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-zoɭ mɿɿ-t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>! The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! 热得受不了! il fait

une chaleur insupportable! See: ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> 2

**ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> 2** /ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ cee  
**ADJECTIVE** Tone: M Bright. 明亮 Brilliant, lumineux, ardent. ǁ ɲɿ-mɿ ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> the sun shines, the sunlight is strong 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ǁ ɬɿ-mɿ ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> the moon shines, the moonlight is strong 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune See: ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> 1

**ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> 1** /ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ ceeq  
**VERB** Tone: MH To construct a house, to build a house. 盖, 建 (房子) Construire. ǁ ʒɿ-q<sup>h</sup>wɿ ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> to build a house 建房子 construire un bâtiment

**ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> 2** /ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ ceeq  
**VERB** Tone: MH To bore a hole, to punch a hole. 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...).

**ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> 3** /ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ ceeq  
**VERB** Tone: MH To start (a fire). 点 (火) Allumer (un feu). ǁ mɿ ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> to start a fire 点火 allumer un feu ǁ ɲɿɿ-ɲwɿ | mɿ-ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-biɿ I am going to start a fire 我要点个火 je vais allumer le feu ǁ mɿ ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

**ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> 4** /ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ ceeq  
**VERB** Tone: MH To squat. 蹲 S'accroupir. ǁ leɭ-ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> ~ ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-dziɿ to sit cross-legged 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ǁ ɣɿ-ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> ~ ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-dziɿ as above 盘腿坐 même sens

**ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> 5** /ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ ceeq  
**ADJECTIVE** Tone: MH Archaic Sick, ill. 病 Malade, souffrant. ǁ mɿɿ-goɿ mɿɿ-ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-ɭ | to be in good health: not sick, not suffering 健康: 不病、不痛 être



bien portant, ne pas être malade

**tsʰiɿɿ** /tsʰiɿɿ/ cee  
**VERB** Tone: M<sub>b</sub> To wear (a hat). 戴帽子 Porter (un chapeau). ㄑㄧˊㄗㄩˊㄗㄩˊ tsʰiɿɿ to put on a hat 戴上帽子 mettre un chapeau

**tsʰiɿɿ**<sub>a</sub> /tsʰiɿɿ/ ceeq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Fine, thin. 细 (树、体型细小) Fin (objet). ㄑㄧˊ (Phonological elicitation)tsʰiɿɿ-hĩ/ NMLZ 细的 NMLZ ㄑㄧˊ qʰaɿ-tʰiɿɿ-gyɿ very thin 非常细 très fin ㄑㄧˊ dzɿɿ | tsʰiɿɿ-njæ/ | -gyɿ! It is really thin! 真细! C'est vraiment fin!

**tsʰiɿ#ɿ** /tsʰiɿ/ cee  
**NOUN** Tone: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

**tsʰiɿɿbyɿ** /tsʰiɿɿbyɿ/ ceebbu  
**ADJECTIVE** Tone: L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 Étouffant.

**tsʰiɿɿji#ɿ** /tsʰiɿɿjiɿ/ ceeyi  
**ADVERB** Tone: #H This year. 今年 Cette année. ㄑㄧˊ tsʰiɿɿjiɿ-seɿ, | ... Until this year, ... 到了今年, …… Jusqu'à cette année, ...

**tsʰiɿɿmɿɿtʰɿɿ** /tsʰiɿɿmɿɿtʰɿɿ/ ceemutu  
**NOUN** Tone: L Dancing demon. 跳着的鬼 Démon qui danse.

**tsʰiɿɿji#ɿ** /tsʰiɿɿjiɿ/ ceeni  
**ADVERB** Tone: #H Today. 今天 Aujourd'hui. ㄑㄧˊ tsʰiɿɿjiɿ-ɿoɿdaɿ before today; previously 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

**tsʰiɿɿqʰæɿ** /tsʰiɿɿqʰæɿ/ ceekhae  
**ADVERB** Tone: MH Now, currently, these days. 现在 En ce moment, actuellement

ment, maintenant.

**tsʰiɿɿsiɿ-dzɿɿpyɿ** /tsʰiɿɿsiɿdzɿɿpyɿ/ ceesejjabu  
**NOUN** Tone: L# The world of spirits, the world of the dead. 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

**tsʰiɿɿti#ɿ** /tsʰiɿɿtiɿ/ Ceedi  
**NOUN** Tone: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**tsʰiɿɿtyɿ** /tsʰiɿɿtyɿ/ ceedu  
**NOUN** Tone: L Bone marrow. 骨髓 Moëlle. ▪ Commonly used classifier: kʰwɿɿ

**tsʰiɿɿtsʰiɿ** /tsʰiɿɿtsʰiɿ/ ceecce  
**NOUN** Tone: L Peas, garden peas. 豌豆 Pois, petits pois. ▪ Commonly used classifier: kɿɿ

**tsʰiɿɿzi#ɿ** /tsʰiɿɿziɿ/ ceessee  
**NOUN** Tone: #H Highland barley, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.. 青稞 Orge d'altitude, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.. ㄑㄧˊ tsʰiɿɿziɿ | naɿ-hĩ/ black barley 黑青稞 orge noir ㄑㄧˊ tsʰiɿɿziɿ | pʰɿɿ-hĩ/ white barley 白青稞 orge blanc ▪ Commonly used classifier: kɿɿ

**tsʰiɿɿziɿ-ĩɿ#ɿ** /tsʰiɿɿziɿĩɿ/ ceessee'eun  
**NOUN** Tone: #H Highland barley straw. 青稞秆 Paille d'orge. ▪ Commonly used classifier: kɿɿ

**tsʰoɿ** /tsʰoɿ/ co  
**ADJECTIVE** Tone: H Complete, all in readiness. 齐全 Complet, au grand complet. ㄑㄧˊ ətsoɿ-mɿɿɿniɿ, | tʰiɿ-tʰoɿ-zeɿ! All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast, a meal...) 什么都准备得很齐全! Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) ㄑㄧˊ mɿɿɿ-tʰoɿ-swɿ! | wɿɿ | jiɿɿ-bæɿ hwæɿ-zoɿ-hoɿ!

[Decoration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly furnished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying 'The work is not finished yet!') 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: '还不算齐全!') On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte : on achève la décoration d'un appartement à la ville; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond : 'Ce n'est pas encore terminé!') ¶ tʰiɿ-tʰoɿ-kʰuɿ DUR \_ CAUS: to complete, to bring to complete readiness dur \_ caus: 完成、弄齐全 DUR \_ CAUS : porter à son point d'achèvement, porter au grand complet

**tsʰoɿ** /tsʰoɿ/ coq  
NOUN Tone: MH Respect, attention, esteem. 重视、关心、恭敬 Respect, attention, estime. ¶ tʰɿɿ-ŋuɿ | nɿɿɿ-kiɿ | dʰwæɿ | tsʰoɿ ʒiɿ! He/she treats me with great respect/attention. 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi!

**tsʰoɿɿ** /tsʰoɿ/ co  
VERB Tone: Mb To jump. 跳 Sauter. ¶ bæɿ tsʰoɿ to skip rope 跳绳 sauter à la corde ¶ tsʰoɿ~tsʰoɿ RED 重叠 forme redoublée : trépigner, sautiller ici et là

**tsʰoɿ** /tsʰoɿ/ co  
NOUN Tone: L Human beings; the human species. 人类 Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

**tsʰoɿdʰuɿ** /tsʰoɿdʰuɿ/ coddee  
NOUN Tone: L# Group dance. 集体舞 Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). ¶ tsʰoɿdʰuɿ tsʰoɿ to perform a group dance

跳一个集体舞 faire une grande danse collective

**tsʰoɿdʰwæ#ɿ** /tsʰoɿdʰwæɿ/ cod-duae  
NOUN Tone: #H Stone step. 石头台阶 Marche en pierre. ▪ Commonly used classifier: dʰwæɿ

**tsʰoɿkoɿ** /tsʰoɿkoɿ/ cogo  
NOUN Tone: M Cardamom, *Elletaria cardamomum*. 小豆蔻 Cardamome, *Elletaria cardamomum*. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**tsʰoɿmoɿ** /tsʰoɿmoɿ/ como  
NOUN Tone: L ① Man, adult human male. 男人 Homme, être humain mâle adulte, Vir. ¶ tʰɿɿɿ | tsʰoɿmoɿ tseɿ-zɿ! He has become a man! (The adolescent, pʰæɿtɕiɿ-zoɿ, becomes a man.) 他是成年男人了! C'est devenu un homme! (D'adolescent, pʰæɿtɕiɿ-zoɿ, on devient homme.) ▪ Commonly used classifier: ɿɿ ② Old man. 老头 Vieil homme, vieillard. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**tsʰoɿpæ#ɿ** /tsʰoɿpæɿ/ cobae  
NOUN Tone: #H Caravan chief. 马帮头领 Chef de caravane.

**tsʰoɿpjɿɿ** /tsʰoɿpjɿɿ/ cobia  
NOUN Tone: M Soap. Presumably borrowed from a language of Burma: cp. Nung / tsha<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> io<sup>55</sup> [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang / tshau<sup>55</sup> pjau<sup>55</sup> [Dai 1985], Longchuan Achang / tshau<sup>31</sup> piau<sup>31</sup> [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/commerce with ethnic groups of Burma. 肥皂 Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de birmanie : cp. nung : tsha<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> io<sup>55</sup> [Dai 1992]; achang de Luxi et Lianghe : tshau<sup>55</sup> pjau<sup>55</sup> [Dai 1985]; achang de Longchuan : tshau<sup>31</sup> piau<sup>31</sup> [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit

par le contact/ commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. ▪ Commonly used classifier: ɿ˨˩˦

**tsʰo˥˩qʰwɿ˨˩˦** /tsʰo˥˩qʰwɿ˨˩˦/ ceekhwa  
**ADVERB** Tone: L# Tonight. 今晚  
 Ce soir. ¶ tsʰo˥˩qʰwɿ˨˩˦ | mɿ˨˩˦kʰỹ˧ same  
 meaning: tonight 同上: 今晚 même  
 sens : ce soir

**tsʰo˥˩qʰwɿ˨˩˦mi#˧** /tsʰo˥˩qʰwɿ˨˩˦mi#˧/ ceekhuami  
**NOUN** Tone: #H Demon, ghost. 鬼  
 Démon, fantôme. See: tsʰo˥˩qʰwɿ˨˩˦zo#˧ ▪  
 Commonly used classifier: ɿ˨˩˦

**tsʰo˥˩qʰwɿ˨˩˦mi˨˩˦bæ˧bæ˧** /tsʰo˥˩qʰwɿ˨˩˦mi˨˩˦bæ˧bæ˧/ ceekhuami bbaebbae  
**NOUN** Tone: #H- A blue flower, *Delphinium grandiflorum*. 翠雀花 Une fleur bleue, *Delphinium grandiflorum*. See: tsʰo˥˩qʰwɿ˨˩˦mi#˧

**tsʰo˥˩qʰwɿ˨˩˦zo#˧** /tsʰo˥˩qʰwɿ˨˩˦zo#˧/ ceekhuasso  
**NOUN** Tone: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). See: tsʰo˥˩qʰwɿ˨˩˦mi#˧

**tsʰo˥˩ɿo#˧** /tsʰo˥˩ɿo#˧/ cowo  
**NOUN** Tone: #H Barn: the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables and pigsties; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un grenier à foin. ▪ Commonly used classifier: ɿ˨˩˦

**tsʰo˥˩tsu˨˩˦** /tsʰo˥˩tsu˨˩˦/ cozi

**NOUN** Tone: M Onion; leek. 葱, 韭葱  
 Poireau, oignon. ▪ Commonly used classifier: po˨˩˦

**tsʰo˥˩tsu˨˩˦** /tsʰo˥˩tsu˨˩˦/ cozi  
**NOUN** Tone: LM File (tool). 锉刀  
 Lime. ▪ Commonly used classifier: na˨˩˦

**tsʰw˧1** /tsʰw˧1/ ciq  
**VERB** Tone: MH To cut to pieces (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). 剪成片 Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux ; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). ¶ (Phonological elicitation) tʰa˨˩˦tsʰw˧1! **PROHIB** prohib **PROHIB** ¶ dʒi˨˩˦hỹ˧ tsʰw˧1 to cut clothes to pieces 把衣服剪成片 couper des vêtements en morceaux

**tsʰw˧2** /tsʰw˧2/ ciq  
**NOUN** Tone: MH Goat (male or female). 山羊 Chèvre/bouc. ▪ Commonly used classifier: pʰo˨˩˦

**tsʰw˧a** /tsʰw˧a/ cee  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To come (PST). 来 (过去式) Venir (PST). ¶ le˨˩˦gwɿ˨˩˦~gwɿ˨˩˦ | le˨˩˦tsʰw˧1ze˧ to be back from a stroll 散步回来 revenir de promenade ¶ le˨˩˦tsʰw˧1ze˧ to be back 回来了 être de retour ¶ dʒw˧1jɿ˨˩˦nɿ˨˩˦ tsʰw˧1, | dʒw˧1ki˨˩˦ tʰỹ˧! "We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!" This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means "Coming from one place; arriving in one place". "我们都来自不同的地方, 但现在在一起了!" « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu ! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac) : son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit ; on arrive à un endroit ! »

**tsʰw˧hỹ˧l\$** /tsʰw˧hỹ˧l/ cihun

**NOUN** Tone: H\$ Cashmere, goat wool. 山羊毛 *Laine de chèvre, cachemire.* ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣl

**ts<sup>h</sup>u-lmiŋ\$** /ts<sup>h</sup>u-lmiŋ/ cimi  
**NOUN** Tone: H\$ Nanny goat. 母山羊 *Chèvre.* ¶ **ts<sup>h</sup>u-lmi-l-po-lloŋ** nanny goat and billy goat 母山羊与公山羊 *chèvre et bouc* ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>oŋ

**ts<sup>h</sup>u-lmi-l-to-lqaŋ\$** /ts<sup>h</sup>u-lmi-l-to-lqaŋ/ cimi dogha  
**NOUN** Tone: H\$ Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. 公山羊 (包括公山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的和公的) *Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres.* ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>oŋ

**ts<sup>h</sup>u-lp<sup>h</sup>ɣ#ŋ** /ts<sup>h</sup>u-lp<sup>h</sup>ɣ#ŋ/ cipu  
**NOUN** Tone: #H Billy goat. 公山羊 *Bouc (terme élicité; plus courant : po-lloŋ).* ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>oŋ

**ts<sup>h</sup>u-lɰ#ŋ** /ts<sup>h</sup>u-lɰ#ŋ/ Ci'er  
**NOUN** Tone: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 *Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.*

**ts<sup>h</sup>u-lɰ-l-dɰ-lmaŋ** Ci'er Ddeema  
**NOUN** Tone: ts<sup>h</sup>u lɰ dɰ ma Tone: -L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin.*

**ts<sup>h</sup>u-lɰ-l-lɰ-lmyŋ** /ts<sup>h</sup>u-lɰ-l-lɰ-lmyŋ/ Ci'er Lhamu  
**NOUN** Tone: -L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin.*

**ts<sup>h</sup>u-lɰ-l-p<sup>h</sup>i-lts<sup>h</sup>oŋ** /ts<sup>h</sup>u-lɰ-l-p<sup>h</sup>i-lts<sup>h</sup>oŋ/ Ci'er Pico  
**NOUN** Tone: -L Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin.*

**ts<sup>h</sup>u-lɰwæŋ** /ts<sup>h</sup>u-lɰwæŋ/ cishuae  
**NOUN** Tone: H# Wether (castrated goat, neutered goat). 阉山羊 *Bouc castré.* ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>oŋ

**ts<sup>h</sup>u-l-to-lqaŋ** /ts<sup>h</sup>u-l-to-lqaŋ/ cidogha  
**NOUN** Tone: H# Kid (baby goat). 羔羊、羔子 *Chevreau, cabri.* See: **ts<sup>h</sup>u-lzoŋ\$** ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>oŋ

**ts<sup>h</sup>u-lts<sup>h</sup>u-lɰŋ** /ts<sup>h</sup>u-lts<sup>h</sup>u-lɰŋ/ cici'eun  
**NOUN** Tone: L Dry plant of garden peas, garden peas hay. 豌豆干草 *Paille de petits pois.* ¶ **ts<sup>h</sup>u-l | ts<sup>h</sup>u-lts<sup>h</sup>u-lɰŋ niŋ.** This is garden pea hay. 这是豌豆干草。 *C'est de la paille de haricots.* ▪ Commonly used classifier: kɣŋ

**ts<sup>h</sup>u-lzoŋ\$** /ts<sup>h</sup>u-lzoŋ/ cisso  
**NOUN** Tone: #H Baby goat, male or female: kid or young nanny goat. 山羊羔 (公的或母的) *Chevreau (cabri) ou chevrette.* ¶ **ts<sup>h</sup>u-lzo-l-to-lqaŋ** young nanny goat(s) and young kid(s) 母山羊羔与公山羊羔 *chevrettes et chevreaux* See: **ts<sup>h</sup>u-l-to-lqaŋ** ▪ Commonly used classifier: lɰŋ

**ts<sup>h</sup>ɣl** /ts<sup>h</sup>ɣl/ cuq  
**NOUN** Tone: LH Vinegar. 醋 (汉语借词) *Vinaigre.* See: **sa-lts<sup>h</sup>ɣl, tɕi-l-dzɰŋ**

## t

[tæ]ₐ /tæ/ daeq

**VERB** ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) Fermer, refermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ bylqo] [tæ] to close the stable 关牛圈 fermer l'étable ¶ thit- [tæ] **DUR**: to close 关门 **DUR**: fermer ¶ khit [tæ] to close the door 关门 fermer la porte ② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un nœud).

[tæ]ᵇʳ /tæᵇʳ/ daebbe

**NOUN** **Tone**: M Buddhist monk, lama, Buddhist nun. 和尚, 尼姑 Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ¶ [tæ]ᵇʳ-ᵗˢʰo] same meaning 同上 même sens ¶ [tæ]ᵇʳ-jiᵗ-hiᵗ-hiᵗ person who is a monk 当和尚的人 même sens ¶ hæ[tæ]ᵇʳ Chinese monk 汉人和尚 moine chinois ▪ Commonly used classifier: ɣᵗ

[tæ]ᵈʷ /tæᵈʷ/ daeddee

**ADJECTIVE** **Tone**: LM Satisfied, quiet. 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ mʳ-ᵗᵈʷ] dissatisfied, restless 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ əᵗmaᵗ | tsʰit-niᵗ | [tæ]ᵈʷᵗ thit-dziᵗ-dzoᵗ! Today, Ama is sitting quietly! 今天, 阿妈安乐地坐着。Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ [tᵈʷᵗ-nᵗᵗ | njʳᵗ-kiᵗ | mʳᵗ-[tæ]ᵈʷᵗ-hiᵗ zᵗwʳᵗ! He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! 他跟我说了一些让我不安的(事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

[tæ]ᵏwæ /tæᵏwæ/ daeguae

**ADJECTIVE** **Tone**: MH# Prodigal, wasteful. 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ [tᵈʷᵗ | [tæ]ᵏwæᵗ-hiᵗ | ᵈʷᵗ-ɣᵗ niᵗ. (S)he is a prodigal person. 他是爱浪费的人。C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

[tæ]ᵖʷ /tæᵖʷ/ dabeu

**ADJECTIVE** **Tone**: L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). See: taᵗᵍʳ]

[tæ]ᵗqo /tæᵗqo/ daegho

**ADVERB** **Tone**: M At bottom, at the bottom of. 底下 Au fond de. ¶ hiᵗnaᵗmiᵗ-[tæ]ᵗqo] at the bottom of the Lake 在湖底下 au fond du Lac ¶ [tæ]ᵗqoᵗ tᵗᵗ to place at the bottom of... 放在底下 mettre au fond de... ¶ (Proverb)hiᵗnaᵗmiᵗ- | [tæ]ᵗmʳᵗ-doᵗ; | hiᵗ-nᵗᵗmiᵗ, | nᵗᵗ mʳᵗ-thᵗ. "One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men." (Proverb that comes up in courting songs.) “人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!” 直译: “湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!” (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

[tæ]ᵗᵗᵗ /tæᵗᵗᵗ/ Daeshi

**NOUN** **Tone**: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]ᵗᵗᵗ-ᵈʷᵗmaᵗ /tæᵗᵗᵗ-ᵈʷᵗmaᵗ/ Daeshi Ddeema

**NOUN** **Tone**: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

[tæ]ᵗᵗᵗ-ᵗᵗᵗmʷ /tæᵗᵗᵗ-ᵗᵗᵗmʷ/ Daeshi Lhamu

**NOUN** **Tone**: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

[tæ]ᵗᵗᵗ-ᵖᵗᵗᵗᵗ /tæᵗᵗᵗ-ᵖᵗᵗᵗᵗ/ Daeshi Baepae

**NOUN** **Tone**: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]ᵗᵗᵗ-ᵗˢʰᵢᵗᵢ /tæᵗᵗᵗ-ᵗˢʰᵢᵗᵢ/ Daeshi Ceedi

**NOUN** **Tone**: -L Masculine given name.



男性名字 Prénom masculin.

**[tæʃwɪ-tæʃtɪ]** /tæʃwɪ-tæʃtɪ/

Daeshi Daedeu

**NOUN** Tone: -L Masculine given name.

男性名字 Prénom masculin.

**[tæʃtsʰo#]** <sub>1</sub> /tæʃtsʰo/ daeco

**NOUN** Tone: LM+#H Class, group, set (of monks). 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ [tæʃtsʰo | dʰwɪ-ɬwɪ] a group (of priests) 一个小组、一帮 (和尚) une classe, un groupe (de prêtres) See: [tæʃtsʰo#]<sub>2</sub> Commonly used classifier: [ɬwɪ]

**[tæʃtsʰo#]** <sub>2</sub> /dʰwɪ [tæʃtsʰo]/

daeco

**CLASSIFIER** Tone: LM + #H Daeco. 量词: 和尚 (一帮、一班) Auto-classificateur des classes/groupes (de prêtres). ¶ [dʰwɪ-tæʃtsʰo] a group (of monks) 一班 (和尚) un groupe (de prêtres) See: [tæʃtsʰo#]<sub>1</sub>

**[tæʃtɪ#]** /tæʃtɪ/ Daedeu

**NOUN** Tone: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**[tʰɪa]** /tʰɪ/ de

**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To pull. 拉、拽 Tirer. ¶ (Phonological elicitation) [tsoɪ~tsoɪ tʰɪ(-zeɪ)] to pull something 拉拽东西 tirer quelque chose ¶ [mɪtʰɛɪ qʰæɪ | leɪ-woɪ-tʰɪ-di] periphrase to refer to the trigger of a gun: the part that one pulls to shoot 扳机 périphrase pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce qu'on tire vers soi pour faire feu

**[tɪ]a** /dʰwɪ tɪ/ dei

**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> A handspan (between the thumb and index). The distance between the thumb and the middle finger is not commonly used. 量词: 拃 (大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。) Em-

pan : distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur.

**[tɪ]a** /tɪ/ deiq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To get up. 起 (如: 起来, 起床) Se lever. ¶ [gɪɪ-tɪɪ] to get up 起来 se lever ¶ [ziɪ tɪɪ] to wake up 醒来 se réveiller ¶ [ziɪ gɪɪ-tɪɪ] to wake up 醒来 se réveiller ¶ [gɪɪ mɪɪ-tɪɪ] not to get up 不起床 ne pas se lever ¶ [mɪɪ-tɪɪ-swɪ]! (She/he) has not got up yet / is not up yet! 还没起床! (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶ [leɪ-tɪɪ-zeɪ]! (She/he) has got up! 起床了! (il/elle) s'est levé(e)! ¶ (Phonological elicitation) [dʰwɪ-tɪɪ~tɪɪ-ɬɪɪ] DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 起来一下 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

**[tʰwɪ]** /tʰwɪ/ deeq

**VERB** Tone: MH To blanch: to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). 以滚水将蔬菜或亚麻灼过 Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶ [tʰɪɪ-tʰwɪ] DUR dur DUR ¶ [dʰwɪɪtsʰɪɪ-qoɪ | tʰɪɪ-tʰwɪ / dʰwɪɪtsʰɪɪ-qoɪ | tʰwɪ] to blanch with boiling water 以滚水灼过 blanchir à l'eau bouillante ¶ [dʰwɪɪ-qoɪ | tʰwɪ] to blanch with water 以水灼过 blanchir à l'eau ¶ [ɪɪtsʰɪɪ tʰwɪ] to blanch vegetables 灼蔬菜 blanchir des légumes ¶ [saɪ, | tʰwɪɪ-kɪɪ]! Linen needs to be blanched! 亚麻, 要灼过! Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

**[tʰwɪa]** /tʰwɪ/ dee

**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To set in place. 安装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste place. ¶ [ʃeɪkʰwɪ tʰɪɪ-tʰwɪ, | ɪɪ | tʰɪɪ-tʰwɪ] to set the tripod in place (in the hearth); to set the large pot in place (as part of the final steps in setting up the new home,

after a new house has been built) (建完新房后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架上) mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ (Proverb) tʰoJ-ŋ̃ / | dʒwɪ mɤJ-tʰwɪ, | lɑ-tʃe-t | kʰɤ-tʰɑJ-kiJ! "Human bones must not be put in water; tiger's flesh must not be given to the dog!" (Explanation: corpses were not buried in water, unlike in certain Tibetan customs. Neither the body, nor the ashes of cremation, must be put in water.) "人骨头, 莫碰水! 老虎肉, 莫给狗!" (这个谚语, 来强调摩梭与藏族的一些不同习惯: 摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。) « Les ossements humains, on ne les met pas à l'eau ! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien ! » Sens : on n'enterre pas les gens dans l'eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines); on prenait soin de n'immerger dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

tʰwɛʰæ#] /tʰwɛʰæ-/ deetae

**NOUN** Tone: #H **Patrimony, family wealth, property.** 家底、财产 (贵重物品) Patrimoine. ¶ aJɔ-tʰwɛʰæ! Prosperity to the family! 祝你们家发财! Prospérité à la famille! ¶ tʃʰwɪ | tʰwɛʰæ | dʒwæ | dʒo-tʃi! (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! 他家底很好! / 他家有财产! Il/elle est riche! / Sa famille est riche! ▪ Commonly used classifier: kʰwɤ]

tʰɤ /tʰɤ/ deu

**NOUN** Tone: L **Knot.** 死扣、死结 Nœud. ¶ dʒwɪ-tʰɤ a knot 一个死结 un nœud ¶ dʒwɪ-tʰɤ | tʰi-tʰɤ to tie a knot 打一个死结 faire un nœud ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

tʰɤ]a 1 /tʰɤ/ deuq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> **To weave (bamboo).** 编 (竹子) Tresser (vannerie). ¶ qʰwɤ-tʰɤ]

tʰɤ to weave a basket for carrying water 编背水的背篓 tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l'eau ¶ miJi tʰɤ to weave bamboo 编竹子 tresser du bambou ¶ (Phonological elicitation) tso-tʰɤ tʰɤ to weave things 编东西 tresser des choses

tʰɤ]a 2 /tʰɤ/ deuq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> **To throw (a stone at someone).** 掷 (掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu'un). ¶ (Phonological elicitation) mɤ-tʰɤ] **NEG** neg **NEG** ¶ lɤ-tʰmi-tʰɤ] to throw a stone 掷石头 lancer une pierre ¶ (Phonological elicitation) tso-tʰɤ tʰɤ to throw things 掷东西 jeter des choses

tʰɤ]b /dʒwɪ tʰɤ/ deu

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> **Classifier: a large chunk of: a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos.** 量词: 大块, 如: 一块肉, 从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

tʰɤ]qʰɤ /tʰɤ]qʰɤ/ deukheu

**NOUN** Tone: L **Slipknot.** 活扣 Nœud coulant. ¶ tʰɤ]qʰɤ | tʰi-tʰɤ] to tie a slipknot 打活扣 faire un nœud coulant ¶ tʰɤ]qʰɤ | dʒwɪ-tʰwɪ | tʰi-tʰɤ] to tie a slipknot 打一个活扣 faire un nœud coulant ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

tʰwæ1 /tʰwæ/ duaeq

**VERB** Tone: MH **To fall down (on a slippery road).** 跌倒 (路很滑) Tomber (en glissant).

tʰwæ]a /tʰwæ/ duaeq

**VERB** **Tone:** L<sub>a</sub>    To freeze, to solidify.  
冻 Geler, se figer. ¶ dʒuː [wæ/ wa-  
ter freezes 水冻成冰 l'eau gèle, il gèle ¶  
dʒuːpʰæ] [wæ¹-ze] ice has formed 水  
冻成冰了。 l'eau a gelé, de la glace s'est for-  
mée ¶ dʒuː¹[wæ¹~[wæ¹-ɿ] kʰuː] to put  
to freeze, to put in the deep freeze 冷  
冻, 放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

**[wɣ¹a**    /wɣ¹/    dua

**VERB** **Tone:** M<sub>a</sub>    To sing (of bird), to  
cock-a-doodle-doo (cock). 啼, 鸡叫 Le  
coq chante/fait cocorico; un oiseau chante.  
¶ æː [wɣ¹ (+zeː)] The cock sings. 鸡  
叫。 Le coq chante/fait cocorico.

**tʰæ¹**    /tʰæ¹/    taeq

**VERB** **Tone:** MH    ① To bite; to sting.  
咬、叮 Mordre (mordre à belles dents  
dans quelque chose); piquer (une abeille  
pique quelqu'un). ¶ (Phonological elicita-  
tion)tsoː~tsoː [tʰæ](-zeː) to bite things  
咬东西 mordre quelque chose ¶ hɿː [tʰæː]  
to bite someone (e.g. a dog bites a  
stranger) 咬人 mordre quelqu'un (ex. :  
un chien mord un inconnu de passage) ②  
To fit, to adjust, to match: e.g. when  
building a house, to pieces of carpen-  
try fit each other exactly, and 'bite' into  
each other to perfection. 对号、合  
适、相配: 建房时, 两块木材调剂地  
刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子  
S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de  
charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les  
pièces s'ajustent comme si elles mordaient les  
unes dans les autres.

†

†tʰæ↓ /-/ tae

**NOUN** Tone: L Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’). 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /tʰæ↓ ki□□/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, †/tʰæ↓ ni□□/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. ¶ tʰæ↓ | le↓-ki↓ to put on the skirt (ACCOMP) 穿上裙子 enfiler la jupe (ACCOMP) ¶ tʰæ↓ ki↓ the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt” 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe »

t

tʰæŋki] /tʰæŋki/ taegi

**VERB** Tone: L To perform the ceremony for a person's coming of age. 举行女孩的成年礼 *Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes.* ¶ tʰæŋki]-ze]! She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! *Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!*

tʰæ-t-mɿ-t-ji#] /tʰæ-t-mɿ-t-ji-/ tae meyi

**ADJECTIVE** Tone: #H Disorderly. 乱 *Désordonné.* ¶ aŋko- | tʰæ-t-mɿ-t-ji-! | The house is in a mess! 家很乱! *la maison est en grand désordre!* ¶ tʰæ-t-mɿ-t-ji-ni! | It's a real mess! 真乱! *C'est vraiment le désordre!*

tʰæ-t-mi-t-nuɿ] /tʰæ-t-mi-t-nuɿ/ taemi nee

**ADVERB** Tone: L# Really, actually. 真的 *Vraiment, réellement.* ¶ tʰuɿ- | tʰæ-t-mi-t-nuɿ] | go! (S)he is really ill! 他真的病了! *Il/elle est vraiment malade!*

tʰæŋɣɿ] /tʰæŋɣɿ/ taengu

**NOUN** Tone: L Waist of the skirt. 裙子的上部分: 腰部 *La taille, le haut de la jupe: la partie qui couvre les hanches.* ¶ tʰæŋɣɿ/ | dɿ-t-ɣɿ] one skirt waist 一个裙子腰部 *une taille de jupe* ▪ Commonly used classifier: ɣɿ]a

-tʰæ-tqo] /tʰæ-tqo/ taegheu

**POSTP** Tone: L# Under. ……之下、下面 *Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).*

tʰæ-tqʰwɿ- /tʰæ-tqʰwɿ/ taekhwa

**NOUN** Tone: M Skirt. 裙子 *Jupe.* ▪ Commonly used classifier: ɿ]

tʰæ]-tʰæ /tʰæ]-tʰæ/ taetae

**VERB** Tone: MH To itch. 痒 *Déman-*

ger. ¶ le-t-tʰæ]-tʰæ]-ze] **ACCOMP RED**  
PFV accomp red pfv **ACCOMP RED PFV**

tʰɿ]a /dɿ-t-tʰɿ/ te

**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> A drop (of liquid). 量词: 滴 *Goutte (une goutte de liquide).*

tʰɿ /tʰɿ/ teq

**VERB** Tone: MH To drip, to dribble. 滴 (水往下滴) *Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte.* ¶ tʰi-t-tʰɿ]-tʰɿ] **DUR RED**  
滴着滴着 **DUR RED**

tʰi]a /tʰi/ teiq

**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 *Fatigué.* ¶ le-t-tʰi]-ze] **ACCOMP \_ PFV** 累了 **ACCOMP \_ PFV** ¶ njɿ- | tʰi-! I am tired! 我累了! *je suis fatigué!* ¶ njɿ- | tʰi]-ze]! I am tired! 我累了! *je suis fatigué!*

tʰuɿ]a /tʰuɿ/ teeq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To sneeze. 打喷嚏 *Éternuer.* ¶ (Phonological elicitation)dɿ-t-tʰuɿ]-tʰuɿ] **INCEPTIVE RED IN-**  
**CHOATIF RED**

tʰuɿ]b /tʰuɿ/ teeq

**VERB** Tone: L<sub>b</sub> To drink. 喝 *Boire.* ¶ njɿ- | mɿ-t-tʰuɿ] I don't drink 我不喝 *je ne bois pas* ¶ (Phonological elicitation)tʰuɿ]-ze] **PFV** 喝了 **PFV** ¶ (Phonological elicitation)le-t-tʰuɿ]-ze] **ACCOMP \_ PFV** accomp \_ pfv **ACCOMP \_ PFV** ¶ zɿ-t-tʰuɿ] to drink wine 喝酒 *boire du vin* ¶ jɿ-t-tʰuɿ] to smoke (tobacco) 抽烟 *fumer (du tabac)* ¶ dzɿ]qʰæ] tʰuɿ] to drink cold water 喝凉水 *boire de l'eau froide* ¶ dzɿ]tsʰi] tʰuɿ] to drink hot water 喝热水 *boire de l'eau chaude* ¶ li] tʰuɿ] to drink tea 喝茶 *boire du thé* ¶ y]dzɿ] tʰuɿ] to drink soup 喝汤 *boire de la soupe* ¶ dzɿ-t-tʰuɿ] to drink water 喝水 *boire de l'eau* ¶ njɿ- | dzɿ-t-tʰuɿ]-ze] I have drunk some water 我喝了水 *j'ai bu de l'eau* ¶ njɿ- | dzɿ-t-tʰuɿ]-zo-t-ho] I'm going to have to drink water. 我应该喝水



了。 Il va falloir que je boive de l'eau.

**tʂa-taʅ** /tʂa-taʅ/ zheda  
**NOUN** **Tone:** H# **Sign.** 记号 **Signe.** 𐎱  
**tʂa-taʅ** |jɪ| to make a mark, to write a  
 sign 写一个符号、画一个符号 faire une  
 marque, inscrire un signe 𐎱 **tʂa-taʅ** |tɕi|  
 to write signs, to make marks 写符号、  
 画符号 écrire des signes, faire des marques  
 (pas pour un unique signe : se rapproche de  
 l'écriture d'un message/texte) ▪ **Commonly**  
**used classifier:** k<sup>h</sup>wɣʅ

**tʂæʅ<sub>1</sub>** /tʂæʅ/ zhaeq  
**VERB** **Tone:** MH **To rob, to steal.** 抢  
 劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer, arra-  
 cher. 𐎱 **le-tʂæʅ-zeʅ** **ACCOMP \_ PFV** 抢了  
**ACCOMP \_ PFV** 𐎱 **tso-~tso-tʂæʅ** to steal  
 things 抢东西 voler des choses 𐎱 **le-t-**  
**tʂæʅ-poʅ-hwɪ(-zeʅ)** [(S)he] stole away  
 (something) 把东西抢走了 (il) a extorqué  
 quelque chose et est parti avec 𐎱 **hɪʅ tʂæʅ**  
 to rob people, to steal from people 抢劫  
 voler les gens, extorquer des choses aux gens

**tʂæʅ<sub>2</sub>** /tʂæʅ/ zhaeq  
**VERB** **Tone:** MH **To send someone.** 派  
 人 Envoyer qqun. 𐎱 **ɖwɪ-ɣ-tʂæʅ** to send  
 someone 派一个人 envoyer quelqu'un 𐎱  
**hɪʅ tʂæʅ** as above 同上 idem

**tʂæʅ<sub>3</sub>** /tʂæʅ/ zhaeq  
**VERB** **Tone:** MH **To set, to attach (e.g.**  
**to sew a button, to put a saddle on a**  
**horse).** 安上 (如: 缝扣子、安上马  
 鞍) Fixer, accrocher (ex. : coudre un bou-  
 ton sur un vêtement; attacher la selle sur  
 un cheval). 𐎱 **pyʅ|wɪ tʂæʅ** to sew a but-  
 ton 缝扣子 coudre un bouton (sur un vê-  
 tement) 𐎱 **ɖwæ-tɕiʅ tʂæʅ** to put a saddle  
 on a horse, to saddle a horse 备鞍 atta-  
 cher la selle d'un cheval; seller un cheval 𐎱  
**ɖwɪ-nɪʅ, |so-tʂwɪ tʂæʅ!** In one day [of  
 caravan journey], one saddles (horses)  
 three times! (走马帮, ) 一天备鞍三  
 次! Au cours d'une journée, on selle trois  
 fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en cara-

vane)!

**tʂæʅ<sub>4</sub>** /tʂæʅ/ zhaeq  
**NOUN** ① **Articulation.** 关节 **Articu-**  
**lation.** ▪ **Commonly used classifier:** tʂæʅ  
 ② **Period, epoch, age, era, span of time.**  
 段 (时间)、时代 Période, époque; seg-  
 ment de temps.

**tʂæʅ<sub>a</sub>** /ɖwɪ tʂæʅ/ zhae  
**CLASSIFIER** **Tone:** MH<sub>a</sub> **Classifier for**  
**ears (of sweet corn).** 量词. 玉米 (一  
 棒) Classificateur des épis de maïs (mûrs).  
 𐎱 **q<sup>h</sup>a-dzeʅ |ɖwɪ-tʂæʅ** an ear of sweet  
 corn 一棒玉米 un épi de maïs 𐎱 **q<sup>h</sup>a-dzeʅ**  
**|ɖwɪ-tʂæʅ dɖɣʅ** to pick an ear of sweet  
 corn 掰一棒玉米 arracher un épi de maïs,  
 récolter un épi de maïs

**tʂæʅdoʅ** /tʂæʅdoʅ/ zhaeddo  
**NOUN** **Tone:** LM +#H **Container in**  
**which butter-tea is mixed; also: butter**  
**churn.** 打酥油茶の罐、酥油茶搅拌机,  
 黄油搅乳器 Récipient dans lequel on bat  
 le thé au beurre (tube-baratte en bois); aus-  
 si : grande baratte pour baratter le beurre. ▪  
**Commonly used classifier:** |wɪ

**tʂæʅmoʅ** /tʂæʅmoʅ/ zhaemo  
**NOUN** **Tone:** #H **A poisonous mush-**  
**room.** 一种有毒的菌子 Un cham-  
 pignon vénéneux. 𐎱 **tʂæʅmoʅ-k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>wɪ-**  
**moʅ / k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>wɪ-moʅ** same meaning 同  
 上 même sens **Synonym:** k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>wɪ-moʅ

**tʂæʅtʂwɪ** /tʂæʅtʂwɪ/ zhaezhi  
**ADVERB** **Tone:** M **Truthfully, accurately,**  
**really.** 确切、真的 Véritablement, vrai-  
 ment, pour de vrai.

**tʂæʅwɣʅ** /tʂæʅwɣʅ/ zhae'ua  
**NOUN** **Tone:** L# **Servant.** 仆人, 佣人  
 Serviteur. ▪ **Commonly used classifier:** ɣʅ

**tʂeʅ<sub>1</sub>** /tʂeʅ/ zhei  
**NOUN** **Tone:** #H **Earth.** 土壤 Terre.  
 𐎱 **tʂeʅ-pyʅ** dry earth 干土 terre sèche 𐎱

tɕeɪ swɪ~swɪ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

tɕeɪ<sub>2</sub> /tɕeɪ/ zhei  
NOUN Tone: #H Needle. 针 (汉语借词) Aiguille. See: ʒoɪ<sup>1</sup> Commonly used classifier: [wɪ]

tɕeɪ<sub>a</sub> /tɕeɪ/ zheiq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To sting, to pierce (e.g. a thorn). 刺痛 Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). ¶ (Phonological elicitation) leɪ-tɕeɪ-zeɪ ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ tɕ<sup>h</sup>iɪ-ŋwɪ tɕeɪ-zeɪ to be pierced by a thorn, to catch a thorn 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine ¶ (Phonological elicitation) tsoɪ~tsoɪ tɕeɪ to pierce something 刺到一个东西 percer quelque chose

tɕeɪdaɪ /tɕeɪdaɪ/ zheidda  
NOUN Tone: H# Partition. 隔板 Cloison. ▪ Commonly used classifier: doɪ

tɕeɪgiɪ\$ /tɕeɪgiɪ/ zheiggi  
ADVERB Tone: H\$ In-between, in the middle of. 中间、之间、间 Entre, au milieu de. ¶ əɪ-swɪkɪ-tɕeɪgiɪ (in the space) between us, in the space that separates us 在咱们之间 (的空间) entre nous, dans l'espace qui nous sépare

tɕeɪk<sup>h</sup>wɪ /tɕeɪk<sup>h</sup>wɪ/ zheikee  
NOUN Tone: L Seam. 缝 Couture (d'un vêtement). ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

tɕeɪɕwæɪ /tɕeɪɕwæɪ/ zheishuae  
NOUN Tone: LM+MH# Grit, gravel. 砾石 Gravier, sable grossier.

tɕɻɪ<sub>a</sub> /tɕɻɪ/ zhe  
VERB Tone: M<sub>a</sub> ① To count; to calculate. 数、算 Compter; calculer. ¶ (Phonological elicitation) tɕɻɪ~tɕɻɪ RED 重叠: 算一算 RED ¶ (Phonological elicitation) dɪwɪ-tɕɻɪ~tɕɻɪ-ɪɪ to do some counting, to take a count 算一下 faire quelques calculs ¶ (Phonological elicitation) tsoɪ~tsoɪ tɕɻɪ to count things 数东西 compter des choses ¶ (Phonological elicitation) hɪɪ tɕɻɪ to count people 数人 compter les gens ¶ (Phonological elicitation) boɪ tɕɻɪ to count pigs 数猪 compter les porcs ¶ leɪ-tɕɻɪ-zeɪ ACCOMP \_ PFV 数了 ACCOMP \_ PFV ② To do divination, to do fortune-telling. 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ¶ leɪ-tɕɻɪ~tɕɻɪ to do divination, to do fortune-telling 算命 dire la bonne aventure, pratiquer la divination ¶ (Phonological elicitation) dɪwɪ-tɕɻɪ~tɕɻɪ-ɪɪ to do some fortune-telling 算一下命 dire la bonne aventure ¶ niɪŋwɪhãɪt<sup>h</sup>aɪ | dɪwɪ-[wɪ | tɕɻɪ-biɪ! (We are) going to look for an auspicious day (for an event such as a wedding or the building of a house) 要掐算一下日子 On va chercher un jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ¶ kwɪ tɕɻɪ, | hãɪ tɕɻɪ to look for an auspicious day for an important event; literally: "to count stars, to count days" 掐算一下。直译: "算星星, 算日子"。chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ To count as. 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ¶ hɪɪ dɪwɪ-ɪɪ tɕɻɪ-zeɪ! (She/he) now counts as a (grown-up) person! / (She/he) can now be considered an adult! (A comment typically made when a child reaches adulthood, at age 13.) 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un en-

fant qui atteint l'âge adulte : 13 ans.) ¶ dzɿ  
tʂɿ to be good, to count as good, to be  
considered as good 算是很好的 être très  
bien ¶ tʂʰu | ɔ̃t-bɿ-ɔ̃ | dzɿtʂɿ (+  
| zɰæ/) He thinks highly of himself! /  
He is proud of himself / conceited! 他  
觉得自己很了不起! Il a une haute idée  
de lui-même! / Il est orgueilleux! ¶ hɿ  
tʂɿ to count as remarkable, to be con-  
sidered as remarkable 算很了不起的,  
算很能干的 être habile / admirable / remar-  
quable, être considéré comme habile, com-  
pter comme (quelqu'un d')habile ¶ dɰæ |  
hɿ tʂɿ same meaning 同上 même sens  
¶ tʂʰu | gi-zu-tʂɿ-tso-ji. He has the  
status of little brother! (Comment made  
to emphasize someone's role in the fami-  
ly.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会  
角色) C'est le petit frère / il a le statut  
de petit frère! (Commentaire qui rappelle le  
statut familial de la personne concernée.) ¶  
tʂʰu | gi-zu-tʂɿ-ji! He has the sta-  
tus of little brother! (Comment made to  
emphasize someone's role in the family.)  
他是做弟弟的! (强调该人的社会角  
色) C'est le petit frère / il a le statut de petit  
frère! (Commentaire qui rappelle le statut fa-  
miliar de la personne concernée.) ¶ tʂʰu |  
bɿ-tʂɿ-tso-ji! He/she is Pumi! (Com-  
ment made to emphasize this aspect of  
someone's identity.) 他是普米族! (强  
调该人的民族) Il/elle est pumi! (Com-  
mentaire qui rappelle un élément de l'identité  
de la personne concernée.) ¶ tʂʰu | na  
tʂɿ-tso-ji! He/she is Na! (Comment  
made to emphasize this aspect of some-  
one's identity.) 他是摩梭人! (强调该  
人的民族身份) Il/elle est na! (Commen-  
taire qui rappelle un élément de l'identité de  
la personne concernée) ¶ tʂʰu | æ-mɿ  
tʂɿ-ji! She has the status of elder sis-  
ter! / He has the status of elder brother!  
(Comment made to emphasize some-  
one's role in the family.) 她是做姐姐的!  
/ 他是做哥哥的! (强调该人的社会角  
色) C'est elle la grande sœur! / C'est lui le  
grand frère! (Commentaire qui rappelle le

statut familial de la personne concernée.) ¶  
tʂʰu | gi-zu-go-mi tʂɿ-ji! They are  
brothers and sisters! 他们是(兄)弟  
(姐)妹! Ils sont frère et sœur! ¶ tʂʰu |  
æ-mɿ-go-mi | tʂɿ-tso mɿ-ji! |  
mɿ-tʂɿ! They can't be considered as  
brothers and sisters! / They are not actu-  
ally brothers and sisters! 他们不算是兄  
弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs!  
/ Ils n'ont pas cette relation-là! ¶ zɰæ  
tʂɿ remarkable, great, exceptional, out-  
standing 了不起 remarquable, extraordi-  
naire, exceptionnel ¶ tʂʰu | ətso zɰæ  
tʂɿ-tso dzo? What's so remarkable  
about her/him? 他有什么了不起的?  
Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? /  
Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/ elle  
(que je dois prendre son conseil/suivre son  
avis)? ¶ tʂʰu | zɰæ tʂɿ | zɰæ! It's  
really an outstanding person! 他非常了  
不起! C'est quelqu'un de vraiment remar-  
quable/extraordinaire!

tʂʰɿfɿ /tʂʰɿfɿ/ zhefu

VERB Tone: M To look after, to care for.  
照顾 (汉语借词) S'occuper de, prendre  
soin de (quelqu'un).

tʂo'lb /dɰ tʂo/ zho

CLASSIFIER Tone: Lb Classifier for ser-  
vices inside a meal (a first service for  
guests and elders, another for children,  
and finally one for other family mem-  
bers). 量词: 饭 (一顿) Classificateur  
des services au cours d'un repas. See: tʂ'ib

tʂo'bo /tʂo'bo/ zhobbo

NOUN Tone: L Earthen wall. 土墙  
Mur en terre. ¶ tʂo'bo ti to build a  
wall of earth, by pounding the earth 垒  
墙 construire un mur en terre (en compri-  
mant la terre) ▪ Commonly used classifier:  
do

tʂo'lkʰu /tʂo'lkʰu/ zhokee

NOUN Tone: L# Ritual performed on  
the occasion of the death of a family

member. 忠克: 亲人去世时举行的仪式 *Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.*

**tʂo-lw#]** /tʂo-lw/ zholee  
NOUN Tone: #H Hand-operated grindstone. 手推磨 *Moulin à main.* ¶ **tʂo-lw-lnylmi]** the axis of the grindstone (literally: its hear) 手推磨的轴心 *l'axe du moulin (littéralement : son cœur)* ▪ Commonly used classifier: **na]**

**tʂo-lw-tʂo]** /tʂo-lw-tʂo/ zholeezho  
NOUN Tone: MH# A water insect. 一种水虫 *Insecte aquatique.* ▪ Commonly used classifier: **mi]**

**tʂo-lmɤ]** /tʂo-lmɤ/ zhomu  
NOUN Tone: L Fine sand. 沙子 *Sable fin.*

**tʂo-lʂw#]** /tʂo-lʂw/ Zhoshi  
NOUN Tone: #H Name of a village: Zhongshi. 忠实 (永宁的一个村落) *Village de Zhongshi.* ¶ **dæ-lʂw#]**, **| tʂo-lʂw#]**, **| bɤ-ltɕʰw/**, **| da-lpʰo]**, **| bɤ-ldzi]**, **| dze-lbo]** Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 *Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.*

**tʂo-ltsu]** /tʂo-ltsu/ zhozi  
NOUN Tone: H# Table. 桌子 (汉语借词) *Table.* See: **su-lɛ-l** ▪ Commonly used classifier: **pɤ]**

**tʂɿ]** /tʂɿ/ zheu  
VERB Tone: H To cough. 咳嗽 *Tousser.* ¶ **tʂʰw-l | tʰi-l-tʂɿ-l-dzo]** (S)he is coughing. 他在咳嗽 *il tousse*

**tʂw-l** /tʂw-l/ zhi  
NOUN Tone: M Claws. 爪子 *Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau).* See:

**ky-tʂw-l** ▪ Commonly used classifier: **lw-l**

**tʂw-l** /tʂw-l/ zhiq  
VERB Tone: MH To sift. 筛 *Tamiser.* ¶ (Phonological elicitation) **le-l-tʂw-l-ze]** ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ (Phonological elicitation) **dʰw-l-tʂw-l-t]** DELIMITATIVE \_ INCEPTIVE delimitative \_ inceptive *DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF*

**tʂw-ldzi]** /tʂw-ldzi/ zhizzee  
NOUN Tone: L# Lacquer tree, varnish tree. 漆树 *Arbre à vernis.* ▪ Commonly used classifier: **dzi]**

**tʂw-lfɤ#]** /tʂw-lfɤ/ zheifu  
NOUN Tone: #H Local government. (土) 知府, 如: 永宁知府 (汉语借词) *Gouvernement local, pouvoir local.* ¶ **no-l | ʰi-di-l-tʂw-lfɤ-l-ni-l-zo]** You think you're the government, hey?! (A criticism to people who keep telling others how they should behave, as if they lorded it over everyone else.) 你像永宁土知府! / 你是永宁土知府吧! (批评独断的人、一手包办的人) *Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux)* ¶ **no-l | tʂw-lfɤ-l-mi-l-ni-l | -zo]** You are the Princess of Yongning, hey?! (Criticism addressed to an overbearing woman) 你好像是永宁大公主! / 你好像是永宁知府女主人! (批评一个独断的女人) *Tu joues les princesses! (littéralement 'les femmes du pouvoir')* Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

**tʂw-lmɤ]** /tʂw-lmɤ/ zhime  
NOUN Tone: L# Sesame. 芝麻 (汉语借词) *Sésame.* ¶ **tʂw-lmɤ]**, **| ʰi-di-l | mɤ-l-tʰɤ-l-ni]** Sesame does not grow in Yongning! / Sesame isn't grown in Yongning! 永宁不产芝麻! *Le sésame ne pousse pas à Yongning!*

**tɕy˥˩** /tɕy˥˩/ zhuq  
**ADJECTIVE** Tone: L Peaceful, soft (astrological sign). 平和的 (生肖) Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Bœuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/ certaines tâches (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ kʰy˥˩ tɕy˥˩ a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat 平和的生肖, 如牛、兔、羊 signe pacifique, calme, non belliqueux

**tɕy˥˩** /tɕy˥˩/ zhuq  
**NOUN** Tone: LH Sweat (monosyllable). 汗 (单音节) Sueur (monosyllabe). ¶ tɕy˥˩ by˥˩ny˥˩ smelling of sweat, reeking of sweat 有汗 (臭) 的味道 qui sent la sueur, malodorant

**tɕy˥˩** 1 /tɕy˥˩/ zhuq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To contaminate, to infect. 传染 Contaminer, infecter. ¶ hɪ˥˩ tɕy˥˩-ho˥˩ (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people (病毒) 会传染人的 (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ tɕy˥˩~tɕy˥˩ RED 重叠 RED ¶ tɕy˥˩~tɕy˥˩-ɬ ho˥˩ (the disease) is going to contaminate (people) (病毒) 会传染的。 (la maladie) va contaminer (des gens) ¶ njɣ˥˩-ŋw˥˩ | no˥˩ tɕy˥˩-ɬi˥˩! (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! (要小心: ) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

**tɕy˥˩** 2 /tɕy˥˩/ zhuq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To light (a candle). 点 (蜡烛……) Allumer (une bougie).

**tɕy˥˩** 1 /tɕy˥˩/ Zhuddi  
**NOUN** Tone: MH# Name of a village outside the plain of Lijiang, in the vicinity

of the Lake, close to la-tʰa-t-di˥˩. 村落名  
 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la-tʰa-t-di˥˩.

**tɕy˥˩** 1 /tɕy˥˩/ zhujji  
**NOUN** Tone: LH Sweat. 汗 Sueur.

**tɕy˥˩** 1 /tɕy˥˩/ zhube  
**NOUN** Tone: L# Cutting-board; vessel or cutting board for meat. 菜板、俎 Planche à découper. ▪ Commonly used classifier: na˥˩

**tɕy˥˩** 1 /tɕy˥˩/ zhuji  
**NOUN** Tone: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat.

**tɕwa˥˩ ~ tɕwa˥˩-na˥˩ ~ na˥˩** 1  
 /tɕwa˥˩-tɕwa˥˩-na˥˩-na˥˩/ zhuazhua-nana  
**ADJECTIVE** Tone: #H Mixed; diverse, heterogeneous; messy. 杂、混杂 Divers, varié, désordonné. ¶ tɕwa˥˩ ~ tɕwa˥˩-na˥˩ ~ na˥˩-hɪ˥˩ REL/ nmlz 混杂的 REL/ nmlz ¶ tɕwa˥˩ ~ tɕwa˥˩-na˥˩ ~ na˥˩-ɬ messy 混杂 désordonné

**tɕwæ˥˩** 1 /ɬw˥˩ tɕwæ˥˩/ zhuae  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> Classifier for journeys. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ¶ ɬw˥˩-ji˥˩ | ɬw˥˩-tɕwæ˥˩ bi˥˩ to go once a day, to go one time each day 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

**tɕwæ˥˩** 1 /tɕwæ˥˩/ zhuae  
**VERB** Tone: MH ① To set up, to install. 安装 Installer. ¶ tɕɣ˥˩-hwa˥˩ tɕwæ˥˩ to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ le˥˩-tɕwæ˥˩ le˥˩-tse˥˩-ze˥˩! It's installed! / It is now well installed! 装好了! C'est bien installé! ② To repair, to cure (a tooth). 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent).



¶ hi¹ tɕwæ¹ to cure a tooth 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ¶ hi¹ | le¹-tɕwæ¹-ze¹! The tooth is cured! 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. 结线 Nouer (des fils). ¶ kʰu¹ tɕwæ¹ to tie pieces of thread together 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

tɕwæ¹² /tɕwæ¹/ zhuaeᶑ  
 VERB Tone: MH To savour, to enjoy, to relish. 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ no¹ | li¹ tɕwæ¹-ɿ¹! | Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ zu¹ F | tɕwæ¹! | li¹ F | tɕwæ¹! ha¹ F | tɕwæ¹! Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured! Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于‘品尝’这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ ha¹ tɕwæ¹ to savour food 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ li¹ tɕwæ¹ to savour tea 品茶 savourer du thé ¶ zu¹ tɕwæ¹ to savour wine 品酒 savourer de l'alcool ¶ ə¹kʰu¹ tɕwæ¹ to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

tɕwæ¹ho¹ɿ¹ /tɕwæ¹ho¹ɿ¹/ zhuaeᶑo'er  
 NOUN Tone: LM Drill. 钻子 Perceuse.

tɕwæ¹tʰo¹ /tɕwæ¹tʰo¹/ zhuaeᶑto  
 NOUN Tone: L# Brick. 砖头 (汉语借词) Brique. See: tʰo¹tɕi¹

tɕwæ¹ ~ tɕwæ¹ /tɕwæ¹tɕwæ¹/  
 zhuaeᶑzhuae  
 VERB Tone: M To mix. 搅拌、使混合 Mélanger.

tɕwæ¹ ~ tɕwæ¹ /tɕwæ¹tɕwæ¹/  
 zhuaeᶑzhuae  
 VERB Tone: MH To hold by the hand, to hold each other's hands. 手拉手 Se tenir par la main, se tenir la main. ¶ le¹-tɕwæ¹ ~ tɕwæ¹-ze¹! ACCOMP RED PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV ¶ tɕwæ¹ ~ tɕwæ¹-ɿ¹ RED INCEPTIVE red inceptive RED INCHOATIF; même sens : se tenir par la main

tɕwɿ¹a /tɕwɿ¹/ zhua  
 VERB Tone: M<sub>a</sub> To scratch (with claws, e.g. of tiger). 抓 (用爪子抓) Griffier (ex. : un tigre griffe). ¶ (Phonological elicitation) tso¹ ~ tso¹ tɕwɿ¹ to scratch objects 抓东西 griffer des objets

tɕwɿ¹a /ɬu¹ tɕwɿ¹/ zhua  
 CLASSIFIER Tone: M<sub>a</sub> A handful (with one single hand). 量词: 捧 Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.

tɕwɿ¹ ~ tɕwɿ¹ /tɕwɿ¹tɕwɿ¹/  
 zhuaᶑzhua  
 VERB Tone: H.L To touch. 触碰 Toucher. ¶ ə¹tso¹ mɿ¹-ɲi¹ | tɕwɿ¹ ~ tɕwɿ¹! You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰, 是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

tɕʰa¹la¹ /tɕʰa¹la¹/ chala  
 VERB Tone: M To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、聊天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ hī¹-qa¹ tɕʰa¹la¹ to have a chat with someone 跟人聊

天 bavarder avec quelqu'un ¶ dʷa˥˥-kʰwɿ˥˥  
tɕʰa˥˥la˥˥ to have a small chat 聊聊天 ba-  
varder un peu, avoir une causerie avec ¶ nɿ˥˥  
| no˥˥-qa˥˥ tɕʰa˥˥la˥˥ I tell you, I narrate to  
you 我给你讲、我跟你聊聊天 je te ra-  
conte, je te dis

**tɕʰa˥˥la˥˥-mɤ˥˥la˥˥** /tɕʰa˥˥la˥˥-mɤ˥˥la˥˥/  
chalamula

VERB Tone: -L# To discuss, to have a  
talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天  
Discuter, bavarder. ¶ tɕʰa˥˥la˥˥-mɤ˥˥la˥˥-ɿ˥˥  
to have a chat 聊聊天 bavarder un peu,  
avoir une causerie

**tɕʰa˥˥na˥˥** /tɕʰa˥˥na˥˥/ Chana

NOUN Tone: H# The name of a sacred  
spring, at the foot of a cliff, on the moun-  
tain qv˥˥ɿ˥˥. 一眼山泉的名字 Nom  
d'une source sacrée, située au pied d'une fa-  
laise, sur la montagne qv˥˥ɿ˥˥; on disait que  
son eau sortait du ventre de la montagne. Le  
récit DumbChildren raconte comment son  
eau était utilisée comme remède de fertili-  
té. ¶ qv˥˥ɿ˥˥-tɕʰa˥˥na˥˥# the full name of  
the mountain 山的全名, 包括水泉名  
nom complet de la montagne ¶ kɿ˥˥mɤ˥˥, |  
æ˥˥sæ˥˥, | ŋwɿ˥˥hã˥˥, | ʃwæ˥˥gɤ˥˥ʃ˥˥, | na˥˥tsʰi˥˥  
| -tɕʰɿ˥˥pɿ˥˥mi˥˥ʃ˥˥, | qv˥˥ɿ˥˥-tɕʰa˥˥na˥˥ | The  
six mountains of Yongning that carry a  
name and have a definite symbolic value.  
The other mountains do not have com-  
parable symbolic value, and fewer peo-  
ple use specific names for them. 永宁地  
区有固定名字的六座山: 格姆, 安山,  
瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。  
Les six montagnes de Yongning qui portent  
un nom. Les autres sommets du voisinage  
n'ont pas une valeur symbolique comparable,  
et ne portent pas de nom communément uti-  
lisé.

**tɕʰæ˥˥** /tɕʰæ˥˥/ chae

VERB Tone: H To wash (clothes, one-  
self...). 洗 (洗衣服, 洗澡……) La-  
ver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...)  
¶ dʒi˥˥hɿ˥˥ tɕʰæ˥˥ to wash clothes 洗衣

服 laver des vêtements ¶ ba˥˥la˥˥ tɕʰæ˥˥ to  
wash shirts 洗上衣 laver des chemises ¶  
ɿ˥˥qʰwɿ˥˥ tɕʰæ˥˥ to wash trousers 洗裤  
子 laver des pantalons ¶ gɤ˥˥mi˥˥ tɕʰæ˥˥ to  
wash oneself, to take a bath/shower 洗  
澡 se laver, prendre un bain/une douche ¶  
gɤ˥˥mi˥˥ tɕʰæ˥˥~tɕʰæ˥˥ to wash oneself a  
bit, to do a quick clean-up 洗一下身体  
se laver un coup ¶ ha˥˥ tɕʰæ˥˥ to rinse ce-  
reals (before cooking) 淘洗粮食 rincer  
une céréale (avant de la cuire) ¶ ɕi˥˥tɕʰwæ˥˥  
tɕʰæ˥˥(-ze˥˥) to rinse rice (before cooking)  
淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

**tɕʰæ˥˥**<sub>1</sub> /tɕʰæ˥˥/ chaeq

NOUN Tone: MH Deer, red deer,  
*Cervus elaphus kansuensis*. 马鹿 Cerf,  
*Cervus elaphus kansuensis*. ▪ Commonly  
used classifier: pʰo˥˥

**tɕʰæ˥˥**<sub>2</sub> /dʷa˥˥ tɕʰæ˥˥/ chae

CLASSIFIER Tone: MH Classifier for gen-  
erations. 量词: 代、世、辈、世代  
Classificateur des générations. See: te˥˥a

**tɕʰæ˥˥ɣwɿ˥˥#** /tɕʰæ˥˥ɣwɿ˥˥/ chaehee

NOUN Tone: #H Medicine. 药 Mé-  
dicament. ¶ tɕʰæ˥˥ɣwɿ˥˥ tʰwɿ˥˥ to take a  
medicine; literally “to drink a medicine”  
吃药 (直译: “喝药”) Prendre un mé-  
dicament. Littéralement : ‘boire un médica-  
ment’ (collocation différente du chinois 吃  
药 ‘manger un médicament’) ¶ tɕʰæ˥˥ɣwɿ˥˥  
la˥˥ to spread pesticides (in an orchard,  
a vegetable garden or a field) 打农药 ré-  
pandre des pesticides, traiter (un verger, un  
potager, un champ...)

**tɕʰæ˥˥ɣwɿ˥˥-ki˥˥-hĩ˥˥-hĩ˥˥** /tɕʰæ˥˥ɣwɿ˥˥-  
ki˥˥hĩ˥˥hĩ˥˥/ chaehee gihin hin

NOUN Tone: -L Doctor; literally: “per-  
son who gives medicines”. 医生 Mé-  
decin, docteur; littéralement : ‘personne  
qui donne des médicaments’. ▪ Commonly  
used classifier: ɣ˥˥

**tɕʰæ˥˥mi˥˥ʃ** /tɕʰæ˥˥mi˥˥/ chaemi

**NOUN** Tone: H\$ Doe, hind. 母马鹿  
Biche. ▪ Commonly used classifier: pʰo˧˥

**tsʰæ˧˥na˧˥** /tsʰæ˧˥na˧˥/ chaena  
**NOUN** Tone: H# Black stag: a legendary  
species, which only spirits are able to  
hunt down. 黑鹿 Cerf noir : espèce lé-  
gendaire, que seuls les esprits sont à même de  
chasser et abattre. ▪ Commonly used clas-  
sifier: pʰo˧˥

**tsʰæ˧˥pʰɤ˧˥#˧˥** /tsʰæ˧˥pʰɤ˧˥/ chaepu  
**NOUN** Tone: #H Male deer. 公马鹿  
Cerf (mâle). ▪ Commonly used classifier:  
pʰo˧˥

**tsʰæ˧˥qʰɤ˧˥l\$** /tsʰæ˧˥qʰɤ˧˥/ chaekheu  
**NOUN** Tone: H\$ Antlers; pilose antler  
(of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d'un  
cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf,  
utilisés comme aphrodisiaque en médecine  
traditionnelle). ▪ Commonly used classi-  
fier: [wɪ˧˥]

**tsʰæ˧˥su˧˥** /tsʰæ˧˥su˧˥/ chaesi  
**ADVERB** Tone: L# Unfortunate, a pity.  
太可惜了! Dommage, regrettable. ¶  
tsʰæ˧˥su˧˥! It's a pity! 可惜! Dommage!

**tsʰæ˧˥~tsʰæ˧˥** /tsʰæ˧˥tsʰæ˧˥/ chaechae  
**ADJECTIVE** Tone: M Solid, of good qual-  
ity. 结实、质量好, (东西) 耐用,  
(人) 可靠 Solide, de bonne qualité, résis-  
tant (vêtement, outil, objet...).

**tsʰæ˧˥zo˧˥#˧˥** /tsʰæ˧˥zo˧˥/ chaesso  
**NOUN** Tone: #H Baby deer. 小鹿  
Faon. ▪ Commonly used classifier: [wɪ˧˥]

**tsʰe˧˥b** /tsʰe˧˥/ zhei  
**VERB** Tone: M<sub>b</sub> To stretch (one's  
hand...). 伸 (伸手) Tendre, étendre  
(la main). ¶ (Phonological elicitation) le-  
tsʰe˧˥-ze˧˥ ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv  
ACCOMP \_ PFV ¶ my˧˥tɕo˧˥ tsʰe˧˥ to stretch  
down 向下伸展 étendre vers le bas ¶  
lo˧˥qʰwɤ˧˥ | a˧˥pʰo˧˥ tsʰe˧˥ to strech one's

hand outside (e.g. out the window) 手  
伸到外边 étendre la main à l'extérieur (par  
une fenêtre) ¶ tso˧˥~tso˧˥ tsʰe˧˥ to extend  
something, to stick out something (e.g.  
to extend a cane out the window of a car)  
伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个  
棍子 étendre quelque chose : par exemple,  
faire sortir un bâton par une fenêtre

**tsʰe˧˥lko˧˥** /tsʰe˧˥lko˧˥/ cheigo  
**VERB** Tone: LM To succeed. 成功 (汉  
语借词) Réussir.

**tsʰe˧˥~tsʰe˧˥** /ɬwɪ˧˥ tsʰe˧˥tsʰe˧˥/  
zhezhei  
**CLASSIFIER** Tone: M Classifiers for walls,  
i.e. the width of a room: for instance, a  
cupboard can be described as extending  
over an entire wall, i.e. occupying the en-  
tire width of a room. 量词: 一面 (墙)  
Classificateur pour les murs, et donc pour la  
largeur de toute une pièce : un buffet/pla-  
card occupe toute la largeur d'une pièce, par  
exemple. Etymology: tsʰe˧˥b

**tsʰɤ˧˥l<sub>a</sub>** /tsʰɤ˧˥/ cheq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To share (several peo-  
ple share something among themselves;  
someone shares out something). 分  
Répartir, diviser. ¶ ɬwɪ˧˥-vɪ˧˥ ɬwɪ˧˥-kʰwɤ˧˥ |  
le˧˥-tsʰɤ˧˥~tsʰɤ˧˥ to share: one piece for  
each person 平分 répartir un morceau par  
personne

**tsʰɤ˧˥lho˧˥** /tsʰɤ˧˥lho˧˥/ cheho  
**NOUN** Tone: LH Kettle. 水壶 (汉语  
借词: 茶壶) Bouilloire. ▪ Commonly  
used classifier: [wɪ˧˥]

**tsʰɤ˧˥lky˧˥** /tsʰɤ˧˥lky˧˥/ chege  
**NOUN** Tone: LM Goblet. 缸子, 杯子  
Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. ▪  
Commonly used classifier: [wɪ˧˥]

**tsʰɤ˧˥lqo˧˥** /tsʰɤ˧˥lqo˧˥/ chegho  
**NOUN** Tone: LM Attention, interest,  
care. 关注、关心 Attention, intérêt.

¶ [tʂʰɿ]qo-l kʰwɿ to pay attention to, to care for 关心、关注 *se soucier de, prêter attention à* ¶ [tʂʰɿ]qo-l | dʷæɿ | tʰi-l-kʰwɿ to pay great attention to, to care greatly for (e.g. a grandmother paying great attention to a little child's feeding) 很关心、很关注 *prêter une grande attention à, être très attentif à* (ex. : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant) ¶ [tʂʰɿ]qo-l | mɿ-l-kʰwɿ to pay little attention to, not to care for 不关心、不关注 *être insensible à, ne pas prêter attention à*  
▪ Commonly used classifier: kʰwɿ]

[tʂʰɿ]tʂʰɿ] / [tʂʰɿ]tʂʰɿ] / cheqi  
ADJECTIVE Tone: L Admirable, with high qualities. 利害, 值得崇拜 Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante).

[tʂʰɿ]-tswɿ / [tʂʰɿ]-tswɿ / chezi  
NOUN Tone: M Car, bus. 车子 (汉语借词) Voiture, automobile, car.

[tʂʰɿ] ~ [tʂʰɿ] / [tʂʰɿ][tʂʰɿ] / cheche  
VERB Tone: MH To feel, to touch, to stroke. 抚摸 Toucher. ¶ [tʂʰɿ][tʂʰɿ] mɿ-l-tʰa! One must not touch! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! ¶ tʰa-l-[tʂʰɿ][tʂʰɿ]! Do not touch! 别碰! ne touchez pas! ¶ tso-l ~ tso-l [tʂʰɿ][tʂʰɿ] to touch something 抚摸东西 *toucher quelque chose*

[tʂʰɿ]-zo-l-[tʂʰɿ]mɿ] / [tʂʰɿ]-zo-l-[tʂʰɿ]-mɿ] / chessochemu  
NOUN Tone: H#-L Love child. 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 *Enfant naturel*. ¶ ə-ta-l | ɲi-l-ɲi-l | mɿ-l-swɿ | [tʂʰɿ]-wɿ-l, | [tʂʰɿ]-zo-l-[tʂʰɿ]mɿ] mɿ-l[tʂʰɿ]. Someone who does not know who his father is, is called a "love child". 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». ¶ ə-tʃi-l-ɣwɿɲi-l, | [tʂʰɿ]-zo-l-[tʂʰɿ]mɿ] ɣɿ-l-hi-l-la-l ɲi-l! In the past, one used to bring up

love children, and that was that! / In the past, one used to bring up love children without making any fuss! 过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的! Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout !/on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés !

[tʂʰo] / [tʂʰo] / cho  
VERB Tone: H To pray (to a god): to recite prayers, to chant prayers. 拜 (神) Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières. ¶ [tʂʰo]-do-l [tʂʰo] to pray to the spirit of the home 祭祀祖先 *prier l'esprit du foyer* ¶ hi-l-mo-l, | zo-l-qo-l ɣwɿ-l, | zo-l-qo-l-ɲwɿ-l [tʂʰo]-zo-l! Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! 要在家人去世地点进行祭拜! Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage !

[tʂʰo-l] / [tʂʰo-l] / cho  
VERB Tone: M<sub>b</sub> To read aloud. 朗读 Lire à haute voix. ¶ le-l-[tʂʰo-l]-ze-l ACCOMP \_ PFV 朗读了 ACCOMP \_ PFV ¶ le-l-[tʂʰo-l]-le-l-se-l (I) have finished reading aloud 朗读完了。 (j'ai) fini de lire ¶ tʰæ-l-ɣæ-l [tʂʰo] to read a book aloud 朗读一本书 *lire un livre* ¶ [tʂʰo-l] ~ [tʂʰo-l] RED 重叠 RED

[tʂʰo-lbɿ#] / [tʂʰo-lbɿ#] / chobbe  
NOUN Tone: #H Masculine clothing worn on special occasions. 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations... ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

[tʂʰo-lby] / [tʂʰo-lby] / chobbu  
NOUN Tone: L# Calamus, sweet flag, bitterroot, *Acorus calamus* (a tall wetland plant). 菖蒲 *Acore odorant, jonc odorant, Acorus calamus* : plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. ▪ Commonly used classifier: dzi]

**tɕʰoɫdoɫ** /tɕʰoɫdoɫ/ choddo  
**NOUN** Tone: L# Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. 火塘上面祖先灵位 *Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres.* ▪ Commonly used classifier: [ɰɫ]

**tɕʰoɫlo#ɫ** /tɕʰoɫloɫ/ cholo  
**NOUN** Tone: #H Frying pan (large, with flat bottom). 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 *Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves).* ▪ Commonly used classifier: [ɰɫ]

**tɕʰɿ** /tɕʰɿɫ/ cheu  
**IDEOPHONE** Tone: – Hissing noise of water that comes in contact with red-hot metal or incandescent wood: Pssshhh! 形声词: 噗嗤! (水浇在很热的金属上的声音) *Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : pssshhh!*

**tɕʰɿɫ** /tɕʰɿɫ/ cheu  
**NOUN** Tone: M Ploughshare. 铧头, 犁铧 *Soc de l'araire.* ¶ **tɕʰɿɫ tɕʰuɫ-ɰɫ** **N+DEM+CLF** 这把铧头 **N+DEM+CLF** ▪ Commonly used classifier: [ɰɫ]

**tɕʰɿɫ<sub>1</sub>** /tɕʰɿɫ/ cheuq  
**VERB** Tone: MH To grasp (e.g. a sword hilt). 握 (握刀把) *Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau); serrer, crispier (le poing).* ¶ **suɫtʰiɫ | (ɰuɫ)-naɫ | tʰiɫ-tɕʰɿɫ (+dzoɫ)** to grasp a knife 手里握刀 *empoigner un couteau* ¶ **tɕʰɿɫ mɤɫ-biɫ!** I won't grasp (this knife, ...) 我不要拿 (刀)! *je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce*

*couteau,...)* ¶ **loɫqʰwɤɫ tɕʰɿɫ~tɕʰɿɫ |** to tighten the fist 攥紧拳头 *serrer le poing*

**tɕʰɿɫ<sub>2</sub>** /tɕʰɿɫ/ cheuq  
**NOUN** Tone: MH Lung. 肺 *Poumon.* ▪ Commonly used classifier: [ɰɫ]

**tɕʰɿɫ<sub>a</sub>** /ɰuɫ tɕʰɿɫ/ cheu  
**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for handfuls / balls: loose substance shaped into ball form by compressing it in the hand, for instance a handful of cooked cereals. 量词: 团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。 *Classificateur des boules/poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.*

**tɕʰuɫ<sub>1</sub>** /tɕʰuɫ/ tee  
**PRONOUN** Tone: #H This; proximal demonstrative. 指示. 近指: 这 *Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal.* ¶ **tɕʰuɫ niɫ!** This is it! / That's it! / That's right! 是这个! / 对的! *C'est ça!* ¶ **tɕʰuɫ-y#ɫ** this one 这个 *celui-ci (DEM\_PROX-CLF.individu)* ¶ **tɕʰuɫ=ɤæɫ** these things 这些 *PL : ces choses-là* See: **tɕʰuɫ<sub>2</sub>** See: -**tɕʰuɫ**

**tɕʰuɫ<sub>2</sub>** /tɕʰuɫ/ tee  
**PRONOUN** Tone: #H 3rd person singular pronoun. 他 *Pronom de troisième personne du singulier.* ¶ **tɕʰuɫ niɫ!** That's her/ him! 是他! *C'est elle/ lui!* See: **tɕʰuɫ<sub>1</sub>** See: -**tɕʰuɫ**

**tɕʰuɫ** /tɕʰuɫ/ tee  
**SUFFIX** Tone: M Topic marker; grammaticalized from the proximal demonstrative. 主题 (来自近指指示代词的语法化) *Topicalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal.* See: **tɕʰuɫ<sub>1</sub>** See: **tɕʰuɫ<sub>2</sub>**



**tʂʰwɪ-gɣɪ** /tʂʰwɪ-gɣɪ/ teegge  
**ADVERB** Tone: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci. See: tʂʰwɪ-gɪ#ɪ

**tʂʰwɪ-gɪ#ɪ** /tʂʰwɪ-gɪ/ teeggi  
**ADVERB** Tone: #H Here. 这边 Ici, à cet endroit-ci. See: tʂʰwɪ-gɣɪ

**tʂʰwɪ-neɪ-jiɪ** /tʂʰwɪ-neɪ-jiɪ/ tee  
 niq yi  
**ADVERB** Tone: H# Thus, in this way. 这样, 这么 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). ¶ tʂʰwɪ-neɪ-jiɪ | leɪ-zwɣɪ! This is how it's said! 是这样讲的! c'est comme ça qu'on dit! ¶ tʂʰwɪ-neɪ-jiɪ | leɪ-piɪ! This is how it's said! 是这样说的! c'est comme ça qu'on parle! ¶ tʂʰwɪ-neɪ-jiɪ | leɪ-jiɪ! This is how it's done! 是这样做的! c'est comme ça qu'on fait!

**tʂʰwɪ-qaɪ** /tʂʰwɪ-qaɪ/ teegha  
**ADVERB** Together. 一起 Ensemble.

**tʂʰwɪ-qoɪ** /tʂʰwɪ-qoɪ/ teegho  
**ADVERB** Tone: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci.

**tʂʰwɪ-swɪ-kyɪ** /tʂʰwɪ-swɪ-kyɪ/ teesigu  
**PRONOUN** Tone: -L 3rd person plural. 他们 3e personne du pluriel. ¶ tʂʰwɪ-swɪ-kyɪ-byɪ | mɣɪ-swɪ! (We) don't know about their business! / (We) are not privy to their family affairs! 我们不知道他们的事! On ne connaît pas leurs histoires!

**tʂʰwɪ-ʂoɪ** /tʂʰwɪ-ʂoɪ/ teesho  
**ADVERB** Tone: M This morning. 今天早上 Ce matin (à partir du petit matin).

**tʂʰwɪ-tɕɪɪ** /tʂʰwɪ-tɕɪɪ/ teejie  
**PRONOUN** Tone: L# Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne pluriel.

**tʂʰwɪ-zwɪ** /tʂʰwɪ-zwɪ/ teessi  
**PRONOUN** Tone: L# Dual third-person

pronoun: the two of them. 他们两个  
 Pronom de troisième personne duel : eux deux.

**tʂʰɤɪ** /tʂʰɤɪ/ chu  
**NOUN** Tone: M Breakfast. 早饭 Repas du matin/ petit déjeuner. ¶ tʂʰɤɪ dzwɪ(-zeɪ) to have breakfast, to eat breakfast 吃早饭 prendre le petit déjeuner ¶ bæɪqʰæɪ tʂʰɤɪ#ɪ The breakfast shared when coming back from the cremation ceremony. Guests stop at the house of the deceased, where they are offered breakfast before they set home. 丧礼早餐: 参加火葬仪式的人留在去世的人家, 一起吃一点早饭再回家。le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation : revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

**tʂʰɤɪ** /tʂʰɤɪ/ chuq  
**VERB** Tone: MH To add water, to pour extra water. 掺和 Ajouter de l'eau, verser de l'eau. ¶ leɪ-tʂʰɤɪ-zeɪ ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ dzwɪ tʂʰɤɪ to add water (e.g. in a pot) 加水 (如: 往锅里添加水) ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)

**tʂʰɤɪ 1** /tʂʰɤɪ/ chuq  
**VERB** Tone: L To complete, to finish. 完成 Achever, terminer. ¶ leɪ-tʂʰɤɪ-seɪ ACCOMP \_ CMPL 完成了 ACCOMP \_ CMPL ¶ tʂʰiɪ-niɪ-byɪ | loɪ | leɪ-tʂʰɤɪ! | leɪ-seɪ-zeɪ! Today's work is completed! It's finished! 今天的工作完成了! 就算完工了吧! Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page! Il est fini!

**tʂʰɤɪ 2** /tʂʰɤɪ/ chuq  
**VERB** Tone: L To set aside, to set apart, to distinguish. 除开 Mettre à part. ¶ gɣɪ-tʂʰɤɪ, | mɤɪ-tʂʰɤɪ-tsæɪ-niɪ to set aside, to distinguish, not to mix 不算在

里面、不算在一起 *laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac* ㄱ noɪ-bv̥ɪ | gɻɪ-tɕʰv̥ɪ! | nɲɻɪ-bv̥ɪ, | mɻɪ-tɕʰv̥ɪ! Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! 你的算你的, 我的算我的! *Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi!*

**tɕʰv̥la** /tɕʰv̥la/ chuq  
VERB Tone: La To dye. 染 *Teindre.* ㄱ (Phonological elicitation) mɻɪ-tɕʰv̥ɪ NEG neg NEG ㄱ tɕʰv̥ɪ mɻɪ-bi! \_ NEG FUT\_IMM \_ neg fut\_imm \_ NEG FUT\_IMM ㄱ (Phonological elicitation) tsoɪ ~ tsoɪ tɕʰv̥ɪ to dye things 染东西 *teindre des choses*

**tɕʰv̥ɪdzɯɪ** /tɕʰv̥ɪdzɯɪ/ chujji  
NOUN Tone: M Dye, dyestuff. 染料 *Teinture.* ㄱ dzi-hv̥ɪ-tɕʰv̥ɪdzɯɪ dye for clothes 衣服染料 *teinture pour vêtements* ㄱ tɕʰv̥ɪdzɯɪ | hv̥ɪ-hi red dye 红色的染料 *teinture rouge* ▪ Commonly used classifier: kʰwɻɪ

**tɕʰv̥ɪmiɪ** /tɕʰv̥ɪmiɪ/ chumi  
NOUN Tone: M Wife. 太太、老婆、媳妇 *Épouse, femme.* ▪ Commonly used classifier: v̥ɪ

**tɕʰv̥ɪɪɪ\$** /tɕʰv̥ɪɪɪ/ chu'er  
NOUN Tone: H\$ Ant. 蚂蚁 *Fourmi.* ㄱ tɕʰv̥ɪɪɪ | tɕɪɪ-hi small ant 小蚂蚁 *petite fourmi* ▪ Commonly used classifier: miɪ

**tɕʰv̥ɪɪɪqʰv̥ɪ#ɪ** /tɕʰv̥ɪɪɪqʰv̥ɪ/ chu'erkheu  
NOUN Tone: #H Ant nest. 蚂蚁巢 *Fourmilière.* ㄱ tɕʰv̥ɪɪɪqʰv̥ɪ ni! It's an ant nest! 是蚂蚁巢! *c'est une fourmilière!* See: tɕʰv̥ɪɪɪ\$ ▪ Commonly used classifier: ɪɪɪ

**tɕʰv̥ɪ ~ tɕʰv̥ɪ** /tɕʰv̥ɪtɕʰv̥ɪ/ chuchu  
VERB Tone: MH To rub, to wipe. 擦 *Frotter, essuyer.* ㄱ (Phonological elicitation) tɕʰv̥ɪ ~ tɕʰv̥ɪ-zeɪ RED PFV red pfv

RED PFV ㄱ (Phonological elicitation) leɪ-tɕʰv̥ɪ ~ tɕʰv̥ɪ-zeɪ ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ㄱ (Phonological elicitation) tsoɪ ~ tsoɪ tɕʰv̥ɪ ~ tɕʰv̥ɪ to wipe things 擦东西 *frotter des choses*

**tɕʰwæɪ** <sub>1</sub> /tɕʰwæɪ/ chuæq  
VERB Tone: MH To hide (an object). 藏 (东西) *Cacher : cacher un objet.*

**tɕʰwæɪ** <sub>2</sub> /tɕʰwæɪ/ chuæq  
VERB Tone: MH To stab. 插、戳 *Enfoncer (un couteau) d'un geste brutal : poignarder, de haut en bas, avec force; insérer, planter, ficher (ex. : un couteau, une aiguille...).*

**tɕʰwæɪa** <sub>1</sub> /tɕʰwæɪ/ chuæ  
VERB Tone: Ma To rot. 腐烂 *Pourrir.* ㄱ tɕʰwæɪ-zeɪ PFV 烂了 pfv ㄱ leɪ-tɕʰwæɪ-zeɪ ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ㄱ hiɪ-ɲɻɪ | mɻɪ-dzɯɪ, | leɪ-tɕʰwæɪ-zeɪ! | No one ate it, and now it's rotten! (About a water melon that was forgotten in the cupboard.) 没人吃, 就烂了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐烂了) *On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant inesthétique)*

**tɕʰwæɪa** <sub>2</sub> /tɕʰwæɪ/ chuæ  
VERB Tone: Ma To wake up. 醒来 *Se réveiller.* ㄱ leɪ-tɕʰwæɪ-zeɪ ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ㄱ gɻɪtɕʰwæɪ to wake up 醒来 *se réveiller* ㄱ gɻɪtɕʰwæɪ-zeɪ! [(S)he] has woken up! 醒来了! (il) s'est réveillé!

**tɕʰwæɪ** /tɕʰwæɪ/ chuæq  
NOUN Tone: LM Boat. 船 (汉语借词) *Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong qui auraient installé le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot*

chinois. ▪ Commonly used classifier: naɿ

**tɕʰwæɿ<sub>a</sub>** /tɕʰwæɿ/ chuaeq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> **Rapid, fast.** 快  
 (动作快, 跑得快) **Rapide.** ¶ tɕʰwæɿ-  
 hɿ/ **REL/NMLZ** 快的 **REL/NMLZ** ¶ ji-toɿ  
 tɕʰwæɿ who has a loose tongue, to talks  
 too much 嘴快 bavard, qui parle sans réflé-  
 chir suffisamment

**tɕʰwæɿ-byɿnyɿ#ɿ** /tɕʰwæɿ-byɿnyɿ/ chuae bbunu  
**ADJECTIVE** Tone: #H **Bad, spoilt, rotten.**  
 食物变味, 有臭味道了 Puant, à l'odeur  
 de pourriture. ¶ tɕʰwæɿ-byɿnyɿ jɿ! It  
 stinks! / It smells rotten! 臭了、有臭味  
 道了 Ça sent le pourri! / Ça pue la pourri-  
 ture! / C'est vraiment malodorant!

**tɕʰwæɿ-kuɿ** /tɕʰwæɿ-kuɿ/ chuaege  
**NOUN** Tone: M **Net.** 网 Filet.  
 ¶ (Phonological elicitation) tɕʰwæɿ-kuɿ  
 tʰyɿ-naɿ **N+DEM+CLF** 这个网 **N+DEM+CLF**  
 ▪ Commonly used classifier: naɿ

**tɕʰwæɿ-piɿ#ɿ** /tɕʰwæɿ-piɿ/ chuaebi  
**NOUN** Tone: M **Fermented rice wine.**  
 This type of alcohol is sweet, not very  
 strong. 米酒 (甜酒, 酒精度低) Al-  
 cool de riz fermenté. Ce type d'alcool est su-  
 cré, et son degré d'alcool est moins élevé que  
 celui des alcools distillés.

**tɕʰwæɿ-tsuɿ** /tɕʰwæɿ-tsuɿ/ chuaezi  
**NOUN** Tone: M **Window.** 窗户 Fe-  
 nêtre. ▪ Commonly used classifier: naɿ

**tɕʰwæɿ-tɕʰuɿ** /tɕʰwæɿ-tɕʰuɿ/ chuaeci  
**VERB** Tone: L **To create.** 创造 (汉语  
 借词) Créer.

**tɕʰwæɿ-tɕʰwæɿ** /tɕʰwæɿ-tɕʰwæɿ/ chuae chuae  
**NOUN** Tone: M **Cymbals (Chinese bor-  
 rowing).** 钹 Cymbales (mot emprunté au  
 chinois). ▪ Commonly used classifier: naɿ

**tɕʰwɤ** /tɕʰwɤ/ chua  
**NOUN** Tone: L **Dinner, evening meal.**  
 晚饭 Repas du soir, dîner. ¶ tɕʰwɤ gyɿ  
 to cook dinner 做晚饭 cuisiner le dîner ¶  
 tɕʰwɤ tʰyɿ to take charge of dinner, to  
 prepare dinner, to provide dinner (this  
 can refer to providing the ingredients  
 for the meal, not necessarily preparing  
 it oneself) 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一  
 定自己做: 意思是提供原料) offrir à  
 dîner, se charger du dîner (personne qui in-  
 vite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-  
 même) ¶ tɕʰwɤ dzuɿ to eat dinner 吃  
 晚饭 prendre le repas du soir

**tɕʰwɤ-tɕʰiɿ** /tɕʰwɤ-tɕʰiɿ/ chuacee  
**ADJECTIVE** Tone: MH# **Narrow.** 窄  
 Étroit.

u

uɿ /uɿ/ o

**PRONOUN** Tone: M First person, associative: my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 Pronom de 1<sup>re</sup> personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ¶ uɿ=ɿ, [ʂʰuɿ=ɿ] My clan, his clan: two terms that stand in a relation of opposition 我的人，他的人（有对立的两个代词） mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition ¶ uɿɿ | əɿsiɿ my great-grandmother 我家祖母 mon arrière-grand-mère ¶ uɿ=ɿæɿ, [ʂʰuɿ=ɿæɿ] Us, them: two terms that stand in a relation of opposition Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.





vula yihin hin

**NOUN** Tone: L#- Merchant. 商人  
 Marchand. ¶ vɿlaɿjiɿhɿ merchant 商  
 人 marchand ▪ Commonly used classifier:  
 vɿ

vɿmi#ɿ /vɿmiɿ/ vumi

**NOUN** Tone: #H Large cooking pot. 大  
 锅 Grande casserole.

vɿtsʰɿɿ /vɿtsʰɿɿ/ wuce

**NOUN** Tone: LM+MH# Vegetables (in  
 a broad sense including fresh vegetables  
 and pickled vegetables). 蔬菜 Légumes.  
 ¶ vɿtsʰɿɿ-tsʰaɿnaɿ fresh vegetables. Lit-  
 erally ‘dark vegetables’. This does not re-  
 fer to one species in particular, but to all  
 sorts of fresh vegetables, as opposed to  
 pickled vegetables. In the process of pre-  
 serving vegetables, their original darker  
 colours tend to fade away. 新鲜蔬菜。  
 直译: ‘绿油油的青菜’。指的不是某  
 种具体的青菜, 而是任何新鲜蔬菜,  
 分别于酸菜。制造酸菜的过程中, 蔬菜  
 (萝卜等等) 褪色: 失去原来的深色。  
 légumes frais. Littéralement ‘légume de cou-  
 leur sombre. L’expression ne renvoie pas à  
 une espèce en particulier, mais désigne globa-  
 lement les légumes verts, par opposition aux  
 légumes conservés, qui perdaient de leur cou-  
 leur au cours du processus de fermentation.  
 ▪ Commonly used classifier: poɿ

vɿtsʰɿɿ-by#ɿ /vɿtsʰɿɿ-byɿ/ wucebbu

**NOUN** Tone: LM+#H Ladybug, ladybird.  
 瓢虫 Coccinelle. ▪ Commonly used clas-  
 sifier: miɿ

vɿtsʰɿɿ-pʰɿɿ /vɿtsʰɿɿ-pʰɿɿ/ wuce  
peuq

**NOUN** Tone: LM+H# Chinese cabbage.  
 白菜 Chou chinois. See: tsʰæɿpʰɿɿ ▪ Com-  
 monly used classifier: poɿ

vɿtsʰɿɿ-vɿɿniɿ /vɿtsʰɿɿ-vɿɿniɿ/ wuce wuni

**NOUN** Tone: LM+#H- Vegetables. 蔬  
 菜 Légumes. ▪ Commonly used classifier:  
 qaɿ

vɿ~vɿa /vɿvɿ/ vuvu

**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To chew; to chew the  
 cud. 嚼 Mâcher. ¶ leɿ-vɿ~vɿ +zeɿ  
**ACCOMP** accomp **ACCOMP** ¶ leɿ-woɿ  
 vɿ~vɿ to chew the cud 反刍 ruminer (la  
 vache rumine)

vɿzo#ɿ /vɿzoɿ/ vusso

**NOUN** Tone: #H Small cooking pot. 小  
 锅 Petite casserole.

## W

wɣɿ 1 /wɣɿ/ ua

**NOUN** Tone: M Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). ▪ Commonly used classifier: 个

wɣɿ 2 /wɣɿ/ ua

**DISCOURSE PARTICLE** Tone: M Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɣɿ /wɣɿ/ uaq

**ADVERB** Tone: LM? LH? Again; also. 又, 再 À nouveau, encore; aussi. 个 wɣɿ | ɖwɿ-ɣwɿ once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

wɣɿ ɿa /wɣɿ/ uaq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. 个 hɿɿ-biɿ | wɣɿ-mɣɿ-biɿ! One should not depend on others! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! 个 hɿɿ-biɿ | wɣɿ-ɣɿ-tʰɿɿ! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

wɣɿ ɿb /ɖwɿ wɣɿ/ ua

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Load, charge, weight. 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. 个 ɖwɿ-wɣɿ pɣɿ~pɣɿ | to carry a load 背一担 porter une charge 个 ɖwɿ-wɣɿ | ɖwɿ-wɣɿ | leɿ-kʰwɿ~kʰwɿ | tʰiɿ-tɕwɿ | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɣɿ ~ wɣɿ /wɣɿ wɣɿ/ ua'ua

**VERB** Tone: L To detour past, to bypass. 绕过 Contourner. 个 (Phonological elicitation) leɿ-wɣɿ-zeɿ ACCOMP \_ PFV 绕了 ACCOMP \_ pfv 个 ɖwɿ-wɣɿ~wɣɿ-ɿ DE-LIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE 绕一绕 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF 个 wɣɿ~wɣɿ biɿ IMM\_FUT imm\_fut FUT\_IMM 个 (Phonological elicitation) wɣɿ~wɣɿ-zeɿ PFV 绕了 PFV 个 leɿ-wɣɿ~wɣɿ | leɿ-seɿ to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

woɿ /woɿ/ uo

**ADJECTIVE** Tone: H Hard, solid, resilient. 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. 个 leɿ-woɿ-zeɿ ACCOMP \_ PFV: it hardened 硬了 ACCOMP \_ PFV : ça a durci, c'est devenu dur

woɿ /woɿ/ uoq

**VERB** Tone: MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). 个 leɿ-woɿ zɣwɿ to answer 回答 répondre, donner une réponse 个 leɿ-woɿ-ɿ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner 个 leɿ-woɿ liɿ to look back 往后看 regarder derrière soi 个 leɿ-woɿ tʰoɿ-tɕoɿ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner 个 leɿ-woɿ-tɕoɿ! Turn around! (Said to a baby who is about to get down a bed head first) 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) 个 leɿ-woɿ | leɿ-hwɿ has gone back, went back 回去了 ...est reparti

woɿ /woɿ/ uoq

**NOUN** Tone: LH Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. 圆根的叶子 Feuilles du navet. 个 woɿ ɿbɿ same meaning: turnip leaves 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet 个 woɿ-ɿtsʰɿ same meaning: turnip leaves; lit-

erally ‘turnip leaves vegetable’, emphasizing the fact that they are used as a vegetable: as an ingredient in a recipe 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet; littéralement ‘légume-feuilles du navet’; l’expression souligne qu’il s’agit d’une variété de légume : d’un ingrédient pour la cuisine ¶ woɿ-tɕæɿɕæɿ pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans la saumure

**woɿɓ** /ɕwɿ woɿ/ uo  
**CLASSIFIER** Tone: Lɓ Classifier for teams of oxen. In Yongning, the ard is drawn by two oxen, or two small water buffaloes, or one strong water buffalo. 量词: 牛 (一架) Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs pour tirer l’araire. À Yongning, l’attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ¶ dziɿmiɿ | niɿ-pʰoɿ, | ɕwɿ-woɿ!  
**Two water buffaloes make up one team!** 两头水牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme un attelage !

**woɿkɿ#ɿ** /woɿkɿ/ uoge  
**NOUN** Tone: LM +#H **Swing.** 秋千 (鞦韆) Balançoire. ¶ woɿkɿɿ-tsaɿ-diɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire ¶ woɿkɿɿ tsaɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire ▪ Commonly used classifier: naɿ

**ŵæɿ** /ŵæɿ/ uaen  
**VERB** Tone: M intrans **To swell, to inflate** (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨胀, (肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre). ¶ ɿɿtaɿ ŵæɿ (-zeɿ) glands are swollen 淋巴结肿了 les ganglions sont enflés ¶ (Phonological elicitation) tsoɿ~tsoɿ ŵæɿ something has swollen 东西膨胀了 quelque chose a enflé









ʈmʰɔ-zoŋtʰiŋ/)

**zo-tʰi˧** /zo-tʰi˧/ ssoṭi  
NOUN Tone: M Intelligent person. 聪明的人 *Personne intelligente.* ¶ **zo-tʰi˧** **ɖwɛ˧-ɣɛ˧** an intelligent person 一个聪明的人 *une personne intelligente*

**zo-tɕi˧** /zo-tɕi˧/ ssojie  
NOUN Tone: H# Youngest son. 最小的儿子 *Fils dernier-né, benjamin.* ¶ **zo-tɕi˧** **my˧tɕi˧** youngest son and youngest daughter 最小的儿子与女儿 *le benjamin et la benjamine : les plus jeunes enfants*

**zo˧ ~ zo˧-mɣ˧ ~ mɣ˧** /zo˧zo˧mɣ˧-mɣ˧/ ssossomumu  
NOUN Tone: H# Thing, thingummy. 东西 *Truc, bidule.* ▪ Commonly used classifier: **kʰwɣ˧**

**zo˧-zɣ˧#˧** /zo˧zɣ˧/ ssore  
NOUN Tone: #H Adoptive son, foster son. 义子 *Fils adoptif.*

**zu˧** /zu˧/ ssi  
NOUN Tone: #H Grass. 草 *Herbe.* ▪ Commonly used classifier: **kʰwɣ˧**

**zu˧** /zu˧/ ssi  
NOUN Tone: M Life, existence. 生命 *Vie, existence.* ¶ **zu˧** **ʃæ˧#˧** long life 长命、长的人生 *longue vie* ¶ (Proverb) **zu˧** **ʃæ˧** | **hã˧-tɕi˧-kʰwɛ˧**! May you have a long life! 祝你长寿! *Puisses-tu avoir longue vie! (bénédictio)* ¶ **zu˧** **ɖæ˧#˧** short life 短命 *courte vie* See: **zu˧**

**zu˧-ɓ** /ɖwɛ˧ zu˧/ ssi  
CLASSIFIER Tone: M<sub>b</sub> Self-classifier for life, existence. 量词: 辈子 *Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière.* ¶ **ɖwɛ˧-zu˧** all of (one's) life, a lifetime 一辈子 (的时间) *toute la vie* See: **zu˧**

**zu˧-hɣ̃˧** /zu˧-hɣ̃˧/ ssihun  
ADJECTIVE Tone: L# Green. 绿 (布

料、线) *Vert.* ¶ **zu˧-hɣ̃˧** **-ni˧ɣ̃˧** green 绿 *de couleur verte* ¶ **zu˧-hɣ̃˧** | ~ **zu˧-hɣ̃˧** **-ni˧ɣ̃˧** all green, green all over 全绿 *tout vert*

**zu˧-pɣ˧** /zu˧-pɣ˧/ ssibeu  
NOUN Tone: L# Hay, dry grass. 干草 *Foin ; s'emploie aussi parfois pour désigner la paille : dans la maison, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin ; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux.* ▪ Commonly used classifier: **kʰwɣ˧**

**zu˧-qʰa˧-mi˧#˧** /zu˧-qʰa˧mi˧/ ssikhami  
NOUN Tone: #H Sabai grass, *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb.. 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisee du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont une odeur forte à la combustion. ▪ Commonly used classifier: **po˧**

**zu˧-tɕ#˧** /zu˧-tɕ/ ssi'er  
NOUN Tone: #H Cheek. 腮、腮帮子 *Joue (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires).* ¶ **zu˧-tɕ** **qʰwæ˧** to slap/smack someone's cheek 掌掴、打嘴巴 *gifler* ▪ Commonly used classifier: **ɭwɛ˧**

**zu˧ ~ zu˧** /zu˧zu˧/ ssissi  
NOUN Tone: M Life, existence. 生命 *Vie, existence.* ¶ **hĩ˧-zu˧ ~ zu˧** \$ human life 人生 *la vie humaine* ¶ **hĩ˧ zu˧** | **ʃæ˧** | **zɣwæ˧** a very long life / life is very long 很长的人生 / 人生很长 *une très longue vie / la vie est longue* ▪ Commonly used classifier: **ɭɣ˧**

**zu˧ ~ zu˧** /zu˧zu˧/ ssissi  
VERB Tone: L To be numb. 麻木 *Être engourdi.* ¶ **ɣy˧-ɖy˧-ɣy˧-mi˧** | **zu˧ ~ zu˧**

to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ gy┐mi┐ | zu┐ ~ zu┐ to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ tʰi┐-zu┐ ~ zu┐ DUR RED dur red DUR RED

## Z

Z /zɪ/ rrr

**IDEOPHONE** Tone: – Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brrroom! 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) *Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum !*

zæɪ /zæɪ/ rae

**ADJECTIVE** Tone: M Tall and big; great; impressive. 高大 *Grand et fort, massif, baraqué.* ¶ *zæɪ-niɭgɪɪ* tall and big; great; impressive 高大 *grand et fort* ¶ *hɪɪ | tʂʰwɪɪ-ɪɪ, | zæɪ-niɭgɪɪ!* This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! *Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)!* ¶ *zæɪ-niɪ | mɪɪ-ɪɪ* not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 *pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant* ¶ *zæɪ | zɪwæɪ* very tall and big 很高大 *très grand et fort*

zæɪa /zæɪ/ rae

**VERB** ① To laugh. 笑 *Rire.* ¶ *zoɪhɪɪ | hɪɪ zæɪ~zæɪ-kʰwɪɪ* The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。 *les enfants taquent les gens, les font rire* ¶ *hɪɪ | zæɪ~zæɪ kʰwɪɪ* to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 *faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public* ¶ *zæɪ~zæɪ-diɪ* jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 *plaisanteries, blagues* ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 *Être impertinent, déranger, se moquer du monde.* ¶ *leɪ-zæɪ-zeɪ* **ACCOMP \_ PFV** 出言不逊了 **ACCOMP \_ PFV** ¶ *leɪ-zæɪ~zæɪ* **RED** 笑一笑 (别人) **RED** ¶ *hɪɪ zæɪ* to make fun of other people 嘲笑人家 *être impertinent avec les gens, déranger les gens* ¶ *leɪ-zæɪ~zæɪ-zeɪ* **RED PFV** 嘲笑了 **RED PFV**

zæɪ /zæɪ/ raeq

**NOUN** Tone: LH Leopard, panther

(note: these two terms are homonymous in English). 豹子 *Léopard, panthère* (note : ces deux termes sont homonymes en français). ¶ (Phonological elicitation) *zæɪ dzwɪɪ-zeɪ* ...ate (a/the) leopard 吃了豹子 ...a mangé (un/le) léopard ¶ (Phonological elicitation) *zæɪ hwæɪ-zeɪ* ...bought (a/the) leopard 买了豹子 ...a acheté (un/le) léopard ▪ Commonly used classifier: pʰoɪ

zæɪɓ /zæɪ/ raeq

**VERB** Tone: Lɓ To mix. 搅拌合混 *Mélanger, tourner (un mélange, une préparation).* ¶ *leɪ-zæɪ~zæɪ* **ACCOMP \_ RED** 搅拌 **ACCOMP \_ RED**

zæɪmi#ɪ /zæɪmiɪ/ raemi

**NOUN** Tone: LM +#H Female leopard. 母豹子 *Léopard femelle.* ¶ *zæɪmiɪ-zæɪzoɪ* female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 *léopard femelle et léopard mâle* ▪ Commonly used classifier: pʰoɪ

zæɪpʰɪɪ /zæɪpʰɪɪ/ raepu

**NOUN** Tone: LM Male leopard. 公豹子 *Léopard mâle.* ¶ *zæɪpʰɪɪ-zæɪmiɪ* male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 *léopard mâle et léopard femelle* ▪ Commonly used classifier: pʰoɪ

zæɪswɪ /zæɪswɪ/ raesi

**NOUN** Tone: L Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 *Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid.* ▪ Commonly used classifier: ɭwɪ

*zæɪswɪ-kʰwæɪjæɪ* /zæɪswɪ-kʰwæɪjæɪ/ raesi khuae'er

**NOUN** Felt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 *Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir kʰwæɪjæɪ#ɪ.* ▪ Com-

monly used classifier: ts<sup>hi</sup>ɫ

**zæɭsæɫ** /zæɭsæɫ/ reshae  
**ADJECTIVE** Tone: LM Far, distant. 远  
 Loin, lointain. ¶ noɫ | ts<sup>hi</sup>uɫ | əɭ-zæɭsæɫ?  
 | dʒɻɫk<sup>h</sup>wɻɫ əɭ-diɫ? | - dʒɻɫ | dʒɻɫk<sup>h</sup>wɻɫ  
 mɻɫ-diɫ! | mɻɫ-zæɭsæɫ! Are you distant  
 from him? Is there distance (between  
 you)? - There is not much distance to  
 speak of! We are not distant! (=we are  
 close friends) 你们很熟吗? - 不很熟!  
 tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre  
 vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?)  
 - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne  
 somme pas éloignés!

**zæɭtsuɫ** /zæɭtsuɫ/ rezi  
**NOUN** Tone: LM +MH# Path, trail.  
 小路、径道 Sentier, petit chemin. ¶  
 zæɭtsuɫ-zɻɫmiɫ small trail 径道 chemin  
 de traverse, raccourci ▪ Commonly used  
 classifier: k<sup>h</sup>uɫ

**zæɫɻɫ-t<sup>h</sup>ɻɫ** /zæɫɻɫt<sup>h</sup>ɻɫ/ raevu  
 tu  
**VERB** Tone: L#- To joke, to crack a joke.  
 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une  
 plaisanterie. ¶ zæɫɻɫ-t<sup>h</sup>ɻɫ | zɻwæɫ to crack  
 jokes all the time, to make lots of jokes  
 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisanter fol-  
 lement, rire beaucoup ¶ zæɫɻɫ-t<sup>h</sup>ɻɫ-hĩɫ  
 zɻwɻɫ to crack a joke 开个玩笑 lancer une  
 blague, dire une plaisanterie

**zæɭzo#ɫ** /zæɭzoɫ/ raesso  
**NOUN** Tone: LM+#H Leopard cub, baby  
 leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit léo-  
 pard. ¶ zæɭzoɫ-zæɭmiɫ baby leopard  
 and female leopard 小豹子与母豹子 pe-  
 tit léopard et léopard femelle ▪ Commonly  
 used classifier: ɫuɫ

**zeɫ** /dɻɫ zeɫ/ rei  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> Classifier for quar-  
 ters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一  
 块) Classificateur des morceaux de viande  
 conservée.

**zeɫ<sub>1</sub>** /zeɫ/ rei  
**NOUN** Tone: #H Arrow. 箭 Flèche.  
 ¶ zeɫĩɫ | dɻɫ-k<sup>h</sup>uɫ an arrow; also,  
 metaphorically: a family, a lineage 一枝  
 箭。也来指一个家庭 une flèche; désigne  
 aussi, de façon métaphorique, une lignée/une  
 famille ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>uɫ

**zeɫ<sub>2</sub>** /zeɫ/ rei  
**NOUN** Tone: #H Rainy season (sum-  
 mer and autumn: from the 3rd to the 8th  
 month of the lunar calendar). 雨季 (夏  
 天至秋天: 三月份至八月份) Saison des  
 pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du  
 calendrier lunaire).

**zeɫtæɫ-iɫ** /zeɫtæɫiɫ/ rei-  
 daelhi  
**NOUN** Tone: H#-L 11th month. 十一  
 月 11e mois.

**zeɫɻɫ#ɫ** /zeɫɻɫ/ reivu  
**NOUN** Tone: #H Castrated ox, neutered  
 ox, steer. 阉牛 Taureau castré. ▪ Com-  
 monly used classifier: p<sup>h</sup>oɫ

**zeɫzo#ɫ** /zeɫzoɫ/ reisso  
**NOUN** Tone: #H Arrow. 箭 Flèche.  
 ¶ zeɫzoɫ | dɻɫ-k<sup>h</sup>uɫ one arrow 一枝箭  
 une flèche

**zeɭzeɫ-bæɫbæɫ** /zeɭzeɫbæɫbæɫ/  
 reirei bbaebbae  
**NOUN** Tone: LM-L Wild cotton (liter-  
 ally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直  
 译: '洋人花') Coton sauvage; litté-  
 ralement « la fleur des Occidentaux ». See:  
 jeɭzeɫ

**zeɭzeɫ-læɫtsuɫ** /zeɭzeɫlæɫtsuɫ/  
 reirei laezi  
**NOUN** Tone: LM-H# One of the three  
 main types of plants used for pig fodder.  
 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les co-  
 chons (il y en a trois en tout).



**zɣ̌ɿɿ** /zɣ̌ɿɿ/ re  
**VERB** Tone: M<sub>b</sub> To raise (animals, or children); to care for (the elderly). 饲养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人) Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ¶ **boɿ** zɣ̌ɿɿ to raise pigs 养猪 élever des cochons ¶ **zɣ̌wæɿzɔɿ** zɣ̌ɿɿ to raise colts 养小马 élever des poulains

**zɣ̌ɿɿ** /zɣ̌ɿɿ/ req  
**NOUN** Tone: LM Road (monosyllable). 路 (单音节) Route (monosyllable). ¶ **zɣ̌ɿmiɿ-qoɿ** on the road, on the way 路上 sur le chemin ¶ **zɣ̌ɿmiɿ-qoɿ**, | hɿɿ seɿ! | People are walking on the road/path! 路上有人走! il y a des gens qui passent sur le chemin! ¶ **zɣ̌ɿ** seɿ-zoɿ traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans 旅人, 特别指走马帮的商人 voyageur, homme qui voyage; spécifiquement : personne partant faire du commerce en caravane ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>uɿ

**zɣ̌ɿɿa** /zɣ̌ɿɿ/ req  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Clean. 干净 Propre. ¶ **tɣ̌ɿɿɿ | zɣ̌ɿɿ-hɿɿ** niɿ It is clean 这是干净的 c'est propre ¶ **mɿɿɿ-zɣ̌ɿ** not clean, dirty 不干净 crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)

**zɣ̌ɿɿc** /dɿɿ zɣ̌ɿɿ/ re  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>c</sub> Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). 量词: 图案 (画画或织布) (一个) Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages.

**zɣ̌ɿmiɿ** /zɣ̌ɿmiɿ/ remi  
**NOUN** Tone: L Road. 路 Route. ¶ **hɿɿ | dɿɿɿɿɿ~dɿɿɿɿɿ | leɿ-seɿ**, | zɣ̌ɿmiɿ tsɿɿ! People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose

traces remain visible and may become a customary path.) 路是人走出来的! Contexte : on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>uɿ

**zɣ̌ɿniɿ** /zɣ̌ɿniɿ/ reni  
**ADJECTIVE** Tone: L+MH# Near. 近 Proche.

**zɣ̌ɿqoɿ** /zɣ̌ɿqoɿ/ regho  
**NOUN** Tone: L ① Calf. 小牛 Veau. ▪ Commonly used classifier: **ɿɿɿ** ② Male pianniu (hybrid of yak and cattle). 公犏牛 Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle).

**zɣ̌ɿzɣ̌ɿ** /zɣ̌ɿzɣ̌ɿ/ rere  
**NOUN** Tone: LM+MH# Lines, pattern. 花纹、图案 Motif. ¶ **zɣ̌ɿzɣ̌ɿ t<sup>h</sup>iɿ-diɿ** with lines/patterns / there are lines/patterns 有花纹 qui a des motifs, des dessins (ex. : un tissu) ¶ **baɿlaɿ | t<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿɿɿ-biɿ | zɣ̌ɿzɣ̌ɿ t<sup>h</sup>iɿ-diɿ** There are lines/patterns on this piece of clothing. 这衣服上面有花纹。 sur ce vêtement il y a un motif ▪ Commonly used classifier: zɣ̌ɿ

**zɔ̌ɿ** /zɔ̌ɿ/ roq  
**NOUN** Tone: L Noon; lunch. 中午 Midi; repas de midi/déjeuner. ¶ **zɔ̌ɿ dzɿɿ** to have lunch 吃午饭 prendre son déjeuner

**zɔ̌ɿa 1** /zɔ̌ɿ/ roq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To swing back and forth. 甩来甩去 Se balancer. ¶ **dɿɿɿɿ-zɔ̌ɿɿɿɿ** to swing back and forth 甩来甩去 se balancer un peu ¶ **zɔ̌ɿ~zɔ̌ɿ-zeɿ** RED PFV red pfv RED PFV ¶ (Phonological elicitation)**leɿ-zɔ̌ɿ~zɔ̌ɿ** ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED

**zɔ̌ɿa 2** /zɔ̌ɿ/ roq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Light. 轻 Léger. ¶ **zɔ̌ɿ-tɣ̌ɿæɿɿæɿ** (zɔ̌ɿ-tɣ̌ɿæɿɿæɿ-gɿɿ) very light 轻飘飘 tout léger

**zoɿdzɿ** /zoɿdzɿ/ roq zzi  
**VERB** **Tone:** L To eat lunch. 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ¶ **zoɿ dzɿ** to have lunch 吃午饭 déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ¶ **zoɿ dzɿ-seɿ** afternoon 下午 l'après-midi

**zoɿ ~ zoɿ** /zoɿzoɿ/ roro  
**VERB** **Tone:** MH To swing. 摔、摇摆 Se balancer.

**zɿɿ** /zɿɿ/ ri  
**ADJECTIVE** **Tone:** H Heavy. 重 Lourd. ¶ **zɿɿ-tɕʰæɿtɕʰæɿ** (-gɿɿ) very heavy 很重的 très lourd

**zɿɿ** /zɿɿ/ ri  
**NOUN** **Tone:** M Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté, chang, vin. ¶ **zɿɿ pʰɿɿ** to pour wine 斟酒 verser à boire

**zɿɿdziɿ** /zɿɿdziɿ/ rizzee  
**NOUN** **Tone:** LH Cedar. 杉树 Cèdre. ▪ Commonly used classifier: **dziɿ**

**zɿɿgɿɿ** /zɿɿgɿɿ/ riggu  
**NOUN** **Tone:** L Boat. 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ¶ **zɿɿgɿɿ dziɿ** to sit in a boat 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau ▪ Commonly used classifier: **ɿɿ**

**zɿɿɿɿɿ** /zɿɿɿɿɿ/ relu  
**VERB** **Tone:** M To shake (of earth), earthquake. 地震 Tremblement de terre/ la terre tremble. ¶ **zɿɿɿɿɿ-zeɿ!** There is an earthquake! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

**zɿɿ-moɿ** /zɿɿmoɿ/ rimo  
**NOUN** **Tone:** LM +MH# "mushroom of the cedar tree": a sort of mushroom often found close to cedar trees. "杉树菌": 一种菌子 « champignon

des cèdres »; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », **tʰoɿ-moɿ**. ¶ **tʰoɿ-moɿ-zɿɿmoɿ** Pine-tree mushroom and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des cèdres See: **zɿɿdziɿ**

**zɿɿɿɿɿ** /zɿɿɿɿɿ/ rina  
**NOUN** **Tone:** L# Strong liquor, high-quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

**zɿɿɿpeɿ** /zɿɿɿpeɿ/ rebei  
**NOUN** **Tone:** LM Japan. 日本 (汉语借词) Japon. ¶ **zɿɿɿpeɿ-hiɿ#ɿ** Japanese, person from Japan 日本人 Japonais, personne du Japon

**zɿɿɿtseɿ** /zɿɿɿtseɿ/ rizeɿ  
**NOUN** **Tone:** LM Mountain spirit. 山神 Esprit de la montagne. ▪ Commonly used classifier: **ɿɿ**

**zɿɿɿtseɿ-mæɿtɕʰæɿ** /zɿɿɿtseɿ-mæɿ-tɕʰæɿ/ rizeɿ maeshae  
**NOUN** **Tone:** LM-L# Golden pheasant. 锦鸡 Faisan doré. See: **zɿɿɿtseɿ**

**zɿɿɿtsɿɿɿ** /zɿɿɿtsɿɿɿ/ rizi  
**NOUN** **Tone:** LM Days; life; time. 日子 (汉语借词) Jours, temps. ¶ **zɿɿɿtsɿɿɿ tɕʰɿɿ** to look for an auspicious date (for building a house or other important project) 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important)

**zɿɿɿtsɿɿɿ-mɿɿɿtɕʰɿɿ** /zɿɿɿtsɿɿɿ-mɿɿɿtɕʰɿɿ/ rizimeche  
**NOUN** **Tone:** LM-L Mattress. 褥子 Matelas. ▪ Commonly used classifier: **tsʰiɿ**

**zyɿ** /zyɿ/ ru  
**NUMERAL** **Tone:** M? H#? Four. 四 Quatre.

**zy¹** /zy¹/ ruq  
VERB Tone: MH To sew. 缝 Coudre.

**zy¹a 1** /zy¹/ ruq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> ① To knead (dough). 揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶ pɣljɣ¹ zy¹ to knead dough 揉面 pétrir la pâte ¶ zy¹~zy¹ RED 重叠 RED ¶ (Phonological elicitation) dɣw¹-kʰwɣ¹ zy¹ to knead a piece (of dough) 揉一块 (面团) pétrir un morceau ② To crease, to crumple, to wrinkle. 皱 (衣服) Froiser, plisser. ¶ ba¹la¹ zy¹(-ze¹) to crease clothes; the clothes have been creased; the clothes are creased 衣服皱了 les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés ¶ zy¹~zy¹ RED 重叠 RED ¶ le¹-zy¹~zy¹-ze¹ ACCOMP \_ RED PFV ac-comp \_ red pfv ACCOMP \_ RED PFV

**zy¹a 2** /zy¹/ ruq  
ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> Delicious, good (to the taste). 好吃 Bon (au goût).

**zy¹bæ¹** /zy¹bæ¹/ rubbae  
NOUN Tone: M Snake, serpent. 蛇 Serpent. ¶ zy¹bæ¹ yw¹ pʰy¹ The snake sheds skin / exuviates 蛇蜕皮 Le serpent mue ▪ Commonly used classifier: mi¹

**zy¹bæ¹-by¹-ha¹** /zy¹bæ¹by¹ha¹/ rubbae bbuha  
NOUN Tone: #H One of the three types of pig fodder. 能喂给猪的三种草之一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons; M18 propose comme étymologie populaire « serpent en colère », du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées. ▪ Commonly used classifier: qa¹

**zy¹bæ¹-mi¹** /zy¹bæ¹mi¹/ rubbaemi  
NOUN Tone: -L Female snake. 母蛇 Serpent femelle. ▪ Commonly used classifier: mi¹

**zy¹bæ¹-pʰy¹#¹** /zy¹bæ¹pʰy¹/ rubbaepu  
NOUN Tone: #H Male snake. 公蛇 Serpent mâle. ▪ Commonly used classifier: mi¹

**zy¹bæ¹-zo¹** /zy¹bæ¹zo¹/ rubbaesso  
NOUN Tone: #H Baby snake. 小蛇 Petit serpent. ▪ Commonly used classifier: [w¹]

**zy¹bæ¹-zy¹qʰa¹** /zy¹bæ¹zy¹qʰa¹/ rubbaerukha  
NOUN Tone: #H Jack-in-the-pulpit, *Arisaema consanguineum* (a type of flowering plant). 天南星 *Arisaema consanguineum*.

**zy¹bɣ¹#¹** /zy¹bɣ¹/ Rubbe  
NOUN Tone: #H The Pumi (Prinmi) people of the mountains. 高山普米族 (永宁以北地区: 木里等) Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiaze. ▪ Commonly used classifier: y¹

**zy¹di¹** /zy¹di¹/ ruddi  
NOUN Tone: MH# The warm area on the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边的地方 (气候热) Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçus par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source : consultants F4, F5, M21.).

**zy¹dzi¹** /zy¹dzi¹/ ruzzee  
NOUN Tone: L# Willow tree. 柳树, 杨柳 Saule. ▪ Commonly used classifier: dzi¹

**zy¹hĩ¹#¹** /zy¹hĩ¹/ Ruhin  
NOUN Tone: #H One of the designations of the Pumi (ethnic group). 普米族 Désignation des Pumi. ▪ Commonly used

classifier: ɿɿ

**zyɿɿwɿ** /zyɿɿwɿ/ rulee  
**NOUN** Tone: LH **Beam.** 支撑顶板的梁  
 Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæŋkʰɿŋŋ/. ▪ **Commonly used classifier:** ɿɿ

**zyɿɿɿɿmiɿ** /zyɿɿɿɿmiɿ/ rulhimi  
**NOUN** Tone: L **4th month.** 四月 4e mois.

**zyɿɿmiɿ#ɿ** /zyɿɿmiɿ/ rumi  
**NOUN** Tone: #H **Granddaughter.** 孙女 Petite-fille. ɿ njɿɿɿ | zyɿɿmiɿ | dɿwɿɿɿɿ dzoɿɿ I have a granddaughter. 我有一个孙女。 J'ai une petite-fille. ▪ **Commonly used classifier:** ɿɿ

**zyɿɿmiɿ** /zyɿɿmiɿ/ rumi  
**NOUN** Tone: L **Bow (archery bow).** 弓 Arc. ▪ **Commonly used classifier:** naɿ

**zyɿɿmyɿɿlaɿdiɿ** /zyɿɿmyɿɿlaɿdiɿ/ Rumuladdi  
**NOUN** Tone: MH# **The territory of the Pumi people on the banks of the Yangtze river. This area is perceived as less central and pleasant than Yongning.** 江边普米族地区 (带偏见的说法) Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. ɿ zyɿɿmyɿɿlaɿdiɿɿhɿɿ people from the Pumi territories 普米族地区的人们 habitants des territoires pumi des bords du fleuve ; personnes pumi ▪ **Commonly used classifier:** ɿɿ

**zyɿɿɿɿɿɿɿɿɿ** /zyɿɿɿɿɿɿɿɿɿ/ runi woto  
**ADVERB** Tone: H# **In four days.** 四天以后 Dans quatre jours.

**zyɿɿɿɿ** /zyɿɿɿɿ/ ru'er  
**ADJECTIVE** Tone: H# **Square.** 正方形 Carré. ɿ zyɿɿɿɿɿ NMLZ 方形的 NMLZ ɿ zyɿɿɿɿ-gyɿ square 方形的 carré

**zyɿɿɿtsɿɿ** /zyɿɿtsɿɿ/ rucee  
**NUMERAL** Tone: L# **40.** 四十 40.

**zyɿɿɿ#ɿ** /zyɿɿɿɿ/ ruvu  
**NOUN** Tone: #H **Grandson.** 孙子 Petit-fils. ɿ njɿɿɿ | zyɿɿɿ dɿwɿɿɿɿ dzoɿɿ. I have a grandson. 我有一个孙子。 j'ai un petit-fils ▪ **Commonly used classifier:** ɿɿ

**zyɿɿɿɿɿ-zyɿɿmiɿ** /zyɿɿɿɿɿzyɿɿmiɿ/ ruvu rumi  
**NOUN** Tone: H#- **Grandchildren.** 孙子孙女 Petits-enfants.

**zyɿɿɿzoɿ#ɿ** /zyɿɿzoɿ/ russo  
**NOUN** Tone: #H **Small bow (archery bow).** 小弓 Petit arc. ▪ **Commonly used classifier:** naɿ

**zwæɿ** /zwæɿ/ ruæe  
**NOUN** Tone: #H **Horse.** 马 Cheval. ɿ dɿwɿɿkoɿ-zwæɿ wild horse 野马 cheval sauvage, non domestiqué ɿ o-ho-ho! zwæɿɿɿɿ | dɿwɿɿɿpoɿɿɿɿɿzeɿ! Oops! The horse scoffed the lot! 啊呀嚟! 马把饲料都吃光了! Houllà! Le cheval nous l'a mangé! (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.) ▪ **Commonly used classifier:** ɿɿ

**zwæɿ** /zwæɿ/ ruæeq  
**VERB** Tone: MH **To hoe weeds.** 薅锄、锄草 Sarcler, biner. ɿ zwæɿ~zwæɿ RED 重叠 RED ɿ jɿɿɿjoɿ zwæɿ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ɿ jɿɿɿjoɿ zwæɿ~zwæɿ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ɿ qɿɿɿdɿzeɿ zwæɿ to hoe

sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 *sarcler du maïs* ¶ **q<sup>h</sup>ɑɫdzeɫ** **zwæɫ** ~ **zwæɫ** to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 *sarcler du maïs*

**zwæɫ<sub>a</sub>** /zwæɫ/ ruæ  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To weigh (with scales). 称 *Peser (à l'aide d'une balance).* ¶ (Phonological elicitation) **mɣɫ-zwæɫ** **NEG** 不称 **NEG** ¶ (Phonological elicitation) **leɫ-zwæɫ-zeɫ** **ACCOMP** \_ **PFV** 称了 **ACCOMP** \_ **PFV** ¶ (Phonological elicitation) **tsoɫ** ~ **tsoɫ** **zwæɫ** to weigh things 称东西 *peser des choses* ¶ (Phonological elicitation) **koɫdoɫ** **zwæɫ** to weigh walnuts 称核桃 *peser des noix*

**zwæɫ** /zwæɫ/ ruæq  
**ADVERB** Tone: L Extremely. 很、极 *Extrêmement.* ¶ **zwæɫ-zeɫ!** That's too much! / There's too much! 太多了! *Il y en a trop! / ça fait trop!*

**zwæɫ<sub>a</sub> 1** /zwæɫ/ ruæq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To swoon. 昏, 昏厥 *S'évanouir.* ¶ **leɫ-t<sup>h</sup>iɫ** | **leɫ-zwæɫ-zeɫ** to be so tired as to fall into a swoon, to swoon from exhaustion 累得都昏倒了 *s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement*

**zwæɫ<sub>a</sub> 2** /zwæɫ/ ruæq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Good, well (working well, strongly). 好, 能干 *Habile, bon, capable.* ¶ (Phonological elicitation) **zwæɫ-hiɫ** **NMLZ** 能干的 **NMLZ** ¶ **t<sup>s</sup>hɯɫ d<sup>h</sup>wæɫ** | **zwæɫ!** He is very capable! 他很能干! *Il est très habile! / Il est formidable!*

**zwæɫbyɫ** /zwæɫbyɫ/ ruaebbu  
**NOUN** Tone: MH# Horse's stable. 马圈 *Enclos des chevaux.* ▪ Commonly used classifier: **ɭɯɫ**

**zwæɫ-ha#ɫ** /zwæɫhaɫ/ ru-

aeha  
**NOUN** Tone: #H Horse feed. 马料、马饲料 *Nourriture pour cheval.*

**zwæɫ-k<sup>h</sup>ɣɫ** 1 /zwæɫk<sup>h</sup>ɣɫ/ ru-aeku  
**NOUN** Tone: L# Year of the Horse. 马年 *Année du Cheval.*

**zwæɫ-k<sup>h</sup>ɣɫ** 2 /zwæɫk<sup>h</sup>ɣɫ/ ruækuq  
**ADJECTIVE** Tone: L# Born in the year of the Horse. 属马 *Né l'année du Cheval.*

**zwæɫ-ɭɯ#ɫ** /zwæɫɭɯɫ/ ru-aeele  
**NOUN** Tone: #H Cereals for the horse, horse fodder. 马料 (粮食) *Nourriture pour cheval (céréales).*

**zwæɫmiɫ** /zwæɫmiɫ/ ruaemi  
**NOUN** Tone: L Mare. 母马 *Jument; également employé pour une jeune jument: pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin.* ¶ **seɫ-zwæɫmiɫ** bicycle 自行车 (“铁马”) *vélo; néologisme introduit par F4 d'après le taïwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire en na.* ¶ **zwæɫmiɫ-zwæɫzoɫ** mare and colt 母马与马驹子 *jument et poulain* ▪ Commonly used classifier: **ɣɫ**

**zwæɫp<sup>h</sup>æɫdiɫ** /zwæɫp<sup>h</sup>æɫdiɫ/ ruæpaeddi  
**NOUN** Tone: MH# Lunge, tether (for a horse). 拉马链子 *Longe, objet pour accrocher le cheval.* ▪ Commonly used classifier: **ɭɯɫ**

**zwæɫ-q<sup>h</sup>æ#ɫ** /zwæɫq<sup>h</sup>æɫ/ ru-aekhae  
**NOUN** Tone: #H Horse manure. 马粪 *Crottin de cheval.* ▪ Commonly used classifier: **kwɣɫ**

**zwæɫkoɫ** /zwæɫkoɫ/ ruaewo  
**NOUN** Tone: L# Castrated horse, gelding, neutered horse. 骗马 *Cheval castré.*



- Commonly used classifier: ㄩː

**zwæˈtsuː** /zwæˈtsuː/ ruaesi  
NOUN Tone: L# Stallion. 公马 Étafon.  
ㄩː zwæˈtsuː-ɪ zwæˈmiː stallion and mare  
公马与母马 étalon et jument ㄩː zwæˈtsuː-  
ɪ zwæˈzoː stallion and colt 公马与小马  
étafon et poulain ▪ Commonly used classi-  
fier: miː

**zwæˈzoː#1** /zwæˈzoː/ ruaesso  
NOUN Tone: #H Colt, pony, filly, foal.  
马驹子 Poulain. ㄩː zwæˈzoː-ɪ zwæˈmiː  
colt and mare 马驹子与母马 poulain et  
jument ▪ Commonly used classifier: ɪwː

**zwæˈzuː#1** /zwæˈzuː/ ru-  
aessi  
NOUN Tone: #H Hay for horses, horse  
hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval,  
foin pour cheval.

**zwæˈ~zwæˈ** /zwæˈzwæˈ/ ru-  
aeruae  
VERB Tone: M ① To put (things) in  
order. 收拾 Ranger (des objets). ㄩː  
tsoː~tsoː zwæˈ~zwæˈ(-zeː) to put  
things in order 收拾东西 ranger des  
choses ㄩː leː-zwæˈ~zwæˈ dʒwː-ɪ-ɪ-tɕwː  
to put things in order in one place, to  
arrange things together in one place 把  
东西收拾在一起 ranger des choses et les  
mettre à leur place, ranger des choses en-  
semble ② To gather (people). 聚集  
Rassembler (des gens).

**zwɔː** /zwɔː/ rua  
ADJECTIVE Tone: M Hungry (monosyl-  
lable). 饿 Qui a faim (forme monosylla-  
bique). Se combine en disyllabe avec le mot  
'nourriture'. ㄩː haː-zwɔː to be hungry  
饿 avoir faim

**zwɔːɪ** /zwɔːɪ/ ruaq  
VERB Tone: L<sub>b</sub> To speak. 讲话 Parler.  
ㄩː zwɔːɪ~zwɔːɪ mɔːɪ-hiː dumb person,  
person who is not able to speak 哑巴、

不会讲话的人 muet, personne muette,  
personne qui ne parle pas ㄩː zwɔːɪ~zwɔːɪ  
mɔːɪ-hiː, | tɕhɔːɪ-ɪ! (S)he is not able to  
speak! / (S)he won't speak! 不会讲话,  
这个人! / 这个人, 不会讲话! Elle/  
il ne sait pas parler, elle/lui! ㄩː (Phonologi-  
cal elicitation)leː-zwɔːɪ-zeː ACCOMP\_PFV  
讲了 ACCOMP\_PFV ㄩː noː | ɔːtsoː zwɔːɪ-  
ɪɪ! What are you saying? / What do you  
mean? 你说什么? Que dis-tu? / Qu'est-  
ce que tu veux dire? ㄩː (Phonological elic-  
itation)zwɔːɪ~zwɔːɪ RED 重叠 RED ㄩː  
leː-zwɔːɪ to answer 回答 répondre, don-  
ner une réponse ㄩː leː-woː zwɔːɪ to an-  
swer 回答 répondre, donner une réponse  
ㄩː tɕhɔːɪ | leː-zwɔːɪ-biː-dzoː... Accord-  
ing to her/him... / From her/his point of  
view... 依照他的说法…… À ce qu'elle/il  
dit... ㄩː (Phonological elicitation)hiː-ɪ-ɪ-  
zwɔːɪ~zwɔːɪ to speak to people 对人家  
讲 parler aux gens ㄩː (Phonological elic-  
itation)leː-zwɔːɪ~zwɔːɪ-zeː ACCOMP RED  
PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV ㄩː  
zwɔːɪ-qhɔː-wæˈ-tɕwː-qhɔː-wæˈ ɪɪ! That's how  
the saying goes! (Context: explaining  
that an idea is not just the speaker's  
opinion, but conforms to established wis-  
dom.) 是老说法! (指出: 说的是老说  
法, 不是说话人的个人意见。) C'est ce  
qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Au-  
trement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est  
pas seulement l'opinion du locuteur, mais re-  
flète le sens commun.)

**zwɔːɪmɪˈt** /zwɔːɪmɪˈt/ ruamu  
NOUN Tone: M Idiom, set phrase, fixed  
expression. 惯用语、习惯语、习语  
Formule toute faite, expression toute faite,  
expression idiomatique. ㄩː zwɔːɪmɪˈt dzoː-  
kyː! This is how they say! / There's such  
a set phrase! 有这么一句老话! / 有这  
么一个说法! C'est comme ça qu'on dit! /  
Il y a une expression comme ça! ㄩː æː-ɪ-  
zwɔːɪmɪˈt | dʒwː-khɔː-wɔː a saying, a set  
phrase of the old times 一句老话、一  
个传统的说法 une expression toute faite  
du temps jadis, un dicton ㄩː zwɔːɪmɪˈt-piː-

mɿ (≈zwx-lmɿ-pi-lmɿ#) a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ¶ zwx-lmɿ-pi-lmɿ-ɿ! It's a saying of the old times! 是老说法! C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit le proverbe! ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ Etymology: zwx-lb

## z

zi1 /zi1/ xxi

**VERB** Tone: H To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex.: avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ¶ my1-z1 NEG 没有 NEG

zi1<sub>1</sub> /zi1/ xxiq

**VERB** Tone: MH To sleep. 睡觉 Dormir. ¶ (Phonological elicitation) le1-z1<sub>1</sub> **ACCOMP** accomp **ACCOMP** ¶ (Phonological elicitation) le1-z1-ze1 **ACCOMPFFV** accomppfv **ACCOMPFFV** ¶ æ1 z1-ze1 the chicken has gone asleep 鸡睡觉了 la poule s'est endormie ¶ le1-z1-bi1-ze1! I'm going to sleep! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ¶ le1-z1<sub>1</sub>, | z1-my1-t<sup>h</sup>a1! Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte: une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/faire une sieste) ¶ p<sup>h</sup>æ1-tçil-zo1-ŋw1 | my1zo1-qa1 zi1 The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sexual intercourse, and is considered extremely rude.) 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

zi1<sub>a</sub> /zi1/ xxi

**VERB** Tone: M<sub>a</sub> ① To leak. 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ¶ my1tço1-z1 to leak, to drip down (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river flows). 流 (河水 flowing) S'écouler, couler (rivière). ¶ my1tço1-z1 to flow down (the water of a brook flows down) (河) 往下游流 couler (rivière)

zi1<sub>2</sub> /qwa1 zi1/ xxi

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Family. 家庭 (一户人) Famille. ¶ hī1 | qwa1-z1 a family 一家人 une famille ¶ t<sup>h</sup>wa1-z1 this family 这家 cette famille-ci ¶ ŋwæ1-q<sup>h</sup>y1, | ts<sup>h</sup>e1-ŋi1-z1 Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of ə1la1-ɣwɣ#1.) 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de ə1la1-ɣwɣ#1.)

zi1 /zi1/ xxiq

**NOUN** Tone: LH Monkey, ape. 猴子 Singe. ¶ (Phonological elicitation) zi1 dzwa1-ze1 ... has eaten (a/the) monkey 吃了猴子 (sujet non spécifié: un tigre...) a mangé (le) singe ¶ (Phonological elicitation) zi1 hwæ1-ze1 ... has bought (a/the) monkey 买了猴子 (sujet non spécifié: quelqu'un) a acheté (le) singe ▪ Commonly used classifier: mi1

zi1 /-/ xxi

**NOUN** Tone: LM? LH? Building; houses. 房屋 Maison, bâtiment d'habitation; monosyllabe extrait de l'expression /zi1 t<sup>h</sup>io1, | æ1 t<sup>h</sup>io1 'bâtir une demeure': le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ¶ zi1 ts<sup>h</sup>i1, | æ1 ts<sup>h</sup>i1 to build a house, to build a home (set phrase) 建房立家 (固定词语) Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale) ¶ zi1 t<sup>h</sup>y1 to found a new home, to build a new house 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) Fonder une nouvelle demeure: lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure ¶ zi1 q<sup>h</sup>æ1 to demolish a house 拆房子 démolir une demeure ¶ t<sup>h</sup>wa1-z1 this family 这家 cette famille ¶ ɬzi1 hwæ1 ɬto buy a house (example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine

with other verbs, and its tone category; this example was refused by speaker F4) 买房 (这个例子是调查者构造的, F4确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。)

acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.

¶ la-tʰa-miɿ=ɿ, | zeɿ ziɿ niɿ? Where is the house of the Latami family? (Context: an outsider comes to the village of Alawua, looking for the house of Latami Dashi, whose songs he has heard; in the village, he asks where the family lives.) 拉他咪家在哪里? (情景: 一个喜欢拉他咪达石写的歌的游客来阿拉瓦村, 找拉他咪家。) Où se trouve la maison de la famille Latami? (Contexte: un touriste qui apprécie les chansons de Latami Dashi se rend dans le village de Alawua, et cherche la maison où il habite.)

ziɿɿ /ziɿ/ xxiq

VERB ① To clutch, to grasp, to grab. 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex.: un animal récalcitrant). ¶ æɿ ziɿ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ¶ æɿ | leɿ-ziɿ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ¶ hĩɿ ziɿ to grab someone 抓人 attraper quelqu'un ¶ ʁæɿ ziɿ to hold sb in one's arms (arm over the neck) 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② To take along, to bring along. 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ¶ tsoɿ~tsoɿ ziɿ to bring something 带东西过来 attraper quelque chose

ziɿ-dyɿ /ziɿdyɿ/ xxiddu

NOUN ① The household. 家 Maisonnée. ¶ dʒwɿ-ziɿdyɿ a household 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/ toute la maison ¶ aɿɿoɿ-ziɿdyɿ ʒiɿ to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon

fonctionnement de la maison ▪ Commonly used classifier: [wɿ] ② The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

ziɿ-dyɿ-ʒiɿ-hĩɿ#1 /ziɿdyɿ-ʒiɿ-hĩɿ/ xxiddu yihin

NOUN Tone: #H The person in charge of the house, the master/mistress of the house. 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

ziɿhỹɿ#1 /ziɿhỹɿ/ xxihun

NOUN Tone: LM+#H Body hair (of humans). 人身上的毛 Poils corporels. ▪ Commonly used classifier: kʰwɿɿ

ziɿ-kyɿ-woɿ /ziɿkyɿ-woɿ/ xxigowo

NOUN Tone: M Roof. 房顶 Toit. ▪ Commonly used classifier: tsʰiɿ

ziɿ-kʰyɿ1 /ziɿkʰyɿ1/ xxiku

NOUN Tone: LM+MH# Year of the Monkey. 猴年 Année du Singe.

ziɿ-kʰyɿ2 /ziɿkʰyɿ1/ xxiq kuq

ADJECTIVE Tone: LM+MH# Born in the year of the Monkey. 属猴 Né l'année du Singe.

ziɿ-miɿ /ziɿmiɿ/ xximi

NOUN ① The main building of the house/ farm: the building where the hearth is located. 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. ▪ Commonly used classifier: [wɿ] ② The entire house, the entire farm. 整个家园 L'ensemble de la maison; l'ensemble de la ferme.

ziɿmi#1 /ziɿmiɿ/ xximi

NOUN Tone: LM+#H Female monkey.

母猴 *Singe femelle*. ▪ Commonly used classifier: *miʔ*

**zi-mɿʔ** /zi-mɿʔ/ xximu  
NOUN Tone: MH# Dream. 梦 *Rêve*.  
¶ **zi-mɿʔ qʰwɿʔ** to have a dream 做梦  
faire un rêve ¶ **zi-mɿʔ suʔ** to sleep-walk  
(somnambulism); also: to speak in one's  
dreams 梦游, 梦呓 être somnambule;  
parler dans son sommeil ¶ **njɿʔ | ə-hwɿʔ |**  
**zi-mɿʔ | mɿʔ-dʒɿʔ!** I have not had good  
dreams yesterday night! / I had a night-  
mare yesterday night! 我昨天做了恶  
梦! J'ai fait un cauchemar hier! ▪ Com-  
monly used classifier: *kʰwɿʔ*

**zi-tɿʔ** /zi-tɿʔ/ xxingɿ  
VERB Tone: H# To doze off, to nod. 打  
瞌睡 *Somnoler*. ¶ **zi-tɿʔ-zeʔ** PFV pfv  
PFV

**zi-tɿʔ** /zi-tɿʔ/ xxingu  
VERB Tone: H# To sleep. 睡觉 *Dor-  
mir*. ¶ **leʔ-ti-tɿʔ** ACCOMP accomp AC-  
COMP ¶ **zi-tɿʔ-hoʔ** is going to sleep 要  
睡了 qui va s'endormir, qui est endormi

**zi-pʰɿʔ#ʔ** /zi-pʰɿʔ/ xxipu  
NOUN Tone: LM+#H Male monkey. 公  
猴 *Singe mâle*. ▪ Commonly used classi-  
fier: *miʔ*

**zi-qʰwɿʔ** /zi-qʰwɿʔ/ xxikhua  
NOUN Tone: M Building; houses. 房  
屋 *Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce  
d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'mai-  
sonnée'*. ¶ **zi-qʰwɿʔ gyʔ** to build a build-  
ing 建房 *bâtir une maison* ¶ **zi-qʰwɿʔ-laʔ  
doʔ!** One can only see buildings! (A com-  
ment by the consultant about the city  
of Lijiang: the plain is now thoroughly  
covered by buildings, and one cannot  
see fields anymore, unlike in Yongning,  
where until recently there were only a  
few hamlets scattered among a land-  
scape of groves, pastures, and cultivated  
fields.) 只看到房子! / 能看见的只

有房子! (合作者说, 丽江市区都是  
房子, 看不到田。这一点, 不像永宁  
坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村  
落分散在一大片田地中。) on ne voit  
que des maisons/des bâtiments! (commen-  
taires au sujet de la ville de Lijiang, où on  
ne voit pas les champs, à la différence de la  
plaine de Yongning : campagne où il y avait  
peu de maisons et de grands espaces culti-  
vés. ¶ **ɕjoʔɕjɿʔ-zi-qʰwɿʔ** the building(s)  
of the school, the school buildings 学校  
的楼 (‘学校’: 汉语借词) les bâti-  
ments de l'école (du chinois 学校 ‘école’) ¶  
**zi-qʰwɿʔ tɕʰɿʔ** to paint a house 给房子  
刷颜色 (直译: ‘染房’) peindre une  
maison; littéralement: ‘teindre une maison’  
¶ **zi-qʰwɿʔ tɕʰiʔ-hiʔ kʰɿʔmiʔ** watchdog  
看门狗 *chien de garde, chien qui garde la  
maison* ¶ **zi-qʰwɿʔ tɕʰiʔ-hiʔ kʰɿʔ** watch-  
dog 看门狗 *chien de garde, chien qui garde  
la maison* ▪ Commonly used classifier: *luʔ*

**zi-tɕæʔ\$** /zi-tɕæʔ/ xxihræ  
NOUN Tone: H\$ The back of the house,  
the space behind the house. 房屋  
的上后方 *L'espace situé derrière la maison :  
entre le bâtiment et les murs de la ferme*.  
¶ **niʔ-tɕæʔ-ti-tʰoʔ, | zi-tɕæʔ niʔ mæʔ!**  
The place behind the two-storey building  
is called ‘zi-tɕæʔ\$’! 两层楼房后面 (这块  
地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房  
屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后  
方”! *Derrière le bâtiment à deux étages,  
c'est 'zi-tɕæʔ\$'! / Derrière le bâtiment à deux  
étages, il y a ce qu'on appelle 'l'espace derrière  
la maison'!* ▪ Commonly used classifier:  
*kʰwɿʔ*

**zi-tɕoʔ\$** /zi-tɕoʔ/ xxiwo  
NOUN Tone: H\$ Bed. 床 *Lit (le cou-  
chage entier)*. ▪ Commonly used classifier:  
*luʔ*

**zi-tʰoʔ** /zi-tʰoʔ/ xxito  
NOUN Tone: L# behind the house (the  
place where there is a vegetable garden)  
家后院 (菜园的地方) *l'arrière de la mai-*



son (où il y a le potager)

**ʒiˌzo#ɿ**    /ʒiˌzoɿ/  
NOUN    Tone: LM +#H    xxisso  
                                 Infant monkey/

ape.    小猴子    Petit singe.    ▪ Commonly  
used classifier: ɿ